ACADEMIC CENTER FOR K-RELIGIONS

서강대학교 K종교학술확산연구소
동영상 강의 가이드북

부흥회의 종교, 개신교

박정환, 이유나, 김민아

K종교학술확산연구소
Academic Center for K-Religions

목차

6강. 부흥회의 종교, 개신교 / PROTESTANTISM, A RELIGION OF REVIVAL MEETING / LA RELIGIÓN DEL RENACER, PROTESTANTISMO

6-1. 개신교와 한국문학 / Protestantism and Korean literature / Protestantismo y la literatura coreana 2

6-2. 개신교와 한국영화 / Protestantism and Korean Film / Protestantismo y cine coreano · · · · · · · · 82

6-3. 개신교와 한국인물 / Protestantism and Korean Figures / Protestantismo y figuras coreanas · · · 174

6-4. 한국 개신교와 음악 / Korean Protestantism and Music / Protestantismo coreano y música · · · · 257

6-5. 장소로 보는 한국 개신교 / Korean Protestantism through Space / El protestantismo coreano a través del espacio · · · · · · · ·

6강 | 부흥회의 종교, 개신교 / PROTESTANTISM, A RELIGION OF REVIVAL MEETING / LA RELIGIÓN DEL RENACER, PROTESTANTISMO

1주차 개신교와 한국문학 / Protestantism and Korean literature / Protestantismo y la literatura coreana

SCRIPT 1. 지상의 노래(이승우, 2012)

SCRIPT 1. The Song of the Earth (Seung-woo Lee, 2012)

SCRIPT 1. La canción de la Tierra (Lee Seung-woo, 2012)

안녕하세요. 8차시 개신교와 한국문학을 발표할 박정환입니다.

Hello, I'm Jeong-hwan Park, and I will present Protestantism and Korean literature for the 8th session.

Hola, soy Jeong-hwan Park, y presentaré el Protestantismo y la literatura coreana para la 8ª sesión.

이번 차시에서는 개신교에 대한 내용으로 구성된 한국문학을 살펴볼 예정입니다.

During this session, we will cover Korean literature with Protestant content.

Durante esta sesión, cubriremos la literatura coreana de contenido protestante.

작품을 선별한 기준은 비교적 최근에 발표된 소설과 평론 중 개신교적 세계관을 표명하는 작품을 골라서 줄거리와 사상, 작가를 소개하는 시간을 갖도록 하겠습니다.

The criteria for selecting works are whether they reflect the Protestant worldview among relatively recently published novels and reviews, and we will have time to introduce the plots, ideas, and writers of these works.

Los criterios para seleccionar las obras son si reflejan la cosmovisión protestante entre novelas y reseñas publicadas relativamente recientemente, y tendremos tiempo para presentar las tramas, ideas y escritores de estas obras.

8차시에서 다룰 작품을 간략히 소개하겠습니다.

Let me briefly introduce the work that will be covered in the 8th session.

Permítanme presentarles brevemente la obra que trataremos en la octava sesión.

1. 지상의 노래(이승우, 2012)

1. The Song of the Earth (Seung-woo Lee, 2012)

1. La canción de la Tierra (Lee Seung-woo, 2012)

2. 당신들의 천국(이청준,1976)

2. Your Heaven (Cheong-joon Lee, 1976)

2. Tu Cielo (Cheong-joon Lee, 1976)

3. 라하트하레렙(조성기,1985)

3. Rahate Hahereb (Seong-ki Cho, 1985)

3. Rahate Hahereb (Seong-ki Cho, 1985)

4. 슬픈 시간의 기억(김원일, 2001)

4. The Memory of Sad Times (Won-il Kim, 2001)

4. La memoria de los tiempos tristes (Won-il Kim, 2001)

5. 소설 아펜젤러(이성덕, 2015)

5. Appenzeller (Seong-deok Lee, 2015)

5. Appenzeller (Seong-deok Lee, 2015)

6. 울림(조현, 2014)

6. Echo (Hyeon Cho, 2014)

6. Eco (Hyeon Cho, 2014)

이상 6편의 작품입니다.

These are the six literary works.

Estas son las seis obras literarias.

오늘 1강에서는 지상의 노래(이승우, 2012)의 작품을 살펴보겠습니다.

Today, in the first lecture, we will check out <The Song of the Earth> by Seung-woo Lee published in 2012.

Hoy, en la primera conferencia, revisaremos <La canción de la Tierra> de Seung-woo Lee publicada en 2012.

작품소개

Introduction

Introducción

지상의 노래는 2012년 출간되었습니다.

This book was published in 2012.

Este libro fue publicado en 2012.

2013년 동인문학상을 수상했습니다.

And it won the Dong-in Literary Award.

Y ganó el Premio Literario Dong-in en 2013.

이 작품을 한국 기독교 문학으로 선정한 이유는 인간의 욕망과 죄의식의 문제를 신학적인 측면에서 풀어내고 있기 때문입니다.

The reason why this work was selected as Korean Christian literature is because it solves the problems of human sin and guilt in theological aspect.

La razón por la que esta obra fue seleccionada como literatura cristiana coreana es porque resuelve los problemas del pecado y la culpa humanos en el aspecto teológico.

물론 소설의 배경이면서 수도원이고 등장인물들의 이야기를 신학과 실존적인 관점에서 전개하고 있습니다.

Of course, the setting of the novel is a monastery, and the story of the characters unfolds from a theological and existential perspective.

Por supuesto, el escenario de la novela es un monasterio, y la historia de los personajes se desarrolla desde una perspectiva teológica y existencial.

작품개요

Overview

Sinopsis

『지상의 노래』는 천산수도원에서 벽서가 발견되면서 시작합니다.

The Song of the Earth begins with the discovery of a poster at the Cheonsan Monastery.

La Canción de la Tierra comienza con el descubrimiento de un póster en el Monasterio de Cheonsan.

벽서에는 중세의 아름다운 책 『켈스의 책』과 비교될만한 장식과 그림들로 가득차있고 강상호는 이 벽서의 비밀을 추적해 나갑니다.

The poster is full of decorations and paintings comparable to the beautiful medieval book “The Book of Kells,” and Sang-ho Kang traces the secret of the poster.

El póster está lleno de decoraciones y pinturas comparables al hermoso libro medieval “El Libro de Kells”, y Sang-ho Kang rastrea el secreto del póster.

이 천산수도원의 이야기는 다섯 명의 주인공들의 이야기가 전개되며 그 비밀을 드러내고 있습니다.

The story of the Cheonsan Monastery contains the stories of the five main characters and reveals the secret.

La historia del Monasterio de Cheonsan contiene las historias de los cinco personajes principales y revela el secreto.

등장인물

Characters

Personajes

-강상호: 형이 남긴 기록을 보고 수도원을 답사하면서 벽서의 존재를 세상에 알립니다.

Sang-ho Kang : After seeing the records left by his brother, he explores the monastery and reveals the existence of a poster to the world.

Sang-ho Kang : Después de ver los registros dejados por su hermano, explora el monasterio y revela al mundo la existencia de un póster.

그는 천산수도원의 조그만 방에서 아름다운 그림으로 장식된 벽서를 발견하고 형이 다하지 못한 작업들을 형을 위해 완수하고 싶어 하는 인물로 그려집니다.

He finds a poster decorated with beautiful paintings in a small room of the Cheonsan Monastery and is portrayed as a figure who wants to complete the work that his brother has not done.

Encuentra un póster decorado con hermosas pinturas en una pequeña habitación del monasterio de Cheonsan y se retrata como una figura que quiere completar las tareas que su hermano no ha hecho.

-차동연: 교회사 강사로 등장합니다.

Dong-yeon Cha : he's a lecturer in church history.

Dong-yeon Cha: es profesor de historia de la iglesia.

강영호의 글을 읽고 천산 수도원의 벽서에 대한 글을 썼습니다.

After reading a writing by Young-ho Kang, he wrote about the poster of the monastery.

Tras leer un escrito de Young-ho Kang, escribió sobre el cartel del monasterio.

수도원 발굴에 참여하면서 벽서의 실체와 거기에 얽힌 사연을 밝히는 데 기여합니다.

As he participates in the discovery of the monastery, he contributes to revealing the true nature of the poster and its story.

Al participar en el descubrimiento del monasterio, contribuye a revelar la verdadera naturaleza del cartel y su historia.

-한정효: 한 때 권력의 핵심부에서 부와 명예를 누리던 인물입니다.

Jeong-hyo Han : A person who once enjoyed wealth and honor at the heart of power.

Jeong-hyo Han : Una persona que una vez disfrutó de riqueza y honor en el corazón del poder.

그러나 권력에 회의를 느끼며서 배신할 기미가 보이자 권력의 상층부는 한정효를 제거하려고 합니다.

However, when he got skeptical of power and showed signs of betrayal, the upper part of power tried to eliminate him.

Sin embargo, cuando se volvió escéptico ante el poder y dio muestras de traición, la parte superior del poder trató de eliminarlo.

한정효가 외국으로 가려 하자 이를 막고 그를 수도원에 가두어 버립니다.

When he tried to go abroad, they imprisoned him in the monastery.

Cuando intentó salir al extranjero, lo encarcelaron en el monasterio.

-장: 한정효를 수도원에 가두는 인물입니다.

Jang : A person who imprisoned Jeong-hyo Han in the monastery.

Jang: Una persona que encarceló a Jeong-hyo Han en el monasterio.

자신이 한정효를 수도원에 가두고 감시했음을 교회사 강사인 차동연에게 들려줍니다.

He tells Dong-yeon Cha, a lecturer in church history, that he imprisoned him in the monastery and monitored him.

Le cuenta a Dong-yeon Cha, profesor de historia de la iglesia, que lo encarceló en el monasterio y lo vigiló.

강영호는 장의 부하였을 지도 모릅니다.

Young-ho Kang may have been a subordinate of Jang.

Young-ho Kang puede haber sido un subordinado de Jang.

그래서 더욱 수도원의 존재를 알리고 싶어했다고 생각합니다.

That's why he wanted to reveal the existence of the monastery more.

Por eso quería revelar más la existencia del monasterio.

후:후의 사촌누나 연희는 박 중위에게 사랑을 강요받으나 계속 거절합니다.

Hu : Yeon-hee, Hu's cousin, is forced to love Lieutenant Park, but she continues to reject it.

Hu : Yeon-hee, la prima de Hu, es obligada a enamorarse del Teniente Park, pero ella sigue rechazándolo.

그러다가 결국 일단의 사건이 발생하고 사랑을 받아주게 됩니다.

Then eventually, a couple of events happened and she finally accepted him.

Entonces, eventualmente, un par de eventos sucedieron y ella finalmente lo aceptó.

그 사건은 박중위와 연희의 삼촌이 결탁한 것입니다.

Lieutenant Park and Yeon-hee's uncle conspired.

El Teniente Park y el tío de Yeon-hee conspiraron.

삼촌은 돈을 받는 대가로 박중위의 연희에 대한 욕망을 묵인해 버립니다.

Her uncle condoned Lieutenant Park's desire for Yeon-hee in exchange for money.

Su tío condonó el deseo del Teniente Park por Yeon-hee a cambio de dinero.

박중위는 연희를 욕보인 후 매정하게 연희를 떠나버립니다.

After insulting Yeon-hee, Lieutenant Park left Yeon-hee heartlessly.

Después de insultar a Yeon-hee, el Teniente Park la deja sin corazón.

연희는 이에 충격을 받고 고향을 떠나 버리고 후는 연희를 욕보인 박중위를 칼로 찌르고 천산수도원으로 도피합니다.

Yeon-hee was shocked by this and left her hometown, and later Hu stabbed Park, who insulted his

sister, and fled to the Cheonsan Monastery.

Yeon-hee quedó conmocionada por esto y abandonó su pueblo natal, y más tarde Hu apuñaló a Park, que insultó a su hermana, y huyó al Monasterio Cheonsan.

이후 연희를 찾으러 미장원에 근무하며 전국을 누비다가 연희를 찾았으나 결국은 그녀를 떠나는 것이 돕는 길이라는 것을 깨닫고 천산수도원으로 돌아갑니다.

Afterwards, Hu worked at a beauty parlor to find Yeon-hee and tried to find Yeon-hee all over the country, but eventually realized that leaving her was the way to help her and returned to the Cheonsan Monastery.

Después, Hu trabajó en un salón de belleza para encontrar a Yeon-hee e intentó buscarla por todo el país, pero finalmente se dio cuenta de que dejarla era la forma de ayudarla y regresó al Monasterio Cheonsan.

줄거리

Plot

Trama

여행작가는 산속 깊은 곳 천산수도원에서 성경구절로 가득 찬 벽서를 발견합니다.

A travel writer finds a poster filled with Bible verses deep in the mountains at the Cheonsan monastery.

Un escritor de viajes encuentra un cartel lleno de versículos de la Biblia en lo profundo de las montañas, en el monasterio de Cheonsan.

여행작가는 자신이 발견한 벽서를 책으로 만들려고 하다가 중도에 죽고 맙니다.

The writer dies halfway while trying to turn the poster that he found into a book.

El escritor muere a mitad de camino mientras intenta convertir el póster que encontró en un libro.

동생은 형의 못 다한 작업을 마무리 하고자 노력합니다.

His brother tries to finish the work that he hans't done.

Su hermano intenta terminar el trabajo que él no ha hecho.

천산수도원에는 후와 한정효가 머무르고 있습니다.

Hu and Jeong-hyo Han stays at the monastery,

Hu y Jeong-hyo Han se alojan en el Monasterio de Cheonsan.

성경 속에서 죄인들의 도피처로 알려진 헤브론 성을 연상시키는 천산 수도원은 박중위를 살해하고자 시도했던 후가 도피처로 삼은 곳입니다.

The Temple is the place where Hu fled from trying to kill Lieutenant Park, and it reminds us of Hebron Castle, which is known as a refuge for sinners in the Bible.

El templo es el lugar donde Hu se refugió tras intentar matar al teniente Park, y recuerda al castillo de Hebrón, conocido en la Biblia como lugar de refugio para pecadores.

그리고 천산수도원에서는 또 한명의 중요한 인물이 나옵니다.

And there's another significant figure in the monastery.

Y hay otra figura significativa en el Monasterio de Tianshan.

권력의 핵심부에서 쫓겨나 수도원에 유폐된 한정효가 그입니다.

It is Jeong-hyo Han, who was expelled from the core of power and confined to a monastery.

Es Jeong-hyo Han, que fue expulsado del centro del poder y confinado en el monasterio.

비밀을 유지하고 싶은 권력자는 한정효를 수도원에 유폐시키는 것도 모자라 수도원에 있는 사람들 중 절반을 쫓아냅니다.

Those in power who want to keep it secret, not only do they keep Jeong-hyo in the monastery, but they drive out half of the people in the monastery.

Los poderosos que quieren mantener el secreto, no sólo retienen a Jeong-hyo en el monasterio, sino que echan a la mitad de la gente del monasterio.

이때 앞에서 말한 후도 수도원을 나오게 됩니다.

At this point, Hu also leaves the monastery.

En este punto, Hu también abandona el monasterio.

한정효는 그곳에 머물렀고 수도원을 나온 후는 자신의 누이인 연희를 찾기 위해 전국을 누비며 돌아다닙니다.

Han Jeong-hyo stayed there and after Hu leaves the monastery, he travels around the country looking for his sister Yeon-hee.

Han Jeong-hyo se quedó allí y, tras abandonar el monasterio, Hu viaja por todo el país buscando a su hermana Yeon-hee.

그 와중에 죽을 뻔한 고비를 여러 번 넘기고 드디어 연희를 만납니다.

In the meantime, he finally meets his sister after having a brush of death several times.

Mientras tanto, finalmente se encuentra con su hermana después de haber rozado la muerte varias veces.

그러나 연희는 자신의 후의 존재가 자신의 아픈 기억을 떠올리게 하는 것을 견디기 힘들어 하며 후를 보는 것을 괴로워 합니다.

However, Yeon-hee finds it hard to endure that the existence of Hu reminds her of her painful memories and suffers from seeing him.

Sin embargo, a Yeon-hee le cuesta soportar que la presencia de Hu le recuerde sus dolorosos recuerdos y sufre al verle.

작품속에는 성경의 압살롬과 다말, 암론에 대한 이야기가 나옵니다.

It tells the story of Absalom, Damal, and Amron in the Bible.

Cuenta la historia de Absalón, Damal y Amrón en la Biblia.

압살롬은 이복 형 암논이 자신의 여동생 다말을 범하자 암논을 죽여버립니다.

Absalom kills Amnon when his half-brother Amnon abused his sister Damal.

Absalón mata a Amnón cuando su hermanastro Amnón abusa de su hermana Damal.

그리고 압살롬은 자기 딸에게 다말이라는 이름을 지어줍니다.

And Absalom gives his daughter the name Damal.

Y Absalón le da a su hija el nombre de Damal.

죽은 여동생을 잊지 못해 자신의 딸을 이름을 그렇게 지어준 것입니다.

This is how he named his daughter because he couldn't forget his dead sister.

Así llamó a su hija porque no podía olvidar a su hermana muerta.

그러나 이는 압살롬이 동생 다말에게 가졌던 감정이 하나의 욕망이었음을 보여줍니다.

But this shows that the feelings Absalom had for his sister Damal were a type of desire.

Pero esto demuestra que los sentimientos que Absalón tenía por su hermana Damal eran de deseo.

즉 자신의 여동생에 대한 사랑이 동기간의 우애 그 이상 이였음을 뒤늦게 깨달은 것입니다.

In other words, he belatedly realized that his love for his sister was more than familial love.

En otras palabras, tardíamente se dio cuenta de que el amor que sentía por su hermana era algo más que amor familiar.

이런 성경의 내용과 마찬가지로 후도 그토록 애타게 찾던 누나 연희에게 가족의 정 이상의 감정을 가지고 잇었음을 뒤늦게 깨닫게 됩니다.

Like the Bible, He belatedly realizes that he had more than familial love for his sister Yeon-hee, whom he has been looking for so much.

Al igual que la Biblia, Él se da cuenta tardíamente de que su amor por su hermana Yeon-hee, a la que tanto ha buscado, era algo más que amor familiar.

그리고 자신의 감정을 직시한 후에 이 감정이 압살롬과 마찬가지로 혈육간의 정 이상의 욕망이었음을 알게 됩니다.

After facing his emotions, he realizes that it was more than a blood-related affection, just like Absalom.

Tras enfrentarse a sus emociones, se da cuenta de que, al igual que Absalón, se trataba de algo más que un afecto consanguíneo.

후는 죄의식을 느낍니다.

Hu felt guilty.

Hu se sintió culpable.

연희와의 재회를 통해 자신의 감정을 있는 그대로 들여다 본 후는 다시 천산수도원으로 돌아옵니다.

After looking into his feelings as he's been through a reunion with Yeon-hee, he returns to the Cheonsan Monastery.

Después de mirar en sus sentimientos como ha sido a través de su reencuentro con Yeon-hee, regresa al Monasterio Cheonsan.

그런데 천산수도원에서는 한정효의 입을 닫기 위해 한 방에다 모든 사람을 몰아넣고 산채로 생매장하는 끔찍한 사건이 있었습니다.

However, there was a terrible incident at the Cheonsan Monastery where everyone was put in one room and buried alive to keep Han Jeong-hyo's mouth closed.

Sin embargo, hubo un terrible incidente en el Monasterio Cheonsan donde todos fueron metidos en una habitación y enterrados vivos para callar a Han Jeong-hyo.

뒤늦게 돌아온 후는 이 사태를 발견하고 수도사들의 시체를 묻고 자신도 묻는 구원의 몸짓을 한다.

After returning and witnessing this, buried the bodies of the monks, and buried himself, too.

Tras regresar y presenciar esto, enterró los cuerpos de los monjes y se enterró a sí mismo también.

한편 한정효 또한 이 잔인한 사건에 대해 죄의식을 갖습니다.

Meanwhile, Jeong-hyo also feels guilty about this brutal incident.

Mientras tanto, Jeong-hyo también se siente culpable por este brutal incidente.

천산수도원의 형제들이 자기 때문에 죽었다고 생각한 것입니다.

He thought that the brothers of the monastery died because of him.

Pensó que los hermanos del monasterio murieron por su culpa.

벽서는 바로 자신 때문에 죽어간 형제들의 안식을 바라는 마음으로 한정효가 기록한 것입니다.

The poster was recorded by Jeong-hyo in hopes of resting for the brothers who died because of him.

El póster fue grabado por Jeong-hyo con la esperanza de descansar por los hermanos que murieron por su culpa.

한정효는 한방에서 죽어간 수도사들을 각기 그들의 방에 한명씩 안치시키고 피폐해진 자신의 영혼에 대한 구원을 갈망하게 됩니다.

Jeong-hyo puts the dead monks in their room one by one and craves salvation for his impoverished soul.

Jeong-hyo coloca uno a uno a los monjes muertos en su habitación y anhela la salvación para su empobrecida alma.

모든 시신을 제대로 수습한 후에 마지막으로 한정효 자신 또한 산채로 무덤에 매장합니다.

After recovering all the bodies properly, he buried himself alive in the tomb.

Tras recuperar todos los cuerpos correctamente, se enterró vivo en la tumba.

이러한 일련의 과정들의 결과는 나중에 이곳을 방문하게 되는 차동연에 의해 밝혀집니다.

The consequences of this series of processes are revealed by Dong-yeon Cha, who later visits here.

Las consecuencias de esta serie de procesos son reveladas más tarde por Cha Dong-yeon, que visita el lugar.

그는 72개 각각의 방에서 수도사들의 시신을 찾고 벽서를 발견하는 것입니다.

He finds the bodies of the monks in each of the 72 rooms and finds the poster.

Encuentra los cuerpos de los monjes en cada una de las 72 habitaciones y descubre el póster.

작가 소개- 이승우

Writer Introduction - Seung-woo, Lee

Introducción del escritor - Seung-woo, Lee

현재 조선대학교 문예창작학과 교수로 재직 중에 있습니다.

He is currently a professor of the department of creative writing at Chosun University.

Actualmente es profesor del departamento de escritura creativa de la Universidad de Chosun.

우리가 살펴볼 소설 중의 하나인 “당신들의 천국”의 작가 이청준 선생님의 소설을 읽고 소설가가 되기로 결심했다고 합니다.

He decided to become a novelist after reading “Your Heaven”, one of the novels we will cover.by Lee Chung-joon.

Decidió convertirse en novelista tras leer “Tu cielo”, una de las novelas que trataremos.de Lee Chung-joon.

1959년 2월 21일, 전라남도에서 태어났습니다.

He was born on February 21, 1959, in South Jeolla Province.

Nació el 21 de febrero de 1959, en la provincia de Jeolla del Sur.

그의 장편소설『생의 이면』을 보면 어렸을 때 그가 경험한 내적 상처들이 고스란히 드러나는 것을 볼 수 있습니다.

If you look at his full-length novel “The Back Side of Life,” you can see the inner wounds that he experienced as a child.

Si se echa un vistazo a su novela completa “El otro lado de la vida”, se pueden ver las heridas interiores que experimentó de niño.

『생의 이면』은 90년대 작가 이승우의 대표작입니다.

It is the representative work of Seung-woo Lee, a writer from the 90s.

Es la obra representativa de Seung-woo Lee, un escritor de los 90.

작품활동을 시작한 것은 20대 초반인 1981년 중편소설 <에리직톤의 초상>을 발표하면서 부터입니다.

He began his career in his early 20s when he published his mid-length novel “Portrait of Erichton” in 1981.

Comenzó su carrera a los 20 años, en 1981, cuando publicó su novela de mediana extensión “Retrato de Erichton”.

오늘 8차시 1강에 이승우의 <지상의 노래>를 다룬 것은 기독교적인 입장에서 인간의 죄와 구원의 길을 탐색한 작품으로 한국의 기독교 문학으로 손색이 없다고 판단해서입니다.

The reason why we covered “Song of the Earth” by Seung-woo Lee in the first lecture of the 8th session today is that he explored the path of human sin and salvation from a Christian standpoint and this work is worthy of Korean Christian literature.

La razón por la que tratamos “Canción de la Tierra” de Seung-woo Lee en la primera conferencia de la 8ª sesión de hoy es que explora el camino del pecado humano y la salvación desde un punto de vista cristiano y esta obra es digna de la literatura cristiana coreana.

사상

Thoughts

Pensamientos

전체 다섯명의 등장인물이 나오는데 소설은 이들의 이야기를 통해 그들의 내면을 드러내고 죄의식과 구원의 문제를 연결시키고 있습니다.

There are five characters in total, and the novel reveals their inner selves through their stories and links guilt to salvation.

Hay cinco personajes en total, y la novela revela su interior a través de sus historias y relaciona la culpa con la salvación.

작가 이승우는 구원을 갈망하는 다섯 명 각자의 개인적인 역사를 통해 기독교적인 관점에서 인간의 죄와 구원의 문제를 조망하고 있습니다.

Writer Seung-woo Lee views the issue of human sin and salvation from a Christian perspective through the personal history of each of the five characters who yearn for salvation.

El escritor Seung-woo Lee examina el tema del pecado humano y la salvación desde una perspectiva cristiana a través de la historia personal de cada uno de los cinco personajes que anhelan la salvación.

천산수도원이라는 공간적 배경과 주인공들의 갈등하는 내면, 죄의식, 또 그것을 극복해 구원해 이르고자 하는 몸짓등이 기독교를 통한 구원에 이르고자 시도하는 작가의 의도를 충분히 볼 수 있게 해 줍니다.

The spatial background of the Cheonsan Monastery, the inner conflicts of the main characters, the sense of guilt, and the gestures of overcoming it and reaching salvation allow us to fully see the intention of the author who tries to reach salvation through Christianity.

El fondo espacial del Monasterio de Cheonsan, los conflictos interiores de los protagonistas, el sentimiento de culpa y los gestos para superarlo y alcanzar la salvación nos permiten ver plenamente la

intención del autor que intenta alcanzar la salvación a través del cristianismo.

■ 자율학습문제

Self Study Questions

Preguntas de autoestudio

1. 소설 속에 나오는데 성경 속에서 죄인들의 도피처로 알려진 성은 어디일까요?

1. Which castle is known as the refuge of sinners in the Bible?

1. ¿Qué castillo es conocido como el refugio de los pecadores en la Biblia?

답: 헤브론 성

Answer : Hebron Castle

Respuesta : Castillo de Hebrón

2. 천산수도원에서 발견된 벽서는 중세의 아름다운 책과 비교됩니다. 이 책의 이름은 무엇일까요?

2. The poster found at the Cheonsan Monastery is comparable to this beautiful medieval book. What is the name of this book?

2. El póster encontrado en el Monasterio de Cheonsan es comparable a este bello libro medieval ¿Cómo se llama este libro?

답: 켈스의 책

Answer : The Book of Kells

Respuesta : El Libro de Kells

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas recomendadas

이승우, 지상의 노래(2012, 민음사)

Seung-woo Lee, <The Song of the Earth>(2012, Minumsa)

Seung-woo Lee, <La canción de la Tierra>(2012, Minumsa)

28 March 2023

SCRIPT 2. 당신들의 천국(이청준,1976)

SCRIPT 2. Your Heaven (Cheong-joon Lee, 1976)

SCRIPT 2. Tu Cielo (Cheong-joon Lee, 1976)

안녕하세요.

Hi.

Hola.

오늘은 개신교와 한국문학 2강 시간입니다.

Today we're in the second lecture of Protestantism and Korean literature.

Hoy estamos en la segunda clase de Protestantismo y literatura coreana.

1강에서는 이승우 작가의 <지상의 노래>를 살펴보았는데요, 오늘은 이승우 작가가 영향을 많이 받은 이청준 작가의 작품 <당신들의 천국>을 살펴보고자 합니다.

In the first lecture, we looked at Seung-woo Lee's "The Songs of the Earth" and today we will look at Chung-joon Lee's "Your Heaven," which had a great influence on Seung-woo Lee.

En la primera conferencia, vimos "Las canciones de la tierra" de Seung-woo Lee y hoy veremos "Tu cielo" de Chung-joon Lee, una obra que ejerció una gran influencia sobre Seung-woo Lee.

개요 소개

Overview

Sinopsis

이 소설은 기독교의 궁극적 목표인 구원, 그리고 구원의 종착지인 천국을 작품 속에 반영하고 있습니다.

This novel reflects salvation, the ultimate goal of Christianity, and heaven, the final destination of salvation.

Esta novela refleja la salvación, objetivo último del cristianismo, y el cielo, destino final de la salvación.

이 소설은 소외되고 버려진 사람들을 구원하고 천국을 이루려는 주인공의 노력과 좌절을 다루고 있습니다.

The novel deals with the main character's efforts and frustration to save the marginalized and abandoned and achieve heaven.

La novela trata de los esfuerzos y frustraciones del protagonista por salvar a los marginados y abandonados y alcanzar el cielo.

이 작품을 한국기독교 문학으로 선택한 이유는 작가가 기독교의 핵심 중 하나인 구원의 과정을 천국에 비유될 수 있는 한 섬이라는 공간을 통해 치열하게 추구하고 있기 때문입니다.

The reason why I chose this work as Korean Christian literature is that the author is fiercely pursuing the process of salvation, one of the core of Christianity, through an island that can be compared to heaven.

La razón por la que elegí esta obra como literatura cristiana coreana es que el autor persigue ferozmente el proceso de salvación, uno de los núcleos del cristianismo, a través de una isla que puede compararse con el cielo.

이 작품은 1976년 첫 출간되었습니다.

It was first published in 1976.

Fue publicada por primera vez en 1976.

이 작품은 모든 세대에 공감을 불러 일으키고 있으며 이청준 작가의 대표작이라고 할 수 있습니다.

This work evokes sympathy from all generations and is the representative work of Chung-joon Lee.

Esta obra evoca la simpatía de todas las generaciones y es la obra representativa de Chung-joon Lee.

오늘의 작가로 선정되기에 손색이 없고 현대의 고전으로 불릴 만합니다.

It is worthy of being selected as a writer who fits the subject of Korean Christianity and deserves to be called a modern classic.

Es digna de ser seleccionada como escritora que se ajusta al tema del cristianismo coreano y merece ser llamada un clásico moderno.

이 소설은 문둥병 환자들(나환자)이 모여 사는 소록도라는 버려진 섬을 배경으로 합니다.

The novel is set in an abandoned island called Sorokdo, where leprosy patients live together.

La novela está ambientada en una isla abandonada llamada Sorokdo, donde conviven enfermos de lepra.

이곳을 천국으로 만들려는 병원장 조백현의 노력과 좌절을 통해 인간 구원이라는 문제를 다룬 수작이라고 할 수 있습니다.

It is a masterpiece that deals with the problem of human salvation through the efforts and frustration of Baek-hyun Cho,the hospital director, to make this place a paradise.

Es una obra maestra que trata el problema de la salvación humana a través de los esfuerzos y frustraciones de Cho Baek-hyun,el director del hospital, por hacer de este lugar un paraíso.

이 책에 나오는 소록도는 가상의 섬이 아니라 실재의 섬입니다.

Sorokdo Island in this book is not a virtual island, but a real island.

La isla de Sorokdo en este libro no es una isla virtual, sino una isla real.

소설은 실제로 소록도병원 원장을 지냈던 조창원님 실화를 바탕으로 했다고 합니다.

The novel is based on the true story of Chang-won Cho, who actually served as the director of Sorokdo Hospital.

La novela está basada en la historia real de Chang-won Cho, que fue director del Hospital de Sorokdo.

작가 이청준은 소록도와 밀접한 관련이 있는 사람들을 취재하며 그들의 육성을 작품 속에 녹여 내었습니다.

The author Chung-joon Lee melted their voice into his work by covering people closely related to Sorokdo Island.

El autor Chung-joon Lee fundió su voz en su obra al abarcar a personas estrechamente relacionadas con la isla de Sorokdo.

병원장과 환자들이 가지고 있는 유토피아의 건설의 욕망과 좌절을 통해 인간과 사회를 진지하게 성찰하고 있습니다.

The work seriously reflects on human beings and society through the desire and frustration of the hospital director and patients for the construction of utopia.

La obra reflexiona seriamente sobre los seres humanos y la sociedad a través del deseo y la frustración del director del hospital y los pacientes por construir una utopía.

줄거리

Plot

Trama

나환자들이 모여 사는 소록도에 천국을 건설하겠다고 부임한 의사 조백헌 원장과 조원장을 견제하는 이상욱 보건과장의 대립이 이야기의 큰 줄기를 이루고 있습니다.

The main focus of the story is the confrontation between director Baek-heon Cho, a doctor who has been appointed to build a paradise on Sorok Island where leprosy patients live, and Sang-wook Lee, the head of the health department, who keeps Cho in check.

La trama principal de la historia es el enfrentamiento entre el director Baek-heon Cho, un médico que ha sido designado para construir un paraíso en la isla de Sorok, donde viven los enfermos de lepra, y Sang-wook Lee, el director del departamento de sanidad, que mantiene a Cho a raya.

소설은 조백헌 대령이 새로 소록도에 병원장으로 새로 부임하는 것으로 시작합니다.

The novel begins when Colonel Baek-heon Cho takes office as the head of a hospital in Sorok Island.

La novela comienza cuando el coronel Baek-heon Cho toma posesión de su cargo como jefe del hospital de la isla Sorok.

소설이 진행되면서 계속 반복해서 나타나는 원생들의 탈출이 조백현 대령이 부임한 처음부터 일어납니다.

As the novel progresses, the escape of the patients keeps happening from the beginning when Colonel Baek-heon took office.

A medida que avanza la novela, la fuga de los pacientes sigue ocurriendo desde el principio, cuando el coronel Baek-heon asumió el cargo.

부임이후부터 조원장은 소록도를 낙원으로 만들기 위해 고군분투합니다.

Since taking office, he has struggled to make Sorokdo a paradise.

Desde que asumió el cargo, ha luchado por hacer de Sorokdo un paraíso.

그러나 환자들은 적극적으로 호응하지 않습니다.

However, patients are not actively responding.

Sin embargo, los pacientes no están respondiendo activamente.

조원장 이전의 많은 원장들, 특히 주원장이 비슷한 욕망을 가지고 소록도를 변화시키고자 했었습니다.

Many directors before him, especially Joo, had a similar desire to change this island.

Muchos directores antes que él, especialmente Joo, tenían un deseo similar de cambiar esta isla.

그러나 그는 자신의 업적을 기리는 동상을 세우고 자신을 영웅시하는데만 관심이 있을 뿐 진정으로 소록도 환자들을 위해 살지 않았기 때문입니다.

However, he was only interested in erecting a statue to honor his achievements and making himself a hero, and he did not truly devote himself to the patients of the island.

Sin embargo, sólo le interesaba erigir una estatua para honrar sus logros y hacerse un héroe, y no dedicarse de verdad a los pacientes de la isla.

환자들에게는 이런 배반의 아픔이 있었던 것입니다.

The patients had this kind of treacherous pain.

Los pacientes tenían este tipo de dolor traicionero.

보건과장 이상욱은 조 병원장과 대립하며 환자들을 위한 길이 진정 무엇인가를 끊임없이 병원장에게 알려주려고 노력합니다.

Sang-wook Lee, a head of the health department, confronts the director Cho and keeps trying to make him realize what is truly helpful to the patients.

Sang-wook Lee, un jefe del departamento de salud, se enfrenta al director Cho e intenta constantemente hacerle ver lo que es verdaderamente útil para los pacientes.

병원장은 자신의 말을 믿지 않는 환자들의 호감을 얻기 위해 축구단을 만들고 이를 통해 단합에 성공합니다.

The director creates a soccer team to win the favor of patients who do not believe what he says, and through this, they succeed in unity.

El director crea un equipo de fútbol para ganarse el favor de los pacientes que no creen lo que dice y, gracias a ello, consiguen unirlos.

이것을 시작으로 병원장은 바다를 막아 농토를 만들려는 간척사업에 돌입합니다.

With this as a start, the director of the hospital starts a reclamation project to make farmland by blocking the sea.

A partir de ahí, el director del hospital pone en marcha un proyecto de recuperación de tierras para cultivarlas bloqueando el mar.

일시적으로 간척사업에 성공을 거두는 듯 했으나 계속적인 장애로 결국은 조원장을 간척사업의 완성을 보지 못한 채 섬을 떠나게 됩니다.

The reclamation project seems to succeed temporarily, but due to many difficulties, the director eventually leaves the island without seeing the completion of the reclamation project.

El proyecto de reclamación parece tener éxito temporalmente, pero debido a las numerosas dificultades, el director acaba abandonando la isla sin ver finalizado el proyecto de reclamación.

당국으로 간척사업권이 넘어가고 조원장은 다른 곳으로 발령을 받아 더 이상 소록도에 머물 수 없게 됩니다.

The land reclamation business right is transferred to the authorities, and he is assigned to another place, so he can no longer stay in Sorok Island.

El derecho de negocio de recuperación de tierras se transfiere a las autoridades y él es destinado a otro lugar, por lo que ya no puede permanecer en la isla de Sorok.

그후 여러 명의 병원장이 부임했으나 간척사업은 완성되지 못하고 지지부진한 상태입니다.

Since then, several hospital directors have been appointed, but the reclamation project has not been completed and has been sluggish.

Desde entonces, se han nombrado varios directores de hospital, pero el proyecto de recuperación no se ha completado y ha sido lento.

5년이 지나 조원장은 다시 섬으로 돌아온다.

Five years later, director Cho returns to the island.

Cinco años después, el director Cho regresa a la isla.

하지만 이제는 원장이 아닙니다.

Without being the director.

Sin ser el director.

환자들과 똑같은 신분이고 이제는 소록도 원생들의 일원이 되어 진정한 천국의 건설을 이루려고 노력합니다.

He's in the same position as the patients and tries to build a true paradise as part of the group of patients.

Está en la misma posición que los pacientes e intenta construir un verdadero paraíso como parte del grupo de pacientes.

아마도 조원장의 노력은 그의 여생동안 지속되지 않았을까요?

Perhaps Cho's efforts lasted for the rest of his life.

Quizás los esfuerzos de Cho duraron el resto de su vida.

소설의 구성

Structure of the Novel

Estructura de la novela

소설은 모두 3부로 구성되어 있습니다.

The novel consists of three chapters.

La novela consta de tres capítulos.

1부에서는 현역군인인 조백현 대령이 병원장으로 부임하고 이후 환자들을 동원해 매립공사를 하는 과정을 그리고 있습니다.

In Part 1, Colonel Baek-heon, an active-duty soldier, takes office as the hospital director and then mobilizes patients to carry out reclamation projects.

En la primera parte, el coronel Baek-heon, un soldado en servicio activo, asume el cargo de director del hospital y, posteriormente, moviliza a los pacientes para llevar a cabo los proyectos de reclamación.

이 과정에서 병원장의 노력은 환자들과 대립하며 갈등을 겪습니다.

In this process, the director's efforts confront patients and cause conflicts.

En este proceso, los esfuerzos del director entran en conflicto con los pacientes y provocan conflictos.

2부에서는 주로 주원장의 내면적인 갈등과 고뇌를 중심적으로 다루고 있습니다.

The second chapter focuses mainly on the internal conflict and agony of the director.

El segundo capítulo se centra principalmente en los conflictos internos y la agonía del director.

소록도에 천국을 건설하려는 자신의 투지와 이에 호응하는 듯 안하는 듯 갈등하는 환자들의 태도 속에서 조원장은 내적으로 심각한 정신적 방황을 겪습니다.

Between his passion to build heaven on Sorok Island and the attitude of the patients who are conflicted about whether or not to respond to the passion, Cho suffers a severe mental wandering.

Entre su pasión por construir el cielo en la isla de Sorokdo y la actitud de los pacientes, que están en conflicto sobre si responder o no a su pasión, Cho sufre un grave extravío mental.

3부에서는 조원장이 섬을 떠나갑니다.

In the third chapter, director Cho leaves the island.

En el tercer capítulo, el director Cho abandona la isla.

5년 후에 원장이 아닌 일반인의 자격으로 섬으로 돌아오게 되는데 이때 음성 병력자와 일반이 사이의 결혼의 주례를 맡게 됩니다.

After 5 years, he returns to the island as an ordinary person, not as a director, and at this time, he officiates at a marriage between a former patient and an ordinary person.

Al cabo de 5 años, vuelve a la isla como persona corriente, no como director, y en esta ocasión oficia un matrimonio entre un antiguo paciente y una persona corriente.

이 두 사람의 결혼은 사랑과 화해라는 상징성을 띄고 있습니다.

Their marriage symbolizes love and reconciliation.

Su matrimonio simboliza el amor y la reconciliación.

이로써 소설은 대단원의 막을 내립니다.

This brings the novel to an end.

Así termina la novela.

등장인물

Characters

Personajes

-조백헌 - 현역 육군대령입니다.

Baek-heon Cho - He is an active army colonel.

Baek-heon Cho - Es un coronel del ejército en activo.

소록도 병원의 병원장으로 부임합니다.

He takes office as the head of a hospital in Sorok Island.

Toma posesión de su cargo como director de un hospital en la Isla Sorok.

소록도 환자들에게 희망을 주기 위해 소록도에 천국을 건설하려고 하는 인물입니다.

He's trying to build a paradise on Sorok Island in order to give hope to the patients on the island.

Intenta construir un paraíso en la isla de Sorok para dar esperanza a los pacientes de la isla.

환자들에게 농토를 만들어주고 천국을 경험하게 해주려고 합니다.

He tries to create farmland for the patients and let them experience heaven.

Intenta crear tierras de cultivo para los pacientes y que puedan experimentar el paraíso.

-이상욱- 섬사람 중의 하나로 소설 내내 조원장을 견제하고 대립하는 역할을 가지고 있습니다.

Sang-wook Lee - He is one of the people who live on the island and plays a role in checking and confronting director Cho throughout the novel.

Sang-wook Lee - Es una de las personas que viven en la isla y desempeña un papel de control y confrontación con el director Cho a lo largo de la novela.

불굴의 투지로 사업을 진척시키는 조원장에 대해 계속 회의적인 시선을 던지며 소설에서 균형을 잡아주는 역할을 합니다.

He continues to cast skeptical eyes on Director Cho, who progresses with strong aspirations, and plays a role in balancing the novel.

Sigue lanzando miradas escépticas al director Cho, que avanza con firmes aspiraciones, y desempeña un papel de contrapeso en la novela.

그도 결국은 섬을 떠납니다.

He eventually leaves the island, too.

Finalmente, también abandona la isla.

하지만 나중에 조원장에게 보낸 편지를 통해 그와 화해합니다.

However, he later reconciles with Cho through a letter to him.

Sin embargo, más tarde se reconcilia con Cho a través de una carta dirigida a él.

-주원장(이전원장)- 명예와 권력욕을 추구하는 상징적인 인물로 등장합니다. 자신의 동상을 세웁니다.

Director Joo (former director) - He appears as a symbolic figure seeking fame and power.

Director Joo (antiguo director) - Aparece como una figura simbólica que busca fama y poder.

사람들은 주원장으로 인해 실패를 맞보았습니다.

The patients faced failure due to director Joo.

Los pacientes se enfrentaron al fracaso debido al director Joo.

조백현원장에게 협조하지 않는 이유는 조원장에게서 주원장의 모습을 보고 있었던 것입니다.

The reason why the patients do not cooperate with Baek-heon Cho is that they were seeing the appearance of director Joo in director Cho.

La razón por la que los pacientes no cooperan con Cho Baek-heon es que veían en el director Cho la apariencia del director Joo.

주원장이 자신들을 배반했던 아픔이 작용한 것이다.

This shows the pain of the people who got betrayed by director Joo.

Esto muestra el dolor de las personas que fueron traicionadas por el Director Joo.

주원장은 소록도 환자들이 아닌 자신의 명예를 위해 소록도 환자들을 착취하는 인물입니다.

Director Joo is a person who exploits the patients for his own honor, not for the sake of the patients.

El director Joo es una persona que explota a los pacientes por su propio honor, no por el bien de los pacientes.

-이정태-취재기자로 나옵니다.

Jeong-tae Lee - He appears as a reporter.

Jeong-tae Lee - Aparece como reportero.

이 인물은 당시 소록도 탐사 기사를 지면에 실었던 조선일보 기자 이규태를 모델로 하였다고 합니다.

This character was based on the Chosun Newspaper reporter Kyu-tae Lee, who published an article

on Sorokdo Island exploration at the time.

Este personaje está basado en el reportero del Chosun Newspaper Kyu-tae Lee, que publicó un artículo sobre la exploración de la isla de Sorokdo en su momento.

-황희백-섬의 장로입니다.

Hui-baek Hwang - He's the elder of the island.

Hui-baek Hwang - Es el anciano de la isla.

주민들에게 깊은 신뢰를 받고 있어서 원생들의 대표격이다.

He is deeply trusted by the residents and is a representative of the residents.

Los residentes confían profundamente en él, por lo que es su representante.

조원장과 계속 대화를 통해 원생들의 입장과 조원장의 입장을 조율하는 위치에 있습니다.

He is in a position to coordinate the patients and director Cho through continuous dialogues with the director.

Está en posición de coordinar a los pacientes y al director Cho a través de diálogos continuos con el director.

의의와 평가

Significance and Evaluation

Significado y evaluación

당신들의 천국은 기독교적인 관점에서 자유, 구원, 사랑에 대해 말하고 있습니다.

"Your Heaven" speaks of freedom, salvation and love from a Christian point of view.

"Your Heaven" habla de la libertad, la salvación y el amor desde un punto de vista cristiano.

원장은 헌신적으로 일 하지만 보건과장 이상욱은 다음과 같이 말한다.

The director works with dedication, but Sang-wook Lee, a head of the health department, says the

following.

El director trabaja con dedicación, pero Lee Sang-wook, jefe del departamento de sanidad, dice lo siguiente.

"원장님은 이 섬이나 섬사람들과 운명을 같이하시지 못합니다.

"Director, you cannot share the fate of this island or its people.

"Director, usted no puede compartir el destino de esta isla o de su gente.

운명을 같이하지 못하는 사람들 사이에서 절대의 믿음이 생길 수 없습니다.

Absolute trust cannot arise between people who do not share the same fate.

La confianza absoluta no puede surgir entre personas que no comparten el mismo destino.

더욱이나 이 섬에서는 사정이 그렇습니다.

Even more so on this island.

Más aún en esta isla.

그리고 그같은 운명을 살 수 없는 사람들 사이의 믿음이 없는 사랑이나 봉사는 한낱 오만한 시혜자로서의 자기도취적인 동정으로밖에 보일 수가 없습니다.

And faithless love or service given to those who cannot live out that fate can only be seen as the narcissistic pity of an arrogant benefactor.

Y el amor o servicio sin fe dado a aquellos que no pueden vivir ese destino sólo puede ser visto como la piedad narcisista de un benefactor arrogante.

믿음을 줄 수 없는 사람을, 그 사람의 천국을 받아들이기는 어려운 일이었을 것입니다."

It would have been difficult for them to accept the invitation of heaven from someone who could not give that faith."

Habría sido difícil para ellos aceptar la invitación del cielo de alguien que no podía dar esa fe".

이상욱의 편지의 일부분입니다.

This is part of Sang-wook's letter.

Esto es parte de la carta de Sang-wook.

이 부분에서 고통 받는 자들의 아픔에 대한 진정한 참여 없이는 진정으로 그들의 세계에 다가갈 수 없음을 말하고 있다.

In this part, he is saying that we cannot truly approach the world of those who suffer without true participation in their suffering.

En esta parte, está diciendo que no podemos acercarnos verdaderamente al mundo de los que sufren sin una verdadera participación en su sufrimiento.

Compasion이라는 단어의 의미에는 아픔에 동참한다는 의미가 있습니다.

The meaning of the word Compassion means participating in pain.

El significado de la palabra Compasión es participar en el dolor.

상대방의 고통에 자신의 고통과 같이 직접 참여하는 것 이것이 사랑과 공감의 근본적 조건인 것을 말합니다.

Directly participating in the other person's pain as one's own pain is the fundamental condition of love and empathy.

Participar directamente en el dolor de la otra persona como dolor propio es la condición fundamental del amor y la empatía.

조원장이 5년 후 일반인의 자격으로 섬에 들어온 것은 원생들과 동등한 위치에서 고통에 참여하는 이 때에서야 진정 사랑을 실천할 수 있음을 말하고 있는 것인지도 모릅니다.

The fact that Cho came to the island five years later as an ordinary person suggests that he is finally able to give true love as he participates in suffering on an equal footing with the inmates.

El hecho de que Cho llegara a la isla cinco años después como una persona corriente sugiere que por fin es capaz de dar verdadero amor al participar en el sufrimiento en pie de igualdad con los reclusos.

작가소개

Writer Introduction

Introducción del escritor

1939년 전남 장흥군에서 출생했다.

He was born in 1939 in Jangheung County, South Jeolla Province.

Nació en 1939 en el condado de Jangheung, provincia de Jeolla del Sur.

어려서 경험한 형제들과 아버지의 죽음이 죽음과 형이상학의 세계에 눈을 돌리게 하는 계기가 되었다고 합니다.

The deaths of his brothers and father, which he experienced as a child, became an opportunity to turn his eyes to the world of death and metaphysics.

Las muertes de sus hermanos y su padre, que experimentó de niño, se convirtieron en una oportunidad para volver sus ojos al mundo de la muerte y la metafísica.

1960년 서울대 문리대 독문과에 입학합니다.

He entered the Department of German Literature at Seoul National University in 1960.

En 1960 ingresó en el Departamento de Literatura Alemana de la Universidad Nacional de Seúl.

대학 1,2학년 때 4.19와 5.16 을 겪었습니다.

He went through the April 4th Revolution and the May 16th Coup in his freshman and sophomore year of college.

Pasó por la Revolución del 4 de abril y el Golpe del 16 de mayo en su primer y segundo año de universidad.

1965년 '퇴원'이 사상계 신인상으로 당선되어 등단했습니다.

He made his debut in 1965 when "Discharge" was selected as the Rookie of the Year for a monthly magazine.

Debutó en 1965, cuando "Alta Médica" fue elegido Mejor Novato del Año por una revista mensual.

1974년 실존 인물 조창원을 모델로 오늘 우리가 살펴본 '당신들의 천국'에 착수하여 1976년 완성합니다.

In 1974, he started writing "Your Heaven," which we looked at today based on the real person Chang-won Cho, and completed it in 1976.

En 1974, empezó a escribir "Tu cielo", que hoy nos ocupa basado en la persona real Chang-won Cho,

y lo terminó en 1976.

2007년 호암상을 수상하였습니다.

He won the Hoam Prize in 2007.

Ganó el Premio Hoam en 2007.

2008년 별세했습니다.

He died in 2008.

Murió en 2008.

다루는 소설의 범위가 넓고 다채롭다고 할 수 있습니다.

The scope of his novels is wide and colorful.

El alcance de sus novelas es amplio y variado.

한국문단의 대표적 작가이며, 우리 문학사에서 손꼽히는 소설가입니다.

He is a representative writer of Korean paragraphs and one of the best novelists in our literary history.

Es un escritor representativo de la narrativa coreana y uno de los mejores novelistas de nuestra historia literaria.

그의 몇몇 소설은 영화로 만들어지기도 했습니다.

Some of his novels were even made into movies.

Algunas de sus novelas fueron incluso llevadas al cine.

임권택 감독의 <서편제>와 <축제>가 그의 소설이 원작입니다.

Director Kwon-taek Lim's "Seopyeonje" and "Festival" are based on his novels.

"Seopyeonje" y "Festival" del director Kwon-taek Lim están basadas en sus novelas.

그리고 이창동 감독의 <밀양>은 이청준의 '벌레이야기'를 원작으로 합니다.

And director Chang-dong Lee's <Sunset Story> is based on his novel 'Bug Story'.

Y <Historia del atardecer> del director Chang-dong Lee está basada en su novela "La historia del bicho".

■ 자율학습문제

Self Study Questions

Preguntas de autoestudio

1. 영화의 배경이 되고 있는 섬의 이름은 무엇일까요?

1. What is the name of the island that is the background of the movie?

1. ¿Cómo se llama la isla que sirve de fondo a la película?

답: 소록도

Answer : Sorok Island

Respuesta : Isla Sorok

2. 소설의 등장인물 중 명예와 권력욕을 추구하는 상징적인 인물로 자신의 동상을 세운 사람은 누구입니까?

2. Which of the characters in the novel built his own statue as a symbolic figure seeking fame and power?

2. ¿Cuál de los personajes de la novela erigió su propia estatua como representación simbólica de su búsqueda de fama y poder?

답: 주원장

Answer : Director Joo

Respuesta : Director Joo

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas recomendadas

이청준, 당신들의 천국(2012, 문학과지성사)

Cheong-joon Lee, <Your Heaven>(2012, Moonji Publishing)

Cheong-joon Lee, <Tu cielo>(2012, Moonji Publishing)

28 March 2023

SCRIPT 3. 라하트하레렙(조성기,1985)

SCRIPT 3. Rahate Hahereb (Seong-ki Cho, 1985)

SCRIPT 3. Rahate Hahereb (Seong-ki Cho, 1985)

안녕하세요.

Hi.

Hola.

오늘 개신교와 한국문학 3강에서는 <라하트하레렙> 살펴보도록 하겠습니다.

Today we're in the third lecture of Protestantism and Korean literature and we will look at <Rahate Hahereb>.

Hoy estamos en la tercera conferencia de Protestantismo y literatura coreana y vamos a ver <Rahate Hahereb>.

주인공이 군대라는 공간에서 신과 종교를 탐색하고 성장해가는 내용을 담고 있습니다.

This novel tells the story of the main character exploring and growing up in the army as he explores God and religion.

Esta novela cuenta la historia del protagonista que explora y crece en el ejército mientras explora a Dios y la religión.

개요

Overview

Sinopsis

1985년 발표되었습니다.

The novel was published in 1985.

La novela se publicó en 1985.

그해 제9회 '오늘의 작가상'에 선정되었습니다.

In the same year, this work was selected as the 9th <Writer of the Year>.

En el mismo año, esta obra fue seleccionada para el 9º <Escritor del Año>.

<라하트 하헤렙>은 조성기의 또 다른 작품인 <갈대 바다 저편>의 주인공 성민이 군에 입대하게 되면서 겪은 체험의 기록입니다.

<Rahate Hahereb> is a record of the experience that Seong-min, the main character of <Beyond the Sea of Reeds>, another work by Seong-ki Cho, went through while enlisting in the military.

<Rahate Hahereb> es un relato de la experiencia que vivió Seong-min, el protagonista de < Más allá del Mar de Juncos>, otra obra de Seong-ki Cho, al alistarse en el ejército.

1980년대 정치적 격동기를 배경으로 정치적이고 사회적인 소설이 만연하던 시대에 종교를 주제로 한 소설을 발표하여 세간의 주목을 받았던 작품이다.

This work drew public attention by publishing a religious-themed novel in an era when political and social novels were prevalent against the backdrop of political turbulence in the 1980s.

Esta obra llamó la atención del público al publicar una novela de tema religioso en una época en la

que predominaban las novelas políticas y sociales en el contexto de turbulencia política de los años ochenta.

이 작품은 작가의 자서전적인 형식을 지니고 있습니다.

This work has an autobiographical style of the author.

Esta obra tiene un estilo autobiográfico del autor.

작가 스스로도 말하고 있지만 군대라는 특수한 공간에서 젊은 시절 방황하고 고뇌하며 탈출구를 찾으려고 하는 작가의 내면이 고스란히 작품에 투영되어 있습니다.

As the writer himself says, his inner side, wandering, agonizing, and trying to find a way out in the special space of the military, is melted into the work.

Como dice el propio escritor, su interior, vagando, agonizando y tratando de encontrar una salida en el espacio especial del ejército, se funde en la obra.

소설 속에서는 '나'가 아버지의 강압을 이기지 못해 문학을 중도에 포기하고 법대에 입학하는 것으로 나온다.

In the novel, "I" cannot overcome her father's coercion, so he gives up literature in the middle and enters law school.

En la novela, el "yo" no puede superar la coacción de su padre, por lo que abandona la literatura a la mitad y entra en la facultad de Derecho.

작가 또한 실제 법대에 진학했지만 법조인의 길을 가지 않고 이후 문학의 길을 갑니다.

The writer also went to law school, but did not go to the path of the legal profession, and later went to the path of literature.

El escritor también estudió Derecho, pero no siguió el camino de la abogacía, sino el de la literatura.

군대에서 군목으로 근무하며 종교적으로 방황하던 '나'는 방황과 고뇌를 통해 여러 사건과 사고를 경험한 후 성장한 모습으로 제대합니다.

"I," who worked as a military leader in the military and wandered religiously, is discharged from the military after experiencing various events and accidents through wandering and suffering.

"Yo", que trabajaba como capellán en el ejército y el servicio religioso, es licenciado del ejército tras

experimentar varios incidentes y accidentes a través de la experiencia y el sufrimiento.

이 작품을 한국기독교 문학으로 선정한 이유는 종교를 소재로 하고 있을 뿐만 아니라 혹독한 방황과 고뇌를 종교적 성찰로 결국은 승화시켜내었기 때문입니다.

The reason why I chose this work as Korean Christian literature is not only because it is based on religion, but also because it eventually sublimated extreme wandering and anguish into religious reflection.

La razón por la que elegí esta obra como literatura cristiana coreana no es sólo porque se basa en la religión, sino también porque acaba sublimando el extremo de la instropección religiosa y su angustia.

또한 기독교적 세계관이 밑받침 되어 있어서 주인공의 성장이 종교의 성찰에 힘을 얻고 있기 때문이기도 합니다.

It is also because the Christian worldview is underpinned, and the growth of the protagonist is gaining strength from his religious reflection.

También porque se cree en la cosmovisión cristiana, y el crecimiento del protagonista se ve impulsado por su reflexión religiosa.

실제로 신학을 공부한 작가가 혹독한 고뇌의 시간을 거치며 성찰했던 모습이 군대를 경험한 청춘들에게 지나날 자신들이 겪었던 것과 같이 나의 일처럼 다가오는 것은 작품이 지닌 매력이라고 볼 수 있습니다.

In fact, the charm of the work is that the author, who studied theology, reflected on the young people who experienced the military service through a harsh time of agony, just like his own work.

De hecho, el encanto de la obra es que el autor, que estudió teología, reflexionó sobre los jóvenes que vivieron el servicio militar a través de una dura época de agonía, como si se tratara de su propia obra.

줄거리

Plot

Trama

문학을 좋아하지만 아버지의 반대로 뜻을 이룰 수 없었던 나는 법대에 진학합니다.

“I,” who likes literature but couldn’t achieve his goal due to his father’s opposition, goes to law school.

“Yo”, a quien le gusta la literatura pero no pudo cumplir su voluntad debido a la oposición de su padre, va a la facultad de Derecho.

당시의 정치정세를 벗어나 신앙에 몰입하며 방황하던 나는 선교단체에 가입하게 됩니다.

He wandered away from the political situation of the time and immersed himself in faith, joined the missionary group.

Se alejó de la situación política de la época y se sumergió en la fe, se unió al grupo misionero.

선교단체에서 여학우인 정미를 만나게 되고 나는 이내 짝사랑에 빠지게 됩니다.

In the missionary group, he met Jeong-mi, a female student, and soon had a crush on her.

En el grupo misionero, conoció a Jeong-mi, una estudiante femenina, y pronto se enamoro de ella.

일시적으로 정미와 가까워지는 듯한 경험을 하지만 결국은 결실을 맺지 못합니다.

Temporarily, it seemed like he was getting closer to her, but it didn't pay off in the end.

Temporalmente, parecía que se acercaba a ella, pero al final no fructificó.

둘은 헤어지게 되는데 정미는 미국으로 유학을 가고 나는 군대에 입대하게 됩니다.

After they broke up, Jeong-mi studied abroad in the United States and he joined the military.

Después de que rompieran, Jeong-mi se fue a estudiar a Estados Unidos y él se alistó en el ejército.

자대로 배치되기에 앞서 험지를 예상하고 두려워해쓰나 다행히 선교단체에 있었던 인연으로 운좋게 군대교회의 군종으로 복무하게 됩니다.

"I" anticipated and feared hardship before being deployed as his own, but fortunately, "I" was fortunate to serve as a priest in the military church due to his relationship with a missionary organization.

"Yo" preveía y temía las penurias antes de ser desplegado como propio, pero por suerte, "yo" tuve la suerte de servir como sacerdote en la iglesia castrense gracias a su relación con una organización misionera.

그러나 이때부터 나의 방황은 한층 더 해 갑니다.

But from this point on, his wandering gets worse.

Pero a partir de este momento, sus andanzas empeoran.

나의 상사는 종교적으로 성숙해야 하는 보직임에도 불구하고 도리어 정신병의 일종인 신경증증세를 보입니다.

His boss shows signs of neurosis, a kind of psychosis, despite the fact that he should be religiously mature.

Su jefe muestra signos de neurosis, una especie de psicosis, a pesar de que debería ser religiosamente maduro.

화재를 항상 염려하며 화재나 보안에 지나칠 정도의 강박증상을 보입니다.

He shows obsessive compulsions to fire and security.

Muestra compulsiones obsesivas con el fuego y la seguridad.

확인하고 또 확인하고 의심합니다.

He always keeps checking and doubting.

Siempre está comprobando y dudando.

군목은 중위 때의 군대 화재로 인하여 수용 쇼크라는 정신 질환을 앓고 있다.

He suffers from a mental illness called septic shock due to a fire incident in the army during his lieutenant years.

Sufre una enfermedad mental llamada shock séptico debido a un incendio en el ejército durante sus años de teniente.

그에게는 월남에서 산불을 경험한 적이 있기 때문에 더욱 심한 불안 증세에 시달리고 있습니다.

He is suffering from more severe anxiety because he has experienced a forest fire in Vietnam.

Sufre una ansiedad más grave por haber sufrido un incendio forestal en Vietnam.

한편 조각실의 성일병과는 가까운 친분관계를 지니며 예술적인 대화 상대가 되어 갑니다.

On the other hand, “I” has a close relationship with Private Seong in the sculpture room and becomes an artistic conversation partner with him.

Por otro lado, “yo” tiene una estrecha relación con el soldado Seong en la sala de esculturas y se convierte en interlocutor artístico con él.

교회에는 동순이라는 약간의 정신이상자인 여성이 드나듭니다.

There's a little bit of a psychotic woman named Dong-soon who keeps visiting the church.

Hay un poco de una mujer psicótica llamada Dong-soon que sigue visitando la iglesia.

나는 동순과 알 듯 모를 듯한 이상한 관계를 가져가던 중 그녀와 성관계를 하게 됩니다.

"I" makes love with Dong-soon while having a strange relationship with her.

"Yo" hace el amor con Dong-soon mientras mantiene una extraña relación con ella.

한편 나는 휴가를 나갔다가 우연히 친구로부터 정미가 미국에 갔었으나 정신병이 발발하여 귀국했다는 소식을 듣습니다.

Meanwhile, he heard by chance from a friend that Jeong-mi who went to the US returned home due to her mental illness.

Mientras tanto, se enteró por casualidad por un amigo de que Jeong-mi, que había ido a Estados Unidos, había vuelto a casa debido a su enfermedad mental.

정미를 만나러 간 나는 정미의 가족들에게 멸시만 받고 돌아옵니다.

He went to meet Jeong-mi and returned only with contempt from her family.

Fue a ver a Jeong-mi y volvió sólo con el desprecio de su familia.

한편 동순은 부대에 계속 드나들고 성일병이 없는 틈을 타서 조각실에 들어갔다가 마리아 상에 불을 붙여 화재를 내고 맙니다.

In the meantime, Dong-soon continues to visit the base and takes advantage of the absence of Private Seong, ends up entering the sculpture room and burning the statue of Mary.

Mientras tanto, Dong-soon sigue visitando la base y aprovecha la ausencia del soldado Seong para entrar en la sala de esculturas y quemar la estatua de María.

타들어가는 불을 보면서 동순은 희열을 느낍니다.

Dong-soon feels joy as she watches the burning fire.

Dong-soon siente alegría al ver arder el fuego.

불길은 군목장교가 염려하던 교회당으로까지 번져나가고 쉽게 잡히지 않습니다.

The flames spread to the church, which the chaplain is concerned about, and is not easily put out.

Las llamas se propagan a la iglesia, de la que se preocupa el capellán, y no se apagan fácilmente.

결국은 교회와 그 주변을 다 태웁니다.

Eventually, the fire burns the church and its surroundings.

Finalmente, el fuego quema la iglesia y sus alrededores.

불속에서 동순은 화상을 입었으나 화재의 경험으로 인해 그녀가 가지고 있던 정신병이 치유됩니다.

In the fire, Dong-soon is burned, but the experience of the fire heals her from mental illness.

En el incendio, Dong-soon se quema, pero la experiencia del fuego la cura de su enfermedad mental.

지금까지 영혼에 가지고 있던 상처가 이제 승화되어 화재가 끝나자 갈등을 겪고 방황하던 주인공과 동순은 정화되어 치유됩니다.

The main character and Dong-soon, who have wandered in conflict, are purified and healed when the fire ends, and the wounds they had in their souls are sublimated now.

El protagonista y Dong-soon, que han vagado en conflicto, son purificados y curados cuando termina el fuego, y las heridas que tenían en sus almas son ahora sublimadas.

군목은 어디론가 사라져 버립니다.

The chaplain disappears somewhere.

El capellán desaparece en alguna parte.

나가 제대하기 위해 동순을 찾아갔을 때 동순은 나를 알아보지 못합니다.

When “I” visits Dong-soon after being discharged, Dong-soon does not recognize “me”.

Cuando “yo” visito a Dong-soon después de ser licenciado, Dong-soon no me reconoce.

그러나 정신을 제대로입니다.

However, her mind was clear.

Sin embargo, su mente estaba clara.

그와 더불어 내가 짝사랑하던 정미는 정신을 회복하고 결혼했다는 소식을 듣습니다.

Meanwhile, “I” hears that Jung-mi, whom “I” had a crush on, has recovered her sanity and got married.

Mientras tanto, “yo” se entera de que Jung-mi, de quien “yo” estaba enamorado, ha recuperado la cordura y se ha casado.

제대하는 날 나는 성 상병으로부터 `라하트 하헤렙'이라는, 불의 이미지와 칼의 이미지를 결합한 조각을 선물받습니다.

On the day of being discharged, “I” receives a present with a piece that combines the image of fire and a sword, called ‘Rahate Hahereb’, from Private Seong.

El día de ser licenciado, “I” recibe de manos del soldado Seong un regalo con una pieza que combina la imagen del fuego y la de una espada, llamada “Rahate Hahereb”.

해설 및 감상

Interpretation and Review

Interpretación y reseña

소설의 제목인 ‘라하트하헤렙’이란 창세기에 나오는 히브리어입니다.

The title of the novel, ‘Rahate Hahereb’ is a Hebrew word that appears in Genesis.

El título de la novela, ‘Rahate Hahereb’, es una palabra hebrea que aparece en el Génesis.

‘불칼’, 또는 화염검이라고 번역합니다.

This is translated as a fire sword.

Esto se traduce como una espada de fuego.

작가가 이와 같은 제목을 붙인 것은 소설의 내용을 보면 충분히 짐작이 갑니다.

The fact that the author gave such a title can be guessed enough from the contents of the novel.

El hecho de que el autor diera tal título puede adivinarse bastante por el contenido de la novela.

소설 속에서 성민은 군대를 제대하며 성일병으로부터 '라하트하헤렙'이라는 나무 조각품을 선물로 받습니다.

In the novel, Seong-min gets discharged from the army and receives a wooden sculpture called ‘Rahate hahereb’ as a gift from Private Seong.

En la novela, Seong-min se da de baja del ejército y recibe una escultura de madera llamada ‘Rahate hahereb’ como regalo del soldado Seong.

소설 속에 나오는 내용입니다.

This is in the novel.

Esto aparece en la novela.

“아무튼 성경에서 맨 먼저 불의 이미지와 칼의 이미지가 한데 어우러지는 대목은 바로 이 라하트하헤렙 에서네.” 라고 말하고 나서 다음의 구절을 인용합니다.

He says, “Anyway, the first part of the Bible where the image of fire and sword come together is in this Rahate Hahereb,” and then he quotes as follows.

Dice: “De todos modos, la primera parte de la Biblia donde la imagen del fuego y la espada se juntan es en este Rahate Hahereb”, y luego cita lo siguiente.

‘이같이 하나님이 그 사람을 쫓아내시고 에덴동산 동편에 그룹들과 두루 도는 화염검을 두어 생명나무의 길을 지키게 하시니라’

“So God drove the man out and placed a flaming sword on the east side of the Garden of Eden to guard the way to the tree of life.”

“Entonces Dios expulsó al hombre y puso una espada flamígera en el lado oriental del jardín del Edén para guardar el camino al árbol de la vida”.

다시 소설 속의 마지막 부분입니다.

Here is the last part of the novel.

Aquí está la última parte de la novela.

"나는 감히 이렇게 추리해 보네. 그 당시 분명히 지상에 창설되었던 에덴동산이 왜 지금은 존재하지 않을까.

"I dare to deduce this. Why doesn't the Garden of Eden, which was clearly created on earth at that time, exist now?

"Me atrevo a deducir lo siguiente. ¿Por qué el Jardín del Edén, que evidentemente fue creado en la tierra en aquella época, no existe ahora?

나는 그 두루 휘도는 칼 모양의 불길로 인하여 에덴동산이 동편에서부터 불타오르기 시작한 것은 아닌가 하고 말일세.

I wonder if the Garden of Eden started to burn from the east because of that blazing knife-like flame.

Me pregunto si el Jardín del Edén empezó a arder desde el este a causa de esa llama abrasadora parecida a un cuchillo.

그 에덴의 대화재를 바라보는 아담의 마음이 어떠했겠는가 한번 상상해 보게.

Imagine for a moment what Adam must have felt as he looked at the great fire of Eden.

Imagina por un momento lo que debió sentir Adán al contemplar el gran incendio del Edén.

그때 에덴은 아담에게 있어 선악과를 먹지 말라는 여호와의 계명이 자기를 얽어매던 곳이요, 또 그 계명을 범한 죄의 흔적인 남아 있는 현장이었네.

At that time, Eden was the place where God's command not to eat of the tree of the knowledge of good and evil bound Adam, and it was also the place where traces of the sin of violating the command remained.

En aquel tiempo, el Edén era el lugar donde el mandamiento de Dios de no comer del árbol del conocimiento del bien y del mal ataba a Adán, y también era el lugar donde quedaban las huellas del pecado de violar el mandamiento.

아담은 에덴이 불타오르는 것을 보면서 여호와의 계명으로부터의 자유와 죄의 흔적으로부터의 행방을 후련하게 맛보았을 것이네.

Adam must have tasted the freedom from the commandments of the Lord and the whereabouts from the traces of sin as he watched Eden burn.

Adán debió saborear la libertad de los mandamientos de Jehová y el paradero de las huellas del pecado mientras veía arder el Edén.

어떻게 보면 그 불은 정화의 불길이었네.

In a way, the fire was a purifying fire.

En cierto modo, el fuego era un fuego purificador.

그러나 그것은 선악과를 태우는 불길인 동시에 생명나무를 태우는 불길이기도 하였네.

However, it was the fire that consumed the tree of life and the tree of knowledge of good and evil.

Sin embargo, fue el fuego el que consumió el árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

해방이면서 상실이요, 자유이면서 죽음이요, 정화면서 심판이었네."

It was liberation and loss, liberation and death, purification and judgment."

Fue liberación y pérdida, liberación y muerte, purificación y juicio".

성일병이 제대하는 나에게 조각품을 선물하며 같이 준 편지의 끝 부분입니다.

This is the end of the letter that Private Seong gave me with a sculpture as a gift to "I" who is being discharged from the military.

Este es el final de la carta que me entregó el soldado Seong junto con la escultura como regalo para "Yo", que me doy de baja del ejército.

결국 불은 정화의 작용을 한 것일까 질문해 봅니다.

Was the fire really purification?

¿Fue el fuego realmente purificación?

물론 동순의 병은 불길의 정화로 치유되었습니다.

Of course, Dong-soon's illness was cured by the purification of the fire.

Por supuesto, la enfermedad de Dong-soon fue curada por la purificación del fuego.

그렇다면 주인공 나의 내면의 불길은 정화되었을까요?

Then, has the inner flame of the main character “I” been purified?

Entonces, ¿se ha purificado la llama interior del protagonista, yo?

작가는 정화가 해방이요, 자유라고 했습니다.

The writer said purification is liberation and freedom.

El escritor dijo que la purificación es liberación y libertad.

작품이 끝맺는 모습을 보면 종교적으로 성적으로 치열하게 고뇌하던 나의 방황은 타오르는 불길과 함께 정화된 듯이 보입니다.

In the last scene of the work, it seems that ‘I”s wandering, which suffered religiously and sexually, has been purified with a blazing flame.

En la última escena de la obra, parece que mi vagabundeo, que sufría religiosa y sexualmente, se ha purificado con una llama abrasadora.

그가 군대를 나설 때 그동안 마음속에 품어왔던 갈등과 응어리는 교회를 태운 불처럼 나의 마음도 태워버릴 듯 싶습니다.

When he was discharged from the military, the conflict and lump inside him must have burned his heart like the fire burned the church.

Cuando le licenciaron del ejército, el conflicto y el bulto que llevaba dentro debieron de quemarle el corazón como el fuego quemó la iglesia.

한단계 성장이겠지요.

That would be a step forward.

Eso sería un paso adelante.

어쩌면 해피앤딩으로 또 성장으로 매듭된 것 같습니다.

It’s a happy ending with growth.

Es un final feliz con crecimiento.

젊음으로서 겪어야 하는 통과의례를 무사히 넘긴 것이겠지요.

He must have safely passed the rite of passage that he had to go through as a youth.

Debe haber superado con seguridad el rito de paso que tuvo que pasar de joven.

작가소개

Writer Introduction

Introducción del escritor

조성기(1951년 3월 30일 ~)는 대한민국의 작가, 소설가, 목사, 교육자입니다.

Cho Seong-gi (March 30, 1951~) is a South Korean author, novelist, pastor, and educator.

Cho Seong-gi (30 de marzo de 1951~) es un escritor, novelista, pastor y educador surcoreano.

경상남도 고성 출신입니다.

He is from Goseong, South Gyeongsang Province.

Es natural de Goseong, provincia de Gyeongsang del Sur.

1971년 단편 〈만화경(萬華鏡)〉이 《동아일보》 신춘문예에 당선되어 등단했습니다.

He made his debut in 1971 when his short story <A Kaleidoscope> won the Donga Ilbo's Spring Literary Contest.

Debutó en 1971 cuando su relato corto <Un caleidoscopio> ganó el Concurso Literario de Primavera del "Donga Ilbo".

대표작으로는 1970년대 대학생성경읽기선교회의 실태를 밝힌《야훼의 밤》 등이 있습니다.

His representative works include "Night of Yahweh," which revealed the status of the Bible Reading Mission for College Students in the 1970s.

Entre sus obras representativas figura "Noche de Yahvé", que reveló la situación de la misión de lectura de la Biblia para universitarios en la década de 1970.

장로회 신학대학원을 마치고 목사가 아닌 일반 신도로 봉사하고 있습니다.

He is serving as a regular believer, not a pastor, after graduating from the Presbyterian Seminary.

Está sirviendo como creyente regular, no como pastor, después de graduarse en el Seminario Presbiteriano.

신과 인간 실존 문제를 고민하며 작품활동을 하고 있고 인간의 본질을 탐구하는데 주력하고 있습니다.

He is mainly working on the questions of the existence of God and human beings and exploring human nature.

Trabaja principalmente sobre las cuestiones de la existencia de Dios y los seres humanos y explora la naturaleza humana.

그의 신학적 배경이 작품 곳곳에서 성찰로 드러나는 작가라고 할 수 있습니다.

He is an artist whose theological background is revealed through introspection throughout his work.

Es un artista cuyo trasfondo teológico se revela a través de la introspección en toda su obra.

이상문학상 등을 수상하였습니다.

He has won the Lee Sang Literary Award and others.

Ha ganado el Premio Literario Lee Sang y otros.

조성기 작가는 신춘문예 이후 거의 작품 발표를 하지 않았는데 이작품은 데뷔이후 15년만의 작품입니다.

Artist Cho Sung-ki has rarely presented his work since the New Spring Literary Arts, which is his first work in 15 years since his debut.

El artista Cho Sung-ki rara vez ha presentado una obra desde el New Spring Literary Arts, y ésta es su primera obra en 15 años desde su debut.

오늘의 작가상을 수상했습니다.

He won the Writer of the Day award.

Ganó el premio al Escritor del Día.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. 불칼 또는 화염검이라고 번역되는 히브리어는 무엇인가요?

1. What is the Hebrew word that is translated as “flaming sword”?

1. ¿Cuál es la palabra hebrea que se traduce como “espada flamígera”?

답: 라하트하헤렙

Answer : Rahate Hahereb

Respuesta: Rahate Hahereb

2. 주인공의 상사가 불에 대해 두려움과 강박증상을 보이는 이유는 무엇인가요?

2. Why does the main character’s boss show fear and obsessive symptoms about fire?

2. ¿Por qué el jefe del protagonista muestra miedo y síntomas de obsesión por el fuego?

답: 월남에서 산불을 경험한 적이 있기 때문에

Answer: Because he experienced forest fires in Vietnam

Respuesta: Porque experimentó incendios forestales en Vietnam

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas recomendadas

조성기, 라하트하헤렙(2013, 민음사)

Seong-ki Cho, Rahate Hahereb (2013, Minumsa)

Seong-ki Cho, Rahate Hahereb (2013, Minumsa)

28 March 2023

SCRIPT 4. 슬픈 시간의 기억(김원일, 2001)

SCRIPT 4. The Memory of Sad Times (Won-il Kim, 2001)

SCRIPT 4. La memoria de los tiempos tristes (Won-il Kim, 2001)

안녕하세요. 개신교와 한국문학 8차시 4강의 작품은 <슬픈 시간의 기억>입니다.

Hello, the work of the fourth lecture of Protestantism and Korean literature is <The Memory of Sad Times>.

Hola, la obra de la cuarta conferencia de Protestantismo y literatura coreana es <La memoria de los tiempos tristes>.

양로원의 4명의 주인공들이 죽음 앞에 이르러 자신의 인생을 회고하며 죽음에 처해 다양한 반응을 보입니다.

The four protagonists of the nursing home face death, looking back on their lives and reacting in various ways to death.

Los cuatro protagonistas de la residencia de ancianos se enfrentan a la muerte, mirando hacia atrás en sus vidas y reaccionando de diversas maneras ante la muerte.

우리 시대의 노인들의 삶인 것 같기도 하고 어쩌면 우리자신의 이야기 같기도 합니다.

It seems to be the life of the old people of our era, and maybe it is our own story.

Parece ser la vida de los ancianos de nuestra época, y tal vez sea nuestra propia historia.

죽음에 이르러 나는 어떤 모습으로 죽음을 맞이하게 될지 사색하고 생각하게 하는 작품입니다.

It is a work that makes me think about how I will face death when I'm near the end of life.

Es una obra que me hace pensar en cómo me enfrentaré a la muerte cuando esté cerca del final de la vida.

죽음을 비단 개신교만 다루는 것은 아니지만 작가가 기독교적 세계관을 가지고 작품을 썼다는 점에서 기독교 문학으로 분류하였습니다.

Death is not only a Protestant subject, but I categorized it as Christian literature in that the author wrote his work with a Christian

worldview.

La muerte no es sólo un tema protestante, sino que la he clasificado como literatura cristiana porque el autor escribió su obra con una cosmovisión cristiana.

개요

Overview

Sinopsis

『슬픈 시간의 기억』의 작가 김원일은 일 년 여의 기간 동안 이 연작소설을 썼습니다.

Won-il Kim, author of『Memories of Sad Times』, wrote this series of novels over a period of a year.

Won-il Kim, autor de『Memorias de un tiempo triste』, escribió esta serie de novelas a lo largo de un año.

여러 계간지에 네 편을 발표하여 처음에는 독립된 형태를 띈 작품이었습니다.

This work was published in four quarterly journals, initially as a stand-alone piece.

Esta obra se publicó en cuatro revistas trimestrales, inicialmente como obra independiente.

네 편의 연작 소설은 독립된 내용인 듯 하면서도 사실 양로원 안의 4명의 주인공이 연결된 새로운 소설 형식을 띄고 있습니다.

The four series of novels seem to be independent, but in fact, they have a new novel format in which four main characters in a nursing home are connected.

Las cuatro series de novelas parecen independientes, pero en realidad tienen un nuevo formato de novela en la que cuatro personajes principales de una residencia de ancianos están conectados.

소설은 「나는 누구인가」「나는 나를 안다」「나는 두려워요」「나는 존재하지 않았다」 라는 제목으로 모두 4장으로 구성되어 있습니다.

The novel consists of four chapters under the titles “Who am I” “I Know Me” “I am Afraid” and “I Never Existed”.

La novela consta de cuatro capítulos titulados “Quién soy yo”, “Me conozco”, “Tengo miedo” y “Nunca existí”.

주인공은 모두 양로원에 살고 있으며 이들은 서로 개별적인 장의 주인공이기도 하고 서로 어우러져 살아가는 인물들이기도 합니다.

All of the main characters live in a nursing home, and they are both the main characters of individual chapters and the characters who live in harmony with each other.

Todos los personajes principales viven en una residencia de ancianos, y son tanto los protagonistas de capítulos individuales como los personajes que conviven entre sí.

치욕적인 상처를 갖고 있으나 이를 이기기 위해 노인이 되었음에도 불구하고 외모를 치장하는데 몰두하는 한여사는 「나는 누구인가」의 주인공입니다.

‘Han’ is the main character of “Who Am I” and has disgraceful scars, but in order to overcome it, she focuses on decorating her appearance even as she grows old.

‘Han’ es la protagonista de “Quién soy yo” y tiene una cicatriz vergonzosa, pero para superarla se centra en adornar su aspecto a pesar de ser una anciana.

치장을 통해 아픈 과거를 지우려 하지만 결국은 자신이 누구인가를 잊어버리고 죽어가며 나는 누구인가를 끊임없이 되뇌이며 비극적으로 삶을 마칩니다.

She tries to erase her painful past by dressing up, but in the end, she forgets who she is and dies, endlessly repeating who she is, ending her life tragically.

Intenta borrar su doloroso pasado maquillándose, pero al final olvida quién es y muere, repitiendo sin cesar quién es, acabando su vida trágicamente.

살인도 서슴치 않는 추악한 과거를 가진 「나는 나를 안다」의 주인공 초정댁은 자신의 과오를 반성하지 않습니다.

Jeong Cho is the main character of “I Know Me” who has an ugly past and does not hesitate to commit murder, and does not reflect on her mistakes.

Jeong Cho, el protagonista de “Me conozco”, que tiene un feo pasado que no le impide cometer asesinatos, no reflexiona sobre sus errores.

자기의 이기심으로 자신의 잘못을 합리화하고 이기적인 삶을 살다가 생을 마칩니다.

She rationalizes her mistake as selfishness and ends her life living a selfish life.

Racionaliza su error como egoísmo y acaba su vida viviendo una vida egoísta.

학생들을 가르치며 성결하게 살아온 인물은「나는 두려워요」의 주인공 윤선생은 타락하고 죄많은 세상을 향해 질문하는 역할을 맡아씁니다.

Teacher Yoon is the main character of “I Am Afraid”, who has lived faithfully while teaching students, and asks questions toward a corrupt and sinful world.

El profesor Yoon es el personaje principal de “Tengo miedo”, que ha vivido una vida de santidad mientras enseñaba a sus alumnos y hace preguntas hacia un mundo corrupto y pecaminoso.

책을 좋아하는 지식인인 김노인은 「나는 존재하지 않았다」의 주인공입니다.

Old man Kim, a book-loving intellectual, is the main character of “I Never existed.”

El anciano Kim, un intelectual amante de los libros, es el protagonista de “Yo nunca existí”.

그는 스스로 세상에서 물러났다.

He resigned himself from the world.

Se resignó al mundo.

참여하고 행동하는 지식인이 아니라 삶을 관조하고 구경꾼에 머무는 인물로 나옵니다.

He is not an intellectual who participates and acts, but a person who observes life and stays as a bystander.

No es un intelectual que participa y actúa, sino una persona que observa la vida y permanece como espectador.

네편의 연작에는 굴곡지고 아픈 현대사 속에 살아온 우리 부모님들의 이야기가 나옵니다.

The four-part series tells the stories of our parents who have lived through the twisting and painful modern history.

La serie de cuatro partes cuenta las historias de nuestros padres, que han vivido los recodos y dolores de la historia moderna.

그러나 그 저변에 흐르는 공통기반은 죽음입니다.

However, the common ground that flows underneath them is death.

Sin embargo, el terreno común que fluye por debajo de ellos es la muerte.

양로원의 네 주인공은 저마다 한 많은 삶을 가슴에 담은 채 죽음을 마주합니다.

The four main characters of the nursing home each face death with deep resentment in their hearts.

Los cuatro protagonistas de la residencia de ancianos se enfrentan a la muerte con un profundo resentimiento en sus corazones.

4명의 노인은 죽음 앞에 마주해 소설의 제목처럼 슬픈 시간을 기억합니다.

Four elderly people face death and remember the sad time just like the title of the novel.

Cuatro ancianos se enfrentan a la muerte y recuerdan una época triste, igual que el título de la novela.

자신이 살아온 삶이 슬픈 시간이 되는 것입니다.

The life they have lived becomes a sad time.

La vida que han vivido se convierte en un tiempo triste.

마음을 울리고 아리게 하는 소설입니다.

It is a touching novel that makes you feel sad.

Es una novela conmovedora que te hace sentir triste.

이 작품을 기독교 문학으로 선정한 이유는 죽음이라는 실존적인 문제를 깊이 있게 다루었기 때문입니다.

The reason why I selected this work as Christian literature is because it deeply dealt with the existen-

tial problem of death.

La razón por la que seleccioné esta obra como literatura cristiana es porque trata en profundidad el problema existencial de la muerte.

노인의 삶과 죽음을 통해 죽음 앞에 마주한 인간, 죽어갈 수 밖에 없는 인간, 그리고 신앙은 죽음 앞에서 무엇인가를 되돌아보게 합니다.

Through the life and death of the elderly, humans who face death, humans who have no choice but to die, and faith make us look back on something in front of death.

A través de la vida y la muerte del anciano, el ser humano que se enfrenta a la muerte, el ser humano que no tiene más remedio que morir y la fe nos hacen volver la vista atrás ante la muerte.

종교가 다루는 영역이고 종교가 필요한 영역이겠지요.

This is an area that religion deals with, and it must be an area that requires religion.

Esta es un área de la que se ocupa la religión, y debe ser un área que requiera religión.

줄거리

Plot

Trama

소설의 공간적 배경이 되는 양로원에는 가동과 나동이 있습니다.

In the nursing home, which is the spatial background of the novel, there are building A and B.

En la residencia de ancianos, que es el fondo espacial de la novela, existen el edificio A y el B.

가동은 자신 스스로 움직이는 것이 가능하고 그나마 건강한 노인들이 살고 있습니다.

In building A, there are elderly people who are able to move on their own and are healthy.

En el edificio A viven ancianos que pueden moverse por sí mismos y gozan de buena salud.

나동에는 스스로 거동이 불편하고 대소변도 제대로 못 가리는 이른바 산송장들이 가는 곳입니다.

Building B is a place where so-called living corpses go, who have difficulty moving and cannot urinate properly.

El edificio B es un lugar donde van los llamados cadáveres vivos, que tienen dificultades para moverse y no pueden orinar correctamente.

그래서 가동에 있는 노인들이 자신이 나동으로 가게 될까봐 두려워합니다.

That's why the old people in building A are afraid that they will go to building B.

Por eso, los ancianos del edificio A temen que vayan al edificio B.

작품 속의 주인공 4명은 가동에서 서로 알고 지내며 한방에서 혹은 곁에서 생활하고 있습니다.

The four main characters in the work get to know each other in building A and live in one room or next to each other.

Los cuatro personajes principales de la obra se conocen en el edificio A y viven en una habitación o uno al lado del otro.

그러나 서로에게는 자신들만이 살아온 남에게 말하지 않은 비밀이 있습니다.

But each of them has a secret that only they have lived through and have not told others.

Pero cada uno de ellos tiene un secreto que sólo ellos han vivido y no han contado a los demás.

서로가 서로의 피상적인 모습만 알고 있습니다.

They only know each other superficially.

Sólo se conocen superficialmente.

노년을 서로 의탁하고 있으나 서로는 서로에게 멀리 떨어져 있는 타인일 뿐입니다.

They rely on each other in their old age, but each other is only a distant stranger from each other.

Confían el uno en el otro en su vejez, pero el uno es sólo un lejano extraño para el otro.

이들이 살아온 삶은 어쩌면 우리 부모님 세대가 살아온 한국의 역사의 일부분입니다.

The lives they have lived are perhaps part of the Korean history of our parents' generation.

Las vidas que han vivido son quizá parte de la historia de Corea vivida por la generación de nuestros padres.

개요에서 밝힌 바 있는 각 부분의 내용을 좀더 깊이 소개하겠습니다.

Let's take a deeper look at the contents of each of the parts that I mentioned in the overview.

Veamos con más detalle el contenido de cada una de las partes que he mencionado en el resumen.

「나는 누구인가」의 주인공은 한여사입니다.

The main character of「Who am I?」is Mrs. Han.

La protagonista de「¿Quién soy yo?」es la señora Han.

제 강점기에 빵집 종업으로 일하기 시작해서 일본군 위안부로 끌려간 경험이 있고 미군 기지촌에서 일을 하기도 했습니다.

She started working as a bakery worker during the Japanese colonial period, experienced being taken as a comfort woman for the Japanese military, and worked in a US military base town.

Empezó a trabajar como obrera de panadería durante el periodo colonial japonés, vivió la experiencia de ser tomada como mujer de solaz por el ejército japonés y trabajó en un pueblo de una base militar estadounidense.

한점아가에서 한경자, 게이코, 한안나로 상황이 바뀔 때마다 자신의 이름을 바꾸며 과거를 감쳐왔습니다.

She has been hiding her past by changing her name from Han-jeom to Kyung-ja Han, Keiko Han, and Anna Han whenever the situation changes.

Ha estado ocultando su pasado cambiando su nombre de Han-jeom a Kyung-ja Han, Keiko Han y Anna Han cada vez que cambiaba la situación.

치욕적인 과거를 감추기 위해 외모를 치장하는데 열을 올립니다.

She is passionate about decorating her appearance to hide her shameful past.

Le apasiona decorar su aspecto para ocultar su vergonzoso pasado.

다른 양로원 노인들에게는 귀부인으로 살아왔다고 거짓말을 해놓은 상태라 모두들 그를 궁금해 합니다.

She lied to the other elderly people in the nursing home that she had been living as a noble woman, so everyone is curious about her.

Mintió a los demás ancianos de la residencia diciendo que había estado viviendo como una mujer noble, por lo que todos sienten curiosidad por ella.

다른 노인들은 반신반의하며 한여사의 비밀을 캐려 하지만 그의 비밀은 죽은 후에 초당댁에 의해 알려집니다.

Other elderly people are dubious and try to find out Mrs. Han's secret, but her secret is revealed by Dang Cho after her death.

La Sra. Han, que negó su identidad y se ocultó, acaba sufriendo demencia y termina muriendo y lamentándose por no saber quién era en realidad.

자신의 정체성을 부인하고 자신을 감쳐온 한여사는 결국 치매를 맞아 죽음에 이르지만 죽어가면서 자신이 진정 누구였는가를 알지 못한다는 통한의 한탄을 합니다.

Mrs. Han, who denied her identity and concealed herself, eventually suffers from dementia and ends up dying and laments over not knowing who she really was.

Como se perdió y vivió escondida, se preguntaba constantemente quién era, pero murió sin saberlo.

자신을 읽어버리고, 자신을 감추고 살아왔기에, '나는 누구였는가', '누구인가'를 끊임없이 질문해 보지만 알지 못하고 죽음을 맞이할 뿐입니다.

She lost herself and lived in hiding, so she constantly asked questions about who she was, but she only died without knowing.

Como se perdió y vivió escondida, se preguntaba constantemente quién era, pero murió sin saberlo.

「나는 나를 안다」의 주인공 초정댁은 돈을 노리고 열일곱에 부자집 장애인과 결혼한 여자입니다.

Jeong Cho, the main character of 「I Know Me」, is a woman who married a handicapped person from a rich family at the age of 17 for money.

Jeong Cho, la protagonista de "Me conozco", es una mujer que se casó con un discapacitado de familia rica a los 17 años por dinero.

결혼을 하고 보니 남편은 듣지도 말하지도 못하는 장애인이었습니다.

After she got married, it turned out that her husband was deaf and unable to speak.

Después de casarse, resultó que su marido era sordo e incapaz de hablar.

여러 남자와 바람을 피고 그 와중에 지식인의 피를 받게 되어 그 사이에서 낳은 아들은 매우 똑똑합니다.

She had an affair with several men and her son, who was born between her and an intellectual, is very smart.

Tuvo una aventura con varios hombres y su hijo, que nació entre ella y un intelectual, es muy inteligente.

이 아이가 바로 초정댁이 양로원에서 계속 자랑질을 해대는 박사이자 교수인 아들입니다.

This is the son of Jeong Cho, a doctor and professor, whom she keeps bragging about at the nursing home.

Se trata del hijo de Jeong Cho, médico y profesor, del que Choi no para de presumir en la residencia de ancianos.

한편 남편으로부터 충족되지 못한 성욕을 채우고자 건장한 남자와 관계를 맺습니다.

Meanwhile, she has an affair with a sturdy man to satisfy her unfulfilled sexual desire from her husband.

Mientras tanto, tiene una aventura con un hombre fornido para satisfacer su insatisfecho apetito sexual de su marido.

그러나 같이 도망가자고 하는 남자의 말을 따르지 못해 결국 살인을 저지릅니다.

But she couldn't follow the man who asked her to run away with him and eventually committed murder.

Pero no pudo seguir al hombre que le pide que huya con él y acaba cometiendo un asesinato.

하지만 이에 대해 죄책감도 느끼지 않습니다.

She doesn't even feel guilty about it.

Ni siquiera se siente culpable por ello.

어느 정도의 재산이 있고 이를 끝까지 가지고 있으면서 이를 무기로 아들내외를 주무릅니다.

She has a certain amount of property and uses it as a weapon while holding it to the end, trying to manipulate her son.

Tiene cierta cantidad de propiedades y las utiliza como arma, aferrándose a ellas hasta el final, tratando de manipular a su hijo.

죽을 때까지 돈과 아들에 집착합니다.

She is obsessed with her money and her son until she dies.

Está obsesionada con su dinero y con su hijo hasta que muere.

세속적인 가치만이 중요하고 신앙 따위는 갖지 않는 현대인의 한 모습을 상징합니다.

She symbolizes a modern person who only values secular values and does not have faith.

Simboliza a una persona moderna a la que sólo le importan los valores mundanos y no tiene fe.

「나는 두려워요」의 주인공 윤선생은 미국 선교사의 수양딸이 돼서 훌륭한 교육을 받고 평생을 교직자로 살아왔습니다.

Teacher Yoon, the main character of "I Am Afraid," became the adopted daughter of an American missionary, received an excellent education, and lived as a clergyman all her life.

La profesora Yoon, protagonista de "Tengo miedo", se convirtió en hija adoptiva de un misionero estadounidense, recibió una excelente educación y vivió como clériga toda su vida.

고등학교 교사로 평생을 봉사하여 그녀를 기리는 제자들의 모임이 있을 정도입니다.

She served her life as a high school teacher and there is even a group of disciples who honor her.

Sirvió su vida como profesora de instituto e incluso hay un grupo de discípulos suyos que la honran.

평생을 신앙인의 삶으로 살아왔지만 마지막 죽음의 목전에서 극심한 육체적 고통을 겪으며 하느님께 두려움을 호소합니다.

Although she lived her whole life as a believer, she appeals to God for fear as she suffers extreme physical pain on the verge of death.

Aunque ha vivido toda su vida como una persona creyente, apela a Dios por temor mientras sufre un

dolor físico extremo al borde de la muerte.

소설 속에 등장하는 4명의 주인공 중에서 가장 경건하고 종교적인 삶을 살아왔습니다.

Among the four main characters in the novel, she has the most pious and religious life.

Entre los cuatro personajes principales de la novela, ella lleva la vida más piadosa y religiosa.

하지만 죽음 앞에서는 평안함을 유지하기 쉽지 않음을 실감하고 괴로워 합니다.

However, she realizes that it is not easy to remain at peace in the face of death and is distressed.

Sin embargo, se da cuenta de que no es fácil permanecer en paz ante la muerte y se angustia.

「나는 존재하지 않았다」의주인공은 김노인입니다.

The main character of "I Didn't Exist" is Old Man Kim.

El protagonista de "Yo no existí" es el anciano Kim.

항상 책을 읽고 있습니다.

He is reading a book all the time.

Está leyendo un libro todo el tiempo.

일본유학을 다녀왔고 지식인으로 평생을 살았습니다.

He went to Japan to study and lived his whole life as an intellectual.

그러나 사회참여도 하지 않고 현실을 외면했습니다.

However, he did not participate in society and turned a blind eye to the reality.

Fue a Japón a estudiar y vivió toda su vida como un intelectual.

그리고 그 많은 지식이 그의 죽음에 아무런 도움이 되지 않는다는 것을 절감합니다.

And he desperately feels that a lot of that knowledge does nothing for his death.

Sin embargo, no participó en la sociedad e hizo la vista gorda ante la realidad.

현실을 외면한 채 도피적인 삶을 살아온 김노인은 죽음앞에서 당당히 죽음을 맞이할 수 없습니다.

Having lived an escaped life, ignoring reality, he cannot face death with dignity.

Y siente desesperadamente que muchos de esos conocimientos no le ayudan en su muerte.

작가 김원일

Writer Won-il Kim

El escritor Won-il Kim

작가 김원일은 민족의 분단 문제에 관심이 많았습니다.

Writer Kim Won-il was very interested in the issue of national division.

El escritor Kim Won-il estaba muy interesado en el tema de la división nacional.

한국사를 중심으로 작품을 발표했습니다.

He has published works centered on Korean history.

Ha publicado obras centradas en la historia coreana.

그러나 많은 기독교 문학을 발표하며 한국의 현대사를 구원의 문제, 인간의 실존의 문제와 연결시키고 있습니다.

However, he publishes a lot of Christian literature and connects Korea's modern history with the issue of salvation and the issue of human existence.

Sin embargo, publica mucha literatura cristiana y conecta la historia moderna de Corea con el problema de la salvación y el problema de la existencia humana.

동료 작가의 평가로 수업을 마치겠습니다.

I will end the class with a review from a fellow writer.

Terminaré la clase con la reseña de un colega escritor.

"소설을 읽다보면 죽음을 앞둔 노인들의 회고 앞에서 중간 중간 호흡을 멈추게 되고 숨을 몰아쉬게 되고 그러면서도 독서는 계속된다.

"If you read this novel, you will stop breathing or run out of breath in front of the reminiscences of the elderly who are about to die, but the reading continues.

"Si lees esta novela, dejarás de respirar o te quedarás sin aliento frente a las retrospectivas de los ancianos que están a punto de morir, pero la lectura continúa.

이 소설은 태어나면서부터 가련한 존재인 인간의 백전백패하는 싸움의 기록이며 '나는 누구인가'를 찾으려고 했던 평범한 사람들의 아픈 이야기다.

This novel is a record of the desperate struggle of the people, who have been pitiful since birth, and is a painful story of them who tried to find out who they are.

Esta novela es un registro de la lucha desesperada de la gente, que es un ser lamentable desde su nacimiento, y es una historia dolorosa de ellos que trataron de averiguar quiénes son.

『슬픈 시간의 기억』은 한국 현대사의 비극을 온몸으로 그려온 작가 김원일이 몸으로 쓴 고통의 덩어리이며, 그러므로 독자는 읽는 내내 손을 뗄 수 없는 마술적 힘을 느낄 수밖에 없는 것인지도 모른다." —강영숙(소설가)

『Memories of Sad Times』 is a lump of pain written by Won-il, a writer who has drawn tragedies of modern Korean history with his whole body, and therefore, readers may have no choice but to feel the magical power that they cannot take their hands off throughout reading.

"Recuerdos de tiempos tristes" es un cúmulo de dolor escrito por Won-il, un escritor que ha dibujado las tragedias de la historia moderna de Corea con todo su cuerpo, y por eso el lector no puede evitar sentir el poder mágico de no poder soltarlo durante toda la lectura.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. 치욕적인 과거를 감추기 위해 외모를 치장하는데 열을 올리는 <나는 누구인가>의 주인 공의 이름은 무엇입니까?

1. What is the name of the main character in <Who Am I> who is passionate about decorating her appearance to hide her shameful past?

1. ¿Cómo se llama el personaje principal de <Quién soy yo> al que le apasiona adornar su apariencia

para ocultar su vergonzoso pasado?

답: 한여사

Answer : Mrs. Han

Respuesta : Sra. Han

2. 소설 속에 등장하는 4명의 주인공 중에서 가장 경건하고 종교적인 삶을 살아온 사람은 누구입니까?

2. Out of the 4 main characters in the novel, who has the most pious and religious life?

2. De los 4 personajes principales de la novela, ¿quién lleva la vida más piadosa y religiosa?

답: 윤선생

Answer : Teacher Yoon

Respuesta : Profesor Yoon

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas complementarias

김원일, 슬픈시간의 기억(2001, 문학과 지성사)

Won-il Kim, The Memory of Sad Times (2001, Moonji Publishing)

Won-il Kim, La memoria de los tiempos tristes (2001, Moonji Publishing)

28 March 2023

SCRIPT 5. 소설 아펜젤러(이성덕, 2015)

SCRIPT 5. Appenzeller (Seong-deok Lee, 2015)

SCRIPT 5. Appenzeller (Seong-deok Lee, 2015)

개신교와 한국문학 5강입니다.

Today we're in the fifth lecture of Protestantism and Korean literature.

Hoy estamos en la quinta clase de Protestantismo y literatura coreana.

오늘은 한국에 개신교를 전한 선교사 한분의 이야기를 하려고 합니다.

Today, I would like to tell you about a missionary who brought Protestantism to Korea.

Hoy me gustaría hablarles de un misionero que llevó el protestantismo a Corea.

언더우드 선교사와 함께 개신교 선교를 하고 조선에 학교를 세워 많은 교육자를 길러 내신 아펜젤러 선교사의 이야기입니다.

This is the story of Missionary Appenzeller, who carried out Protestant missionary work with Missionary Underwood and built a school in Joseon to raise many educators.

Esta es la historia del misionero Appenzeller, quien, junto con el misionero Underwood, llevó el protestantismo a Corea y construyó una escuela en Joseon para formar a muchos educadores.

실화를 바탕으로 한 이 소설은 개신교 전래 초기 한 선교사의 삶을 통해 기독교의 가치인 사랑과 실천이 어떻게 이루어질 수 있는지를 감동적으로 보여주고 있다고 생각합니다.

Based on a true story, this novel impressively shows how the Christian values of love and practice can be achieved through the life of a missionary in the early days of Protestantism.

Basada en una historia real, esta novela muestra de forma impresionante cómo los valores cristianos de amor y práctica pueden alcanzarse a través de la vida de un misionero en los primeros días del protestantismo.

개요

Overview

Sinopsis

1885년 4월 5일 아펜젤러와 언더우드 선교사가 인천 제물포 항에 함께 도착합니다.

On April 5, 1885, Missionary Appenzeller and Underwood arrived together at the port of Jemulpo, Incheon.

El 5 de abril de 1885, los misioneros Appenzeller y Underwood llegan juntos al puerto de Jemulpo, Incheon.

이 둘은 한국 개신교의 최초 선교사이며 그들은 이후 조선에서 눈부신 선교사업을 이루어 냅니다.

These two are the first missionaries of the Protestant Church in Korea, and they accomplished remarkable missionary work in Joseon.

Estos dos son los primeros misioneros de la Iglesia Protestante en Corea, y realizaron una notable labor misionera en Joseon.

언더우는 지금의 연세대학교의 전신인 연희전문학교를 세워 조선의 교육에 이바지한 분입니다.

Underwood was the one who contributed to the education of Joseon by establishing Yeonhee College, the predecessor of Yonsei University.

Underwood fue quien contribuyó a la educación de Joseon fundando el Colegio Yeonhee, antecesor de la Universidad de Yonsei.

작품이 쓰여진 2015년도는 조선에 개신교가 들어온지 130년 되는 해로 아펜젤러의 생애를 조명하기에 적절한 시기였는데 이 때 작가 이성덕이 소설 아펜젤러를 씀으로 해서 다시 한번 조선의 선교역사를 되돌아 볼 수 있는 기회가 마련되었습니다.

The year 2015 when the work was written was 130 years after Protestantism entered Joseon, and it was a good time to shed light on Appenzeller's life, an opportunity to look back on Joseon's missionary history once again due to the novel "Appenzeller" written by Seong-deok Lee.

En 2015, cuando se escribió la obra, se cumplían 130 años de la entrada del protestantismo en Joseon, y era un buen momento para arrojar luz sobre la vida de Appenzeller, una oportunidad para volver a mirar atrás en la historia misionera de Joseon gracias a la novela "Appenzeller", escrita por Seong-deok Lee.

이 책은 한반도 선교 초기에 첫 번째 선교사 <아펜젤러>의 일생을 다룬 소설입니다.

This book is a novel about the life of the first missionary Appenzeller in the early days of missionary work on the Korean Peninsula.

Este libro es una novela sobre la vida de Appenzeller, el primer misionero en los primeros días de la labor misionera en la península coreana.

저자 이성덕은 아펜젤러에 대한 역사적 사실들과 당대의 다양한 실제 환경들을 조사하고 연구하였습니다.

The author Lee Seong-deok researched and studied historical facts about Appenzeller and various real-life environments of the time.

El autor Lee Seong-deok investigó y estudió hechos históricos sobre Appenzeller y diversos entornos reales de la época.

이후 소설적 기법으로 아펜젤러의 일생과 선교사업을 재구성하여 작품으로 탄생시켰습니다.

Afterwards, he fictionalized Appenzeller's life and missionary work using novelistic techniques and turned it into a work.

Después, ficcionalizó la vida y la labor misionera de Appenzeller usando técnicas novelísticas y lo convirtió en una obra.

이번 차시에서 기독교 한국문학을 다루면서 다루지 않았지만 역사적 실화를 바탕으로 하면서 신앙서를 자처하는 소설들이 한국문학에 꽤 있습니다.

We are dealing with Christian Korean literature in this lecture, but among the works that were not covered, there are quite a few novels in Korean literature that claim to be religious books based on historical true stories.

En esta conferencia nos ocupamos de la literatura cristiana coreana, pero entre las obras que no se han tratado, hay bastantes novelas en la literatura coreana que pretenden ser libros religiosos basados en historias históricas reales.

바울의 생애를 다루었다던가 예수님의 제자를 다루었다던가 하는 소설들이지요.

These are novels that dealt with the life of Paul or with the disciples of Jesus.

Son novelas que tratan de la vida de Pablo o de los discípulos de Jesús.

유현종의 장편소설 <사도바울>은 바울의 생애를 다루었고 김성일 장편소설 <마르코스 요안네스> 은 예수님의 제자들을 다룬 소설입니다.

Hyeon-jong Yu's novel <The Apostle Paul> deals with the life of Paul, and Seong-il Kim's novel <Marcos Ioannes> deals with the disciples of Jesus.

La novela de Hyeon-jong Yu <El apóstol Pablo> trata de la vida de Pablo, y la novela de Seong-il Kim <Marcos Ioannes> trata de los discípulos de Jesús.

그런데 소설 아펜젤러 또한 이런 역사신앙 소설의 맥을 잇고 있다고 볼 수 있습니다.

The novel Appenzeller also continues the legacy of this kind of historical faith novel.

La novela Appenzeller también continúa el legado de este tipo de novela histórica de fe.

이 소설은 역사를 바탕으로 했으면서도 매우 깊 이있고 감명적인 소설이라고 볼 수 있습니다.

This is a very deep and impressive novel based on history.

Se trata de una novela muy profunda e impresionante basada en la historia.

아펜젤러 소개

About Appenzeller

Sobre Appenzeller

<소설 아펜젤러>를 소개하기 전에 소설의 주인공이 되는 아펜젤러를 약간 소개하겠습니다.

Before introducing <The Novel Appenzeller>, I would like to introduce Appenzeller, who is the protagonist of the novel.

Antes de presentar <La Novela Appenzeller>, me gustaría presentar a Appenzeller, que es el protagonista de la novela.

아펜젤러는 미국의 감리회 선교사입니다.

Appenzeller was a Methodist missionary in the United States.

Appenzeller era un misionero metodista en Estados Unidos.

1885년 언더우드와 함께 조선에 왔으며 선교와 교육 사업에 힘을 썼습니다.

He came to Joseon with Underwood in 1885 and devoted himself to missionary work and education.

Llegó a Joseon con Underwood en 1885 y se dedicó a la labor misionera y a la educación.

미국 펜실베이니아 사우더턴(Souderton)의 개신교 집안에서 태어났습니다.

He was born into a Protestant family in Southerton, Pennsylvania, USA.

Nació en el seno de una familia protestante en Souderton, Pensilvania, EE UU.

그의 아버지, 어머니 모두 기독교 신자였습니다.

His father and mother were both Christians

Su padre y su madre eran cristianos.

한국에서는 감리회 선교사로 활동했습니다.

He served as a Methodist missionary in Korea.

Fue misionero metodista en Corea.

직접적인 조선의 독립 운동을 한 것은 아니지만 독립운동가들을 배출하는 학교를 세우는 등 관련된 일들을 많이 하였습니다.

He did not directly engage in the independence movement of Joseon, but he did many related things, such as establishing a school to produce independence activists.

No se implicó directamente en el movimiento independentista de Joseon, pero hizo muchas cosas relacionadas, como crear una escuela para formar independentistas.

조선민중의 계몽과 교육에 힘씁니다.

He strived for enlightenment and education of the people of Joseon.

Se esforzó por la ilustración y la educación del pueblo de Joseon.

이때 교육받은 사람들이 나중에 독립운동을 합니다.

People who were educated at this time would later engage in an independence movement.

Las personas que fueron educadas en esta época se involucrarían más tarde en un movimiento independentista.

그가 세운 배재학당이나 정동제일 교회 등은 모두 독립운동의 산실이 되었습니다.

Baejae Hakdang and Jeongdong Jeil Church, all of which he built, became the cradle of the independence movement.

Baejae Hakdang y la iglesia Jeongdong Jeil, construidas por él, se convirtieron en la cuna del movimiento independentista.

조선에 입국했을 당시 아펜젤러는 27세였습니다.

Appenzeller was 27 years old when he entered Joseon.

Appenzeller tenía 27 años cuando entró en Joseon.

먼저 한국에 온 선교사 윌리엄스크랜턴(1856-1922)의 집에서 한국학생 2명과 수업을 시작한 것이 배재학당의 시작이었다고 합니다.

The beginning of Baejae Hakdang began with two Korean students at the home of missionary William Scranton (1856-1922) who came to Korea earlier.

El comienzo de Baejae Hakdang fue cuando empezó a dar clases con dos estudiantes coreanos en casa del misionero William Scranton (1856-1922), que llegó antes a Corea.

배재학당의 학훈은 '크고자 하거든 남을 섬겨라.'입니다.

The school motto of Baejae Hakdang is ‘Serve others if you want to grow.’

El lema de la escuela Baejae Hakdang es ‘Si quieres crecer, sirve a los demás’.

“너가 대접받고 싶은 만큼 남을 섬기라”는 예수의 황금률이 생각나게 하는 귀중한 표어라고 생각합니다.

I think the golden rule of Jesus, “Serve others as you would like to be treated,” is a precious motto to remind you of.

Creo que la regla de oro de Jesús, “Sirve a los demás como te gustaría que te trataran a ti”, es un lema

precioso para recordar.

아펜젤러는 우리나라 최초 개신교교회인 정동제일교회를 세우기도 했습니다.

Appenzeller also founded the first Protestant church in Korea, Jeongdong Jeil Church.

Appenzeller también fundó la primera iglesia protestante de Corea, la Jeongdong Jeil Church.

아펜젤러는 그 당시 한국에 대한 이미지를 다음과 같이 적었습니다.

Appenzeller wrote the image of Korea as follows at that time.

Appenzeller escribió la siguiente imagen de Corea en aquella época.

"멀리서 바라본 것 만으로 이 나라의 풍부한 자원에 대해 섣불리 판단하지 말고 어떤 선입견도 가져선 안된다.

"Don't be quick to judge the rich resources of this country just by looking at it from afar, and don't have any preconceived notions.

"No te apresures a juzgar los abundantes recursos de este país con sólo mirarlo desde lejos, y no tengas nociones preconcebidas.

밖에서 보면 마치 동굴처럼 보이지만 그 안은 알리바바 보물의 방과도 같다"

From the outside, it looks like a cave, but inside it is like Alibaba's treasure room."

Desde fuera, parece una cueva, pero por dentro es como la sala de los tesoros de Alibaba".

한 기록에 의하면 아펜젤러와 언더우드는 처음에는 조선이 아니라 인도에 선교를 가고자 마음먹었다고 하는데 이후 정세의 변화로 조선 선교가 가능해져서 선교지를 변경했다고 합니다.

According to one record, Appenzeller and Underwood initially made up their minds to go to India, not to Joseon, but later changed the mission field because Joseon missions became possible due to changes in the situation.

Según un registro, Appenzeller y Underwood se propusieron inicialmente ir a la India, no a Joseon, pero más tarde cambiaron de campo de misión porque las misiones a Joseon se hicieron posibles debido a cambios en la situación.

조선땅에서 아펜젤러를 만나지 못했을 수도 있었던 것이네요.

Appenzeller could not have stepped on the land of Joseon.

Appenzeller no podría haber pisado la tierra de Joseon.

아펜젤러는 1902년 배위에서 충돌사고로 돌아가셨습니다.

Appenzeller died in a boat crash in 1902.

Appenzeller murió en un accidente de barco en 1902.

서울 마포구 합정동 양화진외국인선교사묘원에 가묘가 만들어져있습니다.

A family grave has been created at Yanghwajin Foreign Missionary Cemetery in Hapjeong-dong, Mapo-gu, Seoul.

Se ha creado una tumba familiar en el Cementerio de Misioneros Extranjeros de Yanghwajin, en Hapjeong-dong, Mapo-gu, Seúl.

양화진은 처음으로 선교사를 묻은 곳입니다.

Yanghwajin is the first place where missionaries were buried.

Yanghwajin es el primer lugar donde se enterró a misioneros.

우리의 강의에서는 다루지 않았지만 정연희 작가가 쓴 <양화진>이라는 소설이 있는데 개신교 전래 초기 선교사들의 선교사업과 희생, 헌신을 잘 보여주는 소설입니다.

Although not covered in our lecture, there is a novel called <Yanghwajin> written by Jeong Yeon-hee, which shows the missionary work, sacrifice, and dedication of early Protestant missionaries.

Aunque no se trata en nuestra conferencia, hay una novela llamada <Yanghwajin> escrita por Jeong Yeon-hee, que muestra el trabajo misionero, el sacrificio y la dedicación de los primeros misioneros protestantes.

<소설 아펜젤러>와 함께 읽어보면 아주 좋을 것 같습니다.

It would be very nice to read it with <novel Appenzeller>.

Sería muy agradable leerla junto con <novela Appenzeller>.

책소개

Work Introduction

Introducción a la obra

아펜젤러는 조선 후기 기독교 신앙을 전파하기 위해 신앙을 가지고 한국에 온 선교사였습니다.

Appenzeller was a missionary who came to Korea with his faith in order to spread the Christian faith in the late Joseon Dynasty.

Appenzeller fue un misionero que llegó a Corea con su fe para difundir la fe cristiana a finales de la dinastía Joseon.

결국 아펜젤러 부부는 잠시 일본으로 가 머물다가 7월 29일에 다시 입국하였습니다.

In the end, the Appenzellers went to Japan for a while and returned to Korea on July 29th.

Al final, los Appenzeller fueron a Japón por un tiempo y regresaron a Corea el 29 de julio.

비록 입국이 미뤄졌으나 그 날짜에 의의가 있기에 한국의 개신교에서는 언더우드, 스크랜턴 모자, 아펜젤러와 함께 한국에 온 이 날을 한국의 개신교 최초의 날로 봅니다.

Although the entry was postponed, the date has significance, so Korean Protestants see this day as the first day of Protestantism in Korea when they came to Korea with Underwood, the Scrantons, and Appenzeller.

Aunque la entrada se retrasó, la fecha tiene significado, por lo que los protestantes coreanos consideran este día como el primero de su llegada a Corea, junto con Underwood, los Scranton y Appenzeller.

소설 아펜젤러에는 아펜젤러가 청운의 푸른 꿈을 안고 일본을 거쳐 한국에 도착하는 부분부터 상세히 다루고 있습니다.

The novel Appenzeller details Appenzeller's arrival in Korea via Japan with his ambitions.

La novela Appenzeller detalla la llegada de Appenzeller a Corea a través de Japón con sus ambiciones.

제물포에 도차하자마자 그가 드린 기도는 다음과 같았습니다.

As soon as he arrived at Jemulpo, the prayer he offered was as follows.

Tan pronto como llegó a Jemulpo, la oración que ofreció fue la siguiente.

"주님, 우리는 부활절에 이곳에 도착하였습니다.

"Lord, we arrived here on Easter.

"Señor, llegamos aquí en Pascua.

오늘 사망의 빗장을 산산이 깨뜨리고 부활하신 주님께서 이 나라 백성들을 얽매고 있는 굴레를 끊으시고 그들에게 하나님의 자녀가 누리는 빛과 자유를 허락하여 주옵소서!"

May the Lord, who has shattered the bars of death and resurrected today, break the bonds that bind the people of this country and grant them the light and freedom enjoyed by the children of God!"

Que el Señor, que ha hecho añicos los barrotes de la muerte y ha resucitado hoy, rompa los lazos que atan a la gente de este país y les conceda la luz y la libertad que disfrutan los hijos de Dios!"

조선인이 하느님의 백성으로 하느님의 자녀가 되는 권세를 누리기를 그 누구보다 갈망한 것입니다.

He longed more than anyone else for the Korean people to enjoy the authority to become God's children as God's people.

Anhelaba más que nadie que el pueblo coreano disfrutara de la autoridad de convertirse en hijos de Dios como pueblo de Dios.

조선의 백성들에게도 하느님의 복음이 뿌려지기 시작한 것입니다.

This is the beginning of the gospel of God being sown among the people of Joseon.

Este es el comienzo de la siembra del evangelio de Dios entre el pueblo de Joseon.

그 후 소설에서는 그가 한국에서 펼친 놀라운 선교사역들을 사실과 상상의 경계를 오가며 상세히 다루고 있습니다.

Afterwards, the novel deals with the amazing missionary work he carried out in Korea, going back and forth between fact and imagination in detail.

Después, la novela trata de la asombrosa labor misionera que llevó a cabo en Corea, yendo y viniendo entre la realidad y la imaginación con todo lujo de detalles.

조선이 폐망해가는 시기 백성들이 의지할 것 하나 없던 시기에 하느님에 대한 사랑만을 가지고 한국에 온 아펜젤러는 자신의 고국이 아닌 한국을 마치 자신의 고국인양 사랑하며 신앙의 힘으로 사역을 해 나갑니다.

Appenzeller, who came to Korea with only love for God at a time when Joseon was in ruin and the people had nothing to rely on, loved Korea as if it were his own, and carried out his ministry with the power of faith.

Appenzeller, que llegó a Corea sólo con amor a Dios en una época en la que Joseon estaba en ruinas y la gente no tenía nada en lo que confiar, amó a Corea como si fuera su propia patria y llevó a cabo su ministerio con la fuerza de la fe.

그는 조선에 대한 사랑으로 배재학당, 정동감리교회를 세웠습니다.

He founded Baejae Hakdang and Jeongdong Methodist Church out of his love for Joseon.

Fundó Baejae Hakdang y la Iglesia Metodista de Jeongdong por su amor a Joseon.

독립신문을 발행하고 신문과 성경 등을 출판했습니다.

He published independent newspapers and published newspapers and Bibles.

Publicó periódicos independientes y editó periódicos y Biblias.

만민공동회를 개최하는 활동을 했습니다.

He established the Common People's Association.

Creó la Asociación de la Gente Común.

지금의 연세대학교를 설립한 언더우드도 아펜젤러와 같이 한국에 온 선교사였는데 이들의 노력은 하느님에 대한 신앙이 아니고서는 달리 설명할 수 없을 정도로 헌신적이고 열정적이었습니다.

Underwood, who founded Yonsei University today, was also a missionary who came to Korea with Appenzeller, and their efforts were so dedicated and passionate that they could not be explained otherwise except by faith in God.

Underwood, fundador de la actual Universidad de Yonsei, fue también un misionero que llegó a Corea con Appenzeller, y sus esfuerzos fueron tan dedicados y apasionados que no pueden explicarse de otro modo que no sea por su fe en Dios.

소설 아펜젤러는 소설의 형식으로 아펜젤러의 이야기를 하고 있지만 그 내용 상당수가 사실에 기반하고 있습니다.

The novel Appenzeller tells the story of Appenzeller in the form of a novel, but much of the content

is based on facts.

La novela Appenzeller cuenta la historia de Appenzeller en forma de novela, pero gran parte de su contenido se basa en hechos.

작가의 인터뷰에 의하면 선교편지, 기도문, 사무기록 등을 통해 아펜젤러의 심정을 철저히 파악하려고 노력했다고 합니다.

According to the author's interview, he tried to thoroughly understand Appenzeller's feelings through his missionary letters, prayers, and office records.

Según la entrevista del autor, trató de comprender a fondo los sentimientos de Appenzeller a través de sus cartas misioneras, oraciones y registros de oficina.

이 소설은 어떤 마음으로 선교를 해야 하는지를 우리에게 보여줍니다.

This novel shows us how to do missionary work.

Esta novela nos muestra cómo hacer la labor misionera.

헨리 거하드 아펜젤러의 말입니다.

Henry Gerhard Appenzeller said:

Henry Gerhard Appenzeller dijo:

"바울은 하나님께서 자신을 부르셨다고 확신하여 마케도니아로 갔습니다.

"Paul was convinced that God had called him and went to Macedonia.

"Pablo estaba convencido de que Dios le había llamado y fue a Macedonia.

환상 속에서 본 한 마케도니아인이 '이리로 건너와서 우리를 도우라'는 소리를 하나님의 부르심으로 알고 자신의 계획을 접고 그리고 갔던 것입니다.

He knew that a Macedonian he had seen in a vision, saying, 'Come over here and help us,' was God's call, so he abandoned his plan and went there.

Sabía que un macedonio que había visto en una visión, diciendo: 'Ven aquí y ayúdanos', era una llamada de Dios, así que abandonó sus planes y fue allí.

그가 간 목적은 무엇입니까?

For what purpose did he go?

¿Con qué propósito fue?

오직 하나 그들에게 복음을 전하기 위해서입니다.

Just to spread the gospel to them.

Sólo para difundir el evangelio a ellos.

저 역시 조선에 이것을 위해 갔습니다."

I also went to Joseon for this."

Yo también fui a Joseon para esto".

복음을 위해 한국에 건너온 아펜젤러는 이러한 초심을 잃지 않고 죽을 때까지 조선을 위해 사역합니다.

Appenzeller, who came to Korea to spread the gospel, worked for Joseon until his death without losing his original intention.

Appenzeller, que vino a Corea para difundir el evangelio, trabajó para Joseon hasta su muerte sin perder de vista su intención inicial.

작가소개

Writer Introduction

Introducción del escritor

작가 이성덕은 서울대학교 독어독문과 졸업, 감리교신학대학교 대학원 석사, 독일 뮌스터 대학교에서 박사를 취득하였습니다.

Writer Lee Seong-deok graduated from the Department of German Language and Literature at Seoul National University, received a master's degree from Methodist Theological Seminary, and a doctorate from the University of Münster, Germany.

El escritor Lee Seong-deok se licenció en Lengua y Literatura Alemanas en la Universidad Nacional de Seúl, obtuvo un máster en el Seminario Teológico Metodista y un doctorado en la Universidad de

Münster (Alemania).

현재 배재대학교 복지신학과 교수이고 교목실장으로 있으며, 한국교회사학회 편집위원과 대학과 선교학회 편집위원으로 일하고 있습니다.

Currently, he is a professor at the Department of Welfare Theology at Baejae University and serves as the head of the chaplaincy office.

En la actualidad, es profesor del Departamento de Teología del Bienestar de la Universidad de Baejae y jefe de la oficina de capellanía.

작가 이성덕은 그간 다양한 기독교 관련 서적을 내었고 교수로서 많은 논문과 연구서를 쓰셨습니다.

Writer Lee Seong-deok has published various Christian books and has written many papers and research books as a professor.

El escritor Lee Seong-deok ha publicado varios libros sobre cristianismo y ha escrito muchos artículos y libros de investigación como profesor.

신문사와의 인터뷰에서 밝히기를 존웨슬리에 대한 소설을 쓰고 개정판의 요구를 받았으나 아펜젤러 이야기를 쓰고 싶어 자료를 모으던 중, 2014년 10월에 아펜젤러 내한 130주년을 준비하던 기독교대한감리회 출판국에서 제의가 와서 응했다고 합니다.

In an interview with a newspaper, he said that he had written a novel about John Wesley and received a request for a revised edition for this, but he wanted to write a story about Appenzeller instead, and while collecting data, in October 2014, the Christian Korean Methodist Publishing Office, which was preparing for the 130th anniversary of Appenzeller's visit to Korea, gave him an offer for him to publish the novel.

En una entrevista concedida a un periódico, dijo que había escrito una novela sobre Juan Wesley y que había recibido una petición de edición revisada para esta, pero que en su lugar quería escribir una historia sobre Appenzeller, y mientras recopilaba datos, en octubre de 2014, la Editorial Metodista Coreana Cristiana, que estaba preparando el 130 aniversario de la visita de Appenzeller a Corea, le hizo una oferta para que publicara la novela.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. 아펜젤러와 함께 한국에 온 선교사 중에 연희전문학교(지금의 연세대학교)를 세운 사람은 누구일까요?

1. Among the missionaries who came to Korea with Appenzeller, who established Yonhee College (now Yonsei University)?

1. Entre los misioneros que llegaron a Corea con Appenzeller, ¿quién fundó el Colegio Yonhee (ahora Universidad Yonsei)?

답: 언더우드

Answer : Underwood

Respuesta: Underwood

2. 아펜젤러가 세운 학교 이름은 무엇일까요?

2. What was the name of the school Appenzeller built?

2. ¿Cómo se llamaba la escuela que fundó Appenzeller?

답: 배재학당

Answer : Baejae Hakdang

Respuesta : Baejae Hakdang

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas recomendadas

이성덕, 소설 아펜젤러(2015, kmc)

Seong-deok Lee, Appenzeller (2015, kmc)

Seong-deok Lee, Appenzeller (2015, kmc)

28 March 2023

2주차 개신교와 한국영화 / Protestantism and Korean Film / Protestantismo y cine coreano

SCRIPT 1. 폴란드로 간 아이들(2018)

SCRIPT 1. The Children Gone to Poland (2018)

SCRIPT 1. Los niños se fueron a Polonia (2018)

안녕하세요.

Hi, everyone.

Hola a todos.

이번 차시는 '개신교와 한국영화'라는 제목으로 공부해보도록 하겠습니다.

In this lecture, we will study under the title of 'Protestantism and Korean Film'.

En esta conferencia, estudiaremos bajo el título "Protestantismo y cine coreano".

기독교를 소재로 한 영화중에서 6편을 엄선하여 영화의 내용을 살펴보고 영화에 담고 있는 기독교 메시지를 살펴보도록 하겠습니다.

We're going to look at the six selected Christian films and the Christian messages in these films.

Vamos a examinar las seis películas cristianas seleccionadas y los mensajes cristianos que contienen.

먼저 이번 차시에서 살펴볼 영화 6편을 제목만 간략히 소개하도록 하겠습니다.

First of all, I will briefly introduce the titles of the six films that we will cover in this session.

En primer lugar, presentaré brevemente los títulos de las seis películas que veremos en esta sesión.

1. 폴란드로 간 아이들(2018)

1. The Children Gone to Poland (2018)

1. Los niños se fueron a Polonia (2018)

2. 밀양(2007)

2. Secret Sunshine (2007)

2. Secret Sunshine (2007)

3. 부활 그 증거(2020)

3. Stigma (2020)

3. Estigma (2020)

4. 교회오빠(2019)

4. A Job Who Is near Us (2019)

4. Un Job que está cerca de nosotros (2019)

5. 그사람 그사랑 그세상(2014)

5. He Who Loves the World(2014)

5. El que ama al mundo (2014)

6. 잊혀진 가방(2010)

6. The Forgotten Bag (2010)

6. La bolsa olvidada (2010)

이상 6편입니다.

These are the six films.

Estas son las seis películas.

오늘 첫 강좌로 영화 '폴란드로 간 아이들'을 공부하도록 하겠습니다.

For today's first lecture, we will study the movie 'The Children Gone to Poland'.

Para la primera clase de hoy, estudiaremos la película "Los niños que fueron a Polonia".

영화는 폴란드의 한 지역인 '프와코비체'를 비추며 시작합니다.

The film starts in 'Polkowice', a region in Poland.

La película comienza en "Polkowice", una región de Polonia.

김일성은 1951년 전쟁을 계속하기 위해 동유럽 국가들에게 고아들을 맡아달라고 요청합니다.

Kim Il-sung asked Eastern European countries to take care of orphans so as to be able to continue the war in 1951.

Kim Il-sung pidió a los países de Europa del Este que se hicieran cargo de los huérfanos para poder continuar la guerra en 1951.

따라서 러시아, 헝가리, 루마니아, 체코로 수천 명의 고아들이 보내집니다.

So thousands of orphans were sent to Russia, Hungary, Romania and the Czech Republic.

Así que miles de huérfanos fueron enviados a Rusia, Hungría, Rumanía y la República Checa.

폴란드로는 1500명이 보내집니다.

1500 of them were sent to Poland

1500 de ellos fueron enviados a Polonia.

폴란들에서 보호받으며 지내던 아이들이 1959년 북으로 다시 송환되기까지 8년의 시간이 흐릅니다.

Eight years passed before the children, who had been sheltered in Poland, were repatriated back to North Korea in 1959.

Pasaron ocho años antes de que los niños, acogidos en Polonia, fueran repatriados de vuelta a Corea del Norte en 1959.

영화는 이들의 8년을 추적합니다.

The film traces their eight years.

La película recorre sus ocho años.

감독을 살펴보죠.

Let's take a look at the directora.

Echemos un vistazo a la directora.

감독: 추상미

Director : Sang-mi Choo

Director : Sang-mi Choo

영화를 비롯한 각종 장르에서 재능을 인정받은 추상미 감독은 <폴란드로 간 아이들>로 첫 장편 데뷔를 합니다.

Director Choo Sang-mi, who has been recognized for her talent in various genres, including movies, makes her first feature film debut with <Children Gone to Poland>.

La directora Choo Sang-mi, que ha sido reconocida por su talento en diversos géneros, incluido el cine, debuta en el largometraje con <Los niños que fueron a Polonia>.

영화 초반에 밝히기를 어느 날 우연히 북한 꽃제비에 관한 방송을 보고 갑자기 눈물이 나며 깊은 감동을 받았다고 합니다.

At the beginning of the film, she said that one day she got to see a broadcast about North Korean homeless people, and suddenly shed tears and was deeply moved.

Al principio de la película, cuenta que un día vio por casualidad una emisión sobre los vagabundos norcoreanos, y de repente se le saltaron las lágrimas y se sintió profundamente conmovida.

이러한 경험은 자신이 아이를 낳고 겪었던 우울증으로부터 벗어날 수 있는 계기가 되었습니다.

This experience gave her an opportunity to escape from the depression she suffered after giving birth.

Esta experiencia le dio la oportunidad de escapar de la depresión que sufrió tras dar a luz.

감독은 70년이 지난 후에도 아이들을 생각하며 눈물을 흘리는 폴란드 선생님들을 보고 그들에 관한 다큐를 찍기로 결심합니다.

The director decided to film a documentary about the Polish teachers who shed tears thinking of the children even after 70 years.

La directora decidió rodar un documental sobre los maestros polacos que derramaban lágrimas pen-

sando en los niños incluso después de 70 años.

감독이 찾아간 고아들 이야기의 배경에는 기독교 정신이 있었습니다.

There was a Christian spirit behind the story of the orphans the director visited.

Había un espíritu cristiano detrás de la historia de los huérfanos que la directora visitó.

등장인물

Characters

Personajes

추상미 감독은 폴란드로 가기 전에 동행할 인물을 찾습니다.

Director Choo is looking for someone to accompany her to Poland.

La directora Choo busca a alguien que la acompañe a Polonia.

마침 장편영화 '그루터기들'의 배우 오디션에서 이송이라는 탈북 소녀를 발견합니다.

Director Choo found a North Korean defector girl named Song Lee during an audition for the feature film 'Stumps'.

La directora Choo encuentra a una chica desertora norcoreana llamada Song Lee durante una audición para el largometraje "Los tocones".

이송은 2010년 탈북한 북한 소녀로 2014년에 한국에 왔습니다.

Song Lee is a North Korean girl who escaped from North Korea in 2010 and came to South Korea in 2014.

Song Lee es una chica norcoreana que desertó de Corea del Norte en 2010 y llegó a Corea del Sur en 2014.

감독은 이송에게 함께 폴란드로 갈 것을 제안합니다.

The director suggested that Song go to Poland with her.

La directora sugiere a Song que vaya a Polonia con ella.

망설이던 이송은 결국 승낙합니다.

After hesitating, she finally accepted it.

Tras dudar, finalmente aceptó.

둘은 영화를 찍는 내내 깊은 대화와 공감을 통해 매우 친밀해 집니다.

The two become very close through deep conversation and empathy throughout the filming.

Las dos se hacen muy amigas a través de una profunda conversación y empatía durante todo el rodaje.

그녀가 물론 처음부터 폴란드로 가는데 동의한 것은 아닙니다.

Of course, she did not agree to go to Poland from the beginning.

Por supuesto, no estuvo de acuerdo en ir a Polonia desde el principio.

하지만 그도 북한을 탈출한 소녀였기에 고향을 떠난다는 것이 어떤 감정인지를 충분히 이해할 수 있었습니다.

However, as she was also a girl who had escaped from North Korea, she could fully understand how the director would feel about leaving her hometown.

Sin embargo, como también era una chica que había escapado de Corea del Norte, podía entender perfectamente cómo se sentiría la directora al dejar su ciudad natal.

폴란드로 간 이송은 한국고아들이 생활하던 곳을 보고 그들을 보살폈던 폴란들 선생님을 만납니다.

Lee Song, who went to Poland, saw the places where Korean orphans lived and met the Polish teacher who took care of them.

Lee Song, que fue a Polonia, vio los lugares donde vivían los huérfanos coreanos y conoció a la profesora polaca que cuidaba de ellos.

어쩌면 자신의 처지와 같을 수도 있을 그들의 이야기를 듣고 사랑이라는 것의 고귀함을 배웁니다.

Hearing their stories, which may be similar to her own, she learned the nobility of love.

Escuchando sus historias, que pueden ser similares a las suyas, aprendió la nobleza del amor.

자신의 상처도 치유되는 경험을 합니다.

She experienced healing of her wounds as well.

Ella también experimentó la curación de sus heridas.

영화를 보면 영화의 시작과 끝에 이송이 직접 부른 노래가 나옵니다.

If you watch the movie, you will hear songs sung by Song herself at the beginning and end of the movie.

Si ves la película, oirás canciones cantadas por la propia Song al principio y al final de la película.

북한노래인 '기다려다오'입니다.

It's a North Korean song, 'Wait for me'.

Es una canción norcoreana, "Espérame".

영화의 분위기와 주제를 적절하게 반영한 장면입니다.

This is a scene that appropriately reflects the mood and theme of the film.

Esta es una escena que refleja adecuadamente el estado de ánimo y el tema de la película.

폴란드 고아들을 따라가는 동안 추상미 감독과 이송은 스스로가 치유되는 경험을 합니다.

While following Polish orphans, the director and Song experienced healing themselves.

Mientras seguían a los huérfanos polacos, la directora y Song experimentaron su propia curación.

기독교의 중심인 사랑을 깊이 체험했기 때문이죠.

Because they deeply experienced love, the heart of Christianity.

Porque experimentaron profundamente el amor, el centro del cristianismo.

영화 내용

Film Content

Contenido de la película

폴란드에 북한의 고아들이 보내진 사실은 폴란드 전 대통령에 의해 처음으로 밝혀집니다.

The fact that North Korean orphans were sent to Poland was first revealed by a former Polish president.

El hecho de que los huérfanos norcoreanos fueran enviados a Polonia fue revelado por primera vez por un antiguo presidente polaco.

감독은 제일 처음 기차역에 도달했을 아이들을 상상합니다.

The director imagines the children who arrived at the train station first.

El director imagina a los niños que llegaron primero a la estación de tren.

불안에 떠는 눈동자를 볼 수 있습니다.

We can see eyes trembling with anxiety

Podemos ver ojos temblando de ansiedad.

폴란드와 한국은 상처로 만납니다.

Poland and Korea share a common wound.

Polonia y Corea comparten una herida común.

2차 대전 당시 폴란드의 독립역사는 한국과 비슷합니다.

During World War II, Poland's history of independence is similar to Korea's.

Durante la Segunda Guerra Mundial, la historia de independencia de Polonia es similar a la de Corea.

1947년 공산당 정부 수립 후 폴란드고아원에는 90%이상이 전쟁 고아였습니다.

After the establishment of the communist government in 1947, more than 90% of the orphans in Poland were war orphans.

Tras el establecimiento del gobierno comunista en 1947, más del 90% de los huérfanos de Polonia eran huérfanos de guerra.

한국이 한국전쟁을 겪은 것과 비슷하죠.

This is similar to what Korea experienced during the Korean War.

Esto es similar a lo que Corea experimentó durante la Guerra de Corea.

두 민족을 연결해 주는 고리는 바로 상처였습니다.

The link that connects the two peoples is the wound.

El vínculo que une a los dos pueblos es la herida.

폴란드로 보내진 아이들은 기생충을 가지고 있었습니다.

The children sent to Poland had parasites.

Los niños enviados a Polonia tenían parásitos.

X-Ray 촬영을 통해 기생충을 지도와 연결시켜 보니 놀랍게도 남북한 모두에서 고아들이 보내졌다는 것을 발견하게 됩니다.

Connecting the parasite to the map through X-ray imaging, the fact that the orphans were sent from both the North and the South was found.

Al conectar el parásito con el mapa mediante rayos X, descubrimos, para nuestra sorpresa, que los huérfanos fueron enviados tanto del Norte como del Sur.

즉 남한에서도 고아들이 폴란드로 보내졌지만 그들은 모두 북한으로 돌아갔습니다.

In other words, orphans from South Korea were sent to Poland, but they all returned to North Korea.

En otras palabras, se enviaron huérfanos de Corea del Sur a Polonia, pero todos regresaron a Corea del Norte.

1958년 북한에서 천리마 운동으로 노동력이 필요했고 김일성은 해외 고아들의 북송을 지시합니다.

In 1958, the Chollima Movement in North Korea required labor, and Kim Il-sung ordered the repatriation of orphans abroad.

En 1958, el movimiento Chollima de Corea del Norte necesitaba mano de obra y Kim Il-sung ordenó la repatriación de huérfanos del extranjero.

프와코비체의 아이들은 모두 북송됩니다.

All children from Polkowice were repatriated.

Todos los niños de Polkowice fueron repatriados.

이번에 기차역의 아이들은 헤어짐의 공포를 느낍니다.

This time, the children at the train station would feel the fear of separation.

Esta vez, los niños de la estación de tren sintieron el horror de la separación.

아이들은 돌아가고 싶어 하지 않았습니다.

The children didn't want to go back

Los niños no querían Volver.

아이들은 부모를 두 번 잃는 경험을 하게 됩니다.

They experienced the loss of their parents twice.

Experimentaron la pérdida de sus padres dos veces.

처음 북한으로 돌아간 아이들은 편지를 씁니다.

The children who went back to North Korea first wrote letters.

Los niños que volvieron a Corea del Norte por primera vez escribieron cartas.

그들은 선생님을 엄마, 아빠라고 불렀습니다.

They called the teacher Mom and Dad.

Llamaban mamá y papá a la profesora.

영화를 보면 폴란드 선생님들은 정말 엄마, 아빠와 같습니다.

If you watch the movie, Polish teachers are really like mothers and fathers.

Si ves la película, los profesores polacos son realmente como madres y padres.

한국에서 온 아이들은 전쟁으로 잃어버린 엄마, 아빠를 이곳에서 다시 만난 것입니다.

The children from Korea lost their mothers and fathers but they met them again here.

Los niños de Corea perdieron a sus madres y padres, pero los volvieron a encontrar aquí.

전쟁으로 마음의 상처를 입은 아이들의 선생님의 헌신적인 노력으로 점차 온기를 회복해 갑니다.

Children who were wounded by the war were gradually regaining their warmth through the devoted efforts of the teachers.

Los niños heridos por la guerra recuperaban poco a poco el calor gracias a los abnegados esfuerzos de los profesores.

북송되기 전 잠시 동안이라도 가족 같은 감정으로 생활했던 것이지요.

Before they were repatriated to North Korea, they felt that they were a family even for a moment.

Antes de ser repatriados a Corea del Norte, sintieron que eran una familia aunque sólo fuera por un momento.

어쨌든 이렇게 한국과 폴란드는 전쟁이라는 비슷한 경험을 통해 서로가 서로를 이해하는 입장에 있었고 폴란드 선생님을 통해서 그 사랑이 결실을 맺습니다.

Anyway, through similar experiences of war, Korea and Poland were in a position to understand each other, and through the Polish teacher, that love bears fruit.

De todos modos, a través de experiencias similares de guerra, Corea y Polonia estaban en condiciones de entenderse, y a través de la maestra polaca, ese amor fructificó.

북송된 아이들은 폴란드 선생님을 몹시 그리워하고 프와코비체에서의 생활을 잊지 못했습니다.

The children who were repatriated to North Korea missed Teacher Fuland very much and could not forget their life in Polkowice.

Los niños que fueron repatriados a Corea del Norte echaban mucho de menos al maestro Fuland y no podían olvidar su vida en Polkowice.

1961년 이후 더 이상 아이들에게 편지가 오지 않습니다.

After 1961 no more letters came to children.

Después de 1961 no llegaron más cartas a los niños.

추상미 감독과 이송은 아이들에게 보여준 폴란드 선생님들의 헌신에 깊은 감동을 받습니다.

Director Choo and Song are deeply moved by the dedication of the Polish teachers to the children.

Choo y Song están profundamente conmovidos por la dedicación de los profesores polacos a los niños.

사랑의 실천이 무엇인지를 배우게 된 것입니다.

They learned what love is in practice.

Aprendieron lo que es el amor en la práctica.

영화의 제작배경

Background of the Film

Antecedentes de la película

감독은 다큐멘터리 '김귀덕(Kim Ki Dok)'을 봅니다.

The director saw the documentary 'Kim Ki Dok'.

El director vio el documental "Kim Ki Dok".

오소보비체 공동묘지에는 작고 외롭고 버려진 무덤이 있었는데 바로 김귀덕의 묘입니다.

There was a small, lonely and abandoned tomb at the Osobowice Cemetery, which is the tomb of Kim Gwi-deok.

Había una tumba pequeña, solitaria y abandonada en el cementerio de Osobowice, que es la tumba de Kim Gwi-deok.

소녀 김귀덕은 폴란드의 양육원에서 희귀병에 걸려 다른 도시의 병원으로 옮겨졌습니다.

The girl, Ki-duk, was transferred to a hospital in another city after contracting a rare disease in a foster home in Poland.

La niña, Ki-duk, fue trasladada a un hospital de otra ciudad tras contraer una rara enfermedad en un hogar de acogida de Polonia.

그러나 안타깝게도 이송된 병원에서 사망하게 됩니다.

Unfortunately, she died in the hospital where she was transferred to.

Por desgracia, murió en el hospital al que fue trasladada.

폴란드에 있는 공동묘지에 그의 시신이 안장되었고 두 명의 언론인 욜란타 크리소바타와 극작가인 패트릭 요카에 의해 발견되어 그의 이야기가 다큐멘터리로 만들어지게 됩니다.

Her body was buried in a cemetery in Poland and was discovered by two journalists, Yolanta Chrysovata and playwright Patrick Joka, who made her story into a documentary.

Su cuerpo fue enterrado en un cementerio de Polonia y descubierto por dos periodistas, Yolanta Chrysovata y el dramaturgo Patrick Joka, que convirtieron su historia en un documental.

독일에서 방영된 이 다큐멘터리는 많은 센세이션을 불러 일으켰습니다.

Aired in Germany, this documentary caused a sensation.

Emitido en Alemania, este documental causó sensación.

한국전쟁 고아 이야기들은 전 세적으로 퍼져서 많은 이들에게 감동을 주고 심금을 울렸습니다.

Stories of the orphans from the Korean War spread all over the world, touching the hearts of many.

Las historias de los huérfanos de la Guerra de Corea se difundieron por todo el mundo y llegaron al

corazón de muchas personas.

한국 전쟁 고아 이야기는 다큐멘터리 뿐만 아니라 소설로도 탄생하였습니다.

The story of Korean War orphans has been made into a novel as well as a documentary.

La historia de los huérfanos de la Guerra de Corea ha dado lugar no solo a un documental, sino también a una novela.

욜란타 크리소바타는 다큐멘터리에서 다루었던 고아들의 이야기를 2013년에 <천사의 날개>라는 소설로 만들었습니다.

In 2013, Yolanda Chrysovata made the story of the orphans covered in the documentary into a novel titled <Angel Wings>.

En 2013, Yolanda Chrysovata convirtió la historia de los huérfanos tratados en el documental en una novela titulada <Alas de ángel>.

추상미 감독은 처음 연락 후 1년 6개월만에 욜란다 크리소바타를 만납니다.

Director Choo Sang-mi meets Yolanda Chrysovata 1 year and 6 months after the first contact.

La directora Choo Sang-mi se reúne con Yolanda Chrysovata 1 año y 6 meses después del primer contacto.

다큐멘터리 '김귀덕'과 소설 <천사의 날개>는 한국고아 이야기를 세상에 알렸고 추상미 감독은 이를 참고로 하여 자신의 다큐 <폴란드로 간 아이들>을 만들었습니다.

The documentary 'Kim Ki Dok' and the novel 'Angel Wings' made the story of the Korean orphans known to the world, and director Choo made her own documentary 'Children Gone to Poland' using them as references.

El documental "Kim Ki Dok" y la novela "Alas de ángel" dieron a conocer al mundo la historia de los huérfanos coreanos, y la directora Choo hizo su propio documental "Los niños que fueron a Polonia" tomándolos como referencia.

추상미 감독은 아이들의 송환 후 65년이 지난 후에도 아이들을 생각하며 눈물을 흘리는 폴란드 선생님을 보고 도를 넘어선 연민에 대해 호기심을 갖기 시작했다고 고백하고 있습니다.

Director Choo confesses that she began to be curious about compassion after seeing the Polish teach-

ers' shedding tears thinking of the children even 65 years after the children's repatriation.

La directora Choo confiesa que empezó a sentir curiosidad por la compasión tras ver cómo los profesores polacos derramaban lágrimas pensando en los niños, incluso 65 años después de su repatriación.

감독은 해답을 찾기 위해 아우슈비츠를 방문하기도 합니다.

The director even visited Auschwitz to find the answer.

La directora incluso visitó Auschwitz en busca de respuestas.

교사들은 자신들도 전쟁의 아픔을 겪었기 때문에 북한 고아를 공감할 수 있었습니다.

The teachers were able to empathize with the North Korean orphans because they also suffered the pain of war.

Los profesores pudieron empatizar con los huérfanos norcoreanos porque ellos también sufrieron el dolor de la guerra.

상처 입은 치유자인 것이죠.

They are wounded healers.

Son sanadores heridos.

전쟁고아들을 대하는 그들의 마음에는 깊은 사랑이 있었습니다.

They had deep love for the war orphans in their hearts.

Tenían un profundo amor por los huérfanos de guerra en sus corazones.

역사의 시련기에 고통을 겪었던 아이들은 역사가 치유되는 과정에서 잊혀졌습니다

The children who suffered during the ordeal of history are forgotten as history heals.

Los niños que sufrieron durante el calvario de la historia son olvidados en el proceso de curación de la historia.

그러나 어떤 사람들은 아픔을 생명력으로 바꾸며 성장합니다.

However, some people grow by turning their pain into life force.

Sin embargo, algunas personas crecen convirtiendo su dolor en fuerza vital.

추상미 감독은 요제프 선생님께 다음과 같은 말을 했습니다.

Director Choo told Josef as follows.

La directora Choo le dijo a Josef lo siguiente.

"조국과 남북한 부모들이 감당하지 못한 애정을 고아들에게 쏟아부어주셔서 정말 감사하다"

"I am very grateful that you poured out the love that the motherland and North and South Korean parents could not give to the orphans."

"Os agradezco mucho que hayáis derramado el cariño que los padres de la madre patria y de Corea del Norte y del Sur no podían dar a los huérfanos".

이 선생님들이 북한 고아에게 품었던 마음은 생명에 대한 사랑이었습니다.

The heart these teachers had for North Korean orphans was the love for life.

El corazón que estos maestros tenían por los huérfanos norcoreanos era el amor a la vida.

인간이 인간을 보는 사랑, 그것이었죠.

It was the love that humans see of humans.

Era el amor que los humanos ven en los humanos.

영화에서는 특히 폴란드 선생님이 보여준 훌륭한 사랑을 집중적으로 다루었습니다.

The film focuses on the wonderful love shown by the Polish teacher.

La película se centra en el maravilloso amor mostrado por el maestro polaco.

우리는 그런 폴란드 선생님의 모습에서 진정한 기독교 정신이 무엇인지를 볼 수 있게 됩니다.

We can see what the true Christian spirit is in the Polish teachers.

Podemos ver cuál es el verdadero espíritu cristiano en los profesores polacos.

사랑이라는 것이 말로만 하는 것이 아니라 누군가를 위한 진정한 실천에서 비롯된다는 것을 말이지요.

It means that love is not just a word, but comes from true practice for someone.

Significa que el amor no es sólo una palabra, sino que proviene de una verdadera práctica hacia alguien.

사랑의 감정과 사랑을 실천하는 것을 또 다른 문제이니까요.

Because the feeling of love and the practice of love are another issue.

Porque el sentimiento de amor y la práctica del amor son otra cuestión.

기독교 영화로 <폴란드로 간 아이들>을 선택한 가장 큰 이유는 영화가 기독교의 사랑을 가장 완성도 있게 보여주고 있다고 판단한 까닭입니다.

The biggest reason why I chose <Children Gone to Poland> as a Christian film is that I see that the film shows Christian love in the most complete way.

La mayor razón por la que elegí <Los niños se fueron a Polonia> como película cristiana es que veo que la película muestra el amor cristiano de la forma más completa.

영화를 보고나면 사랑이란 진정으로 무엇인지를 느낄 수 있게 됩니다.

After watching the film, you can feel what love really is.

Después de ver la película, puedes sentir lo que es realmente el amor.

예고편을 보겠습니다.

Let's watch the trailer.

Veamos el trailer.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. 감독 추상미와 함께 폴란드로 간 이송은 어떤 이력이 있습니까?

1. What background does Song Lee, who went to Poland with director Sang-mi Choo have?

1. ¿Qué antecedentes tiene Song Lee, que fue a Polonia con el director Sang-mi Choo?

답: 탈북을 했다

Answer : She escaped from North Korea

Respuesta : Escapó de Corea del Norte

2. 폴란드로 간 고아들이 1958년 모두 북송되는 이유는 무엇인가?

2. Why are all orphans who went to Poland repatriated to North Korea in 1958?

2. ¿Por qué todos los huérfanos que fueron a Polonia fueron repatriados a Corea del Norte en 1958?

답: 북한에서 노동력이 필요해서 송환을 명령했다.

They ordered their repatriation because they needed labor in North Korea.

Ordenaron su repatriación porque en Corea del Norte necesitaban mano de obra.

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas complementarias

폴란드로 간 아이들(감독: 추상미, 2018)

Children Gone to Poland (Director : Sang-mi Choo, 2018)

Los niños se fueron a Polonia (Directora : Sang-mi Choo, 2018)

28 de marzo de 2023

28 March 2023

SCRIPT 2. 밀양(2007)

SCRIPT 2. Secret Sunshine (2007)

SCRIPT 2. Secret Sunshine (2007)

안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

2강좌 개신교와 한국영화입니다.

Today we're in the second lecture of Protestantism and Korean Film.

Hoy estamos en la segunda conferencia de Protestantismo y Cine Coreano.

오늘은 영화 <밀양>을 다루어 보도록 하겠습니다.

Today we will cover the film <Secret Sunshine>.

Hoy vamos a cubrir la película <Secret Sunshine>.

아들을 유괴해서 살해한 유괴범을 두고 겪는 분노와 신에 대한 분노 그리고 용서를 다룬 영화입니다.

It is a film about the anger of the kidnapper who kidnapped and killed his son, his anger toward God, and forgiveness.

Es una película sobre la ira del secuestrador que raptó y mató a su hijo, su ira hacia Dios y el perdón.

이청준 작가의 <벌레이야기>가 원작입니다.

<Insect Story> by Chung-jun Lee is the original work.

<Insect Story> de Chung-jun Lee es la obra original.

개요

Overview

Visión general

2007년에 개봉했습니다.

The film was released in 2007.

La película se estrenó en 2007.

전도연, 송강호가 주연을 했는데 전도연은 이 영화로 2007년 제60회 칸 국제영화제 시상식에서 여우주연상을 받았습니다.

Do-yeon Jeon and Kang-ho Song starred in the film, and Do-yeon Jeon won the Best Actress Award at the 60th Cannes International Film Festival in 2007 for this film.

Do-yeon Jeon y Kang-ho Song protagonizaron la película, y Do-yeon Jeon ganó el premio a la Mejor Actriz en el 60 Festival Internacional de Cine de Cannes en 2007 por esta película.

한국 여배우가 세계 3대 영화제에서 여우주연상을 탄 것은 1987년 이후 20년 만이라고 하죠.

It had been 20 years since 1987 that a Korean actress won the best actress award at one of the world's top three film festivals.

Hacía 20 años, desde 1987, que una actriz coreana ganaba el premio a la mejor actriz en uno de los tres festivales de cine más importantes del mundo.

1987년에는 배우 강수연이 베니스영화제에서 여우주연상을 받았습니다.

In 1987, actress Su-yeon Kang won the Best Actress Award at the Venice Film Festival.

En 1987, la actriz Su-yeon Kang ganó el premio a la mejor actriz en el Festival de Venecia.

전국 관객 171만명을 모았는데 기독교 영화치고는 많은 관객이 들었다고 할 수 있습니다.

It attracted 1.71 million nationwide viewers, and it was a large audience for a Christian movie.

Atrajo a 1,71 millones de espectadores en todo el país, una gran audiencia para una película cristiana.

제목인 밀양은 경상남도 밀양시에서 따 온 것입니다.

The title, Miryang, is derived from Miryang-si, Gyeongsangnam-do.

El título, Miryang, deriva de Miryang-si, Gyeongsangnam-do.

영어 제목은 이를 직역한 <비밀스러운 햇빛 Secret Sunshine>입니다.

The English title is <Secret Sunshine>, which is a direct translation of it.

El título en inglés es <Secret Sunshine>, traducción directa de éste.

감독

Director

Director

이창동- 소설가이기도 합니다.

Chang-dong, Lee - He is also a novelist.

Chang-dong, Lee - También es novelista.

각본가이고 문화관광부 장관을 역임했습니다.

He is a screenwriter and has served as the Minister of Culture and Tourism.

Es guionista y ha sido Ministro de Cultura y Turismo.

마흔이 넘어 영화에 투신했습니다.

After the age of 40, he devoted himself to film.

Después de los 40 años, se dedicó al cine.

그의 작품은 매우 문학적이라는 비판도 있습니다.

His work has also been criticized for being highly literary.

Su obra también ha sido criticada por ser muy literaria.

우리가 직면하는 삶을 뿌리부터 투철하게 응시하는 감독으로 알려져 있습니다.

He is known as a director who stares at the life we are facing from the root.

Se le conoce como un director que mira la vida a la que nos enfrentamos desde la raíz.

필모그래피는 다음과 같습니다.

His filmography is as follows.

Su filmografía es la siguiente.

<초록물고기,1997> <박하사탕,2000> <오아시스,2002> <밀양,2007> <시,2010> <버닝,2018>

<Green Fish, 1997>, <A Peppermint Candy, 2000>, <Oasis, 2002>, <Secret Sunshine, 2007>, <Poetry, 2010>, <Burning, 2018>

<Peces verdes, 1997>, <Un caramelo de menta, 2000>, <Oasis, 2002>, <Secret Sunshine, 2007>, <Poesía, 2010>, <Quemando, 2018>

등장인물

Characters

Personajes

이신애 (전도연)- 남편이 죽고 아들과 밀양으로 내려옵니다.

Shin-ae Lee (Do-yeon Jeon) - Her husband dies and she and her son come down to Miryang.

Shin-ae Lee (Do-yeon Jeon) - Su marido muere y ella y su hijo bajan a Miryang.

아들이 유괴되어 살해됩니다.

Her son is kidnapped and killed.

Su hijo es secuestrado y asesinado.

교회를 다니며 신앙을 통해 치유되었다고 믿었으나 유괴범을 면회한 후 심한 충격에 빠집니다.

While going to church, she believes that she is healed through her faith, but after meeting the kidnapper, she goes into shock.

Mientras va a la iglesia, cree que se ha curado gracias a su fe, pero tras conocer al secuestrador, entra en estado de shock.

유괴범은 자신은 하느님께 이미 용서를 받았다며 평안한 모습을 보입니다.

The kidnapper seems to be at peace saying that he has already been forgiven by God.

El secuestrador parece estar en paz, diciendo que ya ha sido perdonado por Dios.

이를 본 시내는 내면의 붕괴를 경험하고 신앙을 잃고 오히려 교회를 적대시하기 시작합니다.

After seeing this, she experiences an inner breakdown, loses her faith, and starts to become hostile to church.

Tras ver esto, experimenta un colapso interior, pierde la fe y empieza a enemistarse con la iglesia.

김종찬 (송강호)- 노총각으로 카센터를 운영하는데 신애를 처음 만났을 때부터 신애에게 연정을 품습니다.

Jong-chan Kim (Kang-ho Song) - He runs a car service center as an old bachelor, and from the first time he meets Shin-ae, he has a crush on her.

Jong-chan Kim (Kang-ho Song) - Dirige un centro de servicio de coches como un viejo soltero, y desde la primera vez que conoce a Shin-ae, se siente atraído por ella.

늦게까지 장가도 가지 못한 약간은 어리숙한 사람으로 나오는데 신애 옆에서 머물며 아픔을 함께 하면서 점차 변화해 갑니다.

He appears as a somewhat immature person who never got married until a late age, but gradually changes as he stays with Shin-ae and shares her pain.

Aparece como una persona algo inmadura que no se casó hasta una edad tardía, pero cambia gradual-

mente a medida que se queda al lado de Shin-ae y comparte su dolor.

줄거리

Plot

Argumento

남편이 죽은 후 이신애(전도연 분)는 아들 준과 남편의 고향인 밀양으로 내려옵니다.

After her husband's death, Shin-ae Lee (Jeon Do-yeon) moves to Miryang, her husband's hometown, with her son Jun.

Tras la muerte de su marido, Shin-ae Lee (interpretada por Jeon Do-yeon) se traslada a Miryang, el pueblo natal de su marido, con su hijo Jun.

남편은 외도를 했고 자동차 사고로 사망했습니다.

Her husband had an affair and died in a car accident.

Su marido tuvo una aventura y murió en un accidente de coche.

신애는 남편으로 인해 상처를 받은 상태이지요.

Shin-ae is hurt by her husband.

Shin-ae está dolida por su marido.

차가 시내로 진입하기 전 신애의 차가 고장난 것을 봐주러 정비사 김종찬(송강호)가 나타나는데 그는 차를 미처 수리하지 못하고 신애와 아들을 견인차에 태워 마을로 데려갑니다.

Before the car enters the city, mechanic Jong-chan Kim (Kang-ho Song) appears to help the broken car, and he fails to repair it and takes Shin-ae and her son in a tow truck to the village.

Antes de que el coche entre en la ciudad, aparece el mecánico Jong-chan Kim (Song Kang-ho) para ayudar al coche averiado, pero no consigue repararlo y se lleva a Shin-ae y a su hijo en una grúa hasta el pueblo.

이 장면에서는 고장난 자동차뿐만 아니라 신애로 인해 어려움을 겪게 되는 종찬이 앞으로 불행이 닥칠 수 있다는 전조

를 보여줍니다.

In this scene, not only the broken car, but also Jong-chan, who is experiencing difficulties due to Shin-ae, shows a harbinger of misfortune in the future.

En esta escena, no sólo el coche roto, sino también Jong-chan, que experimenta dificultades por culpa de Shin-ae, muestran un presagio de desgracias en el futuro.

밀양에서 신애는 피아노 교습소를 열고 살아갑니다.

In Miryang, Shin-ae opens a piano school and lives there.

En Miryang, Shin-ae abre una escuela de piano y vive allí.

재산이 많은 것처럼 행세하고 땅을 보러다니는데 김종찬(송강호)이 신애에게 반해 계속 옆에서 머뭅니다.

She pretends to have a lot of money and always looks for land to buy, and Jong-chan falls in love with Shin-ae and stays by her side.

Finge tener mucho dinero y siempre busca tierras que comprar, y Jong-chan se enamora de Shin-ae y se queda a su lado.

신애가 실제로 재산이 많은 줄 알고 웅변학원 원장이 신애의 아들을 유괴합니다.

Knowing that Shin-ae actually has a lot of wealth, the director of a speech academy kidnaps her son.

Sabiendo que Shin-ae en realidad tiene mucha riqueza, el director de una academia de oratoria secuestra a su hijo.

몸값을 지불하지 못하고 있는 중에 아들 준은 유괴범에게 살해된 채 싸늘한 주검으로 발견됩니다.

While unable to pay the ransom, her son, June, is found murdered by the kidnapper, with a cold body.

Al no poder pagar el rescate, su hijo, Jun, aparece asesinado a sangre fría por el secuestrador.

아들을 잃은 충격에 방황하던 신애는 교회에 나가면서 정신을 찾은 듯 보입니다.

Shin-ae, who was lost in the shock of losing her son, seems to have regained her senses while going to church.

Shin-ae, que estaba perdida en el shock por la pérdida de su hijo, parece recuperar la cordura mientras

va a la iglesia.

신앙생활을 통해 아들을 잃은 충격에서 벗어난 듯 보이지만 사실은 상처 입은 자신을 대면하지 못하고 있었습니다.

She seems to have escaped the shock of losing her son through her religious life, but in fact, she was unable to face herself who was wounded.

Parece haber escapado del shock de la pérdida de su hijo gracias a su vida religiosa, pero, de hecho, fue incapaz de enfrentarse a sí misma, que estaba herida.

그러던 중 신애는 종교적으로 승화된 마음을 가지고 하나님의 사랑을 실천하기 위해 유괴범을 만나 용서를 하고 이제 깨끗한 마음으로 살 것을 다짐합니다.

In the meantime, Shin-ae meets the kidnapper with a religiously sublimated heart and forgives her in order to practice God's love, and promises to live with a clean heart from now on.

Mientras tanto, Shin-ae se encuentra con el secuestrador con un corazón religiosamente sublimado, lo perdona para practicar el amor de Dios y promete vivir con un corazón limpio a partir de ahora.

그러나 감옥에서 만난 유괴범은 신애에게 용서를 구하는 절망적인 상태가 아니라 오히려 평화로운 모습이었습니다.

However, the kidnapper she meets in prison is not in a hopeless state asking for forgiveness from Shin-ae, but rather peaceful.

Sin embargo, el secuestrador con el que se encuentra en prisión no está en un estado desesperado pidiendo perdón a Shin-ae, sino más bien pacífico.

자신은 이미 하나님께 용서를 받아 마음이 편안하다며 오히려 신애를 위로합니다.

Rather, he comforts Shin-ae, saying that he has already been forgiven by God and is at peace.

Más bien, consuela a Shin-ae diciéndole que él ya ha sido perdonado por Dios y está en paz.

유괴범을 만나고 나온 신애는 충격을 받습니다.

Shin-ae is shocked after meeting the kidnapper.

Shin-ae queda conmocionada tras conocer al secuestrador.

그전보다 더 넋이 나간 사람이 되어 교회에 적대적인 행위들을 반복합니다.

She becomes more distraught than before and repeats her hostile acts against the church.

Se vuelve más angustiada que antes y repite sus actos hostiles contra la iglesia.

자신이 용서하기 전에 하나님께 용서를 받았다는 유괴범의 말을 그는 도저히 받아들일 수 없었던 것입니다.

She cannot accept the kidnapper's words that God forgives him before she forgives him.

No puede aceptar las palabras del secuestrador de que Dios le perdona antes de que ella le perdone a él.

마음의 평화를 얻은 듯 보였던 그의 모습은 유괴범의 태도로 인해 한순간에 무너져 버린 것입니다.

Her appearance, which seemed to have gained peace of mind, was instantly shattered by the kidnapper's attitude.

Su apariencia, que parecía haber ganado en tranquilidad, se vio instantáneamente destrozada por la actitud del secuestrador.

영화에는 이 부분부터 신애의 이상스런 기행들을 묘사합니다.

From this point on, the film describes Shin-ae's strange eccentricities.

A partir de este punto, la película describe las extrañas excentricidades de Shin-ae.

마치 정신병자와 같습니다.

She's like a psychopath.

Es como una psicópata.

신애는 하나님과 교회에 분노합니다.

Shinae is angry at God and the church.

Shinae está enfadada con Dios y con la iglesia.

그녀는 교회에서 의자를 두들기며 침묵과 평화를 파괴합니다.

She knocks on a chair in the church, destroying the silence and peace.

Golpea una silla en la iglesia, destruyendo el silencio y la paz.

'거짓말이야'라는 음악을 틀어 예배를 방해하고 약사를 유혹합니다.

She disrupts the service and seduces the pharmacist by playing music called 'It's a Lie'.

Interrumpe el servicio y seduce al farmacéutico tocando música titulada "Es mentira".

신애를 위해 기도하고 있는 집에 돌을 던지기도 합니다.

She even throws stones at the house where they are praying for her.

Incluso tira piedras a la casa donde están rezando por ella.

결국 그는 절망의 마지막에서 자살을 시도합니다.

Eventually, in despair, she attempts suicide.

Finalmente, desesperada, intenta suicidarse.

병원에 입원했다 나온 신애는 동네로 돌아오다 미장원에 들렸는데 그곳에 유괴범의 딸을 만나고 미장원을 뛰쳐나옵니다.

After being hospitalized, Shin-ae returns to her neighborhood and stops by a beauty salon where she meets the kidnapper's daughter and runs out of the beauty salon.

Tras ser hospitalizada, Shin-ae regresa a su barrio y se detiene en un salón de belleza, donde conoce a la hija del secuestrador y sale corriendo del salón.

집으로 돌아와 스스로 머리를 자르려고 할 때 어느새 종찬이 따라와 그녀가 머리를 자를 수 있도록 거울을 들어줍니다.

When she returns home and is about to cut her hair herself, Jong-chan follows her and holds up a mirror so she can cut her hair.

Cuando vuelve a casa y se dispone a cortarse el pelo ella misma, Jong-chan la sigue y le sostiene un espejo para que se lo corte.

카메라는 마당 한구석의 더러운 땅위에 햇볕을 비추는데 이와 함께 영화는 끝은 맺습니다.

The camera ends the film with the sun shining on the dirt in the corner of the yard.

La cámara termina la película con el sol brillando sobre la suciedad de la esquina del patio.

밀양이죠.

This is the secret sunshine.

Éste es el sol secreto.

비밀스러운 햇빛.

Secret sunshine.

Sol secreto.

그런데 밀양은 빽빽한 햇빛이라는 뜻도 있어요.

By the way, Miryang also means dense sunlight.

Por cierto, Miryang también significa luz solar densa.

언제 어디서나 있는 빛이죠.

It's a light that's anywhere and everywhere.

Es una luz que está en cualquier parte y en todas partes.

작품 초반과 후반에 이 햇빛은 대조되며 나옵니다.

At the beginning and the end of the work, this sunlight shows contrast.

Al principio y al final de la obra, esta luz solar muestra contraste.

작품해설

Interpretation

Interpretación

<밀양>은 삶에서의 고통, 삶에서의 무의미함과 싸우는 여성에 대한 이야기입니다.

<Secret Sunshine> is a story about a woman who struggles with the pain and meaninglessness of her life.

<Secret Sunshine> es una historia sobre una mujer que lucha contra el dolor y el sinsentido de su vida.

<밀양>은 피해자쪽에서의 고통을 다루고 있습니다.

<Secret Sunshine> deals with the suffering on the side of the victim.

<Secret Sunshine> aborda el sufrimiento desde el lado de la víctima.

이창동 감독의 다음 작품 <시>는 가해자쪽에서 영화가 진행되죠.

Director Chang-dong Lee's next film, <Poetry>, is a film from the view of the perpetrator.

La próxima película del director Chang-dong Lee, <Poetry>, se desarrolla desde el punto de vista del perpetrador.

<밀양>에서 다루는 주제는 '용서란 무엇인가, 진정한 의미에서의 용서라는 것이 가능한가, 참된 회개란 무엇인가'와 같이, 복잡하고 기독교도들에게 있어서 자칫 민감할 수 있지만 반드시 다루고 넘어가야 하는 기독교의 핵심 사상들이라 볼 수 있습니다.

The ideas, such as "What is forgiveness?", "Is forgiveness in the true sense possible?", and "What is true repentance?", covered in <Secret Sunshine> are complex and may be sensitive to Christians, but these are the core ideas of Christianity that must be dealt with.

Las ideas, como "¿Qué es el perdón?", "¿Es posible perdonar en el verdadero sentido de la palabra?" y "¿Qué es el verdadero arrepentimiento?", tratadas en <Secret Sunshine>, son complejas y pueden resultar delicadas para los cristianos, pero son ideas centrales del cristianismo que deben tratarse.

진정한 회개는 어떻게 하고 용서는 누구로부터 받아야 하는 것일까요.

How do we truly repent and from whom do we receive forgiveness?

¿Cómo nos arrepentimos de verdad y de quién recibimos el perdón?

유괴범이 진정한 용서를 받으려면 먼저 신애에게 용서를 빌었어야 한다고 생각합니다.

I think the kidnapper should have asked for forgiveness from Shin-ae first in order to receive true forgiveness.

Creo que el secuestrador debería haber pedido perdón primero a Shin-ae para recibir el verdadero perdón.

자신이 가해자로서 피해자에게 용서를 빌고 회개한 후 하느님께 용서를 받아야만 하는 것이 아닐까요?

Shouldn't he, as the perpetrator, ask for forgiveness from the victim and receive forgiveness from God after he repents?

¿No debería, como perpetrador, pedir perdón a la víctima y recibir el perdón de Dios después de arrepentirse?

유괴범의 회개는 진정한 회개가 아닌 것이 아닐까요.

The kidnapper's repentance would not be true repentance.

El arrepentimiento del secuestrador no sería verdadero arrepentimiento.

피해자에게 미안하다는 최소한의 용서를 빌어야 하지 않을까요.

Shouldn't he ask for at least forgiveness that he's sorry for the victim?

¿No debería pedir al menos el perdón de que lo siente por la víctima?

유괴범을 찾아간 신애는 살인자의 평안한 모습에 당황합니다.

While visiting the kidnapper, Shin-ae is embarrassed by the killer's peaceful appearance.

Mientras visita al secuestrador, Shin-ae se siente avergonzada por la apariencia pacífica del asesino.

자신보다 평안한 그의 모습에 감정을 조절할 수 없습니다.

She can't control her emotions at his appearance, which is more peaceful than herself.

No puede controlar sus emociones ante su apariencia, que es más pacífica que ella misma.

그리고 하나님께 질문합니다.

and asks God.

y le pregunta a Dios.

“어떻게 용서를 해요.

“How can I forgive.

“¿Cómo puedo perdonar?

용서하고 싶어도 난 할 수가 없어요.

Even if I want to forgive, I can’t.

Aunque quiera perdonar, no puedo.

그 인간은 이미 용서를 받았다는데...

He said he has already been forgiven

Dijo que ya ha sido perdonado

그래서 마음의 평화를 얻었다는 데...

And he got peace of mind...

Y tuvo paz mental...

내가 그 인간을 용서하기도 전에 어떻게 하나님이 그 인간을 먼저 용서할 수 있어요?”

How could God forgive him before I forgive him?”

¿Cómo pudo Dios perdonarle antes de que yo le perdonara?»

신애는 용서는 자신이 해야 하는 것이라고 느꼈을 것입니다.

Shin-ae must have felt that forgiveness was something she had to do on her own.

Shin-ae debe haber sentido que el perdón era algo que tenía que hacer por sí misma.

당연히 피해자인 자신에게 먼저 용서를 구하고 자신이 용서한 후에라야 가해자가 진정으로 용서받는 것이 아닐지 신애는 말합니다.

Of course, Shin-ae says that the perpetrator will be truly forgiven only when he first asks for forgiveness from her, the victim, and then forgives himself.

Por supuesto, Shin-ae dice que el agresor sólo será perdonado de verdad cuando primero le pida perdón a ella, la víctima, y luego se perdone a sí mismo.

그러나 유괴범은 신애가 아닌 하나님께 먼저 용서를 받았습니다.

But the kidnapper was first forgiven by God, not Shin-ae.

Pero el secuestrador fue perdonado primero por Dios, no por Shin-ae.

그래서 신애는 더 분노합니다.

That's why Shin-ae is even more angry.

Por eso Shin-ae está aún más enfadada.

"하지만 나보다 누가 먼저 용서합니까.

"But who forgives first before me?

"¿Pero quién perdona primero antes que yo?

내가 그를 아직 용서하지 않았는데 어느 누가 나 먼저 그를 용서하느냔 말이에요.

I haven't even forgiven him yet, but who would forgive him already?

Ni siquiera lo he perdonado aún, pero ¿quién lo perdonaría ya?

그의 죄가 나밖에 누구에게서 먼저 용서될 수 있어요?

Who can forgive his sins first but me?

¿Quién puede perdonar sus pecados primero sino yo?

그럴 권리는 주님에게도 있을 수가 없어요.

Even God has no right to do that.

Incluso Dios no tiene derecho a hacer eso.

그런데 주님께선 내게서 그걸 빼앗아 가버리신 거예요.

But God took it from me.

Pero Dios me lo quitó.

나는 주님에게 그를 용서할 기회마저 빼앗기고 만 거란 말이에요.

My chance to forgive him was taken away by God.

Dios me quitó la oportunidad de perdonarle.

내가 어떻게 다시 그를 용서합니까."

How can I forgive?"

¿Cómo puedo perdonar?"

그렇습니다.

That's right.

Así es.

주님의 뜻이 너무도 먼 곳에 있었고 더욱이 그녀에겐 요령부득의 것이었습니다.

The will of God was too far away, and moreover, she was incapable of knowing.

La voluntad de Dios estaba demasiado lejos, y además, ella era incapaz de saberlo.

주님의 섭리는 무엇일까요?

What is the providence of God?

¿Qué es la providencia de Dios?

여러분은 내 자식을 죽인 살인자를 용서할 수 있습니까?

Can you forgive the murderer who killed your child?

¿Puedes perdonar al asesino que mató a tu hijo?

피해자가 용서하지 않은 상태에서 가해자는 과연 용서를 받을 수 있는 것일까요?

Can the perpetrator be forgiven when the victim has not forgiven?

¿Se puede perdonar al agresor si la víctima no ha perdonado?

"당신이 내게서 그를 용서할 기회를 빼앗고, 그를 먼저 용서하여 그로 하여금 나를 용서케 하시고…… 그것이 과연 주님의 공평한 사랑일까요."

"You deprived me of the opportunity to forgive him, forgive him first so that he can forgive me..... Is that really the fair love of God?

"Si me privaste de la oportunidad de perdonarle, perdónale primero para que él pueda perdonarme..... ¿Es ése realmente el amor imparcial de Dios?

영화는 신애의 입장에서 회개와 용서를 깊이 고민해보게 합니다.

The movie makes us think deeply about repentance and forgiveness from Shin-ae's point of view.

La película nos hace reflexionar profundamente sobre el arrepentimiento y el perdón desde el punto de vista de Shin-ae.

인간이 인간을 진정으로 용서할 수 있는지, 아니면 하나님만이 참된 용서를 할 수 있는지, 하나님이 인간에게 가지고 계신 섭리는 무엇인지, 영화는 기독교인이라면 누구나 고민할 거리가 되는 회개와 용서 구원을 상처 입은 신애의 입장에서 관객들에게 질문하고 있습니다.

Whether humans can truly forgive humans, or whether only God can truly forgive humans, and what providence God has for humans, the film is asking the audience these questions that are a matter of concern for Christians from the view of Shin-ae, who was wounded in repentance and forgiveness.

Si los humanos pueden perdonar de verdad a los humanos, o si sólo Dios puede perdonar de verdad a los humanos, y qué providencia tiene Dios para los humanos, la película plantea al público estas cuestiones que preocupan a los cristianos desde el punto de vista de Shin-ae, herida en el arrepentimiento y el perdón.

이상 <밀양>을 살펴보았습니다.

We have looked at <Secret Sunshine>.

Hemos visto <Secret Sunshine>.

예고편을 보겠습니다.

Let's watch the trailer.

Veamos el trailer.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. '밀양'이라는 단어가 가지고 있는 뜻은?

1. What does the word 'Miryang' mean?

1. ¿Qué significa la palabra 'Miryang'?

답: 비밀스러운 햇빛

Answer : Secret Sunshine

Respuesta : Sol secreto

2. 신애에게 일어난 비극적인 사건은 무엇인가?

2. What is the tragic incident that happened to Shin-ae?

2. ¿Cuál es el trágico incidente que le ocurrió a Shin-ae?

답: 아들이 유괴되어 살해된다.

Answer : Her son got kidnapped and killed.

Respuesta : Su hijo fue secuestrado y asesinado.

■ 추천자료

Further Reading

Más información

밀양(감독: 이창동, 2007)

Secret Sunshine (Director : Chang-dong Lee, 2007)

Sol secreto (Director : Chang-dong Lee, 2007)

28 March 2023

SCRIPT 3. 부활 그 증거(2020)

SCRIPT 3. Stigma (2020)

SCRIPT 3. Estigma (2020)

안녕하세요.

Hi, everyone.

Hola a todos.

오늘 다룰 영화는 <부활, 그 증거>입니다.

Today, we will cover the film <Stigma>.

Hoy, vamos a cubrir la película <Estigma>.

기독교에서 예수의 죽음과 부활은 빼어놓을 수 없는 중요한 사건이지요.

In Christianity, the death and resurrection of Jesus are important events that cannot be left out.

En el cristianismo, la muerte y la resurrección de Jesús son acontecimientos importantes que no se pueden dejar de lado.

이 영화는 예수의 부활 뿐 아니라 인간의 부활에 대해 깊이 고민합니다.

This film deeply contemplates not only the resurrection of Jesus, but also the resurrection of human beings.

Esta película contempla profundamente no sólo la resurrección de Jesús, sino también la resurrección de los seres humanos.

개요

Overview

Visión general

<부활: 그 증거>는 죽음과 부활의 진정한 의미를 깨닫는 다큐멘터리입니다.

<Stigma> is a documentary about the true meaning of death and resurrection.

<Estigma> es un documental sobre el verdadero significado de la muerte y la resurrección.

인도 바라나시, 첸나이, 이탈리아 로마, 한국에서 각각 부활의 의미를 찾아나섭니다.

They set out to find the meaning of resurrection in Varanasi and Chennai, India, Rome, Italy, and Korea.

En Benarés y Chennai (India), Roma (Italia) y Corea del Sur, se propusieron encontrar el significado de la resurrección.

감독-김상철(1969-)

Director - Sang-cheol Kim (1969~)

Director - Sang-cheol Kim (1969~)

목사이자 감독입니다.

He is a pastor and director.

Es pastor y director.

기독 영상을 통해 복음 전파에 힘쓰고 있습니다.

He works hard to spread the gospel through Christian videos.

Trabaja duro para difundir el Evangelio a través de vídeos cristianos.

필모그래피를 살펴보죠.

Let's look at his filmography.

Echemos un vistazo a su filmografía.

<잊혀진 가방>(2010)-우리가 6강좌 시간에 다룰영화이기도 합니다.

<The Forgotten Bag>(2010) - This is also the film we will cover in the 6th lecture.

<La bolsa olvidada>(2010) - Esta es también la película que cubriremos en la lección 6.

<제자, 옥한흠>(2014)-사랑의 교회를 개척한 목사에 대한 다큐멘터리입니다.

<The Disciple John Oak>(2014) - This is a documentary about a pastor who built a church of love.

<El discípulo John Oak>(2014) - Este es un documental sobre un pastor que fundó una iglesia del amor.

새로운 방식의 사역을 했던 옥한흠 목사의 삶이 들어가 있는 영화입니다.

This is a film that contains the life of Pastor Han-Heum Oak, who initiated a new way of ministry.

Esta es una película que contiene la vida del pastor Han-Heum Oak, quien inició una nueva forma de

ministerio.

<순교>(2015)

<The Martyrdom> (2015)

<El martirio> (2015)

<중독>(2019)-현대인들에게 여러 가지 방식으로 나타나고 중독을 살펴보고 어떻게 치유하는지를 고찰한 영화입니다.

<Addiction>(2019) - This is a film that takes a look at addictions that appear in many ways to modern people and how they get healed.

<Adicción> (2019) - Esta es una película que echa un vistazo a las adicciones que aparecen de muchas maneras a la gente moderna y cómo se curan.

등장인물

Characters

Personajes

이용규 교수 - 여행의 안내자로 출연합니다.

Professor Yong-gyu Lee – He appears as a tour guide.

Profesor Yong-gyu Lee - Aparece como guía turístico.

영화에 등장하는 장소를 제안하는 역할을 합니다.

He suggests the locations featured in the film.

Sugiere los lugares que aparecen en la película.

이용규 교수가 누구인지를 살펴보죠.

Let's take a look at Professor Yong-gyu Lee.

Echemos un vistazo al profesor Yong-gyu Lee.

한때 한국에서 베스트셀러였던 <내려놓음>이라는 책의 저자입니다.

He is the author of a book called <Letting Go>, which was once a bestseller in Korea.

Él es el autor de un libro llamado <Letting Go>, que una vez fue un éxito de ventas en Corea.

하버드대 박사를 하고도 명예와 부를 내려놓고 몽고 선교사로 떠나신 분이죠.

He was the one who left honor and wealth to go as a missionary to Mongolia even after completing his doctorate at Harvard University.

Fue él quien dejó honor y riqueza para irse de misionero a Mongolia incluso después de terminar su doctorado en la Universidad de Harvard.

이 영화에서 이용규 교수는 방문하는 지역의 역사적 배경을 해설하고 부활의 의미에 대해 설명합니다.

In this film, Professor Yong-gyu Lee explains the historical background of the region where they are visiting and the meaning of resurrection.

En esta película, el profesor Yong-gyu Lee explica los antecedentes históricos de la región que visita y el significado de la resurrección.

실제로 본인이 육체적 죽음 앞에서 느꼈던 감정들을 담담하게 풀어나갑니다.

In fact, he calmly says the feelings he felt in front of physical death.

De hecho, comenta con calma los sentimientos que sintió ante la muerte física.

그의 신앙을 엿볼 수 있습니다.

You can get a glimpse of his faith.

Se puede vislumbrar su fe.

권오중 - 배우입니다.

Oh-jung Kwon - He is an actor.

Oh-jung Kwon - Es actor.

<잊혀진 가방>, <제자, 옥한흠> 등에 출현했고 기독교 영화에 대해 많은 관심을 가지고 있습니다.

He Appeared in <The Forgotten Bag> and <The Disciple John Oak> and has a lot of interest in Christian movies.

Apareció en <La bolsa olvidada> y <El discípulo John Oak> y tiene mucho interés en las películas cristianas.

한국기독교영화제 위원장을 맡고 있습니다.

He is the chairman of the Korean Christian Film Festival.

Es el presidente del Festival de Cine Cristiano de Corea.

영화에서 그는 부활의 증거를 탐구해 나가면서 신앙의 여정을 만들어 갑니다.

In the film, he makes a journey of faith as he explores the evidence of resurrection.

En la película, hace un viaje de fe mientras explora las pruebas de la resurrección.

이성혜 - 역시 배우입니다.

Seong-hye Lee - She is an actress.

Seong-hye Lee - Es actriz.

2011년 미스코리아 진이기도 합니다.

She won the Miss Korea beauty contest in 2011.

Ganó el concurso de belleza Miss Corea en 2011.

그녀는 본인이 깊은 신앙을 가지고 있습니다.

She has deep faith in herself.

Ella tiene una profunda fe en sí misma.

그녀는 배우의 길을 걸으며 흔히 말하는 연예인으로서 겪어야할 아픔과 고난이 있었습니다.

As she walked the path of an actress, she had to go through pain and hardships as a celebrity.

Mientras recorría el camino de actriz, tuvo que pasar por los dolores y las dificultades de ser una celebridad.

하느님을 통해 상처를 치유했으며 이번 여정에서 자신의 신앙에 대해 진솔한 이야기를 해 나갑니다.

She healed her wounds through God, and on this journey, she speaks candidly about her faith.

Sanó sus heridas a través de Dios y, en este viaje, habla con franqueza sobre su fe.

이어령- 얼마전 돌아가셨습니다.

Eo-ryeong Lee - She passed away recently.

Eo-ryeong Lee - Falleció recientemente.

문화부 장관을 역임한 문화 평론가이시죠.

He was a cultural critic who served as the minister of culture.

Fue un crítico cultural que ejerció como ministro de Cultura.

영화에서 죽음과 부활에 대해 새로운 시선을 제시합니다.

He suggests a new perspective on death and resurrection in the film.

Sugiere una nueva perspectiva sobre la muerte y la resurrección en la película.

이어령 교수의 딸이 암으로 투병하다 세상을 등진 사실은 잘 알려져 있습니다.

It is well known that Professor Eo-ryeong Lee's daughter passed away after fighting cancer.

Es bien sabido que la hija del profesor Eo-ryeong Lee falleció tras luchar contra el cáncer.

딸의 죽음이후로 기독교를 믿게 된 이어령 교수는 죽음의 의미에 대해 함께 나눕니다.

Professor Lee Eo-ryeong, who came to believe in Christianity after the death of his daughter, shares the meaning of death.

El profesor Lee Eo-ryeong, que llegó a creer en el cristianismo tras la muerte de su hija, comparte con nosotros el significado de la muerte.

천정은- 피아니스트입니다.

Jeong-eun Cheon - She is a pianist.

Jeong-eun Cheon es pianista.

행복하고 화려한 삶을 살다가 말기 암 선고를 받고 좌절합니다.

She lives a happy and colorful life, but is frustrated after being diagnosed with terminal cancer.

Vive una vida feliz y llena de color, pero se siente frustrada tras serle diagnosticado un cáncer terminal.

기도의 힘으로 회복의 길에 있던 그는 죽음을 넘어선 예수의 부활을 믿기 시작합니다.

While recovering through the power of prayer, she began to believe in the resurrection of Jesus who overcame death.

Mientras se recupera gracias al poder de la oración, empieza a creer en la resurrección de Jesús, que venció a la muerte.

지금도 암투병을 하며 신앙생활을 이어가고 있습니다.

She is still fighting cancer and continuing her life of faith.

Ella sigue luchando contra el cáncer y continuando su vida de fe.

줄거리

Plot

Argumento

영화는 인도 바라나시, 이탈리아 로마, 인도 첸나이, 대한민국을 이동하며 죽음과 부활의 의미에 대해 탐색합니다.

The film explores the meaning of death and resurrection by moving between Varanasi, India, Rome, Italy, Chennai, and South Korea.

La película explora el significado de la muerte y la resurrección moviéndose entre Benarés (India), Roma (Italia), Chennai (India) y Corea del Sur.

각각의 지역에 대해서 살펴봅니다.

Let's take a look at each region.

Echemos un vistazo a cada región.

먼저 인도 바라나시입니다.

First of all, Varanasi, India.

En primer lugar, Varanasi, India.

여기서는 삶과 죽음에 대해 이야기 합니다.

Here, the film talks about life and death.

Aquí, la película habla de la vida y la muerte.

바라나시에는 삶을 극복하고 신의 영역에 도달하려는 사람들이 모여듭니다.

Varanasi attracts people who want to overcome life and reach the realm of God.

Varanasi atrae a personas que quieren superar la vida y alcanzar el reino de Dios.

강가의 화장터는 이생과 작별하는 곳입니다.

The crematorium by the river is the place to say goodbye to this life.

El crematorio junto al río es el lugar para despedirse de esta vida.

그들은 갠지즈강에서 죄를 씻고 해탈하기을 기원합니다.

They wish to be cleansed of their sins and freed in the Ganges River.

Desean ser limpiados de sus pecados y liberados en el río Ganges.

죽음 앞에서 삶을 찾으려는 사람과, 삶을 통해 죽음을 이해하고자 하는 사람들이 그곳에 있습니다.

There are people who are trying to find life in front of death and people who are trying to understand death through life.

Hay gente que intenta encontrar la vida frente a la muerte y gente que intenta comprender la muerte a través de la vida.

인도인들은 인생의 마지막을 보내기 위해 바라나시로 모여듭니다.

Indians flock to Varanasi to spend the last days of their lives.

Los indios acuden en masa a Benarés para pasar los últimos días de su vida.

이용규와 이성혜는 힌두인들의 의례인 푸자를 경험하고 힌두인들이 죽은 후 치르는 장례의식을 살펴봅니다.

Yong-gyu Lee and Seong-hye Lee experience the Hindu ritual “Puja” and look at the funeral rites that Hindus follow after death.

Yong-gyu Lee y Seong-hye Lee experimentan el ritual hindú “Puja” y analizan los ritos funerarios que los hindúes siguen tras la muerte.

기독교 영화인데도 힌두교의 장례의식을 필름에 담은 것은 이례적이라고 할 수 있습니다.

Even though it is a Christian film, it is unusual to film a Hindu funeral ritual.

Aunque se trate de una película cristiana, no es habitual filmar un ritual funerario hindú.

직선적 세계관을 주장하는 기독교에서는 인도인의 윤회사상을 받아들이는 것이 쉽지 않았을 텐데도 말이죠.

Even though it would not have been easy for Christianity, which insists on a linear worldview, to accept the Indian idea of reincarnation.

Aunque al cristianismo, que insiste en una visión lineal del mundo, no le hubiera resultado fácil aceptar la idea india de la reencarnación.

어쨌든 인도 바라나시에서 두 사람은 죽음을 눈으로 보고 경험하면서 그안에 다시 새로운 삶이 탄생한다는 것을 경험하게 됩니다.

Anyway, in Varanasi, India, these two people see and experience death with their own eyes, and expe-

rience that a new life is born again.

De todos modos, en Varanasi, India, estas dos personas ven y experimentan la muerte con sus propios ojos, y experimentan que una nueva vida nace de nuevo en ellos.

다음은 이탈리아 로마입니다.

Next is Rome, Italy.

A continuación, Roma, Italia.

여기서는 어둠과 빛에 대해 이야기 합니다.

Here, the film talks about darkness and light.

Aquí, la película habla de oscuridad y luz.

사도 바울의 흔적을 찾아 나섭니다.

The movie tries to find the traces of the apostle Paul.

La película trata de encontrar las huellas del apóstol Pablo.

바울은 그리스도인들을 심하게 핍박하다가 회심의 경험을 하고 복음 전파에 일생을 바친 분이죠.

Paul was a man who severely persecuted Christians, experienced a conversion, and devoted his life to spreading the gospel.

Pablo fue un hombre que persiguió duramente a los cristianos, experimentó una conversión y dedicó su vida a difundir el Evangelio.

'천국계단교회'와 '세분수 수도원'을 방문합니다.

They visit Santa Maria Scala Coeli and Tre Fontane.

Visitan Santa Maria Scala Coeli y Tre Fontane.

천국계단교회는 바울이 선교를 하다가 수감된 곳이고, 세분수 수도원은 바울이 참수당한 곳입니다.

Santa Maria Scala Coeli is the place where Paul was imprisoned while doing missionary work, and

Tre Fontane is where Paul was beheaded.

Santa Maria Scala Coeli es el lugar donde Pablo fue encarcelado mientras realizaba una misión, y Tre Fontane es donde Pablo fue decapitado.

그리고 마지막으로 '산 칼리스토 카타콤'을 방문합니다.

And they finally visited Catacombe di San Callisto.

Y finalmente visitaron Catacombe di San Callisto.

카타콤은 여러분도 잘 알다시피 지하 무덤입니다.

This place, as you know, is an underground tomb.

Este lugar, como ustedes saben, es una tumba subterránea.

박해를 피해 지하에 숨어 지내며 신앙생활을 했던 초기 기독교인들의 모습을 볼 수 있는 곳입니다.

It is a place where you can see the appearance of early Christians who lived their faith while hiding underground to escape persecution.

Es un lugar donde se puede ver la apariencia de los primeros cristianos que vivieron su fe mientras se escondían bajo tierra para escapar de la persecución.

10,230명의 순교자가 묻힌 곳입니다.

This is the place where 10,230 martyrs are buried.

Este es el lugar donde están enterrados 10.230 mártires.

기독교 박해를 생생히 볼 수 있는 곳입니다.

Here you can see the persecution of Christians vividly.

Aquí se puede ver la persecución de los cristianos vívidamente.

삶과 죽음의 경계를 볼 수 있는 곳입니다.

And the boundary between life and death.

Y la frontera entre la vida y la muerte.

가장 어두우 곳에서 자신의 부활을 소망하는 곳입니다.

It is a place where one hopes for his own resurrection in the darkest place.

Es un lugar donde uno espera su propia resurrección en el lugar más oscuro.

어두움에서 빛을 보는 곳이죠.

That is, it is a place where you see the light in the dark.

Es decir, es un lugar donde se ve la luz en la oscuridad.

부활 없는 화려함보다 부활과 함께 하는 어두움을 택한 것입니다.

They chose darkness with resurrection over splendor without resurrection.

Eligieron la oscuridad con resurrección sobre el esplendor sin resurrección.

믿어지는 사람은 그 길을 갈 수밖에 없습니다.

Those who believe must go that way.

Aquellos que creen deben ir por ese camino.

바울의 흔적을 따라가며 등장인물은 자신의 삶을 되돌아봅니다.

Following Paul's trail, the characters look back on their lives.

Siguiendo el rastro de Pablo, los personajes miran hacia atrás en sus vidas.

믿음을 점검합니다.

They check their beliefs.

Revisan sus creencias.

다음은 인도 첸나이입니다.

Next is Chennai, India.

Lo siguiente es Chennai, India.

여기서는 상처와 상흔에 대해 이야기합니다.

The film talks about wounds and scars here.

La película habla aquí de heridas y cicatrices.

첸나이는 인도에 있는 지역이지만 영화의 앞부분에 나온 바라나시와는 또 다른 느낌입니다.

Chennai is a region in India, but it has a different feel from Varanasi in the beginning of the film.

Chennai es una región de la India, pero al principio de la película da una sensación diferente de Varanasi.

인도 첸나이에서 찾아간 사람은 예수의 의심 많은 제자 도마입니다.

In Chennai, India, they find Thomas, a suspicious disciple of Jesus.

En Chennai, India, encuentran a Tomás, un discípulo dudoso de Jesús.

예수의 부활을 보고 다른 제자들은 그냥 믿는데 도마만은 예수의 상처를 만져보고야 예수의 부활을 믿었죠.

After seeing the resurrection of Jesus, the other disciples just believed in it, but only Thomas believed in the resurrection of Jesus after touching the wounds of Jesus.

Después de ver la resurrección de Jesús, los demás discípulos se limitan a creer, pero sólo Tomás cree en la resurrección de Jesús después de tocar las heridas de Jesús.

그런 도마가 인도에서 복음을 전한 발자취를 따라갑니다.

Thomas follows in the footsteps of spreading the gospel in India.

Tomás sigue los pasos de la difusión del Evangelio en la India.

도마는 기독교가 인도에 전파되는 과정에서 큰 역할을 했고 인도에서 예수의 복음을 전하기 위해 모든 힘을 다 쏟았습니다.

Thomas played a significant role in the spread of Christianity in India and devoted all his energy to

spreading the gospel of Jesus in India.

Tomás desempeñó un papel importante en la difusión del cristianismo en la India y dedicó toda su energía a difundir el evangelio de Jesús en la India.

상처가 치유되고 상흔이 남았을 때 우리는 부활을 보게 됩니다.

When the wounds are healed and scars remain, we will see the resurrection.

Cuando las heridas se curan y las cicatrices permanecen, veremos la resurrección.

치유된 상처가 부활의 증거이지요.

The healed wound is the proof of resurrection.

La herida cicatrizada es la prueba de la resurrección.

상처가 상흔으로 남는 것은 이 땅에서 이루어져야할 믿음의 증거입니다.

The wounds remaining as scars are the proof of the faith that must be fulfilled on this earth.

Las heridas que quedan como cicatrices son la prueba de la fe que debe cumplirse en esta tierra.

마지막으로 대한민국에 돌아옵니다.

Lastly, they return to South Korea.

Por último, regresan a Corea del Sur.

여기서는 부활의 증인을 말합니다.

It talks about the witness of the resurrection here.

Aquí se habla del testimonio de la resurrección.

마지막 종착지인 대한민국으로 돌아온 제작진은 천정은을 만납니다.

Returning to their final destination, South Korea, the production team meets Jeong-eun Cheon.

De regreso a su destino final, Corea del Sur, el equipo de producción conoce a Cheon Jeong-eun.

앞서 소개했듯이 소위 잘나가던 피아니스트였던 천정은은 말기암을 선고받고 예수의 부활을 체험합니다.

As introduced earlier, Jeong-eun, a famous pianist, was diagnosed with terminal cancer and experienced the resurrection of Jesus.

Como se ha presentado antes, a Jeong-eun, una famosa pianista, le diagnosticaron un cáncer terminal y experimentó la resurrección de Jesús.

예수를 따르는 삶을 살게 된 이후부터 죽음의 공포에서 벗어나 자유로운 삶을 살게 되었다는 천정은의 증언을 통해 참 신앙인의 삶을 되돌아 봅니다.

She looks back on the life of a true believer through the testimony of Jeong-eun, who says that she has lived a free life after following Jesus.

Repasa la vida de una verdadera creyente a través del testimonio de Jeong-eun, que dice que desde que sigue a Jesús ha vivido una vida libre.

죽음 앞에서 두려워하는 많은 현대인들에게 참자유의 삶을 통해 부활을 증거합니다.

She testifies to the resurrection through the life of true freedom to many modern people who are afraid of death.

Ella da testimonio de la resurrección a través de una vida de verdadera libertad para mucha gente moderna que tiene miedo a la muerte.

부활을 알려면 그 전에 어떤 고통을 겪는가를 알아야 합니다.

In order to know the resurrection, you must know what kind of suffering you will get through before.

Para conocer la resurrección, hay que saber qué sufrimiento la precede.

고통과 피흘림 후에 얻는 것이 부활입니다.

Resurrection is obtained after suffering and shedding blood.

La resurrección se obtiene tras el sufrimiento y el derramamiento de sangre.

십자가에 못 박히는 고통 뒤에 오는 것이 부활이었다는 것을 우리는 예수님의 삶을 통해 알 수 해줍니다.

Through the life of Jesus, we can know that what followed the suffering of the crucifixion was the res-

urrection.

A través de la vida de Jesús, podemos saber que lo que siguió al sufrimiento de la crucifixión fue la resurrección.

우리 모두는 각자의 십자가를 지게 되어 있지 않습니까.

Aren't we all supposed to carry our own crosses?

¿No se supone que todos debemos cargar con nuestras propias cruces?

영화는 인도 바라나시에서 출발해 한국을 마지막 종착지로 하여 죽음과 삶을 되돌아봅니다.

The film departs from Varanasi, India, and returns to Korea as its final destination, looking back on death and life.

La película parte de Benarés (India) y regresa a Corea como destino final, reflexionando sobre la muerte y la vida.

기독교인이 방문하면 감동받을 성지순례를 간접적으로 경험하게 됩니다.

Through the film, you can indirectly experience the pilgrimage to the Holy Land that Christians will be moved by visiting.

A través de la película, podrás experimentar indirectamente la peregrinación a Tierra Santa que a los cristianos les conmoverá visitar.

단순한 여행이 아니라 삶과 죽음, 부활의 의미를 되새기는 순례가 될 수 있을 것입니다.

It can be a pilgrimage that reminds us of the meaning of life, death, and resurrection, not just a simple trip.

Puede ser una peregrinación que nos recuerde el significado de la vida, la muerte y la resurrección, y no un simple viaje.

마지막으로 이어령 교수의 말을 덧붙이겠습니다.

Lastly, I would like to add Professor Lee Eo-ryeong's remarks.

Por último, me gustaría añadir las palabras del profesor Lee Eo-ryeong.

이어령 교수는 “현대의 가장 큰 문제가 있는 데 그것은 죽음이 죽어버린 것이다”고 말합니다.

He says, “The greatest problem of modern times is that death has died.”

Dice: “El mayor problema de los tiempos modernos es que la muerte ha muerto”.

새겨볼 말씀입니다.

This is an important statement.

Es una afirmación importante.

사실 정신분석학적으로 보면 인간의 모든 두려움은 죽음의 공포로부터 나옵니다.

In fact, from a psychoanalytic point of view, all human fears stem from the fear of death.

De hecho, desde un punto de vista psicoanalítico, todos los miedos humanos provienen del miedo a la muerte.

죽음을 직면하지 못하고 죽음의 공포를 감추어 버릴 때 다른 모든 두려움의 형태로 삶에 나타나게 되는 것이지요.

When you can’t face death and hide the fear of death, other types of fear will appear in life.

Cuando no puedes enfrentarte a la muerte y ocultar el miedo a la muerte, aparecerán en tu vida otros tipos de miedo.

현대인은 죽음에 대한 이야기를 극도로 싫어합니다.

Modern people hate talking about death.

La gente moderna odia hablar de la muerte.

마치 자기는 평생 살 것처럼 생각하고 죽음을 터부시 하지요.

They think of themselves as if they will live their whole life and taboo death.

Piensan de sí mismos como si fueran a vivir toda su vida y tabú a la muerte.

하지만 이렇게 죽음을 회피해서는 진정으로 충만한 삶을 살 수 없습니다.

However, avoiding death in this way cannot lead to a truly fulfilling life.

Sin embargo, evitar la muerte de esta manera no puede conducir a una vida verdaderamente plena.

인간은 언젠가는 반드시 죽는 다는 명제를 거부할 수 있겠습니까.

Can we reject the proposition that human beings must die someday?

¿Podemos rechazar la proposición de que los seres humanos deben morir algún día?

죽음은 항상 우리와 가까이 있고 삶과 죽음은 동전의 양면과 같습니다.

Death is always close to us and life and death are like two sides of a coin.

La muerte siempre está cerca de nosotros y la vida y la muerte son como las dos caras de una misma moneda.

우리가 살펴본 <부활: 그 증거>는 죽음이 죽어버린 이 시대에 진정으로 죽음을 돌아볼 것을 제안합니다.

<Stigma>, which we covered, suggests that we have to look back on death in this age where death has died.

<El estigma>, que hemos tratado, sugiere que tenemos que volver la vista atrás sobre la muerte en esta época en la que la muerte ha muerto.

그리고 죽음을 넘어 부활에 대해서 말하고 있는 것이지요.

And it talks about resurrection beyond death.

Y habla de la resurrección más allá de la muerte.

부활이 있다고 믿는다면 죽음이 두려움의 대상이 되지 못하겠지요.

If you believe in the resurrection, you will not be afraid of death.

Si crees en la resurrección, no tendrás miedo a la muerte.

인도와 로마, 한국에서 부활에 대해 탐험한 이 영화는 부활의 소망으로 죽음을 극복하고자 노력하는 많은 현대인들에게 많은 위로와 위안이 될 것이라고 생각합니다.

I think this film, which explores resurrection in India, Rome, and Korea, will be a great comfort and consolation to many modern people who are trying to overcome death with the hope of resurrection.

Creo que esta película, que explora la resurrección en la India, Roma y Corea, será un gran consuelo y consuelo para muchas personas modernas que intentan superar la muerte con la esperanza de la resurrección.

예고편을 보겠습니다.

Let's watch the trailer.

Veamos el trailer.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. 삶과 죽음을 엿볼 수 있는 곳으로 출연진이 방문한 인도의 방문지는?

1. Which place in India did the cast visit to get a glimpse into life and death?

1. ¿Qué lugar de la India visitó el reparto para echar un vistazo a la vida y la muerte?

답: 바라나시

Answer : Varanasi

Respuesta : Benarés

2. 로마에 있는 초기 기도교인의 무덤을 무엇이라고 하는가?

2. What is the name of the tomb of an early Christian in Rome?

2. ¿Cómo se llama la tumba de un cristiano primitivo en Roma?

답: 카타콤

Answer : Catacombe

Respuesta : Catacumba

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas complementarias

부활: 그 증거(감독: 김상철, 2020)

Stigma (Director : Sang-cheol Kim, 2020)

Estigma (Director : Sang-cheol Kim, 2020)

28 March 2023

SCRIPT 4. 교회오빠(2019)

SCRIPT 4. A Job Who Is near Us (2019)

SCRIPT 4. Un Job que está cerca de nosotros (2019)

안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

오늘 4강좌 기독교와 한국영화에서는 <교회오빠>라는 영화를 살펴봅니다.

Today we're in the fourth lecture of Protestantism and Korean Film and are going to cover the movie <A Job Who Is Near Us>.

Hoy estamos en la cuarta clase de Protestantismo y Cine Coreano y vamos a tratar la película <Un Job que está cerca de nosotros>.

매우 가슴 아픈 부부의 이야기이지만 부부에게 닥친 시련을 받아들이고 신앙으로 극복해 가는 과정을 통해 시련에 임하는 기독교인의 삶을 돌아볼 수 있는 영화입니다.

It is a heartbreaking story of a couple, but it is a film that allows us to look back on the life of a Christian who faces trials through the process of accepting the trials facing the couple and overcoming them with faith.

Es la desgarradora historia de una pareja, pero también es una película que nos permite reflexionar sobre la vida de un cristiano ante las pruebas a través del proceso de aceptación de las pruebas que les acechan y su superación con fe.

동시에 우리가 살아간다는 것에 대해 축복이라는 생각을 하게끔 하는 영화입니다.

At the same time, it's a movie that makes us think that it's a blessing to be alive.

Al mismo tiempo, es una película que nos hace pensar que es una bendición estar vivos.

개요

Overview

Visión general

2019년 제작된 한국 영화입니다.

This is a Korean film produced in 2019.

Esta es una película coreana producida en 2019.

신앙생활을 하며 살던 30대의 젊은 부부가 어느 날 너무나도 젊은 나이에 4기 암 진단을 받습니다.

A young couple in their 30s who lived a life of faith were diagnosed with stage 4 cancer at a very

young age.

A una joven pareja de treintañeros que vivían una vida de fe se les diagnostica un cáncer en estadio 4 a una edad demasiado temprana.

부부 중 한사람이 암을 진단받는 것이 아니라 부부가 모두 암을 진단받고 투병생활을 해 갑니다.

It is not that one of the couple is diagnosed with cancer, but both are diagnosed with cancer and live a life of struggle.

No es que a uno de la pareja se le diagnostique cáncer, sino que a ambos se les diagnostica cáncer y viven una vida de lucha.

부부의 암투병을 기록한 다큐멘타리 영화입니다.

This is a documentary about a couple's battle with cancer.

Este es un documental sobre la batalla de una pareja contra el cáncer.

영화 제작 이전에 만들어졌던 다큐멘터리의 제목은 '앎'입니다.

The title of the documentary, which was made before the film was made, is 'Knowing'.

El título del documental, que se realizó antes de hacer la película, es " Conocer".

'암'이라는 단어를 무엇을 안다의 '앎'으로 바꾼 것이라고 하죠.

The word "cancer" is changed to "knowing" as in knowing something.

La palabra "cáncer" se cambia por "saber" como en saber algo.

감독: 이호경

Director : Ho-kyeong Lee

Director : Ho-kyeong Lee

KBS PD입니다.

He is a PD of the Korean Broadcasting System.

Es PD de la Korean Broadcasting System.

이호경 감독의 누나가 2014년에 암 판정을 받았다고 합니다.

His older sister was diagnosed with cancer in 2014.

A su hermana mayor le diagnosticaron cáncer en 2014.

그런 연유로 암환자에 대해 관심을 가지게 되었고 그러던 중 이관희, 오은주 부부를 만나서 오랜 기간의 취재 후에 영화를 만들었다고 합니다.

For that reason, he became interested in cancer patients, and in the meantime, he met Gwan-hee Lee and Eun-ju Oh, and made a film after a long period of coverage.

Por esa razón, se interesó por los pacientes de cáncer, y mientras tanto, conoció a Gwan-hee Lee y Eun-ju Oh, e hizo una película después de un largo período de cobertura.

등장인물

Characters

Personajes

등장인물 두 분이 모두 암환자입니다.

Both characters are cancer patients.

Ambos personajes son pacientes de cáncer.

먼저 남편을 소개하겠습니다.

First, I will introduce the husband.

Primero, presentaré al marido.

-이관희

Gwan-hee Lee

Gwan-hee Lee

연구원으로 평범한 일상을 살았습니다.

He lived an ordinary life as a researcher.

Vivía una vida ordinaria como investigador.

교회에서 집사로 섬기고 있었는데 어느 날 대장암 4기 진단을 받습니다.

He was serving as a deacon at a church, but one day he was diagnosed with stage 4 colon cancer.

Trabajaba como diácono en una iglesia, pero un día le diagnosticaron un cáncer de colon en fase IV.

그런데 이관희 집사가 암4기로 판명받은 사실을 알고 어머니가 충격을 이기지 못하고 스스로 목숨을 끊었습니다.

However, after learning that Deacon Gwan-hee was diagnosed with stage 4 cancer, his mother could not overcome the shock and committed suicide.

Sin embargo, tras enterarse de que al diácono Gwan-hee le habían diagnosticado cáncer en estadio 4, su madre no pudo superar el shock y se suicidó.

그런데 어머니가 돌아가시고 난 후 5개월 후 아내 오은주 집사가 이번에는 혈액암 4기 진단을 받습니다.

However, five months after his mother died, his wife, Deacon Eun-ju, was diagnosed with stage 4 blood cancer this time.

Sin embargo, cinco meses después de la muerte de su madre, a su esposa, la diácona Eun-ju, se le diagnosticó esta vez un cáncer de sangre en estadio 4.

대장암 진단 바로 전에 딸을 얻었는데 그 기쁨을 만끽하기도 전에 이같은 비극이 연달아서 일어난 것입니다.

The couple had a daughter just before the diagnosis of colon cancer, and this tragedy occurred one after another before they could enjoy the joy.

La pareja tuvo una hija justo antes del diagnóstico de cáncer de colon, y antes de que pudieran disfrutar de la alegría les sobrevino esta tragedia una tras otra.

엄청난 고난에 직면한 이관희 집사는 좌절하지 않고 믿음의 끈을 놓지 않은 채 끝까지 투병합니다.

Deacon Lee Gwan-hee, faced with great hardship, fights until the end without giving up the string of faith without despair.

El diácono Lee Gwan-hee, enfrentado a grandes dificultades, lucha hasta el final sin abandonar la cuerda de la fe sin desesperarse.

그러나 이관히 집사는 2018년 9월 16일 생을 마감합니다.

However, Deacon Gwan-hee's life ends on September 16, 2018.

Sin embargo, la vida del diácono Gwan-hee termina el 16 de septiembre de 2018.

-오은주

Eun-ju Oh

Eun-ju Oh

이관희 집사의 아내로 첫 딸 '소연'을 출산한지 얼마 안 돼 남편이 대장암 4기 진단을 받습니다.

She is the wife of Deacon Gwan-hee, and her husband is diagnosed with stage 4 colon cancer shortly after giving birth to their first daughter, So-yeon.

Es la esposa del diácono Gwan-hee Lee, y a su marido le diagnostican un cáncer de colon en estadio 4 poco después de dar a luz a su primera hija, So-yeon.

그러나 그 충격이 가시기도 전에 시어머니 마저 돌아가시고 본인은 혈액암 판정을 받습니다.

However, before the shock even dissipated, her husband's mother died and she was diagnosed with blood cancer.

Sin embargo, antes incluso de que se disipara el shock, la madre de su marido muere y a ella le diagnostican cáncer de sangre.

그러나 다행히도 오은주 집사는 암을 이겨내고 완치됩니다.

Fortunately, Deacon Eun-joo beats cancer and is cured.

Afortunadamente, Deacon Eun-joo vence al cáncer y se cura.

오은주 집사는 영화 <교회오빠>에 대해 이렇게 말합니다.

Deacon Eun-joo talks about the movie <A Job Who Is Near Us> as follows.

La diácona Eun-joo habla de la película <Un Job que está cerca de nosotros> de la siguiente manera.

"남편의 삶이 영화로 남을 수 있어서 감사하다.

"I am grateful that my husband's life can remain as a movie.

"Estoy agradecida de que la vida de mi marido pueda quedar como una película.

그가 보여준 삶을 통해 많은 믿음의 열매들이 맺히길 바라고 우리 부부가 그랬던 것처럼 상처와 절망에 빠져 있는 분들에게 이 영화가 위로가 되었으면 좋겠다."

I hope that many fruits of faith will be born through the life he has shown, and I hope that this movie will comfort those who are in wounds and despair, just like our couple did."

Espero que de su vida nazcan muchos frutos de fe y que esta película sirva de consuelo a quienes están heridos y desesperados, como lo estuvo nuestra pareja".

고난을 함께 했던 남편을 먼저 떠나보내고 지금은 완치되어 딸과 행복하게 살고 있습니다.

She let her husband go first, who was suffering with her husband, and now she is completely cured and living happily with her daughter.

Dejó marchar primero a su marido, que sufría con ella, y ahora está completamente curada y vive feliz con su hija.

고난에 맞서 하느님께 집중하는 그녀의 삶을 통해 신앙인의 모습을 다시 보게 됩니다.

Through her life centering on God in the face of hardship, we can see the image of a believer again.

A través de su vida centrada en Dios frente a las dificultades, podemos ver de nuevo la imagen de una creyente.

줄거리

Plot

Argumento

우스땅에 욥이라 불리는 사람이 있었는데 그 사람은 순전하고 정직하며 하나님을 경외하며 악에서 떠난 자더라 (욥 1:1)

There was a man in the land of Uz called Job, who was blameless and upright, fearing God and shunning evil (Job 1:1).

Había un hombre en la tierra de Uz, llamado Job, que era puro y recto, temeroso de Dios y apartado del mal (Job 1:1).

하나님은 욥에게서 소중한 것을 하나씩 뺏어갑니다.

God takes precious things away from Job one by one.

Dios le quita a Job cosas preciosas una a una.

이관희 집사는 수술후 회복이 되었으나 암이 재발합니다.

Deacon Gwan-hee recovered after surgery, but the cancer recurred.

El diácono Gwan-hee se recuperó tras la cirugía, pero el cáncer reapareció.

이관희 집사와 오은주 집사의 상황은 성서에 나오는 욥을 연상하게 합니다.

The situation of Deacon Gwan-hee and Eun-joo reminds us of Job in the Bible.

La situación del diácono Gwan-hee y de Eun-joo nos recuerda al Job de la Biblia.

하느님을 그 누구보다 신실하게 믿었지만 알 수 없이 닥쳐오는 무수한 고난을 통해 하느님을 원망하기도 했습니다.

He believed in God more faithfully than anyone else, but he also complained to God through the countless hardships that came his way.

Creyó en Dios más fielmente que nadie, pero también se quejó a Dios a través de las innumerables dificultades que se le presentaron.

그러나 욥은 결국 하느님을 끝까지 신뢰했고 그는 더 큰 보상으로 기도의 응답을 받습니다.

However, Job eventually trusted God to the end and he received an answer to his prayers as a greater reward.

Sin embargo, Job finalmente confió en Dios hasta el final y recibió una respuesta a sus oraciones como mayor recompensa.

이관희 집사의 삶을 보면 욥이 당한 상황과 크게 다르지 않습니다.

If you look at the life of Deacon Gwan-hee, it is not much different from the situation that Job went through.

Si nos fijamos en la vida del diácono Gwan-hee, no es muy diferente de la situación por la que pasó Job.

그러나 그가 신앙인의 모범이 되는 것은 그가 한 행동또한 성서의 욥이 행한 행동과 크게 다르지 않았기 때문입니다.

However, the reason why he is an example of a believer is that his actions were not very different from those of Job in the Bible.

Sin embargo, la razón por la que es un ejemplo de creyente es que sus acciones no fueron muy diferentes de las de Job en la Biblia.

오직 예수님을 바라보고 하느님을 경외하며 살아간 욥과 같이 그도 그 힘든 고난의 상황속에서 믿음을 잃지 않고 하느님만을 바라보며 살다 갔습니다.

Like Job, who only looked to Jesus and lived in awe of God, he did not lose faith in the difficult circumstances of suffering and lived his life looking only at God.

Como Job, que sólo miraba a Jesús y vivía temeroso de Dios, no perdió la fe en las difíciles circunstancias del sufrimiento y vivió su vida mirando sólo a Dios.

이관희 집사는 아픈 일상 속에서도 희망을 잃지 않고 감사하며 살아갑니다.

Deacon Gwan-hee does not lose hope and lives with gratitude even in the midst of painful daily life.

El diácono Gwan-hee no pierde la esperanza y vive con gratitud incluso en medio de la dolorosa vida cotidiana.

이관희집사는 말합니다.

He says as follows.

Dice lo siguiente.

"오늘 하루의 삶이 이어지고 있다.

“Today’s life goes on.

“La vida de hoy continúa.

암이지만 이것은 변장된 축복이다.”

It’s cancer, but it’s a blessing in disguise.”

Es cáncer, pero es una bendición disfrazada”.

“왜하루를 더 살아야 하나, 하루라는 시간을 통해서 조금 이라도 더 온전해질 수 있는 성숙한 하루를 더 살 수 있는 기회를 갖고 싶다.”

“I want to have the opportunity to live one more day of maturity where I can become more whole through the time of a day.”

“Quiero tener la oportunidad de vivir un día más de madurez donde pueda llegar a ser más completa a través del tiempo de un día”.

부부는 딸 소연이 옆에 있어줄 수 있기를 간절히 바랍니다.

The couple desperately hopes that their daughter, Soyeon, will be by their side.

La pareja espera desesperadamente que su hija, Soyeon, esté a su lado.

2년간의 투병 속에서 부부는 하루하루가 얼마나 소중한지 감사한지를 알아갑니다.

During their two-year struggle against illness, the couple learns how precious each day is and how grateful they are.

Durante su lucha de dos años contra la enfermedad, la pareja aprende lo valioso que es cada día y lo agradecidos que están.

그리고 하나님이 주시는 사명은 무엇인가 질문합니다.

And they ask what God’s mission is.

Y preguntan cuál es la misión de Dios.

사명을 이룬 후의 죽음을 받아들일 수 있다고 말합니다.

He says he can accept death after achieving the mission.

Dice que puede aceptar la muerte después de cumplir la misión.

더 중요한 것은 죽음은 영원한 이별이 아니기 때문입니다.

More importantly, death is not a permanent farewell.

Más importante aún, la muerte no es una despedida permanente.

그들은 벼랑 끝에 위태롭게 서 있는 사랑하는 아들에게 두팔 벌려 안고 계시는 주님의 손길을 느낍니다.

They feel the touch of God holding his arms open to his beloved son, who is dangerously on the edge of the cliff.

Sienten el toque de Dios que sostiene con los brazos abiertos a su amado hijo, que se encuentra peligrosamente al borde del precipicio.

이관희 집사는 이런 말을 했다고 합니다.

Deaconess Gwan-hee said as follows.

La diaconisa Gwan-hee dijo lo siguiente.

"오늘 나에게 주어진 하루가 인생의 마지막 날이라고 가정을 한다면 그 하루를 누군가를 미워하고 증오하면서 보내고 싶지 않다."

"Assuming that the day given to me today is the last day of my life, I don't want to spend that day hating someone."

"Asumiendo que el día que se me da hoy es el último de mi vida, no quiero pasarlo odiando a alguien".

아내 또한 죽을 준비를 하는 것은 인생을 더 잘 살 수 있게 해준다고 말합니다.

His wife also said that being prepared to die makes life better.

Su esposa también dijo que estar preparado para morir le permite vivir mejor la vida.

이관희 집사는 암이 재발하자 당시 의학계에서 논란이 있는 공격적인 복막전이암수술을 선택합니다.

Deacon Gwan-hee chose aggressive peritoneal metastasis cancer surgery, which was controversial in the medical world at the time, when the cancer recurred.

Cuando el cáncer reapareció, el diácono Gwan-hee optó por una agresiva cirugía de metástasis peritoneal, controvertida en el mundo médico de la época.

그러나 얼마 지나지 않아 암이 재발합니다.

However, soon after, the cancer returned.

Sin embargo, poco después, el cáncer volvió a aparecer.

이관희 집사는 육체적으로 힘들지만 하나님이 기뻐하시는 삶을 살고 있다고 말합니다.

Deacon Gwan-hee says he is living a life that pleases God even though it is physically hard.

El diácono Gwan-hee dice que lleva una vida que agrada a Dios aunque sea físicamente dura.

이전에는 하느님이 아니라 나의 영관을 드러내기 위한 삶을 살았는데 아프면서 변했다는 것이지요.

Previously, he had lived a life for him, not for God, but this changed when he became ill.

Antes había vivido una vida para él, no para Dios, pero eso cambió cuando enfermó.

영화 속에서 이관희 집사는 죽는 순간까지 웃음을 잃지 않습니다.

In the film, Deacon Gwan-hee never loses his smile until the moment he dies.

En la película, el diácono Gwan-hee no pierde la sonrisa hasta el momento de su muerte.

하루하루를 감사하며 주님을 묵상하며 고난에 당당하게 맞섰습니다.

He gave thanks day by day, meditated on the Lord, and faced hardships with dignity.

Daba gracias día a día, meditaba en el Señor y afrontaba las dificultades con dignidad.

이관희 집사는 기도합니다.

He prays.

Reza.

"저로 하여금 십자가의 능력, 다시한번 복음을 상기시키는 그런 기도를 하게 해주세요"

"Let me pray to remind me of the power of the cross and the gospel once again."

"Déjenme rezar para recordarme el poder de la cruz y del evangelio una vez más".

이관희 집사는 말합니다.

He says,

Dice,

"고난을 통해 하나님께 나아가는 삶을 살 수 있다면 그 또한 충분히 행복한 삶"이라고 말입니다.

"If you can live a life that goes to God through hardships, then that is also a life that is happy enough"

"Si puedes vivir una vida que te lleva a Dios a través de las dificultades, esa es también una vida suficientemente feliz".

이관희 집사는 2년간의 고난을 통해 그 누구도 경험하지 못한 하느님의 사랑과 은혜를 경험했다고 말했습니다.

He says that through the two years of hardship, he experiences God's love and grace that no one else could ever experience.

Dice que a través de los dos años de penurias, experimenta el amor y la gracia de Dios que nadie más podría experimentar.

그리고 하느님이 자신에게 주신 사명은 무엇인가를 질문했습니다.

And he asks what mission God has given him.

Y pregunta qué misión le ha encomendado Dios.

이관희 집사는 마지막에 엄청난 육체적 고통을 겪으면서 몰핀을 맞지 않았다고 합니다.

He did not take morphine at the end of life while experiencing tremendous physical pain.

No tomó morfina al final de su vida mientras sufría tremendos dolores físicos.

정신이 흐려지면 하나님 말씀을 보아야 하는데 성경말씀이 들어오지 않기 때문이라고 했습니다.

He said that this is because when his mind is clouded he cannot hear the word of God.

Dijo que esto se debe a que cuando su mente está nublada no puede escuchar la palabra de Dios.

맑은 정신으로 말씀을 듣고 보고 싶어했습니다.

He wanted to see and hear the word with a clear mind.

Quería ver y oír la palabra con una mente clara.

그리고 죽음은 영원한 이별이 아니며 사명을 완수하면 죽음도 떳떳이 받아들일 수 있다고 했죠.

He also said that death is not an eternal farewell, and that if you complete your mission, you can accept death with pride.

También dijo que la muerte no es una despedida eterna y que, si cumples tu misión, puedes aceptar la muerte con orgullo.

아내인 오은주 집사도 고난속에서 구원의 확신이 생겼고 모든 것이 감사하다고 말했습니다.

His wife, Deacon Eun-joo, also said that she had the assurance of salvation in the midst of hardship and was grateful for everything.

Su esposa, la diácona Eun-joo, también dijo que tenía la seguridad de la salvación en medio de las dificultades y que estaba agradecida por todo.

이관희 집사는 아내의 믿음이 흔들리는 자신을 잡아주었다고도 말하죠.

Deacon Gwan-hee also says that his wife's faith caught him when he was shaken.

El diácono Gwan-hee también dice que la fe de su esposa le sostuvo cuando se tambaleaba.

욥이 그 순간순간 감사함으로 하나님께 나아갔듯이 이관희 집사도 감사할 일을 찾으려 했습니다.

Just as Job approached God moment by moment with gratitude, Deacon Gwan-hee tried to find something to be grateful for.

Al igual que Job se acercaba a Dios momento a momento con gratitud, el diácono Gwan-hee trataba de encontrar algo por lo que estar agradecido.

이관희 집사는 교회식구들과 아내 앞에서 임종을 거둡니다.

Deacon Gwan-hee dies in front of the church members and his wife.

El diácono Gwan-hee muere delante de los miembros de su iglesia y de su esposa.

제작 노트, 영화 배경

Background of the Film

Antecedentes de la película

2019년 제작된 <교회오빠>는 2017년 방영된 KBS 스페셜 [앎: 교회오빠]의 연장선상에서 만들어진 영화입니다.

<A Job Who Is Near Us>, produced in 2019, is a film made as an extension of the KBS special [Knowing] aired in 2017.

<Un Job que está cerca de nosotros>, producida en 2019, es una película realizada como continuación del especial de KBS [Saber] emitido en 2017.

<교회오빠> 가 세상에 나오기 전에 이호경 PD는 KBS 스페셜 [앎] 시리즈를 만들었습니다.

Before <A Job Who Is Near Us> came out, producer Ho-kyeong created a KBS special series [Knowing].

Antes de que < Un Job que está cerca de nosotros > saliera, el productor Ho-kyeong creó una serie especial de KBS [Conocer].

본인의 누나가 암투병을 하게 된 것이 원인이 되었다고 합니다.

The background of the series is that his sister started to fight cancer.

El trasfondo de la serie es que su hermana empezó a luchar contra el cáncer.

"주님은 눈부신 삶을 사는 사람을 증거로 삼기도 하지만 나처럼 고통 속에서 주님을 놓지 않으려는 사람도 증거는 삼는 것 같다."

"God uses people who live brilliant lives as evidence, but it seems that people like me, who do not want to let go of God in pain, are also evidence."

"Dios utiliza como testigos a personas que viven vidas brillantes, pero parece que también lo son personas como yo, que no quieren desprenderse de Dios en medio del dolor".

이관희 집사가 마지막 촬영을 하며 한 말입니다.

These are the words Deacon Gwan-hee said while filming the last scene.

Estas son las palabras que el diácono Gwan-hee dijo mientras se rodaba la última escena.

안타까운 부부의 이야기입니다.

This is a heartbreaking story of a couple.

Esta es una historia desgarradora de una pareja.

영화를 보는 내내 너무 가슴이 아팠습니다.

I was so heartbroken the whole time I was watching the film.

Se me rompió el corazón todo el tiempo que estuve viendo la película.

하지만 하나님의 뜻은 우리가 알지 못하는 곳에 있겠지요.

But God's will is in a place we do not know.

Pero la voluntad de Dios está en un lugar que no conocemos.

죽음과 삶, 하나님의 뜻과 사랑, 어려운 주제이지만 영화를 보고 여러분도 묵상해 보시기 바랍니다.

After watching the film, I hope you will think about death and life, God's will and love, even though it is a difficult subject.

Después de ver la película, espero que reflexiones sobre la muerte y la vida, la voluntad de Dios y el amor, aunque sea un tema difícil.

예고편을 보겠습니다.

Let's watch the trailer.

Veamos el trailer.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. 주인공 이관희 집사가 하루를 더 살기 원하면서 한 말은?

1. What did the main character, Deacon Gwan-hee, say when he wanted to live one more day?

1. ¿Qué dijo el protagonista, el diácono Gwan-hee, cuando quiso vivir un día más?

답: 하루라는 시간을 통해서 조금 이라도 더 온전해질 수 있는 성숙한 하루를 더 살 수 있는 기회를 갖고 싶다.

Answer : "I want to have the opportunity to live one more day of maturity where I can become more whole through the time of a day."

Respuesta: "Quiero tener la oportunidad de vivir un día más, un día de madurez en el que pueda llegar a ser más completo, aunque sólo sea un poco".

2. 주인공 이관희 집사에게 닥친 불행은 성서의 인물 중 누구와 비교되는가?

2. Who does the misfortune of the main character, Deacon Gwan-hee, compare to among the biblical figures?

2. ¿Con quién se compara la desgracia que le ocurre al protagonista, el diácono Gwan-hee, entre las figuras bíblicas?

답: 욥

Answer : Job

Respuesta : Job

■ 추천자료

Further Reading

Otras lecturas

교회오빠(감독: 이호경, 2019)

A Job Who Is near Us (Director : Ho-kyeong Lee, 2019)

Un Job que está cerca de nosotros (Director : Ho-kyeong Lee, 2019)

28 March 2023

SCRIPT 5. 잊혀진 가방(2010)

SCRIPT 5. The Forgotten Bag (2010)

SCRIPT 5. La bolsa olvidada (2010)

안녕하세요.

Hello.

Hola.

6강좌, 오늘은 <잊혀진 가방>이란 영화를 살펴보겠습니다.

Today, for the 6th lecture, we will examine the movie called <The Forgotten Bag - My Choice, The Untold Story>.

Hoy, para la 6ª conferencia, examinaremos la película titulada <La bolsa olvidada - Mi elección, la historia jamás contada>.

선교사들의 정신과 사랑을 담은 영화입니다.

This movie captures the spirit and love of missionaries.

Esta película capta el espíritu y el amor de los misioneros.

제목대로 잊혀진 가방의 출처를 찾아가며 가방에 담긴 이야기를 추적하고 있는 영화입니다.

As the title suggests, it follows the journey of tracing the origin of the forgotten bag and unraveling the stories contained within it.

Como sugiere el título, sigue el viaje para rastrear el origen de la bolsa olvidada y desentrañar las historias que contiene.

가방의 주인을 찾아가는 과정에서 우리는 거대한 비밀들을 발견하게 됩니다.

In the process of searching for the bag's owner, we discover immense secrets.

En el proceso de búsqueda del dueño de la bolsa, descubrimos inmensos secretos.

그리고 가방의 주인들이 가졌던 기독교적 사명과 선교의 사명을 들여다보게 됩니다.

We also get a glimpse into the Christian mission and the mission of spreading the Gospel held by the owners of the bag.

También nos adentramos en la misión cristiana y de difusión del Evangelio que tienen los dueños de la bolsa.

개요

Overview

Visión general

3년에 걸쳐 7개국(호주, 영국, 남아프리카공화국, 우간다. D.R 콩고, 세네갈, 기니비사우)을 옮겨가며 촬영한 거대한 프로젝트입니다.

This is a massive project that was filmed over the course of three years in seven countries (Australia, United Kingdom, South Africa, Uganda, Democratic Republic of Congo, Senegal, Guinea-Bissau).

Se trata de un proyecto de gran envergadura que se rodó a lo largo de tres años en siete países (Australia, Reino Unido, Sudáfrica, Uganda, República Democrática del Congo, Senegal y Guinea-Bissau).

개봉은 2010년도 7월 29일날 했습니다.

Its release date was on July 29th, 2010.

Su fecha de lanzamiento fue el 29 de julio de 2010.

총 84분의 분량입니다.

Its total duration is 84 minutes.

Su duración total es de 84 minutos.

다큐멘터리 형식을 띄고 있습니다.

It is presented in a documentary format.

Se presenta en formato documental.

개봉 당시 관객수는 만오천명 정도였습니다.

At the time of its release, it had an audience of around 15,000 people.

En el momento de su estreno, tuvo una audiencia de unas 15.000 personas.

-아프리카 선교사들의 삶을 조명한 다큐멘터리 영화입니다.

This documentary film sheds light on the lives of missionaries in Africa.

Este documental arroja luz sobre la vida de los misioneros en África.

선교사들은 아프리카로 떠날 때 창고에 가방을 두고 갑니다.

When missionaries leave for Africa, they leave their bags in a warehouse.

Cuando los misioneros parten hacia África, dejan sus maletas en un almacén.

영화는 이 가방의 주인을 찾아가면서 진행됩니다.

The film follows the journey of finding the owner of one such bag.

La película sigue el viaje para encontrar al dueño de uno de esos bolsos.

선교사들의 삶을 만날 때마다 출연진들은 감명 받습니다.

The cast is deeply moved each time they encounter the lives of missionaries.

El reparto se conmueve profundamente cada vez que se encuentra con la vida de los misioneros.

하느님의 사명을 감당하는 선교사들에게 닥치는 고난들을 통해 하느님의 진정한 뜻은 무엇인지를 질문하게 되는 다큐멘터리입니다.

Through the hardships faced by missionaries who carry out God's mission, the documentary questions the true meaning of God's purpose.

A través de las dificultades a las que se enfrentan los misioneros que llevan a cabo la misión de Dios, el documental cuestiona el verdadero significado del propósito de Dios.

우리는 영화를 보면서 선교사들의 삶의 의미를 질문함과 동시에 나 자신의 인생의 의미에 대해서도 깊이 질문하게 됩니다.

While watching the film, we not only question the meaning of missionaries' lives but also deeply reflect on the meaning of our own lives.

Mientras vemos la película, no sólo nos cuestionamos el sentido de la vida de los misioneros, sino que reflexionamos profundamente sobre el sentido de nuestra propia vida.

선교사들의 가방에는 그들 나름대로의 사명과 의미가 있지만 나의 잊혀진 가방, 빈 가방에는 무엇이 들어있고 들어가야 할지를 스스로에게 질문하게 되는 것입니다.

The bags of the missionaries hold their own missions and significance, but we, too, have our forgotten bags, empty bags that make us question what should be inside them.

Las bolsas de los misioneros encierran sus propias misiones y significados, pero nosotros también tenemos nuestras bolsas olvidadas, bolsas vacías que nos hacen cuestionarnos qué debería haber dentro de ellas.

영화에 등장하는 잊혀진 가방은 선교사들만이 가지고 있는 것이 아니라 우리모두가 가지고 있습니다.

The forgotten bag that appears in the movie is not something only missionaries have, but something that all of us have.

La bolsa olvidada que aparece en la película no es algo que sólo tengan los misioneros, sino algo que tenemos todos.

영화를 보면서 우리는 그 안에 무엇을 담아야 하는가를 질문해 보시기 바랍니다.

As you watch the film, I encourage you to question what you should fill it with.

Mientras ves la película, te animo a que te cuestiones con qué deberías llenarla.

감독

Director

Director

감독은 우리가 3강좌 시간에 살펴본 <부활: 그 증거>의 감독인 김상철 감독입니다.

The director is Kim Sang-cheol, who directed the film “Stigma” that we discussed in the third lecture.

El director es Kim Sang-cheol, que dirigió la película “Estigma” que comentamos en la tercera conferencia.

감독의 필모그래피는 앞 시간에 말씀드렸으므로 여기서는 생략하겠습니다.

I will skip mentioning the director’s filmography since I already mentioned it earlier.

Omitiré mencionar la filmografía del director puesto que ya la mencioné anteriormente.

영화는 2011년 제4회 환태평양기독영화제(PPFF) 개막작으로 선정되기도 하였습니다.

The film was also selected as the opening film for the 4th Pacific Rim Christian Film Festival (PPFF) in 2011.

La película también fue seleccionada como película inaugural del 4º Festival de Cine Cristiano de la Cuenca del Pacífico (PPFF) en 2011.

줄거리

Plot

Argumento

선교단체는 런던에서 기차로 30분 거리의 불스트로드라는 지역에 있었습니다.

The missionary organization was located in a place called Bulstrode which is a 30-minute train ride from London.

La organización misionera se encontraba en un lugar llamado Bulstrode, que está a 30 minutos en tren de Londres.

그런데 이 선교단체에는 선교를 떠나고자 훈련받은 훈련생들이 선교지로 떠나면서 두고 간 가방이 있습니다.

However, the organization had trainees who had received training to go on missions and left their bags behind as they departed for their mission destination.

Sin embargo, la organización contaba con aprendices que habían recibido formación para ir a misiones y se dejaban las maletas al partir hacia su destino de misión.

권오중과 이현우는 가방의 주인을 찾아다니는 과정에서 감동스러운 선교사들의 이야기를 듣습니다.

Kwon Oh-jung and Lee Hyun-woo heard touching stories of dedicated missionaries while searching for the owners of the bags.

Kwon Oh-jung y Lee Hyun-woo escucharon historias conmovedoras de misioneros entregados mientras buscaban a los dueños de las bolsas.

그간의 사정을 듣게 되고 왜 그들이 돌아올 수 없었는지를 알게 됩니다.

They learned about the circumstances leading up to their inability to return.

Se enteraron de las circunstancias que condujeron a su imposibilidad de regresar.

선교사들은 선교지에서 헌신적인 삶을 살고 있었습니다.

The missionaries were living lives of dedication in their mission field.

Los misioneros vivían vidas de dedicación en su campo de misión.

가방을 매개로 이들의 이야기는 두 사람에게 고스란히 전달됩니다.

Through the bags, their stories were fully conveyed to the two individuals.

A través de las bolsas, sus historias se transmitieron plenamente a los dos individuos.

그리고 영화를 관람하는 우리들에게도 전달이 되었죠.

And eventually, they were also conveyed to us, the audience watching the movie.

Y finalmente, también se nos transmitieron a nosotros, el público que veía la película.

선교사들의 삶을 접한 이들은 과연 인생에서 중요한 것이 무엇일까 하는 깊은 고민을 하게 됩니다.

Those who encountered the lives of the missionaries are faced with deep contemplation about what is truly important in life.

Quienes se encontraron con la vida de los misioneros se enfrentan a una profunda contemplación sobre lo que es verdaderamente importante en la vida.

무엇이 진정으로 가치있는 삶인지를 되돌아 보게 되는 것이죠.

They are led to reflect on what constitutes a truly meaningful life.

Se les lleva a reflexionar sobre lo que constituye una vida verdaderamente significativa.

<잊혀진 가방-나의 선택, 그 못다한 이야기>에는 4명의 선교사가 나옵니다.

In the movie <The Forgotten Bag - My Choice, The Untold Story>", four missionaries appear.

En la película <La bolsa olvidada - Mi elección, la historia jamás contada>", aparecen cuatro misioneros.

첫째로 헬렌 로즈비어 선교사 이야기입니다.

First, there is the story of Helen Roseveare, a missionary.

En primer lugar, está la historia de Helen Roseveare, una misionera.

헬렌 로즈비어는 캠브리지 의대를 졸업했습니다.

Helen Roseveare graduated from Cambridge Medical School.

Helen Roseveare se graduó en la Facultad de Medicina de Cambridge.

안정되고 탄탄한 진로를 버리고 26세에 선교사가 되기로 결정합니다.

She decided to abandon a stable and secure career path and become a missionary at the age of 26.

Decidió abandonar una trayectoria profesional estable y segura para convertirse en misionera a los 26 años.

콩고에 간호학교를 설립합니다.

She established a nursing school in the Congo.

Creó una escuela de enfermería en el Congo.

1964년 헬렌은 선교중에 감옥에 갇힙니다.

In 1964, Helen was imprisoned during her mission work.

En 1964, Helen fue encarcelada durante su labor misionera.

그는 거기서 이런말을 합니다.

She said the following while in prison:

Dijo lo siguiente mientras estaba en prisión:

"만약 그가 하나님 되시고 나를 위해 죽으셨다면 죽을 수밖에 없던 내가 어떤 희생을 드린들 그보다 더 하겠습니까.

"If He became God and died for me, a person who could only die, what sacrifice could I offer that would be greater than that?

"Si Él se convirtió en Dios y murió por mí, una persona que sólo podía morir, ¿qué sacrificio podría yo ofrecer que fuera mayor que ése?".

예수님을 위해 내가 바로 그 길을 가렵니다.

For the sake of Jesus, I will walk that path.

Por amor a Jesús, recorreré ese camino.

그렇습니다.

Yes.

Sí.

그분이 가신 그 길을 나도 따라 가겠습니다."

Yes, I will follow the very path He has taken."

Sí, seguiré el mismo camino que Él ha tomado".

헬렌 로즈비어는 용서와 사랑, 이해를 강조했습니다.

Helen Roseveare emphasized forgiveness, love, and understanding.

Helen Roseveare hizo hincapié en el perdón, el amor y la comprensión.

둘째는 필립 우드 선교사와 낸시 우드 선교사입니다.

The second pair of missionaries are Philip Wood and Nancy Wood.

La segunda pareja de misioneros son Philip Wood y Nancy Wood.

이들은 헬렌 로즈비어의 뒤를 이어 사역했습니다.

They followed Helen Roseveare and worked as missionaries.

Siguieron a Helen Roseveare y trabajaron como misioneros.

의사 부부입니다.

They are a doctor couple.

Son una pareja de médicos.

이들 역시 안락한 삶을 버리고 아프리카에서 선교했습니다.

They also gave up a comfortable life and served as missionaries in Africa.

También renunciaron a una vida cómoda y sirvieron como misioneros en África.

이들이 38년 전 두고 온 가방을 열어볼 수 있도록 허락을 하였습니다.

They were allowed to open the bag they left behind 38 years ago.

Se les permitió abrir la bolsa que abandonaron hace 38 años.

가방안에는 목각인형, 아프리카의 북, 몇권의 책이 있었습니다.

Inside the bag, there were wooden dolls, a drum from Africa, and a few books.

Dentro de la bolsa había muñecas de madera, un tambor de África y algunos libros.

이 가방 주인의 이야기를 따라가면서 두 사람은 귀중한 교훈하나를 배우게 됩니다.

Following the story of the bag's owner, the two individuals learn a valuable lesson.

Siguiendo la historia del dueño de la bolsa, los dos individuos aprenden una valiosa lección.

바로 하나를 얻기 위해서는 또 다른 하나를 버려야 한다는 것이지요.

It is that in order to gain one thing, you must let go of another.

Es que para ganar una cosa, hay que desprenderse de otra.

선교사들은 선교지에서의 선교를 위해 자신의 개인적인 사정들을 포기합니다.

Missionaries sacrifice their personal circumstances for the sake of mission work in their mission field.

Los misioneros sacrifican sus circunstancias personales en aras de la labor misionera en su campo de misión.

이들은 인터뷰에서 자신의 선택과 삶에 대해 전혀 후회하지 않는다고 했습니다.

They said in an interview that they have no regrets about their choices and lives

Dijeron en una entrevista que no se arrepienten de sus elecciones ni de sus vidas

자신의 친구들이 큰집과 큰 자동차 등의 부와 명예를 자랑하지만 자신들은 그런 것이 없어도 자신들이 선택한 삶에 대해 큰 기쁨을 느낀다고 했습니다.

While their friends boast about wealth and fame, such as big houses and cars, they feel great joy in the life they have chosen, even though they don't have those things.

Mientras sus amigos presumen de riqueza y fama, como grandes casas y coches, ellos sienten una gran alegría por la vida que han elegido, aunque no tengan esas cosas.

세 번째는 아이사 아더 선교사입니다.

The third one is missionary Isa Arthur.

La tercera es la misionera Isa Arthur.

대서양을 배로 건넌 마지막 선교사입니다.

She is the last missionary to cross the Atlantic by ship.

Es la última misionera en cruzar el Atlántico en barco.

기니비사우에 32살에 왔습니다.

She came to Guinea-Bissau at the age of 32.

Llegó a Guinea-Bissau con 32 años.

섬에서 고아와 환자들을 돌보았습니다.

She took care of orphans and patients on the island.

Cuidó de huérfanos y enfermos en la isla.

그는 자신이 설교할 때 주민들이 조는 것을 보고 그들이 그들의 언어로 읽을 수 있는 성경이 없다는 것을 알게 되었습니다.

When she saw the residents praying while covering their faces during her sermons, she realized they didn't have a Bible in their own language.

Cuando vio a los residentes rezar tapándose la cara durante sus sermones, se dio cuenta de que no tenían una Biblia en su idioma.

그는 성경을 원주민어로 번역합니다.

She translated the Bible into the indigenous language.

Tradujo la Biblia a la lengua indígena.

그 이후로 원주민들은 그녀의 설교를 열심히 듣기 시작합니다.

After that, the indigenous people began eagerly listening to her sermons.

Después de eso, los indígenas empezaron a escuchar con avidez sus sermones.

아이사 아더 선교사는 총 54년을 선교지에서 헌신했습니다.

Missionary Isa Arthur dedicated a total of 54 years to the mission field.

La misionera Isa Arthur dedicó un total de 54 años al campo misionero.

네 번째는 이인응, 이순환 선교사입니다.

The fourth one is missionary In-eung Lee and Soon-hwan Lee.

El cuarto es el misionero In-eung Lee y Soon-hwan Lee.

이들은 한국인 부부입니다.

They are a Korean couple.

Son una pareja coreana.

이들은 선교 중에 대단히 아픈 경험을 합니다.

They had a very painful experience during their mission work.

Tuvieron una experiencia muy dolorosa durante su labor misionera.

그의 딸 두제가 강도를 당해 숨지게 되는 일이 발생합니다.

Their daughter, Du-je, was killed in a robbery incident.

Su hija, Du-je, murió en un incidente de robo.

믿음의 한계를 경험하게 됩니다.

They experienced the limits of their faith.

Experimentaron los límites de su fe.

하나님이 기뻐하시는 일을 하는데 어떻게 나에게 이런 일이 벌어질 수 있느냐며 처음에는 하나님을 원망합니다.

At first, they resented God, wondering how such a thing could happen to them when they were doing something that pleased Him.

Al principio, estaban resentidos con Dios, preguntándose cómo podía ocurrirles algo así cuando estaban haciendo algo que le agradaba.

그러나 곧 하나님의 말씀을 듣습니다.

However, they soon heard God's word.

Sin embargo, pronto oyeron la palabra de Dios.

"나도 독생자를 아낌없이 주었다"

"I also let go of my only child without holding back."

"Yo también dejé ir a mi único hijo sin contenerme".

이인응 선교사는 딸의 죽음을 통해 주님의 아픔을 알게 됩니다.

Missionary In-eung Lee came to understand the pain of the Lord through the death of his daughter.

El misionero In-eung Lee llegó a comprender el dolor del Señor a través de la muerte de su hija.

그리고 아이를 잃은 것 자체가 흩어진 선교사들을 모이게 하는 작용을 했다는 것을 알게 됩니다.

And he realized that losing a child itself had the effect of bringing scattered missionaries together.

Y se dio cuenta de que la propia pérdida de un hijo tenía el efecto de unir a los misioneros dispersos.

시간이 지나면 그 아픔이 신앙의 길로 가게끔 한다는 것을 알게 됩니다.

As time went by, they discovered that the pain led them on a path of faith.

Con el paso del tiempo, descubrieron que el dolor les llevaba por un camino de fe.

아프리카는 어둠의 땅이지만 주님께서 보여주셨던 십자가의 삶과 사랑을 통해 더 깊이 선교하게 됩니다.

Although Africa is a land of darkness, they were able to engage in missionary work more deeply through the life and love of the cross that the Lord had shown them.

A pesar de que África es una tierra de tinieblas, pudieron comprometerse más profundamente en la labor misionera gracias a la vida y al amor a la cruz que el Señor les había mostrado.

이런 말을 합니다.

They say these words:

Dicen estas palabras:

"나에게 주신 고통이 빛날 수 있다면 그것은 하나님의 섭리다"

"If the suffering given to me can shine, then it is God's providence."

"Si el sufrimiento que se me ha dado puede brillar, entonces es la providencia de Dios".

에피소드가 하나 있습니다.

There is an episode.

Hay un episodio.

딸 두제가 몸에 종기가 났는데 부모가 걱정할까봐 밤에 몰래 일어나 멀리 떨어진 화장실 벽에 등을 문지르고 이었습니다.

The daughter, Du-je, had an illness on her body, and her parents were worried, so they secretly got up at night and rubbed their backs against the wall of the distant restroom.

La hija, Du-je, tenía una enfermedad en el cuerpo, y sus padres estaban preocupados, así que se levantaban a escondidas por la noche y se frotaban la espalda contra la pared del baño lejano.

그때 이인응 선교사는 다음과 같이 생각했습니다.

At that moment, missionary In-eung Lee thought as follows:

En ese momento, el misionero In-eung Lee pensó lo siguiente:

"내가 무엇을 하고있기에 저아이가 저렇게 고통을 당해야 하는가.

“Why does this child have to suffer like this because of what I am doing?

“¿Por qué este niño tiene que sufrir así por lo que yo hago?

나는 하나님과 씨름했던 그 밤을 잊을 수가 없다.

I can’t forget the night I struggled with God.

No puedo olvidar la noche que luché con Dios.

기니비사우에서 제일 긴밤을 그렇게 보냈다”

I spent the longest night in Guinea-Bissau like that.”

Así pasé la noche más larga en Guinea Bissau”.

등장하는 모든 선교사가 선교사가 된 것을 결코 후회하지 않습니다.

All the missionaries appearing in the movie do not regret becoming missionaries

Todos los misioneros que aparecen en la película no se arrepienten de haberse hecho misioneros

물질적인 부 없이도 이들은 행복합니다.

They are happy even without material wealth.

Son felices incluso sin riquezas materiales.

영화 마지막에 필립우드의 가방을 보기 위해 지하창고로 갑니다.

At the end of the movie, they go to the underground storage to see Philip Wood’s bag.

Al final de la película, van al almacén subterráneo para ver la bolsa de Philip Wood.

38년만에 가방을 열어 보았습니다.

After 38 years, they opened the bag.

Después de 38 años, abrieron la bolsa.

이것을 말해줍니다.

It says as follows.

Dice lo siguiente.

"어떻게 살아야 가치 있는 삶인가.

"How should one live a valuable life?

"¿Cómo se debe vivir una vida valiosa?

선교사는 떠났지만 가방은 처음 마음인 사명이라는 짐 그대로 간직하고 있습니다.

Although the missionary has left, the bag still preserves the burden of the original mission that is the heart.

Aunque el misionero se haya ido, la bolsa sigue conservando la carga de la misión original que es el corazón.

선교사가 되려고 할 때의 다짐과 열정이 담겨 있습니다.

It contains the determination and passion when they wanted to become a missionary.

Contiene la determinación y la pasión cuando querían ser misioneros.

사명을 위해 내려놓아야 할 것들이 들어 있었습니다.

It had things that they had to let go of for the mission.

Tenía cosas que tenían que soltar por la misión.

그것은 하나님의 선택에 대한 필립과 낸시의 선택이었습니다."

It was Philip and Nancy's choices regarding God's calling."

Fueron las decisiones de Felipe y Nancy respecto a la llamada de Dios."

우리 모두에게는 우리의 가방이 있습니다.

We all have our own bags.

Todos tenemos nuestras propias bolsas.

사명이라는 가방도 있습니다.

There is also a bag called a mission.

También existe una bolsa llamada misión.

이상 <잊혀진 가방- 나의 선택, 그 못다한 이야기>의 영화를 살펴보았습니다.

So far, we have examined the movie <The Forgotten Bag - My Choice, The Untold Story>.

Hasta ahora, hemos examinado la película <La bolsa olvidada - Mi elección, la historia jamás contada>.

대한민국도 초기 기독교가 전래될 무렵에는 신앙의 불모지나 다름없었고 이 척박한 땅에 외국 선교사가 들어와 복음의 씨앗을 뿌린 전래가 있었습니다.

During the time when Christianity was introduced to Korea, it was like a barren land of faith, but there was a tradition of foreign missionaries coming in and sowing the seeds of the Gospel in this harsh land.

Durante la época en que se introdujo el cristianismo en Corea, ésta era como una tierra estéril de fe, pero había una tradición de misioneros extranjeros que venían y sembraban las semillas del Evangelio en esta dura tierra.

그들의 노력이 우리나라에 학교와 병원을 세우고 근대식 문물을 접하게 하였죠.

Their efforts established schools and hospitals in our country and introduced modern culture.

Sus esfuerzos establecieron escuelas y hospitales en nuestro país e introdujeron la cultura moderna.

그리고 많은 사람들이 믿음을 통해 구원의 대열에 들어설 수 있었던 것이지요.

Through their efforts, many people were able to enter the ranks of salvation through faith.

Gracias a sus esfuerzos, muchas personas pudieron entrar en las filas de la salvación por la fe.

선교라고 하는 것은 이처럼 믿지 못하던 많은 사람을 구원으로 이끄는 것인만큼 숭고한 정신이 깃들어 있다고 할 수 있

습니다.

The act of missionary work can be said to have a noble spirit, as it leads many people who did not believe to salvation.

Se puede decir que el acto misionero tiene un espíritu noble, pues conduce a la salvación a muchas personas que no creían.

영화 마직막에 선교사들의 자녀가 나와 인터뷰를 합니다.

At the end of the movie, the children of the missionaries come out and give interviews.

Al final de la película, los hijos de los misioneros salen y conceden entrevistas.

이들은 모두 가장 존경하는 사람으로 자신들의 부모님을 꼽았습니다.

They all mentioned their parents as the most respected people.

Todos mencionaron a sus padres como las personas más respetadas.

예고편을 보겠습니다. 감사합니다.

Let's watch the trailer. Thank you.

Veamos el tráiler. Gracias.

■ 자율학습문제

<Self-Study Questions>

<Preguntas de autoestudio>

1. 잊혀진가방에 나오는 주인공들은 어떤 식으로 하나님의 사역을 한 사람들 인가요?

1. In the movie <The Forgotten Bag>, how did the characters in the movie carry out God's ministry?

1. En la película <La bolsa olvidada>, ¿cómo llevaban a cabo el ministerio de Dios los personajes de la película?

답: 선교

Answer: Through missionary work

Respuesta: A través del trabajo misionero

2. 선교지에서 이인응 집사에게 닥친 불행은 무엇인가요?

2. What misfortune befalls Minister In-eung Eung in the mission field?

2. ¿Qué desgracia le ocurre al ministro In-eung Eung en el campo de misiones?

답: 딸의 죽음

Answer: The death of his daughter

Respuesta: La muerte de su hija

■ 추천자료

<Recommended Material>

<Material recomendado>

잊혀진 가방-나의 선택, 못다한 이야기(감독: 김상철, 2010)

<The Forgotten Bag - My Choice, The Untold Story> (Director: Kim Sang-cheol, 2010)

<La bolsa olvidada - Mi elección, la historia jamás contada> (Director: Kim Sang-cheol, 2010)

2 July 2023

3주차 개신교와 한국인물 / Protestantism and Korean Figures / Protestantismo y figuras coreanas

SCRIPT 1. 도산안창호

SCRIPT 1. Dosan Ahn Chang-ho

SCRIPT 1. Dosan Ahn Chang-ho

안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

10차시는 한국의 기독교를 대표하는 인물을 소개하는 시간을 갖도록 하겠습니다.

In the 10th session, I will have time to introduce a person who represents Korean Christianity.

En la décima sesión, tendré tiempo para presentar a personas que representen al cristianismo coreano.

5명의 인물을 선택했는데 근대의 인물들입니다.

I chose 5 people, and they are from the Korean modern era.

Elegí 5 personas, y son de la época moderna coreana.

1. 도산안창호

1. Dosan Ahn Chang-ho

1. Dosan Ahn Chang-ho

2. 김교신

2. Kim Kyo-shin

2. Kim Kyo-shin

3. 이승훈

3. Lee Seung-hoon

3. Lee Seung-hoon

4. 함석헌

4. Ham Seok-heon

4. Ham Seok-heon

5. 류영모

5. Ryu Young-mo

5. Ryu Young-mo

이렇게 다섯 명의 인물들입니다.

These are the five people.

Estas son las cinco personas.

일제강점기를 기점으로 기독교를 받아들이고 근대에 신앙생활을 했던 한국인입니다.

These are the Koreans who accepted Christianity starting from the Japanese colonial era and lived a life of faith in modern times.

Estos son los coreanos que aceptaron el cristianismo a partir de la época colonial japonesa y vivieron una vida de fe en los tiempos modernos.

이번 강좌는 도산 안창호입니다.

In today's lecture, we will cover Dosan Ahn Chang-ho.

En la conferencia de hoy hablaremos de Dosan Ahn Chang-ho.

한국의 독립운동가이자 교육자, 정치가입니다.

He was a Korean independence activist, educator, and politician.

Fue un activista independentista, educador y político coreano.

호는 도산(島山)입니다.

Dosan is his pen name.

Dosan es su seudónimo.

대한민국 정부 수립 이후 독립유공자로 지정되어 건국훈장 대한민국장에 추서되었습니다.

He was designated as a person of merit for independence after the establishment of the government of the Republic of Korea and was posthumously awarded the Order of National Foundation.

Tras el establecimiento del gobierno de la República de Corea, fue designado persona meritoria de la independencia e ingresó a título póstumo en la Orden de la Fundación Nacional.

종교는 개신교 장로회입니다.

His religion is Protestant Presbyterianism.

Su religión es el presbiterianismo protestante.

"각자 맡은 바 분야에서 최선을 다하는 것이 애국이며, 애족입니다."

"It is patriotism and love for the people to do their best in each field they are in."

"Es patriotismo y amor al pueblo hacerlo lo mejor posible en cada campo en el que nos encontremos".

이 말은 도산안창호가 독립을 위해서 개인이 해야 할 일에 대해 질문을 받았을 때 한말입니다.

This is what Dosan Ahn Chang-ho said when he was asked about what individuals should do for independence.

Esto es lo que Dosan Ahn Chang-ho dijo cuando le preguntaron sobre lo que los individuos deberían hacer por la independencia.

와닿는게 있지 않습니까?

Don't you feel something?

¿No sientes algo?

먼저 생애를 살펴보겠습니다.

First, let's take a look at his life.

Primero, echemos un vistazo a su vida.

생애

His Life

Su vida

도산은 1878년 도평안남도 농부인 안흥국의 3남으로 태어났습니다.

Dosan was born in 1878 as the third son of Ahn Heung-guk, a farmer in Dopyeong-annam-do.

Dosan nació en 1878 como el tercer hijo de Ahn Heung-guk, un granjero de Dopyeong-annam-do.

1895년 미국 선교사 언더우드가 설립한 구세학당에서 3년간 영어를 배우고 신학문을 배우며 기독교 교육을 받았고 서구의 근대문명을 접하게 되었습니다.

He learned English, theology, and Christian education for three years at the Salvation School, which was founded by American missionary Underwood in 1895, and came into contact with Western modern civilization.

Aprendió inglés, teología y educación cristiana durante tres años en la Escuela de la Salvación, fundada por el misionero estadounidense Underwood en 1895, y entró en contacto con la civilización moderna de Occidente.

이때부터 기독교적인 세계관을 가지고 국민들을 계몽할 수 있게 되었습니다.

From this time on, he was able to enlighten the people with a Christian worldview.

A partir de entonces, fue capaz de iluminar a su pueblo con una cosmovisión cristiana.

도산이 연설한 내용과 사상을 보면 자유, 인권의 존중, 동포간의 무저항주의를 주장한 내용들이 나오는데 이것은 기독

교의 사랑과 자유, 평화의 사상을 도산이 받아들이고 실천한 것이라고 할 수 있습니다.

If you look at the contents and thoughts of his speech, there are contents that insisted on freedom, respect for human rights, and non-resistance among fellow countrymen.

Si nos fijamos en los contenidos y pensamientos de su discurso, hay contenidos que insisten en la libertad, el respeto a los derechos humanos y la no resistencia entre compatriotas.

도산은 기독교를 믿음으로 인해서 자신은 물론 민족 전체가 구원을 받을 수 있다고 생각했던 듯 합니다.

It seems that Dosan thought that he and the entire nation could be saved by believing in Christianity.

Parece que Dosan pensaba que él y toda la nación podían salvarse creyendo en el cristianismo.

1898년 독립협회가 해산할 시기에 개신교에 입교하였으며 한국 최초의 장로교회인 새문안교회에 다녔습니다.

In 1898, when the Independent Association disbanded, he joined Protestantism and attended Saemoonan Church, Korea's first Presbyterian Church.

En 1898, cuando la Asociación Independiente se disolvió, se unió al protestantismo y asistió a la Iglesia Saemoonan, la primera Iglesia Presbiteriana de Corea.

1902년 안창호는 교육 활동을 접고 미국으로 유학을 떠납니다.

In 1902, Ahn Chang-ho gave up his educational career and left for the United States to study.

En 1902, Ahn Chang-ho abandonó la enseñanza y viajó a Estados Unidos para estudiar.

1907년 그는 불현듯 귀국해 "대한사람은 실력을 길러야 한다."라고 역설하는 애국계몽운동을 펼쳤습니다.

In 1907, he unexpectedly returned to Korea and launched a patriotic enlightenment movement emphasizing that "Koreans should develop their skills."

En 1907, regresó inesperadamente a Corea y dirigió un movimiento de ilustración patriótica que hacía hincapié en que "los coreanos deberían desarrollar sus habilidades".

도산은 서울과 평양 등 여러지역을 돌아다니며 연설을 했는데 그의 연설이 매우 뛰어나 많은 청년들이 감동하였다고 합니다.

He traveled around Seoul and Pyeongyang and gave speeches, and his speeches were so good that

many young people were moved.

Viajaba por Seúl y Pyongyang y daba discursos, y sus discursos eran tan buenos que muchos jóvenes se emocionaban.

그의 연설을 듣고 독립운동을 하겠다고 나선 사람이 여럿이라고 합니다.

After hearing his speech, many people would start an independence movement.

Tras escuchar su discurso, mucha gente iniciaría un movimiento independentista.

1908년 안창호는 평양에 대성학교를 설립하였고 1909년에는 김좌진 등과 함께 서북학회를 창립했습니다.

In 1908, he established Daesong School in Pyeongyang, and in 1909, he founded the Seobuk Association with Kim Jwa-jin and others.

En 1908, fundó la Escuela Daesong en Pyongyang, y en 1909, fundó la Asociación Seobuk con Kim Jwa-jin y otros.

1911년 다시 미국으로 가서 1913년 미국 샌프란시스코에서 민족운동단체 흥사단을 설립했습니다.

He went to the United States again in 1911 and founded Heungsadan Reception, a national movement group, in San Francisco, USA in 1913.

Viajó de nuevo a Estados Unidos en 1911 y fundó en San Francisco, EE.UU., en 1913, Heungsadan Reception, un grupo del movimiento nacionalista.

흥사단은 현재까지 존재하는 단체로 서울에서 활동 중입니다.

Heungsadan Reception is an organization that still exists and is currently active in Seoul.

Heungsadan Reception es una organización que aún existe y que actualmente desarrolla su actividad en Seúl.

당시 미국에 있던 이승만과 한인 지도부를 이끌고 1919년 4월 13일 선포된 대한민국 임시정부의 내무총장에 임명되었습니다.

He led Syngman Rhee and the Korean leadership in the United States at the time and was appointed as the Secretary-General of the Provisional Government of the Republic of Korea, which was proclaimed on April 13, 1919.

Dirigió a Syngman Rhee y a los dirigentes coreanos que se encontraban entonces en Estados Unidos y fue nombrado secretario general del Gobierno provisional de la República de Corea, proclamado el 13 de abril de 1919.

이때 미국에서 함께 활동하던 이승만과는 대립노선을 걷게 되고 서로 반목합니다.

At this time, he and Syngman Rhee, who were active together in the United States, walk on the line of confrontation and enmity with each other.

En ese momento, él y Syngman Rhee, que trabajaban juntos en Estados Unidos, se enfrentaron y enemistaron.

민족의지도자인 김구와도 대립하였는데 당시의 임시정부내의 혼란한 권력구도를 볼 수 있습니다.

He also confronted the leader of the nation, Kim Gu, and through this, we can see the chaotic power structure within the provisional government at the time.

También se enfrentó al líder de la nación, Kim Gu, y a través de esto, podemos ver la caótica estructura de poder dentro del gobierno provisional de la época.

1930년 상하이에서 대한민국 임시정부 여당인 한국독립당을 결성하였습니다.

In 1930, he formed the Korean Independence Party, the ruling party of the Provisional Government of the Republic of Korea, in Shanghai.

En 1930, formó en Shanghai el Partido de la Independencia de Corea, el partido gobernante del Gobierno Provisional de la República de Corea.

1932년 윤봉길 의사의 폭탄투척 혐의로 일본검사의 심문을 받게 되어 나눈 대화는 아래와 같습니다.

In 1932, Patriot Yun Bong-gil was interrogated by a Japanese prosecutor on charges of throwing a bomb, and the conversation that they had is as follows.

En 1932, el patriota Yun Bong-gil fue interrogado por un fiscal japonés acusado de lanzar una bomba, y la conversación que mantuvieron es la siguiente.

검사: "너는 독립운동을 계속할 생각이냐?"

Prosecutor: “Are you planning to continue the independence movement?”

Fiscal: “¿Planeas continuar con el movimiento independentista?”.

안창호: "그렇다. 나는 밥을 먹는 것도 대한의 독립을 위해 먹었고, 잠을 자는 것도 대한의 독립을 위해 잤다.

Ahn Chang-ho: “Yes. I ate for Korea’s independence, and I slept for Korea’s independence.

Ahn Chang-ho: “Sí. Comí por la independencia de Corea y dormí por la independencia de Corea.

이것은 나의 몸이 없어질 때까지 변함이 없을 것이다."

This will not change until my body is gone.”

Esto no cambiará hasta que mi cuerpo desaparezca”.

검사: “너는 조선의 독립이 가능하다고 생각하느냐?”

Prosecutor: “Do you think the independence of Joseon is possible?”

Fiscal: “¿Cree que la independencia de Joseon es posible?”

안창호: "대한의 독립은 반드시 된다고 믿는다."

Ahn Chang-ho: “I believe that Korea’s independence will be achieved.”

Ahn Chang-ho: “Creo que se logrará la independencia de Corea”

검사: "무엇으로 그것을 믿느냐?"

Prosecutor: “Why do you believe so?”

Fiscal: “¿Por qué lo cree?”

안창호: “대한민족 전체가 대한의 독립을 믿으니 대한이 독립될 것이요. 세계의 공의가 대한의 독립을 원하니 대한이 독립될 것이요. 하늘이 대한의 독립을 명하니 대한은 반드시 독립할 것이다.”

Ahn Chang-ho: “Since the entire Korean people believe in Korea’s independence, Korea will be independent, Since the world’s justice desires Korea’s independence, Korea will be independent, and Since Heaven commands Korea’s independence, Korea will surely become independent.”

Ahn Chang-ho: “Puesto que todo el pueblo coreano cree en la independencia de Corea, Corea será

independiente; Puesto que la justicia del mundo desea la independencia de Corea, Corea será independiente; y Puesto que el Cielo ordena la independencia de Corea, Corea seguramente será independiente".

안창호의 결기가 느껴지는 답변을 볼 수 있습니다.

Here you can see his determined answer.

Aquí puedes ver su decidida respuesta.

이후 여러 번 투옥되고 지속되는 고문과 감옥살이로 인하여 여러 질병을 앓아서 출소이후에도 건강이 좋지 않았습니다.

After being imprisoned several times and suffering from various diseases due to continuous torture and imprisonment, his health was not good even after release.

Tras ser encarcelado varias veces y sufrir diversas enfermedades debido a las continuas torturas y encarcelamientos, su salud no era buena ni siquiera tras su liberación.

1938년 비교적 이른 나이인 59세에 돌아가셨습니다.

He passed away in 1938 at a relatively early age of 59.

Falleció en 1938 a la relativamente temprana edad de 59 años.

바라던 독립을 보지 못한 상태였습니다.

He did not see the independence he hoped for.

No vio la independencia que esperaba.

하지만 그의 독립정신은 아직도 이어지고 있으며 서울에 도산공원이 만들어져 도산의 정신을 되새기고 있습니다.

However, his spirit of independence still continues, and Dosan Park was created in Seoul to reflect on Dosan's spirit.

Sin embargo, su espíritu de independencia aún perdura, y el Parque Dosan fue creado en Seúl para conmemorar el espíritu de Dosan.

다음은 그의 사상을 간략히 살펴보겠습니다.

Here is a brief overview of his thoughts.

He aquí un breve resumen de sus pensamientos.

사상

His Thoughts

Sus pensamientos

도산에게서 기독교적 사상가로서의 위치를 가늠할 수 있는 연설문을 하나 제시하겠습니다.

I will present a speech that can help you guess Dosan's position as a Christian thinker.

Presentaré un discurso que puede ayudar a adivinar la posición de Dosan como pensador cristiano.

"예수가 맨 처음으로 크게 외친 말씀이 무엇입니까?

"What were the first words that Jesus cried out?

"¿Cuáles fueron las primeras palabras que gritó Jesús?

회개하라 였습니다.

It was to repent.

Fue arrepentirse.

나는 이 회개라는 것을 곧 개조라고 생각합니다.

I think of this repentance as transformation.

Pienso en este arrepentimiento como transformación.

한국 민족이 너희가 개조할 자신이 있느냐?"

Do you have the confidence to transform the Korean nation?"

"¿Tienes la confianza para transformar la nación coreana?"

예수가 공생애를 시작하며 한 맨 처음의 일성이 "회개하라, 천국이 가까이 왔다"였습니다.

The very first thing Jesus said at the start of his public life was, "Repent, the Kingdom of Heaven is near."

Lo primero que dijo Jesús al comienzo de su vida pública fue: "Arrepentíos, el Reino de los Cielos está cerca".

천국에 들어갈 자의 첫 번째 조건이 회개였습니다.

Repentance was the first condition for those who will enter the kingdom of heaven.

El arrepentimiento era la primera condición para los que entrarían en el reino de los cielos.

마찬가지로 도산도 해방에 이르는 길에서 첫 번째로 행하여야 할 것은 자신에 대한 반성, 회개, 개조라고 본 것입니다.

Similarly, Dosan saw that the first thing to do on the road to liberation was self-reflection, repentance, and reformation.

Del mismo modo, Dosan veía que lo primero en el camino hacia la liberación era la autorreflexión, el arrepentimiento y la renovación del yo.

안창호는 독립과 혁명 투사를 만들어야 된다는 일념으로 개조를 주장합니다.

He insists on transformation with the conviction that independence and revolutionary fighters should be made.

Insiste en la transformación con la convicción de que hay que crear luchadores independentistas y revolucionarios.

안창호의 연설을 또 들어봅시다.

Let's listen to the speech of Ahn Chang-ho again.

Escuchemos de nuevo el discurso de Ahn Chang-ho.

특히 개개인이 개조될 것을 주장합니다.

He especially insists on individual transformation.

Insiste especialmente en la transformación individual.

망국의 원인이 나에게 있다고 생각하며 가슴을 두드리고 뼈아프게 뉘우칠 생각은 왜 못하고 어찌하여 역적을 죽일 놈이라고 비난하며 그저 앉아만 있는가?

You must think that the cause of the country's ruin is in yourself, and you don't do anything, instead you blame the enemies only with words, without thinking about repenting?

Debes pensar que la causa de la ruina del país está en ti mismo, y no haces nada, en lugar de eso culpas a los enemigos sólo con palabras, sin pensar en arrepentirte...

우리 민족이 저마다 내가 망국의 책임자인 동시에 또한 나라를 다시 찾을 책임자라고 자각할 때 우리나라에 광복의 새 지평이 열릴 것이다.

A new horizon of liberation will open in our country when each of our people realizes that we are all responsible for this country and at the same time responsible for regaining the nation.

Un nuevo horizonte de liberación se abrirá en nuestro país cuando cada uno de los nuestros se dé cuenta de que todos somos responsables de este país y, al mismo tiempo, responsables de recuperarlo.

우리 가운데 인물이 없는 것은 인물이 되려고 마음먹고 힘쓰는 사람이 없기 때문이다.

The reason there are no heroes among us is that no one is determined to be a hero and no one strives to be one.

La razón por la que no hay héroes entre nosotros es que nadie está decidido a ser un héroe y nadie se esfuerza por serlo.

인물이 없다고 한탄하는 그 사람이 인물이 될 공부를 하지 않잖는가.

The people lamenting the lack of a hero are not studying to become a hero themselves.

La gente que lamenta la falta de un héroe no está estudiando para convertirse ella misma en un héroe.

그대는 나라를 사랑하는가.

Do you love your country?

¿Amas a tu país?

그렇다면 먼저 그대가 건전한 인격자가 되라.

Then you must have a right mind.

Entonces debes tener una mente correcta.

연설에서 알 수 있듯이 개인이 행동할 것을 강조합니다.

As the speech suggests, there is an emphasis on individual action.

Como sugiere el discurso, hay un énfasis en la acción individual.

나부터 변해야 한다는 것이지요.

It means "I" have to change first.

Significa que "yo" tengo que cambiar primero.

국가와 민족이 강해지는 것도 다 개개인이 강해졌을 때나 이루어질 수 있다고 본 것입니다.

He believed that the strengthening of nations and peoples could only be achieved when individuals were strong.

Creía que el fortalecimiento de las naciones y los pueblos sólo podía lograrse cuando los individuos eran fuertes.

따라서 도산은 지속적으로 개인의 역량을 높여야 민족 전체가 강해진다고 보았습니다.

Therefore, he believed that the nation as a whole can be strengthened only when individuals continuously improve their capabilities.

Por ello, creía que la nación en su conjunto sólo puede fortalecerse cuando los individuos mejoran continuamente sus capacidades.

강의 맨 앞에서 제시한 "각자 맡은 바 분야에서 최선을 다하는 것이 애국이며, 애족입니다."라는 문구도 개인의 역량강화라는 측면에서 읽을 수 있습니다.

The phrase at the beginning of the lecture, "It is patriotism and love for the people to do their best in each field they are in." can also be read as strengthening individual capabilities.

La frase al principio de la conferencia, "Es patriotismo y amor para que la gente dé lo mejor de sí misma en cada campo en el que se encuentre", también puede leerse en términos de fortalecimiento de las

capacidades individuales.

도산은 "나라가 흥성하게 되려면 역사의 주체인 국민의 의식 수준이 높아져야 한다고 주장합니다.

He says, "For a country to prosper, the level of consciousness of the people, the subjects of history, must be raised.

Afirma que "para que un país prospere, debe elevarse el nivel de conciencia de su pueblo, los sujetos de la historia".

다시 그의 연설을 들어보죠.

Let's listen to his speech once again.

Escuchemos su discurso una vez más.

"나 하나를 건전한 인격체로 만드는 것이 우리 민족을 건전하게 만드는 유일한 길이다."

"Making myself a right person is the only way to make our nation right."

"Hacer de mí una persona correcta es la única manera de hacer de nuestra nación una persona correcta".

국민 한사람 한 사람이 올바른 인격을 가져야 하며 나 자신 먼저 올바른 인격으로 거듭 나야 한다고 주장합니다.

He insisted that each citizen should have the right character and that they should be reborn as the right person first.

Insistió en que cada ciudadano debería tener una personalidad correcta y que primero debería renacer como una persona correcta.

아마도 그의 연설을 들은 사람은 나부터 변해야 한다는 생각을 하지 않을 수 없었을 것입니다.

Perhaps those who listened to his speech couldn't help but think that they had to change first.

Tal vez quienes escucharon su discurso no pudieron evitar pensar que primero debían cambiar ellos.

도산이 말한 개조라는 말은 회개라고 앞에서 말했습니다.

The word transformation that Dosan said means repentance, as I said earlier. La palabra transfor-

mación que dijo Dosan significa arrepentimiento, como he dicho antes.

기독교인으로서 안창호는 하나님 앞에서 자신을 회개하듯이 민족의 이름으로 개개인이 개조될 것을 주장했습니다.

As a Christian, Ahn Chang-ho insisted that individuals be reformed in the name of the nation as if they repented of themselves before God.

Como cristiano, Ahn Chang-ho insistía en que los individuos se reformaran en nombre de la nación, como si se arrepintieran de sí mismos ante Dios.

적극적으로 개조해 나가야 한다고 말입니다.

Emphasizing the need to actively transform.

Enfatizando la necesidad de transformarse activamente.

도산은 기독교인입니다.

He is a Christian.

Es cristiano.

그래서 그의 민족정신을 기독교의 정신을 실천해 나가는데 있었고 그 주체는 개개인, 민중이 되어야 한다고 생각했습니다.

So, his national spirit was practicing the spirit of Christianity, and he thought that the subject should be the individual and the people.

Así, su espíritu nacional practicaba el espíritu del cristianismo, y pensaba que el sujeto debía ser el individuo y el pueblo.

다음의 연설을 봅시다.

See the next speech.

Ver el siguiente discurso.

안창호의 기독교적 성향을 알 수 있습니다.

We can learn about Ahn Chang-ho's Christian identities.

Podemos aprender sobre las identidades cristianas de Ahn Chang-ho.

"우리 기독교인이 민중의 선각자가 되어서 먼저 실천적 사랑의 생활을 하므로 모든 방면에 나아가고 또한 새로워져서 이 강산에 천국을 세우도록 용맹정진해 나아갑시다."

"Let us Christians become pioneers of the people and first lead a life of practical love, so let us advance in all directions and be renewed, so that we may bravely and diligently build the kingdom of heaven on this mountain and river."

"Convirtámonos los cristianos en pioneros del pueblo y llevemos primero una vida de amor práctico, para que avancemos en todas direcciones y seamos renovados, de modo que podamos construir con valentía y diligencia el reino de los cielos en esta montaña y en este río."

기독교인이 독립운동에 주체적으로 나설 것을 강조하고 있습니다.

He is emphasizing that Christians should take the initiative in independence movements.

Está subrayando que los cristianos deben tomar la iniciativa en los movimientos independentistas.

하느님 앞에서 회개한 기독교인이 가장 먼저 독립에 앞장서야 한다고 본 것입니다.

He saw that Christians who repented in front of God should take the lead in the movements first.

Vio que los cristianos que se arrepentían ante Dios debían ser los primeros en tomar la iniciativa en los movimientos.

그리고 도산은 사랑을 실천할 것을 요구했습니다.

And Dosan asked to practice love.

Y Dosan pidió practicar el amor.

자신을 사랑하고 민족을 사랑해야 한다고 외친 것입니다.

He emphasized that we should love ourselves and love our people.

Hizo hincapié en que debemos amarnos a nosotros mismos y amar a nuestro pueblo.

도산에게 있어 자신을 사랑하고 민족을 사랑하는 실천을 하는 것이 다름 아닌 천국의 삶이었던 것입니다.

For Dosan, loving ourselves and practicing love for the people was the life of heaven.

Para Dosan, amarnos a nosotros mismos y practicar el amor al pueblo era la vida del cielo.

그가 보기에 기독교의 천국은 민중이 주체가 되어 사랑을 실천할 때 지금 이곳에서 이루어질 수 있다고 본 것이지요.

In his view, the Christian kingdom of heaven can become a reality when the people practice love as the subject.

En su opinión, el reino cristiano de los cielos puede hacerse realidad cuando el pueblo practica el amor como sujeto.

이상 도산의 삶과 사상에 대해 다루어보았습니다.

We have looked at the life and thoughts of Dosan.

Hemos examinado la vida y los pensamientos de Dosan.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. 도산 안창호가 독립을 위해서 강조한 것은?

1. What did Dosan Ahn Chang-ho emphasize for independence?

1. ¿En qué hizo hincapié Dosan Ahn Chang-ho para lograr la independencia?

답: 개인의 개조, 개인의 역량강화

Answer : Transformation of individuals, strengthening individual capabilities.

Respuesta : Transformación de los individuos, fortalecimiento de las capacidades individuales.

2. 현재까지 존재하는 단체로 도산이 미국 샌프란시스코에서 세운 민족운동단체 이름은?

2. What is the name of the national movement organization founded by Dosan in San Francisco, USA, which still exists?

2. ¿Cómo se llama la organización del movimiento nacionalista que Dosan fundó en San Francisco, EE.UU., y que aún existe?

답: 흥사단

Answer : Heungsadan Reception

Respuesta : Heungsadan Reception

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas complementarias

김도일 외 지음, <참스승, 인물로 보는 한국기독교 사상사>(새물결플러스, 2014)

Kim Doil et al, <Authentic Teachers, Educational Thoughts and the Life of Korean Educators in the Modern Era>(Holywaveplus, 2014)

Kim Doil et al, <Maestros auténticos, pensamientos educativos y la vida de los educadores coreanos en la era moderna>(Holywaveplus, 2014)

28 March 2023

SCRIPT 2. 김교신

SCRIPT 2. Kim Kyo-shin

SCRIPT 2. Kim Kyo-shin

안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

개신교와 한국의 인물 2강좌시간입니다.

We're in the third lecture of Protestantism and Korean Figures.

Estamos en la tercera conferencia de Protestantismo y figuras coreanas.

오늘은 기존 기독교회를 비판하고 권위주의를 탈피하고 한국인만의 기독교를 주창한 교육자이자 사상가인 김교신을 소개하도록 하겠습니다.

Today, I would like to introduce Kim Kyo-shin, an educator and thinker who criticized the existing Christian churches, broke away from authoritarianism, and advocated a Korean-only Christianity.

Hoy me gustaría presentarles a Kim Kyo-shin, un educador y pensador que criticó a las iglesias cristianas existentes, rompió con el autoritarismo y abogó por un cristianismo exclusivamente coreano.

먼저 생애를 살펴보겠습니다.

Let's look at his life first.

Veamos primero su vida.

생애

His Life

Su vida

김교신(金敎臣, 1901~1945)은 일제 강점기에 무교회주의 기독교 사상을 전파한 종교인이며, 사상가이자, 출판인이며, 교육자입니다.

Kim Kyo-shin (1901-1945) was a religious figure who spread non-church Christian thought during the Japanese colonial period, and was a thinker, publisher, and educator.

Kim Kyo-shin (1901-1945) fue una figura religiosa que difundió el pensamiento cristiano no eclesiástico durante el periodo colonial japonés, y fue pensador, editor y educador.

김교신은 1901년 4월 18일, 함경남도 함흥에서 태어났습니다.

Kim Kyo-shin was born on April 18, 1901 in Hamheung, South Hamgyeong Province.

Kim Kyo-shin nació el 18 de abril de 1901 en Hamheung, provincia de Hamgyeong del Sur.

어렸을 때 한학을 공부해서 일찍이 동양적 사고에 친숙했습니다.

He studied Chinese Studies as a child and was familiar with Eastern thought early on.

Estudió Estudios Chinos de niño, por lo que estuvo familiarizado con el pensamiento oriental desde muy pronto.

1919년 일본으로 건너가 1927년에 동경고등사범학교를 졸업하였다.

He went to Japan in 1919 and graduated from Tokyo High School of Normal Education in 1927.

Fue a Japón en 1919 y se graduó en la Escuela Normal Superior de Tokio en 1927.

1920년 성서학원 마쓰다가 길거리에서 하는 설교를 듣고 깊은 감동을 받아 기독교 신앙을 갖게 되었다고 합니다.

In 1920, he heard a sermon preached on the street by Matsuda, a Bible academy, and was deeply moved and came to believe in Christianity.

En 1920, escuchó un sermón predicado en la calle por Matsuda, de una academia bíblica, y se sintió profundamente conmovido y llegó a creer en el cristianismo.

그 일이 있은 후 2개월이 지나 세례를 받았습니다.

He was baptized two months after the incident.

Se bautizó dos meses después del incidente.

도쿄유학 당시 일본의 군국주의에 반대하고 성서중심의 무교회주의를 주창하던 기독교 사상가 우치무라 간조(內村鑑

三)의 사상에 깊은 영향을 받았습니다.

While studying in Tokyo, he was deeply influenced by the thoughts of Kanzo Uchimura, a Christian thinker who opposed Japanese militarism and advocated Bible-centered non-churchism.

Mientras estudiaba en Tokio, se vio profundamente influido por los pensamientos de Kanzo Uchimura, un pensador cristiano que se oponía al militarismo japonés y abogaba por el irreligionismo centrado en la Biblia.

1921년부터 우치무라간조의 성서연구회에 출석해 7년간 성서를 배웠습니다.

From 1921, he attended Uchimura Kanzo's Bible Study Group and studied the Bible for seven years.

Desde 1921, asistió al grupo de estudio de la Biblia de Uchimura Kanzo y estudió la Biblia durante siete años.

우치무라 간조의 사상은 우리가 앞으로 다룰 함석헌, 유영모 등의 소위 비정통을 자처하던 지식인들이 받아들인 사상으로 권위적인 교회주의를 탈피하고자 하는 사상입니다.

Uchimura Kanzo's ideology is an ideology accepted by so-called non-orthodox intellectuals such as Ham Seok-heon and Yoo Young-mo, which we will discuss later, seeking to escape authoritative churchism.

La ideología de Uchimura Kanzo es una ideología aceptada por los llamados intelectuales no ortodoxos, como Ham Seok-heon y Yoo Young-mo, de los que hablaremos más adelante, que buscaban escapar del eclesiasticismo autoritario.

일본에서 유학생활을 마치고 귀국 한 김교신은 송두용, 함석헌 등과 함께 <조선성서연구회>를 조직합니다.

Kim Kyo-shin, who returned to Korea after studying abroad in Japan, organizes the <Chosun Bible Study Group> together with Song Du-yong and Ham Seok-heon.

Kim Kyo-shin, que regresó a Corea tras estudiar en Japón, organiza el <Grupo de Estudio Bíblico Chosun> junto con Song Du-yong y Ham Seok-heon.

그리고 성서위에 기반 한 조선을 건설하기 위해 노력합니다.

And He strived to build a Joseon based on the Bible.

Y se esforzó por construir un Joseon basado en la Biblia.

김교신은 형식적인 교회조직을 반대했습니다.

He opposed formal church organization.

Se opuso a la organización eclesiástica formal.

한국인의 정신과 얼에 맞는 환경을 조성하고 싶어 했습니다.

He wanted to create an environment that fit the Korean spirit.

Quería crear un ambiente que encajara con el espíritu coreano.

사랑과 우애로 만들어진 조선인을 위한 기독교가 그가 바라던 기독교였던 것이지요.

Christianity for the Joseon people, created out of love and friendship, was the Christianity he wanted.

El cristianismo para el pueblo de Joseon, creado a partir del amor y la amistad, era el cristianismo que él quería.

그는 기독교를 사랑함과 동시에 나라 잃은 조선의 백성, 조국을 사랑했습니다.

He loved Christianity and at the same time, he loved the Joseon people, who lost their country, and Joseon.

Amaba el cristianismo y, al mismo tiempo, amaba a su pueblo, el pueblo de Joseon, que había perdido su país.

조선의 백성 모두가 믿고 따를 수 있는 기독교를 만들고자 했습니다.

He wanted to create a Christianity that all the people of Joseon could believe in and follow.

Quería crear un cristianismo en el que todo el pueblo de Joseon pudiera creer y seguir.

조선이 독립의 희망을 꿈꿀 수 있게 하고 희망을 주기 위해 그는 기독교를 받아들였던 것이다.

He accepted Christianity in order to enable Joseon to dream of independence and for hope.

Aceptó el cristianismo para que Joseon pudiera soñar con la independencia y para darles esperanza.

일제치하라는 당시의 망국의 상황을 기독교의 사상을 통해 극복해 내고자 하였습니다.

He tried to overcome the situation of national ruin at the time of Japanese colonial rule through Christian ideas.

Intentó superar la situación de ruina nacional en la época del dominio colonial japonés mediante las ideas cristianas.

당시의 많은 민족지도자들은 기독교를 조선에 해방을 가져다줄 종교로 보고 있었습니다.

At that time, many national leaders saw Christianity as the religion that would liberate Joseon.

En aquella época, muchos líderes nacionales veían el cristianismo como la religión que liberaría Joseon.

이점에서는 김교신도 예외가 아니었습니다.

In this regard, Kim Kyo-shin was no exception.

En este sentido, Kim Kyo-shin no fue una excepción.

그는 무엇보다도 조선의 백성에게 적합한 기독교를 실천해 나가고자 노력했습니다.

Above all, he tried to practice Christianity suitable for the Korean people.

Por encima de todo, intentó practicar un cristianismo adecuado para el pueblo coreano.

김교신이 주장한 무교회주의는 당시 기독교의 결점을 극복하고자 한 대안운동이었습니다.

The non-churchism advocated by Kim Kyo-shin was an alternative movement to overcome the shortcomings of Christianity at the time.

El no eclesiástico propugnado por Kim Kyo-shin era un movimiento alternativo que pretendía superar las deficiencias del cristianismo de la época.

그는 예배드리는 곳 에서만의 기독교가 아닌 존재전체와 삶 전체가 일치하는 기독교를 믿고자 했습니다.

He wanted to believe in a Christianity in which the whole of existence and the whole of life coincided, not only in the place of worship.

Quería creer en un cristianismo en el que toda la existencia y toda la vida coincidieran, no sólo en el lugar de culto.

일명 전적 기독교를 말합니다.

This is what is called wholehearted Christianity.

Esto es lo que se llama cristianismo de todo corazón.

진정한 기독교를 말합니다.

It means true Christianity.

Significa verdadero cristianismo.

교회를 타파하고 교회와 대립하는 것이 아니라 구원이 그리스도에 있음을 명백히 아는 것입니다.

He does not destroy or oppose the church, but he clearly knows that salvation is in Christ.

No destruye ni se opone a la iglesia, pero sabe claramente que la salvación está en Cristo.

무교회주의가 생긴 것은 기존의 교회가 타락했기 때문이라고 그는 설명합니다.

He explains that non-churchism arose because the existing church was corrupted.

Explica que el no-eclesiasticismo surgió porque la iglesia existente estaba corrompida.

우찌무라 간조는 일본의 전쟁과 식민지등 일본제국주의 자체를 맹비난하며 반대한 것으로 유명합니다.

Kanzo Uchimura is famous for savagely criticizing and opposing Japanese imperialism itself, such as Japan's war and colonization.

Kanzo Uchimura es famoso por criticar y oponerse salvajemente al propio imperialismo japonés, como las guerras y la colonización de Japón.

일본인 전체가 한국을 식민지화하는데 동조하고 있는 상황에서 일본인이면서도 한국을 식민지화하는데 반대하고 일본의 제국주의를 반대한 것을 보고 김교신은 우지무라의 노선을 따라야겠다고 생각했습니다.

In a situation where all Japanese sympathize with Korea's colonial rule, Kim Kyo-shin thought that he should follow Uchimura's life after seeing that he was Japanese but opposed to Korean colonial rule and Japanese imperialism.

En una situación en la que todos los japoneses simpatizan con el dominio colonial de Corea, Kim Kyo-shin pensó que debía seguir la vida de Uchimura tras ver que era japonés pero opuesto al domin-

io colonial coreano y al imperialismo japonés.

김교신은 무교회주의에도 물론 감명 받았지만 우지무라가 일본이 제국주의에 반대하는 것에 더 공감했다고 할 수 있습니다.

Kim Kyo-shin was of course impressed by non-churchism, but he was more impressed by Uchimura's opposition to Japanese imperialism.

A Kim Kyo-shin le impresionó, por supuesto, el no-teísmo, pero puede decirse que simpatizó más con la oposición de Uchimura al imperialismo japonés.

친일파가 대부분이었던 당시 교회를 반대한 것이 무교회주의를 찬동하는 것으로 이어졌을 것이고 그리스도의 정신을 더 강조한 것이 김교신의 특징입니다.

At the time, most of the pro-Japanese opposing the church would have resulted in non-churchism, and Kim Kyo-shin's characteristic is that he emphasized the spirit of Christ more.

En aquella época, la mayoría de los projaponeses que se oponían a la iglesia habrían desembocado en el no-eclesiasticismo, y la característica de Kim Kyo-shin es que hizo más hincapié en el espíritu de Cristo.

김교신은 1927년 7월 월간 동인지 <성서조선>을 창간하였습니다.

In July 1927, He founded the monthly magazine <Bible Joseon>.

En julio de 1927, fundó la revista mensual <Bible Joseon>.

1942년 폐간될 때까지 잡지 발행에도 최선을 다했습니다.

He also did his best in publishing the magazine until it was closed in 1942.

También hizo todo lo posible por publicar la revista hasta que fue cerrada en 1942.

김교신은 백성들의 망국의 한을 달래고자 했습니다.

Kim Kyo-shin tried to soothe the people's sorrow of ruin.

Kim Kyo-shin trató de calmar la angustia de ruina del pueblo.

그러기에 조선에 혼을 불어넣는 정신을 가지고 성서조선을 발행했습니다.

That is why he published Seongseo Chosun with the spirit of infusing soul into Joseon.

Por eso publicó Seongseo Chosun con el espíritu de infundir alma a Joseon.

김교신이 잡지 제목을 성서조선이라고 한 이유를 말하기를 세상에서 제일 좋은 것이 '성서'와 '조선'이기 때문이라고 했습니다.

Kim Kyo-shin said that the reason why he named the magazine "Bible Joseon" was because he said that the best things in the world were 'The Bible' and 'Joseon'.

Kim Kyo-shin dijo que la razón por la que tituló la revista "Bible Joseon" era que las mejores cosas del mundo eran 'La Biblia' y 'Joseon'.

성서는 그의 내면세계를 유지해주는 동력이었고 조선은 그에게 조국이었기 때문입니다.

Because the Bible was the driving force that maintained his inner world, and Joseon was his homeland.

Porque la Biblia era la fuerza motriz que mantenía su mundo interior, y Joseon era su patria.

김교신은 새로운 조선을 성서위에 건설하고 싶어 했고 그를 위해 <성서조선>을 발행한 것입니다.

He wanted to build a new Joseon based on the bible and published the magazine for that purpose.

Quería construir un nuevo Joseon basado en la Biblia y publicó la revista con ese propósito.

무엇보다 가장 고귀한 책인 성서를 조선에 주고자 했던 것이며 그리스도의 복음이 조선인의 영혼을 정화시키기를 바랐던 것입니다.

Above all, he wanted to give the most precious book, the Bible, to Joseon, and he wanted the gospel of Christ to purify the souls of Koreans.

Por encima de todo, quería dar el libro más preciado, la Biblia, a Joseon, y quería que el evangelio de Cristo purificara las almas de los coreanos.

또한 그에게는 종교와 삶, 즉 성과 속이 따로 구별되는 것이 아니라 내가 생활하는 곳, 내가 서 있는 곳, 내 주위의 모든 곳, 즉 나의 주변의 일상의 일에서 조국의 일 모두가 기독교인이 관여해야 할 일이라고 보았던 것입니다.

Also, for him, he saw that religion and life, that is, Holy and Secularity, are not separated, but where "I"

live, where “I” stand, everything surrounding “me”, that is, daily life surrounding me, and everything in our country are not separated but the things that Christians should be involved in.

Además, para él, la religión y la vida, es decir, lo sagrado y lo secular, no están separados, sino que donde “yo” vivo, donde “yo” estoy, todo lo que me rodea, es decir, la vida diaria que me rodea, y todo en nuestro país, no están separados, sino que son cosas en las que los cristianos deben involucrarse.

그러나 1942년 이른바 성서조선의 권두문 "조와(弔蛙 얼어죽은 개구리를 애도한다라는 뜻)" 로 인한 필화사건이 발생하여 1년여의 옥고를 치르고, 성서조선은 폐간 당하였습니다.

However, in 1942, the so-called frozen frog poem incident occurred, and he was imprisoned for about a year, and Seongseo Chosun was closed.

Sin embargo, en 1942 se produjo el llamado incidente del poema de la rana congelada, por el que fue encarcelado durante cerca de un año y se cerró Seongseo Chosun.

연못에 개구리가 모여 살다 추위에 모두 죽었는데 그 와중에도 죽지 않고 살아남은 개구리가 몇 마리 있다는 내용입니다.

The poem says that frogs lived together in a pond and all died in the cold, but there were a few frogs who survived.

El poema dice que las ranas vivían juntas en un estanque y todas murieron de frío, pero hubo unas pocas que sobrevivieron.

이는 일제의 침략이라는 고난에도 끝까지 살아남은 조선의 저력과 끈질긴 생명력을 보여주는 시라고 할 수 있습니다.

This is a poem that shows the strength and tenacious vitality of Joseon, which survived the hardships of the Japanese invasion.

Este es un poema que muestra la fuerza y la tenaz vitalidad de Joseon, que sobrevivió a las penurias de la invasión japonesa.

일본 검사는 폭탄을 던지는 무장항일 운동보다도 더 악할하게 민족혼을 심는 짓이라며 날뛰었습니다.

The Japanese prosecutor ran rampant, calling it a more vicious national spirit than the armed anti-Japanese movement throwing bombs.

El fiscal japonés se desbocó, calificándolo de espíritu nacional más vicioso que el movimiento armado antijaponés lanzador de bombas.

그도 그럴것이 무력항쟁은 일시적인 효과만을 가져오지만 민족의 정신에 혼을 불어넣는 것은 그 생명력이 무척이나 길기 때문입니다.

This is because armed resistance brings only a temporary effect, but what breathes soul into the national spirit has a very long life force.

Esto se debe a que la resistencia armada sólo trae un efecto temporal, pero lo que insufla alma al espíritu nacional tiene una fuerza vital muy larga.

김교신은 조와를 통해 민족인 생명력, 혼이 살아있음을 보여주고자 한 것이지요.

He wanted to show that the life force and soul of the nation are alive through the poem.

Quería mostrar que la fuerza vital y el alma de la nación están vivas a través del poema.

이후 김교신은 흥남 비료공장에서 노동자들과 함께 생활하다가, 1945년 봄 병을 얻어 갑자기 세상을 떠났습니다.

Later, Kim Kyo-shin lived with workers at a fertilizer factory in Heungnam, and in the spring of 1945, he suddenly passed away from illness.

Más tarde, Kim Kyo-shin vivió con los trabajadores de una fábrica de fertilizantes en Heungnam, y en la primavera de 1945 falleció repentinamente a causa de una enfermedad.

그토록 열망하던 조국의 독립을 보지 못했습니다.

He did not see the independence of his country, which he so longed for.

No vio la independencia de su país, que tanto anhelaba.

안타깝습니다.

It is heartbreaking.

Es desgarrador.

그럼 다음으로 김교신에 대한 역사의 평가를 살펴보겠습니다.

Next, let's look at the historical evaluation of Kim Kyo-shin.

A continuación, veamos la valoración histórica de Kim Kyo-shin.

평가

Evaluation

Evaluación

김교신은 학생들에게 민족혼을 심어준 참스승이라고 할 수 있습니다.

Kim Kyo-sin is a true teacher who instilled the national spirit in students.

Kim Kyo-sin es un verdadero maestro que inculcó el espíritu nacional a sus alumnos.

김교신은 기회가 있을 때마다 학생들에게 민족혼을 심어주었고 민족과 국가를 위해서 능력과 교양을 쌓고 조국의 독립을 바라보며 열심히 공부하라고 했습니다.

Kim Kyo-shin instilled national spirit in students whenever he had the opportunity, and told them to study hard while looking at the country's independence to build up their abilities and education for the people and country.

Kim Kyo-shin inculcaba el espíritu nacional a los alumnos siempre que tenía la oportunidad, y les decía que estudiaran duro con la vista puesta en la independencia de la patria para desarrollar sus capacidades y educación por el pueblo y el país.

김교신은 지리 선생이었는데 지리 수업을 할 때도 지리뿐만이 아니라 해당 지역의 위대한 인물과 사상을 가르치며 항상 학생들의 의식을 고양시키고 민족에 대한 자긍심을 높일 수 있도록 도와주었습니다.

As a geography teacher, he taught not only geography but also regional great men and ideas during geography classes, helping to inspire students' self-awareness and national pride.

Como profesor de geografía, no sólo enseñaba geografía, sino también a los grandes hombres e ideas de la región durante las clases de geografía, lo que ayudaba a inspirar en los alumnos conciencia de sí mismos y orgullo nacional.

이것은 우리가 앞의 강좌에서 공부한 도산 안창호와 마찬가지로 조국의독립을 위해서는 개개인의 역할이 중요하다는 것을 자각하고 있었기 때문입니다.

This is because, like Dosan Ahn Chang-ho, whom we studied in the previous lecture, he was aware of the importance of each individual's role for the independence of the country.

Esto se debe a que, al igual que Dosan Ahn Chang-ho, a quien estudiamos en la lección anterior, era consciente de la importancia del papel de cada individuo para la independencia del país.

당시의 민족지도자들은 개인을 변화시키는 것이 얼마나 중요한지를 알고 있었습니다.

The national leaders of the time knew how important it was to change the people.

Los líderes nacionales de la época sabían lo importante que era transformar al pueblo.

개개인의 민족혼이 사그러들지 않고 피어나야 그것이 곧 독립이자 번영으로 이어진다고 생각한 것이지요.

They thought that an individual's national spirit should bloom without dying to lead to independence and prosperity.

Pensaban que el espíritu nacional de un individuo debía florecer sin morir para conducir a la independencia y la prosperidad.

김교신 또한 다르지 않았습니다.

He was no different.

Él no era diferente.

김교신에게 배운 많은 학생들은 자신의 조국을 알고 자신에 대해 자각하게 되는 계기가 김교신으로부터 비롯되었음을 말하고 있습니다.

Many students who learned from him say that they came to know their own country and become self-aware.

Muchos estudiantes que aprendieron de él dicen que gracias a él llegaron a conocer su país y a tomar conciencia de sí mismos.

그의 제자들은 김교신이 참종교인이자 참신자이며 참스승임에 동의합니다.

His disciples agree that Kim Kyo-shin is a true religionist, a true believer, and a true teacher.

Sus discípulos coinciden en que Kim Kyo-shin es un verdadero religioso, un verdadero creyente y un verdadero maestro.

김교신은 학생들이 신앙심을 기르고 정직함을 갖고 신의를 지키며 정의감을 갖도록 가르쳤습니다.

He taught students to cultivate faith, be honest, be faithful and have a sense of justice.

Enseñaba a los alumnos a cultivar la fe, ser honestos, ser fieles y tener sentido de la justicia.

물론 사람됨의 근본이 사랑에 있다고 말하며 기독교가 사랑의 종교이므로 기독교를 믿을 뿐 아니라 그 사랑을 실천할 것을 강조했습니다.

He emphasized that the source of human existence is in love and emphasized that since Christianity is a religion of love, we should not only believe in Christianity but also practice that love.

Subrayó que la fuente de la existencia humana está en el amor y recalcó que, puesto que el cristianismo es una religión de amor, no sólo hay que creer en el cristianismo sino también practicar ese amor.

사랑을 알고 실천하여 온 민족이 대동단결한다면 그만큼 조국의 독립이 가까울 것이라고 생각했는지도 모릅니다.

He may have thought that the independence of the country would be achieved if the whole nation were in great unity by knowing and practicing love.

Es posible que pensara que la independencia del país estaría más cerca si toda la nación se unía conociendo y practicando el amor.

이상 김교신에 대해서 살펴보았습니다.

We have looked at Kim Kyo-shin.

Hemos examinado a Kim Kyo-shin.

김교신이 살았던 시대의 지도자들의 삶을 본다는 것은 자랑스럽기도 하지만 한편으로는 버겁고 힘이 듭니다.

It is proud to see the lives of leaders of the era when Kim Kyo-shin lived, but on the other hand, it is burdensome and difficult.

Es un orgullo ver las vidas de los líderes de la época en que vivió Kim Kyo-shin, pero, por otro lado, es agobiante y difícil.

그 당시의 암울한 시대상이 다가와 우리를 압박하기 때문일 것입니다.

It's probably because the gloom of the time comes and presses us.

Probablemente sea porque la lobreguez de la época se cierne sobre nosotros y nos presiona.

하지만 김교신과 같은 민족의 참스승이 일깨워준 가르침을 듣다보면 다시금 마음을 새롭게 다잡게 됩니다.

However, if you listen to the teachings of a true teacher of the people like Kim Kyo-shin, you will be

able to renew your mind.

Sin embargo, si escuchas las enseñanzas de un verdadero maestro del pueblo como Kim Kyo-shin, podrás renovar tu mente.

민족의 독립을 위해 헌신했던 당시의 스승들과 사랑을 몸소 실천한 참기독교인들에게 존경의 마음을 다합니다.

I express my respect to the teachers of the time who devoted themselves to the independence of the nation and to the true Christians who practiced love.

Expreso mi respeto a los maestros de la época que se dedicaron a la independencia de la nación y a los verdaderos cristianos que practicaron el amor.

오늘 수업을 이것으로 마치겠습니다.

This is the end of today's lecture.

Este es el final de la lección de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

Self-study Question

Pregunta de autoaprendizaje

1. 김교신이 창간한 잡지이름은?

1. What is the name of the magazine published by Kyoshin Kim?

1. ¿Cómo se llama la revista publicada por Kyoshin Kim?

답: 성서조선

Answer : Bible Joseon

Respuesta : Biblia Joseon

2. 김교신은 우치무라간조의 어떤 사상을 받아들였나?

2. What ideology of Uchimura Kanzo did Kim Kyo-shin accept?

2. ¿Qué ideología de Uchimura Kanzo aceptó Kim Kyo-shin?

답: 무교회주의

Answer : Non-churchism

Respuesta : No-Eclesiasticismo

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas complementarias

김덕균, 한국기독교를 빛낸 사람들, 다른 생각, 2016

Deok-Gyun Kim, <People who made Korean Christianity shine>(Different Idea, 2016)

Deok-Gyun Kim, <Gente que hizo brillar el cristianismo coreano>(Idea diferente, 2016)

조현, 울림, 휴, 2014

Hyeon Cho, <Echo>(Hue, 2014)

Hyeon Cho, <Echo>(Hue, 2014)

28 March 2023

SCRIPT 3. 이승훈

SCRIPT 3. Lee Seung-hoon

SCRIPT 3. Lee Seung-hoon

안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

10차시 3강좌 시간입니다.

We're in the third lecture of the 10th session.

Estamos en la tercera conferencia de la 10ª sesión.

오늘은 개신교와 한국의 인물 중 남강 이승훈을 살펴보겠습니다.

Today, we will take a look at Namgang Lee Seung-hoon, a Protestant and Korean figure.

Hoy echaremos un vistazo a Namgang Lee Seung-hoon, una figura del protestantismo y de Corea.

우리가 살펴보는 한국의 인물 대부분은 일제 강점기에 기독교를 받아들인 사람들입니다.

Most of the Korean figures we look at are those who accepted Christianity during the Japanese colonial period.

La mayoría de las figuras coreanas que contemplamos son personas que aceptaron el cristianismo durante el periodo colonial japonés.

따라서 그들의 기독교는 단순히 개인의 구원뿐만이 아니라 민족의 독립을 지향하고 있습니다.

Therefore, their Christianity aims not only for personal salvation but also for national independence.

Por lo tanto, su cristianismo aspira no sólo a la salvación personal, sino también a la independencia nacional.

안창호, 김교신에 이어 남강 이승훈 역시 자신의 몸을 불살라 조선의 독립을 위해 투신한 분이고 또한 민족학교를 통해 민족정신을 지닌 독립운동가들을 여럿 배출한 교육자입니다.

Following Ahn Chang-ho and Kim Kyo-shin, Namgang Lee Seung-hoon was also a person who committed himself to the independence of Joseon by burning himself, and was also an educator who produced many independence activists with national spirit through ethnic schools.

Después de Ahn Chang-ho y Kim Kyo-shin, Namgang Lee Seung-hoon también fue una persona que se comprometió con la independencia de Joseon quemándose a lo bonzo, y también fue un educador que produjo muchos activistas independentistas con espíritu nacional a través de las escuelas étnicas.

남강 이승훈의 삶을 들여다보면 독립운동가 정신과 모든 이에게 귀감이 되었던 솔선수범의 정신을 배울 수 있을 것입니다.

If you look at the life of Namgang Lee Seung-hoon, you will be able to learn the spirit of an independence activist and the spirit of an example for everyone.

Si nos fijamos en la vida de Namgang Lee Seung-hoon, podremos aprender el espíritu de los activistas por la independencia y el espíritu de ejemplo para todos.

먼저 생애를 살펴보겠습니다.

First, let's take a look at his life.

Primero, echemos un vistazo a su vida.

생애

His Life

Su vida

조선 말기와 일제강점기의 독립운동가, 교육자. 호는 남강. 개신교(장로회)인입니다.

He was an independence activist, educator, his pen name was Namgang, and he was Protestant during the late Joseon Dynasty and the Japanese colonial era.

Fue un activista independentista, educador, su seudónimo era Namgang, y fue protestante durante finales de la Dinastía Joseon y la época colonial japonesa.

1864년평안북도에서 태어났습니다.

He was born in North Pyeongan Province in 1864.

Nació en la provincia de Pyeongan del Norte en 1864.

상민 출신입니다.

He was of the common people.

Era del pueblo llano.

어려서 부모님을 여의었습니다.

He lost his parents at a young age.

Perdió a sus padres a una edad temprana.

그가 태어난 지 8개월 만에 어머니가 세상을 뜨고 할머니 손에 자랐지만 열 살 때 할머니와 아버지마저 세상을 떠나 천애 고아가 되었습니다.

When he was 8 months old, his mother passed away and he was raised by his grandmother, but when he was 10 years old, his grandmother and father passed away, leaving him an orphan.

Cuando tenía 8 meses, su madre falleció y fue criado por su abuela, pero cuando tenía 10 años, su abuela y su padre fallecieron, dejándolo huérfano.

16세에 유기상 알바를 시작으로 보부상을 거쳐 10년만에 대상인이 되었습니다.

At the age of 16, starting with a part-time job as a merchant, he became a peddler, and after 10 years, he became a big merchant.

A los 16 años, empezando con un trabajo a tiempo parcial como comerciante, se hizo vendedor ambulante y, al cabo de 10 años, se convirtió en un gran comerciante.

공장을 운영할 때 당시의 분위기와는 다르게 직원들을 배려하고 인간적으로 대하는 등 인간적인 면모를 보였다고 합니다.

Unlike the atmosphere at the time when he was running the factory, he showed a humane side by caring for and treating employees.

A diferencia del ambiente de la época en que dirigía la fábrica, mostró un lado humano, cuidando y tratando a sus empleados.

그 뒤 청일전쟁이 일어났습니다.

After that, the Sino-Japanese War broke out.

Después de eso, estalló la Guerra Sino-Japonesa.

그 탓에 재산을 모두 잃게 됩니다.

As a result, he lost all his property.

Como resultado, perdió todas sus propiedades.

그러고 나서 다시 일어나지만 이번에는 러일전쟁이 1904년에 일어나고 말았습니다.

He made a comeback, but this time the Russo-Japanese War broke out in 1904.

Regresó, pero esta vez la guerra ruso-japonesa estalló en 1904.

청일전쟁과 러일전쟁의 여파로 남강은 재산을 모두 잃게 됩니다.

In the aftermath of the Sino-Japanese War and the Russo-Japanese War, he lost all of his property.

Tras la Guerra Sino-Japonesa y la Guerra Ruso-Japonesa, perdió toda su fortuna.

그러나 이승훈은 불굴의 의지로 다시 사업을 크게 일으키고, 그 돈으로 양반직을 사서 양반행세를 합니다.

However, he ran a big business again with his indomitable will, bought a noble position with the money and acted like a nobleman.

Sin embargo, volvió a dirigir un gran negocio con su indomable voluntad, compró una posición noble con el dinero y actuó como un noble.

상민으로 태어난 것이 서러워 그 한을 풀고자 한 것이지요.

This is because he wanted to resolve the grudge that he was born as an ordinary person.

Esto es porque quería resolver el rencor de haber nacido como una persona ordinaria.

그런데 남강이 우리가 1강좌에서 공부한 안창호의 교육 강연을 듣게 됩니다.

However, He got to listen to Ahn Chang-ho's educational speech that we studied in the first lecture.

Sin embargo, llegó a escuchar el discurso educativo de Ahn Chang-ho que estudiamos en la primera clase.

남강은 이후 인생이 변화됩니다.

After this, his life changed.

Después de esto, su vida cambió.

"나라가 없는 민족은 세계에 상놈이요 전 민족이 다 상놈이 되거든 당신 혼자 양반이 될 수가 있겠소?"

"A nation that lost its nation is of a low status in the world, and all nations are of a low status, so you alone cannot become a nobleman."

"Una nación que perdió su nación es de un estatus bajo en el mundo, y todas las naciones son de un estatus bajo, así que tú solo no puedes convertirte en un noble".

도산의 연설에 이승훈은 감명을 받습니다.

His speech moved Lee Seung-hoon.

Su discurso conmovió a Lee Seung-hoon.

나라도 없는 백성이 다 상놈이 아니면 무엇이겠습니까, 돈으로 양반을 사서 양반행세를 한다고 해서 나 혼자 양반이 되는 것입니까?

If the people lose their country, they all become a lower class, and if one man buys a noble position with money and acts like a nobleman, does it mean that he becomes a nobleman himself?

Si el pueblo pierde su país, todos se convierten en una clase baja, y si un hombre compra una posición noble con dinero y actúa como un noble, ¿significa que él mismo se convierte en un noble?

이승훈은 먼저 단발, 금주, 금연을 결행했습니다.

Lee Seung-hoon first decided to have his hair cut, stop drinking alcohol, and quit smoking.

Lee Seung-hoon primero decidió cortarse el pelo, dejar de beber alcohol y dejar de fumar.

그리고 신민회에 들어가 평안북도 정주군에 신식 교육 기관인 오산 학교를 설립하여 본격적으로 교육자의 길을 가게 됩니다.

And he entered the New People's Association and established Osan School, a new educational institution in Jeongju-gun, North Pyeongan-do, and went on to become an educator in earnest.

Y entró en la Nueva Asociación Popular y estableció la Escuela Osan, una nueva institución educativa en Jeongju-gun, Pyeongan-do del Norte, y se convirtió en educador en serio.

그는 모든 전 재산을 오산학교에 쏟아 부었습니다.

He gave all of his fortune into the school.

Entregó toda su fortuna a la escuela.

독립의 기틀을 마련하는 전초기지로 오산학교를 만든 것입니다.

The school was created as an outpost to lay the groundwork for independence.

La escuela se creó como un puesto avanzado para sentar las bases de la independencia.

오산학교는 독립운동과 민족지도자들을 다수 배출합니다.

The school produced many independence movements and national leaders.

La escuela produjo muchos movimientos independentistas y líderes nacionales.

우리가 익히 아는 많은 인물들이 이 오산학교를 나왔습니다.

A lot of people we know well came from Osan School.

Mucha gente que conocemos bien salió de la escuela de Osan.

고당 조만식, 단재 신채호, 춘원 이광수, 다석 유영모, 함석헌, 주기철 목사, 한경직 목사, 소설가 염상섭, 벽초 홍명희, 시인 김소원, 화가 이중섭....

Godang Jo Man-sik, Danjae Shin Chae-ho, Chunwon Lee Gwang-soo, Daseok Ryu Young-mo, Ham Seok-heon, Pastor Joo Ki-cheol, Pastor Han Kyeong-jik, Novelist Yeom Sang-seop, Byeokcho Hong Myeong-hee, Poet Kim So-won, Painter Lee Jung-seop, etc.

Godang Jo Man-sik, Danjae Shin Chae-ho, Chunwon Lee Gwang-soo, Daseok Ryu Young-mo, Ham

Seok-heon, Pastor Joo Ki-cheol, Pastor Han Kyeong-jik, Novelista Yeom Sang-seop, Byeokcho Hong Myeong-hee, Poeta Kim So-won, Pintor Lee Jung-seop, etc.

이들이 모두 오산학교 출신입니다.

All of them are from Osan School.

Todos ellos son de la Escuela de Osan.

개인적인 면면들을 살펴보면 모두 한국사에 길이 남을 인물들입니다.

They are all figures who will go down in Korean history.

Todos ellos son figuras que pasarán a la historia de Corea.

남강의 교육은 한국의 지도자들을 만들어내는 과정이었습니다.

Namgang's education was the process of making Korean leaders.

La educación de Namgang fue el proceso de creación de líderes coreanos.

그러던 중 남강에게는 또 한 번의 변화의 시간이 다가옵니다.

Meanwhile, another time of change approached for Namgang.

Mientras tanto, otro momento de cambio se acercaba para Namgang.

기독교를 자신의 신앙으로 받아들인 것입니다.

He accepted Christianity as his religion.

Aceptó el cristianismo como su religión.

1909년 어느 목사의 설교를 듣고 패망의 길로 치닫고 있는 조선을 구할 사상의 하나로 기독교를 받아들이게 됩니다.

In 1909, after listening to a pastor's sermon, he accepted Christianity as one of the ideas to save Joseon, which was on the way to ruin.

En 1909, tras escuchar el sermón de un pastor, aceptó el cristianismo como una de las ideas para salvar Joseon, que iba camino de la ruina.

남강 개인의 차원에서만 기독교를 받아들인 것이 아니라 오산학교를 기독교 학교로 변모시킵니다.

Namgang did not accept Christianity only at the individual level, but transformed Osan School into a Christian school.

Namgang no aceptó el cristianismo sólo a nivel individual, sino que transformó la escuela de Osan en una escuela cristiana.

오산학교가 이제 기독교를 믿는 민족학교가 된 것입니다.

Osan School now became a Christian school.

La Escuela Osan ahora se convirtió en una escuela cristiana.

특히 학교에 다석 류영모가 부임하며 성경을 가르치는 학교로 변모합니다.

In particular, Daseok Ryu Young-mo was assigned to the school, and it was transformed into a Bible teaching school.

En particular, Daseok Ryu Young-mo fue asignado a la escuela, y ésta se transformó en una escuela que enseña la Biblia.

다석 류영모는 5강좌시간에 다시 다룹니다.

We will cover Daseok Ryu Young-mo again in the 5th lecture.

Volveremos a hablar de Daseok Ryu Young-mo en la 5ª conferencia.

남강 스스로는 상민으로 태어나 많은 교육을 받지 못했으나 자신의 전재산을 다 기부하여 기독교인으로의 학생들을 길러내고 양성하였던 것입니다.

Namgang himself was born as an ordinary person and did not receive much education, but he donated all his property to raise and nurture Christian students.

El propio Namgang nació como una persona corriente y no recibió mucha educación, pero donó todas sus propiedades para criar y formar estudiantes cristianos.

그는 7명의 학생을 데리고 학교를 시작합니다.

He started the school with 7 students.

Comenzó la escuela con 7 alumnos.

개교식에서 한 연설입니다.

He said as follows in the speech at the opening ceremony:

Dijo lo siguiente en el discurso de la ceremonia de apertura:

"지금 나라가 날로 기울어져 가는데 우리가 그저 앉아 있을 수는 없다.

"Right now, the country is tilting day by day, and we cannot just sit back.

"Ahora mismo, el país se está inclinando día a día, y no podemos quedarnos de brazos cruzados.

이 아름다운 강산, 선인들이 지켜 내려온 강토를 원수의 일인들에게 내맡긴다는 것이야 차마 있어서는 안된다....

We should not allow our enemies to have the land and beautiful mountains that our ancestors have protected.

No debemos permitir que nuestros enemigos se apoderen de la tierra y de las hermosas montañas que han protegido nuestros antepasados.

총을 드는 사람, 칼을 드는 사람도 있어야 할 것이다.

There will be people with guns and people with knives.

Habrá gente con pistolas y gente con cuchillos.

그러나 그보다 더 긴요한 일은 백성들이 깨어나는 일이다.

But more important than that is that the people must wake up.

Pero más importante que eso es que la gente despierte.

세상이 어떻게 돌아가는지를 모르고 있으니 그들을 깨우치는 것이 제일 급선무다.

They don't know how the world works, so it's your first priority to enlighten them.

No saben cómo funciona el mundo, así que vuestra prioridad es iluminarles.

일심협력하여 나라를 남에게 빼앗기지 않는 백성이 되기를 부탁한다. (김도일, 참스승, 새물결플러스, 2014, 29쪽 재인용)"

I ask you to cooperate with one heart and become a people who will not lose the country to others." (Requoted from Kim Do-il, Authentic Teachers, Holywaveplus, 2014, p.29)

Os pido que cooperéis con un solo corazón y os convirtáis en un pueblo que no dejará que otros se apoderen del país" (Reproducido de Kim Do-il, Maestros Auténticos, Holywaveplus, 2014, p.29)

1강좌 2강좌에서 살펴본 안창호, 김교신과 연결이 되지 않습니까,

This person is connected to Ahn Chang-ho and Kim Kyo-shin, which we reviewed in the first lecture and the second lecture, right?

Esta persona está conectada con Ahn Chang-ho y Kim Kyo-shin, que revisamos en la primera conferencia y la segunda conferencia, ¿verdad?

이들은 모두 민족혼을 일깨우는 교육자인 것입니다.

All of them are educators who awaken the national spirit.

Todos ellos son educadores que despiertan el espíritu nacional.

백성 한 명 한 명 의 교육적 무장이 중요하다고 역설하고 있습니다.

They are emphasizing that it is important to educationally equip each citizen.

Subrayan que es importante equipar educativamente a cada ciudadano.

그런 백성을 만들기 위해서는 당연히 교육이 필요한 것이었습니다.

In order to create such a people, education was, of course, necessary.

Para crear un pueblo así, la educación era, por supuesto, necesaria.

오산학교에서 남강이 보여준 솔선수범의 예가 있습니다.

There is an initiative example that he showed at Osan School.

Hay un ejemplo de iniciativa que mostró en la escuela de Osan.

오산학교의 화장실은 당시에 재래식이었기 때문에 겨울이 되면 쌓인 똥이 얼어버리는 사태가 자주 발생했는데 이승훈이 직접 얼음 똥을 도끼를 들고 와서 손수 깼다는 일화입니다.

Since the toilets at Osan School were conventional at the time, there were frequent cases in which the piled up excreta would freeze during the winter, and Lee Seung-hoon broke it with his own hands with an ax.

Como los retretes de la escuela de Osan eran convencionales en aquella época, se daban casos frecuentes en los que los excrementos acumulados se congelaban en invierno, y Lee Seung-hoon acudía personalmente con un hacha para romperlos con sus propias manos.

하기어려운 일은 자신이 먼저 하는 교육자로서의 모습입니다.

This is the appearance of an educator who does the difficult thing first.

Esta es la apariencia de un educador que hace primero lo difícil.

학생들을 아끼는 마음이 먼저 있었겠지요.

There must have been a heart that cared for the students here.

Debe haber habido un corazón que se preocupó por los estudiantes aquí.

그 후 105인사건으로 인해 유배 중에 감옥으로 끌려가 10년형을 언도받습니다.

Afterwards, he was imprisoned while in exile for the 105 person incident and sentenced to 10 years in prison.

Después, fue encarcelado durante el exilio por el incidente de las 105 personas y condenado a 10 años de prisión.

105인 사건은 105명의 애국지사를 조작으로 검거한 사건입니다.

The 105 person incident is a case in which 105 patriots were arrested manipulatively.

El incidente de las 105 personas es un caso en el que 105 patriotas fueron detenidos manipuladamente.

남강은 감옥에 있는 동안 고난을 통해 연단의 기회를 가졌다.

While in prison, Namgang had an opportunity for refinement through suffering.

Mientras estuvo en prisión, Namgang tuvo la oportunidad de refinarse a través del sufrimiento.

그 동안 신학을 공부해 목사가 되었습니다.

While studying theology, he became a pastor.

Mientras estudiaba teología, se convirtió en pastor.

신약성경을 100번이상 읽었다고 합니다.

He read the New Testament more than 100 times.

Leyó el Nuevo Testamento más de 100 veces.

훌륭한 분들은 자신이 어디에 있던지 크게 구애받지 않는 것 같습니다.

Great people don't seem to care too much where they are.

A las grandes personas no parece importarles demasiado dónde están.

어려운 처지에 있다고 좌절하거나 실망하지 않고 그 역경을 오히려 기회로 삼는 것 같습니다.

They do not get frustrated or disappointed because they are in a difficult situation, but they seem to turn adversity into an opportunity.

No se frustran ni se decepcionan por encontrarse en una situación difícil, sino que parecen convertir esa adversidad en una oportunidad.

남강은 고된 감옥살이에 좌절하기 않고 그 안에서 연단의 시간을 통해 굳건한 신앙인으로 다시 태어난 것입니다.

Namgang was reborn as a strong believer through the time of refinement in it without being frustrated by the arduous prison life.

Namgang renació como un firme creyente a través del tiempo de refinamiento en él sin dejarse frustrar por la ardua vida carcelaria.

1919년 3.1운동 때 민족대표 33인에 개신교 대표로 참가해서 기미독립선언서에 서명을 하였습니다.

He participated in the March 1st Movement in 1919 as a Protestant representative of 33 national representatives and signed the Declaration of Independence.

Participó en el Movimiento del 1 de Marzo en 1919 como representante protestante de los 33 representantes nacionales y firmó la Declaración de Independencia.

그로 인해 또 다시 감옥으로 끌려갔고, 33인 중 가장 늦게 출옥하였습니다.

As a result, he was imprisoned again, and was the last of the 33 to be released.

Como resultado, fue encarcelado de nuevo, y fue el último de los 33 en ser liberado.

이때 개신교가 3.1운동에 참여하는 것에 망설이자 남강이 한 말이 있습니다.

At this time, when Protestants hesitated to participate in the March 1st Movement, he said as follows.

En esta época, cuando los protestantes dudaban en participar en el movimiento del 1 de marzo, dijo lo siguiente.

"나라없는 놈이 어떻게 천당에 가?

"How can a person without a country go to heaven?

"¿Cómo puede ir al cielo una persona sin patria?

이 백성이 모두 지옥에 있는데 당신들은 천당에서 내려다 보면서 앉아 있을 수 있느냐?"

Can you sit back and look down from heaven when these people are all in hell?"

¿Puedes sentarte y mirar desde el cielo mientras toda esta gente está en el infierno?»

나라도 없는데 천당 간다고 자신을 위한 기도만 한다는 것은 남강으로서는 용납할 수 없는 일이었습니다.

He couldn't accept those praying only for themselves, saying that they would go to heaven when their country was gone.

No podía aceptar a los que rezaban sólo por sí mismos, diciendo que irían al cielo cuando su país hubiera desaparecido.

진정한 기독교인은 나라를 먼저 생각하지 않으면 안 된다는 것을 다시 한 번 생각하게 됩니다.

I think once again that true Christians must think of their country first.

Pienso una vez más que los verdaderos cristianos deben pensar primero en su país.

어쨌듯 남강의 노력 덕에 3.1운동의 민족 대표 33인 가운데 16명이 개신교인이었습니다.

Anyway, thanks to his efforts, 16 of the 33 national representatives of the 3.1 Movement were Protestants.

En cualquier caso, gracias a sus esfuerzos, 16 de los 33 representantes nacionales del Movimiento 3.1 eran protestantes.

개신교가 솔선수범해서 나라의 독립에 앞장 선 것입니다.

Protestantism took the lead in the country's independence.

El protestantismo se puso a la cabeza de la independencia del país.

3.1 운동 당시 승려이던 만해 한용운 선생과 친하게 지내가 개신교인들이 불교도와 어울린다고 싫어하자 남강은 또 다음과 같이 말합니다.

When Protestants criticized him hanging out with Buddhist Manhae Han Yong-un, who was a monk at the time of the March 1st Movement, he said as follows again.

Cuando los protestantes le criticaron por juntarse con el budista Manhae Han Yong-un, que era monje en la época del Movimiento del 1 de Marzo, volvió a decir lo siguiente.

"나라가 있어야지 종교가 있지!

"There must be a country then a religion!

"¡Debe haber un país y luego una religión!

그럼 일본이 종교만 인정하면 일본이라도 상관없는 거 아니냐?

So, as long as Japan accepts our religion, would it not matter if Japan colonized us?

Entonces, mientras Japón acepte nuestra religión, ¿no importaría que Japón nos colonizara?

제발 경솔하게 종교부터 따지지 마라!"

Please don't carelessly talk about religion!"

"¡Por favor, no hables de religión sin cuidado!"

남강은 기독교인이었지만 다른 종교에 관대할 줄 알았고 종교를 따지기 전에 나라의 독립이 얼마나 중요한지를 깨닫고 있었던 것입니다.

Although he was a Christian, he was respectful of other religions, and he realized how important independence was for his country before he spoke of religion.

Aunque era cristiano, era respetuoso con otras religiones, y se dio cuenta de lo importante que era para su país la independencia antes de hablar de religión.

다음은 서대문 형무소에 수감되기 전 최후진술서입니다.

The following is his last statement before being imprisoned in Seodaemun Prison.

La siguiente es su última declaración antes de ser encarcelado en la prisión de Seodaemun.

"나는 하느님을 믿는 사람이다.

"I am a person who believes in God

"Soy una persona que cree en Dios

하나님이 인류를 내실 때 각각 자유를 주셨는데 우리는 이 존귀한 자유를 남에게 빼앗겼다.

When God created mankind, each of them was given freedom, but this precious freedom was taken away by others.

Cuando Dios creó a la humanidad, a cada uno de ellos se le dio la libertad, pero esta preciosa libertad nos fue arrebatada por otros.

자유를 빼앗긴 지 10년 동안 심한 고난과 굴욕이 우리를 죽음의 골짜기로 이끌었다.

The ten years of deprivation of liberty led us to the valley of death through severe hardship and humiliation.

Los diez años de privación de libertad nos condujeron al valle de la muerte a través de graves privaciones y humillaciones.

일본이 오랜 옛날 조선으로부터 입은 은의를 생각하라.

Think of the grace Japan received from Joseon long ago.

Piensa en la gracia que Japón recibió de Joseon hace mucho tiempo.

은의를 원수로 갚아도 이렇게 심할 수 있느냐?

Even if you repay kindness with enemies, it cannot be this severe.

Incluso si usted paga la bondad con los enemigos, no puede ser tan grave.

우리는 최후의 일인, 최후의 일각까지 적의 칼 아래 쓰러질지언정 부자유, 불평등 속에서 남에게 끌리는 짐승이 되기를 워치를 않노라.

Even if we die by the sword of the enemy until the very last moment, we do not want to become beasts who are carried away to others in the midst of inconvenient freedom and inequality.

Aunque muramos por la espada del enemigo hasta el último momento, no queremos convertirnos en bestias que se dejan llevar hacia otros en medio de la libertad y la desigualdad inconvenientes.

우리의 이번 일은 제 자유를 지키면서 남의 자유를 존중하라는 하늘의 뜻을 받는 일에 지나지 않는다.

Our work this time is nothing more than receiving God's will to respect the freedom of others while protecting our own freedom.

Nuestro trabajo esta vez no es más que recibir la voluntad de Dios de respetar la libertad de los demás mientras protegemos nuestra propia libertad.

조선의 독립은 조선의 영광뿐이 아니고 튼튼한 이웃을 옆에 두는 일본 자신의행복도 되는 것이다."(조현, 울림, 휴, 2014, 164쪽 재인용)"

The independence of Joseon is not only the glory of Joseon, but also the happiness of Japan itself, having strong neighbors by its side." (Requoted from Hyeon Cho, Echo, Hue, 2014, 164p)

La independencia de Joseon no es sólo la gloria de Joseon, sino también la felicidad del propio Japón, que tiene a su lado a un vecino fuerte." (Extraído de Hyeon Cho, Echo, Hue, 2014, p. 164)

말년에 남강은 고향으로 돌아가 오산학교 교장으로 살면서 민족 의식을 고취시키며 농촌 진흥에 힘쓰다가 1930년에 생을 마감하였습니다.

In his later years, he returned to his hometown and lived as the principal of Osan School, inspiring national consciousness and working hard to promote rural areas, and ended his life in 1930.

En sus últimos años, regresó a su pueblo natal y vivió como director de la Escuela de Osan, inspirando la conciencia nacional y trabajando duro para promover las zonas rurales, y acabó con su vida en 1930.

향년 67세였습니다.

He passed away at the age of 67.

Falleció a los 67 años.

남강도 조선의 독립은 보지 못했습니다.

He did not see the independence of Joseon.

No vio la independencia de Joseon.

아쉽습니다.

It's heartbreaking.

Es desgarrador.

오늘은 남강 이승훈을 살펴보았습니다.

Today we have looked at Namgang Lee Seung-hoon.

Hoy hemos mirado a Namgang Lee Seung-hoon.

우리는 독립이라는 주제를 중심으로 기독교 인물을 보고 있는데 지금까지 본 사람들 모두 조국의 독립에 기여한 훌륭한 분들이네요.

We are looking at Christian figures centered on the theme of independence, and all the people we've seen so far are great people who have contributed to the independence of our country.

Estamos viendo figuras cristianas centradas en el tema de la independencia, y todas las personas que hemos visto hasta ahora son grandes personas que han contribuido a la independencia de su país.

후손들이 본받을 분들이라고 생각합니다.

Descendants will follow the examples of these figures.

Los descendientes seguirán los ejemplos de estas figuras.

이상 마치겠습니다.

This is the end of the lecture.

Este es el final de la conferencia.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. 이승훈이 평안북도에 세운 학교이름은?

1. What is the name of the school Lee Seung-hoon built in North Pyeongan Province?

1. ¿Cómo se llama la escuela que Lee Seung-hoon construyó en la provincia de Pyeongan del Norte?

답: 오산학교

Answer : Osan School

Respuesta : Escuela de Osan

2. 이승훈은 태어날 때 어떤 신분으로 태어났는가?

2. When Lee Seung-hoon was born, what social status was he born into?

2. Cuando Lee Seung-hoon nació, ¿en qué estatus social se encontraba?

답: 상민

Answer : Ordinary person

Respuesta : Persona corriente

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas complementarias

김도일 외, 참스승, 인물로 보는 한국 기독교교육사상, 새물결플러스, 2014

Kim Doil et al, <Authentic Teachers, Educational Thoughts and the Life of Korean Educators in the Modern Era>(Holywaveplus, 2014)

Kim Doil et al, <Maestros auténticos, pensamientos educativos y vida de los educadores coreanos en la era moderna>(Holywaveplus, 2014)

28 March 2023

SCRIPT 4. 함석헌

SCRIPT 4. Ham Seok-heon

SCRIPT 4. Ham Seok-heon

안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

10차시 4강좌 시간입니다.

We're in the fourth lecture of the 10th session.

Estamos en la cuarta conferencia de la décima sesión.

오늘은 반독재 투쟁으로 군부독재주의에 항거한 것으로 유명한 함석헌을 다루어 보도록 하겠습니다.

Today, we will talk about Ham Seok-heon, who is famous for his anti-dictatorship struggle against the military dictatorship.

Hoy hablaremos de Ham Seok-heon, famoso por su lucha contra la dictadura militar.

함석헌은 청년시절 기독교를 받아들이고 기독교를 자신의 사유와 행동의 근거로 삼았습니다.

Ham Seok-heon accepted Christianity when he was a young man and made Christianity the basis of his thoughts and actions.

Ham Seok-heon aceptó el cristianismo de joven e hizo de él la base de sus pensamientos y acciones.

그럼 함석헌의 생애와 사상을 보도록 하죠.

So let's look at the life and thoughts of Ham Seok-heon.

Veamos, pues, la vida y el pensamiento de Ham Seok-heon.

대한민국의 독립유공자, 언론인, 민중운동가, 사상가, 문필가입니다.

He is a Korean independence activist, journalist, popular activist, thinker and writer.

Es un activista independentista coreano, periodista, activista popular, pensador y escritor.

대한민국에서 무척 보기 드문 퀘이커 신자였습니다.

He was a Quaker believer, which is very rare in Korea.

Era un creyente cuáquero, lo que es muy raro en Corea.

"생각하는 백성이라야 산다."

“Only the people who think will live.”

“Sólo la gente que piensa vivirá”.

위의 글은 사상계 통권 61호(1958년 8월)에 투고한 글의 제목입니다.

The above text is the title of an article submitted to the World of Thought Vol. 61 (August 1958).

El texto anterior es el título de un artículo enviado al Mundo del Pensamiento Vol. 61 (agosto de 1958).

깨어있는 백성, 자각하는 백성을 주문한 것이겠지요.

He must have asked to become a person who is awake and conscious.

Debió pedir convertirse en una persona despierta y consciente.

함석헌이 기독교를 받아들이게 된 배경은 다음과 같습니다.

The background that Ham Seok-heon accepted Christianity is as follows.

Los antecedentes que llevaron a Ham Seok-heon a aceptar el cristianismo son los siguientes.

한국인이 기독교를 믿기 시작한 배경에는 일제강점이라는 시기가 맞물려 있었습니다.

The background in which Koreans began to believe in Christianity was intertwined with the period of Japanese colonial rule.

El trasfondo en el que los coreanos empezaron a creer en el cristianismo estaba entrelazado con el periodo de dominio colonial japonés.

단순히 개인적 차원에서의 구원만이 아니라 조선을 독립시키고자 하는 열망이 중요한 역할을 할 수 있다고 함석헌은 믿고 있었습니다.

Ham Seok-heon believed that not only salvation at the personal level, but also the desire to make Joseon independent could play a significant role.

Ham Seok-heon creía que no sólo la salvación a nivel personal, sino también el deseo de independizar Joseon, podían desempeñar un papel importante.

함석헌은 처음에는 유영모와 우치무라 간조의 영향을 받아 무교회주의자였으나 1950년대 퀘이커 모임에 참여한 후 그

는 평생을 퀘이커교도로 살았다고 합니다.

Ham Seok-heon was initially a non-churchist under the influence of Yoo Young-mo and Uchimura Kanzo, but after participating in a Quaker meeting in the 1950s, he lived as a Quaker for the rest of his life.

Ham Seok-heon fue inicialmente no eclesiástico por influencia de Yoo Young-mo y Uchimura Kanzo, pero tras participar en una reunión cuáquera en la década de 1950, vivió como cuáquero el resto de su vida.

참고로 퀘이커는 영국의 조지 폭스(George Fox, 1624 ~ 1691)가 1647년 창시했습니다.

For reference, the Quakers were founded in 1647 by George Fox (1624-1691) of England.

Como referencia, los cuáqueros fueron fundados en 1647 por George Fox (1624 - 1691) en Inglaterra.

조지 폭스가 몸이 진동하는 신비경험을 한 후 시작되었습니다.

It started after George Fox had a mystical experience in which his body vibrated.

Comenzó después de que George Fox tuviera una experiencia mística en la que su cuerpo vibraba.

퀘이커교는 미국에서 비폭력 평화, 노예제도반대, 전쟁 반대, 양심적 징병 거부, 십일조 반대 등의 일을 했고 함석헌은 평화지향의 퀘이커교를 열심히 믿은 것으로 보인다.

Quakers carried out works such as non-violent peace, anti-slavery, anti-war, conscientious objection to conscription, and anti-tithe in the United States.

Los cuáqueros llevaron a cabo obras como la paz no violenta, la lucha contra la esclavitud, la guerra, la objeción de conciencia al servicio militar obligatorio y el antitestimonio en Estados Unidos.

퀘이커 신자로서의 정체성을 가지고 글을 쓰고 강연을 하는 등 퀘이커가 한국에서 전파되는데 힘을 썼습니다.

With the identity of a Quaker believer, he devoted himself to spreading Quakers in Korea, writing and giving lectures.

Con la identidad de un creyente cuáquero, se dedicó a difundir el cuaquerismo en Corea, escribiendo y dando conferencias.

생애

His Life

Su vida

1901년 평안북도에서 3형제 중 차남으로 태어났습니다.

He was born in North Pyongan Province in 1901 as the second son of three brothers.

Nació en la provincia de Pyongan del Norte en 1901, siendo el segundo de tres hermanos.

1916년 평양고등보통학교에 입학했습니다.

He entered Pyongyang High School in 1916.

Ingresó en el instituto de Pyongyang en 1916.

1919년 평양에서 3.1 운동에 가담하고 학업을 중단하였다가 함석규 목사의 권유로 평안북도의 오산학교에 입학하게 되었습니다.

In 1919, he participated in the March 1st Movement in Pyeongyang and stopped studying, but at the recommendation of Pastor Ham Seok-gyu, he entered Osan School in North Pyeongan-do.

En 1919, participó en el Movimiento del 1 de Marzo en Pyeongyang e interrumpió sus estudios, pero por recomendación del pastor Ham Seok-gyu, ingresó en la Escuela de Osan, en Pyeongan-do del Norte.

이 때 교장으로 부임한 사람이 한국의 숨은 영성가로 알려진 류영모입니다.

At this time, Ryu Young-mo, known as a hidden spiritualist in Korea, was appointed as the principal.

En esta época, Ryu Young-mo, conocido como espiritualista oculto de Corea, fue nombrado director.

류영모는 살아생전 함석헌을 지극히 아꼈고 함석헌 또한 류영모를 평생 스승으로 여기며 가르침을 받았습니다.

Ryu Young-mo cherished Ham Seok-heon very much while he was alive, and Ham Seok-heon also regarded Ryu Young-mo as a mentor throughout his life and received his teachings.

Ryu Young-mo apreció mucho a Ham Seok-heon mientras vivió, y Ham Seok-heon también consideró a Ryu Young-mo como un mentor durante toda su vida y recibió sus enseñanzas.

함석헌에게 영향을 준 사람은 류영모 이외에도 우리가 앞 강좌에서 언급한바 있는 우치무라 간조가 있습니다.

In addition to Ryu Young-mo, the person who influenced Ham Seok-heon was Kanzo Uchimura, whom we covered in the previous lecture.

Además de Ryu Young-mo, la persona que influyó en Ham Seok-heon fue Kanzo Uchimura, de quien hablamos en la lección anterior.

또한 오산학교를 다니면서 역시 우리가 공부한 남간 이승훈으로부터도 많은 영향을 받았습니다.

Also, while attending Osan School, he was also greatly influenced by Lee Seung-hoon, whom we covered earlier, too. Además, mientras asistía a la Escuela Osan, también recibió una gran influencia de Lee Seung-hoon, de quien también hablamos anteriormente.

오산학교를 졸업한 이후 1924년 일본으로 건너가 도쿄고등사범학교에 입학하였고 1928년 졸업하였습다.

After graduating from Osan School, he went to Japan in 1924 and entered Tokyo High School and graduated in 1928.

Tras graduarse en la Escuela de Osan, se fue a Japón en 1924 e ingresó en la Escuela Secundaria de Tokio, donde se graduó en 1928.

일본 유학생활에서 함석헌은 사상에 영향을 준 한사람을 만나게 됩니다.

While studying abroad in Japan, he met a person who influenced his thoughts.

Mientras estudiaba en Japón, conoció a una persona que influyó en sus pensamientos.

김교신도 같이 배운 바 있는 우치무라 간조입니다.

It was Uchimura Kanzo, who Kim Kyo-shin also learned with.

Fue Uchimura Kanzo, con quien también estudió Kim Kyo-shin.

동경고등사범학교에 재학하면서 우치무라의 문하생이 되어 성경연구회에서 공부합니다.

While attending Tokyo High School, he became Uchimura's disciple and studied at the Bible Study Society.

Mientras asistía a la Escuela Secundaria de Tokio, se convirtió en discípulo de Uchimura y estudió en

la Sociedad Bíblica.

무교회주의는 형식이나 의식 없이 성경을 읽고 기도합니다.

Non-churchism reads the Bible and prays without formality or ritual.

El no eclesiástico lee la Biblia y reza sin formalismos ni rituales.

교회의 형식적인 면을 철저히 극복한 것이지요.

This is a thorough overcoming of the formal aspects of the church.

Se trata de una superación a fondo de los aspectos formales de la iglesia.

함석헌이 우치무라 문하에서 공부하며 만난 또 한사람이 있습니다.

There is another person that he met while studying under Uchimura.

Hay otra persona que conoció mientras estudiaba con Uchimura.

바로 평생의 지우인 김교신이지요.

It is his lifelong friend, Kim Kyo-shin.

Es su amigo de toda la vida, Kim Kyo-shin.

우리가 살펴본 대로 함석헌은 김교신이 <성서조선>에 창간하는 것에 동참합니다.

As we have seen, Ham Seok-heon joins Kim Kyo-shin in founding <Bible Joseon>.

Como hemos visto, Ham Seok-heon se une a Kim Kyo-shin en la fundación de <Joseon Biblia>.

1928년 4월 귀국하여 모교인 오산학교의 교사로 부임하였습니다.

He returned to Korea in April 1928 and was appointed as a teacher at Osan School, his alma mater.

Regresó a Corea en abril de 1928 y fue nombrado profesor en la escuela de Osan, su alma mater.

1934년 2월부터 <성서조선>에 <성서적 입장에서 본 조선역사>를 연재하기 시작하여 1935년 12월까지 지속합니다.

From February 1934, <The History of Joseon from a Biblical Perspective> began to be published serially in <Biblie Joseon> and continued until December 1935.

A partir de febrero de 1934, <La historia de Joseon desde una perspectiva bíblica> comenzó a publicarse en serie en < Joseon Biblia> y continuó hasta diciembre de 1935.

이 글에서는 조선의 역사를 고난의 역사로 해석하고 있는데 이것은 고난에서 그치는 것이 아니라 "고난의 메시야가 영광의 메시아라면 고난의 역사도 영광의 역사가 될 수 있다"라는 발상의 전환을 이룬 글이라고 할 수 있습니다.

In this article, the history of Joseon is interpreted as a history of suffering, but this does not stop at suffering, but a change in the idea that "if the Messiah of suffering is the Messiah of glory, the history of suffering can also become a history of glory."

En este artículo, la historia de Joseon se interpreta como una historia de sufrimiento, pero esto no se detiene en el sufrimiento, sino que es un cambio en la idea de que "si el Mesías del sufrimiento es el Mesías de la gloria, la historia del sufrimiento también puede convertirse en una historia de gloria".

만군의 통치자로 오신 예수가 아닌 십자가에서 허무하게 죽을 수밖에 없었던 십자가의 고난을 조선민족의 역사와 대비해서 쓴 글이라고 할 수 있다.

It is an article written in contrast to the history of the Korean people, the suffering of the cross, in which Jesus, who came as the ruler of all armies, had no choice but to die on the cross in vain.

Es un artículo escrito en contraste con la historia del pueblo coreano, el sufrimiento de la cruz, en la que Jesús, que vino como el gobernante de todos los ejércitos, no tuvo más remedio que morir en vano en la cruz.

1942년에 <성서조선> 필화 시비에 휘말려 서대문형무소에서 복역하다가 해방을 맞습니다.

In 1942, he was caught up in a dispute over the poem of <Bible Joseon> and imprisoned in Seodaemun Prison then being released.

En 1942, se vio envuelto en una controversia sobre el poema de <Joseon Biblia> y fue encarcelado en la prisión de Seodaemun para luego ser liberado.

이 때 그를 고문하고 구타하던 일본인 검사와 나눈 대화에 보면 함석헌은 기독교를 다음과 같이 생각했습니다.

According to the conversation he had with the Japanese prosecutor who was torturing and beating him, he thought of Christianity as follows.

Según la conversación que mantuvo con el fiscal japonés que le torturaba y golpeaba, pensaba del cris-

tianismo lo siguiente.

성경에는 2가지 가르침이 들어 있는데 첫째, 믿음을 가르칠 때는 믿지 않는 자는 멸망한다고 합니다.

There are two teachings in the Bible, first, when faith is taught, those who do not believe will perish.

Hay dos enseñanzas en la Biblia: primero, cuando se enseña la fe, los que no crean perecerán.

하지만, 둘째로 하나님의 사랑을 가르칠 때는 하나님이 나중에 모든 사람을 하나도 빼놓지 않고 다 구원한다는 약속이 있다는 것입니다.

But, secondly, when we teach about God's love, there is a promise that God will save all people in the future without leaving out one.

Pero, en segundo lugar, cuando enseñamos el amor de Dios, tenemos la promesa de que Dios salvará a todas las personas en el futuro, sin dejar a ninguna fuera.

감옥에서 그는 불경을 접하고 대승경전 계통의 경전을 읽고 불교를 기독교와 같이 종교로 받아들였다고 합니다.

While in prison, he read Buddhist scriptures, read the Mahayana sutras, and accepted Buddhism as a religion like Christianity.

Mientras estuvo en prisión, leyó escrituras budistas, leyó los sutras Mahayana y aceptó el budismo como una religión como el cristianismo.

이때 함석헌은 <노자>를 읽으며 동양사상에 더욱 심취합니다.

At this time, he became more immersed in Eastern thoughts while reading <Laozi>.

En esta época, se sumergió más en el pensamiento oriental al leer <Laozi>.

해방 후1947년 월남합니다.

He went to South Korea in 1947 after the liberation.

Tras la liberación, viajó a Corea del Sur en 1947.

전쟁이 끝난 이후 그는 안병무의 권유로 <사상계>의 주필을 맡습니다.

After the war, at the recommendation of Ahn Byeong-moo, he took on the role of editor of <the World of Thoughts>.

Después de la guerra, por recomendación de Ahn Byeong-moo, asumió el papel de editor de <El Mundo de los Pensamientos>.

그의 사상계 첫 글의 제목은 '한국 기독교는 무엇을 하고 있는가'였습니다.

The title of his first article in the World of Thoughts was 'What is Korean Christianity doing?'

El título de su primer artículo en el Mundo de los Pensamientos fue "¿Qué está haciendo el cristianismo coreano?".

해방과 전쟁과 휴전을 맞이하며 기독교가 보였던 태도를 비판하고 앞으로 나아갈 방향을 제시하고 있습니다.

In this article, he criticized the attitude of Christianity in the face of liberation, war, and armistice, and presents a future direction.

En este artículo, criticó la actitud del cristianismo ante la liberación, la guerra y el armisticio, y presenta una dirección futura.

그 다음에 그가 게재한 글은 1957년 3월호에 수록된 '할 말이 있다.'였습니다.

The next article he posted was 'I have something to tell you', which was included in the March 1957 issue.

El siguiente artículo que publicó fue 'Tengo algo que deciros', que apareció en el número de marzo de 1957.

나라의 주인은 민중이며 민중들이 세상을 향해 터놓고 외칠 것을 강조하는 내용입니다.

This article emphasized that the people of the country are the people and that the people should openly shout out to the world.

Este artículo enfatizaba que el pueblo es el dueño del país y que debe gritar abiertamente al mundo.

6.25 전쟁 8주년을 기념하는 1958년 유명한 글인 '생각하는 백성이라야 산다'를 기고합니다.

In 1958, commemorating the 8th anniversary of the Korean War, he wrote a famous article, "Only the people who think will live."

En 1958, conmemorando el octavo aniversario de la Guerra de Corea, escribió un famoso artículo: “Sólo vive el pueblo que piensa”.

여기서 함석헌은 표면적으로는 자유당 독재를 비판한듯만 보이지만 한국전쟁이라는 동족끼리의 전쟁이후에도 제대로 된 반성을 하지 않는 한국인 모두를 겨냥해서 한 말이라고 할 수 있습니다.

Here, it seems like he was criticizing the dictatorship of the Liberal Party on the surface, but he was enlightening all Koreans who had not properly reflected after the Korean War, a war between fellow countrymen.

Aquí, parece que criticaba la dictadura del Partido Liberal en la superficie, pero en realidad dirigía sus palabras a todos los coreanos que no habían reflexionado debidamente tras la Guerra de Corea, una guerra entre compatriotas.

이후에는 박정희정권에 지속적으로 도전하는 행보를 보이다가 여러 번 감옥에 갇히게 됩니다.

Later, he continued to challenge the Park Chung-hee regime and was imprisoned several times.

Más tarde, siguió desafiando al régimen de Park Chung-hee y fue encarcelado varias veces.

함석헌은 군사독재시절을 <도덕경>과 <장자>를 읽으며 이겨냈다고 합니다.

He overcame the days of military dictatorship by reading <Tao Te Ching> and <Zhang Zhou>.

Superó los días de dictadura militar leyendo <Tao Te Ching> y <Zhang Zhou>.

함석헌의 말을 직접 들어보죠.

Let’s listen to Ham Seok-heon’s words.

Escuchemos las palabras de Ham Seok-heon.

“이 몇 십 년의 더러운 정치 속에서도 내가 살아올 수 있었던 것은 날마다 노자, 장자와 대화를 할 수 있었기 때문이었다.”(전호근, 한국철학사, 메멘토, 2015, 776쪽 재인용)

“The reason I was able to survive these decades of dirty politics was because I was able to talk with Laozi and Zhang Zhou every day. (Requoted from Jeon Ho-geun, History of Korean Philosophy, Memento, 2015, 776p)

“La razón por la que pude sobrevivir a estas décadas de política sucia fue porque pude dialogar con

Laozi y Zhang Zhou todos los días." (Citado en Jeon Ho-geun, Historia de la filosofía coreana, Memento, 2015, p. 776)

함석헌은 일제강점기에는 성서를 읽으며 버텨냈고 군부독재시기에는 노자와 장자를 읽으며 살았다고 말할 정도로 기독교와 동양철학은 그를 지탱하는 양대 산맥이 됩니다.

Ham Seok-heon endured by reading the Bible during the Japanese colonial period and lived while reading Lao-tzu and Chuang-tzu during the period of military dictatorship. Christianity and Eastern philosophy are the two major mountains that support him.

Ham Seok-heon aguantó leyendo la Biblia durante el periodo colonial japonés y vivió leyendo Lao-tzu y Chuang-tzu durante el periodo de la dictadura militar. el cristianismo y la filosofía oriental son las dos grandes montañas que le sostienen. se dice que leyó Lao-tzu y Chuang-tzu durante el periodo de la dictadura militar.

<사상계>가 폐간 후 함석헌은 <씨알의 소리>를 창간하여 독재권력에 저항하였습니다.

After the World of Thoughts discontinued publication, Ham Seok-heon founded <The Sound of Seed> to resist the dictatorship.

Tras el cese de la publicación de El Mundo de los Pensamientos, Ham Seok-heon fundó <El Sonido de la Semilla> para resistir a la dictadura.

<씨알의 소리>는 12.12 군사반란이 일어난 이후인 1981년에 폐간되었다가 1988년 이후 재 발행되어 지금에 이르고 있습니다.

<The Sound of Seed> ceased publication in 1981, after the December 12 military rebellion, and then it restarted publication in 1988, and is still up to now.

<El Sonido de la Semilla> dejó de publicarse en 1981, tras la rebelión militar del 12 de diciembre, y luego volvió a publicarse en 1988, y sigue hasta ahora.

아직도 발행되는 잡지입니다.

The magazine is still published.

La revista se sigue publicando.

함석헌은 일제 강점기부터 군부독재시대에 이르기까지 한결같이 저항을 하고 비판을 했는데 그는 이것을 글과 강연으

로 했습니다.

He consistently resisted and criticized from the period of Japanese colonial rule to the era of military dictatorship, and he did it by writing and lecturing.

Se resistió y criticó constantemente desde el periodo del dominio colonial japonés hasta la era de la dictadura militar, y lo hizo escribiendo y dando conferencias.

권력을 비판하고 민중의 입장에서 생각했습니다.

He criticized power and put himself in the people's shoes.

Criticó al poder y se puso en el lugar de la gente.

그렇다면 그에게 민중이란 무엇이었을 까요.

Then, what were the people to him?

Entonces, ¿qué era el pueblo para él?

그는 다름아닌 씨알이라고 합니다.

He says that the people are nothing but seeds.

Dice que la gente no son más que semillas.

그리고 그의 사상을 씨알 사상이라고 합니다.

And his thought is called Seed Thought.

Y su pensamiento se llama Pensamiento Semilla.

한마디로 백성, 민중이 나라의 주인이 되어야 한다는 사상이지요.

In short, this is the idea that the people should be the owners of the country.

En pocas palabras, esta es la idea de que el pueblo debe ser el dueño del país.

民은 백성을 뜻하는 것인데 백성이나 민초대신 순우리말인 "씨알"을 쓰자고 주장한 것입니다.

民 means the people, and he insisted on using the pure Korean word “Sial” (seed).

民 significa el pueblo, e insistió en utilizar la palabra coreana pura “Sial” (semilla).

또한 이 "씨알사상“은 백성이 자신들의 이름을 "씨알"이라고 짓는 것뿐 아니라, 그것을 가짐으로써 주체성을 자각할 수 있다고 하였습니다.

In addition, the thought believes that the people can realize their identity not only by naming themselves “seeds”, but also by having the thought.

Además, el pensamiento cree que el pueblo puede realizar su identidad no sólo nombrándose a sí mismo “semillas”, sino también poseyéndolas.

여기서 주체성이란 단어에 주목해봅시다.

Notice the word subjectivity here.

Fíjense en la palabra subjetividad aquí.

나라를 잃고 함께 잃은 것이 어쩌면 주체성이 아닐까요?

Could it be that what we lost together after losing our country was our subjectivity?

¿Podría ser que lo que perdimos juntos después de perder nuestro país fue nuestra subjetividad?

그리고 주체성의 회복은 곧 독립을 의미하는 것입니다.

And the recovery of subjectivity means independence.

Y la recuperación de la subjetividad significa independencia.

군부독재의 그늘에서 잃어버린 것 또한 백성으로서의 주체성입니다.

What we lost in the shadow of the military dictatorship is also our subjectivity as the people.

Lo que perdimos a la sombra de la dictadura militar es también nuestra subjetividad como pueblo.

함석헌은 나라백성 전체가 이 주체성을 회복하기를 바랬던 것입니다.

He wanted the entire people of the country to recover their subjectivity.

Quería que todo el pueblo del país recuperara su subjetividad.

그리고 독립과 번영을 위한 나라의 주체가 위정자가 아니라 백성이라야 한다고 주장한 것이지요.

And he insisted that the subjects of a country for independence and prosperity should be the people, not the rulers.

E insistió en que los sujetos de un país para la independencia y la prosperidad deben ser el pueblo, no los gobernantes.

그래서 그의 씨알 사상을 더욱 의미가 있습니다.

This is why his Seed Thought is more meaningful.

Por eso su Pensamiento Semilla tiene más sentido.

사후 2002년에 건국포장 수훈을 받았습니다.

He was posthumously awarded the Order of National Merit in 2002.

Se le concedió a título póstumo la Orden del Mérito Nacional en 2002.

쌍문동 그의 저택은 지금은 함석헌 기념관으로 건립되어 있습니다.

His house in Ssangmun-dong is now built as Ham Seok-heon Memorial Hall.

Su casa en Ssangmun-dong es ahora un monumento conmemorativo a Ham Seok-heon.

지금까지 독립운동가이자 교육자인 함석헌에 대해서 살펴보았습니다.

So far, we have looked at Ham Seok-heon, an independence activist and educator.

Hasta ahora, hemos hablado de Ham Seok-heon, activista por la independencia y educador.

백성을 사랑하고 나라를 사랑한 인물에 대해 생각해 보는 것은 현대를 살아가는 우리에게 매우 큰 교훈을 주는 것 같습니다.

Thinking about the people who loved the people and the country seems to give us a very big lesson in modern times.

Pensar en la gente que amaba al pueblo y al país parece darnos una lección muy grande en los tiempos modernos.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. 1934년부터 <성서조선>에 연재하기 시작한글의 제목은?

1. What is the title of the article that began to be published serially from <Bible Joseon> in 1934?

1. ¿Cuál es el título del artículo que comenzó a publicarse en serie de < Joseon Biblia> a partir de 1934?

답: 성서적 입장에서 본 조선 역사

Answer : The history of Joseon from a biblical point of view

Respuesta : La historia de Joseon desde un punto de vista bíblico

2. 함석헌이 믿은 종교는?

2. What religion did Ham Seok-heon believe in?

2. ¿En qué religión creía Ham Seok-heon?

답: 퀘이커교

Answer : Quakers

Respuesta : Cuáqueros

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas complementarias

전호근, 한국철학사, 메멘토, 2015

Jeon Ho-geun, <History of Korean Philosophy>(Memento, 2015)

Jeon Ho-geun, <Historia de la filosofía coreana>(Memento, 2015)

28 de marzo de 2023

28 March 2023

SCRIPT 5. 류영모

SCRIPT 5. Ryu Young-mo

SCRIPT 5. Ryu Young-mo

안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

오늘 5강좌에서는 다석 류영모를 다루어보겠습니다.

Today, we're in the fifth lecture and will cover Daseok Ryu Young-mo.

Hoy, estamos en la quinta conferencia y hablaremos de Daseok Ryu Young-mo.

지난 강좌에서 본 함석헌이 스승으로 모신 분이시지요.

This is the person that Ham Seok-heon, whom we saw in the last lecture, took as his teacher.

Esta es la persona que Ham Seok-heon, a quien vimos en la última conferencia, tomó como maestro.

류영모(柳永模 1890~ 1981)는 한국의 개신교 사상가이며 교육자, 철학자, 종교가입니다.

Ryu Young-mo (1890-1981) was a Korean Protestant thinker, educator, philosopher, and religious figure.

Ryu Young-mo (1890-1981) fue un pensador, educador, filósofo y religioso protestante coreano.

호는 다석(多夕)이다.

His pen name is Daseok.

Su seudónimo es Daseok.

김교신과 같은 세대로, 함석헌, 김흥호, 박영호 등의 스승입니다.

He is of the same generation as Kim Kyo-shin, and is the mentor of Ham Seok-heon, Kim Heung-ho, and Park Young-ho.

Es de la misma generación que Kim Kyo-shin y es el mentor de Ham Seok-heon, Kim Heung-ho y Park Young-ho.

다석(多夕)은 많은 세 끼(多)를 다 먹지 않고 저녁(夕) 한 끼만 먹는다는 뜻입니다.

Daseok means to eat only one meal in the evening without eating all three meals of the day.

Daseok significa comer sólo una cena por la noche sin comer las tres comidas del día.

오늘 다석 류영모 시간에는 특히 그의 기독론을 살펴보려고 합니다.

Today, in the lecture on Daseok Ryu Young-mo, we're going to look into his view of Christology.

Hoy, en la conferencia sobre Daseok Ryu Young-mo, vamos a examinar su visión de la cristología.

그는 예수그리스도의 구속에 대해 독특한 주장을 했습니다.

He made a unique claim to the redemption of Jesus Christ.

Hizo una reivindicación única de la redención de Jesucristo.

'얼'이라는 개념을 가지고 그만의 기독론을 전개한 것이죠.

He developed his own Christology with the concept of 'Spirit'.

Desarrolló su propia cristología con el concepto de "Espíritu".

기성교단에서는 이것을 비판하기도 하지만 다석이 이런 기독론을 가지게 된 데는 그가 동양사상에 정통했기 때문이기도 합니다.

Although vested interest denominations criticized this, Da-seok came to have this Christology because he knew Eastern thought well.

Aunque las denominaciones con intereses creados lo critiquen, Da-seok llegó a tener esta cristología porque conocía bien el pensamiento oriental.

동양, 한국의 사상을 그의 기독론에 접목시켜 나름대로 독특한 기독론을 전해하였습니다.

He grafted Eastern and Korean ideologies into his Christology and delivered a unique Christology in his own way.

Injertó ideologías orientales y coreanas en su cristología y entregó una cristología única a su manera.

따라서 오늘은 다석이 주장한 기독론을 살펴보도록 하겠습니다.

Therefore, today we will look at the Christology claimed by him.

Por lo tanto, hoy examinaremos la cristología defendida por él.

류영모는 19세기 말엽 태어나 일제 강점기를 거치며 신앙의 길로 들어섰고 평생 자신의 신앙과 그 실천에 기반 하여 하느님만을 골똘하게 생각하다 간 영성가요 사상가였습니다.

He was born at the end of the 19th century and went on the path of faith through the Japanese colonial period, and was a thinker who thought only of God based on his faith and practice throughout his life.

Nació a finales del siglo XIX y siguió el camino de la fe durante el periodo colonial japonés, y fue un pensador que sólo pensó en Dios basándose en su fe y su práctica durante toda su vida.

그의 신앙과 사상은 일제 말 정통기독교의 입문이후를 시작으로 많은 사상적 부침을 겪습니다.

His faith and thoughts went through many ideological ups and downs, starting with the introduction of orthodox Christianity at the end of Japanese colonial rule.

Su fe y sus pensamientos pasaron por muchos altibajos ideológicos, empezando por su iniciación en el cristianismo ortodoxo al final del periodo colonial japonés.

나라 잃은 설움에서 택했던 정통신앙은 아우의 죽음을 목도하고 오산학교에서 톨스토이의 사상을 접한 그에게 더 이상의 안식을 주지 못했습니다.

The orthodox faith he chose out of the sorrow of losing his country did not give him any more rest after witnessing the death of his younger brother and encountering Tolstoy's thoughts at Osan School.

La fe ortodoxa que había elegido por la pena de perder su país no le dio tregua tras presenciar la muerte de su hermano menor y conocer las ideas de Tolstoi en la Escuela de Osan.

그래서 그는 스스로 비 정통이라고 자처하며 기존의 기독관에서 벗어난 얼그리스도론을 주장하였습니다.

So, he claimed himself to be unorthodox and insisted on the theory of Spirit Christology, which deviated from the existing view of Christology.

Así que se autoproclamó heterodoxo e insistió en la teoría de la cristología del Espíritu, que se desviaba de la visión existente de la cristología.

얼그리스도론이란 예수만이 아니라 모든 인간은 하느님이 주신 얼을 소유하고 있기 때문에 모두가 예수 그리스도와 같은 하느님의 아들이 될 수 있는 잠재성을 가지고 있으며 독생자는 예수가 아니라 하느님이 보내신 성신이다라는 주장입니다.

Spirit Christology is the assertion that not only Jesus but all human beings have the potential to become sons of God like Jesus Christ because they possess a spirit given by God, and that the only begotten Son is not Jesus but the Holy Spirit sent by God.

La Cristología del Espíritu es la afirmación de que no sólo Jesús sino todos los seres humanos tienen el potencial de convertirse en hijos de Dios como Jesucristo porque poseen un espíritu dado por Dios, y que el Hijo unigénito no es Jesús sino el Espíritu Santo enviado por Dios.

정통적인 그리스도교의 도그마를 버리고 맹목적인 추종을 떠나 자신만의 신앙의 길로 들어선 것이죠.

He abandoned the dogma of orthodox Christianity and left his blind following to enter his own path of faith.

Abandonó el dogma del cristianismo ortodoxo y dejó su ciego seguimiento para entrar en su propio camino de fe.

서구의 동방 정교회 신학에서는 타종교에 대해 관용적 태도를 취하는데 그 까닭은 그리스도의 영이 시공의 제한을 받지 않고 모든 인간의 역사 속에 살아있어 활동하고 있다고 생각하기 때문입니다.

Eastern Orthodox theology in the West takes a tolerant attitude towards other religions because it believes that the Spirit of Christ is alive and active in all human history, not limited by time and space.

La teología ortodoxa oriental en Occidente adopta una actitud tolerante hacia otras religiones porque cree que el Espíritu de Cristo está vivo y activo en toda la historia humana, no limitado por el tiempo y el espacio.

그런데 다석 또한 마찬가지로 그 자신의 얼그리스도론에서 독생자는 예수 그리스도가 아니라 하느님이 보내신 성령이라고 설명하고 있습니다.

However, he also explains that the only begotten Son is not Jesus Christ but the Holy Spirit sent by God in his own Christology.

Sin embargo, también explica que en su propia cristología el Hijo unigénito no es Jesucristo, sino el Espíritu Santo enviado por Dios.

그의 이러한 얼그리스도론은 예수만을 통한 구원을 주장하는 기독교를 극복하는 모델이 되었고 예수중심의 기독교적 배타성의 극복은 자연스레 그를 타종교를 배척하지 않는 다원주의로 이끌었습니다.

His theory of Spirit Christology became a model for overcoming Christianity, which claims salvation only through Jesus, and overcoming Jesus-centered Christianity exclusivity naturally led him to pluralism that does not exclude other religions.

Su teoría de la cristología del Espíritu se convirtió en un modelo para superar el cristianismo, que reclama la salvación sólo a través de Jesús, y la superación del exclusivismo del cristianismo centrado en Jesús le condujo naturalmente a un pluralismo que no excluye a otras religiones.

다석은 동양의 전통들을 비판적으로 수용하여 자신의 신앙과 결합시켰습니다.

Daseok critically accepted Eastern traditions and incorporated them into his own faith.

Daseok aceptó críticamente las tradiciones orientales y las incorporó a su propia fe.

그리고 현대에 와서 논의되기 시작한, 앞으로 더욱 그 논의가 확대될 것으로 보이는 사상을 한국인의 주체성을 잃지 않은 채 자신의 삶과 사상에 체화시켰습니다.

And this theory, which began to be discussed in modern times and is expected to be further expanded in the future, was embodied in his own life and thought without losing the identity as a Korean.

Y esta teoría, que empezó a discutirse en los tiempos modernos y es probable que se discuta aún más en el futuro, la plasmó en su propia vida y pensamiento sin perder la identidad como coreano.

다석은 인간 실존의 문제를 고민하며 자신의 삶의 궁극적 물음에 대한 해답을 기독교 전통 안에서 뿐만 아니라 동양의 세 종교전통(儒佛仙)에서 찾습니다.

Daseok contemplates the problem of human existence and finds the answer to the ultimate question of his life not only in the Christian tradition but also in the three Eastern religious traditions.

Daseok contempla el problema de la existencia humana y encuentra la respuesta a la pregunta última de su vida no sólo en la tradición cristiana, sino también en las tres tradiciones religiosas orientales.

그는 어려서 통감(痛鑑, 중국역사)을 배우고 한문을 익혔으며 맹자를 읽고 여러 형제들의 죽음을 목격하였습니다.

As a child, he learned Chinese history, studied Chinese characters, read Mencius and witnessed the deaths of several brothers.

De niño, aprendió historia china, estudió caracteres chinos, leyó a Mencio y presenció la muerte de varios de sus hermanos.

특히 21살 때 죽은 동생 영묵의 급사로 인해 인생에 의문을 품고 죽음에 대해 심각하게 고민하며 도가서적과 불경에 심취합니다.

In particular, due to the sudden death of his younger brother, Young-muk, who died when he was 21 years old, he had questions about his life, seriously pondered about death, and was obsessed with Taoist books and Buddhist scriptures.

En concreto, debido a la repentina muerte de su hermano menor, Young-muk, que falleció cuando él tenía 21 años, se cuestionó la vida, reflexionó seriamente sobre la muerte y se obsesionó con los libros taoístas y las escrituras budistas.

이때부터 그는 소위 자신을 비 정통으로 지칭하며 그 이전이나 이후에 한국에서 쉽게 찾아볼 수 없는 종교가요, 영성가의 길을 가게 됩니다.

From this point on, he claimed himself to be unorthodox and went on a path of spirituality that was

not easily found in Korea before or after that.

A partir de este momento, se autoproclamó poco ortodoxo y se adentró en un camino de espiritualidad que no se encontraba fácilmente en Corea ni antes ni después.

비 정통의 길을 걷는 다석에게 자신의 사상체계를 넓히는 데는 단연 동양의 세 종교 전통에 대한 그의 개방적이고 폭넓은 사유가 커다란 기여를 했습니다.

For him, who was walking on an unorthodox path, the open and wide-ranging thoughts of the three oriental religious traditions made a great contribution to broadening his ideological system.

Para él, que caminaba por una senda poco ortodoxa, fueron los pensamientos abiertos y de amplio alcance sobre las tres tradiciones religiosas orientales los que contribuyeron en gran medida a ampliar su sistema ideológico.

동양종교에 대한 깊은 이해와 폭넓은 수용이 없었다면 다석이 보여준 독창적인 사유는 탄생하지 않았을 것입니다.

Without a deep understanding and wide acceptance of oriental religions, the original idea shown by him would not have been born.

Sin un profundo conocimiento y una amplia aceptación de las religiones orientales, no habría nacido la idea original por él mostrada.

그러면 다석의 한국적 기독론을 살펴보기로 하죠.

Then, let's look at Daseok's Korean Christology.

Luego, veamos la cristología coreana de Daseok.

<다석의 한국적 기독론>

Daseok's Korean Christology

La cristología coreana de Daseok

(1) 첫째는 몸나와 얼나 개념입니다.

The first is the concept of body and spirit.

El primero es el concepto de cuerpo y espíritu.

사람의 아들 예수는 다른 사람과 다르지 않습니다.

Jesus, the Son of Man, is no different from any other man.

Jesús, el Hijo del Hombre, no es diferente de cualquier otro hombre.

그도 죽을 수밖에 없는 '몸나'를 가지고 태어났고 그의 몸은 영생할 수 없고 부활할 수 없습니다.

He too was born with a body that was bound to die, and his body could not live forever and could not be resurrected.

Él también nació con un cuerpo destinado a morir, y su cuerpo no puede vivir eternamente ni resucitar.

'몸나'의 입장에서 보면 다른 인간과 하등의 차이를 지니지 않습니다.

From this point of view, he does not differ from other human beings in the slightest.

Desde este punto de vista, no se diferencia en lo más mínimo de los demás seres humanos.

예수도 우리와 똑같은 혈육으로 태어난 것입니다.

Jesus was born of the same flesh and blood as we are

Jesús nació de la misma carne y sangre que nosotros.

그러나 그는 하느님의 아들로서 부자유친을 가장 지극하게 실천한 인물입니다.

However, as the son of God, he is the most diligent person who practiced the love between father and son.

Sin embargo, como hijo de Dios, es la persona que más practicó el amor entre padre e hijo.

그가 우리들과 다른 점은 하느님께로부터 받은 '얼'을 지극한 효심으로 발휘하였기에 그리스도가 될 수 있었다는 것입니다.

The difference between him and us is that he was able to become Christ because he exercised the 'Spirit' he received from God with utmost filial piety.

La diferencia entre él y nosotros es que pudo convertirse en Cristo porque ejerció el "Espíritu" que recibió de Dios con la máxima piedad filial.

다시 말해 그는 하느님의 아들이자 그리스도이지만 신이 아닌 것입니다.

Put simply, he is the Son of God, the Christ, but not God.

En pocas palabras, es el Hijo de Dios, el Cristo, pero no Dios.

이런 점에서 우리들과 같으면서 다른 것이 예수입니다.

In this respect, Jesus is like us and yet different.

En este sentido, Jesús es como nosotros y, sin embargo, diferente.

즉 우리도 하느님께 받은 '얼'을 잘 기른다면 예수 그리스도와 같은 하느님의 아들이 될 수 있다는 것이 다석의 그리스도관의 핵심이며 그가 '비정통'으로 취급받는 근거이기도 합니다.

In other words, the core of Da-seok's view of Christ is that we can become sons of God like Jesus Christ if we nurture the 'Spirit' we received from God well, and it is also the reason for it to be treated as 'non-orthodox'.

En otras palabras, el núcleo de la visión de Da-seok sobre Cristo es que podemos convertirnos en hijos de Dios como Jesucristo si alimentamos bien el 'Espíritu' que recibimos de Dios, y es también la razón por la que se le trata como 'no ortodoxo'.

우리 보통사람들은 '제나'를 버리고 '얼나'를 키워야 한다고 했는데 예수도 여기에서 예외가 되지 않았으니 예수 또한 '몸나'를 부정하고 '얼나'를 키워 그리스도가 된 것입니다.

He said that we ordinary people should give up greed and grow 'Spirit', like Jesus also denied 'Body' and grew 'Spirit' and became Christ, as he was no exception.

Dijo que nosotros, la gente corriente, deberíamos renunciar a la codicia y cultivar el 'Espíritu', como Jesús también negó el 'Cuerpo' y cultivó el 'Espíritu' y se convirtió en Cristo, ya que él no fue una excepción.

(2) 둘째는 '얼'그리스도론 이라는 개념입니다.

The second is the concept of Spiritual Christology.

El segundo es el concepto de Cristología Espiritual.

예수가 "나를 본 자는 아버지를 보았느니라"(요 12:45)라고 하였을 때의 '나'는 자기 속에 있는 하느님의 씨(얼)를 가리

킨 것입니다.

When Jesus said, “He who has seen me has seen the Father” (John 12:45), ‘I’ refers to God’s seed (spirit) within him.

Cuando Jesús dijo: “El que me ha visto a mí, ha visto al Padre” (Juan 12:45), el ‘yo’ se refiere a la semilla de Dios (espíritu) dentro de él.

다석은 예수뿐만 아니라 ‘얼’을 가진 사람이면 누구든지 하느님의 독생자라고 생각하였습니다.

Daseok thought that not only Jesus, but anyone with the “Spirit” was God’s only begotten son.

Daseok pensaba que no sólo Jesús, sino cualquiera que tuviera el “Espíritu” era el hijo unigénito de Dios.

누구든지 하느님과 한생명이 되는 ‘얼나’를 지니고 있기 때문입니다.

This is because everyone has the ‘Spirit’ that can synchronize with God.

Esto se debe a que todo el mundo tiene el “Espíritu” que puede sincronizarse con Dios.

이 ‘얼나’를 잘 밝히면 누구든지 독생자요 예수 그리스도와 같은 하느님의 아들이 된다고 하였습니다.

He said that whoever polishes this ‘Spirit’ well, they become the only begotten Son of God, like Jesus Christ.

Decía que quien pule bien este “Espíritu”, se convierte en el Hijo Unigénito de Dios, como Jesucristo.

그래서 우리는 다석의 그리스도관을 ‘얼그리스도론’ 이라고 부릅니다.

That’s why we call his view of Christology ‘Spiritual Christology’.

Por eso llamamos a su visión de la cristología ‘cristología espiritual’.

하느님 아버지와 아들 예수의 동일 본성을 가능하게 하는 것은 ‘하나의 님(主一)’, 즉 ‘얼나’입니다.

It is the soul of God that makes possible the identical nature of God and his Son Jesus.

Es el alma de Dios lo que hace posible la naturaleza idéntica de Dios y de su Hijo Jesús.

예수는 '얼나'를 스스로 체득함으로써 하느님 아버지의 아들이 된 것입니다.

Jesus became the son of God the Father by experiencing the 'Spirit' on his own.

Jesús se convirtió en el hijo de Dios Padre al experimentar el 'Espíritu' en sí mismo.

'얼나'가 아버지와 아들을 연결한 것입니다.

The spirit connected the Father and Son.

El espíritu conectó al Padre y al Hijo.

그러나 아버지 아들이라는 사실은 예수만의 전유물이 아닙니다.

But the fact that he is the Son of the Father is not the exclusive property of Jesus.

Pero el hecho de que sea el Hijo del Padre no es propiedad exclusiva de Jesús.

불교에서는 누구에게나 불성이 있는 고로 '각(覺)'경험을 통해 누구나 붓다가 될 수 있다고 주장하지만 그리스도교의 경우에는 내 안에 그리스도가 산다고 말할 수는 있어도 내가 곧 예수라고 말할 수는 없습니다.

In Buddhism, everyone has Buddha-nature, so anyone can become a Buddha through the experience of 'enlightenment', however, in Christianity, you can say that Christ lives in you, but you cannot say that you are Jesus.

En el budismo, todo el mundo tiene naturaleza de Buda, por lo que cualquiera puede convertirse en Buda a través de la experiencia de la "iluminación", sin embargo, en el cristianismo, puedes decir que Cristo vive en ti, pero no puedes decir que eres Jesús.

반면 다석은 내가 '예수처럼' 될 수 있다고 말합니다.

Daseok, on the other hand, says "I" can be 'Jesus'.

Daseok, por otro lado, dice que "yo" puedo ser 'Jesús'.

그는 하느님이 세상을 사랑하셨기 때문에 우리가 '얼나', 즉 하느님의 아들로 살 수 있게 했다고 생각했습니다.

He thought that because God loved the world, he made it possible for us to live as the 'Spirit', that is, as sons of God.

Pensó que porque Dios amó al mundo, hizo posible que viviéramos como el 'Espíritu', es decir, como

hijos de Dios.

하느님께서 우리에게 주신 '얼나'가 바로 영원한 생명이라는 것이죠.

It means that the 'Spirit' that God gave us is eternal life.

Significa que el 'Espíritu' que Dios nos ha dado es la vida eterna.

예수와 우리는 '얼'을 지닌 입장에서 보면 동등한 인격체입니다.

Jesus and us are equal personalities from the point of view of having 'Spirit'.

Jesús y nosotros somos personalidades iguales desde el punto de vista de tener el 'Espíritu'.

다만 예수는 그것을 깨쳐 하느님의 아들이 된 것입니다.

However, Jesus realized it and became the Son of God.

Sin embargo, Jesús se dio cuenta de ello y se convirtió en el Hijo de Dios.

이렇듯 하느님 아들인 '얼나'라는 영원한 생명을 보인이가 예수임을 그는 주장했습니다.

In this way, He claimed that the one who showed eternal life called 'Spirit', the son of God, is Jesus.

De esta manera, Él afirmó que el que mostró la vida eterna llamada 'Espíritu', el hijo de Dios, es Jesús.

다분히 불교의 불성 사상과 이어지는 부분이 있죠.

This has a lot to do with Buddhism's idea of Buddhahood.

Esto tiene mucho que ver con la idea budista de la budeidad.

(3) 셋재는 부자유친(父子有親)사상입니다.

The third is the love between father and son.

El tercero es el amor entre padre e hijo.

다석은 유교라는 한국적 정서를 사용하여 하느님과 예수의 관계를 부자유친(父子有親)이라는 삼강오륜(三綱五倫)의 하

나로서 설명하고 있습니다.

Daseok uses the Korean sentiment of Confucianism to explain the relationship between God and Jesus as one of the Three Powers and Five Disciplines, which is the love between father and son.

Daseok utiliza el sentimiento coreano del confucianismo para explicar la relación entre Dios y Jesús como uno de los Tres Poderes y Cinco Disciplinas, que es el amor entre padre e hijo.

다석은 예수가 하느님을 '아버지'라고 부른 사건을 중요하게 받아들이고 있습니다.

He saw the moment when Jesus called God "Father" significantly.

Él vio significativamente el momento en que Jesús llamó a Dios «Padre».

오늘 공부한 내용을 정리하면 다음과 같습니다.

Here is a summary of what we have learned today.

He aquí un resumen de lo que hemos aprendido hoy.

다석의 그리스도론은 예수가 하느님을 아버지(아빠)라고 부르는 사건으로부터 출발합니다.

Daseok's Christology began with the moment in which Jesus called God father.

La cristología de Daseok comenzó con el momento en que Jesús llamó a Dios padre.

그는 이를 부자유친으로 이해합니다.

He sees this as the love between father and son.

Lo entiende como el amor entre padre e hijo.

그리고 예수의 십자가 사건은 또한 '몸나'에서 '얼나'로의 변화사건입니다.

And the crucifixion of Jesus is also a transition from 'Body' to 'Spirit'.

Y la crucifixión de Jesús es también una transición del "Cuerpo" al "Espíritu".

이 '몸나'에서 '얼나'로의 이행은 우리 모두가 할 수 있는 일로 하나의 회심사건으로 볼 수 있습니다.

This transition from ‘Body’ to ‘Spirit’ is a conversion that we can all do.

Esta transición del ‘Cuerpo’ al ‘Espíritu’ es una conversión que todos podemos hacer.

다석은 예수의 죽음에서 속죄론을 강조하기 보다는 깨달음의 차원을 더 강조하고 있습니다.

Daseok emphasizes enlightenment rather than atonement in the death of Jesus.

En lugar de hacer hincapié en la expiación en la muerte de Jesús, Daseok hace hincapié en la iluminación.

우리 모두가 ‘얼나’를 체득하게 되면 하느님을 아버지로 모실 수 있는 것입니다.

When we all learn ‘Spirit’, we can serve God as our father.

Cuando todos aprendamos ‘Espíritu’, podremos servir a Dios como padre.

예수는 구속사를 위하여 십자가에서 죽은 것이 아닙니다.

Jesus did not die on the cross for the sake of redemption.

Jesús no murió en la cruz por la redención.

예수는 ‘얼나’를 통하여 하느님을 아버지로 부를 수 있게 되고 바로 그 부자유친의 사건을 통하여 하느님과 하나가 된 것입니다.

Jesus was able to call God as his father through ‘Spirit’ and be united with God through that moment.

Jesús fue capaz de llamar a Dios como su padre a través de ‘Espíritu’ y unirse a Dios a través de ese momento.

다석의 기독교의 핵심특성은 그의 변화된 기독관에 있습니다.

The core characteristic of his Christology lies in his transformed view of Christology.

La característica central de su cristología reside en su visión transformada de la cristología.

이것을 ‘얼그리스도론’이라고 부르고 ‘정통’그리스도교에서는 인정될 수 없는 다석만의 독창적인 사상입니다.

This is called Spirit Christology and is unique to Daseok, which cannot be acceptable for 'Orthodox' Christianity.

Esto se llama Cristología del Espíritu y es exclusiva de Daseok, que no puede ser aceptable para el cristianismo 'ortodoxo'.

이상으로 오늘의 수업을 마치겠습니다.

This is the end of the lecture.

Este es el final de la lección.

■ 자율학습문제

Self Study Question

Pregunta de autoestudio

1. 류영모의 호 다석이 지니는 의미는?

1. What is the meaning of Ryu Young-mo's name, Da-seok?

1. ¿Cuál es el significado del nombre de Ryu Young-mo, Da-seok?

답: 저녁 한끼만 먹는다

Answer : To eat only one meal in the evening

Respuesta: Comer sólo una vez por la noche.

2. 다석의 그리스도론은 무엇이라고 부르는가?

2. What is the name of Daseok's Christology?

2. ¿Cómo se llama la cristología de Daeseok?

답: 얼그리스도론

Answer : Spirit Christology

Respuesta: Cristología del Espíritu

■ 추천자료

Further Reading

Lecturas complementarias

박영호, 다석전기, 교양인, 2012

Young-ho Park, <The Biography of Daseok>(Gyoyangin, 2012)

Young-ho Park, <La biografía de Daseok>(Gyoyangin, 2012)

28 March 2023

4주차 한국 개신교와 음악 / Korean Protestantism and Music / Protestantismo coreano y música

SCRIPT 1. 한국 개신교와 음악 #1

SCRIPT 1. Korean Protestantism and Music

SCRIPT 1. Protestantismo coreano y música

여러분, 안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Encantada de conocerles.

저는 여러분과 함께 할 서울대학교 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University,.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

우리는 '한국 개신교와 음악'에 관해서 알아보려고 합니다.

We are going to find out about 'Korean Protestantism and Music'.

Vamos a hablar sobre "Protestantismo coreano y música".

본격적으로 강의를 시작하기 전에 이번 시간에는 우리가 다루게 될 내용을 간략하게 소개하도록 하겠습니다.

Before I start the lecture, let me briefly introduce what we are going to cover.

Antes de comenzar la clase, permítanme presentar brevemente lo que vamos a tratar.

여러분이 잘 알고 계시듯이 한국을 대표하는 것 중에서도 음악이 가장 유명한 것 같습니다.

As you all know well, music seems to be the most famous representative of Korea.

Como todos sabéis bien, la música parece ser lo más famoso que representa a Corea.

저는 방탄소년단(BTS), 블랙핑크(Blackpink)가 제일 먼저 떠오르는데요.

BTS (BTS) and Blackpink come to my mind first.

BTS (BTS) y Blackpink son los primeros que me vienen a la mente.

이들 외에도 수많은 아티스트들이 있고 여러 나라의 팬들을 확보하고 있죠.

There are many other artists and they have fans from many countries.

Hay muchos otros artistas y tienen fans en muchos países.

최근 한국음악은 K-pop으로 분류되고, 여기엔 다양한 장르들이 있습니다.

Recently, Korean music has been classified as K-pop, and there are various genres within it.

Recientemente, la música coreana ha sido clasificada como K-pop, y hay varios géneros dentro de ella.

팝(pop), 락(Rock), 힙합(Hiphop), 댄스 음악(Dance Music) 등등입니다.

Those are Pop, Rock, Hiphop, Dance Music, etc.

Son el pop, el rock, el hip-hop, la música dance, etc.

이런 다양한 장르들은 대부분 서양 음악에 기원을 두고 있습니다.

Most of these various genres are based on Western music.

La mayoría de estos distintos géneros tienen su origen en la música occidental.

여기서 한가지 질문이 떠오르는데요.

Here comes a question.

Aquí viene una pregunta.

한국에는 언제부터 서양 음악이 보급되었을까요?

When did Western music start coming to Korea?

¿Cuándo empezó a llegar la música occidental a Corea?

흥미롭게도 이런 서양 음악 장르는 한국 개신교의 출현과 깊은 관련이 있습니다.

Interestingly, this genre of Western music is deeply related to the emergence of Korean Protestantism.

Curiosamente, este género de música occidental está profundamente relacionado con el surgimiento del protestantismo coreano.

바로 찬송가(Hymns)가 도입된 것입니다.

Hymns were established.

Los himnos se establecieron.

다음 시간부터 찬송가에 대해 이야기할 것입니다.

We will talk about hymns next time.

Hablaremos de himnos la próxima vez.

한국 개신교는 1884년을 원년으로 삼고 있는데요.

The first year of Korean Protestantism is 1884.

El primer año del protestantismo coreano es 1884.

선교사의 입국이 그 기준이 됩니다.

The missionaries entered the country.

Los misioneros entraron en el país.

한국에 온 대부분 선교사는 미국인들이었습니다.

Most of the missionaries who came to Korea were Americans.

La mayoría de los misioneros que llegaron a Corea eran estadounidenses.

그들은 다양한 서양 문화를 소개했고 그중에 찬송가(Hymns)도 있습니다.

They introduced various Western cultures and among them, Hymns.

Introdujeron diversas culturas occidentales y, entre ellas, los himnos.

당시 불렸던 찬송가는 북미와 유럽의 전통 곡조에 맞춰 종교적인 가사를 입힌 곡들도 있었고, 또 작사 작곡이 된 창작곡들이 다양하게 섞여 있었습니다.

The hymns sung at the time included songs with religious lyrics in line with the traditional tunes of North America and Europe, as well as a variety of original songs written and composed.

Los himnos que se cantaban en aquella época incluían canciones con letras religiosas acordes con las melodías tradicionales de Norteamérica y Europa, así como una variedad de canciones originales escritas y compuestas.

1894년이 되면 언더우드(Horace Grant Underwood) 목사가 편찬한 우리나라 최초의 악보 찬송가집이 만들어졌습니다.

In 1894, Korea's first collection of hymns compiled by Pastor Horace Grant Underwood was created.

En 1894, se creó la primera colección de himnos de Corea, compilada por el pastor Horace Grant Underwood.

장로교 최초의 교회였던 새문안교회의 예배에서 사용했습니다.

It was used in the service of the Saemoonan Church, which was the first Presbyterian church.

Se utilizó en el servicio de la Iglesia de Saemoonan, que fue la primera iglesia presbiteriana.

이때부터 개신교는 신자들이 함께 노래하는 특징을 갖게 되었습니다.

From this point on, Protestantism had the characteristic of believers singing together.

A partir de este momento, el protestantismo se caracterizó porque los creyentes cantaban juntos.

개신교의 찬송가를 통해서 한국에 서양 음악이 본격적으로 등장한 것으로 볼 수 있습니다.

Western music has appeared in Korea in earnest through Protestant hymns.

La música occidental ha aparecido en Corea en serio a través de los himnos protestantes.

찬송가는 개신교 음악의 가장 중심에 있습니다.

Hymns are the heart of Protestant music.

Los himnos son el corazón de la música protestante.

정기의례에서는 찬송가를 사용합니다.

Hymns are sung in periodic rituals.

Los himnos se cantan en rituales periódicos.

그래서 한국 개신교에서는 성경책과 찬송가가 중요하기 때문에 예전에는 교회에 갈 때 성경책과 찬송가를 꼭 가지고 다녔습니다.

So, the Bible and hymn books were carried by people when they went to church because they are considered really important in Korean Protestantism.

Así, la gente llevaba la Biblia y los himnarios cuando iba a la iglesia porque se consideran muy importantes en el protestantismo coreano.

최근에는 교회에 비치된 경우도 많고, 예배 때 신도들이 화면으로 볼 수 있게 하는 경우도 많습니다.

However, in recent years, they are often placed in churches and are often displayed on the screen for believers during worship.

Sin embargo, en los últimos años, a menudo se colocan en las iglesias y a menudo se muestran en una pantalla para los creyentes durante el culto.

그렇다면 한국인들은 어떤 찬송가를 좋아할까요?

Then, what hymns do Koreans like?

Entonces, ¿qué himnos les gustan a los coreanos?

최근에 한 방송에서 '한국인들이 가장 즐겨 부르는 찬송 베스트 100'을 선정했습니다.

Recently, a broadcast selected ‘Best 100 Most Popular Hymns sung by Koreans’.

Recientemente, una emisión seleccionó ‘Los 100 mejores himnos más populares cantados por los coreanos’.

CBS FM에서 매일 방송하는 <정민아의 어메이징 그레이스>에서 프로그램의 10주년을 결산하면서 설문을 했다고 합니다.

<Jung Min-ah’s Amazing Grace>, which has been on air as a daily program on CBS FM, conducted a survey as a celebration of its 10th anniversary.

<Jung Min-ah’s Amazing Grace>, que se emite como programa diario en CBS FM, realizó una encuesta como celebración de su 10º aniversario.

한국인들이 가장 즐겨 부르는 찬송 1위로 ‘내 영혼이 은총 입어’가 뽑혔다고 하네요.

‘My soul is blessed’ was chosen as the number one favorite hymn among Koreans.

“Mi alma es bendita” fue elegido como el himno favorito número uno entre los coreanos.

한번 들어보실까요?

Shall we listen to it?

¿Lo escuchamos?

https://www.youtube.com/watch?v=jLuhZ5o_yUM (2:52) 이 곡은 예배 때 사용하는 찬송가에도 포함되어 있습니다.

This song is also included in the hymn sung in worship.

Esta canción también está incluida en el himno que se canta en el culto.

원곡은 ‘Since Christ my soul from sin set free’입니다.

The original song of this song is ‘Since Christ my soul from sin set free’.

La canción original de esta canción es ‘Puesto que Cristo liberó mi alma del pecado’.

작곡가인 James Milton Black(1856-1938)은 1500개가 넘는 곡을 작곡한 유명 작곡가입니다.

Composer James Milton Black (1856-1938) is a famous composer who wrote more than 1,500 songs.

El compositor James Milton Black (1856-1938) es un famoso compositor que escribió más de 1.500 canciones.

현재 한국 개신교 찬송가에는 그가 작곡한 '하나님의 나팔 소리(When the trumpet of the Lord shall sound)'라는 곡도 수록되어있습니다.

Currently, his song "When the Trumpet of the Lord shall sound" is also included in the Korean Protestant hymns.

Actualmente, su canción "Cuando suene la trompeta del Señor" también está incluida en los himnos protestantes coreanos.

2위는 '나 같은 죄인 살리신'입니다.

'God saves sinners like me' took the second place.

'Dios salva a los pecadores como yo' ocupa el segundo lugar.

'Amazing Grace'라는 영어 곡명으로 더 잘 알려져 있죠.

It's better known for its English name, 'Amazing Grace'.

Es más conocida por su nombre en inglés, 'Amazing Grace'.

이 곡도 한국 개신교 찬송가에 수록되어서 많이 불립니다.

This song is also sung a lot because it is included in the Korean Protestant hymns.

Esta canción también se canta mucho porque está incluida en los himnos protestantes coreanos.

이처럼 찬송가는 단순히 예배에서 사용되는 음악일 뿐만 아니라, 신도들은 찬송가를 삶 속에서도 즐겨 듣고 부르는 것을 확인할 수 있습니다.

With this, we can see that hymns are not only music sung in worship, but also believers enjoy listening to and singing hymns in their lives.

Con esto, podemos ver que los himnos no son sólo música que se canta en el culto, sino que también los creyentes disfrutan escuchando y cantando himnos en sus vidas.

최근 인터넷에서는 찬송가를 교재로 영어를 배우는 영상들도 많이 보입니다.

Recently, there are many videos of learning English using hymns as textbooks on the Internet.

Recientemente, hay muchos vídeos de aprendizaje de inglés utilizando himnos como libros de texto en Internet.

찬송가의 원곡(original song)이 영어인 경우가 많아서 그렇습니다.

This is because the original hymns are often in English.

Esto se debe a que los himnos originales suelen estar en inglés.

우리는 찬송가와 더불어 CCM을 다루게 됩니다.

We will cover not only hymns but also CCM.

No sólo hablaremos de himnos, sino también de CCM.

CCM이라고 들어보셨나요?

Have you heard of CCM?

¿Ha oído hablar del CCM?

CCM은 Contemporary Christian Music의 약어입니다.

CCM stands for Contemporary Christian Music.

CCM significa Música Cristiana Contemporánea.

한국 개신교에는 찬송가뿐만 아니라 CCM도 있습니다.

Korean Protestants have not only hymns but also CCM.

Los protestantes coreanos no sólo tienen himnos, sino también CCM.

CCM은 조금 광범위한 개념인데요.

CCM is a bit of a broad concept.

CCM es un concepto un poco amplio.

가스펠(gospel)이나 복음성가(gospel hymn) 등으로 불리기도 합니다.

It's also called gospel or gospel hymn.

También se llama gospel o himno gospel.

1970-80년대에 들어서면서 미국 개신교에서 유행하던 CCM이 한국에 소개되었습니다.

In the 1970s and 80s, CCM, which was popular in Protestantism in the United States, was introduced to Korea.

En los años 70 y 80, el CCM, popular en el protestantismo de Estados Unidos, se introdujo en Corea.

한국에서는 1980-90년대에 그 전성기를 맞았죠.

It was in its heyday in Korea in the 1980s and 1990s.

Tuvo su apogeo en Corea en las décadas de 1980 y 1990.

CCM은 지금까지도 여전히 성행하고 있습니다.

CCM is still popular to this day.

El CCM sigue siendo popular hoy en día.

그런데 CCM은 기존 찬송가 중심의 교회 음악과는 달랐기 때문에, 교회 안에 정착하는 것에 있어서 갈등을 겪기도 했습니다.

However, CCM was different from the existing hymn-centered church music, so there were conflicts in establishing it in the church.

Sin embargo, el CCM era diferente de la música eclesiástica centrada en himnos existente, por lo que hubo conflictos a la hora de establecerla en la iglesia.

CCM이 개신교 음악이 가진 성스러움과 거리가 멀다는 생각들이 있었죠.

There were some ideas that CCM was far from the sacredness of Protestant music.

Algunos pensaban que el CCM distaba mucho de la sacralidad de la música protestante.

대중음악(Popular Music) 장르에 가사만 다르다는 지적들도 있었습니다.

Some pointed out that only its lyrics are different in the genre of popular music.

Algunos señalaron que sólo sus letras son diferentes en el género de la música popular.

그래도 CCM은 주로 젊은 신자들이 중심이 된 예배에서 선호(favor)되는 음악입니다.

Still, CCM is music that is favored in worship centered on young believers.

Aún así, el CCM es música que se favorece en el culto centrado en los creyentes jóvenes.

CCM은 다양한 장르가 있습니다.

There are many genres in CCM.

Hay muchos géneros en el CCM.

처음에 얘기했던 K-pop의 장르가 거의 다 포함된다고 할 수 있죠.

It includes almost all of the K-pop genres that I talked about in the beginning.

Incluye casi todos los géneros de K-pop de los que hablé al principio.

락(Rock), 팝(Pop), 힙합(Hiphop) 등이 있습니다.

It includes Rock, Pop, Hiphop, etc.

Incluye Rock, Pop, Hiphop, etc.

우리는 최근에는 어떤 CCM 곡들이 있는지, 어떤 뮤지션들이 주로 활동하고 있는지를 함께 알아보겠습니다.

We'll see what CCM songs there are these days and what musicians are active.

Veremos qué canciones CCM hay actualmente y qué músicos están en activo.

지금까지 주로 서양 음악을 위주로 살펴보았다면, 한국의 전통 음악도 관심을 가져야 할 것입니다.

So far, we have mainly focused on Western music, and we should also be interested in Korean traditional music.

Hasta ahora, nos hemos centrado principalmente en la música occidental, pero también debería interesarnos la música tradicional coreana.

국악(Korean traditional Music)을 바탕으로 한 개신교 음악도 있습니다.

There is also Protestant music based on Korean traditional music.

También hay música protestante basada en la música tradicional coreana.

교회의 정기의례에서 '국악 찬송가'를 부르기도 하고, 젊은 국악인들을 중심으로 '국악 복음성가' 등이 생겨납니다.

In the church's periodic ritual, sometimes 'Korean traditional hymn' is sung, and 'Korean traditional gospel hymn' is composed by young Korean traditional musicians.

En los rituales periódicos de la iglesia, a veces se cantan 'himnos tradicionales coreanos', y están surgiendo 'cantantes de gospel tradicionales coreanos', principalmente entre los jóvenes artistas gugak.

우리는 다음 시간부터 '한국 개신교와 음악'이라는 주제 속에서 최근 한국 개신교가 어떠한 현상을 드러내고 있는지 그 특징은 무엇인지 확인할 수 있을 것입니다.

Next time, we will be able to see what the recent phenomenon of Korean Protestantism is and what its characteristics are under the theme of 'Korean Protestantism and Music'.

La próxima vez, podremos ver cuál es el fenómeno reciente del protestantismo coreano y cuáles son sus características en el tema 'Protestantismo coreano y música'.

지금까지 공부한 내용을 이해하기 위해서 문제를 풀어보시길 바랍니다.

Please solve the problem to understand what you have studied so far.

Por favor, contesta las preguntas para entender lo que has estudiado hasta ahora.

그럼 이것으로 오늘 강의를 마치겠습니다.

So that's it for today's lecture.

Eso es todo por hoy.

다음 시간에 뵙겠습니다.

I will see you next time.

Hasta la próxima.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Muchas gracias.

■ 자율학습문제

문제 1. 한국에서 최초의 악보 찬송가를 만든 선교사는 누구일까요.

Question 1. Who is the missionary who made the first hymn in Korea?

Pregunta 1. ¿Quién es el misionero que hizo el primer himno en Corea?

문제 2. 가스펠과 복음성가를 포괄하는 개념은 무엇인가요.

Question 2. What is the concept that gospel and gospel hymn are included in?

Pregunta 2. ¿En qué concepto se incluye el himno evangélico y gospel?

■ 참고문헌

AHN Deok-Weon, Incorporating Inculturated Music in the Korean Church from a Liturgical Perspective: Challenges, Examples, and Future Prospects with Suggestions, Korea Presbyterian Journal of Theology Vol. 52 No. 4 (2020. 11), 213-238

Referencia

AHN Deok-Weon, Incorporación de la música inculturada en la Iglesia coreana desde una perspectiva litúrgica: Retos, ejemplos y perspectivas de futuro con sugerencias, Korea Presbyterian Journal of

Theology Vol. 52 No. 4 (2020. Nov.), 213-238

13/03/2023

SCRIPT 2. 한국 개신교와 음악 #2

SCRIPT 2. Korean Protestantism and Music

SCRIPT 2. Protestantismo coreano y música

안녕하세요. 여러분.

Hi everyone.

Hola a todos.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

저는 이번 강의를 맡은 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University,.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

우리는 지난 시간에 앞으로 다루게 될 내용들을 간략하게 살펴보았습니다.

Last time, we talked about what we are going to discover.

La última vez, hablamos de lo que vamos a descubrir.

이번 시간에는 '찬송가'를 중심으로 이야기를 나누어 보겠습니다.

This time, we will mainly talk about hymns.

Esta vez, hablaremos principalmente de himnos.

몇 년 전에 흥미로운 책이 한 권 나왔습니다.

A few years ago, an interesting book came out.

Hace unos años, salió un libro interesante.

하버드 대학교 인류학과에 계신 니콜라스 하크니스(Nikolas Harkness) 교수님의 <Song of Seoul>이라는 책입니다.

It's a book called "Song of Seoul" by Nicholas Harkness, a professor of anthropology at Harvard University.

Es un libro llamado "Canción de Seoul" de Nicholas Harkness, profesor de antropología en la Universidad de Harvard.

한국 개신교와 음악, 특히 클래식 음악(Classical Music)이 가진 관계에 관한 인류학적 탐구서인데요.

It is an anthropological book about the relationship between Korean Protestantism and music, especially classical music.

Es un libro antropológico sobre la relación entre el protestantismo coreano y la música, especialmente la música clásica.

이 책 첫 부분에 보면 저자가 이런 주제에 관심을 갖게 된 흥미로운 사건을 확인할 수 있습니다.

At the beginning of this book, you can see an interesting incident that sparked the author's interest in this topic.

Al principio de este libro, se puede ver un interesante incidente que llevó al autor a interesarse por este tema.

한국에서 성악을 전공한 학생들이 유독 국제 콩쿨에서 입상하는 경우가 많습니다.

Students majoring in vocal music in Korea often win prizes at international competitions.

Los estudiantes que se especializan en música vocal en Corea suelen ganar premios en concursos internacionales.

저자는 콩쿨에 참여했다가 이 광경을 목격하죠.

The author attended the competition and saw this.

El autor asistió al concurso y fue testigo de ello.

한국에서 직접 참여 조사를 한 저자는 성악을 전공한 학생들 대부분이 개신교인이었음을 확인합니다.

The author, who conducted a direct participation survey in Korea, saw that most of the students majoring in vocal music were Protestants.

El autor, que realizó una investigación de trabajo de campo en Corea, comprobó que la mayoría de los estudiantes que se especializaban en música vocal eran protestantes.

한국 개신교는 유독 찬송을 많이 합니다.

Hymns are sung often in Korean Protestants.

En las protestantes coreanas se cantan himnos a menudo.

어린이부터 노인까지 교회에 오면 찬송을 하죠.

Children and old people sing hymns when they come to church.

Niños y ancianos cantan himnos cuando acuden a la iglesia.

특히 찬송가를 중심으로 한 서양 곡조는 개신교인들에게 아주 익숙합니다.

In particular, Western melodies centered on hymns are very familiar to Protestants.

En particular, las melodías occidentales centradas en himnos son muy familiares para los protestantes.

이렇듯 서양 음악을 접하는 기회가 많은 개신교인 중에서 성악을 전공하는 사람들도 많습니다.

Among Protestants who have many opportunities to experience Western music, there are many people majoring in vocal music.

Entre los protestantes que tienen muchas oportunidades de experimentar la música occidental, hay muchas personas que se especializan en música vocal.

여기서 성악가가 직접 부른 찬송가를 같이 감상해볼까요?

Shall we listen to the hymn sung by the vocalist?

¿Escuchamos el himno cantado por el vocalista?

https://www.youtube.com/watch?v=IGgIDt-gUkk (2:31)

잘 감상하셨나요?

Did you enjoy it?

¿Le ha gustado?

소프라노 신영옥은 유명한 성악가이기도 하면서 독실한 개신교인으로 잘 알려져 있습니다.

Soprano Young-ok Shin is also known as a famous vocalist and a devout Protestant.

La soprano Young-ok Shin no sólo es una famosa vocalista, sino también una devota protestante.

이 곡의 제목은 "내 주를 가까이 하게 함은(Nearer, My God, to Thee)"입니다.

The song is titled "Near, My God, to Thee".

La canción se titula "Más cerca, Mi Dios, de Ti"

개신교 찬송가에 수록된 곡이기도 합니다.

It's also included in the current Protestant hymn.

También está incluida en el himnario protestante actual.

한국의 클래식은 개신교의 출현과 연관되어 있습니다.

Korean classical music has something to do with the emergence of Protestantism.

La música clásica coreana tiene algo que ver con el surgimiento del protestantismo.

개신교 선교사들은 찬송가를 소개했고 의례에서 사용했습니다.

Protestant missionaries introduced hymns and used them in rituals.

Los misioneros protestantes introdujeron himnos y los utilizaron en rituales.

언더우드 선교사는 1984년에 우리나라 최초의 악보 찬송가집을 편찬했고, 새문안교회에서 사용했습니다.

Missionary Underwood compiled the nation's first collection of music hymns in 1984, and used them in the Saemoonan Church.

El misionero Underwood compiló la primera colección de himnos musicales de la nación en 1984 y los utilizó en la Iglesia de Saemoonan.

초판에는 한국어 가사로 된 117편의 찬송가가 수록되었고 해마다 곡의 수가 늘어나서 증보판이 발행되었다고 합니다.

The first edition contained 117 hymns with Korean lyrics, and as the number of songs were added every year, the supplementary edition was published.

La primera edición contenía 117 himnos con letra coreana, y como el número de canciones se añadía cada año, se publicó la edición suplementaria.

여기에는 언더우드 목사가 직접 번역한 찬송가가 25편이 있고, <나의 죄를 씻기는>, <내 구주 예수를 더욱 사랑>, <예수가 거느리시니> 등은 지금도 여전히 많이 불리는 찬송가입니다.

There are 25 hymns translated by Pastor Underwood, and many people are still singing "Washing My Sins", "Love My Savior Jesus More", and "Because Jesus Is Here".

Hay 25 himnos traducidos por el pastor Underwood, y mucha gente sigue cantando "Lavando Mis Pecados", "Amar Más A Mi Salvador Jesús" y "Porque Jesús Está Aquí ".

그렇다면 한국인들은 처음부터 이런 서양 음악에 익숙했을까요?

Then, were Koreans familiar with this kind of Western music from the beginning?

Entonces, ¿estaban los coreanos familiarizados con este tipo de música occidental desde el principio?

그렇진 않습니다.

Not really.

No realmente.

그래서 주로 의례 전에 선교사들이 찬송가를 가르치는 시간을 따로 마련하고 찬송가를 배웠다고 합니다.

Therefore, missionaries had time to teach hymns before the rituals and that's how they learned hymns.

Por lo tanto, los misioneros tenían tiempo para enseñarles himnos antes de los rituales y así los aprendían.

당시 한국인들은 서양 음계에 익숙하지 않았기 때문에 여러 시행착오를 겪었다고 알려져 있기도 하죠.

At that time, Koreans were not familiar with the Western scale, so the missionaries went through various trials and errors.

En aquella época, los coreanos no estaban familiarizados con la escala occidental, así que los misioneros pasaron por varios ensayos y errores.

시조(Korean poem)를 읊는 것처럼 들리기도 했고, 불협화음이 가득한 현장이었다고 합니다.

It sounded like reciting a Korean poem, and it was a scene full of discord.

Sonaba como recitar un poema coreano, y la escena estaba llena de disonancias.

그래서 악보를 보는 게 아니라 가사를 익히고 멜로디를 익히는 방식을 사용했죠.

So, they used the method of learning the lyrics and melody rather than reading sheet music.

Así pues, utilizaron el método de aprender la letra y la melodía en lugar de leer las partituras.

찬송가를 배운다는 것은 다른 의미에서 흥미롭습니다.

Learning a hymn is interesting in a different sense.

Aprender un himno es interesante en un sentido diferente.

당시 교회에 나오는 사람들은 대부분 글을 모르는 상태였고 찬송을 배우는 일은 글을 익히는 것이기도 했습니다.

At that time, most of the people in the church were illiterate, and learning hymns was also learning to read.

En aquella época, la mayoría de la gente que iba a la iglesia era analfabeta, y aprender himnos era también aprender a leer.

특히 교육을 받을 수 없었던 어린이들과 여성들에게는 훌륭한 한글 교재이기도 했습니다.

It was also a great Korean textbook, especially for children and women who couldn't get an education.

También era un gran libro de texto coreano, especialmente para niños y mujeres que no podían acceder a la educación.

당시 개신교 선교사들이 세운 학교에서도 찬송가는 흥미로운 연관성을 갖습니다.

Even in schools founded by Protestant missionaries at the time, hymns have an interesting connection.

Incluso en las escuelas fundadas por misioneros protestantes de la época, los himnos tienen una conexión interesante.

개신교계 학교들에서는 근대식 교육을 시작했고 영어, 음악 등의 교과목이 생기게 되는데요.

Protestant schools started modern education, and there were English and music courses.

Las escuelas protestantes iniciaron la educación moderna, y surgieron asignaturas como el inglés y la música.

찬송가는 어린 학생들에게 영어와 음악 교과목의 교재로 사용되기도 했습니다.

Hymns were also used as teaching materials for English and music subjects for young students.

También se utilizaban himnos como material didáctico para las asignaturas de inglés y música para los alumnos más jóvenes.

당시 개신교 신문에서 초기 한국 개신교 신자들이 좋아하는 찬송가에 관한 설문을 했었는데요.

At that time, a Protestant newspaper surveyed the hymns that early Korean Protestants liked.

En aquella época, un periódico protestante realizó una encuesta sobre los himnos que gustaban a los

primeros protestantes coreanos.

'예수가 거느리시니'란 찬송을 가장 좋아했다고 합니다.

They liked 'Jesus Leads Me' the most.

El que más les gustaba era 'Jesus Leads Me'.

영어 제목은 'He Leadeth Me: O Blessed Thought'입니다.

Its English title is 'He Leadeth Me: O Blessed Thought'.

Su título en inglés es 'He Leadeth Me: O Blessed Thought'.

같이 들어보겠습니다.

Shall we listen to it?

¿Lo escuchamos?

https://www.youtube.com/watch?v=vTP0yWfxA9E (3:47) 1900년대에 불리던 이 노래는 지금도 찬송가에 수록되어 있고, 여전히 즐겨 불리는 곡입니다.

This song, which was sung in the 1900s, is still in the hymn book, and is still a favorite song.

Esta canción, que se cantaba en la década de 1900, sigue figurando en los himnarios y sigue siendo una de las favoritas.

지금 보시는 '예수가 거느리시니'의 악보입니다.

This is the sheet music of 'He Leadeth Me : O Blessed Thought'.

Esta es la partitura de 'He Leadeth Me : O Blessed Thought'.

현재 찬송가는 주로 이렇듯 악보가 함께 있는 형태로 되어 있습니다.

Currently, hymns are usually accompanied by sheet music like this.

Actualmente, los himnos suelen ir acompañados de partituras como ésta.

390 밑에 J.H. Gilmore, 1862가 보이는데요.

You can see J.H. Gilmore, 1862, below 390.

Puede ver J.H. Gilmore, 1862, debajo del 390.

작사가의 이름과 작사 연도를 뜻합니다.

It means the name of the lyricist and the year the lyric was written.

Significa el nombre del letrista y el año en que fue escrita.

오른쪽에는 영어 제목명이 있고 그 밑에는 작곡가 명도 보입니다.

On the right, there is an English title, and below that, you can see the composer's name.

A la derecha, hay un título en inglés y, debajo, el nombre del compositor.

한글 찬송가명 밑에는 구약성경 시편 23장 3절의 내용이 있는데요.

Below the name of the hymn in Korean is the content of Psalm 23:3 in the Old Testament.

Debajo del nombre del himno en coreano está el contenido del Salmo 23:3 del Antiguo Testamento.

영어 제목이기도 하면서 이 곡의 내용을 의미하기도 합니다.

It is an English title and also means the content of this song.

Es un título en inglés y también significa el contenido de esta canción.

악보를 보시면 코드가 따로 적혀 있어서 피아노뿐 아니라 기타 등으로 연주할 수 있도록 되어 있습니다.

If you look at the sheet music, the chords are written separately so that you can play it not only on the piano but also on the guitar.

Si te fijas en las partituras, los acordes están escritos por separado para que puedas tocarla no sólo al piano, sino también a la guitarra.

현재 대부분의 개신교 교회에 가보면 성가대(choir)를 볼 수 있습니다.

Today, if you go to Protestant churches, you can see the choir most of the time.

Hoy en día, si vas a iglesias protestantes, podrás ver el coro la mayor parte del tiempo.

여러 성가대가 있는 대형교회들도 있습니다.

There are also large churches with multiple choirs.

También hay grandes iglesias con múltiples coros.

최초의 성가대는 장로교 최초의 교회인 새문안교회에서 처음 조직되었다고 알려져 있습니다.

The first choir was first organized in Saemunan Church, the first Presbyterian church.

Se dice que el primer coro se organizó por primera vez en la Iglesia de Saemunan, la primera iglesia presbiteriana.

소프라노(Soprano), 알토(Alto), 테너(Tenor), 베이스(Bass)의 4성부(4 parts)로 이루어진 찬송을 부르게 됩니다.

The choir sings hymns consisting of the four parts: soprano, alto, tenor, and bass.

El coro canta himnos compuestos por las cuatro partes: soprano, contralto, tenor y bajo.

4성부를 기본으로 한 다양한 곡들을 예배 중에 부르게 됩니다.

They will sing various songs based on the four parts during the worship.

Cantarán diversas canciones basadas en las cuatro partes durante el culto.

성가대와 함께 관현악단이 조직되어 활동하게 되는데요.

An orchestra is also organized along with a choir.

También se organiza una orquesta que acompaña al coro.

1931년이 되면 새문안관현악대도 만들어졌구요.

In 1931, the Saemunan Orchestra was created.

En 1931, se creó la Orquesta Saemunan.

당시 성가대와 관현악단을 이끌었던 한국 신도들은 초기 근대음악가들이었습니다.

The Korean believers who led the choir and orchestra at that time were early modern musicians.

Los creyentes coreanos que dirigían el coro y la orquesta de la época eran músicos de principios de la modernidad.

우리는 이번 시간에 찬송가에 관한 여러 내용을 다뤘습니다.

We have covered a number of things about hymns this time.

Hemos cubierto varias cosas acerca de los himnos en esta lección.

이를 통해서 개신교의 예배에서는 찬송가가 중심이 되며 음악이 빠질 수 없는 자리를 차지하고 있음을 확인할 수 있었습니다.

Through this, we can see that hymns play a pivotal role in Protestant worship and music occupies an indispensable position.

A través de esto, podemos ver que los himnos desempeñan un papel fundamental en el culto protestante y que la música ocupa una posición indispensable.

지금까지 공부한 내용을 확실히 이해할 수 있도록 문제를 풀어 보세요.

Please solve the problem so that you can understand what you've studied so far.

Por favor, contesta las preguntas para que puedas entender lo que has estudiado hasta ahora.

다음 시간에는 CCM(contenporary christian music)에 관해 알아보겠습니다.

Next time, we will learn about contemporary Christian music (CCM).

La próxima vez, aprenderemos sobre la música cristiana contemporánea (CCM).

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

문제 1. 전래 초기 어린이와 여성들에게 주요한 교재였던 것은 무엇인가요?

Question 1. What was the primary teaching material for children and women in the early Protestant period?

Pregunta 1. ¿Cuál era el principal material de enseñanza para niños y mujeres en el período protestante temprano?

문제 2. 4성부는 소프라노, 알토, 베이스 그리고 무엇으로 이루어지나요?

Question 2. The four parts consist of soprano, alto, bass, and?

Pregunta 2. ¿Las cuatro partes se componen de soprano, contralto, bajo y?

■ 참고문헌

AHN Deok-Weon, Incorporating Inculturated Music in the Korean Church from a Liturgical Perspective: Challenges, Examples, and Future Prospects with Suggestions, Korea Presbyterian Journal of Theology Vol. 52 No. 4 (2020. 11), 213-238

Referencias

AHN Deok-Weon, Incorporación de la música inculturada en la Iglesia coreana desde una perspectiva litúrgica: Retos, ejemplos y perspectivas de futuro con sugerencias, Korea Presbyterian Journal of Theology Vol. 52 No. 4 (2020. Nov.), 213-238

13/03/2023

SCRIPT 3. 한국 개신교와 음악 #3

SCRIPT 3. Korean Protestantism and Music

SCRIPT 3. Protestantismo coreano y música

여러분 안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

저는 이번 강의를 맡은 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee, de la Universidad Nacional de Seúl.

우리는 '개신교와 음악'에 관해 알아보고 있습니다.

We are looking into 'Protestantism and Music'.

Estamos estudiando "Protestantismo y música".

지난 시간에는 찬송가를 주제로 다뤘는데요.

Last time, I talked about hymns.

La última vez, hablé sobre los himnos.

그 내용을 다시 생각해볼까요?

Shall we recap it?

¿Vamos a recapitular?

개신교가 한국에 처음 등장하면서 서양식 찬송가가 보급되었고 이로 인해서 개신교 음악에서 찬송가가 중요한 위치를 차지한다는 걸 알 수 있었습니다.

When Protestantism first appeared in Korea, Western-style hymns were spread, and this led to the fact that hymns occupied an important place in Protestant music.

Cuando el protestantismo apareció por primera vez en Corea, se difundieron los himnos de estilo occidental, y esto hizo que los himnos ocuparan un lugar importante en la música protestante.

그리고 4성부, 즉 소프라노 알토 테너 베이스로 나눠진 악보 찬송가를 사용하면서 클래식(Classical)과 개신교의 친연성(affinity)가 생기게 되었음을 확인했습니다.

And we saw how the affinity between classical music and Protestantism came about by using sheet music divided into four parts, namely soprano alto tenor, and bass.

Y vimos cómo la afinidad entre la música clásica y el protestantismo se produjo mediante el uso de partituras divididas en cuatro partes: soprano alto tenor y bajo.

오늘은 CCM에 관해 본격적으로 이야기해보겠습니다.

Today, I am going to talk about CCM in earnest.

Hoy voy a hablar en serio del CCM.

CCM이란 용어는 들어보셨으리라 생각되는데요.

I'm sure you've heard the term CCM.

Seguro que has oído el término CCM.

contemporary Christian music의 약어입니다.

It is an acronym for Contemporary Christian Music.

Es un acrónimo de Música Cristiana Contemporánea.

한국에서는 CCM, 가스펠(Gospel), 복음성가 등의 개념이 별다른 구분 없이 함께 쓰이고 있는데요.

In Korea, the concepts of CCM, gospel, and hymns have the same meaning without any distinction.

En Corea, los conceptos CCM, gospel e himnos tienen el mismo significado sin distinción alguna.

대체로 CCM이 가스펠(Gospel)과 복음성가 등을 포함하는 개념이라고 생각하면 됩니다.

In general, you can think of CCM as a concept that includes gospel and hymns.

En general, se puede pensar en CCM como un concepto que incluye gospel e himnos.

CCM은 미국과 관련되어 있습니다.

CCM is related to the United States.

CCM está relacionada con Estados Unidos.

1960년대 후반 미국에서 일어난 예수운동(Jesus Movement)은 새로운 음악 장르인 CCM의 탄생을 가져왔습니다.

The Jesus Movement in the United States in the late 1960s brought about the birth of a new music genre, CCM.

El Movimiento de Jesús en Estados Unidos a finales de la década de 1960 propició el nacimiento de un nuevo género musical, la CCM.

지저스 피플(Jesus people), 지저스 프릭(Jesus freak)으로 불린 예수운동의 참여자들은 반체제적인 히피문화의 영향을 받았죠.

Participants in the Jesus movement, called Jesus people and Jesus freak, were influenced by the dissident hippie culture.

Los participantes en el movimiento Jesus, llamados Jesus people y Jesus freak, se vieron influidos por la cultura hippie disidente.

이들은 히피문화 내에서 종교적인 목소리를 냈고, 교회 안에 히피문화의 요소들을 소개했습니다.

They raised their religious voice within the hippie culture and introduced elements of the hippie culture into the church.

Elevaron su voz religiosa dentro de la cultura hippie e introdujeron elementos de la cultura hippie en

la iglesia.

이들 중에서 당시 개신교로 개종한 가수들이 기존의 대중음악(Popular Music) 멜로디에 종교적인 가사 내용을 쓴 곡들을 부르기 시작했습니다.

Among them, singers who converted to Protestantism at the time began to sing songs with religious lyrics in the melody of popular music.

Entre ellos, cantantes que se convirtieron al protestantismo en la época empezaron a cantar canciones con contenido lírico religioso en la melodía de la música popular.

이는 청년 세대(young generation)가 중심이 된 일종의 대안문화가 됩니다.

This becomes a kind of alternative culture centered on the young generation.

Esto se convierte en una especie de cultura alternativa centrada en la generación joven.

1980년대가 되면 CCM이 교회 내에서 서서히 자리를 잡게 됩니다.

By the 1980s, CCM was slowly taking its place in the church.

En la década de 1980, el CCM se iba imponiendo poco a poco en la iglesia.

경배와 찬양(Worship & Hymns)이란 이름으로, 주로 청년들이 참여하는 의례가 등장하면서 CCM은 적극적으로 사용되었습니다.

In the name of worship and hymns, CCM was actively used as a ritual involving young people.

En nombre del culto y los himnos, el CCM se utilizaba activamente como ritual en el que participaban los jóvenes.

의례에 활용되는 악기들도 다양해졌죠.

Musical instruments used in ceremonies also diversified.

Los instrumentos musicales utilizados en las ceremonias también se diversificaron.

일렉트릭 악기들(electric instruments), 기타와 드럼이 등장하고 그에 따라서 의례의 분위기도 변화합니다.

Electric instruments, guitars and drums were introduced and the mood of the ceremony changed accordingly.

Aparecieron instrumentos eléctricos, guitarras y tambores y el ambiente de las ceremonias cambió en consecuencia.

한국의 CCM은 미국의 영향을 많이 받았습니다.

The CCM in Korea was heavily influenced by the US.

El CCM en Corea estuvo muy influenciada por Estados Unidos.

미국 CCM 음악이 번안곡으로 들어오게 되고, 이를 부르는 찬양단이 생기게 되었죠.

American CCM music was remade while coming to Korea, and a choir began to sing it.

La música CCM estadounidense se rehizo al llegar a Corea, y un coro empezó a cantarla.

1980년대 중반에 가장 처음 등장한 '주찬양선교단'의 앨범과 악보가 포함된 찬양집(Song Book)의 보급은 젊은 세대들이 직접 노래할 수 있게 했습니다.

The spread of the song book including the album and sheet music of the 'Jesus Praise Mission', which first appeared In the mid-1980s, made it possible for the younger generation to sing themselves.

La difusión del cancionero, incluido el álbum y las partituras de la 'Jesus Praise Mission', que apareció por primera vez a mediados de la década de 1980, hizo posible que la generación más joven la cantara por sí misma.

당시 젊은이들은 기타(guitar)를 많이 쳤는데요.

At that time, young people played the guitar a lot.

En aquella época, los jóvenes tocaban mucho la guitarra.

악보를 보면서 직접 연주하고 노래할 수 있게 되었던 것이죠.

They were able to play and sing themselves while looking at sheet music.

Eran capaces de tocar y cantar ellos mismos mirando partituras.

'주찬양선교단'에 소속된 음악가들이 작사 작곡한 곡들도 유명세를 탔습니다.

Songs written and composed by musicians belonging to the 'Jesus Praise Mission' also gained popularity.

También ganaron popularidad las canciones escritas y compuestas por músicos pertenecientes a la 'Jesus Praise Mission'.

CCM 음반도 나왔고 캠프가 열리기도 했죠.

CCM albums were also released and camps were held.

También se publicaron álbumes de CCM y se celebraron campamentos.

온누리교회에서는 '목요찬양'(Praise on Thursday)이라는 의례를 만들어서 젊은이들이 CCM을 부를 수 있게 했습니다.

Onnuri Church created a ritual called 'Praise on Thursday' so that young people could sing CCM.

La Iglesia Onnuri creó un ritual llamado 'Alabanza de los jueves' para que los jóvenes cantaran CCM.

이후 교회와 기독교계 대학들에서 '목요찬양'이 지속되기도 했죠.

After that, 'Thursday Praise' continued at churches and Christian universities.

Después de eso, 'Alabanza de los jueves' continuó en iglesias y universidades cristianas.

1990년대는 한국 CCM의 전성기였다고 평가되고 있습니다.

The 1990s is the heyday of the CCM in Korea.

La década de 1990 es el apogeo del CCM en Corea.

1988년에 그룹 '시인과 촌장'이 발표한 '가시나무'라는 곡도 있는데요.

There is also a song called 'Thorn Tree' released by the group called 'The Poet and the Village Chief' in 1988.

También hay una canción llamada 'Árbol de Espinas ' lanzada por el grupo 'El poeta y el jefe del pueblo' en 1988.

이 곡은 이후에 가수 조성모가 리메이크를 해서 유명해졌습니다.

This song became famous after singer Seong-mo Jo remade it.

Esta canción se hizo famosa después de que el cantante Seong-mo Jo la versionara.

조성모는 드라마 형식의 뮤직비디오를 유행시키기도 했는데요.

He also popularized drama-type music videos.

También popularizó los vídeos musicales dramáticos.

'가시나무' 뮤직비디오에서는 주제가 '남녀의 사랑'입니다.

In the music video for 'Thorn Tree', the theme is 'love between a man and a woman'.

En el vídeo musical de "Árbol de Espinas", el tema es "el amor entre un hombre y una mujer".

뮤직비디오에는 한국에서 지금도 유명한 배우들이 등장합니다.

The music video features actors who are still famous in Korea.

En el vídeo musical aparecen actores que siguen siendo famosos en Corea.

같이 감상해볼까요?

Shall we take a look?

¿Echamos un vistazo?

(조성모 Thron Tree 6:48) 가사의 해석이 바뀌긴 했지만, 원곡 그대로가 대중음악으로 큰 성공을 거두게 된 것은, 시사하는 바가 큽니다.

(Cho Seong-mo Thorn Tree 6:48) Although the interpretation of the lyrics changed, the fact that the original song became a big success as popular music has great implications.

(Cho Seong-mo Thorn Tree 6:48) Aunque la interpretación de la letra cambió, el hecho de que la canción original se convirtiera en un gran éxito como música popular tiene grandes implicaciones.

CCM이 개신교 내 음악으로만 머무르지 않게 되었음을 의미합니다.

It means that CCM is no longer limited to music within Protestantism.

Significa que el CCM ya no se limita a la música dentro del protestantismo.

오늘은 한국 CCM의 출현과 변화의 흐름에 관해 살펴보았습니다.

Today, we looked into the emergence of the CCM in Korea and the trend of change.

Hoy, hemos analizado el surgimiento del CCM en Corea y la tendencia de cambio.

지금까지 공부한 내용의 이해를 위해서 문제를 풀어보세요.

Please solve the problem to understand what you have studied so far.

Por favor, contesta las preguntas para entender lo que has estudiado hasta ahora.

다음 시간에는 CCM에 관해서 조금 더 자세하게 알아보도록 하겠습니다.

Next time, we will learn about CCM in more detail.

La próxima vez aprenderemos más sobre el CCM.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

문제 1. 미국에서 CCM의 출현과 관련된 운동의 이름은 무엇인가요?

Question 1. What is the name of the movement related to the emergence of the CCM in the United States?

Pregunta 1. ¿Cuál es el nombre del movimiento relacionado con el surgimiento del CCM en Estados Unidos?

문제 2. 가수 조성모가 리메이크해서 유명해진 곡 이름은 무엇인가요?

Question 2. What is the name of the song that singer Seong-mo Jo remade and became famous for?

Pregunta 2. ¿Cómo se llama la canción que el cantante Seong-mo Jo rehizo y por la que se hizo famoso?

참고문헌

AHN Deok-Weon, Incorporating Inculturated Music in the Korean Church from a Liturgical Perspective: Challenges, Examples, and Future Prospects with Suggestions, Korea Presbyterian Journal of Theology Vol. 52 No. 4 (2020. 11), 213-238

Referencias

AHN Deok-Weon, Incorporación de la música inculturada en la Iglesia coreana desde una perspectiva litúrgica: Retos, ejemplos y perspectivas de futuro con sugerencias, Korea Presbyterian Journal of Theology Vol. 52 No. 4 (2020. Nov.), 213-238

13/03/2023

SCRIPT 4. 한국 개신교와 음악 #4

SCRIPT 4. Korean Protestantism and Music

SCRIPT 4. Protestantismo coreano y música

여러분 안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Encantada de conocerles.

저는 강의를 맡은 서울대학교 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University,.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

지난 시간에 우리는 CCM이 한국에 어떻게 출현했는지에 관해 알아봤습니다.

Last time, I talked about the first appearance of CCM in Korea.

La última vez, hablé de la primera aparición del CCM en Corea.

미국 CCM의 출현과 성장에 영향을 받아서 곡이 번안되고 새로운 곡들이 만들어졌음을 확인했습니다.

We saw that songs were remade and new songs were made, influenced by the emergence and growth of the CCM in the United States.

Vimos que se rehicieron canciones y se crearon otras nuevas, influidas por la aparición y el crecimiento del CCM en Estados Unidos.

한국 개신교의 CCM 장르가 생기는 과정, CCM이 대중가요로 리메이크(remake)되면서 크게 유행한 것도 알 수 있었습니다.

We also learned how the CCM genre was created in Korean Protestantism, and how CCM became popular as it was remade into popular songs.

También aprendimos cómo se creó el género CCM en el protestantismo coreano, y cómo CCM se hizo popular al ser rehecho en canciones populares.

오늘은 CCM의 정착에 관해서 조금 더 알아보겠습니다.

Today, we will learn more about the establishment of CCM.

Hoy, aprenderemos más sobre el establecimiento del CCM.

CCM이 기존 대중음악(popular music)의 장르(genre)에 종교적인 가사(lyrics)를 갖췄다고 말씀드렸습니다.

I said that CCM has religious lyrics in the existing genre of popular music.

Dije que CCM tiene letras religiosas en el género existente de música popular.

다양한 장르가 있지만, 이는 거의 대중음악을 기반으로 하고 있습니다.

CCM has a variety of genres, but it is mostly based on popular music.

CCM tiene una variedad de géneros, pero se basa principalmente en la música popular.

그러다 보니 교회에서는 CCM을 얼마나, 어떻게 수용할 것인지의 문제가 생기게 됩니다.

As a result, the church has a problem of how much and how to accept CCM.

Como resultado, la iglesia tiene el problema de cuánto y cómo aceptar el CCM.

한국 개신교는 초기부터 찬송가가 교회 음악의 중심적인 역할을 하고 있습니다.

From the early days of Korean Protestantism, hymns have played a pivotal role in church music.

Desde los primeros días del protestantismo coreano, los himnos han desempeñado un papel fundamental en la música de la iglesia.

그래서 CCM이라는 세속적인 음악이 정형화된 음악을 훼손하는 건 아닐까 하는 우려가 있었구요.

So there was a concern that secular music like CCM might damage the existing music.

Así que existía la preocupación de que la música secular, como CCM, pudiera dañar la música existente.

또한 대중음악에서 사용하는 일렉트릭 악기(electric instruments)를 사용하는 게 개신교가 가진 고유한 성스러움을 해치는 건 아닐까 하는 생각들도 등장했죠.

Also, there were thoughts that electric instruments used in popular music would harm the unique sacredness of Protestantism.

Además, se pensaba que los instrumentos eléctricos utilizados en la música popular podrían dañar la sacralidad única del protestantismo.

미국 같은 경우에는 CCM의 교회 정착이 별 무리 없이 진행되었지만, 한국은 조금 달랐습니다.

In the case of the United States, the establishment of CCM in churches went smoothly, but Korea was a little different.

En el caso de Estados Unidos, la implantación del CCM en las iglesias transcurrió sin problemas, pero Corea fue un poco diferente.

한국에서는 젊은이들이 중심이 되는 단체나 기독교계 대학을 중심으로 하는 '경배와 찬양'(praise and worship) 예배에서 주로 사용되기 시작했습니다.

In Korea, it began to be used mainly in a 'praise and worship' ritual in groups and Christian universities centered on young people.

En Corea, comenzó a utilizarse principalmente en un ritual de "alabanza y adoración" en grupos y universidades cristianas centrados en los jóvenes.

이는 교회와는 별도로 진행된 것입니다.

This was done separately from the Church.

Esto se hacía al margen de la Iglesia.

이후 교회에서는 복음성가집(Gospel Song Book)을 활용하는 경우들이 생겼습니다.

After this, the church used the Gospel Song Book.

Después de esto, la Iglesia utilizó el Gospel Song Book.

당시 잘 불리던 복음성가들을 모아놓은 책들이 교회에 등장했습니다.

A collection of well-known gospel hymns appeared in churches.

Apareció en las iglesias una colección de conocidos himnos evangélicos.

일요일 오전 대예배(Sunday main worship)를 제외한, 주일 저녁 예배나 수요예배 등에서 점차 활용됩니다.

This was gradually used in Sunday evening worship and Wednesday worship, except for Sunday main worship.

Esto se utilizó gradualmente en el culto vespertino de los domingos y en el culto de los miércoles, excepto en el culto principal de los domingos.

이때도 익숙하지 않은 성도들에게 젊은이들이 복음성가를 가르치고 함께 부르는 방식이 사용되었습니다.

At this time, believers who were not familiar with gospel hymns were taught to sing them together by young people.

En esta época, los creyentes que no estaban familiarizados con los himnos evangélicos eran enseñados a cantarlos juntos por los jóvenes.

개신교 전교 초기에 선교사들이 찬송가를 가르치고 한국인 신도들이 배우던 게 생각납니다.

You may remember that In the early days of Protestantism, missionaries taught Korean believers hymns.

Puede que recuerdes que en los primeros tiempos del protestantismo, los misioneros enseñaban himnos a los creyentes coreanos.

이와 유사한 형식으로 복음성가도 신자들에게 알려진 것입니다.

In a similar way, gospel hymns were also known to believers.

De manera similar, los creyentes también conocían los himnos evangélicos.

그러면 초기에 신도들에게 많이 불린 곡을 한번 들어볼까요?

Then, shall we listen to the song that was sung a lot by believers in the early days?

Entonces, ¿escucharemos la canción que cantaban mucho los creyentes en los primeros días?

https://www.youtube.com/watch?v=adyjSq3yFcc (3:32)

이 곡의 제목은 '누군가 널 위하여(Someone is Praying for you)'입니다.

The title of this song is "Someone is Praying for you."

El título de esta canción es “Someone is Praying for you”.

미국의 Lanny Wolfe가 작곡한 원곡을 번안한 곡입니다.

This song is a remake of the song composed by American Lanny Wolfe

Esta canción es un remake de la canción compuesta por el estadounidense Lanny Wolfe

정리해보면 한국 개신교에서는 일요일 오전 대예배 때에는 찬송가 중심의 클래시컬한 음악이 사용되고요.

In summary, in Korean Protestants, classical music centered on hymns is used during the Sunday morning service.

En resumen, en los protestantes coreanos se utiliza música clásica centrada en himnos durante el servicio del domingo por la mañana.

청년 예배(youth worship)나 찬양 예배(Praise and worship) 등에서는 CCM이 사용되는 이원화된 특징이 있습니다.

CCM is used in youth worship or praise and worship.

CCM se utiliza en el culto juvenil o en el de alabanza y adoración.

CCM과 관련된 또 다른 특징은 연예인과의 연관성입니다.

Another feature related to CCM is its association with celebrities.

Otra característica relacionada con el CCM es su asociación con celebridades.

서울 서빙고동 온누리교회의 담임을 맡았던 하용조 목사는 연예인들을 대상으로 전도하기로 유명했습니다.

Pastor Yong-jo Ha, who was in charge of Onnuri Church in Seobinggo-dong, Seoul, was famous for evangelizing celebrities.

El pastor Yong-jo Ha, que estuvo al frente de la Iglesia Onnuri en Seobinggo-dong, Seúl, era famoso por evangelizar a famosos.

특히 많은 연예인이 이 교회를 다니고 있으며 연예인합창단 ‘Acts29’가 활동하고 있습니다.

In particular, many celebrities attend the church, and the celebrity choir ‘Acts29’ is active.

En particular, muchos famosos acuden a la iglesia, donde está activo el coro de famosos “Acts29”.

https://www.youtube.com/watch?v=ZQC5VbHP9vg (1:53)

다양한 분야에서 활동하는 연예인들이 모여 합창단을 이루고 있죠.

Celebrities from various fields gather to form a choir.

Famosos de diversos campos se reúnen para formar un coro.

Act는 신약성서의 사도행전을 말합니다.

‘Act’ refers to the Acts of the Apostles in the New Testament.

‘Act’ se refiere a los Hechos de los Apóstoles en el Nuevo Testamento.

원래 사도행전은 28장으로 되어 있는데요.

The original book of Acts had 28 chapters.

El libro original de los Hechos tenía 28 capítulos.

28장으로 끝난 사도행전을 이어 나가겠다는 의미로 Acts29를 사용합니다.

Acts29 means to continue the Apostolic Act, which ended in Chapter 28.

Hechos29 significa continuar el Acto Apostólico, que terminó en el capítulo 28.

온누리교회는 ‘선교(mission)’를 교회가 가진 중요한 임무로 여겼습니다.

Onnuri Church considered ‘mission’ as an important mission of the church.

La Iglesia Onnuri consideraba la ‘misión’ como una importante tarea de la iglesia.

특히 일본 선교를 중요하게 여겼는데요, 일본에서 ‘러브소나타(Love Sonata)’라는 집회를 정기적으로 진행하고 있습니다.

In particular, missionary work in Japan was considered important, and a meeting called ‘Love Sonata’ is held regularly in Japan.

En particular, se consideraba importante la labor misionera en Japón, y en este país se celebra regular-

mente una reunión llamada 'Sonata de Amor'.

이 행사는 2007년부터 꾸준히 진행되어 왔는데요, 온누리교회를 다니는 유명 연예인들이 함께 참여하며 일본인들에게 복음을 전했습니다.

This event has been held steadily since 2007, and famous entertainers who attend Onnuri Church participated together and preached the gospel to the Japanese people.

Este evento se ha celebrado de forma constante desde 2007, y famosos artistas que asisten a la Iglesia Onnuri participaron juntos y predicaron el evangelio al pueblo japonés.

온누리교회의 이러한 행보는 다른 교회들과는 꽤 달랐습니다.

This movement of Onnuri Church was quite different from other churches.

Este movimiento de la Iglesia Onnuri fue bastante diferente de otras iglesias.

온누리교회는 기존의 교회와는 다르게 CCM의 적극적인 활용, 목사의 자유로운 복장, 현대인들이 잘 이해할 수 있는 언어로 된 성경 등을 사용하며 많은 신도들을 모았습니다.

Unlike existing churches, Onnuri Church has gathered many believers by actively using CCM, the free attire of pastors, and the Bible in a language that modern people can understand.

A diferencia de las iglesias existentes, la Iglesia Onnuri ha reunido a muchos creyentes mediante el uso activo de la MCC, la vestimenta libre de los pastores y la Biblia en un lenguaje que la gente moderna puede entender.

다른 교회들에 비해 유독 온누리교회에는 젊은 층이 많았고 그래서 변화를 잘 받아들였다는 평가가 있습니다.

Compared to other churches, Onnuri Church had a lot of young people and it helped them to be acceptable to change.

En comparación con otras iglesias, la Iglesia Onnuri cuenta con un gran número de jóvenes, y se dice que han aceptado bien el cambio.

현재는 온누리교회에 출석하는 연예인만이 아니라 활동하고 있는 많은 연예인들이 자신의 종교성을 적극적으로 드러냅니다.

Currently, not only celebrities who attend Onnuri Church but also many celebrities who are active

reveal their religion.

Actualmente, no sólo los famosos que asisten a la Iglesia Onnuri, sino también muchos famosos en activo revelan su religiosidad.

한국에는 연말에 연예인과 관련된 시상을 하곤 하는데요.

In Korea, at the end of the year, there are awards related to celebrities.

En Corea, a finales de año, hay premios relacionados con los famosos.

상을 받으면 먼저 '하나님께 감사를 바치는' 연예인들을 많이 찾아볼 수 있습니다.

You can find many celebrities who "give thanks to God" first when they receive an award.

Hay muchas celebridades que "dan gracias a Dios" en primer lugar cuando reciben un premio.

이들 중에는 교회 행사에서 간증을 하거나 CCM을 부르는 등의 활동을 하고 있죠.

Some of them are doing activities such as giving testimony at church events or singing CCM.

Algunos de ellos realizan actividades como dar testimonio en actos eclesiásticos o cantar CCM.

다른 종교를 가진 연예인들과는 다른 개신교인 연예인들만의 특징입니다.

It is a characteristic only of Protestant celebrities, which is different from celebrities of other religions.

Es una característica exclusiva de las celebridades protestantes, diferente de las de otras religiones.

이번 시간에는 한국 개신교에서 CCM이 출현하고 정착하는 과정에 관해 함께 알아보았습니다.

This time, we learned about the process of emergence and establishment of CCM in Korean Protestantism.

Esta vez, aprendimos sobre el proceso de surgimiento y establecimiento del CCM en el protestantismo coreano.

공부한 내용의 정확한 이해를 위해서 문제를 풀어보세요.

Solve problems to get a clear understanding of what you have studied.

Contesta la pregunta para comprender mejor lo que has estudiado.

다음 시간에는 CCM의 다양한 장르에 관해 살펴보기로 하겠습니다.

Next time, we will look into various genres of CCM.

La próxima vez, analizaremos varios géneros del CCM.

지금까지 함께해주셔서 감사합니다.

Thank you for listening.

Gracias por escuchar.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

■ 자율학습문제

문제 1. CCM의 확장에 큰 역할을 했던 교회의 이름은 무엇인가요?

Question 1. What is the name of the church that played a significant role in the spread of CCM?

Pregunta 1. ¿Cuál es el nombre de la iglesia que desempeñó un papel importante en la difusión del CCM?

■ 참고문헌

AHN Deok-Weon, Incorporating Inculturated Music in the Korean Church from a Liturgical Perspective: Challenges, Examples, and Future Prospects with Suggestions, Korea Presbyterian Journal of Theology Vol. 52 No. 4 (2020. 11), 213-238.

Referencias

AHN Deok-Weon, Incorporación de la música inculturada en la Iglesia coreana desde una perspectiva litúrgica: Retos, ejemplos y perspectivas de futuro con sugerencias, Korea Presbyterian Journal of Theology Vol. 52 No. 4 (2020. Nov.), 213-238

13/03/2023

SCRIPT 5. 한국 개신교와 음악 #5

SCRIPT 5. Korean Protestantism and Music

SCRIPT 5. Protestantismo coreano y música

여러분 안녕하세요.

Hi everyone.

Hola a todos.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

저는 이번 강의를 맡은 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

우리는 지난 시간에 한국 CCM이 어떤 특징을 가졌는지 함께 살펴보았습니다.

Last time, we learned about the characteristics of Korean CCM together.

La última vez, aprendimos juntos sobre las características del CCM coreano.

CCM은 시기를 거치면서 그 성격이 조금씩 변화하고 있습니다.

The characteristics of CCM have gradually changed over time.

Las características del CCM han cambiado gradualmente con el tiempo.

CCM은 먼저 젊은 세대의 호응을 이끌었고, 서서히 교회 안에서 자리를 잡았습니다.

CCM first led the response of the younger generation, and slowly settled within the church.

CCM primero lideró la respuesta de la generación más joven, y poco a poco se estableció dentro de la iglesia.

최근에는 대중음악 안에서 CCM을 쉽게 확인할 수도 있게 되었죠.

Recently, it has become easy to see CCM in popular music.

Recientemente, se ha vuelto fácil ver CCM en la música popular.

이번 시간에는 CCM과 관련된 유명한 아티스트들(Artists)은 누구인지, 어떤 유명한 곡들이 있는지 함께 확인하겠습니다.

This time, we will check who the famous artists related to CCM are and what famous songs there are.

Esta vez, comprobaremos quiénes son los artistas famosos relacionados con la MCP y qué canciones famosas hay.

우선 힙합(Hiphop)에서 대표적으로 확인할 수 있는 아티스트는 양동근(YDG)과 비와이(BewhY)입니다.

First of all, Dong-geun Yang (YDG) and BewhY are representative artists in Hip Hop.

En primer lugar, Dong-geun Yang (YDG) y BewhY son artistas representativos del Hip Hop.

양동근은 2006년에 '예수쟁이'라는 곡을 발표했죠.

He released a song called "stupid Christian" in 2006.

Lanzó una canción llamada “estúpido cristiano” en 2006.

‘예수쟁이’라는 표현은 당시 인터넷이 발달하면서 개신교인들을 부정적으로 평가하는 온라인 용어였습니다.

The term “stupid Christian” was an online term for viewing Protestants negatively as the Internet was developing at the time.

La expresión “estúpido cristiano” era un término online para calificar negativamente a los protestantes en los primeros tiempos de Internet.

양동근은 이 노래에서 ‘예수쟁이’가 자신의 정체성임을 밝히고 있죠.

In this song, he is revealing that being a “stupid Christian” is his identity.

En esta canción, revela que ser un “cristiano estúpido” es su identidad.

같이 한번 들어보실까요?

Shall we have a listen to it?

¿La escuchamos?

(양동근 2:37) 아무리 욕을 먹어도 사람들이 말하는 ‘예수쟁이’가 바로 나라는 점을 직접적으로 표현하고 있죠.

In this song, he directly says no matter how much he gets cursed at for being a “stupid Christian”, it’s his identity.

En esta canción, dice directamente que, por mucho que le maldigan por ser un “estúpido cristiano”, es su identidad.

양동근은 원래 연기 잘하는 배우로 유명한데요, 한국 힙합에서도 독보적인 특징을 가진 뮤지션으로 알려져 있습니다.

Yang Dong-geun is famous for his good acting, and he is also known as a musician with unique characteristics in Korean hip hop.

Yang Dong-geun es famoso por su buena interpretación, pero también es conocido como músico con características únicas en el hip-hop coreano.

그는 자신의 종교적인 정체성을 거침없이 드러내는 것으로도 유명합니다.

He is also known for being outspoken about his religious identity.

También es conocido por hablar abiertamente de su identidad religiosa.

자신의 공연에서 복음(gospel)을 전하는 것으로도 알려져 있죠.

He is also known for preaching the gospel in his performances.

También es conocido por predicar el Evangelio en sus actuaciones.

최근에 큰 인기를 끌고 있는 비와이(BewhY)도 빠질 수 없는 인물이죠.

BewhY, which has recently become very popular, is also indispensable.

BewhY, que recientemente se ha hecho muy popular, también es imprescindible.

한국의 유명한 힙합 경연 TV 프로그램인 '쇼미더머니'(show me the money)에서 1등을 한 실력파 래퍼입니다.

He is a talented rapper who won first place in 'Show me the money', a famous Korean hip-hop competition TV program.

Es un rapero con talento que ganó el primer puesto en 'Show me the money', un famoso programa de televisión coreano de concurso de hip-hop.

그의 노래를 같이 들어보겠습니다.

Let's listen to his song.

Escuchemos su canción.

(비와이 가라사대 3:17) 방금 들으신 곡은 성경에 나오는 "하나님이 가라사대"(예: 하나님이 가라사대 빛이 있으라 하시매 빛이 있었고(창세기 1장 3절))와 유사하게 "비와이 가라사대"로 바꾸고 있습니다.

The song you just listened to was transformed into "Bewhy said", similar to "God said" in the Bible (e.g. God said, "Let there be light, and there was light" (Genesis 1:3)).

La canción que acabas de escuchar se transformó en "Bewhy said", similar a "God said" en la Biblia (por ejemplo, Dios dijo: "Hágase la luz, y se hizo la luz" (Génesis 1:3)).

가사 곳곳에 종교적인 이야기가 나오기도 합니다.

There are also religious stories throughout the lyrics.

También hay historias religiosas en las letras.

양동근과 비와이는 한국 힙합에서 주요한 위치를 차지하는 아티스트이자, 자신의 종교성을 적극적으로 밝히는 공통점을 갖고 있습니다.

Dong-geun Yang and BewhY are artists who occupy a major position in Korean hip hop, and they have a common point of being outspoken about their religious identity.

Dong-geun Yang y BewhY son artistas que ocupan un lugar importante en el hip-hop coreano, y tienen en común ser abiertamente religiosos.

한 수상식 소감에서 예수를 전해서 큰 반응을 일으키기도 했습니다.

At an award ceremony, they preached about Jesus and sparked a great reaction.

En una ceremonia de entrega de premios, predicaron sobre Jesús y provocaron una gran reacción.

노래 잘하기로 유명한 가수인 소향도 빠질 수 없습니다.

Sohyang, a singer who is famous for singing well, can't also be missed out.

Sohyang, un cantante famoso por cantar bien, no puede faltar.

원래 소향은 CCM 밴드 POS의 보컬로 활동하고 있는데요, 최근에는 대중음악으로 활동 영역을 넓히면서 유명해졌습니다.

Originally, Sohyang was a vocalist of CCM band POS, but recently she became famous by expanding her career to popular music.

Originalmente, Sohyang era vocalista de la banda de CCM POS, pero recientemente se ha hecho famosa al ampliar su carrera a la música popular.

주말 TV 프로그램인 '나는 가수다'라는 경연 프로그램에서 그녀의 실력을 마음껏 발휘했죠.

She showed off her skills to the fullest in a contest program called 'I am a Singer', a weekend TV program.

Mostró todas sus habilidades en un concurso llamado 'I am a Singer', un programa de televisión de fin de semana.

소향은 4옥타브를 넘나드는 독보적인 음역대를 가지고 있다고 합니다.

Sohyang has an unrivaled range of over four octaves.

Sohyang tiene un registro vocal inigualable que abarca más de cuatro octavas.

그녀가 자유자재로 부르는 노래는 사람들에게 큰 감동을 자아냅니다.

The song she sings makes a big impression on people.

La canción que canta causa una gran impresión en la gente.

그녀는 여전히 CCM과 관련된 활동을 하고 있는데요, 교회 공연 등을 이어가고 있죠.

She is still doing activities related to CCM, and continues to perform at church.

Sigue realizando actividades relacionadas con CCM, y continúa actuando en la iglesia.

발매하는 앨범마다 CCM 곡을 꼭 수록하고 있죠.

She always includes CCM songs on every album she releases.

Siempre incluye canciones CCM en todos los álbumes que publica.

그녀가 미국 교회에서 노래했던 영상이 수많은 조회 수를 기록하기도 했습니다. (소향 사진)

A video of her singing in an American church also has a lot of views.

(A picture of her)

Un vídeo de ella cantando en una iglesia estadounidense también tiene muchas visitas.

(Una foto de ella)

소향과 함께 노래 잘 부르는 가수로 알리(ALi)가 있는데요.

Along with Sohyang, there is ALi as a singer who can sing well.

Junto a Sohyang, está ALi, una cantante que canta bien.

알리는 성공회 신자로 알려져 있습니다.

Ali is known as an Anglican.

Ali es conocido como anglicano.

알리도 '나그네의 양식'이라는 CCM 음반을 냈습니다.

Ali also released a CCM album called "The Traveler's Way."

Ali también lanzó un álbum CCM llamado "El Cámino del Viajante".

성공회 성가들을 수록한 음반입니다.

It's an album that contains Anglican chants.

Es un álbum que contiene cantos anglicanos.

한 인터뷰에서 CCM으로 하나님을 더 알리고 싶었다고 밝히기도 했습니다.

She also said in an interview that she wanted people to know God more through CCM.

También dijo en una entrevista que quería que la gente conociera más a Dios a través de la MCC.

이 음반의 마지막 트랙인 '회로'는 소향과 함께 듀엣을 이루어 부릅니다.

In the album's last track, "On My Way Back" she sings a duet with Sohyang.

En la última canción del álbum, "En mi camino de retorno", canta a dúo con Sohyang.

브라운 아이드 소울(Brown Eyed Soul)에서 보컬로 활동했던 나얼(Naul)도 가창력이 뛰어나기로 유명합니다.

Naul, who was a vocalist in Brown Eyed Soul, is also famous for his great singing skills.

Naul, que fue vocalista en Brown Eyed Soul, también es famoso por sus grandes dotes de cantante.

나얼은 자신의 음반에 CCM을 수록하기도 했고, CCM 음반에 참여하기도 했습니다.

Naul also included CCM in his albums, and also participated in CCM albums.

Naul también incluyó CCM en sus grabaciones y también participó en álbumes CCM.

I AM Melody라는 앨범 참여가 주요한대요.

Naul participated in an album called I AM Melody.

Naul participó en un álbum llamado I AM Melody.

세계적인 재즈 피아니스트인 곽윤찬이 프로듀싱한 이 앨범은 다양한 분야에서 활동하는 개신교인 연예인들이 참여한 앨범입니다.

Produced by Kwak Yoon-chan, a world-renowned jazz pianist, the album involved Protestant celebrities from various fields.

Producido por Kwak Yoon-chan, un pianista de jazz de fama mundial, en el álbum participaron celebridades protestantes de diversos campos.

총 3집이 발매되었습니다.

A total of three albums were released.

Se lanzaron un total de tres álbumes.

아이돌 중에서는 유명 보이그룹인 몬스터엑스(MONSTA X)의 맴버인 주헌이 있습니다.

Among the idols, Jooheon, a member of the popular boy group MONSTA X,

featured in the album.

Entre los idols, Jooheon, miembro del famoso boy group MONSTA X,

aparece en el álbum.

직접 CCM 앨범을 낸 건 아니지만, 유명 음악 프로그램에 나와서 CCM을 부르기도 했습니다.

Although he does not release CCM albums, he appeared on famous music programs and sang CCM.

Aunque no publica álbumes de CCM, ha aparecido en famosos programas musicales y ha cantado CCM.

영상을 통해서 확인해보실까요?

Shall we check it out through the video?

¿Lo vemos en el vídeo?

https://www.youtube.com/watch?v=ATscjihv2Tk (3:10)

이 곡은 주헌이 무대에서 처음 불렀던 노래이자, 자신이 랩을 하는 계기가 된 곡이라고 하는데요.

This is the first song that Jooheon sang on stage, and he said that the song inspired him to rap.

Esta es la primera canción que Joo Heon cantó en el escenario, y se dice que fue la canción que le inspiró a rapear.

그래서 자신에게 의미가 큰 곡이라고 하면서 노래를 부르는 걸 볼 수 있습니다.

You can see him singing the song saying that it means a lot to him.

Puedes verle cantando la canción diciendo que significa mucho para él.

나얼의 '주 여호와는 광대하시도다'라는 곡입니다.

This song is "The Lord Jehovah is Great" by Naul.

La canción es "El Señor Jehovah es Grande" de Naul.

같은 출연자들의 반응도 꽤 좋은 걸 볼 수 있죠.

You can also see that the reactions of the cast are pretty good.

También puedes ver que las reacciones del elenco son bastante buenas.

이외에도 인터넷 상에는 많은 가수의 CCM 관련 영상들이 있습니다.

In addition, there are many CCM-related videos of singers on the Internet.

Además, hay muchos vídeos relacionados con la MCP de cantantes en Internet.

여러분이 관심을 가지신다면 쉽게 찾으실 수 있습니다.

It's easy to find if you're interested.

Es fácil de encontrar si te interesa.

지금까지 CCM을 부르는 가수들과 그들의 곡을 살펴보았습니다.

Today we learned about CCM singers and their songs.

Hoy hemos aprendido sobre los cantantes CCM y sus canciones.

우리는 오늘 살펴본 가수들은 자신의 음악을 통해서 종교적 신념을 적극적으로 드러내는 특징이 있음을 확인할 수 있었습니다.

We can tell that the singers I talked about today have the characteristics of being outspoken about their religious beliefs through their music.

Podemos decir que los cantantes de los que hemos hablado hoy se caracterizan por expresar abiertamente sus creencias religiosas a través de su música.

오늘 배운 내용을 더 잘 이해하기 위해서 문제를 풀어보세요.

Please solve the problem to better understand what you learned today.

Contesta las preguntas para comprender mejor lo que has aprendido hoy.

그럼 다음 시간에는 CCM의 다양한 장르에 관해 알아보도록 하겠습니다.

Then, next time, we will learn about various genres of CCM.

La próxima vez, aprenderemos sobre los distintos géneros del CCM.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

문제 1. 성공회 신자로 CCM 앨범을 발표한 가수의 이름은 무엇인가요?

Question 1. What is the name of the Anglican singer who released a CCM album?

Pregunta 1. ¿Cómo se llama el cantante anglicano que lanzó un álbum CCM?

문제 2. "예수쟁이"라는 곡을 부른 가수는 누구인가요?

Question 2. Who is the singer who sings a song called "a stupid Christian"?

Pregunta 2. ¿Quién es el cantante que canta una canción llamada "a stupid Christian"?

■ 참고문헌

AHN Deok-Weon, Incorporating Inculturated Music in the Korean Church from a Liturgical Perspective: Challenges, Examples, and Future Prospects with Suggestions, Korea Presbyterian Journal of Theology Vol. 52 No. 4 (2020. 11), 213-238.

Referencias

AHN Deok-Weon, Incorporación de la música inculturada en la Iglesia coreana desde una perspectiva litúrgica: Retos, ejemplos y perspectivas de futuro con sugerencias, Korea Presbyterian Journal of Theology Vol. 52 No. 4 (2020. Nov.), 213-238

13/03/2023

SCRIPT 6. 한국 개신교와 음악 #6

SCRIPT 6. Korean Protestantism and Music

SCRIPT 6. Protestantismo coreano y música

안녕하세요. 여러분.

Hi everyone.

Hola a todos.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

저는 강의를 맡은 서울대학교 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

우리는 한국 개신교의 음악에 관해 함께 알아보고 있습니다.

We are learning together about Korean Protestant music.

Estamos aprendiendo juntos sobre la música protestante coreana.

지금까지 우리는 찬송가를 중심으로 한 클래식과 CCM을 살펴보았습니다.

So far, we have looked at classical music and CCM centered on hymns.

Hasta ahora, hemos estudiado la música clásica y la MCC centrada en los himnos.

지난 시간에는 한국에서 유명한 가수들과 CCM의 관계에 관해 알아보았습니다.

Last time, we looked into the relationship between famous Korean singers and CCM.

La última vez, analizamos la relación entre famosos cantantes coreanos y el CCM.

그들은 주로 힙합과 POP 분야에서 활동하는 가수들이었죠.

They were singers in hip hop and POP fields.

Eran cantantes de hip hop y POP.

가수뿐만 아니라 배우들도 CCM 음반에 참여하면서 자신의 종교적인 정체성을 드러내곤 합니다.

Not only singers, but also actors often reveal their religious identities by participating in CCM records.

No sólo los cantantes, sino también los actores revelan a menudo su identidad religiosa al participar en grabaciones CCM.

오늘은 CCM의 다른 장르들에 관해 알아보고자 합니다.

Today, we are going to learn about other genres of CCM.

Hoy vamos a conocer otros géneros del CCM.

국악(gugak)은 한국의 전통적인 음악 장르입니다.

Gugak is a traditional musical genre in Korea.

El gugak es un género musical tradicional de Corea.

오랜 전통을 자랑하고 있고 한국인들에게 많은 사랑을 받는 장르입니다.

It has a long tradition and is loved by Koreans a lot.

Tiene una larga tradición y es muy querido por los coreanos.

여러분에게는 좀 낯설 수도 있겠네요.

You may be unfamiliar with this.

Puede que no estés familiarizado con esto.

우리가 살펴보았듯이 서양 음악 위주의 CCM이 주를 이루었는데요.

As we've seen, the genre of Western music is dominant in CCM.

Como hemos visto, el género de la música occidental es dominante en el CCM.

국악 CCM을 한번 들어볼까요?

Shall we listen to the Korean traditional CCM?

¿Escuchamos la música tradicional coreana CCM?

초기에 등장했고 지금까지도 가장 잘 알려진 국악 CCM은 "예수님이 좋은 걸 어떡합니까"라는 곡입니다.

The Korean traditional music CCM that appeared in the early days and is still the most well-known is the song "I like Jesus so much.".

El CCM de música tradicional coreana que apareció en los primeros tiempos y sigue siendo la más conocida es la canción "Me gusta tanto Jesús".

https://www.youtube.com/watch?v=ROplyKGHu2o (3:03)

매우 흥겨운 곡이죠.

This song is very upbeat.

Esta canción es muy alegre.

우리가 지금껏 들었던 곡들과는 꽤 다른 느낌이 납니다.

It has a very different feel to the songs we've listened to so far.

Tiene un aire muy diferente a las canciones que hemos escuchado hasta ahora.

리듬이 다른 걸 느끼실 수 있을 거라고 생각됩니다.

I think you'll be able to feel the rhythm is different.

Creo que podrás sentir que el ritmo es diferente.

최근에는 CCM 국악이 다양하게 등장하고 있습니다.

Recently, the Korean traditional CCM has appeared in various ways.

Recientemente, El CCM tradicional coreana ha aparecido de diversas formas.

국악에는 판소리가 있고 다양한 악기도 있습니다.

Gugak has pansori and various musical instruments.

Gugak tiene pansori y varios instrumentos musicales.

가야금, 거문고, 대금, 해금, 비파, 징, 북 등이 있죠.

There are a gayageum zither, daegeum flute,haegeum fiddle, bipa lute, jing gong, and buk drum.

Hay cítara gayageum, flauta daegeum, violín haegeum, laúd bipa, jing gong y tambor buk.

한 가지 악기를 이용하거나 다양한 악기가 함께 하는 창작곡들이 많이 발표되고 있습니다.

Many creative songs using one instrument or various instruments are being released.

Se están publicando muchas canciones creativas que utilizan un solo instrumento o varios.

최근 활발히 활동하는 CCM 국악 그룹은 '온비앙(Onviang)'입니다.

A CCM Korean music group that has recently been active is 'Onviang'.

Un grupo coreano de música CCM que ha estado activo recientemente es "Onviang".

1994년에 창단된 그룹인데요, 다양한 국악을 전공한 음악가들로 구성되어 있고 창작곡을 많이 발표하고 있습니다.

It is a group founded in 1994 and consists of musicians who majored in various Korean traditional music and releases many creative songs.

Es un grupo fundado en 1994 y formado por músicos que se especializaron en diversos tipos de música tradicional coreana, y ha publicado muchas canciones creativas.

20년이 훌쩍 넘은 시간동안 꾸준히 활동을 하고 있는데요.

This group has been active for over 20 years.

Este grupo lleva activo más de 20 años.

최근에는 '우리소리 찬양 한마당' 같은 오디션이 생기면서 국악 찬송의 저변(base)을 확대하려는 움직임도 있습니다. (c 채널방송)

Recently, there is a movement to expand the base of Korean traditional hymns with auditions such as

'Our Sound Praise Hanmadang'.

Recientemente, hay un movimiento para ampliar la base de los himnos tradicionales coreanos con audiciones como 'Nuestro Sonido es una alabanza Hanmadang'.

국악 찬송이 많아질수록 중장년층 세대(Middle-Old Ages)들이 더 친숙하게 접할 수 있을 것이라고 생각됩니다.

The more Korean traditional music hymns, the more familiar it will be for the middle-aged generation.

Cuantos más himnos de música tradicional coreana haya, más familiar será para la generación de mediana edad.

국악은 교회의 예배에서도 활용되고 있습니다.

Korean traditional music is also used in church services.

La música tradicional coreana también se utiliza en los servicios religiosos.

서울에 있는 향린교회는 <국악찬송가>를 펴냈고 예배에 사용하고 있습니다.

Hyangrin Church in Seoul has published <Gugak Hymn> and they're using it for their services.

La iglesia Hyangrin de Seúl ha publicado el <Himno Gugak> y lo utilizan en sus servicios.

국악찬송가는 서양 음악 중심의 찬송가와는 다르게 한국의 전통 가락을 이용해서 한국인의 정서를 더 담아낸 것이라고 할 수 있습니다.

Unlike Western music-oriented hymns, the Korean traditional melodies are used to express the emotions of the Korean in the hymns.

A diferencia de los himnos orientados a la música occidental, las melodías tradicionales coreanas se utilizan para expresar las emociones de los coreanos en los himnos.

현재 사용하는 <국악찬송가>에는 236곡이 실려있습니다.

There are 236 songs in <Gugak Hymn>.

Hay 236 canciones en <Himno Gugak>.

또한 향린교회는 사진에서 보시는 것처럼 예배 진행을 알리면서 국악기를 사용합니다.

Also, as you can see in the picture, Hyangrin Church uses traditional musical instruments during services.

También, como se puede ver en la foto, la Iglesia Hyangrin utiliza instrumentos musicales tradicionales durante los servicios.

예배 순서가 바뀔 때마다 징이나 다른 국악기들을 사용하여 알리죠.

Depending on the order of worship, gongs and other traditional instruments are used.

Dependiendo del orden del culto, se utilizan gongs y otros instrumentos tradicionales.

<국악찬송가>는 향린교회의 홈페이지에서 감상할 수 있습니다.

You can see <Gugak Hymn> on the Hyangrin church's website.

Puede ver <Himno de Gugak> en el sitio web de la iglesia de Hyangrin.

향린교회는 5·18 민주화운동을 기념하는 예배를 진행합니다.

The Hyangrin Church holds a service to commemorate the May 18 Democratic Movement.

La Iglesia de Hyangrin celebra un servicio para conmemorar el Movimiento por la Democratización del 18 de Mayo.

이때 1980년대 독재를 반대하는 민중들이 부르던 대표적인 민중가요이자 5·18 민주화운동을 기념하는 노래인 '임을 위한 행진곡'을 부르며 그날을 기리고 있습니다.

During this service, the believers commemorate the May 18 Democratization Movement by singing "March for the Beloved," a representative popular song sung by the people who opposed dictatorship in the 1980s.

Durante este servicio, los creyentes conmemoran el Movimiento por la Democratización del 18 de Mayo cantando "Marcha por el Amado", una canción popular representativa cantada por el pueblo que se opuso a la dictadura en la década de 1980.

국악 CCM 이외에도 다른 장르들을 확인할 수 있습니다.

There are other genres besides the Korean traditional CCM.

Hay otros géneros además del CCM tradicional coreana.

한국의 음악 장르인 트로트(Trot)로 된 CCM도 있습니다.

There is also CCM based on Trot, a Korean music genre.

También hay CCM basada en el trote, un género musical coreano.

트로트는 한국의 중년(Middle Ages)과 노인(Old Ages) 세대를 아우르는, 꽤 인기 있는 장르입니다.

Trot is a fairly popular genre that encompasses the middle-aged and elderly generations of Korea.

El trote es un género bastante popular que abarca las generaciones de mediana edad y la tercera edad de Corea.

최근에는 각종 트로트 경연 프로그램이 등장하면서 젊은 세대(Young Ages)들도 호응하고 있습니다.

Recently, various trot competition programs have appeared, and the young generation is also responding.

Recientemente, han aparecido varios programas de concursos de trote, y la generación joven también está respondiendo.

이런 트로트 경연 프로그램에 나와서 CCM 트로트를 불렀던 목사님도 있었죠.

There was also a pastor who sang the trot CCM in this competition program.

También hubo un pastor que cantó el trote CCM en este programa de competencia.

사진에 있는 구자억 목사입니다.

It's pastor Ja-eok Goo in the picture.

Es el pastor Ja-eok Goo en la foto.

그는 2009년부터 CCM 트로트를 불렀고 앨범도 냈다고 합니다.

He has been singing CCM trot since 2009 and has also released an album.

Ha estado cantando el trote CCM desde 2009 y también ha lanzado un álbum.

코로나 이전 찬양집회의 영상을 보면 나이든 신도들의 호응이 얼마나 뜨거운지 확인할 수 있습니다.

If you watch the video of his praise rally before Covid, you can see how hot the response of the elderly believers is.

Si ves el video de su reunión de alabanza antes de Covid, puedes ver lo caliente que es la respuesta de los creyentes mayores.

https://www.youtube.com/watch?v=NwrLzdRSKY4 (3:49)

한국 개신교는 많은 변화를 겪고 있습니다.

Korean Protestantism is undergoing many changes.

El protestantismo coreano está experimentando muchos cambios.

코로나 팬데믹을 거치면서 다양한 변화들이 등장하죠.

Various changes emerge through the COVID-19 pandemic.

La pandemia de COVID-19 ha provocado diversos cambios.

대면 예배(face to face worship)가 당연한 것이었던 코로나 이전과는 다른 세상이 되었습니다.

It has become a different world from before COVID-19, when face to face worship was natural.

Se ha convertido en un mundo diferente al de antes de COVID-19, cuando la adoración cara a cara era lo natural.

이제 대면과 비대면(non face to face worship)이 혼합된 시대가 되었습니다.

Now, it is an era where face-to-face and non-face-to-face worship are mixed.

Ahora, es una era donde el culto presencial y no presencial se mezclan.

또한 개신교는 여전히 종교 인구수가 가장 많지만, 젊은 층에게는 비호감의 종교이기도 합니다.

Also, while Protestantism still has the largest religious population, it is also an unfavorable religion

for the younger generation.

Además, aunque el protestantismo sigue teniendo la mayor población religiosa, también es una religión poco popular entre los jóvenes.

젊은이들이 교회에 나가지 않는 경우가 많구요.

Many young people do not go to church.

Muchos jóvenes no van a la iglesia.

최근 한 조사에 의하면, 개신교에 대해선 '거리를 두고 싶은'(32.2%) 생각을 많이 가지고 있다고 합니다.

According to a recent survey, there are a lot of people who 'want to distance' (32.2%) from Protestantism.

Según una encuesta reciente, hay mucha gente que "quiere distanciarse" (32,2%) del protestantismo.

이런 상황에서 CCM은 어디까지 자신의 영역을 확장할 수 있을까요?

Under these circumstances, how far can CCM extend its reach?

En estas circunstancias, ¿hasta dónde puede extender su alcance el CCM?

다음에 보실 영상에서 그걸 고민하는 지금 여기 개신교의 목소리를 확인할 수 있습니다.

In the following video, you can see the Protestant voice worrying about it.

En el siguiente vídeo, puede ver la voz de los protestantes preocupándose por ello.

https://www.youtube.com/watch?v=Iy7pTLIFAPs (2:48) 익숙한 리듬이 들리실 텐데요.

I'm sure you can hear the familiar rhythm.

Estoy seguro de que puedes oír el ritmo familiar.

다들 아시겠지만 방탄소년단(BTS)의 다이너마이트(Dynamite)를 편곡했습니다.

As you all know, this song is an arrangement of BTS' Dynamite.

Como todos sabéis, esta canción es un arreglo de Dynamite de BTS.

'예람워십'이라는 이 단체는 다음 세대(Next Generation)를 위한 CCM을 기획하고 있다고 하는데요.

This organization called 'Yeram Worship' is planning the CCM for the next generation.

Esta organización llamada 'Yeram Worship' está planeando el MCP para la próxima generación.

아이들에게 찬양을 더 익숙하게 하는 것, 교회를 친숙하게 하는 걸 목표로 하고 있습니다.

They aim to make their children more familiar with praise, to make the church more familiar.

Pretenden que sus hijos se familiaricen con la alabanza, que la iglesia les resulte más familiar.

그래서 게임 BGM을 편곡해서 사용하기도 합니다.

So they arrange and use the game BGM.

Así que arreglan y utilizan la BGM del juego.

지금까지 우리는 한국 개신교와 음악에 관해 알아보았습니다.

So far we have looked into Korean Protestantism and music.

Hasta ahora hemos analizado el protestantismo coreano y la música.

찬송가와 클래식, CCM과 대중음악, 힙합, 팝, 국악, 트로트 등을 살펴보았습니다.

We looked at hymns, classical music, CCM and popular music, hip hop, pop, Korean traditional music, and trot.

Analizamos himnos, música clásica, CCM y música popular, hip hop, pop, música tradicional coreana y trote.

한국 개신교의 음악은 다양성이 존재한다는 점, 그 다양성의 깊이와 넓이가 더 확장되고 있다는 점을 기억하시면 좋겠습니다.

I hope you remember that Korean Protestant music has diversity, and its depth and breadth are expanding further.

Espero que recuerden que la música protestante coreana tiene diversidad, y su profundidad y amplitud se expanden cada vez más.

강의 내용 이해를 위해서 문제를 풀어보시길 바랍니다.

Please solve the problem to understand the content of today's lecture.

Por favor, contesta las preguntas para comprender el contenido de la clase de hoy.

지금까지 강의에 참여해주셔서 감사드립니다.

Thank you for participating in the lecture.

Gracias por participar en la conferencia.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee, de la Universidad Nacional de Seúl.

■ 자율학습문제

문제 1. 국악찬송가를 펴내고 예배에 사용하는 교회는 어디인가요?

Question 1. What is the name of the church that publishes Korean traditional hymns and uses them for their services?

Pregunta 1. ¿Cómo se llama la iglesia que publica himnos tradicionales coreanos y los utiliza en sus servicios?

■ 참고문헌

AHN Deok-Weon, Incorporating Inculturated Music in the Korean Church from a Liturgical Perspective: Challenges, Examples, and Future Prospects with Suggestions, Korea Presbyterian Journal of Theology Vol. 52 No. 4 (2020. 11), 213-238

Referencias

AHN Deok-Weon, Incorporación de la música inculturada en la Iglesia coreana desde una perspectiva litúrgica: Retos, ejemplos y perspectivas de futuro con sugerencias, Korea Presbyterian Journal of

Theology Vol. 52 No. 4 (2020. Nov.), 213-238

13/03/2023

5주차 장소로 보는 한국 개신교 / Korean Protestantism through Space / El protestantismo coreano a través del espacio

SCRIPT 1. 장소로 보는 한국 개신교 #1

SCRIPT 1. Korean Protestantism through Space #1

SCRIPT 1. El protestantismo coreano a través del espacio #1

안녕하세요. 여러분.

Hi everyone.

Hola a todos.

저는 이번 강의를 맡은 서울대학교 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

여러분이 한국에 비행기를 타고 오신다면, 밤에 도착하면 흥미롭게 여길 광경이 있습니다.

If you fly to Korea and arrive at night, there is an interesting scene to see.

Si vuelas a Corea y llegas de noche, verás una escena interesante.

그것은 유독 '네온사인 십자가'가 많은 것입니다.

An interesting scene is that there are a lot of neon crosses.

Una escena interesante es que hay muchas cruces de neón.

빨간색 십자가는 개신교 교회를 나타내는 사인(sign)입니다.

The red cross is a sign of the Protestant Church.

La cruz roja es un signo de la iglesia protestante.

최근에는 십자가의 색깔을 바꾸거나 밤에 등을 켜지 않는 교회도 많지만, 여전히 한국의 밤거리에는 빨간 십자가가 많이 있습니다.

Recently, there are many churches that change the color of their cross or not turn on their neon light at night, but there are still many red crosses on the streets at night in Korea.

Recientemente, hay muchas iglesias que cambian el color de su cruz o no encienden su luz de neón por la noche, pero todavía hay muchas cruces rojas en las calles de Corea por la noche.

한국에는 개신교 교회가 아주 많습니다.

There are many Protestant churches in Korea.

Hay muchas iglesias protestantes en Corea.

한국 통계청에서는 10년마다 종교인구를 조사하고 있는데요.

The Korean National Statistical Office surveys the religious population every 10 years.

La Oficina Nacional de Estadística de Corea encuesta a la población religiosa cada 10 años.

2015년 확인된 바에 따르면 개신교 인구수가 제일 많은 것으로 나타났습니다.

As of 2015, the Protestant population was the largest.

En 2015, la población protestante era la más numerosa.

개신교는 많은 종교인구를 갖고 있을 뿐만 아니라 전래 이후 한국 사회 전반에 중요한 영향력을 가진 종교였습니다.

Not only did Protestantism have a large religious population, but it was also a religion that had an important influence on Korean society as a whole since its introduction.

El protestantismo no sólo ha sido una religión con una gran población religiosa, sino que también ha tenido una importante influencia en la sociedad coreana en su conjunto desde su introducción.

그렇기에 개신교는 한국 사회를 이해할 때 고려해야 할 중요한 요소입니다.

Therefore, Protestantism is an important factor to consider when understanding Korean society.

Por lo tanto, el protestantismo es un factor importante a tener en cuenta a la hora de entender la sociedad coreana.

우리는 이번 시간부터 '장소(place)'란 주제를 통해서 한국 개신교를 이해하고자 합니다.

From this time on, we would like to understand Korean Protestantism through the theme of 'place'.

A partir de ahora, nos gustaría entender el protestantismo coreano a través del tema del 'lugar'.

종교와 관련된 '장소(place)'에 관해서는 꽤 많은 이야기를 할 수 있겠는데요.

We can talk a lot about places that are related to religion.

Podemos hablar mucho de lugares relacionados con la religión.

우리는 교회의 유형과 기도원 등을 살펴보고자 합니다.

We are going to look at the type of church, the prayer center, etc.

Vamos a ver el tipo de iglesia, el lugar de oración, etc.

종교는 그들만의 장소를 갖고 있습니다.

Religion has its own place.

La religión tiene su propio lugar.

눈에 보이지 않는 어떤 성스러움(sacred)을 눈에 보이는 공간(place)에서 확인하는 것, 장소는 종교를 경험하는 공간입니다.

To see some invisible sacredness in a visible space, a place where you experience religion.

Ver alguna sacralidad invisible en un espacio visible, lugar donde se experimenta la religión.

한 장소에서 사람들이 같이 모이고, 시선을 모으는 것, 이를 통해서 함께 종교를 경험하는 것이죠.

It's about people coming together in one place, getting their eyes together, through which they experience religion together.

Se trata de que la gente se reúna en un lugar, se miren a los ojos y, a través de ello, experimenten juntos la religión.

의례를 행하는 곳이기 때문에 그 종교만의 특징을 확인할 수도 있겠습니다.

Because it is a place where rituals are held, you can also see the characteristics of the religion.

Al tratarse de un lugar donde se celebran rituales, también se pueden ver las características propias de la religión.

종교적 속성을 성스럽다고 한다면, 그 성스러운 공간은 세속 공간(secular place)과는 다른 구조를 갖고 있습니다.

If religious properties are sacred, the sacred space has a different structure from the secular space.

Si las propiedades religiosas son sagradas, el espacio sagrado tiene una estructura diferente a la del espacio secular.

그 공간에서 경험하는 내용들도 세속적인 것과는 다릅니다.

The experiences in that space are also different from the secular ones.

Las experiencias en ese espacio también son diferentes de las seculares.

또한 종교는 특별한 방식으로 공간을 구조화합니다.

Religion also structures space in a special way.

La religión también estructura el espacio de una manera especial.

특별한 상징물과 의례들이 존재합니다.

The space has special symbols and rituals.

El espacio tiene símbolos y rituales especiales.

종교의 공간을 들여다보면 종교의 특징들을 확인할 수 있습니다.

If you look into the space of religion, you can also see its characteristics.

Si miras en el espacio de la religión, también puedes ver sus características.

한국 개신교의 교회들은 대부분 교회 정면에 큰 십자가(Hanging Cross)를 두고 있습니다.

Most Korean Protestant churches have a large Hanging Cross on the front of the church.

La mayoría de las iglesias protestantes coreanas tienen una gran Cruz Colgante en la fachada de la iglesia.

신도들은 십자가를 바라보며 예배를 드리게 됩니다.

Believers worship while looking at the cross.

Los creyentes adoran mirando la cruz.

십자가 앞에는 중앙에 강대상(Pulpit)이 있습니다.

There is a Pulpit in the center of the front of the cross.

Hay un púlpito en el centro de la parte delantera de la cruz.

이는 예배를 인도하는 사람들을 위한 공간입니다.

This is a space for people who lead the worship.

Este es un espacio para las personas que dirigen el culto.

예배의 다양한 순서 중에서도 그 중심에는 설교(sermon)가 있습니다.

Among the various orders of worship, there is a sermon at the center.

Entre los diversos órdenes de culto, hay un sermón en el centro.

신도들은 교회당의 중심에 있는 강대상에서 이루어지는 설교에 집중하게 됩니다.

Believers will focus on the sermon that takes place on the pulpit at the center of the church.

Los creyentes se centrarán en el sermón que tiene lugar en el púlpito, en el centro de la iglesia.

물론 개신교에는 가시적인 장소의 중요성이 아니라 신도가 모이는 곳이 곧 교회라는 생각도 존재합니다.

Of course, in Protestantism, there is also the idea that the visible space is not important, but the place where believers gather is the church itself.

Por supuesto, en el protestantismo también existe la idea de que el espacio visible no es importante, sino que el lugar donde se reúnen los creyentes es la propia iglesia.

그런데 실제로 한국 개신교의 현장에서는 신도들이 함께 모여서 의례를 드리는 가시적인 공간인 교회당이 매우 중요합니다.

However, in fact, in the case of Korean Protestantism, a visible space where believers gather together to offer rituals is very important.

Sin embargo, de hecho, en el caso del protestantismo coreano, un espacio visible donde los creyentes se reúnen para ofrecer rituales es muy importante.

교회는 시대에 따라 변화했습니다.

The church changed over time.

La iglesia cambió con el tiempo.

한국 최초의 장로교회인 새문안교회를 예로 들어 생각해볼까요?

Shall we take Korea's first Presbyterian church, Saemoonan Church, as an example?

¿Tomamos como ejemplo la primera iglesia presbiteriana de Corea, la Iglesia Saemoonan?

서울의 광화문에 있는 새문안교회는 언더우드의 사택에서 출발했는데요. 지금 여섯 번째 교회당을 갖게 되었습니다.

Saemoonan Church in Gwanghwamun,Seoul started from Underwood's residence.

La Iglesia Saemoonan de Gwanghwamun,Seúl, comenzó en la residencia de Underwood.

초기 예배 때는 가운데 휘장을 쳐서 남녀 좌석을 구분했다고 하죠.

During the early service, the men's and women's seats were separated by placing an insignia.

Durante el servicio primitivo, los bancos de hombres y mujeres se separaban colocando una insignia.

신자들이 많아지면서 수용하는 게 힘들어지자 낡은 한옥을 없애고 서양식 교회당을 짓게 됩니다.

As the number of believers increased and it became difficult to accommodate, the old Korean-style house was removed and a Western-style church was built.

A medida que aumentaba el número de creyentes y se hacía difícil acomodarlos, se retiró la antigua casa de estilo coreano y se construyó una iglesia de estilo occidental.

이제 개신교 교회는 서양식 건물이 됩니다.

At this point, the Protestant church became a Western building.

En este punto, la iglesia protestante se convirtió en un edificio de estilo occidental.

신도 수가 많이 늘어나면서 교회당을 다시 짓는 일이 계속되었죠.

As the number of believers increased a lot, the rebuilding of the church continued.

Como el número de creyentes aumentó mucho, siguieron reconstruyendo la iglesia.

교회를 창립한 햇수가 늘어나면서 교회당은 외관이 달라졌습니다.

As time passed after the founding of the church, the appearance of the church changed.

A medida que pasaba el tiempo después de la fundación de la iglesia, la apariencia de la iglesia cambió.

지금의 교회는 2019년에 완성되었고 이전과는 다른 모습을 하고 있죠.

The current church was completed in 2019 and looks different from before.

La iglesia actual se terminó de construir en 2019 y tiene un aspecto diferente al de antes.

건축가가 설계한 지금의 교회는, 교회하면 떠오르는 뾰족탑 대신 곡면 벽으로 부드러운 어머니 품을 형상화했다고 합니다.

The current church, designed by an architect, embodies a soft mother's arms with curved walls instead of a spire that comes to mind when you think of the church.

La iglesia actual, diseñada por un arquitecto, encarna los suaves brazos de una madre con sus muros curvos en lugar de las torres puntiagudas que vienen a la mente cuando se piensa en las iglesias.

새문안교회는 광화문이라는 도시의 중심부에 있습니다.

Saemoonan Church is located in the center of a city called Gwanghwamun.

La iglesia de Saemoonan está en el centro de una ciudad llamada Gwanghwamun.

도심지 교회이면서 주변에 유동 인구가 많다 보니 교회는 앞마당을 개방하고 로비도 사람들이 가로질러 다닐 수 있는 통로로 사용하게 했습니다.

Since it is an urban church and has a large floating population around it, the church opened its front yard and allowed people to use the lobby as a passage for people to cross.

Como es una iglesia urbana y tiene una gran población flotante a su alrededor, la iglesia abrió su patio delantero y permitió que la gente utilizara el vestíbulo como paso para cruzar.

예전에는 경계가 분명했던 장소가 경계를 허물고 있는 모습을 볼 수 있습니다.

You can see a place where the boundaries used to be clear is breaking them down.

Se puede ver un lugar donde los límites solían estar claros se están rompiendo.

이처럼 한국 개신교의 교회는 시대에 따라서 변화하고 있습니다.

As such, the church of Korean Protestantism is changing over time.

Como tal, la iglesia del protestantismo coreano está cambiando con el tiempo.

우리는 다음 시간부터 다양한 교회 형태를 살펴보게 됩니다.

We're going to look at various church forms from next time.

Vamos a ver varias formas de iglesia a partir de la próxima vez.

한국에 수많은 대형교회(Mega Church)가 있다는 걸 아시나요?

Do you know that there are many mega churches in Korea?

¿Sabes que hay muchas mega iglesias en Corea?

한국은 세계 개신교 교회를 통틀어서 가장 많은 대형교회가 존재합니다.

Korea has the largest number of mega churches in the world among Protestant churches.

Corea tiene el mayor número de megaiglesias del mundo entre las iglesias protestantes.

과연 대형교회는 왜 이렇게 많은지 그 특징은 무엇인지를 함께 확인할 것입니다.

We will check together why there are so many large churches and what their characteristics are.

Comprobaremos juntos por qué hay tantas grandes iglesias y cuáles son sus características.

강의 시작 때 말씀드렸던 네온사인 십자가 기억하시나요?

Do you remember the neon cross that I mentioned at the beginning of the lecture?

¿Recuerdan la cruz de neón que mencioné al principio de la lección?

야경을 붉게 물들인 십자가는 상가교회(shop letting church)와 관련됩니다.

The cross that colored the night view red is related to the shop letting church.

La cruz que coloreaba de rojo la vista nocturna está relacionada con las iglesias de alquiler de tiendas.

신학교를 졸업한 사람들은 목사 안수(ordainment)를 받게 되고 목회(ministry)를 시작합니다.

People who graduate from the seminary receive a pastor's order and start a ministry.

Las personas que se gradúan en el seminario reciben la ordenación de pastor y comienzan su ministerio.

소수의 사람만이 대형교회에 소속되기 때문에, 대다수의 목사들은 조그만 공간에서 목회를 시작하죠.

Because only a small number of people belong to a mega church, the majority of pastors start their ministry in a small space.

Dado que sólo un pequeño número de personas pertenece a una megaiglesia, la mayoría de los pastores comienzan su ministerio en un espacio pequeño.

상가(shopping district building)에 있는 교회는 소수의 신도들이 있는 소규모 교회입니다.

The church in the shopping district building is a small church with a few members.

La iglesia del edificio del distrito comercial es una iglesia pequeña con pocos miembros.

신도 수도 많고 모든 조건이 좋은 대형교회에 비한다면 상가에 위치한 교회는 상대적으로 열악한 환경을 갖고 있습니다.

Compared to mega churches with a large number of believers and good conditions, churches located in the shopping district have a relatively poor environment.

En comparación con las megaiglesias con un gran número de creyentes y buenas condiciones, las iglesias situadas en el distrito comercial tienen un entorno relativamente pobre.

수많은 대형교회의 첫 시작은 대부분 비슷하게 열악한 환경이었습니다.

The first start of many mega churches had mostly poor conditions.

El primer comienzo de muchas megaiglesias se produjo en un entorno en su mayoría pobre.

대부분의 상가교회는 언젠가 더 나아질 환경을 꿈꾸며 종교적 열정을 불태우고 있습니다.

Most shop letting churches are burning their religious passion, dreaming of an environment that will one day be better.

La mayoría de las iglesias que alquilan tiendas arden en su pasión religiosa, soñando con un entorno que algún día será mejor.

최근 한국에는 다양한 교회 형태가 등장했습니다.

Recently, various church forms have appeared in Korea.

Recientemente, han aparecido en Corea diversas formas de iglesia.

카페교회와 도서관 교회가 생겼죠.

There's a cafe church and a library church.

Hay una iglesia cafetería y una iglesia biblioteca.

대부분의 대형교회에는 카페를 운영하고 있습니다.

Most mega churches run cafes.

La mayoría de las mega iglesias regentan cafeterías.

소규모 교회에서는 예배로 사용하는 시간을 제외하고는 공간을 카페로 이용합니다.

Small churches use their space as a cafe except for the time that it's being used for worship.

Las iglesias pequeñas usan su espacio como un café excepto durante el tiempo que lo están usando para el culto.

도서관 교회도 이런 형태입니다.

The library church is like this.

La iglesia biblioteca es así.

또한 이를 합쳐서 복합문화공간 교회들이 생기고 있습니다.

There are also churches that are complex cultural spaces that combine them.

También hay iglesias que son espacios culturales complejos que los combinan.

자연스럽게 사람들이 교회로 모일 수 있도록 하는 새로운 방식이자 교회가 위치한 지역 사회(local community)와 상생 관계(win-win relationship)에도 좋은 영향을 갖고 있습니다.

It's a new way of naturally allowing people to gather into the church and has a win-win relationship with the local community where the church is located.

Es una nueva forma de permitir de forma natural que la gente se reúna en la iglesia y tiene una relación en la que todos salen ganando con la comunidad local donde se ubica la iglesia.

또한 우리는 건축가가 지은 교회들을 보겠습니다.

We also are going to look at the churches built by architects.

También vamos a fijarnos en las iglesias construidas por arquitectos.

한국에는 유명한 건축가가 지은 여러 교회들이 있습니다.

There are many churches built by famous architects in Korea.

En Corea hay muchas iglesias construidas por arquitectos famosos.

많은 신도를 수용하는 것이 가장 중요한 목표였던 교회 건축과 다르게, 건축가가 생각한 종교성이 드러난 장소죠.

Unlike regular church architecture, where the main goal was to accomodate a large number of believers, it's a place where the architect's idea on religion is seen.

A diferencia de la arquitectura regular de iglesias, donde el objetivo principal era acomodar a un gran número de creyentes, es un lugar donde se ve la idea de religiosidad del arquitecto.

김수근 건축가가 설계한 경동교회부터 재일교포(Korean Japanese)인 이타미 준(Itami Jun) 건축가의 방주교회까지 확인해보겠습니다.

We are going to check out Gyeongdong Church, designed by architect Soo-geun Kim, and Ark Church by Itami Jun, a Korean-Japanese architect.

Vamos a ver la Iglesia de Gyeongdong, diseñada por el arquitecto Soo-geun Kim, y la Iglesia del Arca, de Itami Jun, un arquitecto coreano-japonés.

마지막으로 교회가 아닌 기도원(prayer center)을 살펴봅니다.

Finally, we are going to have a look at the Prayer Center, not the church.

Por último, vamos a echar un vistazo a un centro de oración que no es una iglesia.

도심에서 벗어난 외곽에 위치한 기도원은 어떤 특징을 갖는지, 유명한 기도원들을 알아봅니다.

We are going to find out what characteristics prayer centers located on the outskirts of the city have, and famous prayer centers.

Vamos a averiguar qué características tienen los centros de oración situados en las afueras de la ciudad, y los centros de oración famosos.

우리는 이런 과정을 통해서 한국 개신교가 가진 다양한 특성들을 확인할 수 있을 것입니다.

Through this, we will be able to identify various characteristics of Korean Protestantism.

A través de esto, podremos identificar diversas características del protestantismo coreano.

지금까지 공부한 내용을 확실히 이해할 수 있도록 문제를 풀어보시길 바랍니다.

Please solve the problem so that you can clearly understand what you have studied so far.

Por favor, contesta las preguntas para que puedas entender claramente lo estudiado hasta ahora.

다음 시간에는 서울의 정동 지역을 중심으로 개신교 교회의 변화를 살펴보겠습니다.

Next time, we will look at the changes of the Protestant church, focusing on the Jeong-dong area of Seoul.

La próxima vez, veremos los cambios de la iglesia protestante, centrándonos en la zona de Jeong-dong de Seúl.

함께해주셔서 감사합니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias a todos.

■ 자율학습문제

문제 1. 한국 최초의 장로교회 이름은 무엇인가요?

Question 1. What is the name of the first Presbyterian Church in Korea?

Pregunta 1. ¿Cuál es el nombre de la primera Iglesia Presbiteriana en Corea?

■ 참고문헌

류대영, 『한 권으로 읽는 한국 기독교의 역사』, 서울: 한국기독교역사연구소, 2018.

Further Readings

Ryu Dae-young 『A history of Protestantism in Korea』, Seoul : The Institue of the History of Christianity in Korea, 2018.

Referencias

Ryu Dae-young 『Una historia del protestantismo en Corea』, Seúl : Instituto de Historia del Cristianismo de Corea, 2018.

13/03/2023

SCRIPT 2. 장소로 보는 한국 개신교 #2

SCRIPT 2. Korean Protestantism through Space #2

SCRIPT 2. El protestantismo coreano a través del espacio #2

안녕하세요. 여러분.

Hi everyone.

Hola a todos.

저는 이번 강의를 맡은 서울대학교 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University, and will give you a lecture today.

Soy Yu-na Lee, de la Universidad Nacional de Seúl, y hoy les daré una conferencia.

우리는 지난 시간에 이어서 '장소'를 중심으로 한국 개신교를 이해해보겠습니다.

We will continue to understand Korean Protestantism, focusing on 'place'.

Seguiremos comprendiendo el protestantismo coreano, centrándonos en el "lugar".

이번 시간에는 한국 개신교가 처음 등장했을 때의 '장소'에 관해 알아보려고 합니다.

This time, we are going to learn about the 'place' when Korean Protestantism first appeared.

Esta vez, vamos a aprender sobre el 'lugar' cuando apareció por primera vez el protestantismo coreano.

개신교는 1884년을 원년으로 삼고 있습니다.

Protestantism first appeared in 1884.

El protestantismo apareció por primera vez en 1884.

그 이전에 중국과 교류하던 상인들과 일본에 유학하던 학생들이 개신교인이 되었지만, 선교사들의 입국을 기준으로 삼고 있죠.

Before that, merchants who were interacting with China and students who were studying in Japan became Protestants, but the first appearance of Protestantism is based on the entry of missionaries.

Antes de eso, los comerciantes que interactuaban con China y los estudiantes que estudiaban en Japón se hicieron protestantes, pero la primera aparición del protestantismo se basa en la entrada de los misioneros.

1884년부터 1910년까지를 다룬 통계를 보면 선교사들이 499명 정도로 추정되는데 그중에서 387명 정도가 미국 출신이었다고 합니다. (출처: 류대영, 『한 권으로 읽는 한국 기독교의 역사』, 2018)

According to statistics from 1884 to 1910, there were approximately 499 missionaries, of which about 387 were from the United States.

Según las estadísticas de 1884 a 1910, hubo aproximadamente 499 misioneros, de los cuales unos 387 eran de Estados Unidos.

이를 통해서 한국 개신교에서 미국 교회가 가진 영향력을 어느 정도 가늠할 수 있겠습니다.

Through this, we can gauge the influence of the American church in Korean Protestantism to some

extent.

A través de esto, podemos calibrar hasta cierto punto la influencia de la iglesia estadounidense en el protestantismo coreano.

당시 한국은 선교의 자유가 없었고 선교사들은 의료와 교육 등의 간접선교에 집중했습니다.

At that time, Korea had no freedom of mission, and missionaries focused on indirect missions such as medical care and education.

En aquella época, Corea no tenía libertad misionera, y los misioneros se centraron en misiones indirectas, como la asistencia médica y la educación.

선교사들은 우선 자신들이 거주할 공간을 마련했고 주변에 학교와 병원을 세웁니다.

Missionaries first set up a space for them to live in and set up schools and hospitals around them.

Los misioneros primero establecieron un espacio para ellos y construyeron escuelas y hospitales a su alrededor.

무엇보다 그들에게 가장 중요했던 건 예배였습니다.

The most important thing for them was worship.

Lo más importante para ellos era el culto.

그래서 예배할 공간을 마련했습니다.

So they made space for worship.

Así que crearon un espacio para el culto.

처음에는 숙소를 예배당으로 사용하거나 주변의 집을 매입하고 이를 예배당으로 사용했다고 알려져 있습니다

At first, they used the accommodation as a chapel, or they bought a nearby house and used it as a chapel.

Al principio, utilizaban el alojamiento como capilla, o compraban una casa cercana y la utilizaban como capilla.

미국 감리교의 예를 들어 설명하겠습니다.

I will explain with the example of American Methodism.

Lo explicaré con el ejemplo del Metodismo Americano.

지금 말씀드릴 서울의 정동은 지금도 주요한 명소 중 하나랍니다.

Jeong-dong in Seoul is still one of the main attractions.

Jeong-dong, en Seúl, sigue siendo una de las principales atracciones.

한국에 처음 도착한 감리교의 선교사였던 아펜젤러(Appenzeller)와 윌리엄 밴턴 스크랜턴(William Benton Scranton, 1856-1922)은 정동 지역에 스테이션(Station)을 마련했습니다.

Appenzeller and William Benton Scranton (1856-1922), Methodist missionaries who first arrived in Korea, established a station in Jeong-dong.

Appenzeller y William Benton Scranton (1856-1922), misioneros metodistas que llegaron por primera vez a Corea, establecieron una estación en Jeong-dong.

지금의 정동제일교회 사회문화관이 위치한 정동 33번지에 있는 기와집과 인근 토지를 매입했죠.

They bought a tile-roofed house and nearby land at 33 Jeong-dong, where the current Jeong-dong First Church Social and Cultural Center is located.

Compraron una casa con tejado de tejas y un terreno cercano en el 33 de Jeong-dong, donde se encuentra el actual Centro Social y Cultural de la Primera Iglesia de Jeong-dong.

당시 이 지역은 외국 공사관이 많이 있었고, 개신교 선교사들의 사택과 학교, 병원 그리고 예배당이 생겨났습니다.

There were many foreign legations in this area at the time, and Protestant missionaries' homes, schools, hospitals, and chapels were built.

Había muchas legaciones extranjeras en esta zona en aquella época, y surgieron casas, escuelas, hospitales y capillas de misioneros protestantes.

당시 예배당은 한옥을 사용했는데요, 얼마 지나지 않아서 신도 수가 많아졌고 더 넓은 공간을 사용할 필요가 생기게 됩니다.

At that time, the Korean-style house was used as a chapel, but soon after, the number of believers increased and a larger space was needed.

En aquella época, la casa de estilo coreano se usaba como capilla, pero poco después aumentó el número de fieles y se necesitó un espacio mayor.

임시로 남자와 여자가 따로 예배를 보기도 했는데요, 선교사들은 본국에 도움을 요청합니다.

Temporarily, men and women worshiped separately, and the missionaries asked for help from their home country.

Temporalmente, hombres y mujeres celebraban el culto por separado, y los misioneros pidieron ayuda a su país de origen.

'벧엘예배당'이라는 이름의 정동 예배당은 1897년 한국 개신교 최초의 서양식 예배당으로 변모하게 됩니다.

Jeong-dong Chapel, named Bethel Chapel, was transformed into the first Western-style Korean Protestant chapel in 1897.

La capilla Jeong-dong, llamada capilla Bethel, se transformó en la primera capilla protestante coreana de estilo occidental en 1897.

당시 미국 교회 건축물과 유사한 외관이었다고 합니다.

It had a similar appearance to the American church building at that time.

Su aspecto era similar al de las iglesias estadounidenses de la época.

현재까지 유일하게 남아있는 19세기 교회 건물이기도 하고, 대한민국 사적 제256호로 지정되어 있습니다.

It is also the only remaining 19th century church building to date and is designated as Korean Historic Site No. 256.

También es el único edificio eclesiástico del siglo XIX que se conserva hasta la fecha y está designado como Sitio Histórico de Corea n.º 256.

1918년에는 한국 최초로 파이프 오르간이 설치되기도 했고요.

In 1918, Korea's first pipe organ was installed.

En 1918, se instaló el primer órgano de tubos de Corea.

이러한 예배당은 신자들을 위한 공간이었던 동시에 외국인들을 위한 음악회, 결혼식 등의 각종 모임 장소로 활용되기도 했습니다.

These chapels were used as a space for believers and also as a venue for various gatherings such as concerts and weddings for foreigners.

Estas capillas se utilizaban como espacio para los creyentes y también como lugar de reunión para extranjeros, como conciertos y bodas.

당시 서울의 랜드마크(landmark) 중에서 하나였다고 할 수 있습니다.

It was one of Seoul's landmarks at that time.

Era uno de los lugares emblemáticos de Seúl en aquella época.

미국 감리교 선교사들은 이 예배당이 찍힌 사진엽서를 본국에 보내서 성공적인 선교 상황을 알렸습니다.

American Methodist missionaries sent a photo postcard of the chapel home to inform the successful mission.

Los misioneros metodistas estadounidenses enviaron una postal fotográfica de la capilla a su país de origen para informar del éxito de su misión.

정동 지역과 관련된 영상을 감상해보겠습니다.

Let's watch a video related to the Jeongdong area.

Veamos un video relacionado con la región de Jeongdong.

https://www.youtube.com/watch?v=PVtFwavOEuA (3:21)

'cbs 뉴스 문화현장 기독교 선교 역사 품은 정동 순례길'

"CBS News Cultural Site - Christian Mission History on Jeongdong Pilgrimage Road."

"Sitio cultural de CBS News: la historia de las misiones cristianas en la ruta de peregrinación de Jeongdong".

초기 개신교는 선교지 분할 정책이 있어서 교파마다 지정된 선교지가 있었습니다.

Early Protestants had a policy of dividing mission sites, so each denomination had a designated mission site.

Los primeros protestantes tenían una política de dividir los lugares de misión, por lo que cada denominación tenía un lugar de misión designado.

예를 들어서 미남장로회는 전라북도 지역, 군산(Gunsan)과 전주(Jeonju)에 스테이션을 두었죠.

For example, the Minam Presbyterian Church has stations in Gunsan and Jeonju, North Jeolla Province.

Por ejemplo, la Iglesia Presbiteriana Minam tiene estaciones en Gunsan y Jeonju, en la provincia de Jeolla del Norte.

스테이션마다 대부분 예배당과 학교 그리고 병원이 존재했습니다.

There were mostly chapels, schools, and hospitals at each station.

En cada una de ellas hay capillas, escuelas y hospitales.

초기 개신교의 예배당은 어떤 공간이었을까요?

What kind of space was the early Protestant chapel?

¿Qué tipo de espacio era la primitiva capilla protestante?

지금과는 다르게, 당시 한국은 유교 사회였고 남녀의 공간은 철저하게 분리되었습니다.

Unlike now, Korea was a Confucian society at that time, and the space between men and women was completely separated.

A diferencia de ahora, Corea era una sociedad confuciana en aquella época, y el espacio de hombres y mujeres estaba completamente separado.

그래서 남자와 여자가 한 공간에서 예배를 본다는 건 상상하기 힘들었죠.

So it was hard to imagine a man and a woman worshiping in one space.

Así que era difícil imaginar a un hombre y una mujer adorando en un mismo espacio.

선교사들은 이런 정서를 고려해서 한 공간을 분리하게 됩니다.

Missionaries take this sentiment into account and separate a space.

Los misioneros tienen en cuenta este sentimiento y separan un espacio.

천으로 가리거나 임시로 벽을 세워서 남녀는 서로를 볼 수 없지만 집례자는 신도들을 볼 수 있게 했죠.

Covering with cloth or temporarily putting up walls so that men and women can't see each other, but only the priests can see them.

Cubrir con tela o levantar temporalmente muros para que los hombres y las mujeres no puedan verse, pero sólo los sacerdotes puedan verlos.

당시에 지어진 다른 지역의 교회를 보면 어떤 특징을 가졌는지를 확인할 수 있는데요.

If you look at churches in other areas built at that time, you can see what characteristics they have.

Si nos fijamos en las iglesias de otras zonas que se construyeron en esa época, podemos ver las características que tienen.

일자형으로 되어 있는 교회가 있었습니다.

There was a church that was in the form of a straight line.

Había una iglesia que tenía forma de línea recta.

영천의 자천교회가 대표적입니다.

Jacheon Church in Yeongcheon is a representative example.

La iglesia de Jacheon en Yeongcheon es un ejemplo representativo.

실내 중앙에 있는 기둥을 이용해서 칸막이를 하고 남녀가 바라보지 못하게 했다고 합니다.

They used the pillar in the center of the room as a partition and prevented men and women from looking at each other.

Utilizaban el pilar del centro de la sala como tabique e impedían que hombres y mujeres se miraran.

사진에 보시는 건 김제 금산교회입니다.

What you see in the picture is Gimje Geumsan Church.

Lo que se ve en la foto es la iglesia de Gimje Geumsan.

더 흥미로운 형태를 확인할 수 있는데요.

This church has more interesting features.

Esta iglesia tiene características más interesantes.

건축적으로 공간을 분리한 ㄱ자형 형태를 확인할 수 있죠.

You can see the L-shape that separates the space architecturally.

Se puede ver la forma de ㄱ que separa arquitectónicamente el espacio.

남녀가 따로 공간을 쓰도록 출입문도 다르게 만들었습니다.

The entrance door was made different so that men and women could use separate doors.

La puerta de entrada se hizo diferente para que hombres y mujeres pudieran utilizar puertas separadas.

정동에는 또 다른 장소도 눈에 띕니다.

There are other places that stand out in Jeong-dong.

Hay otros lugares que destacan en Jeong-dong.

바로 대한성공회 서울주교좌성당(Seoul Anglican of St. Mary & St. Nicolas)입니다.

It is the Seoul Anglican of St. Mary & St. Nicholas.

Se trata de la Seoul Anglican of St. Mary & St. Nicholas.

1890년에 초대 고요한(Charles John Corfe) 주교가 지금의 위치에 있던 한옥을 매입했다고 하죠.

In 1890, the first Bishop Charles John Corfe purchased a Korean-style house in its present location.

En 1890, el primer obispo Charles John Corfe compró una casa de estilo coreano en la ubicación actual.

기존 한옥 건물을 '장림성당'(The Church of Advent)로 명명하고 첫 성탄절 성찬 의례를 했다고 합니다.

The existing building was named "The Church of Advent" and the first Christmas sacrament was held here.

El edificio existente recibió el nombre de "La Iglesia de Adviento" y en él se celebró la primera eucaristía de Navidad.

1891년 11월 1일에 정기적인 주일 감사성찬례 봉헌을 시작했고 현재는 이날을 교회설립기념일로 삼고 있습니다.

On November 1, 1891, the regular Sunday Thanksgiving service began, and now it is the anniversary of the church's establishment.

El 1 de noviembre de 1891, comenzó el servicio dominical regular de la Eucaristía de Acción de Gracias, y ahora es el aniversario de la fundación de la iglesia.

1892년에는 전통 한식 교회 건물을 신축하기도 했구요.

In 1892, a traditional Korean church building was built.

En 1892, se construyó una iglesia tradicional coreana.

지금의 외관을 기획한 것은 1922년인데요.

The current exterior was planned in 1922.

El exterior actual se planificó en 1922.

여러 사정으로 미완성인 상태로 계속 사용을 했고, 1996년에 비로소 완전히 공사를 마쳤습니다.

It continued to be used incomplete for various reasons, and construction was completed only in 1996.

Siguió utilizándose de forma incompleta por diversas circunstancias, y no se terminó de construir hasta 1996.

로마네스크 양식이지만 처마장식과 기와지붕 등에서는 한국의 건축 양식을 확인할 수 있습니다.

It's Romanesque, but you can see the Korean architectural style in the eaves and tiled roofs.

Es románico, pero se aprecia el estilo arquitectónico coreano en los aleros y los tejados de tejas.

한국적인 건축 양식과의 조화를 보여주는 '성공회 강화성당'도 있습니다.

There is also the Anglican Ganghwa Cathedral, which shows the harmony with the Korean architectural style.

También está la catedral anglicana de Ganghwa, que muestra la armonía con el estilo arquitectónico coreano.

한국에서 최초로 지어진 한옥 성당이기도 합니다.

It is also the first traditional Korean style cathedral built in Korea.

También es la primera catedral de estilo coreano tradicional construida en Corea.

외관은 한옥 형태이며, 교회의 내부는 바실리카 양식입니다.

The exterior is in the traditional Korean house style, and the interior of the church is basilican.

En los letreros de la iglesia se lee Catedral Anglicana de Ganghwa y Templo del Cielo.

성당의 현판은 성공회강화성당(聖公會江華聖堂), 천주성전(天主聖殿)이라는 글이 써있습니다.

Anglican Ganghwa Cathedral and the Temple of Heaven are written on the signboards of the church.

En los letreros de la iglesia se lee Catedral Anglicana de Ganghwa y Templo del Cielo.

내부와 외부 모두 서양식의 느낌은 찾아볼 수 없죠.

There's no Western feeling inside or outside.

No hay sentimiento occidental ni dentro ni fuera.

성공회 선교사들이 선교에 있어서 어떠한 면을 중요하게 생각했는지를 엿볼 수 있습니다.

You can get a glimpse of what Anglican missionaries thought was important in missionary work.

Se puede echar un vistazo a lo que los misioneros anglicanos pensaban que era importante en el trabajo misionero.

한국 개신교에서 가장 중요한 장소 중 하나는 '교회'입니다.

One of the most important places in Korean Protestantism is the church.

Uno de los lugares más importantes en el protestantismo coreano es la iglesia.

선교사들은 교회를 세우고자 했고 교회는 한옥을 거쳐 서양식 건물이 되죠.

The missionaries wanted to build a church, and the church became a Western-style building through a traditional Korean house.

Los misioneros querían construir una iglesia, y la iglesia se convirtió en un edificio de estilo occidental a través de una casa tradicional coreana.

오늘은 서울의 정동 지역을 중심으로 살펴보았습니다.

Today, we looked around the Jeong-dong area, Seoul.

Hoy, miramos alrededor de la zona de Jeong-dong, Seúl.

지금까지 공부한 내용을 정리하기 위해서 문제를 풀어보시길 바랍니다.

Please solve the problem to organize what you have studied so far.

Contesta las preguntas para organizar lo que has estudiado hasta ahora.

다음 시간에는 교회의 유형 중에서 대형교회에 관해 알아보겠습니다.

Next time, we will talk about mega churches as a type of church.

La próxima vez hablaremos de las megaiglesias como tipo de iglesia.

지금까지 함께 해주셔서 감사합니다.

Thank you for listening.

Gracias por escucharnos.

■ 자율학습문제

문제 1. 김제의 금산교회는 어떤 건축 형태를 갖고 있나요?

Question 1. What architectural form does Geumsan Church in Gimje have?

Pregunta 1. ¿Qué forma arquitectónica tiene la Iglesia Geumsan en Gimje?

문제 2. 한국에서 최초로 지어진 한옥 성당의 이름은 무엇인가요?

Question 2. What is the name of the first Korean-style cathedral built in Korea?

Pregunta 2. ¿Cómo se llama la primera catedral de estilo coreano construida en Corea?

■ 참고문헌

류대영, 『한 권으로 읽는 한국 기독교의 역사』, 서울: 한국기독교역사연구소, 2018.

Further Readings

Ryu Dae-young 『A history of Protestantism in Korea』, Seoul : The Institue of the History of Christianity in Korea, 2018.

Referencias

Ryu Dae-young 『Una historia del protestantismo en Corea』, Seúl : Instituto de Historia del Cristianismo en Corea, 2018.

13/03/2023

SCRIPT 3. 장소로 보는 한국 개신교 #3

SCRIPT 3. Korean Protestantism through Space #3

SCRIPT 3. El protestantismo coreano a través del espacio #3

안녕하세요. 여러분.

Hi everyone.

Hola a todos.

저는 이번 강의를 맡은 서울대학교 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University, and will give you a lecture today.

Soy Yu-na Lee, de la Universidad Nacional de Seúl, y hoy les daré una conferencia.

우리는 지난 시간에 초기 한국 개신교의 건축에 관해 함께 알아봤습니다.

Last time, we learned about the architecture of early Korean Protestantism together.

La última vez, aprendimos juntos sobre la arquitectura del protestantismo coreano.

선교사들이 한국에 왔고, 학교와 병원 그리고 예배당을 세웠다는 점. 한옥에서 서양식 건물로 변모해가는 점에 관해서 배웠습니다.

We learned about missionaries coming to Korea, building schools, hospitals and chapels, and transforming from traditional Korean houses into Western-style buildings.

Aprendimos sobre los misioneros que llegaron a Corea y construyeron escuelas, hospitales y capillas, y sobre la transformación de las casas tradicionales coreanas en edificios de estilo occidental.

이번 시간에는 대형교회에 관해 이야기하려고 합니다.

This time, I'm going to talk about a mega churches.

Esta vez, voy a hablar de megaiglesias.

한국에는 대형교회가 많이 있습니다.

There are many mega churches in Korea.

Hay muchas mega iglesias en Corea.

인터넷을 찾아보면 '한국 대형교회 Top 20' 등도 확인할 수 있습니다.

If you look on the Internet, you can also find the "Top 20 Mega Korean Churches."

Si buscas en Internet, también puedes encontrar el "Top 20 Mega Iglesias Coreanas".

1993년 2월 미국의 잡지인 <크리스천 월드>에서는 세계 50대 교회를 발표했습니다.

In February 1993, the American magazine Christian World announced the world's 50 largest churches.

En febrero de 1993, la revista estadounidense Christian World anunció las 50 iglesias más grandes del mundo.

그 중에서 한국 교회는 무려 23개가 포함되었는데요.

Among them, 23 Korean churches were included.

Entre ellas, se incluyeron 23 iglesias coreanas.

그 중에서 1위가 여의도순복음교회였다고 합니다.

Among them, the first place was Yeouido Full Gospel Church.

Entre ellas, el primer puesto fue para Yeouido Full Gospel Church.

교인 60만 명을 기록했다고 하죠.

This church had 600,000 members.

Esta iglesia contaba con 600.000 miembros.

1960년대 이후로 폭발적으로 교세를 확장한 한국 개신교의 성장 속도는 세계교회사에서도 유례없는 것으로 평가됩니다.

Since the 1960s, the rapid growth rate of Korean Protestantism is considered unprecedented in the history of the world churches.

Desde la década de 1960, el rápido crecimiento del protestantismo coreano se considera sin precedentes en la historia de las iglesias mundiales.

1960년 이후 30년 동안 교회 수는 7배 증가했고, 1960년 1백만 명에 훨씬 못 미치던 교인 수도 1985년 650만 명에 근접했습니다.

In the 30 years since 1960, the number of churches increased sevenfold, and the number of church members, which was well below 1 million in 1960, approached 6.5 million in 1985.

En los 30 años transcurridos desde 1960, el número de iglesias se multiplicó por siete, y el número de miembros, que era muy inferior a 1 millón en 1960, se acercó a 6,5 millones en 1985.

신도 수가 폭발적으로 증가했습니다.

The number of believers grew exponentially.

El número de creyentes creció exponencialmente.

특히 1970년대부터는 초교파적 대규모 전도부흥집회가 연이어서 개최됩니다.

In particular, after the 1970s, large-scale evangelical revival rallies were held one after another.

En particular, después de la década de 1970, se celebraron una tras otra reuniones de avivamiento evangélico a gran escala.

특히 1984년에 열린 한국 기독교 100주년 선교대회는 그 정점에 있었습니다.

In particular, the 100th anniversary missionary meeting of Korean Christianity held in 1984 was at its peak.

En particular, la reunión misionera del centenario del cristianismo coreano celebrada en 1984 fue la culminación.

서울의 여의도 광장에서 열린 선교대회는 5일 동안 200만명이 참여했다고 알려져 있습니다.

2 million people participated in the mission meeting held at Yeouido Square in Seoul for 5 days.

2 millones de personas participaron en la reunión misionera celebrada en la plaza Yeouido de Seúl durante 5 días.

당시 분위기가 어땠는지를 확인할 영상을 함께 보겠습니다.

Let's watch a video to see what the atmosphere was like at the time.

Veamos un vídeo para ver cómo era el ambiente en aquella época.

https://www.youtube.com/watch?v=1pZx1k9DV9A (1:34)

이런 상황에서 가장 큰 성장세를 보인 것은 하나님의 성회였고, 그 중심에 있는 교회가 여의도순복음교회입니다.

In this situation, the Assemblies of God and Yeouido Full Gospel Church, the church at the center, showed the greatest growth.

En esta situación, las Asambleas de Dios y la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido, la iglesia en el centro, mostraron el mayor crecimiento.

이 교회의 매번 예배는 부흥회와 같았다고 합니다.

Every service in this church was like a revival rally.

Cada servicio en esta iglesia era como un mitin de avivamiento.

조용기 목사는 '병 고침'과 '영의 축복' 그리고 '부자가 되는 것'이라는 '3박자 구원'의 메시지를 전했습니다.

Pastor Yong-ki Cho delivered the message of 'Three Beats of Salvation' such as 'healing the sick', 'the spirit of blessing', and 'getting rich'.

El pastor Yong-ki Cho pronunció el mensaje de los "tres tiempos de la salvación", como "sanar a los enfermos", "la bendición del espíritu" y "hacerse rico".

여의도순복음교회는 1958년 5월에 조용기 목사의 집에서 가정예배를 드리면서 시작되었다고 합니다.

Yeouido Full Gospel Church began in May 1958 with a family worship service at Pastor Yong-ki Cho's house.

La Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido comenzó en mayo de 1958 con un culto familiar en casa del pastor Yong-ki Cho.

창립 예배 당시 참여한 신도는 조용기 전도사와 최자실 전도사, 세 자녀와 밭일을 하다가 비를 피하려고 온 할머니뿐이었다고 합니다.

It is said that the only believers who participated at the time of the founding worship were preacher Yong-ki Cho, preacher Ja-sil Choi, and grandmother who came to avoid the rain while working in the field with her three children.

Se dice que los únicos creyentes que participaron en el momento del culto de fundación fueron el predicador Yong-ki Cho, el predicador Ja-sil Choi y la abuela que había venido para resguardarse de la lluvia mientras trabajaba en el campo con sus tres hijos.

이후 두 전도사의 치병을 통해서 신도 수가 늘어났고 천막교회를 세웠습니다.

Since then, the number of believers increased through the remedy of the two evangelists and a tent church was built.

Desde entonces, el número de creyentes aumentó gracias a los remedios de los dos evangelistas y se construyó una iglesia de campaña.

부흥 성회를 개최하면서 많은 사람이 이에 참여하면서 교회를 건축하게 되죠.

As a lot of people participated in their revival rallies, they built a church.

Como mucha gente participaba en las reuniones de avivamiento, se construyo una iglesia.

지금의 여의도에 자리 잡은 후에는 국내외 500개 넘는 교회를 개척하고 지역을 분리했다고 알려져 있습니다.

After it was established in Yeouido, it pioneered more than 500 churches at home and abroad and separated the area.

Después de establecerse en Yeouido, promovió más de 500 iglesias en el país y en el extranjero y separó la zona.

2018년에는 창립 60주년을 맞이했고, 서울월드컵경기장에서 60주년 감사예배와 평화통일을 위한 기도대성회를 열었죠.

In 2018, it celebrated its 60th anniversary, and held a prayer service for the 60th anniversary of gratitude and peaceful unification at the Seoul World Cup Stadium.

En 2018, celebró su 60 aniversario, y celebró un servicio de oración por el 60 aniversario de gratitud y unificación pacífica en el Estadio de la Copa Mundial de Seúl.

이와 관련된 영상을 함께 보겠습니다.

Let's watch a video about this.

Veamos un vídeo sobre esto.

https://www.youtube.com/watch?v=hw1WfIVTmTc (2:06)

현재는 조용기 목사 후임으로 이영훈 목사가 담임하고 있는데요.

Currently, Pastor Young-hoon Lee is in charge of replacing Pastor Yong-ki Cho.

Actualmente, el Pastor Young-hoon Lee está a cargo de reemplazar al Pastor Yong-ki Cho.

여의도순복음교회는 여전히 한국 개신교의 상징적인 역할을 하고 있습니다.

Yeouido Full Gospel Church still plays a symbolic role in Korean Protestantism.

La Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido sigue desempeñando un papel simbólico en el protestantismo coreano.

얼마 전 크리스마스를 맞이해서 대통령이 여의도순복음교회에 축하 영상을 보내기도 했습니다.

Not long ago, for Christmas, the president sent a congratulatory video to the Yeouido Full Gospel Church.

No hace mucho, para Navidad, el presidente envió un vídeo de felicitación a la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido.

여의도순복음교회가 많은 신도 수를 가진 교회라면, 오랜 역사가 있는 교회 또한 존재합니다.

If Yeouido Full Gospel Church is a church with a large number of believers, there is also a church with a long history.

Si la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido es una iglesia con un gran número de creyentes, también hay una iglesia con una larga historia.

서울 중구에 있는 영락교회는 1945년부터 시작됐습니다.

Yeongrak Church in Jung-gu, Seoul, started in 1945.

La Iglesia Yeongrak de Jung-gu, Seúl, comenzó su andadura en 1945.

70년이 넘는 역사를 자랑하고 있죠.

It has a history of over 70 years.

Tiene una historia de más de 70 años.

한국전쟁 당시 지금의 북한에서 남쪽으로 온 27명의 성도가 한경직 목사를 중심으로 창립 예배를 드렸다고 합니다.

During the Korean War, 27 believers from present-day North Korea held a founding service centered on Pastor Kyung-jik Han.

Durante la Guerra de Corea, 27 creyentes de la actual Corea del Norte celebraron un culto fundacional centrado en el pastor Kyung-jik Han.

지금의 교회는 일제 강점기 때에 있었던 일본 천리교의 신전 자리를 개조한 것입니다.

Its current church is a renovation of the site of the Japanese Tenrikyo temple during the Japanese colonial period.

Su iglesia actual es una renovación del emplazamiento del templo japonés Tenrikyo de la época colonial japonesa.

이 교회는 당시 북한 서북지방의 피난민들이 교회에 많이 출석하면서 서울 최대의 교회가 되었습니다.

The church became the largest church in Seoul at the time, with many refugees from North Korea's northwest attending the church.

La iglesia se convirtió en la más grande de Seúl en aquella época, ya que a ella acudían muchos refugiados del noroeste de Corea del Norte.

현재에도 2만명이 넘는 교인들이 출석하고 있다고 하는데요.

More than 20,000 church members are still present.

Más de 20.000 miembros de la iglesia siguen asistiendo.

이 교회를 담임했던 한경직 목사는 종교계의 노벨상이라고 불리는 템플턴 상(Templeton Prize)을 수상하기도 했습니다.

Pastor Kyung-jik Han, who was in charge of the church, also won the Templeton Prize, called the Nobel Prize in religion.

El pastor Kyung-jik Han, que estaba a cargo de la iglesia, también ganó el Premio Templeton, llamado el Premio Nobel de la religión.

대형교회가 신도 수가 많아져서 교회 건물 규모를 넓히는 방식이 일반적이라면, 조금 다른 선택을 했던 경우도 있습니다.

If it is common for mega churches to expand the size of their church buildings as the number of members increases, there are also cases where a slightly different choice was made.

Si es habitual que las megaiglesias amplíen el tamaño de los edificios de sus iglesias a medida que aumenta el número de miembros, también hay casos en los que se ha hecho una elección ligeramente diferente.

김동호 목사가 담임하던 높은뜻숭의교회는 2001년 10월에 설립되었는데요.

High Will Soong-Ui Church, led by Pastor Dong-Ho Kim, was founded in October 2001.

La iglesia Alta Voluntad Soong-Ui, dirigida por el pastor Dong-Ho Kim, se fundó en octubre de 2001.

교회 건물을 건축하지 않고, 숭의여자대학교 강당을 빌려서 예배를 드렸습니다.

They did not build a church building, but rented the auditorium of Soongeui Women's University to hold the service.

En lugar de construir un edificio para la iglesia, alquilaron el auditorio de la Universidad Femenina de Soongeui para celebrar el culto.

당시 출석 인원이 5000명이 넘었다고 하는데요.

There were over 5,000 people in attendance at the time.

Asistieron más de 5.000 personas.

갑작스러운 학교의 요청으로 강당을 사용하지 못하게 되었습니다.

Due to the sudden request of the school, the auditorium was not allowed to be used.

Debido a la repentina petición de la escuela, no se pudo utilizar el auditorio.

이런 상황에서 높은뜻 정의, 광성, 푸른, 하늘교회 등으로 분립을 선택합니다.

In this situation, they chose to separate the church into high will, justice, light, blue, and sky church.

En esta situación, optaron por separar la iglesia en voluntad superior, justicia, luz, azul e iglesia del cielo.

김동호 목사는 담임을 맡지 않았죠.

Pastor Dong-ho Kim was not in charge of the homeroom.

El pastor Dong-ho Kim no estaba a cargo del aula.

당시 교회 건축 없이 장소를 빌려서 예배를 본다는 점과 교회를 건축하지 않고 분립했다는 점은 시사하는 바가 컸습니다.

At that time, the fact that they rented a place to worship without building a church and that they separated without building a church was significant.

En esa época, el hecho de que alquilaran un lugar para celebrar cultos sin construir una iglesia y que se separaran sin construir una iglesia era significativo.

한국의 각 지역에 수많은 대형교회가 존재하고 있습니다.

There are many mega churches in each region of Korea.

Hay muchas mega iglesias en cada región de Corea.

대형교회는 인터넷 홈페이지(Homepage)도 잘 갖추고 있습니다.

Large churches also have a good Internet homepage.

Las grandes iglesias también tienen una buena página de Internet.

2000년대 초반 인터넷 서비스가 시작되면서부터입니다.

This is from the beginning of Internet service in the early 2000s.

Desde el inicio de los servicios de Internet a principios de la década de 2000.

자체 홈페이지에는 이전 예배나 설교를 다시 보거나 들을 수 있게 해놓았습니다.

On its own homepage, you can see or listen to previous worship services or sermons again.

En su propia página de inicio, puede volver a ver o escuchar servicios de culto o sermones anteriores.

최근의 변화도 주목됩니다.

Recent changes are also significant.

Los cambios recientes también son significativos.

한국은 2020년부터 코로나로 인해서 대면 예배가 전면 불가능하거나 제한된 인원만이 대면을 할 수 있던 때가 있었습니다.

Since 2020, there was a time when face-to-face worship was completely impossible or only a limited number of people were able to meet face-to-face due to the corona.

Desde 2020, hubo un tiempo en el que el culto en persona era completamente imposible o sólo estaba disponible para un número limitado de personas debido al coronavirus.

이 때문에 온라인 예배가 활성화됩니다.

This enables online worship.

Esto permite el culto en línea.

대형교회는 주로 유튜브(youtube)를 통해서 실시간 예배를 방송하고 있으며 많은 수의 사람들이 예배를 시청하고 있습니다.

Mega churches are broadcasting real-time worship mainly through YouTube, and a large number of people are watching them.

Las mega iglesias están transmitiendo cultos en tiempo real, principalmente a través de YouTube, y un gran número de personas los están viendo.

대형교회가 오프라인뿐만 아니라 온라인에서도 막강한 힘을 발휘하고 있는 것을 확인할 수 있죠.

You can see that mega churches are exerting great power online as well as offline.

Se puede ver que las megaiglesias están ejerciendo un gran poder tanto online como offline.

온라인 실시간 예배 방송은 코로나가 끝난 후에도 지속될 것으로 예상됩니다.

Online real-time worship broadcasts are expected to continue even after the corona is over.

Se espera que las transmisiones de culto en línea en tiempo real continúen incluso después de que la corona haya terminado.

그렇다면 신도들은 어떨까요?

Then what about believers?

¿Y los creyentes?

코로나 이후의 신자들은 당연히 교회에 직접 가서 예배를 드려야 한다는 생각이 유연하게 바뀌지 않을까 생각됩니다.

Believers after Covid will naturally change their thinking that they should go to church and worship.

Los creyentes después de Covid cambiarán naturalmente su pensamiento de que deben ir a la iglesia y rendir culto.

지금까지 우리는 한국 개신교의 대형교회에 관해 알아보았습니다.

So far, we have learned about the mega churches of Korean Protestantism.

Hasta ahora, hemos aprendido sobre las mega iglesias del protestantismo coreano.

여러분의 한국 개신교 이해에 도움이 되셨으면 좋겠습니다.

I hope it helps you understand Korean Protestantism.

Espero que te ayude a entender el protestantismo coreano.

확실한 이해를 위해서 문제를 풀어보시길 바랍니다.

Please solve the problem for a clear understanding.

Por favor, contesta las preguntas para una comprensión clara.

다음 시간에는 더 다양한 교회 유형을 살펴보겠습니다.

Next time, we'll look at more different church types.

La próxima vez, veremos más tipos diferentes de iglesias.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

문제 1. 세계에서 가장 크다고 알려진 교회명은 무엇인가요?

Question 1. What is the name of the largest known church in the world?

Pregunta 1. ¿Cuál es el nombre de la iglesia más grande conocida en el mundo?

문제 2. 70년이 넘는 역사를 가진 교회명은 무엇인가요?

Question 2. What is the name of a church with over 70 years of history?

Pregunta 2. ¿Cómo se llama una iglesia con más de 70 años de historia?

■ 참고문헌

류대영, 『한 권으로 읽는 한국 기독교의 역사』, 서울: 한국기독교역사연구소, 2018.

Further Readings

Ryu Dae-young 『A history of Protestantism in Korea』, Seoul : The Institue of the History of Christianity in Korea, 2018.

Referencias

Ryu Dae-young 『Una historia del protestantismo en Corea』, Seúl : Instituto de Historia del Cristianismo de Corea, 2018.

13/03/ 2023

SCRIPT 4. 장소로 보는 한국 개신교 #4

SCRIPT 4. Korean Protestantism through Space #4

SCRIPT 4. El protestantismo coreano a través del espacio #4

안녕하세요. 여러분.

Hi everyone.

Hola a todos.

저는 이번 강의 여러분과 함께하는 서울대학교 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee, de la Universidad Nacional de Seúl.

우리는 한국 개신교와 건축에 관해 알아보고 있습니다.

We are learning about Korean Protestantism and architecture.

Estamos aprendiendo sobre el protestantismo coreano y la arquitectura.

이 주제를 다루는 처음 시간에 빨간 십자가 이야기를 했던 걸 기억하시나요?

Remember when we talked about the red cross in our first class on this subject?

¿Recuerdas cuando hablamos de la cruz roja en nuestra primera clase sobre este tema?

오늘은 그 네온사인 십자가의 주인공인 상가교회를 다루려고 합니다.

Today, we are going to look into Sanga Church, the main character of the neon sign cross.

Hoy vamos a analizar la Iglesia Sangga, el personaje principal de la cruz de neón.

한국에는 지난 시간 우리가 다루었던 대형교회만이 존재하는 건 아닙니다.

In Korea, there are not only mega churches that we covered last time.

En Corea, no sólo hay mega iglesias que cubrimos la última vez.

큰 교회들이 있듯이 작은 교회들이 있죠.

Just as there are mega churches, there are small churches.

Así como hay mega iglesias, hay pequeñas iglesias.

상가교회는 말 그대로 상가에 있는 교회를 말합니다.

Sangga Church literally means a church in a mall.

Sangga Church significa literalmente una iglesia en un centro comercial.

규모도 작고 그만큼 신도 수도 상대적으로 적고 주로 처음 목회를 시작하는 분들이 교회를 세웁니다.

The scale is small, and the number of believers is relatively small, and mainly those who start the ministry for the first time build the church.

La escala es pequeña, y el número de creyentes es relativamente pequeño, y principalmente los que inician el ministerio por primera vez construyen la iglesia.

상가교회는 한국 개신교만의 새로운 건축 유형입니다.

The Church is a new type of architecture unique to Korean Protestant.

La Iglesia es un nuevo tipo de arquitectura única del protestantismo coreano.

상업 공간에 종교가 함께 있는 건 흥미롭습니다.

It's interesting to have religion in a commercial space.

Es interesante que haya religión en un espacio comercial.

이에 관해서 한국의 유명한 건축가가 상가교회에 관해 쓴 기사가 있는데요,

In this regard, there is an article written by a famous Korean architect about this Sanga Church.

A este respecto, hay un artículo escrito por un famoso arquitecto coreano sobre esta Iglesia Sangga.

실리콘밸리에 IT 기업이 융성하는 이유가 '차고 창업'이 가능해서인데, 상가교회는 실리콘밸리의 차고 창업과 비슷하다는 것이죠.

The reason why IT companies prosper in Silicon Valley is that 'garage start-ups' are possible, and shopping churches are similar to garage start-ups in Silicon Valley.

La razón por la que las empresas de TI prosperan en Silicon Valley es que es posible crear una empresa en un garaje, y las iglesias comerciales son similares a las empresas de garaje en Silicon Valley.

비교적 적은 임대료를 내고 교회를 세울 수 있지만, 차고 창업처럼 여러 어려움을 갖고 있습니다.

The church has a relatively small rent, but it has many difficulties like garage start-ups.

La iglesia tiene un alquiler relativamente pequeño, pero tiene muchas dificultades como las start-ups de garaje.

https://www.joongang.co.kr/article/22263909#home

상가교회는 한국의 주거문화와도 관련되어 있습니다.

The Church is also related to Korean residential culture.

La Iglesia también está relacionada con la cultura residencial coreana.

한국인들은 대부분 아파트에 살고 있고 가까운 상가를 많이 이용하죠.

Most Koreans live in apartments and often use nearby shopping malls.

La mayoría de los coreanos viven en apartamentos y suelen utilizar los centros comerciales cercanos.

유동 인구가 많은 지역의 상가에는 특히 많은 상가교회가 있습니다.

There are especially many shopping street churches in areas with a high floating population.

Hay especialmente muchas iglesias en calles comerciales en zonas con mucha población flotante.

교회가 이렇게 많다 보니 교파(denomination)마다 상가교회를 개척할 때 일정한 규칙을 갖고 있는데요.

Since there are so many churches, each denomination has certain rules when opening this kind of church.

Como hay tantas iglesias, cada denominación tiene ciertas normas a la hora de abrir este tipo de iglesias.

예를 들면 500미터 안에 같은 교파의 교회가 있다면 개척을 하지 않거나, 해당 교회의 허락을 구하고 개척을 하는 등의 조항들이 생겨났습니다.

For example, if there is a church of the same denomination within 500 meters, provisions such as not pioneering or seeking permission from the church were created.

Por ejemplo, si hay una iglesia de la misma confesión en un radio de 500 metros, se crearon disposiciones como no ser pionero o pedir permiso a la iglesia.

한국 개신교에는 다양한 교파가 있고, 그만큼의 상가교회가 많은 상태입니다.

There are various denominations in Korean Protestantism, and there are many Sanga Churches as well.

Hay varias denominaciones en el protestantismo coreano, y también muchas iglesias sangha.

신학대학원을 나와서 목사가 되는 사람들은 많지만 대부분 자립을 해야 하는 상황에 놓여있기 때문이죠.

This is because there are many people who become pastors after graduating from theological seminary, but most of them are in a situation where they have to become independent.

Esto se debe a que hay muchas personas que se convierten en pastores después de graduarse en el seminario teológico, pero la mayoría de ellos se encuentran en una situación en la que tienen que independizarse.

상가교회에는 여러 어려움들이 존재하고 있습니다.

The church has many difficulties.

La iglesia tiene muchas dificultades.

이와 관련된 뉴스를 한번 보겠습니다.

Let's take a look at the news related to this.

Echemos un vistazo a las noticias relacionadas con esto.

http://news.cgntv.net/player/home.cgn;jsessionid=3D2E42E8FBD69F4D778B7C-702C4327C7?c=100&v=42654 (2:31)

상가에는 학원이나 병원 등 다른 업종이 많아서 상가교회의 예배 중에 기도나 찬송 같은 부분이 소음으로 비춰질 수 있다는 것이죠.

There are many other businesses such as academies and hospitals in the shopping district, so parts such as prayers and hymns can be seen as noise during worship at the shopping mall.

Hay muchos otros negocios como academias y hospitales en el distrito comercial, por lo que partes como oraciones e himnos pueden ser vistos como ruido durante el culto en el centro comercial.

이 뉴스에서는 상가교회 스스로가 방음시설을 한다든지 자구책을 마련해서 피해를 주지 않는 방향을 모색하고 있음을 보여줍니다.

The news shows that the church itself is seeking a way to prevent damage by building soundproof facilities.

La noticia muestra que la propia iglesia está buscando la manera de evitar daños construyendo instalaciones insonorizadas.

상가교회는 부흥을 꿈꿉니다.

The Churches dream of revival.

Las Iglesias sueñan con el avivamiento.

많은 대형교회는 처음에는 상가교회로 시작했습니다.

Many large churches started out as Sangga churches.

Muchas grandes iglesias empezaron siendo iglesias sangga.

일례로 서울 강동구 명일동에 있는 명성교회는 1980년에 상가에서 개척을 시작한 현재는 영향력 있는 대형교회입니다.

For example, Myeongseong Church in Myeongil-dong, Gangdong-gu, Seoul, is now an influential large church that started pioneering in the shopping district in 1980.

Por ejemplo, la Iglesia de Myeongseong, en Myeongil-dong, Gangdong-gu, Seúl, es ahora una influyente gran iglesia que empezó siendo pionera en el distrito comercial en 1980.

우리가 보았던 여의도순복음교회도 처음에는 천막교회로 시작했죠.

The Yoido Full Gospel Church we saw also started out as a tent church.

La Iglesia del Evangelio Completo de Yoido que vimos también comenzó como una iglesia en una tienda de campaña.

상가교회 목회자들은 많은 신도를 확보하고자 노력합니다.

The Churches' pastors try to secure many believers.

Los pastores de las iglesias intentan conseguir muchos creyentes.

그러나 최근 코로나 19 팬데믹 상황은 상가교회를 더욱 어렵게 했습니다.

However, the recent Covid pandemic has made the situation of the churches more difficult.

Sin embargo, la reciente pandemia de Covid ha hecho más difícil la situación de las iglesias.

대면 예배가 금지되면서 신도 수가 더 줄어들었고, 온라인 예배로 빠른 전환을 하는 대형교회에 비해 경제적 여건이 여유롭지 않은 상가교회는 더욱 어려운 상황에 놓여있죠.

As face-to-face worship was banned, the number of believers decreased further, and the churches, which do not have economic conditions, are in a more difficult situation than large churches that make a quick transition to online worship.

Al prohibirse el culto presencial, el número de fieles disminuyó aún más, y la situación de las iglesias, que no tienen condiciones económicas, es más difícil que la de las grandes iglesias que pasan rápidamente al culto en línea.

2020년에 상가교회와 관련된 흥미로운 영화 한편이 나왔습니다.

In 2020, an interesting movie related to the church came out.

En 2020, una interesante película relacionada con la iglesia salió.

<기도하는 남자>라는 영화인데요.

It's a movie called <The Man Who Prays>.

Es una película llamada <El hombre que reza>.

박혁권이라는 유명 배우가 주인공을 맡아서 열연(enthusiastic performance)했습니다.

A famous actor named Hyuk-kwon Park played the main character and performed enthusiastically.

Un famoso actor llamado Hyuk-kwon Park interpretó al personaje principal y actuó con entusiasmo.

그는 상가교회를 담임하는 목사입니다.

He is a pastor in charge of Sanga Church.

Es un pastor a cargo de la Iglesia Sangga.

상가 건물 지하에서 작은 개척교회를 하면서 예배를 드리고 거기에 더해 대리운전과 편의점 아르바이트를 병행하죠.

He worships while doing a small pioneering church in the basement of a commercial building, and in addition, he gets paid as a designated driver and works part-time at a convenience store.

Él adora mientras hace una pequeña iglesia pionera en el sótano de un edificio comercial, y además, le pagan como conductor designado y trabaja a tiempo parcial en una tienda de conveniencia.

그러던 중 재개발 때문에 교회 공간을 비워줘야 하고, 설상가상으로 얼마 되지 않는 성도들은 대형교회로 발걸음을 옮깁니다.

Meanwhile, he has to vacate his church space due to redevelopment, and to make matters worse, a few believers move to large churches.

Mientras tanto, él tiene que desalojar el espacio de su iglesia debido a la reurbanización, y para empeorar las cosas, unos pocos creyentes se trasladan a grandes iglesias.

단순히 영화의 내용이면 좋겠지만, 상가교회 목회자들이 꽤 힘든 상황에 놓여있음을 보여주는 부분이 아닐까 합니다.

It would be nice if it was simply the content of the movie, but I think it shows that the pastors of Sangga Churches are in a pretty difficult situation.

Estaría bien que se tratara simplemente del contenido de la película, pero creo que muestra que los pastores de las Iglesias de Sangga se encuentran en una situación bastante difícil.

한국 거리에 빨간 네온사인 십자가는 여전히 많이 있지만, 도심을 가득 채웠던 그 불빛이 현재는 조금씩 꺼지고 있습니다.

There are still many red neon sign crosses on the streets of Korea, but the lights that filled the city center are now extinguishing little by little.

Todavía hay muchas cruces rojas con letreros de neón en las calles de Corea, pero las luces que llenaban el centro de la ciudad ahora se están apagando poco a poco.

2000년대에 들어서면서 새로운 교회 형태들이 등장하고 있습니다.

As we entered into the 2000s, new church forms emerged.

A medida que nos adentramos en la década de 2000, surgen nuevas formas de iglesia.

첫 번째가 카페 교회입니다.

The first is a cafe church.

La primera es una iglesia-café.

한국에는 커피숍(coffee shop)이 상당히 많은데요, 교회가 주로 활용되는 시간은 새벽이나 주말이기 때문에 다른 시간을 활용할 수 있도록 고안된 것입니다.

There are quite a lot of coffee shops in Korea, and the church is mainly used at dawn or on weekends, so it is designed to be used at other times.

Hay bastantes cafeterías en Corea, y la iglesia se usa sobre todo de madrugada o los fines de semana, por lo que está diseñada para aprovechar otros momentos del día.

처음에는 소규모 교회들이 고안한 것이었는데요. 최근에는 대형교회들도 교회 내에 커피숍 공간을 마련하고 있습니다.

It was originally designed by small churches, but recently, large churches are also making coffee shop space in their churches.

Originalmente fue diseñado por iglesias pequeñas, pero recientemente las grandes iglesias también están habilitando espacios de cafetería en sus templos.

신도들이나 지역 주민들이 즐길 수 있도록 하고 있는데요, 유명 커피 전문점보다 대부분 가격이 저렴하다는 장점이 있습니다.

It allows believers and local residents to enjoy it, and it has the advantage of being cheaper than famous coffee shops.

Permite disfrutar a los creyentes y a los residentes locales, y tiene la ventaja de ser más barato que las cafeterías famosas.

두 번째는 도서관 교회입니다.

The second is a library church.

La segunda es una iglesia biblioteca.

도서관을 운영하면서 교회를 지식의 공간으로 활용하는 경우입니다.

It is the case of using the church as a space for knowledge and a library at the same time.

Es el caso de utilizar la iglesia como espacio de conocimiento y biblioteca al mismo tiempo.

이와 관련된 영상을 함께 보실까요?

Shall we watch a video related to this?

¿Vemos un vídeo al respecto?

(CBS뉴스 교회순례-도서관과 카페를 통해 지역 주민들과 소통하는 북악하늘교회)

(CBS News Church Pilgrimage - Bukak Sky Church, which communicates with local residents through its library and cafe)

(CBS News Church Pilgrimage - Bukak Sky Church, que se comunica con los residentes locales a través de su biblioteca y cafetería)

https://www.youtube.com/watch?v=V8R7A4-O0C4 (3:05)

이 교회는 카페와 도서관을 함께 운영하고 있네요.

This church runs a cafe and a library together.

Esta iglesia gestiona conjuntamente una cafetería y una biblioteca.

또한 문화시설이 부족한 지역 사회를 위해서 다양한 문화 활동을 제공하고 있습니다.

The church also offers various cultural activities for communities that lack cultural facilities.

La iglesia también ofrece diversas actividades culturales para las comunidades que carecen de instalaciones culturales.

영상에서 인터뷰에 참여한 지역 주민들의 호응도 꽤 긍정적입니다.

The response of the local residents who participated in the interview in the video is also quite positive.

La respuesta de los residentes locales que participaron en la entrevista del vídeo también es bastante positiva.

이번 시간에는 상가교회를 중심으로 알아보았습니다.

This time, we focused on the Sangga Church.

Esta vez, nos hemos centrado en la Iglesia Sangga.

상가교회는 한국의 소규모 교회를 대표하는 곳이죠.

The church represents a small church in Korea.

La iglesia representa una pequeña iglesia en Corea.

여전히 많은 상가교회가 있지만, 또 다른 형태로 카페 교회, 도서관 교회 등이 등장하고 있다는 점도 확인했습니다.

There are still many churches of this type, but we also learned that cafe churches and library churches are emerging in another form.

Aunque todavía hay muchas iglesias de este tipo, también vimos que están surgiendo otras formas, como las iglesias-café y las iglesias-biblioteca.

이번 시간이 한국 개신교를 이해하는 데 도움이 되셨으면 합니다.

I hope this time will help you understand Korean Protestantism.

Espero que esta vez te ayude a entender el protestantismo coreano.

더 정확한 이해를 위해서 문제를 풀어보시길 바랍니다.

Please solve the problem for a more clear understanding.

Por favor, contesta las preguntas para una comprensión más clara.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Muchas gracias.

■ 자율학습문제

문제 1. 한국에만 존재하는 독특한 교회 형태로서, 상가 안에 있는 교회를 일컫는 용어는 무엇인가요?

Question 1. As a unique form of church that exists only in Korea, what is the term for the church in the shopping district?

Pregunta 1. Como una forma única de iglesia que sólo existe en Corea, ¿cuál es el término para la iglesia en el centro comercial?

■ 참고문헌

류대영, 『한 권으로 읽는 한국 기독교의 역사』, 서울: 한국기독교역사연구소, 2018.

Further Readings

Ryu Dae-young 『A history of Protestantism in Korea』, Seoul : The Institue of the History of Christianity in Korea, 2018.

Referencias

Ryu Dae-young『Una historia del protestantismo en Corea』, Seúl : Instituto de Historia del Cristianismo en Corea, 2018.

13/03/2023

SCRIPT 5. 장소로 보는 한국 개신교 #5

SCRIPT 5. Korean Protestantism through Space #5

SCRIPT 5. El protestantismo coreano a través del espacio #5

안녕하세요. 여러분.

Hi everyone.

Hola a todos.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

저는 이번 시간 여러분과 함께 할 서울대학교 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University, and will lecture to you today.

Soy Yu-na Lee, de la Universidad Nacional de Seúl, y hoy les daré una conferencia.

우리는 장소를 통해서 한국 개신교를 알아보고 있는데요.

We are looking into Korean Protestantism through space.

Estamos analizando el protestantismo coreano a través del espacio.

지난 시간에는 대형교회와 상가교회 등을 확인했습니다.

Last time, we checked mega churches and shop letting churches.

La última vez, examinamos las megaiglesias y las iglesias de alquiler de tiendas.

이번 시간에는 유명 건축가들이 지은 교회들을 알아보겠습니다.

This time, we will look at the churches built by famous architects.

Esta vez, examinaremos las iglesias construidas por arquitectos famosos.

서울의 장충동에 있는 경동교회는 한국의 종교 건축사를 이야기할 때 항상 등장하는 곳입니다.

Kyungdong Church in Jangchung-dong, Seoul, is a place that always appears when talking about the history of religious architecture in Korea.

La Iglesia de Kyungdong en Jangchung-dong, Seúl, es un lugar que siempre aparece cuando se habla de la historia de la arquitectura religiosa en Corea.

경동교회는 김수근(1931-1986)이라는 건축가가 지은 곳입니다.

Gyeongdong Church was built by an architect named Soo-geun Kim (1931-1986).

La iglesia de Gyeongdong fue construida por un arquitecto llamado Soo-geun Kim (1931-1986).

20세기 한국의 현대 건축을 대표한 인물로 알려져 있죠.

He is known to represent modern Korean architecture in the 20th century.

Es conocido por representar la arquitectura moderna coreana del siglo XX.

종교 건축으로는 마산의 양덕성당과 서울의 불광동 성당을 지었습니다.

He built Yangdeok Cathedral in Masan and Bulgwang-dong Cathedral in Seoul as religious buildings.

Construyó la catedral de Yangdeok en Masan y la de Bulgwang-dong en Seúl como edificios religiosos.

개신교 교회는 경동교회를 유일하게 지었습니다.

He built Kyungdong Church, the only Protestant church built by him.

Construyó la iglesia de Kyungdong, la única iglesia protestante construida por él.

건축가들이 지은 교회는 건축가가 해석한 상징들이 곳곳에 있죠.

The churches built by architects have symbols everywhere interpreted by them.

Las iglesias construidas por arquitectos están salpicadas de símbolos interpretados por ellos.

김수근 건축가는 깨지고 부서진 벽돌들은 쌓아 올려서 교회의 외벽을 완성했고, 크고 길쭉한 블록이 맞물리는 외관을 선택했습니다.

Architec Soo-geun Kim completed the exterior wall of the church by stacking broken and weak bricks, and chose the look of the church, where large and long blocks interlock.

El arquitecto Soo-geun Kim completó el muro exterior de la iglesia apilando ladrillos rotos y débiles, y eligió el aspecto de la iglesia, donde se entrelazan bloques grandes y alargados.

이는 기도하는 손을 형상화한 것으로 알려져 있습니다.

This represents praying hands.

Esto representa manos que rezan.

교회 옆으로 난 계단은 예수가 십자가를 지고 걸었던 골고다 언덕길을 상징한다고 하죠.

The staircase next to this church represents the Golgotha Hill where Jesus walked with the cross.

Se dice que la escalera junto a esta iglesia representa la colina del Gólgota, por donde Jesús caminó con la cruz.

교회 내부의 벽에는 창문이 없습니다.

There are no windows on the walls inside the church.

No hay ventanas en las paredes del interior de la iglesia.

앞쪽 십자가 위에 하늘로 뚫린 창문밖에 없습니다.

This church only has a window pierced to the sky above the cross in front.

Esta iglesia sólo tiene una ventana perforada hacia el cielo por encima de la cruz de delante.

이는 공간의 경건함을 극대화하는 장치입니다.

This is a device that maximizes the reverence of space.

Este es un dispositivo que maximiza la reverencia del espacio.

경동교회는 높고 크지만 기존의 대형교회와는 확실히 다른 공간을 구성하고 있는 것을 볼 수 있습니다.

You can see that the church is tall and large, but it certainly makes up a different space from the existing large church.

Se puede ver que la iglesia es alta y grande, pero sin duda conforma un espacio distinto al de las grandes iglesias existentes.

1981년에 건립된 이 교회는 신학적인 상징과 건축가 특유의 해석이 어우러진 곳으로도 유명합니다.

Built in 1981, the church is also famous for its theological symbols and architect-specific interpretations.

Construida en 1981, la iglesia también es famosa por sus símbolos teológicos y las interpretaciones propias del arquitecto.

경동교회는 대한민국 아름다운 6대 교회 중 하나라고 합니다.

The Church is one of the six beautiful churches in Korea.

Se dice que es una de las seis iglesias más bellas de Corea.

개신교인이 아니라도 한번 방문해도 될 명소입니다.

It's a famous place to visit even if you're not a Protestant.

Es un lugar famoso para visitar aunque no seas protestante.

경동교회에 들어서면 보이는 광경을 촬영한 쇼츠를 잠깐 보시겠습니다.

Let's take a look at the shorts that filmed the scene that you see when you enter the church.

Echemos un vistazo a los cortos que filmaron la escena que ves cuando entras en la iglesia.

https://www.youtube.com/shorts/a3bwvGN7s4U (쇼츠)

다음은 경산시 하양읍에 있는 무학로 교회입니다.

Next is Muhakro Church in Hayang-eup, Gyeongsan-si.

La siguiente es la Iglesia de Muhakro en Hayang-eup, Gyeongsan-si.

건축가 승효상이 설계를 맡은 곳이죠.

This church was designed by architect Hyo-sang Seung.

Esta iglesia fue diseñada por el arquitecto Hyo-sang Seung.

김수근의 제자로 알려진 승효상은 한국의 대표적인 건축가입니다.

Known as a disciple of Kim Soo-geun, Seung Hyo-sang is a representative Korean architect.

Conocido como discípulo de Kim Soo-geun, Seung Hyo-sang es un arquitecto coreano representativo.

그가 시골의 20평 작은 규모의 벽돌 교회를 지었습니다.

He built a small brick church with 20 square feet in the countryside.

Construyó una pequeña iglesia de ladrillo con 20 pyeong en el campo.

그가 건축한 교회를 보기 위해서 많은 사람이 찾고 있다고 하죠.

Many people are visiting the church that he designed.

Mucha gente visita la iglesia que diseñó.

그가 했던 인터뷰를 보면, 그는 주변을 압도하는 규모의 대형교회가 교회의 본질과 관계없는 형태라고 보고 있습니다.

In his interviews, he sees a large church that overwhelms the surroundings as a form that has nothing to do with the nature of the church.

En sus entrevistas, ve una gran iglesia que abruma al entorno como una forma que nada tiene que ver con la naturaleza de la iglesia.

교회는 우리 본연의 본질을 찾는 공간이어야 한다는 건축가의 생각은 작은 교회에서 드러나고 있습니다.

The architect's idea that a church should be a space to find our own essence is revealed in this small church.

La idea del arquitecto de que una iglesia debe ser un espacio para encontrar nuestra propia esencia se manifiesta en esta pequeña iglesia.

그는 건축은 가장 단순한 형태에서 사람들의 삶을 드러내야 한다는 생각을 갖고 있습니다.

He has this idea that architecture should reveal people's lives in its simplest form.

Él tiene esta idea de que la arquitectura debe revelar la vida de las personas en su forma más simple.

자기 자신을 만나는 공간을 꿈꾸는 건축가의 마음이 느껴집니다.

I can feel the heart of an architect who dreams of a space where he meets himself.

Puedo sentir el corazón de un arquitecto que sueña con un espacio donde encontrarse consigo mismo.

건축가의 이런 마음 때문인지 이 작은 시골 교회를 찾는 사람들이 아주 많다고 합니다.

Perhaps because of this architect's mind, there are many people who visit this small country church.

Tal vez por la mente de este arquitecto, son muchas las personas que visitan esta pequeña iglesia campestre.

이 교회와 관련된 영상을 함께 감상해보겠습니다.

Let's watch a video related to the church.

Veamos un vídeo relacionado con la iglesia.

https://www.youtube.com/watch?v=OxJ322Z99T0 (2:27)

한국 최초의 장로교 예배당인 새문안교회는 서울의 광화문에 위치하고 있습니다.

Saemoonan Church, Korea's first Presbyterian chapel, is located in Gwanghwamun, Seoul.

La Iglesia Saemoonan, primera capilla presbiteriana de Corea, está situada en Gwanghwamun, Seúl.

서울의 중심부에 있는 교회로 최근 새롭게 단장했습니다.

It is a church in the center of Seoul and it got recently renovated.

Es una iglesia en el centro de Seúl y ha sido renovada recientemente.

이 건물은 2019년 건축마스터상(AMP)의 건축설계분야 문화건축부분 수상작으로 선정되었다고 합니다.

This building was selected as the winner of the 2019 Architectural Master Award (AMP) for cultural architecture in the field of architectural design.

Este edificio fue seleccionado como ganador del Premio Maestro de Arquitectura (AMP) 2019 en la categoría de arquitectura cultural.

교회 건물이 수상작이 된 것은 이례적이라고 하죠.

It is unusual for a church building to become an award-winning work.

No es habitual que el edificio de una iglesia se convierta en una obra premiada.

교회를 설계한 이은석 건축가는 교회 경내를 따로 구분하지 않고 신자가 아니라도 자연스럽게 교회를 지나다닐 수 있게 했습니다.

Architect Lee Eun-seok, who designed the church, did not separate the church grounds and made it possible for non-believers to pass by the church naturally.

El arquitecto Lee Eun-seok, que diseñó el templo, no separó los terrenos de la iglesia y permitió que los no creyentes pasaran por ella con naturalidad.

직선과 곡선의 조화를 주면서 어머니의 품처럼 따뜻한 외관을 담아냈다고 합니다.

He said that he created a warm appearance like a mother's arms while giving harmony between straight lines and curves.

Dijo que creó una apariencia cálida como los brazos de una madre armonizando líneas rectas y curvas.

새문안교회가 가진 역사성을 담기 위해서 옛 교회당에 있던 벽면을 보존하기도 했습니다.

In order to capture the historicity of Saemoonan Church, its old walls were preserved.

Para captar la historicidad de la iglesia de Saemoonan, se conservaron sus antiguos muros.

새문안교회와 관련된 영상을 보겠습니다.

Let's watch a video about Saemoonan Church.

Veamos un vídeo sobre la Iglesia de Saemoonan.

https://www.youtube.com/watch?v=XQmGyHmEAn8 (2:49)

독특한 외관의 교회도 있습니다.

There is also a church with a unique exterior.

También hay una iglesia con un exterior único.

경기도 양평에 위치한 '청란교회'인데요.

It is Cheongran Church located in Yangpyeong, Gyeonggi-do.

Se trata de la iglesia de Cheongran, situada en Yangpyeong, Gyeonggi-do.

2012년 세상에서 가장 작은 교회를 표방하며 푸른 달걀 모양으로 지었습니다.

In 2012, it was built in the shape of a blue egg, claiming to be the world's smallest church.

En 2012, se construyó con forma de huevo azul, pretendiendo ser la iglesia más pequeña del mundo.

실제로 한국에서도 가장 작은 교회로 알려져 있죠.

In fact, it is known as the smallest church in Korea as well.

De hecho, también se la conoce como la iglesia más pequeña de Corea.

청란교회 옆에는 2017년 종교개혁 500주년을 기념해서 새 예배당을 지었는데요.

Next to the church, a new chapel was built to commemorate the 500th anniversary of the Reformation in 2017.

Junto a la iglesia, se construyó en 2017 una nueva capilla para conmemorar el 500 aniversario de la Reforma.

'종교개혁 500주년 기념교회'입니다.

It's the '500th Anniversary Church of the Reformation'.

Es la 'Iglesia del 500 Aniversario de la Reforma'.

청란교회는 UC 버클리 건축과 교수인 앤드류 맥네어(Andrew Mcnair)가 설계했는데요.

The Cheongran Church was designed by Andrew Mcnair, a professor of architecture at UC Berkeley.

La iglesia de Cheongran fue diseñada por Andrew Mcnair, profesor de arquitectura de la Universidad de Berkeley.

이 건물은 실제 예배 공간이 아니라 주로 묵상 공간으로 사용됩니다.

This building is mainly used as a meditation space, not a real worship space.

Este edificio se utiliza principalmente como espacio de meditación, no como un verdadero espacio de culto.

https://www.youtube.com/watch?v=tyHkwsOt5vw (1:58)

영상에서 보신 것처럼 달걀 모양을 하고 있는데요, 교회 안에는 파이프오르간도 있고 문화공간으로도 활용되고 있습니다.

As you saw in the video, it is shaped like an egg and there is also a pipe organ inside the church, and its space is also used as a cultural space.

Como has visto en el vídeo, tiene forma de huevo y también hay un órgano de tubos dentro de la iglesia, y su espacio también se utiliza como espacio cultural.

마지막으로, 제주도에는 재일한국인 건축가인 이타미 준이 설계한 방주교회가 있습니다.

Finally, there is an ark church designed by Itami Jun, a Korean architect in Jeju Island.

Por último, hay una iglesia del arca diseñada por Itami Jun, un arquitecto coreano en la isla de Jeju.

방주(Ark)는 물에 떠있죠.

The Ark floats on water.

El Arca flota en el agua.

교회 건물은 물 위에 떠있는 배 모양을 하고 있습니다.

The church building is in the shape of a boat floating on water.

El edificio de la iglesia tiene forma de barco flotando en el agua.

나무와 유리로 된 벽이 있고 지붕은 금속의 삼각조각들로 되어 있는데요.

It has wood and glass walls and a roof made of metal triangular pieces.

Tiene paredes de madera y cristal y un tejado de triángulos metálicos.

특히 지붕은 하늘과 조화를 이루는 것에 초점을 맞추어 제작되었다고 합니다.

The roof, in particular, was designed with a focus on harmonizing with the sky.

El tejado, en particular, se diseñó pensando en armonizar con el cielo.

교회 안에 들어서면 방주라는 느낌이 더 잘 드러납니다.

When you enter the church, you can see the feeling of an ark better.

Al entrar en la iglesia, se percibe mejor la sensación de arca.

교회 전면과 측면에 물이 보이고, 전면부 위편에 있는 창을 통해서 빛의 흐름을 파악할 수 있습니다.

You can see water on the front and sides of the church, and you can see the flow of light through the window above the front.

Se puede ver agua en la fachada y los laterales de la iglesia, y se puede ver el flujo de luz a través de la ventana de la parte superior de la fachada.

이 교회는 제주도에서 상당히 유명합니다.

This church is quite famous in Jeju Island.

Esta iglesia es muy famosa en la isla de Jeju.

그래서 교회가 정한 관람 시간이 따로 정해져 있구요.

So, the viewing time set by the church is set separately.

Por ello, el tiempo de visita establecido por la iglesia es independiente.

교회 홈페이지에는 관광지가 아니라 교회라는 것을 강조하는 점이 인상적입니다.

It is impressive that the church homepage emphasizes that it is a church and not a tourist destination.

Es impresionante que la página web de la iglesia haga hincapié en que se trata de una iglesia y no de un destino turístico.

http://bangjuchurch.org/index.php

지금까지 건축가들이 지은 교회들을 살펴봤습니다.

So far, we've looked at the churches built by architects.

Hasta ahora, hemos visto las iglesias construidas por arquitectos.

건축가들의 의도가 엿보이는 건축물인 교회는 빛과 구조 그리고 재료들을 이용해서 색다른 성스러움을 보여줍니다.

The church, an architecture that shows the intentions of the architects, uses light, structure, and materials to show a different sacredness.

La iglesia, una arquitectura que muestra las intenciones de los arquitectos, utiliza la luz, la estructura y los materiales para mostrar una sacralidad diferente.

이번 강의가 여러분의 한국 개신교 이해에 도움이 되셨으면 합니다.

I hope this lecture helps you understand Korean Protestantism.

Espero que esta lección te ayude a comprender el protestantismo coreano.

지금까지 공부한 내용의 이해를 위해서 문제를 풀어보시길 바랍니다.

Please solve the problem to understand what you have studied so far.

Por favor, contesta las preguntas para entender lo que has estudiado hasta ahora.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

■ 자율학습문제

문제 1. 경동교회를 설계한 건축가는 누구인가요?

Question 1. What is the name of the architect who designed Gyeongdong Church?

Pregunta 1. ¿Cómo se llama el arquitecto que diseñó la Iglesia de Gyeongdong?

문제 2. 재일교포 건축가인 이타미 준이 설계한 교회의 이름은 무엇인가요?

Question 2. What is the name of the church designed by Itami Jun, a Korean-Japanese architect?

Pregunta 2. ¿Cómo se llama la iglesia diseñada por Itami Jun, un arquitecto coreano-japonés?

■ 참고문헌

류대영, 『한 권으로 읽는 한국 기독교의 역사』, 서울: 한국기독교역사연구소, 2018.

Further Readings

Ryu Dae-young『A history of Protestantism in Korea』, Seoul : The Institue of the History of Christianity in Korea, 2018.

Referencias

Ryu Dae-young『Una historia del protestantismo en Corea』, Seúl : Instituto de Historia del Cristianismo de Corea, 2018.

13/03/2023

SCRIPT 6. 장소로 보는 한국 개신교 #6

SCRIPT 6. Korean Protestantism through Space #6

SCRIPT 6. El protestantismo coreano a través del espacio #6

안녕하세요. 여러분.

Hi everyone.

Hola a todos.

저는 이번 강의를 맡은 서울대학교 이유나입니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University, and will lecture today.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl, y daré una conferencia hoy.

만나 뵙게 돼서 반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

이번 시간은 '장소(place)로 보는 개신교'의 마지막 시간인데요.

This is the last time of "Protestantism through Space."

Esta es la última vez de 'Protestantismo a través del espacio'.

우리는 지금까지 예배당을 중심으로 살펴보았고, 이번 시간에는 '기도원'에 관해 알아보겠습니다.

So far, we've focused on the chapel, and now we're going to talk about prayer centers.

Hasta ahora, nos hemos centrado en la capilla, y ahora vamos a hablar de los centros de oración.

여러분은 '기도원'이란 명칭을 들어보셨나요?

Have you ever heard of the term 'prayer center'?

¿Ha oído hablar alguna vez del término 'centro de oración'?

아마 조금 생소하실 거라고 생각되는데요.

I think you might be a little unfamiliar with this.

Creo que puede que no estés muy familiarizado con esto.

'기도원'은 한국에 꽤 많이 분포하고 있습니다.

Prayer centers are quite common in Korea.

Los centros de oración son bastante comunes en Corea.

지난 시간에 배웠던 상가교회의 형태로 상가에 기도원이 있기도 하고, 도심이 아닌 교외에 따로 있기도 합니다.

There are prayer centers in the form of the shop letting churches that we learned last time and sometimes they are located separately in the suburbs, not in the city center.

Hay centros de oración en forma de iglesias de alquiler de tiendas, de las que aprendimos la última vez, y a veces están situadas por separado en los suburbios, no en el centro de la ciudad.

한국 개신교에는 전교 초기부터 '기도(pray)'가 중요했습니다.

In Korean Protestantism, 'pray' has been important since the beginning of mission.

En el protestantismo coreano, 'rezar' ha sido importante desde el comienzo de la misión.

한국 개신교만의 독특한 의례가 있는데요.

There is an exclusive ritual unique to Korean Protestantism.

Hay un ritual exclusivo único para el protestantismo coreano.

바로 '새벽기도회'입니다.

It's called the 'early morning prayer'.

Se llama la 'oración de la madrugada'.

초기부터 새벽에 기도를 드리는 풍습이 있었고, 이는 지금도 이어지고 있습니다.

From the beginning, there was a custom of praying at dawn, and this continues to date.

Desde el principio, existía la costumbre de rezar al amanecer, costumbre que perdura hasta nuestros días.

(새벽기도회 사진) 도심의 대형교회에서는 '특별새벽기도회'라는 이름으로 특정한 때를 정해서 하는 의례도 있죠.

(A picture of the early morning prayer) In large churches in the city center, there is also a ritual called "Special Dawn Prayer Meeting" for a specific time.

(Una imagen de la oración de la madrugada) En las grandes iglesias del centro urbano, también hay un ritual que se celebra a horas concretas, denominado "reunión especial de oración de la madrugada".

최근에는 새해가 시작된 때를 기점으로 '202신년특별새벽기도회'를 많이 하고 있습니다.

Recently, since the beginning of the new year, 202 New Year's Special Dawn Prayers have been held a lot.

Recientemente, desde el comienzo del nuevo año, se han celebrado muchas 202 Oraciones Especiales del Amanecer de Año Nuevo".

https://www.youtube.com/watch?v=CXvEhitTltw (0:43)

부산에 있는 수영로교회의 특별새벽기도회 홍보 영상입니다.

This is a promotional video for the special early morning prayer meeting of Sooyoung-ro Church in Busan.

Este es un vídeo promocional de la reunión especial de oración matutina de la Iglesia Sooyoung-ro de Busan.

신년을 맞이해 열리는 특별새벽기도회에 수많은 사람이 참여하는 것을 볼 수 있습니다.

You can see many people participating in the special early morning prayer meeting held for the New Year.

Se puede ver a muchas personas participando en la reunión especial de oración matutina celebrada para dar la bienvenida al Año Nuevo.

그럼 오늘의 주제인 기도원에 관해 알아볼까요?

Then, shall we learn about today's topic, a prayer center?

Entonces, ¿podemos aprender sobre el tema de hoy, un centro de oración?

기도원은 말 그대로 기도를 주요한 실천으로 삼는 장소입니다.

Prayer centers are literally places where prayer is the main practice.

Los centros de oración son literalmente lugares donde la oración es la práctica principal.

기도원은 1940년대를 기점으로 등장했습니다.

Prayer centers first appeared in the 1940s.

Los centros de oración aparecieron por primera vez en la década de 1940.

1947년에 나운몽 목사가 경상북도 김천시 용문산에 세운 '용문산기도원'은 '치유'와 '성령 체험' 등을 목표로 하는 기도원 문화의 기원을 이루게 됩니다.

The Yongmunsan Prayer Center, which was established in Yongmunsan Mountain, Gimcheon-si, Gyeongsangbuk-do in 1947, forms the origin of the prayer center culture that aims for "healing" and "experiencing the Holy Spirit."

El Centro de Oración Yongmunsan, que se estableció en la montaña Yongmunsan, Gimcheon-si, Gyeongsangbuk-do, en 1947, constituye el origen de la cultura de los centros de oración, cuyo objetivo es "sanar" y "experimentar el Espíritu Santo".

이후 상당히 많은 기도원이 세워졌지만 1970년대 초 새마을운동의 전개와 그린벨트법 등으로 인해서 많은 기도원이 철거되기도 했습니다.

Since then, quite a number of prayer centers were built, but many prayer centers were also demolished due to the development of the Saemaul Movement and the Green Belt Act in the early 1970s.

Desde entonces, se han construido bastantes centros de oración, pero muchos también fueron demolidos debido al desarrollo del movimiento Saemaul y la Ley del Cinturón Verde a principios de los años setenta.

기도원에서는 강렬한 종교 체험과 더불어 방언(speaking in tongue), 신유(divine healing) 등의 적극적인 표현들이 있고, 이 때문에 무속과의 연관성, 의례 집례자의 종교적 권위 등이 문제가 되기도 했죠.

The connection with shamanism and the religious authority of the ritual practitioner of a prayer center became a problem because of the intense religious experiences such as speaking in a tongue and divine healing.

La conexión con el chamanismo y la autoridad religiosa del practicante ritual de un centro de oración se convirtieron en un problema debido a las intensas experiencias religiosas como hablar en lengua y la sanación divina.

개신교 내에서 이단 혐의를 받거나 사회적으로 지탄(blame)의 대상이 된 적도 있었습니다.

It has been accused of heresy within Protestantism and got blamed by society.

Se le ha acusado de herejía dentro del protestantismo y se ha convertido en blanco de la culpa social.

그럼에도 불구하고 현재까지 전국에 그 수를 파악할 수 없을 정도로 많은 기도원들이 있고, 이는 개신교 신자들의 자발적인 참여를 통해서 유지되고 있습니다.

Nevertheless, there are too many prayer centers all over the country, so the number of them is unknown, and they are maintained through voluntary participation by Protestants.

Sin embargo, hay tantos centros de oración en todo el país que no se puede determinar su número, y se mantienen gracias a la participación voluntaria de los protestantes.

기도원은 교회에서 발휘하기 힘든 종교적 체험의 장이지만, 그 안에서 빚어지는 현상들 때문에 그 의미(meaning)가 아직 명확하게 규정되진 못했습니다.

It is a place of religious experience that is difficult to unleash in the regular church, but its meaning has not yet been clearly defined because of the phenomena that occur in the center.

Es un lugar de experiencia religiosa difícil de desencadenar en la iglesia regular, pero su significado aún no se ha definido claramente debido a los fenómenos que tienen lugar en el centro.

한국에서 가장 유명한 기도원은 '오산리최자실기념금식기도원'(Osanri prayer mountain)입니다.

The most famous prayer center in Korea is the 'Osanri Choi Ja-sil Memorial Fasting Prayer Mountain.

El centro de oración más famoso de Corea es la "Montaña de oración en ayunas en memoria de Osanri Choi Ja-sil".

조용기 목사와 함께 여의도순복음교회를 세운 최자실 목사의 주도하에 설립된 기도원인데요.

It is a prayer center established under the leadership of Pastor Ja-sil Choi, who founded Yeouido Full Gospel Church with Pastor Yong-ki Cho.

Es un centro de oración establecido bajo el liderazgo del pastor Ja-sil Choi, que fundó la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido con el pastor Yong-ki Cho.

방언, 신유 등의 종교적 실천이 주요하게 나타나고 있습니다.

Religious practices such as speaking in a tongue, and divine healing are happening in the center.

En el centro se llevan a cabo prácticas religiosas como hablar en lenguas y la sanación divina.

지금도 계속 예배가 진행되고 있으며, 예배는 온라인 생방송으로도 참여할 수 있습니다.

Worship continues at the center, and you can participate in their online live service.

El culto continúa en el centro, y puedes participar en su servicio online en directo.

명칭에서도 알 수 있듯이 이곳의 주요한 특징은 '금식'입니다.

The main characteristic of this center is fasting, as the name suggests.

Como su nombre indica, la principal característica de este centro es el ayuno.

최자실 목사는 금식기도(fast prayer)가 방언기도(prayer in tongue)에 비해서 더 깊은 기도라고 생각했다고 합니다.

Pastor Ja-sil Choi thought fast prayer was more sincere than prayer in tongue.

El pastor Ja-sil Choi pensaba que la oración en ayunas era más sincera que la oración en lengua.

금식기도로 치유의 효과를 내는 경우가 많았다고 하죠.

There were many cases of healing with fasting prayer.

Hubo muchos casos de curación con la oración en ayunas.

초기부터 이 기도원은 다른 교파 신도들의 이용이 가능했습니다.

From the beginning, this prayer center was available for the believers from other denominations to use.

Desde el principio, este centro de oración estuvo a disposición de los creyentes de otras denominaciones.

최근에는 '대한민국 목회자 회개금식기도 대성회'를 진행했는데요, 그 규모가 어떤지 홍보 영상을 함께 볼까요?

Recently, this center held a "Korea Pastoral Fasting Prayer Congregation" at the center, Shall we watch a promotional video to see how large it is?

Recientemente, este centro celebró una "Congregación de Oración Pastoral de Ayuno de Corea" en el centro, ¿Vemos un video promocional para ver lo grande que es?

https://www.youtube.com/watch?v=XW2L1wnnusc (0:31)

이 기도원에는 목회자들 뿐 아니라 많은 개신교인이 나름의 문제를 해결하기 위해서 방문하고 있는데요.

Many Protestants as well as pastors are visiting this prayer center to solve their own problems.

Muchos protestantes así como pastores están visitando este centro de oración para resolver sus propios problemas.

인터넷 후기를 보면, '은혜 받았다', '기적을 체험했다', '병 고침을 받았다' 등의 리뷰들을 확인할 수 있습니다.

If you look at the reviews on the Internet, you can check reviews such as "gifted," "experienced a miracle," and "received a cure."

Si echas un vistazo a las reseñas en Internet, podrás comprobar reseñas como "bendecido", "experimentó un milagro" y "recibió una curación".

조금 다른 성격의 장소도 존재하는데요.

There's a place with slightly different characteristics.

Hay un lugar con características ligeramente diferentes.

강원도 태백시에 위치한 '예수원(Jesus Abbey)'입니다.

It is Jesus Abbey located in Taebaek, Gangwon-do.

Es la Abadía de Jesús ubicada en Taebaek, Gangwon-do.

1965년도에 성공회 소속 대천덕 신부(Reuben Archer Torrey Ⅲ)를 중심으로 만들어진 단체인데요, 공동생활을 통해서 예수님이 살아계신 것을 누구든지 볼 수 있도록 하겠다는 목표를 가지고 있었습니다.

It was created in 1965 by Rev. Reuben Archer Torrey III, a member of the Anglican Church, with the goal of allowing anyone to see Jesus alive through communal life.

Fue creado en 1965 por el reverendo Reuben Archer Torrey III, miembro de la Iglesia Anglicana, con el objetivo de que cualquiera pudiera ver que Jesús está vivo a través de la vida en común.

수도원의 느낌이 강하죠.

It's a lot like a monastery.

Se parece mucho a un monasterio.

예수원에서는 기도 중에서도 침묵기도(a wordless prayer)를 가장 많이 행합니다.

In the center, the most common prayer is a wordless prayer.

En el centro, la oración más común es una oración sin palabras.

공식적으로 침묵을 지키는 시간이 있어서 이 시간에는 오로지 신과의 대화만을 허용합니다.

There is officially a time of silence, which only allows conversations with God.

Existe oficialmente un tiempo de silencio, durante el cual sólo se permite conversar con Dios.

매년 봄과 가을에는 두 차례 성령 세미나를 열면서 죄 고백, 안수기도와 통성기도 등을 한다고 합니다.

Every spring and fall, they hold two Holy Spirit seminars to confess their sins, pray for safe hands, and loud prayer.

Cada primavera y otoño, celebran dos seminarios del Espíritu Santo en los que confiesan sus pecados, rezan por la imposición de manos y la oración en voz alta.

예수원은 기도와 더불어서 노동을 중요하게 여깁니다.

Jesus Abbey values labor in addition to prayer.

La Abadía de Jesús valora el trabajo además de la oración.

구성원 모두가 노동(labor)을 하며 각자의 의사에 따라 분야를 선택할 수 있다고 합니다.

All members work as labor and can choose their fields according to their will.

Todos los miembros trabajan como mano de obra y pueden elegir su campo según su voluntad.

예수원에 단순한 방문을 원하는 사람은 입장이 가능한데요.

Anyone who wants a simple visit to the center can enter.

Cualquiera que desee una simple visita al centro puede entrar.

정오에 하는 기도회에 참석할 수도 있습니다.

You can also attend a noon prayer meeting.

También puede asistir a una reunión de oración al mediodía.

전화 예약을 하면 2박 3일 동안 수도자들과 함께 할 수도 있습니다.

If you make a phone reservation, you can stay with the monks for two nights and three days.

Si haces una reserva telefónica, puedes quedarte con los monjes durante dos noches y tres días.

한국 개신교 대형교회들은 교회 부속 기관으로 '기도원' 혹은 '수양관'을 운영하고 있습니다.

Large Protestant churches in Korea operate "prayer centers" or "discipline centers" as their affiliated organizations.

Las grandes iglesias protestantes de Corea gestionan "centros de oración" o "centros de disciplina" como organizaciones afiliadas a sus iglesias.

교회 소속 기관들의 수련회 및 행사 모임 등을 하는 장소로 이용하고 있는데요.

They are used as a place for training camps and event meetings of church institutions.

Se utilizan como lugar para campamentos de entrenamiento y reuniones de eventos de instituciones eclesiásticas.

대부분이 교외 지역에 있습니다.

Most of them are in suburban areas.

La mayoría están en zonas suburbanas.

경치도 좋고 시설도 훌륭한 경우가 많습니다.

Their scenery is good and their facilities are often excellent.

Su paisaje es bueno y sus instalaciones suelen ser excelentes.

최근에는 해당 교회의 교인이 아니라고 해도 시설을 사용할 수 있도록 하는 추세입니다.

Recently, even if you are not a member of the church, they allow you to use the facility.

Recientemente, aunque no seas miembro de la iglesia, te permiten utilizar las instalaciones.

대부분의 수양관에서는 새벽 기도회와 수요 예배 등이 행해지는데, 필수적으로 참여해야 하는 것은 아닙니다.

Most of the training centers have early morning prayer sessions and Wednesday services, but they are

not required to participate.

La mayoría de los centros de formación tienen sesiones de oración a primera hora de la mañana y servicios los miércoles, pero no es obligatorio participar.

최근에는 휴양을 위해서 찾는 사람들도 많이 있습니다.

Recently, there are many people who visit them for recreation.

Recientemente, hay muchas personas que los visitan para recrearse.

코로나가 기승을 부릴 때 정부의 요청에 따라서 대형교회의 기도원과 수양관들이 코로나 확진자, 자가격리자들을 위한 생활치료센터로 활용되기도 했습니다.

When the Covid situation was serious, these large church affiliated centers were also used as living treatment centers and self-isolation centers for confirmed COVID-19 patients at the government request.

Cuando la situación del Covid era grave, estos grandes centros afiliados a iglesias también se utilizaban como centros de tratamiento en vida y centros de autoaislamiento para enfermos confirmados de COVID-19 a petición del gobierno.

지금까지 우리는 '장소로 보는 한국 개신교'라는 주제로 대형교회와 상가교회, 건축가들이 지은 교회와 기도원에 관해 알아봤습니다.

So far, we have looked at the mega churches, shop letting churches, churches built by architects, and prayer centers under the theme of 'Korean Protestantism through Space'.

Hasta ahora, hemos examinado las megaiglesias, las iglesias de alquiler de tiendas, las iglesias construidas por arquitectos y los centros de oración, bajo el tema "El protestantismo coreano a través del espacio".

한국 개신교의 교회들은 다양한 유형이 있고 그 성격도 변화하고 있다는 사실에 관해서 여러분이 기억해주시면 좋겠습니다.

I would like you to remember that there are various types of Korean Protestant churches and that their nature is changing.

Me gustaría que recordaras que existen diversos tipos de iglesias protestantes coreanas y que su naturaleza está cambiando.

지금까지 공부한 내용을 확실하게 이해하기 위해서 문제를 풀어보시길 바랍니다.

Please solve the problem in order to understand what you have studied so far.

Contesta las preguntas para comprender lo que has estudiado hasta ahora.

함께해주셔서 감사합니다.

Thank you for listening.

Gracias por escuchar.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

I am Yu-na Lee from Seoul National University.

Soy Yu-na Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias a todos.

■ 자율학습문제

문제 1. 대천덕 신부를 중심으로 세워진 공동체의 이름은 무엇인가요?

Question 1. What is the name of the community founded by Rev. Reuben Archer Torrey III?

Pregunta 1. ¿Cómo se llama la comunidad fundada por el Reverendo Reuben Archer Torrey III?

문제 2. 기도를 중요한 종교적 실천으로 삼는 장소를 무엇이라고 하나요?

Question 2. What is the name of a place that makes prayer an important religious practice?

Pregunta 2. ¿Cómo se llama un lugar en el que la oración es una práctica religiosa importante?

■ 참고문헌

류대영, 『한 권으로 읽는 한국 기독교의 역사』, 서울: 한국기독교역사연구소, 2018.

Further Readings

Ryu Dae-young『A history of Protestantism in Korea』, Seoul : The Institue of the History of Christianity in Korea, 2018.

Referencias

Ryu Dae-young『Una historia del protestantismo en Corea』, Seúl : Instituto de Historia del Cristianismo en Corea, 2018.

13/03/2023

SCRIPT 1. 한국 기독교계 대학 #1

SCRIPT 1. Christian University in Korea #1

SCRIPT 1. Universidad Cristiana en Corea #1

안녕하세요. 여러분.

Hello everyone.

Hola a todos.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Encantada de conoceros.

저는 이번 시간부터 여러분과 함께 할 서울대학교 이유나입니다.

I am Yuna Lee from Seoul National University and I will be with you from this time.

Soy Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl y estaré con ustedes desde este momento.

이번 시간부터 우리는 한국 개신교와 교육에 관해 알아보고자 합니다.

From this time on, we will learn about Korean Protestantism and Education.

A partir de este momento, aprenderemos sobre el protestantismo coreano y la educación.

한국에는 대학교들이 많고, 그중에서 기독교계 대학들이 있습니다.

There are many universities in Korea, including Christian universities.

Hay muchas universidades en Corea, y entre ellas hay universidades cristianas.

우리는 주요한 대학들을 살펴보려고 하는데요, 여러분의 한국 이해에 도움이 될 수 있으면 좋겠습니다.

We will take a look at the major universities and I hope it will be helpful for your understanding of Korea.

Vamos a echar un vistazo a las principales universidades y espero que sea útil para su comprensión de Corea.

이번 시간에는 한국 개신교와 교육의 초기 역사를 간략하게 살펴보려고 합니다.

In this time, we will briefly look at the early history of Korean Protestantism and education.

En esta ocasión, examinaremos brevemente la historia temprana del protestantismo y la educación en Corea.

개신교는 서양의 종교이고, 서양에서부터 한국에 전해졌습니다.

Protestantism is a Western religion and was introduced to Korea from the West.

El protestantismo es una religión occidental y llegó a Corea desde Occidente.

물론 중국을 오가는 상인 그룹이나 일본에 거주하던 한국인 중에서 신도들이 생겼지만, 전교를 위해 한국을 찾은 선교사들이 중요한 역할을 했습니다.

Of course, there were believers among the merchant groups traveling to and from China or Koreans living in Japan, but missionaries who came to Korea for evangelism played an important role.

Por supuesto, había creyentes entre los grupos de comerciantes que viajaban hacia y desde China o coreanos que vivían en Japón, pero los misioneros que llegaron a Corea para evangelizar desempeñaron un papel importante.

1880년대는 아직 전교의 자유가 없었기 때문에, 개신교 선교사들은 의료와 교육을 이용하는 간접선교를 했습니다.

In the 1880s, when there was no freedom of evangelism yet, Protestant missionaries used indirect evangelism through medicine and education.

En la década de 1880, cuando aún no había libertad de evangelización, los misioneros protestantes utilizaron el evangelismo indirecto a través de la medicina y la educación.

학교는 영어와 근대학문을 가르친다는 조건으로 설립되었습니다.

Schools were established on the condition that they would teach English and modern subjects.

Se establecieron escuelas con la condición de que enseñaran inglés y materias modernas.

1882년에 한미수호조약이 체결된 후, 주로 미국 선교사들이 진출하게 됩니다.

After the signing of the Korea-US Treaty of Amity and Commerce in 1882, mainly American missionaries came to Korea.

Tras la firma del Tratado de Amistad y Comercio entre Corea y EE.UU. en 1882, llegaron al país misioneros, principalmente estadounidenses.

감리교의 서울 스테이션이었던 정동 지역에는 예배당과 배재학당, 이화학당 등의 학교가 있었고 그리 멀지 않은 곳에 병원이 있었습니다.

In the Jeong-dong area, which was a Seoul station of the Methodist Church, there were schools such as Yebaedang Chapel and Baejae Learning Hall and Ewha Learning Hall, and not far away from it, there was a hospital.

En el área de Jeong-dong, que era una estación de Seúl de la Iglesia Metodista, había escuelas como la Capilla Yebaedang y la Sala de Aprendizaje Baejae y la Sala de Aprendizaje Ewha, y no muy lejos de allí, había un hospital.

전교의 자유가 생긴 후에 한국에 진출하는 개신교 교파들도 병원과 학교를 세우는 일을 계속했습니다.

After the freedom of evangelism was established, Protestant denominations entering Korea continued to build hospitals and schools.

Tras establecerse la libertad de evangelización, las denominaciones protestantes que entraron en Corea siguieron construyendo hospitales y escuelas.

당시의 한국은 국가의 부강이 교육의 혁신에 달려있다는 인식이 확산되면서, 근대식 학교 설립이 이루어지던 상황이었죠.

At that time, Korea was in a situation where modern schools were being established as the perception that the country's prosperity depended on educational innovation spread.

En aquella época, Corea se encontraba en una situación en la que se estaban creando escuelas modernas, al extenderse la idea de que la prosperidad del país dependía de la innovación educativa.

한국 개신교가 병원과 학교를 세웠던 것은, 서양식 병원과 학교가 생겼다는 것을 말합니다.

The fact that Korean Protestantism built hospitals and schools means that Western-style hospitals and schools were established.

El hecho de que el protestantismo coreano construyera hospitales y escuelas significa que se establecieron hospitales y escuelas de estilo occidental.

이전에는 한국에 존재하지 않았던 새로운 서양의 의학과 교육이 등장했다는 것입니다.

It means that new Western medicine and education, which did not exist in Korea before, appeared.

Significa que aparecieron una medicina y una educación occidentales nuevas, que no existían antes en Corea.

한국 개신교를 '신자들이 믿는 종교'로만 볼 수 없는 지점입니다.

Korean Protestantism cannot be seen as a religion only believed by believers.

El protestantismo coreano no puede ser visto como una religión en la que sólo creen los creyentes.

한국의 개신교는 '서양 문화의 전달자' 역할을 했습니다.

Korean Protestantism played the role of a 'transmitter of Western culture'.

El protestantismo coreano desempeñó el papel de 'transmisor de la cultura occidental'.

특히 근대 교육의 출현은 개신교와 밀접한 관련이 있습니다.

In particular, the emergence of modern education is closely related to Protestantism.

En particular, la aparición de la educación moderna está estrechamente relacionada con el protestantismo.

개항기 이전의 전통사회에서는 남성, 그것도 신분 계층이 높은 사람들만이 교육을 받을 수 있었습니다.

In traditional society before the opening of ports, only men, and those of high social status, could receive education.

En la sociedad tradicional anterior a la apertura de los puertos, sólo los hombres, y los de alto estatus social, podían recibir educación.

교육이 모두에게 주어진 기회는 아니었죠.

Education was not an opportunity given to everyone.

La educación no era una oportunidad dada a todo el mundo.

그런데 이제 신분과 관계없이 교육을 받을 수 있게 됐습니다.

But now anyone can receive education regardless of their status.

Pero ahora cualquiera puede recibir educación independientemente de su estatus.

특히 여성들의 경우에는 교회와 학교가 모두 배움터였다는 사실이 흥미롭습니다.

Especially for women, it is interesting that both church and school were places of learning.

Especialmente para las mujeres, es interesante que tanto la iglesia como la escuela fueran lugares de aprendizaje.

성경(Bible)이라는 경전(Canon)을 배우는 사경회(A Bible Class)가 열리면 여성들은 먼 길을 마다하지 않고 몰려왔다고 하죠.

When a Bible class was held to learn the Canon called the Bible, women would flock from far away without hesitation.

Cuando se celebraba una clase bíblica para aprender el canon llamado Biblia, las mujeres acudían desde muy lejos sin dudarlo.

무언가를 배운다는 것, 새로운 것을 배운다는 점은 큰 반향을 일으킵니다.

Learning something new had a great impact.

Aprender algo nuevo tenía un gran impacto.

학교의 설립 초기에는 학생들을 연령별로 나누어 교육한 것은 아니고, 이후에 학생들의 연령에 따라서 초등, 중등학교 등으로 점차 분화됩니다.

In the early days of school establishment, students were not educated by age, but gradually differentiated into elementary and secondary schools according to their age.

En los primeros tiempos de la creación de la escuela, los alumnos no se educaban por edades, sino que

se diferenciaban gradualmente en primaria y secundaria en función de su edad.

앞서 잠깐 언급했던 초기 학교인 배재학당에 관해서 알아볼까요? https://www.youtube.com/watch?v=tPxkYbZotiU (4:27)

Shall we take a look at Baejae Learning Hall, an early school mentioned earlier?

(https://www.youtube.com/watch?v=tPxkYbZotiU (4:27))

¿Echamos un vistazo a Baejae Learning Hall, una de las primeras escuelas que mencionamos antes?

(https://www.youtube.com/watch?v=tPxkYbZotiU (4:27))

배재학당은 감리교 선교사였던 아펜젤러(H.G.Appenzeller)가 세운 최초의 근대식 교육기관입니다.

Baejae Learning Hall is the first modern educational institution established by H.G.Appenzeller, a Methodist missionary.

Baejae Learning Hall es la primera institución educativa moderna fundada por H.G.Appenzeller, un misionero metodista.

아펜젤러는 자신의 집에서 영어교육을 시작했습니다.

Appenzeller started teaching English at his home.

Appenzeller comenzó a enseñar inglés en su casa.

서울에서는 1887년에 남학생들을 위한 배재학당을 세웁니다.

In Seoul in 1887, He established Baejae Learning Hall for male students.

En Seúl, en 1887, estableció el Baejae Learning Hall para estudiantes varones.

당시 정부에서는 유용한 인재를 기르는 것에 찬성했고, 배재학당이라는 이름도 고종이 직접 하사한 것입니다.

The government at the time supported the cultivation of useful talents, and even the name “Baejae” was bestowed by Emperor Gojong himself.

El gobierno de la época apoyaba el cultivo de talentos útiles, e incluso el nombre "Baejae" fue otorgado por el propio emperador Gojong.

그렇다면 여성 교육은 어땠을까요?

So what about women's education?

¿Y qué pasa con la educación de las mujeres?

스크랜턴 대부인이 여학교를 세우게 되는데요, 바로 이화학당입니다.

Mrs. Scranton established a girls' school, which is called Ewha Learning Hall.

La Sra. Scranton fundó un colegio femenino, llamado Ewha Learning Hall.

이화학당이란 이름도 고종이 하사한 것입니다.

The name "Ehwa" was also bestowed by Emperor Gojong.

El nombre "Ehwa" también fue otorgado por el emperador Gojong.

이화학당은 1925년 이화여자전문학교 시기를 거쳐 1946년에 이화여자대학교로 개편되어서 오늘에 이르게 되었죠.

Ewha Learning Hall went through the period of Ewha Women's Professional School in 1925, and was reorganized into Ewha Women's University in 1946 and has continued to this day.

Ewha Learning Hall pasó por el periodo de Escuela Profesional Femenina de Ewha en 1925, y se reorganizó en Universidad Femenina de Ewha en 1946 y ha continuado hasta hoy.

한국 최초의 여성고등교육기관이었고, 근대 초기부터 여성 교육을 주도했습니다.

It was Korea's first women's higher education institution and led women's education from the early modern period.

Fue la primera institución femenina de educación superior de Corea y lideró la educación femenina desde principios del periodo moderno.

이렇듯 개신교의 출현은 한국에 근대 교육의 장을 마련했습니다.

Thus, the emergence of Protestantism paved the way for modern education in Korea.

Así, la aparición del protestantismo allanó el camino para la educación moderna en Corea.

감리교뿐 아니라 장로교 그리고 이후 다른 교단들에서도 교육 선교를 진행하면서 한국에는 수많은 기독교계 학교들이 세워집니다.

Not only Methodists but also Presbyterians and later other denominations carried out educational missions and many Christian schools were established in Korea.

No sólo los metodistas, sino también los presbiterianos y más tarde otras confesiones, llevaron a cabo misiones educativas y se establecieron muchas escuelas cristianas en Corea.

학교도 예배당과 마찬가지로 처음에는 한옥이었다가 이후 서양식으로 바뀌면서 지금의 학교 건물 형태를 갖추게 됩니다.

Initially, Schools, like chapels, were Korean style, and later, changed to Western style to the shape of the current school building.

Inicialmente, las escuelas, como las capillas, eran de estilo coreano, y más tarde, cambiaron al estilo occidental, dándonos la forma de los actuales edificios escolares.

우리는 다음 시간부터 기독교계 학교 중에서 대학교를 중심으로 알아보도록 할 텐데요.

Next time, we will focus on Christian universities among Christian schools.

La próxima vez, nos centraremos en las universidades cristianas entre las escuelas cristianas.

대표적인 기독교계 대학교인 연세대학교, 이화여자대학교, 숭실대학교, 서강대학교, 한동대학교 등을 살펴보면서 그 특징을 확인하겠습니다.

We will confirm their characteristics by looking at representative Christian universities such as Yonsei University, Ewha Womans University, Soongsil University, Sogang University, and Handong University.

Confirmaremos sus características observando universidades cristianas representativas como la Universidad de Yonsei, la Universidad Ewha Womans, la Universidad Soongsil, la Universidad Sogang y la Universidad Handong.

그럼 이번 강의를 더 잘 이해하기 위해서 문제를 풀어볼까요?

Shall we solve some problems to better understand this lecture?

¿Resolvemos algunos problemas para comprender mejor esta conferencia?

1. 한국 최초의 근대식 남학교의 이름은 무엇인가요?

1. What is the name of Korea's first modern boys' school?

1. ¿Cómo se llama la primera escuela masculina moderna de Corea?

2. 한국 최초의 근대식 여학교 이름은 무엇인가요?

2. What is the name of Korea's first modern girls' school?

2. ¿Cómo se llama la primera escuela femenina moderna de Corea?

참고문헌으로 제시한 책에는 다음 시간부터 다룰 기독교계 대학교들의 내용도 확인할 수 있습니다.

The book suggested as a reference contains information about Christian universities that we will cover from next time.

El libro sugerido como referencia contiene información sobre universidades cristianas que trataremos a partir de la próxima vez.

참고해주시면 감사하겠습니다.

Thank you for your reference.

Gracias por su referencia.

(한국대학선교회 편, 『한국의 기독교대학: 캠퍼스 미션 투어』, 동연출판사, 2021년)

(Korea University Mission Association ed., "Korean Christian Universities: Campus Mission Tour", Dongyeon Publishing Co., 2021)

(Asociación Misión Universitaria de Corea ed., "Universidades cristianas coreanas: Recorrido misionero por el campus", Dongyeon Publishing Co., 2021)

이번 강의가 여러분의 한국 개신교 이해에 도움이 되길 바랍니다.

I hope this lecture will help you understand Korean Protestantism better.

Espero que esta conferencia les ayude a comprender mejor el protestantismo coreano.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

This was Yuna Lee from Seoul National University.

Esta fue Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#미국 선교사 #한국 초기 개신교 #배재학당 #이화학당

#American Missionary #Early Protestantism in Korea #Baejae Hakdang #Ewha Hakdang

#Misionero Americano #Protestantismo Temprano en Corea #Beaejae Hakdang #Ewha Hakdang

SCRIPT 2. 개신교와 교육 #2

SCRIPT 2. Protestantism and Education #2

SCRIPT 2. Protestantismo y Educación #2

안녕하세요. 여러분.

Hello everyone.

Hola a todos.

반갑습니다.

Nice to meet you.

Mucho gusto.

저는 이번 시간 여러분과 함께 할 서울대학교 이유나입니다.

I am Yuna Lee from Seoul National University and I will be with you this time.

Soy Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl y estaré con ustedes esta vez.

Estamos estudiando el tema del protestantismo y la educación.

우리는 개신교와 교육이라는 주제를 살펴보고 있는데요.

We are looking at the topic of Protestantism and Education.

Estamos estudiando el tema del protestantismo y la educación.

오늘부터는 본격적으로 기독교 대학들에 관해 알아보고자 합니다.

From today, we will take a closer look at Christian universities.

A partir de hoy, examinaremos más de cerca las universidades cristianas.

이번 시간은 연세대학교에 관해 이야기해보겠습니다.

This time we will talk about Yonsei University.

Esta vez hablaremos de la Universidad de Yonsei.

먼저 최근 연세대학교의 분위기를 알 수 있는 동영상을 함께 보면서 분위기를 느껴볼까요? https://www.youtube.com/watch?v=VDBqyV-0WPs (0:06-2:09)

First, let's watch a video together to get a feel for the recent atmosphere of Yonsei University.

(https://www.youtube.com/watch?v=VDBqyV-0WPs (0:06-2:09))

Primero, veamos juntos un vídeo para hacernos una idea del ambiente que se respira últimamente en la Universidad de Yonsei.

(https://www.youtube.com/watch?v=VDBqyV-0WPs (0:06-2:09))

연세대학교의 축제 때 모습입니다.

This is what Yonsei University looks like during a festival.

Este es el aspecto de la Universidad de Yonsei durante un festival.

응원가를 부르면서 즐기는 모습이 매우 흥미롭습니다.

It's very interesting to see them enjoying themselves while singing cheers.

Es muy interesante verlos disfrutar mientras cantan.

연세대학교는 고려대학교와 대항전을 하기로 유명합니다.

Yonsei University is famous for its rivalry with Korea University.

La Universidad de Yonsei es famosa por su rivalidad con la Universidad de Corea.

그 역사는 1925년까지 거슬러 올라갑니다.

Its history dates back to 1925.

Su historia se remonta a 1925.

스포츠 경기 등을 하면서 친선을 도모하고 있는데요.

They promote friendship through sports games.

Promueven la amistad a través de juegos deportivos.

두 학교의 응원전은 꽤 유명합니다.

The cheerleading battle between the two schools is quite famous.

La batalla de animadoras entre las dos escuelas es muy famosa.

최근에는 이와 관련 있는 '치얼업'이라는 드라마가 방영되기도 했죠. https://www.youtube.com/watch?v=Jen13MWpsRc (1:03-2:03)

Recently, a drama called 'Cheer Up' related to this was aired. (https://www.youtube.com/watch?v=-Jen13MWpsRc (1:03-2:03))

Recientemente, se emitió un drama llamado 'Cheer Up' relacionado con esto. (https://www.youtube.com/watch?v=Jen13MWpsRc (1:03-2:03))

정말 실제의 모습과 비슷해 보이는 걸 알 수 있습니다.

You can tell that it looks very similar to the real thing.

Se nota que se parece mucho a la realidad.

코로나 때문에 할 수 없었던 대항전이 드디어 2022년에 다시 열렸는데요, 그 때문에 더 열기가 대단한 것 같습니다.

The rivalry that couldn't be held due to Corona finally held again in 2022, and the heat seems even greater because of that.

La rivalidad que no pudo celebrarse por culpa del COVID por fin vuelve a celebrarse en 2022, y el calor parece aún mayor por eso.

영상에서 확인하셨듯이 연세대는 로얄블루(Royal Blue)를 상징색으로 합니다.

As you can see in the video, Yonsei uses Royal Blue as its symbol color.

Como se puede ver en el vídeo, Yonsei utiliza el azul real como color símbolo.

연대 교정을 언제 방문하시더라도 이 색 옷을 입고 있는 많은 학생을 보실 수 있습니다.

Whenever you visit Yonsei campus, you can see many students wearing these colored clothes.

Siempre que visites el campus de Yonsei, podrás ver a muchos estudiantes vestidos de este color.

연세대학교는 처음에는 연희전문학교(延禧專門學校)라는 이름을 가졌습니다.

Yonsei University was originally named Yeonhee College (延禧專門學校).

La Universidad de Yonsei se llamó originalmente Yeonhee College (延禧專門學校).

1917년에 개교했는데요. 일제 강점기에는 교명이 바뀌기도 했지만, 1946년에 연희대학교(연희대학교, Chosun Christian University)라는 이름을 갖게 됩니다.

It opened in 1917. During the Japanese colonial period, the name changed, but in 1946 it became Chosun Christian University (Yeonhee University).

Abrió sus puertas en 1917. Durante el periodo colonial japonés cambió de nombre, pero en 1946 se convirtió en la Universidad Cristiana de Chosun (Universidad Yeonhee).

1957년에는 세브란스 의과대학과 통합되면서 연세대학교(Yonsei University)라는 지금의 이름을 갖게 됩니다.

In 1957, it merged with Severance Medical School and became Yonsei University.

En 1957 se fusionó con la Facultad de Medicina Severance y pasó a llamarse Universidad de Yonsei.

연세대학교 교정 바로 옆에는 세브란스 병원도 자리하고 있습니다.

Severance Hospital is located right next to Yonsei University campus.

El Hospital Severance está situado justo al lado del campus de la Universidad de Yonsei.

세브란스 병원은 1885년 첫 서양식 국립병원인 '광혜원'이라는 이름으로 시작되었습니다.

Severance Hospital started as Gwanghyewon Hospital, the first Western-style national hospital in 1885.

El Hospital Severance comenzó como Hospital Gwanghyewon, el primer hospital nacional de estilo occidental, en 1885.

이후 '제중원'이란 이름을 갖게 되었고 1886년에는 의학부가 설치되어 의학교육도 이루어졌습니다.

Later it became Jejungwon Hospital and in 1886, a medical department was established and medical education was conducted.

Más tarde se convirtió en el Hospital Jejungwon y en 1886 se estableció un departamento médico y se impartió educación médica.

미국의 사업가였던 루이스 헨리 세버런스의 기부금으로 제중원의 이전과 증축이 진행되었고 이 때문에 '세브란스 기념 병원'이라는 이름을 갖게 되었죠.

With the donation of Louis Henry Severance, an American businessman, Jejungwon Hospital was relocated and expanded and thus became known as 'Severance Memorial Hospital'.

Gracias a la donación de Louis Henry Severance, un empresario estadounidense, el hospital de Jejungwon se trasladó y amplió, por lo que pasó a llamarse "Severance Memorial Hospital".

지금의 병원은 1962년에 완공된 것입니다.

The current hospital was completed in 1962.

El hospital actual se terminó de construir en 1962.

서울의 신촌 캠퍼스는 넓고 아름다운 경관을 갖고 있습니다.

The Sinchon campus in Seoul has a wide and beautiful landscape.

El campus de Sinchon, en Seúl, tiene un paisaje amplio y hermoso.

초대 총장인 호러스 그랜트 언더우드(Horace Grant Underwood, 1859-1916)의 형이었던 존 언더우드(John Underwood)의 기부금으로 대지 19만평이 되는 큰 땅을 교지(a site for the school)로 구입했습니다.

With the donation of John Underwood, brother of Horace Grant Underwood (1859-1916), the first president of Yonsei University, a large plot of land of 6,756,073sq ft was purchased as a site for the school.

Con la donación de John Underwood, hermano de Horace Grant Underwood (1859-1916), el primer presidente de la Universidad de Yonsei, se compró un gran terreno de 6.756.073 pies cuadrados como emplazamiento para la escuela.

언더우드 선교사 가문은 4대에 걸쳐서 한국에서 선교사로 활동했고, 연세대학교와는 깊은 인연을 갖고 있습니다.

The Underwood missionary family worked as missionaries in Korea for four generations and has a deep relationship with Yonsei University.

La familia de misioneros Underwood trabajó como misioneros en Corea durante cuatro generaciones y tiene una profunda relación con la Universidad de Yonsei.

그럼 연세대학교의 교정을 함께 확인해보겠습니다.

Let's take a look at Yonsei University campus together.

Echemos un vistazo juntos al campus de la Universidad de Yonsei.

연세대학교 랜선 투어라는 영상입니다.

https://www.youtube.com/watch?v=CCobWCufJvg (3:15)

This is a video of Yonsei University's online tour. (https://www.youtube.com/watch?v=CCobWCufJvg (3:15))

Este es un vídeo de la visita en línea de la Universidad de Yonsei. (https://www.youtube.com/watch?v=CCobWCufJvg (3:15))

다양한 건물들이 어우러진 공간 중에서도 가장 눈에 띄는 곳은 중앙에 위치합니다.

Among the various buildings that blend together, the most eye-catching place is located in the center.

Entre los diversos edificios que se mezclan, el más llamativo se encuentra en el centro.

그 중앙에는 대학본부로 사용되는 언더우드 관이 있습니다.

In the center is Underwood Hall, which is used as the university headquarters.

En el centro se encuentra Underwood Hall, que sirve de sede a la universidad.

연세대학교를 상징하는 건물이기도 하죠.

It is also a building that symbolizes Yonsei University.

También es un edificio que simboliza la Universidad de Yonsei.

그 앞에는 언더우드 동상이 있습니다.

In front of it, there is a statue of Underwood.

Delante hay una estatua de Underwood.

언더우드 관을 중심으로 ㄷ자 구조로 되어 있고 두 건물이 더 보이는데요.

Underwood Hall is centered in a 'ㄷ' shape structure and two more buildings are visible.

Underwood Hall está centrado en una estructura en forma de 'ㄷ' y se ven dos edificios más.

왼쪽은 스팀슨관입니다.

On the left is Stimson Hall.

A la izquierda está Stimson Hall.

건물명은 학교 설립을 위해서 기부를 했던 찰스 스팀슨(Charles S. M. Stimson)을 기리기 위한 것입니다.

The building name honors Charles S.M.Stimson who donated for the school establishment.

El nombre del edificio honra a Charles S. M. Stimson, que donó para el establecimiento de la escuela.

1920년에 준공된 최초의 석조 건물입니다.

It was completed in 1920 as the first stone building.

Fue terminado en 1920 como el primer edificio de piedra.

오른쪽 건물은 아펜젤러관입니다.

On the right is Appenzeller Hall.

A la derecha está el Appenzeller Hall.

아펜젤러(Henry Gehard Appenzeller, 1858-1902)는 배재학당을 설립한 감리교 선교사입니다.

Appenzeller (Henry Gerhard Appenzeller, 1858-1902) was a Methodist missionary who founded Baejae Hakdang.

Appenzeller (Henry Gerhard Appenzeller, 1858-1902) fue un misionero metodista que fundó Baejae Hakdang.

그는 1902년에 인천 제물포에서 전라남도 목포로 가던 배가 침몰할 때 조선 여학생을 구하려다가 익사한 선교사입니다.

He drowned while trying to save a Korean female student when a ship sailing from Incheon to Mokpo sank in 1902.

Murió ahogado al intentar salvar a una alumna coreana cuando el barco en el que viajaba de Incheon a Mokpo naufragó en 1902.

연세대학교는 장로교계 학교인데요.

Yonsei University is a Presbyterian school.

La Universidad de Yonsei es una escuela presbiteriana.

아펜젤러관을 지을 건축비를 미국의 감리교회에서 제공했다고 합니다.

The construction cost for Appenzeller Hall was provided by the Methodist Church in the United States.

El coste de la construcción del Appenzeller Hall fue sufragado por la Iglesia Metodista de Estados Unidos.

그래서 감리교 선교사인 아펜젤러를 기리는 건물명을 사용했습니다.

So they used the building name to honor Appenzeller, a Methodist missionary.

Así que utilizaron el nombre del edificio en honor a Appenzeller, un misionero metodista.

언더우드관과 스팀슨관 그리고 아펜젤러관은 연희전문학교 당시에 지어진 건물입니다.

Underwood Hall, Stimson Hall, and Appenzeller Hall were all built during Yeonhee College.

Underwood Hall, Stimson Hall y Appenzeller Hall se construyeron en la época del Yeonhee College.

세 건물 모두 대한민국 사적(historical site)입니다.

All three buildings are historical sites in South Korea.

Los tres edificios son lugares históricos de Corea del Sur.

연세대학교에서는 눈에 띄는 교회 건물이 있습니다.

There is a noticeable church building at Yonsei University.

En la Universidad de Yonsei hay un edificio religioso notable.

기부자인 헨리 루스를 기념하기 위해서 루스 채플이라고 명명했습니다.

It was named Rues Chapel to commemorate the donor Henry Luce.

Se llamó Capilla Luce para conmemorar a su donante, Henry Luce.

루스채플은 지붕의 한쪽 면만 건물과 연결되어 있고 나머지는 허공에 떠있는 기하학적 형상을 갖고 있죠.

Luce Chapel has a geometric shape that is only connected to one side of the roof and the rest is floating in the air.

La Capilla Luce tiene una forma geométrica en la que sólo un lado del tejado está conectado al edificio, mientras que el resto flota en el aire.

거대한 지붕은 웅장한 한옥을 연상시킵니다.

The huge roof reminds us of a magnificent Korean-style house.

El enorme tejado recuerda a una magnífica casa de estilo coreano.

내부로 들어가 보면 전통 문양 창살과 스테인드글라스의 조화를 확인할 수도 있죠.

If you go inside, you can see the harmony of traditional patterned windows and stained glass.

Si se entra, se puede ver la armonía de las rejas con motivos tradicionales y las vidrieras.

한국 교회에서는 처음 사용된 범종도 흥미롭습니다.

The first use of a pipe organ in a Korean church is also interesting.

También es interesante el primer uso de un órgano de tubos en una iglesia coreana.

또한 한국화가인 김학수 화백의 '예수의 생애' 작품도 곳곳에 전시되어 있습니다.

In addition, the works of 'The Life of Jesus' by Korean painter Kim Hak-su are on display everywhere.

Además, las obras de "La vida de Jesús" del pintor coreano Kim Hak-su están expuestas por todas partes.

1974년에 완공된 이 채플은 건축학적으로도 꽤 의미 있는 건물로 평가받고 있습니다.

This chapel, completed in 1974, is also highly regarded as an architecturally significant building.

Esta capilla, terminada en 1974, también se considera un edificio arquitectónicamente significativo.

그리고 연세대학교에 있는 한국어학당도 유명한데요.

Yonsei University's Korean Language Institute is also famous.

El Instituto de Lengua Coreana de la Universidad de Yonsei también es famoso.

1959년에 한국어학당이 설립되었고 지금까지 체계적인 한국어 교육을 제공하고 있습니다.

The Institute was established in 1959 and has been providing systematic Korean language education ever since.

El Instituto se fundó en 1959 y desde entonces imparte enseñanza sistemática de coreano.

6단계의 레벨(level)이 있고 각 레벨마다 10주의 교육과정이 있다고 합니다.

There are 6 levels and each level has a 10-week curriculum.

Hay 6 niveles y cada nivel tiene un plan de estudios de 10 semanas.

연세대학교는 개신교 성경 요한복음 8장 31-32절의 내용을 건학정신으로 삼고 있는데요.

Yonsei University takes the content of John 8:31-32 in the Protestant Bible as its founding spirit.

La Universidad Yonsei toma el contenido de Juan 8:31-32 de la Biblia protestante como su espíritu fundacional.

진리(Truth)와 자유(Freedom)의 정신을 가진 지도자를 양성하는 목표를 갖고 있습니다.

It aims to cultivate leaders with the spirit of truth and freedom.

Su objetivo es cultivar líderes con el espíritu de la verdad y la libertad.

지금까지 연세대학교에 관해 알아보았습니다.

So far we have learned about Yonsei University.

Hasta ahora hemos aprendido sobre la Universidad de Yonsei.

이번 시간에 배운 내용을 확인하기 위해서 문제를 풀어보겠습니다.

Let's solve some problems to confirm what we learned this time.

Vamos a resolver algunos problemas para confirmar lo que hemos aprendido esta vez.

1. 연세대학교의 상징색은 무엇인가요?

1. What is Yonsei University's symbol color?

1. ¿Cuál es el color del símbolo de la Universidad de Yonsei?

2. 연세대학교 교정 안에 있는 교회의 이름은 무엇인가요?

2. What is the name of the church inside Yonsei University campus?

2. ¿Cómo se llama la iglesia del campus de la Universidad de Yonsei?

다음의 문헌을 참고해주세요. (참고문헌은 동일함)

Please refer to the following literature (the reference literature is the same)

Consulte la siguiente bibliografía (la bibliografía de referencia es la misma)

그럼 이번 시간은 이것으로 마치도록 하겠습니다.

Then we will end this time here.

Terminamos aquí.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

This was Yuna Lee from Seoul National University.

Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#기독교계 대학 #연세대학교 #언더우드 선교사 #루스 채플

#Christian University #Yonsei University #Underwood Missionary #Luce Chapel

#Universidad Cristiana #Universidad de Yonsei #Misionero de Underwood #Capilla Luce

SCRIPT 3. 한국의 기독교계 대학 # 3 이화여자대학교

SCRIPT 3. Christian University in Korea #3 Ewha Womans University

SCRIPT 3. Universidad Cristiana en Corea #3 Ewha Womans University

안녕하세요. 여러분.

Hello everyone.

Hola a todos.

저는 이번 시간 여러분과 함께 할 서울대학교 이유나입니다.

I am Yuna Lee from Seoul National University and I will be with you this time.

Soy Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl y estaré con ustedes esta vez.

우리는 한국의 대학교 중에서 기독교계 대학교들을 살펴보고 있습니다.

We are looking at Christian universities among Korean universities.

Estamos analizando las universidades cristianas entre las universidades coreanas.

오늘의 주제를 살펴보기 전에 먼저 관련된 영상을 잠깐 보겠습니다. https://www.youtube.com/watch?v=Xjuel2E80SA (1:52)

Before we look at today's topic, let's watch a related video for a moment. (https://www.youtube.com/watch?v=Xjuel2E80SA (1:52))

Antes de examinar el tema de hoy, veamos un vídeo relacionado (https://www.youtube.com/watch?v=Xjuel2E80SA (1:52))

몇 해 전 한국에서 방영되어서 큰 인기를 끈 드라마인 <미스터 선샤인>에 나오는 한 장면인데요.

This is a scene from a drama called <Mr. Sunshine> that aired in Korea a few years ago and was very popular.

Esta es una escena de un drama llamado <Mr. Sunshine> que se emitió en Corea hace unos años y fue muy popular.

영어를 한국어로 번역하는 과정에서 나오는 재밌는 에피소드입니다.

It's a funny episode that comes up in the process of translating English into Korean.

Es un episodio gracioso que surge en el proceso de traducción del inglés al coreano.

당시엔 이런 일이 종종 있지 않았을까요?

Wouldn't there have been such things often at the time?

¿No habría habido cosas así a menudo en aquella época?

이 드라마는 개항기를 그 배경으로 하고 있습니다.

This drama is set in the opening of ports.

Este drama está ambientado en la apertura de los puertos.

여주인공은 신분이 높은 양반이지만 교육을 받지 못했는데요.

The heroine is a high-ranking noble but does not receive education.

La heroína es un noble de alto rango pero no recibe educación.

당시의 한국은 소수의 남성들을 제외하곤 교육의 기회를 갖지 못했습니다.

At that time, in Korea, there was no opportunity for education except for a few men.

En aquella época, en Corea, no había oportunidades de educación salvo para unos pocos hombres.

우리가 본 장면 중에서 다양한 연령과 신분의 여성들을 확인할 수 있죠.

We can see women of various ages and statuses in the scenes we have seen.

Podemos ver mujeres de diversas edades y estatus en las escenas que hemos visto.

한국 근대 여성 교육의 첫 시작은 이러한 상황이 아니었을까 짐작해봅니다.

We can guess that this was the situation at the beginning of modern women's education in Korea.

Podemos adivinar que ésta era la situación al principio de la educación de la mujer moderna en Corea.

최초의 여성 내한 선교사였던 메리 스크랜튼(Scranton, M. F)은 1886년 서울 정동 지역에 이화학당을 설립했고, 이는 한국 최초의 사립여성교육기관이 됩니다.

Mary Scranton (Scranton, M.F), the first female missionary to Korea, established Ewha Learning

Hall in Jeong-dong, Seoul in 1886, which became Korea's first private women's education institution.

Mary Scranton (Scranton, M. F), la primera mujer misionera en Corea, fundó Ewha Learning Hall en Jeong-dong, Seúl, en 1886, que se convirtió en la primera institución privada de educación femenina de Corea.

200평 규모의 한옥 건물이었다고 하죠.

It was a 1800 sq ft Korean-style building.

Era un edificio de estilo coreano de 1800 pies cuadrados.

고종 황제는 친히 이화학당이라는 교명을 지어주었습니다.

Emperor Gojong personally named it Ewha Learning Hall.

El Emperador Gojong personalmente le dio el nombre de Ewha Learning Hall.

당시 황실을 상징하는 꽃이 배꽃이었는데요.

At that time, the flower symbolizing the royal family was the pear blossom.

En aquella época, la flor que simbolizaba a la familia real era el peral.

배꽃은 이후 이화여자대학교를 상징하는 문양이 됩니다. (이대 홈페이지 역사)

The pear blossom later became a symbol of Ewha Womans University (Ewha Womans University homepage history).

La flor del peral se convirtió más tarde en el símbolo de la Universidad Ewha Womans (Historia de la página web de la Universidad Ewha Womans).

이화학당은 초, 중, 고등, 대학교까지 갖추게 되는 종합교육기관이 됩니다.

Ewha Learning Hall became a comprehensive educational institution with elementary, middle, high school and university levels.

Ewha Learning Hall se convirtió en una institución educativa integral con niveles de primaria, secundaria, bachillerato y universidad.

대학과는 1910년에 세워져서 100년이 넘는 전통을 자랑하고 있습니다.

The college was established in 1910 and boasts a tradition of over 100 years.

El colegio se fundó en 1910 y cuenta con una tradición de más de 100 años.

2006년 이화여대는 창립 120주년을 맞아서 한옥 교사를 복원했습니다.

In 2006, Ewha Womans University restored its Korena-style school building to commemorate its 120th anniversary.

En 2006, la Universidad Ewha Womans restauró su edificio escolar de estilo korena para conmemorar su 120 aniversario.

1897년에 학생 수가 늘어나면서 2층 양옥인 메인홀을 짓기 위해 철거된 처음 모습을 복원한 것입니다.

Ewha Learning Hall restored its original appearance, which was demolished in 1897 to build a two-story Western-style main hall as the number of students increased.

La Sala de Aprendizaje de Ewha recuperó su aspecto original, ya que fue demolida en 1897 para construir el vestíbulo principal, un edificio de dos plantas de estilo occidental, al aumentar el número de estudiantes.

한옥 교사는 여성 교육사를 확인할 수 있는 역사 전시관으로 활용되고 있습니다.

The hanok school building is used as a historical exhibition hall where women's education history can be confirmed.

El edificio de la escuela hanok se utiliza como sala de exposiciones históricas donde se puede con

1935년에는 정동에서 신촌으로 캠퍼스를 옮기면서 본격적인 신촌 시대를 맞이합니다.

In 1935, when it moved its campus from Jeong-dong to Sinchon, it entered the full-fledged Sinchon era.

En 1935, cuando trasladó su campus de Jeong-dong a Sinchon, entró de lleno en la era de Sinchon.

가장 먼저 지은 파이퍼홀(Pfeiffer Hall)이 있습니다.

The first building built was Pfeiffer Hall.

El primer edificio construido fue Pfeiffer Hall.

1935년에 완공되어서 한국전쟁 전까지는 전교생이 수업을 받았던 곳으로 알려져 있습니다.

It was completed in 1935 and is known as the place where all students took classes until before the Korean War.

Fue terminado en 1935 y es conocido como el lugar donde todos los estudiantes tomaron clases hasta antes de la Guerra de Corea.

납작한 아치와 네모난 창호가 인상적인 고딕 건물인데요, 건물의 전면 위편에는 십자가를 조각해서 학교의 지향이 무엇인지를 보여주고 있습니다.

It is an impressive Gothic building with flat arches and square windows, and there is a cross carved on top of the front of the building to show what the school is aiming for.

Es un impresionante edificio gótico con arcos planos y ventanas cuadradas, y en la parte superior de la fachada del edificio hay tallada una cruz para mostrar lo que pretende la escuela.

2008년에는 이화캠퍼스 복합단지(Ewha Campus Complex, ECC)를 완공했는데요.

In 2008, Ewha Campus Complex (ECC) was completed.

En 2008, se completó el Complejo del Campus de Ewha (ECC).

이화여자대학교의 상징적인 건물이 되었습니다.

It has become a symbolic building of Ewha Womans University.

Se ha convertido en un edificio simbólico de la Universidad Ewha Womans.

세계적인 건축가 도미니크 페로가 설계한 건물이라고 하는데요.

It is a building designed by world-renowned architect Dominique Perrault.

Es un edificio diseñado por el arquitecto de renombre mundial Dominique Perrault.

기존에 있던 이화광장과 운동장을 계곡처럼 가로질러서 본관까지 향하는 구조입니다.

The existing Ewha Square and playground are crossed like a valley to the main building.

Se trata de una estructura que cruza como un valle la actual plaza Ewha y el parque infantil hasta el edificio principal.

2022년에는 디올 패션쇼가 열리기도 했죠.

In 2022, a Dior fashion show was also held here.

En 2022, también se celebró aquí un desfile de moda de Dior.

쇼가 끝나고 등장한 크리에이티브 디렉터(creative director)는 이화여대의 그린색 학교 잠바를 입고 나왔습니다. https://www.youtube.com/watch?v=-bflSp2XwO0 (0:22-1:15)

At the end of the show, the creative director appeared wearing Ewha Womans University's green school uniform. (https://www.youtube.com/watch?v=-bflSp2XwO0 (0:22-1:15))

Al final del desfile, el director creativo apareció vistiendo el uniforme escolar verde de la Universidad Ewha Womans. (https://www.youtube.com/watch?v=-bflSp2XwO0 (0:22-1:15))

영상에 나온 과잠은 이화여자대학교에만 있는 건 아니고요.

The school uniform shown in the video is not only seen at Ewha Womans University.

El uniforme escolar que se muestra en el vídeo no sólo se ve en la Universidad Femenina de Ewha.

대학들마다 상징색을 달리하며, 학교와 학과 등을 새겨넣습니다.

Each university has different symbol colors and engraves their name and department.

Cada universidad tiene diferentes colores de símbolos y grabados de sus nombres y departamentos.

주로 학과에서 단체로 맞추어 입습니다.

It is usually worn in groups by departments.

Suele llevarse en grupos por departamentos.

정문을 지나면 보이는 100주년 기념박물관(Centennial Museum)은 학교의 상징인 배꽃의 문양을 하고 있는데요.

When you pass through the main gate, you can see the Centennial Museum with the pear blossom pattern, which is the symbol of the school.

Cuando pases por la puerta principal, podrás ver el Museo del Centenario, que tiene el símbolo de la escuela, la flor de peral.

이화여자대학교의 역사를 한눈에 볼 수 있는 전시실이 있습니다.

There is an exhibition hall where you can see the history of Ewha Womans University at a glance.

Hay una sala de exposiciones donde se puede ver la historia de la Universidad Ewha Womans de un vistazo.

대학교회(Ewha Womans University Church)의 건물도 인상적입니다.

The building of Ewha Womans University Church is also impressive.

El edificio de la Iglesia de la Universidad Ewha Womans también es impresionante.

코로나 19시대에 비대면으로 예배를 드러야 하는 상황이 되었는데요.

In the era of Corona 19, when we had to worship non-face-to-face, interest arose in how to do communion.

En la era de Covid 19, cuando tuvimos que celebrar cultos no presenciales, surgió el interés por cómo hacer la comunión.

성찬을 어떻게 해야할지에 관한 관심이 생기게 되었습니다. 이화여자대학교회에서 나온 성찬 관련 영상은 비대면 상황에서 어떻게 성찬을 해야하는지를 알려주고 있습니다. https://www.youtube.com/watch?v=stMqlmH1ZQk (온라인 성찬 2:19)

The communion-related video from Ewha Womans University Church shows how to do communion in a non-face-to-face situation.

(https://www.youtube.com/watch?v=stMqlmH1ZQk) (Online Communion 2:19)

El vídeo relacionado con la comunión de la Iglesia de la Universidad Ewha Womans muestra cómo hacer la comunión en una situación no presencial.

(https://www.youtube.com/watch?v=stMqlmH1ZQk) (Comunión en línea 2:19)

이화여대는 1886년 설립 때부터 채플(chapel)을 유지하고 있습니다.

Ewha Womans University has maintained a chapel since its establishment in 1886.

La Universidad Ewha Womans ha mantenido una capilla desde su fundación en 1886.

입학하는 학생들은 채플을 8학기 의무적으로 이수해야 합니다.

Students who enter must complete chapel for 8 semesters as a requirement.

Los estudiantes que ingresan deben completar la capilla durante 8 semestres como requisito.

졸업할 때까지 학기마다 채플을 이수해야 하죠.

They must complete chapel every semester until graduation.

Deben completar la capilla cada semestre hasta su graduación.

그런데 예배를 드리는 기본 형식은 유지하되 다양한 형식으로 변화하고 있음이 주목됩니다.

However, while maintaining the basic form of worship, it is changing in various forms.

Sin embargo, mientras que el mantenimiento de la forma básica de culto, se observa que está cambiando en diversas formas.

말씀 채플, 무용 채플, 공연 채플, 영상 채플, 대화 채플, 창극 채플, 드라마 채플, 힐링 채플 등 다양한 주제를 펼치고 있습니다.

Word Chapel, Dance Chapel, Concert Chapel, Video Chapel, Dialogue Chapel, Opera Chapel, Drama Chapel, Healing Chapel and various topics are unfolding.

Se están desarrollando la Capilla de la Palabra, la Capilla de la Danza, la Capilla del Concierto, la Capilla del Vídeo, la Capilla del Diálogo, la Capilla de la Ópera, la Capilla del Drama, la Capilla de la Curación y diversos temas.

이화여자대학교는 1946년에 종합대학교로 인가를 받았고, 한국전쟁 당시에는 부산에 전시 교사(school during the Korean War)를 열어서 교육을 계속 이어 나갔습니다.

Ewha Women's University was approved as a university in 1946, and during the Korean War, it opened a school building during the Korean War in Busan to continue its education.

La Universidad Femenina de Ewha fue aprobada como universidad en 1946, y durante la Guerra de Corea, abrió un edificio escolar durante la Guerra de Corea en Busan para continuar su educación.

그만큼 여성 교육에 열정적으로 앞장섰죠.

That's how passionately it took the lead in women's education.

Así de apasionadamente tomó la iniciativa en la educación de las mujeres.

1977년에는 한국 최초로 여성학 강좌를 개설했고, 2005년에는 아시아 최초로 세계 여성학대회를 유치하기도 했습니다.

In 1977, it opened the first women's studies course in Korea, and in 2005, it was the first in Asia to host the World Women's Studies Conference.

En 1977 abrió el primer curso de estudios sobre la mujer en Corea y en 2005 acogió la primera Conferencia Mundial sobre Estudios de la Mujer en Asia.

지금까지 이화여자대학교에 관해 함께 알아보았습니다.

So far we have learned about Ewha Womans University together.

Hasta ahora hemos aprendido juntos sobre la Universidad Ewha Womans.

공부한 내용을 확인하기 위해서 함께 문제를 풀어볼까요?

Shall we solve some problems to confirm what we have learned?

¿Resolvemos algunos problemas para confirmar lo que hemos aprendido?

1. 이화여자대학교의 상징색은 무엇인가요?

1. What is Ewha Womans University's symbol color?

1. ¿Cuál es el color del símbolo de la Universidad Ewha Womans?

2. 이화여자대학교의 채플은 몇학기를 의무적으로 이수해야 할까요?

2. How many semesters do you have to complete chapel at Ewha Womans University?

2. ¿Cuántos semestres requieren las capillas de la Universidad Femenina de Ewha?

다음의 참고문헌도 확인해주세요.

Please also check the following reference literature.

Por favor, consulte también la siguiente bibliografía de referencia.

그럼 이상으로 강의를 마치도록 하겠습니다.

Then we will end this lecture here.

Entonces terminaremos esta conferencia aquí.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

This was Yuna Lee from Seoul National University.

Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#기독교계 대학 #이화여자대학교 #채플

#Christian university #Ewha Women's University #Chapel

#Universidad Cristiana #Universidad Femenina de Ewha #Capilla

SCRIPT 4. 한국의 기독교계 대학 # 4 숭실대학교

SCRIPT 4. Christian University in Korea #4 Soongsil University

SCRIPT 4. Universidad Cristiana en Corea #4 Universidad Soongsil

안녕하세요. 여러분.

Hello everyone.

Hola a todos.

저는 이번 시간 여러분과 함께 할 서울대학교 이유나입니다.

I am Yuna Lee from Seoul National University and I will be with you this time.

Soy Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl y estaré con ustedes esta vez.

우리는 한국의 기독교 대학에 관해서 함께 알아보고 있습니다.

We are looking at Christian universities among Korean universities.

Estamos analizando las universidades cristianas entre las universidades coreanas.

이번 시간에는 한국 최초의 대학인 숭실대학교를 살펴보겠습니다.

This time, we will look at Soongsil University, Korea's first university.

Esta vez, examinaremos la Universidad Soongsil, la primera universidad de Corea.

숭실대학교는 1897년에 미국 선교사인 윌리엄 베어드(William M. Baird) 박사가 숭실학당이라는 이름으로 평양에 설립했습니다.

Soongsil University was established in Pyeongyang in 1897 by Dr. William Baird (William M.Baird), an American missionary under the name Soongsil Hakdang.

La Universidad Soongsil fue fundada en Pyeongyang en 1897 por el Dr. William Baird (William M.Baird), un misionero estadounidense, bajo el nombre de Soongsil Hakdang.

그는 베어드라는 이름보다 한국식 이름인 배위량으로 더 잘 알려져 있습니다.

He is better known by his Korean name Bae Wi-ryang than his name Baird.

Se le conoce más por su nombre coreano, Bae Wi-ryang, que por el de Baird.

1906년에 한국 최초로 대학부를 설치했는데요, 한국에서는 최초로 근대 대학이 세워진 것이죠.

In 1906, he established Korea's first university department and became Korea's first modern university.

En 1906, estableció el primer departamento universitario de Corea y se convirtió en la primera universidad moderna del país.

1912년에는 정규 대학 인가를 받게 되었습니다.

In 1912, Soongsil University received regular university approval.

En 1912, la Universidad de Soongsil recibió la homologación universitaria ordinaria.

일제강점기 1919년 3월에 있었던 3.1운동에 전교생이 참가했을 뿐만 아니라 주동 역할을 했다는 이유로 많은 교수와 학생들이 옥고(groan in prison)를 치르기도 했습니다.

In March 1919, during the 3.1 Movement of the Japanese colonial period, not only did all students participate, but many professors and students were imprisoned for playing a leading role.

En marzo de 1919, durante el Movimiento 3.1 del periodo colonial japonés, no sólo participaron todos los estudiantes, sino que muchos profesores y alumnos fueron encarcelados por desempeñar un papel destacado.

숭실대학교는 일제가 신사참배를 강요하자 1938년에는 자진 폐교를 선택했습니다.

Soongsil University chose to voluntarily close in 1938 when Japan-forced Shinto worship.

La Universidad de Soongsil optó por cerrar voluntariamente en 1938 cuando los japoneses les obligaron a rendir culto sintoísta.

국내 대학으로는 유일한 선택이었죠.

Only they made this decision among the domestic universities.

Sólo ellos tomaron esta decisión entre las universidades nacionales.

일제강점기 내내 숭실대학교 출신들은 독립운동에 적극적으로 참여합니다.

Throughout the Japanese colonial period, Soongsil University graduates actively participated in the independence movement.

A lo largo del periodo colonial japonés, los graduados de la Universidad de Soongsil participaron activamente en el movimiento independentista.

한국의 독립운동사에서 큰 비중을 차지하죠.

It occupies a large proportion in Korea's independence movement history.

Ocupa una gran proporción en la historia del movimiento independentista de Corea.

숭실대학교는 1954년에 서울에서 학교를 재건하면서 지금의 역사에 이릅니다.

Soongsil University was rebuilt in Seoul in 1954 and has since entered its current history.

La Universidad Soongsil fue reconstruida en Seúl en 1954 y desde entonces ha entrado en su historia actual.

숭실대학교 교정에는 상징물인 백마상이 있습니다.

On Soongsil University campus, there is a white horse statue, which is the symbol of the school.

En el campus de la Universidad de Soongsil hay una estatua de un caballo blanco, que es el símbolo de la escuela.

학과의 단체복에도 백마로 디자인 되어있죠.

You can also see a white horse on their school uniform.

También se puede ver un caballo blanco en el uniforme de los alumnos.

백마는 성경에서 '승리하신 이가 타고 올 동물'이라는 의미를 담고 있습니다.

The white horse means "the animal that the victorious will ride" in the Bible.

El caballo blanco significa "el animal que montará el victorioso" en la Biblia.

백마상에는 한 가운데가 비어있는데요.

The center of the white horse statue is empty.

El centro de la estatua del caballo blanco está vacío.

이 공백은 16년간 폐교했던 아픔을 기억하고 이를 표현한 것이라고 알려져 있습니다.

This blank space is said to represent the pain of being closed for 16 years.

Se dice que este espacio en blanco representa el dolor de haber estado cerrada durante 16 años.

학교의 설립자이며 초대 교장이었던 베어드의 흉상과 함께 '베어드관'이라고 명명된 대학본부 건물도 있습니다.

There is also a university headquarters building named 'Baird Hall' with a bust of its founder and first president Baird.

También hay un edificio sede de la universidad llamado 'Baird Hall' con un busto de Baird, su fundador y primer presidente.

숭실대학교에는 흥미로운 박물관이 있는데요.

There is an interesting museum at Soongsil University.

Hay un museo interesante en la Universidad de Soongsil.

바로 한국기독교박물관입니다.

It is the Korean Christian Museum.

Es el Museo Cristiano de Corea.

이 박물관은 장로교 목사이자 고고학자인 김양선이 1948년에 남산에 세운 기독교박물관과 매산고고관의 소장 자료들을 자신의 모교인 숭실대학교에 기증했습니다.

This museum was donated by Kim Yang-sun, a Presbyterian pastor and archaeologist who founded the Christian Museum and Masan Archaeological Museum in Namsan in 1948.

Este museo fue donado por Kim Yang-sun, pastor presbiteriano y arqueólogo que fundó el Museo Cristiano y el Museo Arqueológico de Masan en Namsan en 1948.

1954년에 숭실대학교의 교수가 되기도 했죠.

He also became a professor at Soongsil University in 1954.

También se convirtió en profesor de la Universidad de Soongsil en 1954.

그의 기증 덕분에 한국기독교박물관은 개교 70주년을 맞이한 뜻깊은 해인 1967년 10월에 발족되었습니다.

Thanks to his donation, the Korean Christian Museum was established in October 1967, a meaningful year when it celebrated its 70th anniversary.

Gracias a su donación, el Museo Cristiano Coreano se fundó en octubre de 1967, año en que celebró su 70 aniversario.

한국기독교박물관에서는 숭실대학교의 역사를 한눈에 볼 수 있는 전시실이 있습니다.

At the Korean Christian Museum, there is an exhibition hall where you can see the history of Soongsil University at a glance.

En el Museo Cristiano de Corea, hay una sala de exposiciones donde se puede ver la historia de la Universidad de Soongsil de un vistazo.

베어드 선교사의 선교 행적과 관련된 유물들도 관람할 수 있습니다.

You can also see artifacts related to the missionary activities of missionary Baird.

También se pueden ver artefactos relacionados con las actividades misioneras del misionero Baird.

숭실대학교의 민족운동과 항일투쟁의 전개를 확인할 수 있고, 숭실대학교를 졸업한 자랑스러운 동문들도 볼 수 있습니다.

You can see the development of the Soongsil University's national and anti-Japanese movements, as well as the proud alumni who graduated from Soongsil University.

Universidad de Soongsil, y conocer a los orgullosos graduados de la Universidad de Soongsil.

또한 한국 기독교의 역사를 확인할 수 있는 많은 자료가 소장되어 있습니다.

In addition, there are many materials that can confirm the history of Korean Christianity.

Además, hay muchos materiales que pueden confirmar la historia del cristianismo coreano.

다양한 문헌과 사진들을 통해서 당시의 상황을 이해할 수 있죠.

You can understand the situation at that time through various documents and photographs.

Se puede comprender la situación de aquella época a través de diversos documentos y fotografías.

이 외에도 '지구의(globe)' 등의 보물과 국보(national treasure)도 소장하고 있습니다.

In addition, treasures such as ‘globe’ and national treasures are also in the collection.

Además, también se conservan tesoros como el "globo terráqueo" y tesoros nacionales.

숭실대학교는 그 역사에서도 알 수 있듯이 기독교적인 인성교육을 중요하게 여깁니다.

As can be seen from its history, Soongsil University values Christian character education.

Como se desprende de su historia, la Universidad de Soongsil valora la educación del carácter cristiano.

재학생은 대학 채플을 6학기 이상 의무적으로 이수해야 하고, 기독교 과목은 전 학년 통산 4학점을 이수해야 한다는 학칙을 갖고 있습니다.

Students must complete at least 6 semesters of university chapel and complete 4 credits of Christian subjects throughout their entire school year.

Los estudiantes deben completar al menos 6 semestres de capilla universitaria y cursar 4 créditos de asignaturas cristianas a lo largo de todo el año académico.

그런데 1995년에 숭실대 학생이 채플 수업을 이수하지 않고 졸업요건을 인정해달라는 요구를 하면서 학교 측을 상대로 소송을 진행했습니다.

However, in 1995, a Soongsil University student filed a lawsuit against the school, demanding that graduation requirements be recognized without completing chapel classes.

Sin embargo, en 1995, un estudiante de la Universidad de Soongsil presentó una demanda contra la escuela, exigiendo que se le reconocieran los requisitos de graduación sin completar las clases de capilla.

학생 측은 어떤 주장을 했을까요.

What did the student claim?

¿Qué alegaba el estudiante?

기독교 재단에서 설립한 사립대학에서 대학예배에 참석할 것을 의무화한 학칙을 정한 경우, 헌법상 종교의 자유에 반하는 무효 학칙이라고 보았습니다.

When a private university established by a Christian foundation established a rule requiring attendance at university worship, it was considered an invalid rule that violated the freedom of religion under the Constitution.

Cuando una universidad privada creada por una fundación cristiana estableció una norma que obligaba a asistir al culto universitario, se consideró que era una norma inválida que violaba la libertad de religión consagrada en la Constitución.

이에 대해서 1998년 대법원의 최종심에서 이를 기각하게 되었는데요.

In 1998, the Supreme Court rejected this in its final trial.

En 1998, el Tribunal Supremo la rechazó en su último juicio.

대법원은 채플이 '복음 전도나 종교인 양성이 직접적 목표'가 아니며 '신앙을 가지지 않을 자유를 침해하지 않는 범위'라고 판단했습니다.

The Supreme Court ruled that chapel is not a 'direct goal of evangelism or religious training' and is within the scope of 'not infringing on the freedom to not have faith.'

El Tribunal Supremo dictaminó que las capillas no tienen 'un objetivo directo de evangelización o formación religiosa' y que 'no vulneran la libertad de no tener fe'.

대학교의 채플 수업은 헌법상 종교의 자유를 반하는 범위에 해당하지 않는다고 본 것입니다.

The university's chapel class was not considered to violate the freedom of religion under the Constitution.

No se consideró que la clase de capilla de la universidad violara la libertad de religión según la Constitución.

한국에는 종교와 관련된 학교에서 학생들에게 설립 이념을 알리는 것은 여전히 가능한일입니다.

In Korea, it is still possible for schools related to religion to inform students of their founding ideology.

En Corea, todavía es posible que las escuelas relacionadas con la religión informen a los alumnos de su ideología fundacional.

그렇지만 학교에 입학하는 학생들은 다른 종교를 갖거나, 종교가 없는 경우도 있기 때문에, 이를 고려하는 게 중요해졌습니다.

However, since students entering the school may have different religions or no religion, this has become important to consider.

Sin embargo, dado que los alumnos que entran en la escuela pueden tener religiones diferentes o ninguna, se ha vuelto importante tener esto en cuenta.

실제로 이 소송 이후에 기독교계 대학의 채플은 다양한 형식을 띠게 되었습니다.

In fact, after this lawsuit, chapels at Christian universities took on various forms.

De hecho, tras esta demanda, las capillas de las universidades cristianas adoptaron diversas formas.

예배라는 형식이 아닌 다양한 문화 예술이 함께하는 모임 등이 생기게 되었죠.

Various cultural arts were created together in a form other than worship.

Varias artes culturales fueron creadas juntas en una forma diferente al culto.

숭실대학교 학생들은 어떤 꿈을 갖고 있는지에 관한 흥미로운 영상이 있는데요.

There is an interesting video about the dreams of Soongsil University students.

Hay un vídeo interesante sobre los sueños de los estudiantes de la Universidad de Soongsil.

함께 확인해보겠습니다. https://www.youtube.com/watch?v=EvXvCgwl-Uw (1:36)

Let's take a look together. (https://www.youtube.com/watch?v=EvXvCgwl-Uw (1:36))

Echemos un vistazo juntos (https://www.youtube.com/watch?v=EvXvCgwl-Uw (1:36))

온라인에서는 숭실대학교와 관련된 재미있는 홍보 영상들도 찾아볼 수 있습니다.

You can also find interesting promotional videos related to Soongsil University online.

También puedes encontrar en Internet interesantes vídeos promocionales relacionados con la Universidad de Soongsil.

이번 시간에는 숭실대학교에 관해 함께 알아보았습니다.

In this session, we learned about Soongsil University.

En esta sesión, aprendimos sobre la Universidad de Soongsil.

다루었던 내용을 파악하기 위해 문제를 함께 풀어보겠습니다.

To review what we covered, let's solve some questions together.

Para repasar lo que hemos aprendido, vamos a resolver juntos algunas preguntas.

1. 숭실대학교의 상징물은 무엇인가요?

1. What is the symbol of Soongsil University?

1. ¿Cuál es el símbolo de la Universidad de Soongsil?

2. 숭실대학교의 설립자이자 초대 교장은 누구인가요?

2. Who is the founder and first principal of Soongsil University?

2. ¿Quién es el fundador y primer director de la Universidad de Soongsil?

다음의 참고문헌도 확인해주시길 바랍니다.

Please also check the following references.

Consulte también las siguientes referencias.

저는 서울대학교 이유나였습니다.

This was Yuna Lee from Seoul National University.

Soy Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

함께 해주셔서 감사합니다.

Thank you for joining me.

Gracias por acompañarme.

#기독교계 대학 #숭실대학교 #윌리엄 베어드 선교사

#Christian University #Soongsil University #William Baird Missionary

#Universidad Cristiana #Universidad Soongsil #Misionero William Baird

SCRIPT 5. 한국의 기독교계 대학 # 5 서강대학교

SCRIPT 5. Christian University in Korea #5 Sogang University

SCRIPT 5. Universidad Cristiana en Corea #5 Universidad de Sogang

안녕하세요. 여러분.

Hello everyone.

Hola a todos.

저는 이번 시간 여러분과 함께 할 서울대학교 이유나입니다.

I am Yuna Lee from Seoul National University and I will be with you this time.

Soy Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl y estaré con ustedes esta vez.

우리는 '개신교와 교육'이라는 주제로 한국의 기독교계 대학을 살펴보고 있습니다.

We are looking at Christian universities in Korea under the theme of 'Protestantism and Education'

Estamos analizando las universidades cristianas de Corea bajo el tema "Protestantismo y Educación".

오늘은 개신교계 대학이 아닌, 한국의 가장 대표적인 가톨릭 대학을 알아보려고 합니다.

Today, we will learn about the most representative Catholic university in Korea, which is not a Protestant university.

Hoy conoceremos la universidad católica más representativa de Corea, que no es protestante.

바로 서강대학교인데요.

It is Sogang University.

Es la Universidad de Sogang.

우리 사업단이 소속된 학교이기도 하죠.

Which is also affiliated with our project group.

Que también está afiliada a nuestro grupo de proyecto.

서강대학교는 가톨릭 소속의 예수회가 설립한 대학입니다.

Sogang University was founded by the Jesuits of the Catholic Church.

La Universidad de Sogang fue fundada por los jesuitas de la Iglesia Católica.

예수회는 세계적으로 많은 명문대학을 설립한 것으로 알려져 있죠.

The Jesuits are known for establishing many prestigious universities worldwide.

Los jesuitas son conocidos por establecer muchas universidades de prestigio en todo el mundo.

1547년 최초의 예수회 대학을 설립한 이래로 전 세계 100여 개 국가에 진출해서 226개의 대학을 세웠다고 알려져 있습니다.

Since the establishment of the first Jesuit university in 1547, they have entered more than 100 countries worldwide and established 226 universities.

Desde el establecimiento de la primera universidad jesuita en 1547, han entrado en más de 100 países de todo el mundo y han establecido 226 universidades.

미국 위스콘신 예수회의 주도로 1960년에 설립되었습니다.

It was founded in 1960 under the leadership of the Wisconsin Jesuits in the United States.

Fue fundada en 1960 bajo la iniciativa de los jesuitas de Wisconsin en Estados Unidos.

1985년까지는 미국 위스콘신 관구 예수회가 직접 학교를 운영했고 미국인 신부들이 학생들을 직접 가르쳤습니다.

Until 1985, the Wisconsin Jesuit Province directly operated the school and American priests taught students directly.

Hasta 1985, la Provincia Jesuita de Wisconsin dirigía directamente el colegio y sacerdotes estadounidenses enseñaban directamente a los alumnos.

또한 리버럴 아트 칼리지(liberal Arts College) 전통을 갖고 있습니다.

It also has a liberal arts college tradition.

También tiene una tradición de colegio de artes liberales.

대부분의 리버럴 아트 칼리지처럼 자유로운 전공 선택을 보장하고 복수 전공 선택을 장려합니다.

Like most liberal arts colleges, it guarantees free choice of major and encourages multiple major choices.

Como la mayoría de las universidades de artes liberales, garantiza la libre elección de especialización y anima a elegir varias especializaciones.

학생들은 복수전공에 대한 큰 만족도를 보이고 있습니다.

Students show high satisfaction with multiple majors.

Los estudiantes se muestran muy satisfechos con las carreras múltiples.

1985년에 한국 예수회가 독립했고 학교 운영을 하고 있죠.

In 1985, the Korean Jesuits became independent and have been operating the school.

En 1985, los jesuitas coreanos se independizaron y dirigen la escuela.

케네스 에드워드 킬로렌(Kenneth Edward Killoren, 한국명 길로련) 신부의 주도하에 세워졌습니다.

It was established under the leadership of Father Kenneth Edward Killoren (Korean name Gilloren).

Se fundó bajo la dirección del padre Kenneth Edward Killoren (nombre coreano: Gilloren).

그는 초대 총장을 지내기도 했죠.

He also served as the first president.

También fue el primer presidente.

서강이라는 이름은 '한강의 서쪽 줄기'라는 뜻을 가졌고 당시 이 지역을 가리키는 지명이었습니다.

The name Sogang means "the western branch of the Han River" and was a place name that referred to this area at that time.

El nombre Sogang significa "el brazo occidental del río Han" y era un topónimo que se refería a esta zona en aquella época.

예수회는 교육을 중요시하는 전통을 갖고 있습니다.

The Jesuits have a tradition of valuing education.

Los jesuitas tienen una tradición de valorar la educación.

선교에서 교육이 차지하는 위치가 큰 것을 알 수 있습니다.

You can see that education occupies a large position in missions.

Se puede ver que la educación ocupa un lugar importante en las misiones.

이런 분위기에 따라서 다양한 나라에 대학교를 설립했는데요.

In this atmosphere, they have established universities in various countries.

En este ambiente, han creado universidades en varios países.

일본에는 대표적으로 조치대학교가 있습니다.

In Japan, there is Sophia University as a representative example.

En Japón, existe la Universidad de Sophia como ejemplo representativo.

서강대학교는 조치대학교와 정기전을 개최하고 있죠.

Sogang University holds regular exchanges with Sophia University.

La Universidad de Sogang mantiene intercambios regulares con la Universidad de Sophia.

SOGANG-SOFIA FESTIVAL OF EXCHANGE(SOFEX), 소펙스라고 합니다.

SOGANG-SOFIA FESTIVAL OF EXCHANGE (SOFEX), also known as Sopex.

SOGANG-SOFIA FESTIVAL DE INTERCAMBIO (SOFEX), también conocido como Sopex.

한국 현대 건축의 거장 중 한 명인 김중업이 설계한 본관 건물도 유명합니다.

One of the masters of modern Korean architecture, Kim Jung-eop, is famous for designing the main building.

Uno de los maestros de la arquitectura moderna coreana, Kim Jung-eop, es famoso por diseñar el edificio principal.

이 건물은 1959년에 완공되었다고 합니다.

This building was completed in 1959.

Este edificio se terminó en 1959.

그는 세계적으로 유명한 건축가였던 르코르뷔지에(Le Corbusier)의 건축 사무소에서 일했고, 그 경험이 이 건물에 고스란히 녹아 있습니다.

He worked at the architectural office of Le Corbusier, a world-famous architect, and his experience is reflected in this building.

Trabajó en el estudio de arquitectura de Le Corbusier, arquitecto de fama mundial, y su experiencia se refleja en este edificio.

비례와 분할, 현태 구성에 있어서 그의 독창성이 돋보이는 작품으로 평가됩니다.

It is evaluated as a work that shows his originality in proportion, division, and composition.

Se valora como una obra que muestra su originalidad en la proporción, la división y la composición.

아쉽게도 보존된 그의 작품이 얼마 남지 않아서 더욱 그 의미가 더 큰 것으로 알려져 있습니다.

Unfortunately, not many of his works have been preserved, so its significance is even greater.

Por desgracia, no se han conservado muchas de sus obras, por lo que su importancia es aún mayor.

서강대학교 건물들의 명칭은 천주교와 연관되어 있습니다.

The names of Sogang University buildings are associated with Catholicism.

Los nombres de los edificios de la Universidad de Sogang están asociados al catolicismo.

우선 성 이냐시오관이라는 건물이 있습니다.

First, there is a building called St. Ignatius Hall.

En primer lugar, hay un edificio llamado St. Ignatius Hall.

채플이 이루어지는 장소이기도 하죠.

It is also a place where chapels take place.

También es un lugar donde se celebran capillas.

성 이나시오 데 로욜라(Ignacio de Loyola)는 예수회의 창립자입니다.

St. Ignatius de Loyola is the founder of the Jesuits.

San Ignacio de Loyola es el fundador de los jesuitas.

예수회를 기반으로 하는 만큼 성당과 소강당 사이에 이냐시오의 동상이 있습니다.

As it is based on the Jesuits, there is a statue of Ignatius between the cathedral and the auditorium.

Como se basa en los jesuitas, hay una estatua de Ignacio entre la iglesia y el auditorio.

최초의 한국인 신부이자 대표적인 성인(Saint)인 김대건을 기념하는 김대건관, 두 번째 한국인 신부로서 선교에 큰 업적을 남긴 최양업을 기리는 최양업관 등이 있습니다.

There are also Kim Dae-geon Hall to commemorate Kim Dae-geon, the first Korean priest and representative saint, and Choi Yang-eop Hall to honor Choi Yang-eop, the second Korean priest who left a great achievement in mission.

También están la Sala Kim Dae-geon, en conmemoración de Kim Dae-geon, primer sacerdote coreano y santo representativo, y la Sala Choi Yang-eop, en honor de Choi Yang-eop, segundo sacerdote coreano que dejó grandes logros en la misión.

2019년 서강대학교 입학식은 입학축복예식으로 진행되었는데요, 학교의 가톨릭적인 분위기가 어떤지를 볼 수 있습니다.

In 2019, Sogang University's entrance ceremony was held as an entrance blessing ceremony, where you can see the Catholic atmosphere of the school.

En 2019, la ceremonia de entrada de la Universidad de Sogang se celebró con una ceremonia de ben-

dición de entrada, donde se puede ver la atmósfera católica de la escuela.

영상으로 확인해볼까요? https://www.youtube.com/watch?v=mbl_GqvDNok (0:00-1:20)

Shall we check it out in a video? (https://www.youtube.com/watch?v=mbl_GqvDNok (0:00-1:20))

¿Vemos el vídeo? (https://www.youtube.com/watch?v=mbl_GqvDNok (0:00-1:20))

우리가 살펴본 다른 학교들과는 달리 서강대학교에는 학생이 의무적으로 참여해야 하는 채플(chapel)이 없습니다.

Unlike other schools we have looked at, Sogang University does not have a chapel that students must participate in.

A diferencia de otras escuelas que hemos examinado, la Universidad de Sogang no tiene una capilla en la que los estudiantes deban participar.

종교 수업을 필수 이수 과목에 포함시키는 학교들과 달리 유일하게 종교 수업이 없는 학교이기도 합니다.

Unlike schools that include religious classes as mandatory subjects, it is the only school without religious classes.

A diferencia de las escuelas que incluyen clases de religión como asignatura obligatoria, es la única que no tiene clases de religión.

개강 미시나 종강 미사도 자율적으로 시행하고 있습니다.

The opening Mass and closing Mass are also carried out voluntarily.

La misa de apertura y la misa de clausura también se realizan de forma voluntaria.

학생들이 가진 종교의 자유를 인정하는 학교입니다.

It is a school that recognizes students' freedom of religion.

Es una escuela que reconoce la libertad religiosa de los estudiantes.

서강대에도 교양필수인 종교 수업은 있습니다.

Sogang University also has mandatory religious classes for general education.

La Universidad de Sogang también tiene clases obligatorias de religión para la educación general.

'그리스도 윤리학', '신학적 인간학' 등이 그 과목인데요.

'Christian Ethics' and 'Theological Anthropology' are the mandatory subjects.

Ética cristiana" y "Antropología teológica" son las asignaturas obligatorias.

종교를 갖지 않은 학생들은 '철학적 인간학'이라는 강의로 대체할 수 있습니다.

Students who do not have a religion can substitute it with a lecture called 'Philosophical Anthropology'.

Los estudiantes que no tengan religión pueden sustituirla por una asignatura llamada 'Antropología Filosófica'.

서강대는 개인의 자유와 종교의 자유를 충분히 고려해서 강압이 될 수 있는 의무 채플을 하지 않는다고 밝히고 있습니다.

Sogang University states that they do not have mandatory chapels that can be oppressive by sufficiently considering individual freedom and religious freedom.

La Universidad de Sogang afirma que no tienen capillas obligatorias que puedan ser coercitivas, ya que consideran suficientemente la libertad individual y la libertad religiosa.

그래서 다른 학교들과는 다르게 건물의 이름 정도에서만 천주교의 색채를 느낄 수 있죠.

Therefore, you can only feel the color of Catholicism in the names of buildings unlike other schools.

Por lo tanto, a diferencia de otras escuelas, sólo se puede sentir el color del catolicismo en los nombres de los edificios.

서강대학교만이 가진 특징이 있습니다.

Sogang University has its own characteristics.

La Universidad de Sogang tiene sus propias características.

종소리로 수업이 시작하고 끝나는 걸 알리고, 지정 좌석제를 하기도 했죠.

The class starts and ends with the sound of bells to inform you, and they also used to have assigned seats.

La clase empieza y termina con el sonido de unas campanas para informarte, y también solían tener asientos asignados.

그래서 서강대학교는 서강고등학교라는 재밌는 별명을 갖고 있기도 합니다.

So Sogang University also has a funny nickname called “Sogang High School”.

Así que la Universidad de Sogang también tiene un apodo gracioso: "Sogang High School".

서강대학교의 슬로건 또한 유명합니다.

Sogang University’s slogan is also famous.

El eslogan de la Universidad de Sogang también es famoso.

‘그대 서강의 자랑이듯, 서강 그대의 자랑이어라(Be as proud of Sogang as Sogang is proud of you)’입니다.

“Be as proud of Sogang as Sogang is proud of you.”

"Siéntete tan orgulloso de Sogang como Sogang está orgulloso de ti".

최근에는 전국 12개 가톨릭계 대학이 ‘가톨릭 교양 공유대학’을 운영하고 있습니다.

Recently, 12 Catholic universities nationwide have been operating ‘Catholic General Education Shared Universities’.

Recientemente, 12 universidades católicas de todo el país han puesto en marcha las "Universidades Católicas de Educación General Compartida".

각 대학의 우수한 교양 강좌를 수강하고 학점을 취득하는 것이죠.

You can take excellent general education courses from each university and earn credits.

Puedes tomar excelentes cursos de educación general de cada universidad y obtener créditos.

2023년 1학기부터 운영되고 있습니다.

It has been in operation since the first semester of 2023.

Funciona desde el primer semestre de 2023.

가톨릭계 대학들의 다양한 교류가 시작되고 있는 걸 확인할 수 있습니다.

You can see that various exchanges between Catholic universities are starting.

Usted puede ver que varios intercambios entre universidades católicas están comenzando.

이번 시간에는 한국의 가장 유명한 가톨릭계 대학인 서강대학교에 관해 알아보았습니다.

This time, we learned about Sogang University, the most famous Catholic university in Korea.

Esta vez, aprendimos sobre la Universidad de Sogang, la universidad católica más famosa de Corea.

그러면 이번 시간 강의의 이해를 돕기 위해서 문제를 풀어보겠습니다.

To help understand this lecture, please solve some problems together.

Para ayudarte a entender esta lección, vamos a resolver algunos problemas juntos.

1. 서강대학교를 설립한 수도회의 이름은 무엇인가요?

1. What is the name of the religious order that founded Sogang University?

1. ¿Cuál es el nombre de la orden religiosa que fundó la Universidad de Sogang?

다음의 참고문헌도 확인해주세요.

Please also check the following references.

Por favor, comprueba también las siguientes referencias.

그럼 다음 시간에 다시 뵙겠습니다.

Then I'll see you next time.

Hasta la próxima.

저는 서울대학교의 이유나였습니다.

This was Yuna Lee from Seoul National University.

Era Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#가톨릭계 대학 #서강대학교 #예수회

#Catholic University #Sogang University #Jesuit

#Universidad Católica #Universidad de Sogang #Universidad Jesuita

SCRIPT 6. 한국의 기독교계 대학 # 6 한동대학교

SCRIPT 6. Christian University in Korea #6 Handong University

SCRIPT 6. Universidad Cristiana en Corea #6 Universidad Handong

여러분. 안녕하세요.

Hello everyone.

Hola a todos.

저는 이번 시간 강의를 맡은 서울대학교 이유나입니다.

I am Yuna Lee from Seoul National University and I will be with you this time.

Soy Yuna Lee de la Universidad Nacional de Seúl y estaré con ustedes esta vez.

우리는 '개신교와 교육'이라는 주제로 한국의 기독교 대학들을 알아보고 있습니다.

We are looking at the topic of Protestantism and Education.

Estamos estudiando el tema del protestantismo y la educación.

오늘은 마지막 시간인데요.

Today is our last session.

Hoy es nuestra última sesión.

한동대학교에 관해 알아보겠습니다.

We will learn about Handong Global University.

Aprenderemos sobre Handong Global University.

한동대학교는 경상북도 포항시에 있는 학교입니다.

Handong Global University is a school located in Pohang, Gyeongsangbuk-do.

Handong Global University es una escuela situada en Pohang, Gyeongsangbuk-do.

우리가 이전 시간에 확인했던 학교들에 비한다면 최근에 생긴 학교입니다.

Compared to the schools we checked in previous sessions, it is a recently established school.

En comparación con las escuelas que revisamos en sesiones anteriores, es una escuela de reciente creación.

이 학교는 한국에서 기독교적인 색채를 강하게 가진 대학으로 잘 알려져 있습니다.

This school is well known as a university with a strong Christian color in Korea.

Esta escuela es bien conocida como una universidad con un fuerte color cristiano en Corea.

한동대학교와 관련된 영상을 먼저 보실까요?

https://www.youtube.com/watch?v=v-YfSOdf3Us (0:00-2:34)

Shall we first watch a video related to Handong Global University? (https://www.youtube.com/

watch?v=v-YfSOdf3Us (0:00-2:34))

¿Vemos primero un vídeo relacionado con la Universidad Global Handong? (https://www.youtube.com/watch?v=v-YfSOdf3Us (0:00-2:34))

한동대학교에서 열린 페스티벌인데요.

This is a festival held at Handong Global University.

Se trata de un festival celebrado en la Handong Global University.

재학하는 외국 학생들이 자신들의 고유한 문화를 알리는 행사였습니다.

It was an event where foreign students studying at the school introduced their unique cultures.

Fue un evento donde los estudiantes extranjeros que estudian en la escuela presentaron sus culturas únicas.

한동대학교에는 다양한 국적의 학생들이 재학하고 있는 것을 확인할 수 있습니다.

You can see that there are students of various nationalities studying at Handong Global University.

Se puede ver que hay estudiantes de varias nacionalidades estudiando en Handong Global University.

해외에서 유학 온 학생들을 위한 영어 강의 등이 잘 갖추어진 것으로 알려져 있습니다.

It is known that English lectures for students who have come to study abroad are well prepared.

Se sabe que las clases de inglés para los estudiantes que han venido a estudiar al extranjero están bien preparadas.

한동대학교에는 한동대학교의 영어 명칭은 Handong God's University입니다.

The English name of Handong Global University is Handong God's University.

El nombre en inglés de Handong Global University es Handong God's University.

명칭에서 알 수 있듯이 기독교 대학의 특징을 확인할 수 있죠.

As you can see from the name, you can see the characteristics of a Christian university.

Como se puede ver por el nombre, tiene las características de una universidad cristiana.

1995년에 설립된 사립 기독교 대학교입니다.

It is a private Christian university established in 1995.

Es una universidad cristiana privada fundada en 1995.

다른 학교와 다르게 입학하면서 전공을 선택하지 않습니다.

Unlike other schools, you do not choose a major when you enter.

A diferencia de otras escuelas, no eliges una especialización al ingresar.

1학년 때는 전공을 탐색하는 시간을 갖게 되는데요.

In the first year, you have time to explore majors.

En el primer año, tienes tiempo para explorar las especialidades.

2학년부터 자신이 원하는 전공을 자유롭게 선택할 수 있다고 합니다.

From the second year, you can freely choose the major you want.

A partir del segundo año, puedes elegir libremente la especialidad que quieras.

많은 학생들이 복수 전공을 하는 것도 인상적입니다.

It is impressive that many students have multiple majors.

Es impresionante que muchos estudiantes tengan varias especialidades.

한동대학교는 포항의 외곽에 자리하고 있습니다.

Handong Global University is located on the outskirts of Pohang.

Handong Global University está situada en las afueras de Pohang.

많은 학생이 학교 기숙사에 거주하며 많은 시간을 학교에서 보냅니다.

Many students live in school dormitories and spend a lot of time at school.

Muchos estudiantes viven en residencias escolares y pasan mucho tiempo en la escuela.

신입생의 경우에는 대부분의 학생들이 기숙사에 거주하고 있죠.

In the case of freshmen, most students live in dormitories.

En el caso de los estudiantes de primer año, la mayoría de los estudiantes viven en dormitorios.

캠퍼스에 자리 잡은 분수대는 학교의 설립 초기부터 있었다고 하는데요.

The fountain located on campus has been there since the early days of the school's establishment.

La fuente situada en el campus ha estado allí desde los primeros días de la fundación de la escuela.

가운데 남학생이 서있습니다.

There is a male student standing in the middle.

Hay un estudiante de pie en el centro.

학생들이 한동이라고 부른다고 하네요.

The students call it Handong.

Los estudiantes lo llaman Handong.

추운 겨울이라서 누군가 후드티를 입혀준 모습이 재미있습니다.

It's interesting to see someone putting a hoodie on him because it's a cold winter.

Es interesante ver a alguien poniéndose una sudadera con capucha porque hace frío en invierno.

한동대학교 학생들은 6학기 동안 의무적으로 채플에 참석해야합니다.

Handong Global University students must attend chapel for 6 semesters.

Los estudiantes de Handong Global University deben asistir a la capilla durante 6 semestres.

한동대학교는 학교가 지향하는 가치를 적극적으로 드러내기 때문에, 입학하는 학생들 대부분이 개신교 배경을 갖고 있습니다.

Handong Global University actively reveals the values that the school pursues, so most of the students who enter have a Protestant background.

Handong Global University revela activamente los valores que persigue la escuela, por lo que la mayoría de los estudiantes que ingresan tienen un trasfondo protestante.

그래서 채플에 대한 학생들의 평가는 부정적이지 않습니다.

Therefore, students' evaluations of chapels are not negative.

Por lo tanto, las evaluaciones de los estudiantes sobre las capillas no son negativas.

한동대학교는 슬로건이 많습니다.

Handong Global University has many slogans.

Handong Global University tiene muchos eslóganes.

가장 대표적인 것이 "Why not change the world?"입니다.

The most representative one is "Why not change the world?"

La más representativa es "¿Por qué no cambiar el mundo?".

이외에도 '성실이 세상을 움직이고 정직이 세상을 변화시킵니다', '배워서 남주자' 등도 있습니다.

There are also 'Sincerity moves the world and honesty changes the world', 'Learn to give to others', etc.

También están 'La sinceridad mueve el mundo y la honestidad cambia el mundo', 'Aprende a dar a los demás', etc.

학교의 독특한 제도들로 이 슬로건을 실천하도록 합니다.

The school's unique systems allow you to practice these slogans.

Los sistemas únicos de la escuela te permiten poner en práctica estos lemas.

한동대학교에는 독특한 제도가 있습니다.

Handong Global University has a unique system.

Handong Global University tiene un sistema único.

바로 담임 교수제인데요.

It is the homeroom professor system.

Es el sistema de profesor de aula.

이를 팀(Team) 제도라고 합니다.

Also known as the Team system

También conocido como sistema de equipos.

1명의 교수 아래서 30여 명의 학생이 팀을 이룹니다.

A team consists of about 30 students under one professor.

Un equipo está formado por unos 30 estudiantes bajo la tutela de un profesor.

학생들은 스승의 날에 담당 교수실 문을 장식하는 전통을 갖고 있습니다.

On Teacher's Day, students have a tradition of decorating their homeroom professor's door.

En el Día del Profesor, los alumnos tienen la tradición de decorar la puerta del despacho de su profesor.

한동대학교에 가면 교수실에 재밌는 작품들을 감상할 수도 있겠네요.

If you go to Handong Global University, you can also enjoy interesting works in the professor's office.

Si vas a Handong Global University, también podrás disfrutar de interesantes obras en el despacho del profesor.

학생들은 각기 다른 성별, 학년, 학부로 구성됩니다.

Students are composed of different genders, grades, and departments.

Los estudiantes se componen de diferentes géneros, grados y departamentos.

원래 설립 초기에 학생들의 공동체 의식을 강화하기 위해서 이런 제도를 만들었다고 하는데요.

Originally, this system was created to strengthen students' sense of community at the time of establishment.

Originalmente, este sistema se creó para reforzar el sentido de comunidad de los estudiantes en el momento de su establecimiento.

지금도 이어지고 있습니다.

It is still ongoing.

Sigue vigente.

한동대의 모든 학생은 졸업 전까지 매년 특정 팀에 소속되어야 합니다.

All students at Handong Global University must belong to a specific team every year until graduation.

Todos los estudiantes de Handong Global University deben pertenecer a un equipo específico cada año hasta su graduación.

사실 팀제도는 필수교양 과목입니다.

In fact, the team system is a mandatory general education subject.

De hecho, el sistema de equipos es una asignatura obligatoria de educación general.

'공동체 리더십 훈련'이라는 필수교양과목이죠.

It is a mandatory general education subject called 'Community Leadership Training'.

Es una asignatura obligatoria de educación general denominada "Formación en liderazgo comunitario".

팀원은 수요일마다 각 팀에 배정된 강의실에 모여서 팀모임을 진행합니다.

Every Wednesday, team members gather in the lecture room assigned to each team and hold team meetings.

Todos los miércoles, los miembros del equipo se reúnen en el aula asignada a cada equipo y celebran reuniones de equipo.

1년 동안 필수로 수행해야 하는 활동들도 있는데요.

There are also activities that must be performed during a year.

También hay actividades que deben realizarse durante el año.

팀MT, 교수특강, 연합 강의 등입니다.

Those are team MT, Professor Special Lecture, Joint Lecture, etc.

Éstas son la MT en equipo, la Conferencia Especial del Profesor, la Conferencia Conjunta, etc.

근로의무(Work duty)라는 것도 있는데요.

There is also something called Work Duty.

También hay algo llamado deber de trabajo.

학교에서는 학교 건물 청소, 산책로 정비, 화장실 꾸미기, 해변 청소 등을 항목으로 정해놓고 있습니다.

The school has set items such as cleaning school buildings, maintaining walking trails, decorating bathrooms, and cleaning beaches.

La escuela tiene partidas fijas como la limpieza del edificio escolar, el mantenimiento del paseo marítimo, la decoración de los baños y la limpieza de las playas.

한동대는 공동체 지향성이 매우 강한 학교입니다.

Handong Global University is a school with a very strong community orientation.

Handong Global University es una escuela con una fuerte orientación comunitaria.

한동대학교의 공동체 의식은 선교(mission)와도 관련되어 있습니다.

Handong Global University's sense of community is also related to mission.

El sentido de comunidad de Handong Global University también está relacionado con la misión.

Mission and Talent(MNT)라는 문화사역공동체가 있는데요.

There is a cultural ministry community called Mission and Talent (MNT).

Existe una comunidad de ministerio cultural llamada Misión y Talento (MNT).

학생 동아리 연합입니다.

This is a student club alliance.

Se trata de una alianza de clubes estudiantiles.

MNT는 1년의 훈련과정을 거친 후에 3주 동안 공연을 하면서 선교하는 단체입니다.

MNT is a group that performs missions while performing for 3 weeks after a year of training.

MNT es un grupo que realiza misiones y actúa durante tres semanas después de un año de formación.

2003년부터 꾸준히 태국 봉사활동을 펼치다가 코로나 상황에서 2년 동안 활동이 중단되었죠.

They have been consistently volunteering in Thailand since 2003 but have been suspended for 2 years due to the Corona situation.

Llevan realizando un voluntariado constante en Tailandia desde 2003, pero han tenido que suspenderlo durante 2 años debido a la situación del coronavirus.

최근에 태국 선교를 재개했다고 합니다.

Recently, they resumed their mission in Thailand.

Recientemente, reanudaron su misión en Tailandia.

그 활동 내용을 잠깐 보실까요? https://www.youtube.com/watch?v=6cEBVoJUyUM (0:00-2:29)

Shall we take a quick look at their activities? (https://www.youtube.com/watch?v=6cEBVoJUyUM (0:00-2:29))

¿Echamos un vistazo rápido a sus actividades? (https://www.youtube.com/watch?v=6cEBVoJUyUM (0:00-2:29))

이번에는 103명의 학생이 참여했다고 하는데요, 지금까지 참여한 학생들의 수만 2000명이 넘는다고 합니다.

This time, 103 students participated and it is known that more than 2000 students have participated so far.

Esta vez participaron 103 estudiantes y se sabe que hasta ahora han participado más de 2000 estudiantes.

엠엔티의 태국 공연은 '배워서 남 주자'를 교육 신조로 삼는 한동대의 학생들이 자신들의 재능을 세계 이웃에게 나누어 주자는 취지로 시작된 대표적인 해외봉사 프로그램입니다.

The MNT's Thailand performance is a representative overseas volunteer program that started with the intention of sharing their talents with their global neighbors based on the educational creed of 'Learn to Give to Others' by Handong Global University students.

La actuación del MNT en Tailandia es un programa representativo de voluntariado en el extranjero que se inició con la intención de compartir sus talentos con sus vecinos de todo el mundo, basándose en el credo educativo de "Aprender a dar a los demás" de los estudiantes de la Handong Global University.

한동대학교의 독특한 점 중 하나가 아너코드(Honor Code)'입니다.

One of the unique features of Handong Global University is the Honor Code.

Una de las características únicas de Handong Global University es el Código de Honor.

입학식(Hanst)에서 입학생 전원이 하나님 앞에 이 아너코드를 지키겠다고 선서를 합니다.

At the entrance ceremony (Hanst), all incoming students swear before God that they will keep this honor code.

En la ceremonia de ingreso (Hanst), todos los estudiantes que ingresan juran ante Dios que mantendrán este código de honor.

아너코드는 한동대학교에 입학해서 명예서약식을 통해서 학업뿐 아니라 생활 전반에 있어서 정직하고 성실하겠다는 약속입니다.

The Honor Code is a promise to be honest and sincere in both academics and life when entering Handong Global University.

El Código de Honor es una promesa de ser honesto y sincero tanto en los estudios como en la vida al ingresar en Handong Global University.

무감독 시험'입니다.

It's an unsupervised exam.

Es un examen no supervisado.

답안지에는 "나는 하나님과 사람 앞에서 한 점 부끄럼 없이 시험에 응하였음을 확인합니다."라는 글귀가 있습니다.

On the answer sheet, it says "I confirm that I took the exam without shame before God and man."

En la hoja de respuestas, dice "Confirmo que he hecho el examen sin vergüenza ante Dios y los hombres".

응시자 본인의 서명을 해야합니다.

They must sign themselves.

Deben firmar ellos mismos.

서명이 없는 답안지는 무효라고 써있기도 합니다. (답안지 사진)

It is even written that answer sheets without signatures are considered to be invalid (photo of answer sheet).

Incluso está escrito que las hojas de respuestas sin firmas se consideran inválidas. (Foto de la hoja de respuestas).

한동대학교에는 국제법률대학원이 있습니다.

Handong Global University has an international law school.

Handong Global University tiene una facultad de Derecho internacional.

3년 과정인 미국식 로스쿨(law school)인데요.

It is an American-style law school with a 3-year program.

Se trata de una facultad de Derecho de estilo estadounidense con un programa de tres años.

2002년에 아시아 최초로 설립되었습니다.

It was established in 2002 as the first in Asia.

Fue fundada en 2002 como la primera de Asia.

한국에 있는 유일한 국제법률대학원이죠.

It is the only international law school in Korea.

Es la única facultad de Derecho internacional de Corea.

대학원은 미국 로스쿨을 기준으로 한 커리큘럼을 갖추고 있으면서 모든 과목들을 영어로 강의하고 있습니다.

The graduate school has a curriculum based on American law schools and lectures all subjects in English.

La escuela de postgrado tiene un plan de estudios basado en las facultades de derecho estadounidenses y todas las asignaturas se imparten en inglés.

현재까지 미국 총 7개 주에서 369명의 미국변호사를 배출했다고 알려져 있습니다.

So far, it has produced 369 American lawyers from 7 states in the United States.

Hasta ahora, ha producido 369 abogados estadounidenses de 7 estados de Estados Unidos.

최근에는 미국 변호사뿐 아니라 뉴질랜드, 호주에서도 변호사 자격증을 취득하고 있다고 합니다.

Recently, not only American lawyers but also lawyers from New Zealand and Australia are acquiring lawyer licenses.

Recientemente, no sólo abogados estadounidenses, sino también de Nueva Zelanda y Australia están adquiriendo licencias de abogado.

그럼 이번 시간에 배운 내용을 정리한다는 의미로 문제를 풀어볼까요?

Shall we solve some questions to summarize what we learned this time?

¿Resolvemos algunas preguntas para resumir lo que hemos aprendido esta vez?

1. 한동대학교가 위치한 지역명은 무엇인가요?

1. What is the name of the region where Handong Global University is located?

1. ¿Cómo se llama la región donde se encuentra la Handong Global University?

2. 정직하고 성실하겠다는 약속의 명칭은 무엇인가요?

2. What is the name of the promise to be honest and sincere?

2. ¿Cómo se llama la promesa de ser honesto y sincero?

다음의 참고문헌도 확인해주세요.

Please check the following references.

Consulta las siguientes referencias.

지금까지 우리는 '한국개신교와 교육'이라는 주제 하에 기독교계 대학들을 살펴보았습니다.

So far, we have looked at Christian universities under the theme of 'Korean Protestantism and Education'

Hasta ahora, hemos estudiado las universidades cristianas bajo el lema "Protestantismo coreano y educación".

연세대학교, 이화여자대학교, 숭실대학교, 서강대학교, 한동대학교의 특징을 확인했죠.

We have confirmed the characteristics of Yonsei University, Ewha Womans University, Soongsil University, Sogang University, and Handong Global University.

Hemos confirmado las características de las universidades de Yonsei, Ewha Womans, Soongsil, Sogang y Handong.

각 대학들마다 특색 있는 색깔을 갖고 있다는 점을 알 수 있었습니다.

We were able to see that each university has its own unique color.

Pudimos comprobar que cada universidad tiene un color propio.

이번 강의가 여러분의 '한국 개신교와 교육'의 이해에 도움이 되셨길 바랍니다.

I hope this lecture has helped you understand 'Korean Protestantism and Education'.

Espero que esta conferencia les haya ayudado a comprender 'El protestantismo coreano y la educación'.

지금까지 저는 서울대학교 이유나였습니다.

This was Yuna Lee from Seoul National University.

Yuna Lee, de la Universidad Nacional de Seúl.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#기독교계 대학 #한동대학교 #아너코드 #팀제도 #무감독 시험

#Christian University #Handong University #Honor Code #Team System #Unsupervised Test

#Universidad Cristiana #Universidad de Handong #Código de Honor #Sistema de Equipos #Exámenes no supervisados

April 10, 2023

7주차 한국 개신교의 정치 문화 / The Political Culture of Korean Protestantism / cultura política del protestantismo coreano

SCRIPT 1. 거리기도회

SCRIPT 1. Street Prayer Rally

SCRIPT 1. Concentración de oración en la calle

안녕하세요?

Hello.

Hola.

한국 개신교의 정치 문화를 여러분들에게 소개해 드릴 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, and I would like to introduce the political culture of Korean Protestantism to you.

Soy Min-ah Kim, y me gustaría presentarles la cultura política del protestantismo coreano.

종교가 정치와 무슨 관계가 있을까 하고 의아해하시는 분도 계실 텐데요.

You may wonder about the relationship between religion and politics.

Te preguntarás por la relación entre religión y política.

정치라는 것은 대통령과 같은 나라의 지도자를 뽑는 행위만 지칭하는 것이 아니라 우리의 일상생활 구석구석에까지 영향을 미치는 것이죠.

Politics is not only about electing leaders like the President, but it also influences every aspect of our daily lives.

La política no solo consiste en elegir a líderes como el Presidente, sino que influye en todos los aspectos de nuestra vida cotidiana.

종교인도 한 일원으로서 다른 사람들과 사회를 이루어 살아가고 있습니다.

As members of society, religious people also live and interact with others.

Como miembros de la sociedad, las personas religiosas también viven e interactúan con los demás.

그렇기 때문에 종교와 정치는 사회의 여러 국면에서 만나게 됩니다.

Therefore, religion and politics meet in various aspects of society.

Por tanto, religión y política se encuentran en diversos aspectos de la sociedad.

다양한 주제를 중심으로 한국 개신교의 정치 문화를 살펴보는 것은 한국 개신교를 이해하는 데 도움이 될 것입니다.

Examining the political culture of Korean Protestantism on various topics can help you understand Korean Protestantism.

Examinar la cultura política del protestantismo coreano sobre diversos temas puede ayudarle a comprender el protestantismo coreano.

어느 사회나 정치적으로 진보적인 세력과 보수적인 세력이 나누어져 있지요.

In any society, politically progressive and conservative forces are divided.

En cualquier sociedad, las fuerzas políticamente progresistas y conservadoras están divididas.

종교적으로도 마찬가지고요.

This is also the case for religion.

Lo mismo ocurre con la religión.

한국 개신교도 마찬가지입니다.

And this is also true for Korean Protestantism.

Y lo mismo ocurre con el protestantismo coreano.

크게 봤을 때, 한국 개신교는 신학적으로, 그리고 정치적으로 진보적 그룹과 보수적 그룹으로 나누어져 있다고 볼 수 있습니다.

Broadly speaking, Korean Protestantism can be seen as divided into progressive and conservative

groups, in terms of theology and politics.

En términos generales, el protestantismo coreano puede considerarse dividido en grupos progresistas y conservadores, en cuanto a teología y política.

한국의 진보적 개신교 그룹은 1960년대 중반 이후부터 한국의 민주주의와 인권 문제에 적극적으로 개입하며 사회운동을 벌여 왔습니다.

Since the mid-1960s, progressive Protestant groups in Korea have actively intervened in democracy and human rights issues and engaged in social movements.

Desde mediados de la década de 1960, los grupos protestantes progresistas de Corea han intervenido activamente en cuestiones de democracia y derechos humanos y han participado en movimientos sociales.

이들은 노동자, 여성, 성소수자, 난민, 장애인 등 사회적 약자들의 사회적 투쟁에 연대합니다.

They stand in solidarity with the social struggles of socially vulnerable groups such as workers, women, sexual minorities, refugees, and people with disabilities.

Se solidarizan con las luchas sociales de grupos socialmente vulnerables como trabajadores, mujeres, minorías sexuales, refugiados y personas con discapacidad.

최근 전 세계적 이슈인 기후위기 문제에 관해서도 인류 문명의 파괴성을 근본적으로 비판합니다.

Recently, they fundamentally criticized the destructive nature of human civilization in relation to the global issue of the climate crisis.

Recientemente, criticaron fundamentalmente la naturaleza destructiva de la civilización humana en relación con el problema global de la crisis climática.

한국의 진보적 개신교인들이 이렇게 사회적 목소리를 내는 방식 중 대표적인 것으로 거리기도회가 있습니다.

One of the ways that progressive Protestants in Korea express their social voice is through street prayer rallies, which is a representative form of their expression.

Una de las formas en que los protestantes progresistas de Corea expresan su voz social son las concentraciones callejeras de oración, que constituyen una forma representativa de su manifestarse.

이것은 사회적 필요가 있는 현장으로 개신교인들이 찾아가서 거리나 광장과 같은 열린 공간에서 기도회 혹은 예배를 하

는 것을 말합니다.[1]

This means that Korean Protestants go to places where there is a social need and hold prayer rallies or worship services in open spaces such as streets or squares.

Esto significa que los protestantes coreanos acuden a lugares donde existe una necesidad social y celebran concentraciones de oración o cultos en espacios abiertos como calles o plazas.

한국의 진보적 개신교인들에 의한 거리기도회 중 역사적으로 중요한 의미를 가지는 사례가 있습니다.

There is a historically significant example of street prayer rallies organized by progressive Korean Protestants.

Existe un ejemplo históricamente significativo de concentraciones callejeras de oración organizadas por protestantes coreanos progresistas.

박형규 목사와 그가 시무했던 서울제일교회 교인들이 1984년부터 1991년까지 6여 년에 걸쳐 열었던 거리예배가 그것입니다.

The street worship services, which were held by Pastor Hyung-kyu Park and members of the Seoul Jeil Church from 1984 to 1991 for a period of six years, are an example of this.

Ejemplo de ello son los cultos callejeros que celebraron el pastor Hyung-kyu Park y los miembros de la Iglesia Jeil de Seúl entre 1984 y 1991 durante un periodo de seis años.

박형규 목사는 당시 사회운동에 적극적으로 참여한 대표적인 목사 중의 한 사람입니다.

Pastor Hyung-kyu Park was one of the representative pastors who actively participated in social movements at that time.

El pastor Hyung-kyu Park fue uno de los pastores representativos que participaron activamente en los movimientos sociales de la época.

한국 개신교의 진보적인 사회운동의 시작점에 박형규 목사가 있다고 해도 과언이 아니지요.

It is not an exaggeration to say that he is at the starting point of the progressive social movement of Korean Protestantism.

---

1 강수은 외 편, 『가난한 자에게 복음을』, 30.
Soo-eun Kang et al., 『Preaching the Gospel to the Poor』, 30.
Soo-eun Kang y otros, 『Predicar el Evangelio a los pobres』, 30.

No es exagerado decir que se encuentra en el punto de partida del movimiento social progresista del protestantismo coreano.

그렇기에 박형규 목사는 "길 위의 목자"로 불렸습니다.

That is why he was called the "Shepherd on the Street."

Por eso le llamaban el "Pastor de la calle".

정부는 박형규 목사를 탄압할 목적으로 일부 교인들과 폭력배들을 동원하여 박 목사를 서울제일교회에서 추방하고자 하였습니다.

The government mobilized some church members and thugs to expel Pastor Hyung-kyu Park from Seoul Jeil Church in order to suppress him.

El gobierno movilizó a algunos miembros de la iglesia y a matones para expulsar al pastor Hyung-kyu Park de la Iglesia Jeil de Seúl con el fin de reprimirlo.

박 목사를 지지하는 교인들을 교회에 가두고 폭행하기도 했지요.

They even imprisoned and assaulted the church members who supported Pastor Park.

Incluso encarcelaron y agredieron a los miembros de la iglesia que apoyaban al pastor Park.

이 때문에 박형규 목사와 교인 총 100여 명은 1984년부터 1991년까지 매주 일요일 서울 중부경찰서 앞에서 예배를 드렸습니다.

As a result, Pastor Hyung-kyu Park and about 100 church members conducted weekly worship services in front of Seoul Jungbu Police Station every Sunday from 1984 to 1991.

Como resultado, el pastor Hyung-kyu Park y unos 100 miembros de la iglesia celebraron cultos semanales frente a la comisaría de policía de Seúl Jungbu todos los domingos desde 1984 hasta 1991.

정부의 방해 때문에 목사와 교인들이 교회 건물 안으로 들어가는 것이 불가능한 상황에서 어쩔 수 없이 선택된 거리 예배였습니다.

It was a street service that was inevitably chosen because it was impossible for the pastor and church members to enter the church building due to government interference.

Fue un servicio religioso en la calle que se eligió inevitablemente porque era imposible para el pastor y

los miembros de la iglesia entrar en el edificio de la iglesia debido a la interferencia del gobierno.

지금 보시는 사진은 그 당시 서울제일교회 앞에서 교인들과 박형규 목사가 예배를 드리고 있는 사진입니다.

The picture you are looking at is a photo of Pastor Hyung-kyu Park and his congregation holding a worship service in front of Seoul Jeil Church at the time.

La imagen que está viendo es una foto del pastor Hyung-kyu Park y su congregación celebrando un culto frente a la Iglesia Jeil de Seúl en ese momento.

벽돌 건물의 문 위쪽에 아치형으로 써 있는 글씨가 "서울제일교회"입니다.

The words "Seoul Jeil Church" are written in an arch shape above the door of the brick building.

Las palabras "Seoul Jeil Church" están escritas en forma de arco sobre la puerta del edificio de ladrillo.

왼쪽에 서 있는 흰옷 입고 있는 분이 박형규 목사이고요.

The person standing on the left wearing white clothes is Pastor Hyung-kyu Park.

La persona de pie a la izquierda vestida de blanco es el pastor Hyung-kyu Park.

중부경찰서 앞에서 서울제일교회 교인들이 드리는 거리기도회의 사진입니다.

This is a photo of a street prayer rally held by the members of Seoul Jeil Church in front of Seoul Jungbu Police Station.

Esta es una foto de una concentración de oración callejera celebrada por los miembros de la Iglesia Jeil de Seúl frente a la comisaría de Seúl Jungbu.

이런 기도회가 무려 6년간 지속되었습니다.

This prayer rally went on for a remarkable six years.

Esta concentración de oración se prolongó durante nada menos que seis años.

이 사진을 보시죠.

Have a look at this photo.

Echa un vistazo a esta foto.

교인들과 목사가 서울제일교회 공간에서 쫓겨나 현수막에 교회 이름을 인쇄하여 걸어놓고 거리에서 예배드리는 장면입니다.

This is a photo of the church members and pastor being expelled from the Seoul Jeil Church building and conducting a worship service on the street with a banner displaying the name of the church.

Esta es una foto de los miembros de la iglesia y el pastor expulsados del edificio de la Iglesia Jeil de Seúl y celebrando un culto en la calle con una pancarta con el nombre de la iglesia.

박형규 목사가 들고 있는 사진은 박종철 열사의 영정사진입니다.

The picture that Pastor Park is holding is the portrait of a martyr named Jong-chul Park.

La foto que sostiene el pastor Park es el retrato de un mártir llamado Jong-chul Park.

박종철 열사는 1987년 대학교 3학년이었던 박종철이 경찰에 연행되어 각종 고문을 받다 사망한 인물입니다.

He was a third-year college student who was taken into custody by the police in 1987 and died after being subjected to different kinds of torture.

Era un estudiante universitario de tercer curso que fue detenido por la policía en 1987 y murió tras ser sometido a distintos tipos de tortura.

이 사건은 1987년 6.10 민주항쟁의 도화선이 되지요.

This incident became the spark that ignited the June 10 Democratic Movement in 1987.

Este incidente se convirtió en la chispa que encendió el Movimiento Democrático del 10 de Junio en 1987.

이와 같이 박종철 열사의 사진을 들고 많은 사람들이 민주주의를 요구하는 시위를 대규모로 벌였답니다.

Like this, many people carried portraits of Martyr Jong-chul Park and held large-scale demonstrations demanding democracy.

Así, muchas personas portaron retratos del mártir Jong-chul Park y celebraron manifestaciones multitudinarias exigiendo democracia.

저 뒤에 현수막에는 “민주주의 민주공화국 수립하자.”라고 적혀 있습니다.

The banner in the back reads “Let’s establish a democratic republic of democracy.”

En la pancarta del fondo se lee “Establezcamos una república democrática de la democracia”.

1987년은 한국의 현대사에서 매우 중요한 해입니다.

The year 1987 was a very important year in modern Korean history.

El año 1987 fue muy importante en la historia moderna de Corea.

26년간 지속되어온 군부 독재정권이 무너지고 민주화가 이루어진 해이기 때문입니다.

Because it was the year when the 26-year-long military dictatorship was overthrown and democratization was achieved.

Porque fue el año en que se derrocó la dictadura militar que duró 26 años y se logró la democratización.

꼭 기억해 두시길 바랍니다.

Please remember this momentous year.

Por favor, recuerden este año trascendental.

다시 본론으로 돌아와서요, 당시 박 목사와 서울제일교회 교인들의 거리예배는 한국에서뿐만 아니라 국제적으로도 큰 주목을 받았습니다.[2]

Returning to the main topic, the street prayers of Pastor Park and the Seoul Jeil Church congregation at the time received not only national attention in Korea but also international attention.

Volviendo al tema principal, las oraciones callejeras del pastor Park y la congregación de la Iglesia Jeil de Seúl recibieron en su momento no sólo atención nacional en Corea, sino también internacional.

진보적 개신교인들이 거리나 광장과 같은 열린 공간에서 기도회를 연 것은 1987년 한국사회가 민주화된 이후부터 활발해졌습니다.

---

2 박형규, 『나의 믿음은 길 위에 있다: 박형규 회고록』 (창피, 2010), 407-444.
Park Hyung-kyu, 『Mi fe está en el camino: Memorias de Park Hyung-gyu』(Changshi, 2010), 407-444.

Progressive Protestants actively began holding prayer rallies in open spaces such as streets and plazas after Korean society became democratized in 1987.

Los protestantes progresistas comenzaron a celebrar activamente concentraciones de oración en espacios abiertos, como calles y plazas, tras la democratización de la sociedad coreana en 1987.

물론 1987년 이전에도 민주화나 인권을 위한 사회운동의 차원에서 개신교인들이 십자가를 들고 행진을 하거나 예배에서 사회 비판적인 메시지를 전달하기도 했습니다.

Of course, even before 1987, Protestants had carried crosses in marches or delivered socially critical messages during worship services as part of social movements for democracy and human rights.

Por supuesto, incluso antes de 1987, los protestantes habían portado cruces en marchas o pronunciado mensajes socialmente críticos durante los servicios religiosos como parte de los movimientos sociales por la democracia y los derechos humanos.

그러나 사회가 민주화된 이후 다양한 분야에서 사회운동이 활발해지고 이에 대한 개신교인들의 연대도 강화되는 것은 충분히 예상가능한 일이지요.

However, after society becomes democratized, it is predictable that social movements would become more active in various fields, and the solidarity of Protestants in response would also be strengthened.

Sin embargo, después de que la sociedad se democratice, es previsible que los movimientos sociales se vuelvan más activos en diversos campos, y la solidaridad de los protestantes en respuesta también se fortalecería.

현재까지 매우 많은 이슈의 다양한 거리기도회가 있었습니다.

There have been numerous street prayer rallies on a variety of issues to this day.

Hasta el día de hoy se han celebrado numerosas concentraciones callejeras de oración sobre diversos temas.

오늘은 2023년 현재 여러분이 한국을 방문한다면 직접 보실 수 있는 거리기도회를 소개하려고 합니다.

If you were to visit Korea today in 2023, I would like to introduce you to a street prayer rally that you can see firsthand.

Si visitaras Corea hoy en 2023, me gustaría presentarte una concentración de oración callejera que podrás ver de primera mano.

바로 명동에서 열리는 세입자 기도회입니다.

It is a tenant prayer rally that takes place in Myeong-dong.

Se trata de una concentración de oración de inquilinos que tiene lugar en Myeong-dong.

명동이라고 하면 한국을 찾는 관광객들이 주로 쇼핑을 위해 찾는 도심이지요.

Myeongdong is a downtown area where tourists visiting Korea mainly visit for shopping.

Myeongdong es una zona céntrica que los turistas que visitan Corea visitan principalmente para ir de compras.

이곳에서 30년 가까이 식당, 꽃집, 슈퍼마켓, 사진관 등의 가게를 운영하던 사장님들이 거리로 쫓겨날 위기에 처해 있습니다.

Here, owners who have been operating restaurants, flower shops, supermarkets, photo studios and other stores for nearly 30 years are at risk of being driven out onto the streets.

Aquí, los propietarios que llevan casi 30 años regentando restaurantes, floristerías, supermercados, estudios fotográficos y otros comercios corren el riesgo de verse abocados a la calle.

지방정부가 이 지역의 정비를 위해 오래된 건물을 철거하고 새로운 건물을 짓는 재개발 계획을 강행하고 있기 때문이죠.

The local government is pushing ahead with a redevelopment plan that involves demolishing old buildings and constructing new ones to renovate the area.

El gobierno local está impulsando un plan de reurbanización que implica la demolición de edificios antiguos y la construcción de otros nuevos para renovar la zona.

이 과정에서 정부는 세입자들에게 제대로 된 보상을 제공하지 않았습니다.

However, the government has not provided proper compensation to the tenants in this process.

Sin embargo, el Gobierno no ha indemnizado debidamente a los inquilinos en este proceso.

그들은 세입자일 뿐이기 때문입니다.

This is because they are only tenants.

Esto se debe a que sólo son inquilinos.

여기에서 공간을 대여하여 가게를 일궈온 사장님들은 어떠한 대책도 없이 가게로부터 내쫓겼습니다.

The owners who have rented space and built up their stores have been driven out of their stores without any countermeasures.

Los propietarios que han alquilado locales y han levantado sus tiendas han sido expulsados de sus tiendas sin ninguna contramedida.

개신교인들은 명동의 세입자 사장님들과 함께 1년이 넘는 시간 동안 매주 거리기도회를 열고 있습니다.

Protestants have been holding weekly prayer rallies in solidarity with Myeongdong tenant owners for over a year.

Los protestantes llevan más de un año celebrando concentraciones semanales de oración en solidaridad con los propietarios de inquilinos de Myeongdong.

건물주와 재개발 시공을 맡은 대기업, 그리고 지방정부에 저항하고 있는 세입자들을 지지하고 보호하는 것이 주된 목적이지요.

Their main purpose is to support and protect the tenants who are resisting against the landlords and the construction companies responsible for the redevelopment, and the local government.

Su principal objetivo es apoyar y proteger a los inquilinos que resisten frente a los propietarios y las constructoras responsables de la reurbanización, y frente al gobierno local.

매주 목요일 저녁 7시 명동성당 앞 거리에서는 어김없이 기도회가 열립니다.

Every Thursday at 7pm, a prayer rally is held on the street in front of Myeongdong Cathedral.

Todos los jueves, a las 19:00 horas, se celebra una concentración de oración en la calle, frente a la catedral de Myeongdong.

이번 겨울 저녁 거리에서 기도회를 드리고 있는 사진입니다.

This is a photo of a prayer rally held on the street in the evening of this winter.

Esta es una foto de una concentración de oración celebrada en la calle en una tarde de este invierno.

이렇게 간이 제단을 세우고 그 위에 십자가를 두고 기도회를 엽니다.

A makeshift altar is set up and a cross is placed on it for the rally.

Se monta un altar improvisado y se coloca en él una cruz para el mitin.

이렇게 명동성당 바로 앞에 있는 거리에서 기도회를 드립니다.

The rally is held on the street right in front of Myeongdong Cathedral.

La concentración se celebra en la calle, justo delante de la catedral de Myeongdong.

건반 반주도 있고, 설교자도 있죠.

There is keyboard accompaniment and a preacher.

Hay acompañamiento de teclado y un predicador.

추운 겨울이지만 꽤 많은 사람들이 모여 있습니다.

Despite the cold winter, quite a lot of people gathered.

A pesar del frío invierno, se reunió bastante gente.

기도회 참석자들은 개신교인들도 있고 세입자 사장님들도 있습니다.

The attendees of the prayer rally include Protestants and tenant owners.

Entre los asistentes a la concentración de oración hay protestantes y propietarios de inquilinos.

당사자인 세입자들이 어떤 종교를 가지고 있는지는 중요하지 않습니다.

It doesn't matter what religion the tenants have.

No importa la religión de los inquilinos.

이들에게는 종교인들이 종교적 의례를 통해 사회적 약자와 연대하는 것이 더 중요하다고 여겨집니다.

For them, it is more important to stand in solidarity with the socially weak through religious rituals with religious people.

Para ellos, es más importante solidarizarse con los socialmente débiles a través de rituales religiosos

con personas religiosas.

거리기도회라고 해서 성만찬이 빠지지도 않습니다.

The street prayer rally also includes Holy Communion.

La concentración de oración en la calle incluye también la Santa Cena.

거리에서 이루어지는 성만찬이 어떤 느낌을 자아낼지 궁금하신 분들은, 곳곳에서 이루어지는 거리기도회에 참여해보시길 권합니다.

If you are curious about the feeling of Holy Communion taking place on the street, I recommend you to participate in street prayer rallies held in various places.

Si tienes curiosidad por conocer el sentimiento de la Santa Cena que tiene lugar en la calle, te recomiendo que participes en las concentraciones de oración en la calle que se celebran en diversos lugares.

생각해볼 문제입니다.

Here are some questions to think about.

He aquí algunas preguntas para reflexionar.

1. 한국 개신교인들이 거리기도회를 한 목적은 무엇이었습니까?

1. What was the purpose of Korean Protestants holding street prayer rallies?

1. ¿Cuál era el objetivo de que los protestantes coreanos celebraran concentraciones callejeras de oración?

2. 오늘날 거리기도회는 어떠한 의미를 가질까요?

2. What significance does a street prayer rally have today?

2. ¿Qué significado tiene hoy una concentración de oración en la calle?

다음 자료를 참고하시면, 더 잘 이해할 수 있을 겁니다.

For better understanding, please refer to the following resources.

Para una mejor comprensión, consulte los siguientes recursos.

박형규. 『나의 믿음은 길 위에 있다: 박형규 회고록』. 창비, 2010.

Hyung-kyu Park, 『My Faith Is on the Road : Pastor Hyung-kyu Park's Memoir』, Changbi Publishers, 2010.

Hyung-kyu Park, 『Mi fe está en el camino : Memorias del pastor Hyung-kyu Park』, Changbi Publishers, 2010.

영화 《1987》 장준환 감독, 2017.

《1987: When the Day Comes》, Directed by Joon-hwan Jang, 2017.

《1987: Cuando llegue el día》, Dirigida por Joon-hwan Jang, 2017.

오늘은 여기까지입니다.

That's all for today.

Eso es todo por hoy.

강남, 명동, 광화문, 서울시청 광장, 혜화 대학로 등 여러분이 한국을 관광하다가 이러한 거리기도회를 마주치게 되면 꼭 관심 가져주시길 바랍니다.

If you come across such street prayer rallies while touring Korea in Gangnam, Myeong-dong, Gwanghwamun, Seoul City Hall Square, Hyehwa University Road and other places, please show your interest.

Si te encuentras con este tipo de concentraciones de oración en la calle mientras recorres Corea en Gangnam, Myeong-dong, Gwanghwamun, la plaza del Ayuntamiento de Seúl, la calle de la Universidad de Hyehwa y otros lugares, por favor muestra tu interés.

#거리기도회 #박형규 목사 #서울제일교회 #명동성당 세입자기도회

#Street Prayer Rally #Pastor Hyung-kyu Park #Seoul Jeil Church #Myeongdong Cathedral Tenant Prayer Rally

#Reunión de oración en la calle #Pastor Hyung-kyu Park #Iglesia Jeil de Seúl #Reunión de oración de

los inquilinos de la catedral de Myeongdong

SCRIPT 2. 연합예배

SCRIPT 2. Joint Worship Service

SCRIPT 2. Servicio de adoración conjunto

안녕하세요?

Hello.

Hola.

한국 개신교의 정치 문화를 소개해드리고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, and I am introducing the political culture of Korean Protestantism.

Soy Min-ah Kim e introduzco la cultura política del protestantismo coreano.

오늘은 연합예배에 대해 말씀드리려고 합니다.

Today, I would like to talk about a joint worship service.

Hoy me gustaría hablar de un culto conjunto.

앞 시간에서 다룬 거리기도회와도 연결이 되는데요.

It is connected to the street prayer rally that we covered in the previous lecture.

Está relacionado con la concentración de oración en la calle que tratamos en la conferencia anterior.

한국 개신교에는 여러 연합기구가 존재하고 있습니다.

There are several joint organizations in Korean Protestantism.

Existen varias organizaciones conjuntas en el protestantismo coreano.

각 교단은 이 연합기구에 소속이 되어 있는데요.

Each denomination is affiliated with these joint organizations.

Cada confesión está afiliada a estas organizaciones conjuntas.

한국 개신교는 약 380개나 되는 교단으로 나누어져 있습니다.

Korean Protestantism is divided into about 380 denominations.

El protestantismo coreano se divide en unas 380 denominaciones.

여러 신학적, 정치적 이유로 계속해서 교단이 분열해 온 역사가 있지요.

There is a history of denominational divisions due to various theological and political reasons.

Existe una historia de divisiones confesionales debidas a diversas razones teológicas y políticas.

특이한 점은 전 세계 개신교계에서는 극소수를 차지하는 장로교가 한국에서는 주류 교단이라는 사실입니다.

One unique aspect is that the Presbyterian Church, which represents a very small percentage of the global Protestant community, is the main denomination in Korea.

Un aspecto singular es que la Iglesia Presbiteriana, que representa un porcentaje muy pequeño de la comunidad protestante mundial, es la principal confesión en Corea.

세계적으로 장로교인은 약 1,800만 명으로, 세계 그리스도교 인구 대비 0.8퍼센트에 불과합니다.

Worldwide, there are about 18 million Presbyterians, which is only 0.8 percent of the world's Christian population.

En todo el mundo hay unos 18 millones de presbiterianos, lo que supone sólo el 0,8% de la población cristiana mundial.

그런 장로교가 미국과 한국에서는 큰 교세를 형성하고 있습니다.

However, in the United States and Korea, Presbyterianism has a strong following.

Sin embargo, en Estados Unidos y Corea, el presbiterianismo tiene muchos seguidores.

미국 장로교인은 약 350만 명, 한국 장로교인은 약 600만 명으로, 세계 장로교인 중 3분의 1이 한국인이죠.

There are about 3.5 million Presbyterians in the US and about 6 million in Korea, which means that one-third of all Presbyterians worldwide are Korean.

Hay unos 3,5 millones de presbiterianos en Estados Unidos y unos 6 millones en Corea, lo que significa que un tercio de todos los presbiterianos del mundo son coreanos.

전 세계에서는 큰 존재감이 없는 장로교가 한국에서 주류 교단이 된 원인은 한국 개신교가 주로 북미 장로교(PCUSA) 선교사들에 의해 시작되었기 때문입니다.

The reason why Presbyterianism, which has little presence in other parts of the world, became the mainstream denomination in Korea is because it was largely initiated by the Presbyterian Church (USA) missionaries in Korea.

La razón por la que el presbiterianismo, que tiene poca presencia en otras partes del mundo, se convirtió en la denominación mayoritaria en Corea es que fue iniciado en gran medida por los misioneros de la Iglesia Presbiteriana (EE UU) en Corea.

그래서 미국과 한국에서만 장로교인의 비율이 높은 것이죠.[3]

This is why the proportion of Presbyterians is high only in the United States and Korea.

Por eso la proporción de presbiterianos es alta sólo en Estados Unidos y Corea.

아무튼 이렇게 많은 교단들이 모여 연합기구를 만들었는데요.

Anyway, these many denominations have come together to form joint organizations.

De todos modos, estas muchas denominaciones se han unido para formar organizaciones conjuntas.

대표적으로 '한교총'이라 줄여서 부르는 한국교회총연합(The United Christian Churches of Korea, UCCK), '한교연'이라 부르는 한국교회연합(The Communion of Churches in Korea, CCIK), '한기총'이라 부르는 한국기독교총연합회(The Christian Council of Korea, CCK), '교회협'이라 부르는 한국기독교교회협의회(National Council of Churches in Korea, NCCK)가 있습니다.

---

3 문미순, 〈한국주류교단 장로교...세계기독교 인구 0.8%〉, 《인천타임뉴스》 2014. 10. 25. (https://www.timenews.co.kr/web/news/article/484142)

Mi-soon Moon, <Presbyterianism, a mainstream denomination in Korea... 0.8% of the world's Christian population>, <Incheon Time News> 2014. 10. 25. (https://www.timenews.co.kr/web/news/article/484142)

Mi-soon Moon, <Presbiterianismo, una denominación mayoritaria en Corea... 0,8% de la población cristiana mundial>, <Incheon Time News> 2014. 10. 25. (https://www.timenews.co.kr/web/news/article/484142)

There are several representative joint organizations in Korea, including the United Christian Churches of Korea, known as “UCCK”, the Communion of Churches in Korea, known as “CCIK,” the Christian Council of Korea, known as “CCK,” and the National Council of Churches in Korea , known as “NCCK”.

En Corea existen varias organizaciones conjuntas representativas, como las Iglesias Cristianas Unidas de Corea, conocidas como "UCCK", la Comunión de Iglesias de Corea, conocida como "CCIK", el Consejo Cristiano de Corea, conocido como "CCK", y el Consejo Nacional de Iglesias de Corea , conocido como "NCCK".

간략이 설명드리면, 한교총은 최대 연합기구로 다양한 교단들을 총망라하는 기구라고 할 수 있습니다.

To give a brief explanation, the UCCK can be seen as the largest joint organization that encompasses various denominations.

Para dar una breve explicación, la UCCK puede considerarse la mayor organización conjunta que engloba a varias confesiones.

한교연은 비교적 보수적인 교단들의 연합기구이고요, 한기총은 극우 성향의 적극적인 정치 참여를 주장하는 교단들의 기구입니다.

The CCIK is a relatively conservative organization of denominations, while the CCK is an organization of denominations that advocate for active political participation with a far-right tendency.

La CCIK es una organización de confesiones relativamente conservadora, mientras que la CCK es una organización de confesiones que abogan por una participación política activa con tendencia de extrema derecha.

마지막으로 교회협은 진보적인 성향을 가진 교단들의 연합기구입니다.

Lastly, the NCCK is a joint organization of denominations with a progressive tendency.

Por último, el NCCK es una organización conjunta de confesiones de tendencia progresista.

원래는 교회협과 한기총 두 개만 있었는데, 한기총이 분열하여 결과적으로 한기총, 한교총, 한교연 이렇게 세 개의 연합기구가 존재하고 있습니다.

Originally, there were only two organizations, the NCCK and the CCK, but the CCK split and as a result, three organizations, the CCK, the UCCK, and the CCIK, now exist.

Originalmente, sólo había dos organizaciones, el NCCK y el CCK, pero el CCK se dividió y, como

resultado, ahora existen tres organizaciones, el CCK, el UCCK y el CCIK.

한국 개신교는 이 연합기구를 중심으로 매년 부활절 때마다 대규모의 연합예배를 개최했습니다.

Korean Protestantism centers around these organizations and holds large joint worship services every Easter.

El protestantismo coreano se centra en estas organizaciones y celebra grandes cultos conjuntos cada Semana Santa.

2011년까지는 진보와 보수를 망라하여 '한국교회부활절연합예배'가 열렸지요.

Until 2011, a progressive and conservative joint Easter worship service called the "Korean Church Resurrection Easter Joint Worship Service" was held.

Hasta 2011, se celebraba un culto de Pascua conjunto progresista y conservador denominado "Korean Church Resurrection Easter Joint Worship Service".

사진은 2010년 4월 서울시청 앞 서울광장에서 열린 한국교회부활절연합예배의 장면입니다.

The photo shows a scene from the service held in Seoul Plaza in front of Seoul City Hall in April 2010.

La foto muestra una escena del servicio celebrado en la Plaza de Seúl, frente al Ayuntamiento de Seúl, en abril de 2010.

이날 전국에서 개신교인 2만여 명이 참석했어요.

Over 20,000 Protestants from across the country attended this day.

Más de 20.000 protestantes de todo el país asistieron a esta jornada.

규모가 정말 굉장하지요?

The scale was truly enormous, wasn't it?

La escala era realmente enorme, ¿no?

웬만한 팝스타 콘서트를 연상시킵니다.

It's reminiscent of a pop star concert.

Recuerda a un concierto de una estrella del pop.

다음 사진은 2011년 부활절연합예배 성만찬 예식 모습입니다.

The following photo shows the appearance of the communion table at the Resurrection Easter Joint Worship Service in 2011.

La siguiente foto muestra el aspecto de la mesa de comunión en el culto conjunto de Pascua de Resurrección en 2011.

쌓여있는 성만찬 전병과 포도주의 규모만 봐도 부활절연합예배의 참석자 규모를 예상할 수 있지요.

From the scale of the stacked communion bread and wine alone, we can estimate the size of the attendees at this service.

Sólo por la escala del pan y el vino de comunión apilados, podemos estimar el tamaño de los asistentes a este servicio.

2012년부터는 한기총이 분열하면서 연합예배도 분리되어 개최되었습니다.

Starting in 2012, the joint service was held separately as the CCK split up.

A partir de 2012, el servicio conjunto se celebró por separado al escindirse el CCK.

그중에서 제가 오늘 여러분에게 소개해드리고 싶은 연합예배는 교회협을 비롯해 진보적인 개신교회와 단체들이 매년 부활절과 성탄절에 드리는 연합예배입니다.

Among them, I would like to introduce the joint worship service offered by progressive Protestant churches and organizations, including the NCCK, every Easter and Christmas.

Entre ellos, me gustaría presentar el culto conjunto que ofrecen las iglesias y organizaciones protestantes progresistas, incluida la NCCK, cada Pascua y Navidad.

'고난받는 이들과 함께하는 연합예배'가 그 명칭이지요.

It is called "the Joint Worship Service with Those Who Suffer."

Se llama "Servicio de adoración conjunta con los que sufren".

고난받는 이들과 함께하는 연합예배는 1980년대 말 도시빈민(the urban poor) 운동을 했던 개신교인들과 천주교인들이 함께 철거촌에서 성탄절연합예배를 드렸던 것으로부터 시작되었습니다.

This joint service began with the joint Christmas Eve service held by Protestant and Catholic believers in the shantytowns in the late 1980s, when they were working for the urban poor movement.

Este servicio conjunto comenzó con el servicio conjunto de Nochebuena celebrado por creyentes protestantes y católicos en los barrios de chabolas a finales de la década de 1980, cuando trabajaban para el movimiento de los pobres urbanos.

보시는 사진은 1986년 서울시 도봉구 상계동 철거촌에서 열린 성탄전야 가톨릭 미사입니다.

The photo you see is the Catholic Mass held on Christmas Eve in 1986 at a shantytown in Sanggye-dong, Dobong-gu, Seoul.

La foto que ves es la misa católica celebrada en Nochebuena de 1986 en una chabola de Sanggye-dong, Dobong-gu, Seúl.

이때 개신교인들과 천주교인들이 함께 연합예배를 드렸지요.

At this moment, Protestants and Catholics held a joint worship service.

En ese momento, protestantes y católicos celebraron un culto conjunto.

이후 2003년 미국의 이라크 전쟁 시기 한국군의 이라크 파병을 반대하며 부활절연합예배가 개최되면서 다양한 사회적 이슈로 확장하여 연합예배가 드려졌습니다.

In 2003, a joint Easter service was held in opposition to the deployment of Korean troops to Iraq during the Iraq War, and after this service, more joint worship services addressing various social issues have been held.

En 2003, se celebró un culto de Pascua conjunto en oposición al despliegue de tropas coreanas en Irak durante la Guerra de Irak, y tras este culto, se han celebrado más cultos conjuntos en los que se han abordado diversas cuestiones sociales.

약 100여 개에 이르는 진보적 개신교 단체들과 교회들이 모여, 지금까지 부활절과 성탄절, 1년에 두 차례 한국 사회에서 고난받는 이들과 함께 거리에서 예배를 개최해오고 있습니다.

Approximately 100 progressive Protestant organizations and churches have gathered to hold street worship rallies twice a year on Easter and Christmas, joining with those who have suffered in Korean society.

Un centenar de organizaciones e iglesias protestantes progresistas se han reunido para celebrar concentraciones de culto callejero dos veces al año, en Pascua y Navidad, uniéndose a quienes han sufrido en la sociedad coreana.

세월호 유가족들과, 일본 위안부 할머니들과, 2018년 한국의 제주도로 입국한 예멘 난민들과, 성소수자들과, 파업 노동자들과, 시민불복종 운동으로 군부와 싸우는 미얀마 시민들과 연대하며 부활절과 성탄절의 의미를 기리고 있지요.

They have commemorated the meaning of Easter and Christmas in solidarity with the families of the victims of the Sewol ferry disaster, the grandmothers who were forced into sexual slavery by the Japanese military, Yemeni refugees who entered Jeju Island in 2018, sexual minorities, striking workers, and citizens fighting against the military junta in Myanmar.

Han conmemorado el significado de la Pascua y la Navidad en solidaridad con las familias de las víctimas del desastre del ferry Sewol, las abuelas que fueron forzadas a la esclavitud sexual por los militares japoneses, los refugiados yemeníes que entraron en la isla de Jeju en 2018, las minorías sexuales, los trabajadores en huelga y los ciudadanos que luchan contra la junta militar en Myanmar.

2022년 부활절에는 장애인 인권단체와 함께하는 연합예배가 열렸습니다.

In 2022, a joint worship service was held with a disability rights organization on Easter.

En 2022, se celebró un culto conjunto con una organización de defensa de los derechos de los discapacitados en Semana Santa.

정부의 장애인 지원예산 대폭 삭감에 저항하며 휠체어 장애인들은 아침 출근시간마다 지하철을 타고 시위를 했습니다.

In resistance to the government's drastic cuts in disability support budget, the wheelchair-bound individuals rode the subway every morning during rush hour to protest.

En resistencia a los drásticos recortes del gobierno en el presupuesto de ayudas a discapacitados, las personas en silla de ruedas viajaron en metro todas las mañanas en hora punta para protestar.

일부 개신교인들은 이들과 함께하는 연합예배를 가졌습니다.

Some Protestants held a joint worship service with them.

Algunos protestantes celebraron un culto conjunto con ellos.

예배의 주제 성구는 이사야 40장 4절로 "모든 계곡은 메우고, 산과 언덕은 깎아 내리고, 거친 길은 평탄하게 하고, 험

한 곳은 평지로 만들어라."(Every valley shall be raised up, every mountain and hill made low; the rough ground shall become level, the rugged places a plain. NIV)였고, 예배의 제목은 "거친 길은 평탄하게 하고"였습니다.

The theme of the service was Isaiah 40:4, which states, "Every valley shall be raised up, every mountain and hill made low; the rough ground shall become level, the rugged places a plain" (NIV), and the title of the service was "Making Rough Paths Smooth."

El tema del servicio fue Isaías 40:4, que dice: "Todo valle se elevará, todo monte y collado se rebajará; la tierra áspera se allanará, los lugares escabrosos se convertirán en llanura" (NVI), y el título del servicio fue "Haciendo suaves los caminos ásperos."

지금 보시는 사진이 그날의 예배 사진인데요, 현수막에 적혀 있는 글씨가 바로 예배의 제목입니다.

The picture you see now is from that day's service, and the writing on the banner is the title of the service.

La foto que ves ahora es del servicio de ese día, y lo escrito en la pancarta es el título del servicio.

이날 설교는 휠체어 장애인인 목사가 맡았지요.

The sermon that day was given by a pastor who used a wheelchair.

El sermón de ese día lo dio un pastor que usaba silla de ruedas.

이렇게 도로를 막고 길거리에서 예배를 드립니다.

They blocked the road and held worship on the street like this.

Bloquearon la carretera y celebraron así el culto en la calle.

예배 도중에 다 함께 장애인 권리보장을 요구하는 구호를 외치기도 합니다.

During the service, they also shouted slogans demanding the protection of disability rights.

Durante el oficio, también gritaron consignas exigiendo la protección de los derechos de los discapacitados.

시위와 예배가 결합된 모습이지요.

It's a combination of protest and worship.

Es una combinación de protesta y culto.

2022년 성탄절에는 쪽방촌 주민들과 함께하는 연합예배가 열렸습니다.

On Christmas Day of 2022, there was a joint worship service with the residents of a shantytown.

El día de Navidad de 2022 se celebró un culto conjunto con los residentes de un barrio de chabolas.

현재 한국은 세계적인 경제 대국이지만 빈부 격차가 크고 도시빈민들은 여전히 열악한 환경 속에서 생활하고 있습니다.

Although Korea is now a major economic power, the wealth gap is still significant, and urban poor people still live in harsh conditions.

Aunque Corea es ahora una gran potencia económica, la brecha de riqueza sigue siendo importante y los pobres de las ciudades siguen viviendo en duras condiciones.

도시빈민들의 주거 환경을 개선해줄 것을 정부에 요구하는 성탄절연합예배가 개최되었습니다.

The Christmas joint worship service was held to demand that the government improve the living conditions of urban poor people.

El culto conjunto de Navidad se celebró para exigir al Gobierno que mejore las condiciones de vida de los pobres de las ciudades.

주제 성구는 누가복음 2장 7절 "여관에는 그들이 머무를 방이 없었기 때문에 아기는 포대기에 싸서 말구유에 눕혔다."(She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn. NIV)였고, 예배 제목은 "들어갈 방은 없지만"이었죠.

The theme verse was Luke 2:7, "She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn (NIV), and the title of the service was "There's No Room to Enter, But.."

El versículo temático fue Lucas 2:7, "Ella lo envolvió en paños y lo colocó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en la posada (NVI), y el título del servicio fue "No hay lugar para entrar, pero.."

이렇게 서울역 광장에서 예배가 열렸는데요, 서울역 인근에 쪽방촌이 밀집해있기 때문입니다.

The worship was held in the Seoul Station square because the area around Seoul Station is densely populated with shantytowns.

El culto se celebró en la plaza de la estación de Seúl porque la zona que la rodea está densamente poblada de chabolas.

무대 뒤로 옛날 서울역 건물과 함께 높은 빌딩들이 보이지요.

Behind the stage, you can see tall buildings along with the old Seoul Station building.

Detrás del escenario, se ven edificios altos junto con el antiguo edificio de la estación de Seúl.

고난받는 이들과 함께하는 연합예배의 특징은 사회적 약자인 당사자들이 예배에 참여할 뿐만 아니라 중요한 역할을 맡는다는 것입니다.

A characteristic of the Joint Worship Service with Those Who Suffer is that not only do socially disadvantaged people participate in the worship, but they also play important roles.

Una característica del Culto Conjunto con los que Sufren es que no solo participan en el culto personas socialmente desfavorecidas, sino que también desempeñan papeles importantes.

이날 성탄절연합예배 때는 쪽방촌 주민들이 직접 예배 참가자들에게 성만찬을 베풀었습니다.

On this day of the Christmas Joint Worship, residents of the shantytown directly served Communion to the attendees.

Este día de la Adoración Conjunta de Navidad, los residentes de la barriada sirvieron directamente la Comunión a los asistentes.

인권활동가들과 쪽방촌 주민들이 함께 포도주와 전병을 나누는 사진입니다.

This is a photo of human rights activists and shantytown residents sharing wine and bread together.

Esta es una foto de activistas de derechos humanos y habitantes de chabolas compartiendo vino y pan juntos

한국 개신교의 연합예배 전통은 한편으로는 연합의 의미를 살리며 압도적인 대규모 집회의 모습을 보이기도 하고, 다른 한편으로는 사회의 소외된 이웃과 함께하는 모습을 보이기도 합니다.

The tradition of joint worship service in Korean Protestantism shows both the overwhelming large-scale gathering that embodies the meaning of unity and the aspect of being with socially marginalized neighbors.

La tradición del culto conjunto en el protestantismo coreano muestra tanto la abrumadora reunión a gran escala que encarna el significado de la unidad como el aspecto de estar con los vecinos socialmente marginados.

어떤 모습이든 특별한 절기에 개신교인들이 함께 모여 예배드린다는 점은 한국 개신교의 특징이라고 할 수 있겠습니다.

Regardless of its appearance, we can say that it is a characteristic of Korean Protestantism that Protestants gather together to worship on special occasions.

Independientemente de su apariencia, podemos decir que es una característica del protestantismo coreano que los protestantes se reúnan para celebrar el culto en ocasiones especiales.

함께 생각해볼 문제입니다.

Here are some questions to think about.

Aquí tienes algunas preguntas para reflexionar.

1. 한국 개신교의 최대 교단 장로교인 이유는 무엇일가요?

1. What is the reason why Presbyterianism is the largest denomination in Korean Protestantism?

1. ¿Cuál es la razón por la que el presbiterianismo es la confesión más numerosa del protestantismo coreano?

2. 고난받는 이들과 함께하는 연합예배의 목적은 무엇인가요?

2. What is the purpose of the Joint Worship Service with Those Who Suffer?

2. ¿Cuál es la finalidad del culto conjunto con los que sufren?

다음 자료를 읽어보시면 더 잘 이해하실 수 있을 겁니다.

For better understanding, please refer to the following resources.

Para una mejor comprensión, consulte los siguientes recursos.

류대영. 『초기 미국 선교사 연구』. 한국기독교역사연구소, 2001.

Dae-Young Ryu, 『Early American Missionaries in Korea』, The Institute of the History of Christianity in Korea, 2001.

Dae-Young Ryu, 『Los primeros misioneros estadounidenses en Corea』, Instituto de Historia del Cristianismo en Corea, 2001.

빈민지역운동사 발간위원회. 『마을공동체 운동의 원형을 찾아서』. 한울, 2017.

Publishing Committee for the History of Poor Community Movements, 『Finding the Origins of the Community Movement』, Hanul, 2017

Comité editorial para la historia de los movimientos comunitarios pobres, 『Buscando los orígenes del movimiento comunitario』, Hanul, 2017.

#한국 개신교 교단 #교단 연합기구 #고난받는 이들과 함께하는 연합예배

#Korean Protestant Denomination #Denominational Joint Organization

#Joint Worship Service With Those Who Suffer

#Denominacion Protestante Coreana #Organizacion Conjunta Denominacional

#Servicio de adoración conjunto con los que sufren

SCRIPT 3. 국가조찬기도회

SCRIPT 3. The Korea National Prayer Breakfast

SCRIPT 3. El Desayuno Nacional de Oración de Corea

안녕하세요?

Hello.

Hola.

한국 개신교의 정치 문화를 여러분과 함께 살펴보고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, and I am exploring the political culture of Korean Protestantism with you.

Soy Min-ah Kim y exploro con ustedes la cultura política del protestantismo coreano.

오늘은 한국의 국가조찬기도회에 대해 말씀드리려고 합니다.

Today, I would like to talk about the Korea National Prayer Breakfast.

Hoy me gustaría hablar del Desayuno Nacional de Oración de Corea.

한국에서 국가조찬기도회가 시작된 것은 1960년대입니다.

The Korea National Prayer Breakfast began in the 1960s .

El Desayuno Nacional de Oración de Corea comenzó en la década de 1960.

이때는 박정희 군사독재 시절이었죠.

It was during the military dictatorship of Chung-hee Park.

Fue durante la dictadura militar de Chung-hee Park.

독재자를 축복하고 독재국가를 위해 기도했다는 점에서, 국가조찬기도회를 통해 한국 개신교와 군사정권의 유착이 본격화되었다고 평가됩니다.

The Korea National Prayer Breakfast is seen as the event that intensified the close relationship between Korean Protestantism and the military regime, as prayers were offered to bless the dictator and support the dictatorship

El Desayuno Nacional de Oración de Corea se considera el acontecimiento que intensificó la estrecha relación entre el protestantismo coreano y el régimen militar, ya que se ofrecieron oraciones para bendecir al dictador y apoyar la dictadura

국가조찬기도회를 주도한 인물은 '한국대학생선교회(Campus Crusader for Christ, CCC)'의 설립자인 김준곤 목사였습니다.

The person who led the Korea National Prayer Breakfast was Pastor Joon-gon Kim, the founder of the Korea Campus Crusade for Christ (CCC).

La persona que dirigió el Desayuno Nacional de Oración de Corea fue el pastor Joon-gon Kim, fun-

dador de la Cruzada Campus para Cristo de Corea (CCC).

김준곤 목사는 미국 복음전도 운동가인 빌 브라이트 목사가 1951년 설립한 국제 CCC의 한국 지부를 1958년 11월 미국에 이어 두 번째로 설립했습니다.

Pastor Joon-gon Kim established the Korean branch of the International CCC, founded by American evangelist Bill Bright in 1951, as the second in November 1958 after the United States.

El pastor Joon-gon Kim estableció en noviembre de 1958 la rama coreana del CCC Internacional, fundado por el evangelista estadounidense Bill Bright en 1951, como la segunda después de Estados Unidos.

CCC는 설립되자마자 대학생들 사이에서 선풍적인 인기를 끌며 급성장하였습니다.

CCC grew rapidly with its popularity among college students.

CCC creció rápidamente con su popularidad entre los estudiantes universitarios.

CCC가 어느 정도 정착하자, 김준곤 목사는 미국의 국가조찬기도회를 모방하여 한국에도 국가조찬기도회를 만드는 것을 구상했습니다.

Once CCC was established to some extent, Pastor Joon-gon Kim conceived of creating a National Prayer Breakfast in Korea modeled after the one in the United States.

Una vez que el CCC se estableció en cierta medida, el pastor Joon-gon Kim concibió la creación de un Desayuno Nacional de Oración en Corea siguiendo el modelo del de Estados Unidos.

미국의 국가조찬기도회는 1935년 시애틀에서 기독 실업인들이 시애틀시가 당면한 문제를 해결하기 위해 모인 기도회가 발전한 것입니다.

The National Prayer Breakfast in the United States developed from a prayer meeting held by Christian businessmen in Seattle in 1935 to solve problems facing Seattle.

El Desayuno Nacional de Oración en Estados Unidos se desarrolló a partir de una reunión de oración celebrada por empresarios cristianos en Seattle en 1935 para resolver los problemas a los que se enfrentaba Seattle.

김준곤 목사는 1963년과 1964년에 미국 상하원 의원 조찬기도회에 참석하였습니다.

Pastor Joon-gon Kim attended the US Congressional Prayer Breakfast in 1963 and 1964.

El pastor Joon-gon Kim asistió al Desayuno de Oración del Congreso de EEUU en 1963 y 1964.

그리고 1964년 미국에서 국가조찬기도회와 국회조찬기도회를 주관하는 '국제기독교지도자협의회(International Christian Leadership)'의 총무인 클리프턴 로빈슨 목사(Rev. Clifton Robinson)와 미국 국회조찬기도회 지도목사이자 국제 CCC 이사인 리차드 하버슨 목사(Rev. Richard Halverson)의 도움으로 한국에서 국회조찬기도회를 개최할 계획을 세웁니다.

And with the help of Rev. Clifton Robinson, Secretary-General of the International Christian Leadership (ICL), which organizes National Prayer Breakfasts and Congressional Prayer Breakfasts in the United States, and Rev. Richard Halverson, a pastor leading Congressional Prayer Breakfasts and a director of International CCC, Pastor Joon-gon Kim planned to hold a Congressional Prayer Breakfast in Korea in 1964.

Y con la ayuda del reverendo Clifton Robinson, secretario general del International Christian Leadership (ICL), que organiza los Desayunos Nacionales de Oración y los Desayunos de Oración del Congreso en Estados Unidos, y del reverendo Richard Halverson, pastor que dirige los Desayunos de Oración del Congreso y director del International CCC, el pastor Joon-gon Kim planeó celebrar un Desayuno de Oración del Congreso en Corea en 1964.

그 결과 1965년 2월 20여 명의 국회의원 및 정치인이 참석한 제1회 국회조찬기도회가 개최되었습니다.

As a result, on February 20th, 1965, the first Congressional Prayer Breakfast was held with more than 20 members of Congress and politicians attending.

Como resultado, el 20 de febrero de 1965 se celebró el primer Desayuno de Oración del Congreso, al que asistieron más de 20 congresistas y políticos.

김준곤 목사는 국회조찬기도회에 머물지 않고 대통령을 초청하는 대통령조찬기도회를 계획했습니다.

Pastor Joon-gon Kim did not stop at the Congressional Prayer Breakfast but planned a Presidential Prayer Breakfast inviting the President.

El pastor Joon-gon Kim no se detuvo en el Desayuno de Oración del Congreso, sino que planeó un Desayuno de Oración Presidencial invitando al Presidente.

드디어 1966년 3월 CCC의 주관으로 제1회 대통령조찬기도회가 열렸습니다.

Finally, in March 1966, under the auspices of CCC, the first Presidential Prayer Breakfast was held.

Finalmente, en marzo de 1966, bajo los auspicios del CCC, se celebró el primer Desayuno Presidencial de Oración.

그런데 이때 정작 주인공인 박정희 대통령은 참석하지 않았죠.

However, President Chung-hee Park, the main protagonist, did not attend.

Sin embargo, el presidente Chung-hee Park, principal protagonista, no asistió.

원래는 대통령이 참석하기로 되어 있었는데, 기도회 시작 5분 전에 박정희 대통령은 기도회 불참을 통보했습니다.

Originally, the president was supposed to attend, but 5 minutes before the start of the prayer breakfast, he informed them that he would not be attending.

En un principio, el presidente iba a asistir, pero 5 minutos antes del comienzo del desayuno de oración, comunicó que no asistiría.

당시 한 신문사는 그 이유를 다음과 같이 보도했는데요.

At that time, one newspaper reported the reason as follows.

En aquel momento, un periódico informó del motivo de la siguiente manera.

박 대통령이 기도는 은밀한 가운데 해야 하는데 떠들썩하게 호화롭게 하는 기도회는 기독교 정신과 맞지 않다고 자기 소신을 밝혔다는 것입니다.[4]

President Park stated that the Prayer Breakfast, which was held in a grand and noisy manner, was not in line with Christian spirit, and it should be done in secret and humble surroundings according to his own beliefs.

El presidente Park declaró que el Desayuno de Oración, celebrado de forma grandiosa y ruidosa, no se ajustaba al espíritu cristiano, y que debía realizarse en un entorno secreto y humilde, de acuerdo con sus propias creencias.

---

4 〈기도는 은밀한 가운데서〉, 《경향신문》 1966년 3월 12일자. (http://www.ohmynews.com/NWS_Web/View/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002521052&CMPT_CD=P0001&utm_campaign=daum_news&utm_source=daum&utm_medium=daumnews)

<Prayer Should Be Done Quietly>, 《Kyunghyang Shinmun》 March 12, 1966 edition, (http://www.ohmynews.com/NWS_Web/View/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002521052&CMPT_CD=P0001&utm_campaign=daum_news&utm_source=daum&utm_medium=daumnews)

<La oración debe hacerse en silencio>, 《Kyunghyang Shinmun》 edición del 12 de marzo de 1966, (http://www.ohmynews.com/NWS_Web/View/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002521052&CMPT_CD=P0001&utm_campaign=daum_news&utm_source=daum&utm_medium=daumnews)

그러나 2년 후인 1968년에 열린 제2회 대통령조찬기도회에는 박정희 대통령이 참석하였습니다.

However, two years later, in 1968, President Chung-hee Park attended the second Presidential Prayer Breakfast.

Sin embargo, dos años después, en 1968, el presidente Chung-hee Park asistió al segundo Desayuno Presidencial de Oración.

이 사진이 그때 사진이에요.

This is a photo from that time.

Esta es una foto de aquella época.

현수막에 "The First Annual Presidential Prayer Breakfast"라고 써 있는 게 보이시죠?

You can see a banner in the background that reads "The First Annual Presidential Prayer Breakfast."

Se puede ver una pancarta en el fondo que dice "El Primer Desayuno Anual de Oración Presidencial".

대통령이 이때 처음 참석했기 때문에 첫 번째 기도회라는 명칭을 사용한 겁니다.

They used the title "First" because it was the first time the president attended.

Utilizaron el título "Primera" porque era la primera vez que asistía el presidente.

첫 번째 국가조찬기도회에 참석한 김준곤 목사와 박정희 대통령의 사진입니다.

This is a photo of Pastor Joon-gon Kim and President Chung-hee Park at the "First" Presidential Prayer Breakfast.

Esta es una foto del pastor Joon-gon Kim y el presidente Chung-hee Park en el "Primer" Desayuno Presidencial de Oración.

가운데 왼쪽에 있는 인물이 김준곤 목사이고, 그 오른쪽으로 등을 기대고 앉아있는 사람이 박정희 대통령입니다.

The person in the middle on the left is Pastor Joon-gon Kim, and the person sitting leaning against his back on the right is President Chung-hee Park.

La persona del centro a la izquierda es el pastor Joon-gon Kim, y la persona sentada apoyada en su espalda a la derecha es el presidente Chung-hee Park.

이후 대통령조찬기도회는 매년 5월 1일 정례적으로 열리게 되었습니다.

Since then, the Presidential Prayer Breakfast has been held annually on May 1st.

Desde entonces, el Desayuno Presidencial de Oración se celebra anualmente el 1 de mayo.

1976년 제8회부터는 국가조찬기도회로 명칭을 바꾸어 현재까지 이어지고 있습니다.

It was renamed the Korea National Prayer Breakfast in 1976 and has been continuing to this day.

En 1976 pasó a llamarse Desayuno Nacional de Oración de Corea y ha continuado hasta hoy.

국가조찬기도회는 목사들이 불의한 정권을 정당화하고 그 대가로 일부 개신교계가 정권으로부터 특혜를 누리는 정치적 거래였다는 평가가 주를 이룹니다.

The Korea National Prayer Breakfast was seen as a political deal where pastors justified an unjust regime and in return, some members of the new religious movement received benefits from the government.

El Desayuno Nacional de Oración de Corea fue visto como un acuerdo político en el que los pastores justificaban un régimen injusto y, a cambio, algunos miembros del nuevo movimiento religioso recibían beneficios del gobierno.

기도회가 시작된 때 대통령이었던 박정희는 쿠데타를 통해 정권을 잡았고 이후 비민주적인 방법을 동원해 군사독재를 장기간 유지한 인물이기 때문입니다.

At the time the prayer breakfast was initiated, Chung-hee Park, who had seized power through a military coup, was the president and remained in power for a long time using non-democratic means to maintain a military dictatorship.

Cuando se inició el desayuno de oración, Chung-hee Park, que había tomado el poder mediante un golpe militar, era el presidente y permaneció en el poder durante mucho tiempo utilizando medios no democráticos para mantener una dictadura militar.

1972년 박정희 대통령은 계엄령을 선포하고 장기적인 독재 체제를 유지하기 위해 '유신(Yushin)'을 선포합니다.

In 1972, President Chung-hee Park declared a state of emergency and proclaimed the Yushin Constitution to maintain a long-term dictatorship.

En 1972, el presidente Chung-hee Park declaró el estado de emergencia y proclamó la Constitución de Yushin para mantener una dictadura a largo plazo.

이 사진이 유신헌법 공포식 사진입니다.

This picture is a photo of the proclamation of the Yushin Constitution.

Esta imagen es una foto de la proclamación de la Constitución de Yushin.

유신은 '낡은 제도를 고쳐 새롭게 한다는 뜻'인데요.

"Yushin" means "to renew old systems."

"Yushin" significa "renovar los sistemas antiguos".

박정희 대통령은 남북 분단의 현실과 국제 사회의 변화에 능동적으로 대처한다는 명분 아래, 대통령의 권한을 크게 강화하고 국민의 기본권을 제한하는 제도를 만들고 이를 유신이라 이름 붙인 것입니다.

Under the pretext of actively responding to the reality of the division of the Korean peninsula and changes in the international community, President Chung-hee Park created a system that significantly enhanced his own power and restricted the basic rights of the people, and named it the Yushin Constitution.

Con el pretexto de responder activamente a la realidad de la división de la península coreana y a los cambios en la comunidad internacional, el presidente Chung-hee Park creó un sistema que aumentaba significativamente su propio poder y restringía los derechos básicos del pueblo, y lo denominó Constitución de Yushin.

유신 체제하에서 많은 국민들이 탄압받았습니다.

Many citizens were oppressed under the Yushin regime.

Muchos ciudadanos fueron oprimidos bajo el régimen de Yushin.

박정희 대통령은 대통령조찬기도회를 대내외적으로 자신의 정권과 정책을 정당화시키고 국제적 여론을 자신에게 유리하게 이끄는 수단으로 이용했습니다.

Chung-hee Park, the president, used the Presidential Prayer Breakfast as a means to justify his regime and policies both domestically and internationally, and to steer international opinion in his favor.

Chung-hee Park, el presidente, utilizó el Desayuno Presidencial de Oración como medio para justificar su régimen y sus políticas tanto a nivel nacional como internacional, y para dirigir la opinión internacional a su favor.

유신체제 출범 이후 처음 열린 1973년 제6회 기도회 때는 15개 국가에 초청장을 발송해 외국의 고위 지도자 50여 명을 참석하게 했습니다.

When the Yushin regime was established, the 6th Presidential Prayer Breakfast was held in 1973, and invitations were sent to 15 countries, resulting in the attendance of more than 50 high-ranking foreign leaders.

Cuando se estableció el régimen de Yushin, en 1973 se celebró el 6º Desayuno Presidencial de Oración, al que se enviaron invitaciones a 15 países y al que asistieron más de 50 líderes extranjeros de alto rango.

기도회 당일 저녁에는 국무총리가 외국인 참가자들을 위한 만찬 행사를 마련해 유신체제 출범을 선전하는 자리로 활용하였습니다.[5]

On the evening of the day of the prayer breakfast, the prime minister hosted a dinner for the foreign participants, which was used as an opportunity to promote the establishment of the Yushin regime.

En la noche del día del desayuno de oración, el primer ministro ofreció una cena a los participantes extranjeros, que se aprovechó para promover el establecimiento del régimen de Yushin.

이 사진이 그때의 사진입니다.

This photo was from that time.

Esta foto es de aquella época.

김준곤 목사는 이러한 장을 마련해 준 대가로 박정희 정권으로부터 혜택을 누립니다.

Pastor Joon-gon Kim benefited from the Park regime by organizing these events.

El pastor Joon-gon Kim se benefició del régimen de Park organizando estos actos.

그 대표적 예가 1973년 빌리 그래함(Billy Graham) 전도대회, 1974년 엑스플로 '74(Explo '74)의 개최입니다.

The representative examples are the Billy Graham Crusade in 1973 and Explo '74 in 1974.

Los ejemplos representativos son la Cruzada Billy Graham en 1973 y Explo '74 en 1974.

---

5 한국기독교교회협의회, 『기독교, 한국에 살다』, 592.
The National Council of Churches in Korea, 『Christianity, Living in Korea』, 592.

1973년 빌리 그래함 전도대회의 사진인데요, 어마어마한 인파를 보실 수 있습니다.

This is a photo from the 1973 Billy Graham Crusade, and you can see an enormous crowd.

Esta es una foto de la Cruzada Billy Graham de 1973, y se puede ver una enorme multitud.

이 사진은 엑스플로 '74의 사진입니다.

This is a photo of Explo '74.

Esta es una foto de Explo '74.

정말 굉장하죠?

It's really amazing, isn't it?

Es realmente increíble, ¿verdad?

이와 같은 대규모 집회의 개최가 왜 특혜였냐 하면요. 당시 유신체제 하에서 대규모 집회는 원천적으로 금지되어 있었습니다.

If you're wondering why hosting such large-scale events was considered a special privilege, it's because at the time, under the Yusin Constitution, large gatherings were fundamentally prohibited.

Si te preguntas por qué se consideraba un privilegio especial la celebración de eventos a tan gran escala, es porque en aquella época, según la Constitución de Yusin, las grandes concentraciones estaban fundamentalmente prohibidas.

반정부 시위로 격화될 것을 예방하기 위해서였지요.

This was done to prevent anti-government protests from escalating.

Esto se hizo para evitar que se intensificaran las protestas antigubernamentales.

그러나 박정희 대통령은 김준곤 목사가 주도하는 대형 집회를 위해 특별히 여의도 광장의 사용을 허가하였고 많은 해외 개신교 인사들의 초청에도 적극적으로 협조하였습니다.

However, President Chung-hee Park specifically authorized the use of Yeouido Square for the large-scale events led by Pastor Joon-gon Kim and actively cooperated in inviting many overseas Christian leaders.

Sin embargo, el presidente Chung-hee Park autorizó específicamente el uso de la plaza Yeouido para los actos a gran escala dirigidos por el pastor Joon-gon Kim y cooperó activamente invitando a muchos líderes cristianos extranjeros.

1980년 8월에는 '전두환 국가보위비상대책위원회(National Security Emergency Measure Committee) 위원장을 위한 조찬기도회'가 열렸는데요.

In August 1980, a "Prayer Breakfast for the National Security Emergency Measure Committee Chairman Doo-hwan Chun" was held.

En agosto de 1980, se celebró un "Desayuno de Oración por el Presidente del Comité de Medidas de Emergencia de Seguridad Nacional Doo-hwan Chun".

이 기도회에 참석한 목사는 전두환을 '여호수아 장군'이라고 말하기도 했습니다.

Some pastors who attended the prayer breakfast referred to Doo-hwan Chun as "General Joshua."

Algunos pastores que asistieron al desayuno de oración se refirieron a Doo-hwan Chun como "General Joshua".

여호수아는 성서에 나오는 인물로 모세의 뒤를 이어 이스라엘을 이끈 지도자입니다.

Joshua is a figure from the Bible who succeeded Moses as the leader of Israel.

Josué es una figura de la Biblia que sucedió a Moisés como líder de Israel.

40년간 광야에서 헤매던 이스라엘 민족을 이끌고 가나안 땅으로 들어간 인물이지요.

He led the Israelites into the land of Canaan after they had wandered in the wilderness for 40 years.

Condujo a los israelitas a la tierra de Canaán después de haber vagado por el desierto durante 40 años.

전두환은 박정희의 뒤를 이어 또다시 쿠데타로 정권을 찬탈한 사람입니다.

Doo-hwan Chun seized power through another coup following Chung-hee Park.

Doo-hwan Chun se hizo con el poder mediante otro golpe de Estado tras el de Chung-hee Park.

민주주의를 요구하는 광주 시민들을 무자비하게 학살하여 전 세계적인 비판을 받았어요.

He received worldwide criticism for brutally suppressing citizens in Gwangju who were demanding democracy.

Recibió críticas en todo el mundo por reprimir brutalmente a los ciudadanos de Gwangju que exigían democracia.

그럼에도 불구하고 조찬기도회에 참석한 목사들은 전두환을 칭송하고 그에게 축복을 빌어준 것이죠.

Despite this, the pastors who attended the prayer breakfast praised Doo-hwan Chun and blessed him.

A pesar de ello, los pastores que asistieron al desayuno de oración elogiaron a Doo-hwan Chun y lo bendijeron.

이후 전두환 정권에 면죄부를 주는 조찬기도회에 참석했던 일부 목사들은 1996년 참회 성명을 발표하기도 했습니다.

Some of the pastors who attended the prayer breakfast that absolved Doo-hwan Chun's regime later issued a statement of repentance in 1996.

Algunos de los pastores que asistieron al desayuno de oración que absolvió al régimen de Doo-hwan Chun emitieron posteriormente una declaración de arrepentimiento en 1996.

역사적으로 부정적인 평판에도 불구하고 국가조찬기도회는 현재까지 지속되어오고 있습니다.

Despite its historically negative reputation, the Korea National Prayer Breakfast has continued to this day.

A pesar de su reputación históricamente negativa, el Desayuno Nacional de Oración de Corea ha continuado hasta nuestros días.

매년 5월 1일 한국의 대통령들은 자신의 종교와는 무관하게 이 기도회에 참석합니다.

Every year on May 1st, Korean presidents attend this prayer breakfast regardless of their religion.

Todos los años, el 1 de mayo, los presidentes coreanos asisten a este desayuno de oración independientemente de su religión.

해마다 기도회 때가 다가오면, 시민들은 국가조찬기도회의 폐지를 요구하는 서명운동을 벌이기도 하고 대통령의 불참을 요구하기도 합니다.

As the prayer breakfast approaches each year, citizens launch signature campaigns demanding the abolition of the Korea National Prayer Breakfast and calling for the president to not attend.

Cuando se acerca el desayuno de oración de cada año, los ciudadanos lanzan campañas de firmas exigiendo la abolición del Desayuno Nacional de Oración de Corea y pidiendo que el presidente no asista.

이는 종교와 정치의 분리를 천명하고 있는 대한민국의 헌법에도 위배되고 다른 종교와의 형평성에도 어긋난다는 이유 때문입니다.

This is because such events violate the South Korean constitution, which calls for the separation of church and state, and go against the principle of religious neutrality.

Esto se debe a que tales actos violan la Constitución surcoreana, que exige la separación de Iglesia y Estado, y van en contra del principio de neutralidad religiosa.

특히 이명박 전 대통령은 기도회 도중 영부인과 함께 무릎을 꿇고 기도를 해 많은 국민들의 비판을 받기도 했습니다.

Former President Lee Myung-bak, in particular, received criticism for kneeling and praying with his wife during the event.

El expresidente Lee Myung-bak, en particular, recibió críticas por arrodillarse y rezar con su esposa durante el acto.

지금도 국가조찬기도회는 한국 사회에서 뜨거운 감자로 남아있는 주제입니다.

Even now, the Korea National Prayer Breakfast remains a controversial topic in Korean society.

Incluso ahora, el Desayuno Nacional de Oración de Corea sigue siendo un tema controvertido en la sociedad coreana.

국가조찬기도회를 통해 한국 개신교와 정치의 관계를 둘러싼 갈등과 논쟁을 부분적으로나마 이해할 수 있는 시간이었기를 바랍니다.

I hope that you can gain some understanding of the conflicts and debates surrounding the relationship between Korean Protestantism and politics through the Korea National Prayer Breakfast.

Espero que a través del Desayuno Nacional de Oración de Corea puedan comprender un poco los conflictos y debates en torno a la relación entre el protestantismo coreano y la política.

생각해볼 문제입니다.

Here are some questions to think about.

He aquí algunas preguntas para reflexionar.

1. 군사독재 정권이 국가조찬기도회를 어떻게 활용했나요?

1. How was the Korea National Prayer Breakfast used during military dictatorships in Korea?

1. El Desayuno Nacional de Oración de Corea, ¿cómo se utilizó durante las dictaduras militares en Corea?

2. 국가조찬기도회를 종교와 정치의 유착이라고 볼 수 있을까요?

2. Do you think the National Prayer Breakfast can be seen as a collusion between religion and politics?

2. Crees que ¿el Desayuno Nacional de Oración puede considerarse una connivencia entre religión y política?

다음 참고자료를 읽어보시면 국가조찬기도회에 대해 더 많이 이해하실 수 있을 겁니다.

If you read the following materials, you can gain a deeper understanding of the Korea National Prayer Breakfast.

Yohan Yoo and Minah Kim. "'Korea National Prayer Breakfast" and Protestant Leaders' Prophetic Consciousness during the Period of Military Dictatorship

(1962-1987)." Religions 9/10 (2018).

Si lees los siguientes materiales, podrás comprender mejor el Desayuno Nacional de Oración de Corea.

Yohan Yoo y Minah Kim. "El Desayuno Nacional de Oración de Corea" y la conciencia profética de los líderes protestantes durante el período de la dictadura militar (1962-1987)". Religiones 9/10 (2018).

한국기독교교회협의회. 「국가조찬기도회」. 『기독교, 한국에 살다』. 한국기독교교회협의회, 2013.

The National Council of Churches in Korea, 「The Korea National Prayer Breakfast」, 『Christianity, Living in Korea』, The National Council of Churches in Korea, 2013.

Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 「Desayuno Nacional de Oración de Corea」, 『Cristianismo, Vivir en Corea』, Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 2013.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#국가조찬기도회 #김준곤 목사 #CCC #대통령조찬기도회 #유신

#The Korea National Prayer Breakfast #Pastor Joon-gon Kim #CCC #Presidential Prayer Breakfast #Yushin

#El desayuno nacional de oración de Corea #Pastor Joon-gon Kim #CCC #Desayuno presidencial de oración #Yushin

SCRIPT 4. 태극기와 개신교

SCRIPT 4. The Korean National Flag and Protestantism

SCRIPT 4. La bandera nacional coreana y el protestantismo

안녕하세요?

Hello.

Hola.

한국 개신교의 정치 문화에 대해 여러분들과 이야기 나누고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, and I am talking about the political culture of Korean Protestantism with you.

Soy Min-ah Kim y hablo con ustedes de la cultura política del protestantismo coreano.

오늘은 태극기의 의미에 대해 말씀드리고자 합니다.

Today, I would like to talk about the meaning of the Korean national flag.

Hoy me gustaría hablar del significado de la bandera nacional coreana.

한국 개신교인들에게 태극기는 역사적으로 다양한 의미와 상징으로 활용되었습니다.

Korean Protestants have used the flag with various meanings and symbols throughout history.

Los protestantes coreanos han utilizado la bandera con diversos significados y símbolos a lo largo de la historia.

한국의 국기인 태극기가 어떻게 생겼는지 아시나요?

Do you know what the Taegeukgi, the Korean national flag, looks like?

Sabes ¿cómo es el Taegeukgi, la bandera nacional coreana?

태극기는 이렇게 생겼죠.

This is what the Korean national flag looks like.

Así es la bandera nacional coreana.

흰색 바탕에 한 가운데 빨간색과 파란색이 물결치듯 그려져 있는 원이 있지요.

There is a circle drawn in red and blue in the center of the white background, as if it were waving.

Hay un círculo dibujado en rojo y azul en el centro del fondo blanco, como si estuviera ondeando.

이것을 태극(the Great Absolute)이라고 부릅니다.

This is called the "Taegeuk", which represents the Great Absolute.

Esto se llama el "Taegeuk", que representa el Gran Absoluto.

그리고 네 모퉁이에 검은색 막대기가 그려져 있는데요, 자세히 보면 네 개의 모양이 모두 다릅니다.

In each of the four corners, there is a black stick drawn, and if you look closely, you can see that each of the four sticks is a different shape.

En cada una de las cuatro esquinas hay dibujado un palo negro y, si te fijas bien, puedes ver que cada uno de los cuatro palos tiene una forma diferente.

왼쪽 위와 아래, 오른쪽 위와 아래 순서로 3, 4, 5, 6개의 검은색 막대기가 그려져 있어요.

Three, four, five, and six black sticks are drawn in order from the upper left and lower left to the upper right and lower right, respectively.

Se dibujan tres, cuatro, cinco y seis palos negros en orden desde la parte superior izquierda e inferior izquierda hasta la parte superior derecha e inferior derecha, respectivamente.

이것은 각각 차례대로 하늘, 불, 물, 땅을 의미합니다.

These represent heaven, fire, water, and earth, respectively.

Representan el cielo, el fuego, el agua y la tierra, respectivamente.

가운데 있는 태극은 음과 양의 조화를 상징하는데요, 이것은 우주의 만물이 음과 양의 상호작용에 의해 생성되고 성장한다는 것을 의미합니다.

The Taegeuk in the center symbolizes the harmony between yin and yang, which means that everything in the universe is created and grows through the interaction of yin and yang.

El Taegeuk del centro simboliza la armonía entre el yin y el yang, lo que significa que todo en el universo se crea y crece mediante la interacción del yin y el yang.

즉 우주 자연의 궁극적인 생성 원리를 표현하는 것이죠.

In other words, it represents the ultimate principle of creation in the universe.

En otras palabras, representa el principio último de la creación en el universo.

그런데 음과 양의 조화, 즉 태극이라는 것은 유교, 그 중에서도 특히 성리학에서 비롯되는 것입니다.

However, the harmony of yin and yang, that is, the Taegeuk, is derived from Confucianism, particularly Neo-Confucianism.

Sin embargo, la armonía del yin y el yang, es decir, el Taegeuk, procede del confucianismo, en particular del neoconfucianismo.

그렇다면 초기 개신교인들은 이 태극기를 어떻게 대했을까요?

Then, how did early Korean Protestants view this flag?

Entonces, ¿cómo veían los primeros protestantes coreanos esta bandera?

쉽게 떠오르는 생각으로는, 개신교인들이 태극기를 국기로 수용하는 것, 혹은 태극기에 대해 경건한 태도를 가지는 것을 거부했을 거라는 추측입니다.

A simple assumption might be that Korean Protestants rejected the adoption of the Korean national flag as the national flag or held a pious attitude toward the flag.

Una simple suposición podría ser que los protestantes coreanos rechazaron la adopción de la bandera nacional coreana como bandera nacional o mantuvieron una actitud piadosa hacia la bandera.

그러나 틀렸어요.

However, that is wrong.

Sin embargo, eso es incorrecto.

초기 개신교인들은 적극적으로 태극기를 수용하였습니다.

Early Korean Protestants actively embraced the Korean national flag.

Los primeros protestantes coreanos abrazaron activamente la bandera nacional coreana.

아니, 오히려 개신교인들이 다른 사람들보다 더 적극적으로 태극기를 존경하였습니다.

In fact, they respected the Korean national flag more actively than other people.

De hecho, respetaban la bandera nacional coreana más activamente que otras personas.

이에 대해 미북장로회 선교사들의 보고서를 살펴봅시다.

Let's take a look at a report from Presbyterian missionaries in the Presbyterian Church (USA).

Veamos un informe de los misioneros presbiterianos de la Iglesia Presbiteriana (EEUU).

제가 읽어보도록 할게요.

I'll read it for you.

Te lo voy a leer.

한국교회가 지닌 가장 흥미 있는 양상의 하나는 애국심이다.

One of the most interesting aspects of the Korean church is its patriotism.

Uno de los aspectos más interesantes de la Iglesia coreana es su patriotismo.

우리의 연안선은 어느 아침 늦게 북쪽 땅에 우리를 내려놓았다.

One late morning, our coastal ship dropped us off on the northern land.

Una madrugada, nuestro barco costero nos dejó en tierra del norte.

강 언덕 마을로 이 씨는 우리의 눈을 돌리게 하였다.

Mr. Lee turned our eyes to the village on the hill by the river.

El señor Lee desvió nuestra mirada hacia el pueblo de la colina junto al río.

대나무 끝에서 조그마한 한국 국기가 휘날리고 있었다.

A small Korean flag was waving at the end of the bamboo.

Una pequeña bandera coreana ondeaba al final del bambú.

주일이면 그들의 집이나 교회 위에 국기를 단다는 것은 선교사들의 아무런 지시도 없이 기독교인들 사이에 일어난 실천이었다.

On Sundays, hanging the flag on their homes or churches was a practice among Christians without any instructions from the missionaries.

Los domingos, colgar la bandera en sus casas o iglesias era una práctica entre los cristianos sin instrucciones de los misioneros.

그들이 이렇게 하는 것은 그날의 성격을 표방하고 그들의 존경을 표시하기 위한 것이다.[6]

They did this to represent the character of that day and to show their respect.

Lo hacían para representar el carácter de aquel día y mostrar su respeto.

개신교가 한국에 처음 들어왔던 때에, 개신교인들은 일요일이면 교회에 태극기를 게양했다는 겁니다.

This means that when Protestantism first arrived in Korea, Protestants would hang the Korean national flag on their churches on Sundays.

Esto significa que cuando el protestantismo llegó por primera vez a Corea, los protestantes colgaban la bandera nacional coreana en sus iglesias los domingos.

교회에 십자가가 있는 것은 이해가 가는데 국기를 걸었다는 것은 아무래도 조금 이상하지요?

It makes sense that there is a cross in the church, but it seems a bit strange that they hung the national flag, doesn't it?

Tiene sentido que haya una cruz en la iglesia, pero parece un poco raro que hayan colgado la bandera nacional, ¿no?

19세기 말 세계 다른 피식민지 국가들과는 달리 한국은 비기독교 국가인 일본에 의해 식민지가 됩니다.

Unlike other colonized countries at the end of the 19th century, Korea was colonized by Japan, which was not a Christian country.

A diferencia de otros países colonizados a finales del siglo XIX, Corea fue colonizada por Japón, que no era un país cristiano.

다른 피식민지 국가들에게 개신교는 정복자의 종교였지만, 한국에게는 그렇지 않았던 것입니다.

While Protestantism was the religion of the conquerors in other colonized countries, this was not the case for Korea.

Mientras que el protestantismo fue la religión de los conquistadores en otros países colonizados, no fue el caso de Corea.

---

6 홍승표, 「태극기와 한국교회」, 『기독교사상』.
Seung-pyo Hong, "The Korean national flag and the Korean Church," 『Christian Thought』
Seung-pyo Hong, "La bandera nacional coreana y la Iglesia coreana", 『Pensamiento cristiano』.

이러한 이유로 개신교가 민족운동과 결합될 수 있었던 것이죠.

This is why Protestantism could be associated with the independence movement in Korea.

De ahí que el protestantismo pudiera asociarse al movimiento independentista en Corea.

초기의 한국교회는 일본 제국주의 세력에 저항하는 동력으로 역할을 할 수 있었습니다.

The early Korean church could serve as a force to resist the Japanese imperialist regime.

La primitiva iglesia coreana pudo servir de fuerza de resistencia al régimen imperialista japonés.

그렇기 때문에 개신교인들은 교회에 태극기를 걸어두는 것으로 나라의 안녕과 독립을 위해 기도한 것이죠.

For this reason, Protestants hung the Korean national flag on their churches to pray for the safety and independence of the country.

Por esta razón, los protestantes colgaron la bandera nacional coreana en sus iglesias para rezar por la seguridad y la independencia del país.

1900년대 초 한국에 세워진 신학교들에서도 태극기가 중시되었습니다.

In the early 1900s, even in the theological schools established in Korea, the Korean national flag was highly regarded.

A principios del siglo XX, incluso en las escuelas de teología establecidas en Corea, la bandera nacional coreana gozaba de gran prestigio.

사진은 1905년 개교한 평양신학교의 초기 단체 사진입니다.

The photo is an early group photo of Pyongyang Theological Seminary founded in 1905.

La foto es una temprana foto de grupo del Seminario Teológico de Pyongyang fundado en 1905.

태극기와 십자가가 같이 펄럭이는 것을 볼 수 있죠.

You can see the Korean national flag and the cross waving together.

Se puede ver la bandera nacional coreana y la cruz ondeando juntas.

이러한 신학생들의 민족주의적 행동에 대해 외국 선교사들도 크게 문제 삼지 않았던 것으로 보이네요.

It seems that foreign missionaries did not make a big issue of these nationalistic actions by theological students.

Parece que los misioneros extranjeros no le dieron importancia a estas acciones nacionalistas de los estudiantes de teología.

1919년 전국에서 일어났던 3.1 만세운동 때에도 많은 개신교인들은 태극기를 흔들며 '대한독립만세'를 외쳤습니다.

Even during the March 1st Independence Movement in 1919, which occurred nationwide, many Protestants shouted "Long Live Korean Independence" while waving the Korean national flag.

Incluso durante el Movimiento por la Independencia del 1 de marzo de 1919, que tuvo lugar en todo el país, muchos protestantes gritaban "Viva la Independencia de Corea" mientras ondeaban la bandera nacional coreana.

3.1 만세운동은 다수의 한국인들이 자발적으로 봉기하여 한국의 독립을 선언하고 일본 제국의 한반도 강점에 대해 저항권을 행사한 비폭력 시민불복종 운동이자 한국 최대 규모의 독립운동이었습니다.

The March 1st Independence Movement was a nonviolent civil disobedience movement and the largest independence movement in Korea, where many Koreans rose up voluntarily to declare independence for Korea and exercise their right to resist against the Japanese Empire's colonization of the Korean Peninsula.

El Movimiento por la Independencia del 1 de Marzo fue un movimiento de desobediencia civil no violenta y el mayor movimiento independentista de Corea, en el que muchos coreanos se levantaron voluntariamente para declarar la independencia de Corea y ejercer su derecho a resistir contra la colonización de la península coreana por parte del Imperio Japonés.

한국의 3.1 만세운동은 당시 다른 나라의 반제국주의 운동에도 영향을 끼쳤습니다.

The March 1st Independence Movement also influenced anti-colonial movements in other countries at the time.

El movimiento independentista del 1 de marzo también influyó en los movimientos anticoloniales de otros países de la época.

전국 각지에서 많은 개신교인들이 3.1 만세운동에 주도적으로 참여하였고, 광장에서 흔들며 행진할 태극기를 몰래 만들어 옮기고, 배포하는 역할을 담당하였습니다.

Many Protestants across the country took a leading role in the March 1st Independence Movement, secretly making and distributing Taegeukgi to be waved while marching in the squares.

Muchos protestantes de todo el país asumieron un papel protagonista en el Movimiento por la Independencia del 1 de marzo, fabricando y distribuyendo en secreto Taegeukgi para ondear mientras se marchaba por las plazas.

이 태극기가 바로 1919년 3.1 만세운동 때 사용되었던 태극기입니다.

This is the Korean national flag that was used during the March 1st Independence Movement in 1919.

Esta es la bandera nacional coreana que se utilizó durante el Movimiento de Independencia del 1 de marzo de 1919.

지금 태극기의 모습과 거의 유사하지요?

It looks almost identical to the Korean national flag we have today, doesn't it?

Parece casi idéntica a la bandera nacional coreana que tenemos hoy, ¿no?

그러다 1945년 일제로부터 해방을 맞고 난 후에는 태극기에 대한 개신교인들의 태도가 정반대로 변하게 됩니다.

However, after Korea's liberation from Japan in 1945, the attitude of some Protestants towards the Korean national flag completely changed.

Sin embargo, tras la liberación de Corea de Japón en 1945, la actitud de algunos protestantes hacia la bandera nacional coreana cambió por completo.

일부 개신교인들 사이에서 태극기를 배척하는 운동이 일어난 것이죠.

There was a movement among some Protestants to reject the flag.

Hubo un movimiento entre algunos protestantes para rechazar la bandera.

해방 후 수립된 한국 정부는 국기를 향해 허리를 숙여 크게 절하는 의례를 강요하였는데요.

After liberation, the newly established Korean government enforced a ritual of bowing deeply to the flag.

Tras la liberación, el recién instaurado gobierno coreano impuso el ritual de inclinarse profundamente ante la bandera.

일부 개신교인들은 이러한 행위를 우상숭배로 보고 거부한 것입니다.

But some Protestants refused to do so and viewed this as idol worship.

Pero algunos protestantes se negaban a hacerlo y lo consideraban adoración de ídolos.

한국기독교교회협의회는 이승만 초대 대통령에게 국기를 향해 허리를 숙여 절하는 것에서 고개를 숙이기만 하면 되는 것으로 의례를 간소화할 것으로 요구하기도 했습니다.

The National Council of Churches in Korea even demanded that the new president, Syng-man Rhee, simplify the ritual by only bowing one's head towards the flag.

El Consejo Nacional de Iglesias de Corea llegó a exigir al nuevo presidente, Syng-man Rhee, que simplificara el ritual inclinando únicamente la cabeza hacia la bandera.

태극기를 둘러싼 이러한 갈등은 최근까지 이어졌습니다.

This conflict over the Korean national flag continued until recently.

Este conflicto por la bandera nacional coreana continuó hasta hace poco.

1990년대에는 교회에 태극기를 게양하는 것에 대한 논쟁이 불붙어 개신교인들 사이에서 격렬한 갈등이 발생하기도 했습니다.

In the 1990s, there was a heated debate among Protestants about hanging the flag on churches.

En los años 90, hubo un acalorado debate entre los protestantes sobre colgar la bandera en las iglesias.

2000년대 들어서는 한국의 극우 개신교인들이 사회의 진보적 변화에 저항하고 반공과 친미를 내세워 대규모 광장 집회를 주도하기 시작했습니다.

In the 2000s, far-right Protestants in Korea began leading large-scale demonstrations in opposition to progressive social changes, advocating anti-communism and pro-American sentiment.

En la década de 2000, los protestantes de extrema derecha de Corea comenzaron a liderar manifestaciones a gran escala en oposición a los cambios sociales progresistas, abogando por el anticomunismo y el sentimiento proestadounidense.

이 대규모 광장 집회에서 태극기가 다시 등장합니다.

The Korean national flag once again became a symbol of these large-scale demonstrations.

La bandera nacional coreana volvió a convertirse en símbolo de estas manifestaciones a gran escala.

공교롭게도 극우 개신교인들의 광장 집회는 매년 3월 1일과 8월 15일에 집중되는데요, 3월 1일은 일제하에서 일어났던 3.1 만세운동을 기리는 국경일이고, 8월 15일은 일제로부터의 독립을 기념하는 광복절입니다.

Interestingly, these far-right Protestants' demonstrations are concentrated on March 1st, a national holiday commemorating the March 1st Independence Movement under the Japanese colonial rule, and August 15th, a national holiday celebrating Korea's liberation from Japan.

Curiosamente, las manifestaciones de estos protestantes de extrema derecha se concentran el 1 de marzo, fiesta nacional que conmemora el Movimiento de Independencia del 1 de marzo bajo el dominio colonial japonés, y el 15 de agosto, fiesta nacional que celebra la liberación de Corea de Japón.

극우 개신교인들에 의한 대규모 광장 집회는 2003년부터 시작되었습니다.

The large-scale demonstrations led by far-right Protestants began in 2003.

Las manifestaciones a gran escala lideradas por protestantes de extrema derecha comenzaron en 2003.

지금 보이는 사진은 2003년 서울시청 앞 광장에서 개최된 '반핵반김(핵을 반대하고 북한의 김씨 정권을 반대한다는 뜻임) 한미동맹강화 6.25 구국기도회'입니다.

The photo you see now is from the "Anti-Nuclear, Anti-Kim Jong-il Rally for Strengthening the Korea-US Alliance and Commemorating the June 25th Korean War" held in front of Seoul City Hall in 2003.

La foto que ves ahora es de la "Concentración antinuclear y anti-Kim Jong-il para fortalecer la alianza Corea-EEUU y conmemorar la guerra de Corea del 25 de junio", celebrada frente al Ayuntamiento de Seúl en 2003.

이 기도회에 10만여 명이 모였습니다.

About 100,000 people gathered at this rally.

Alrededor de 100.000 personas se congregaron en esta concentración.

아, 6월 25일은 한국전쟁이 발발한 날짜입니다.

Oh, June 25th is the date the Korean War broke out.

Ah, el 25 de junio es la fecha en que estalló la Guerra de Corea.

북한 정권과 북핵을 반대하고 한미동맹을 강화하기 위한 개신교 기도회를 열기에 딱 적합한 날이겠지요?

It would be the perfect day to hold a Protestant prayer rally opposing the North Korean regime and nuclear weapons and strengthening the Korea-US alliance, wouldn't it?

Sería el día perfecto para celebrar una concentración protestante de oración contra el régimen norcoreano y las armas nucleares y reforzar la alianza entre Corea y Estados Unidos, ¿no?

국내 언론은 "1970년대 이후 가장 많은 인원이 모인 보수세력의 결집"이라고 평가했고, 〈뉴욕타임즈〉는 "우리가 기억하는 한 가장 큰 규모의 친미, 반북대회"라고 보도했습니다.

The domestic media evaluated it as the "largest gathering of conservative forces since the 1970s," and The New York Times reported it as "the largest pro-US, anti-North Korea rally we can remember."

Los medios de comunicación nacionales la evaluaron como "la mayor reunión de fuerzas conservadoras desde la década de 1970", y The New York Times la calificó como "la mayor concentración proestadounidense y antinorcoreana que recordamos."

특이한 점은 극우 개신교 집회에서는 태극기와 함께 성조기가 등장했다는 사실입니다.

The interesting thing is that these far-right Protestants' rallies featured the Stars and Stripes along with the Korean national flag.

Lo interesante es que en los mítines de estos protestantes de extrema derecha aparecían las barras y estrellas junto con la bandera nacional coreana.

반공과 반북의 메시지를 태극기로 표현했다면, 친미의 메시지를 성조기로 표현하는 것이겠죠.

If the message of anti-communism and anti-North Korea was expressed with the Korean national flag, then it makes sense that the message of pro-US would be represented by the Stars and Stripes.

Si el mensaje anticomunista y antinorcoreano se expresaba con la bandera nacional coreana, entonces tiene sentido que el mensaje proestadounidense esté representado por las barras y estrellas.

한국에서 극우 개신교인들의 집회가 점차 큰 영향력을 발휘하게 되면서, 이들의 집회는 '태극기를 흔드는 개신교인들'의 이미지로 대표되었습니다.

As the rallies of far-right Protestants began to exert more influence in Korea, their rallies came to be represented by the image of "Protestants waving the Korean national flag"

A medida que los mítines de los protestantes de extrema derecha empezaron a ejercer más influencia en Corea, sus mítines pasaron a representarse con la imagen de "protestantes ondeando la bandera nacional coreana"

그래서 극우 개신교 집회를 '태극기 집회'라고 부른답니다.

That's why these rallies are referred to as "Taegeukgi rallies".

Por eso estos mítines se denominan "mítines Taegeukgi".

놀라지 마세요.

Please don't be surprised.

Por favor, no se sorprenda.

가끔은 이와 같이 이스라엘 국기도 등장합니다.

Sometimes even the Israeli flag appears at these rallies.

A veces incluso la bandera israelí aparece en estos mítines.

이스라엘이라는 나라로 대표되는 친미 관계를 염원할 뿐만 아니라 극우 개신교인들의 선민의식의 표현이라고 볼 수도 있습니다.

This can be seen not only as a desire for a pro-American relationship represented by Israel as a country, but also as an expression of the far-right Protestant's sense of superiority.

Esto puede verse no sólo como un deseo de una relación proamericana representada por Israel como país, sino también como una expresión del sentimiento de superioridad del protestante de extrema derecha.

'하나님의 선택을 받은 민족'으로서 하나님 나라를 예비하고 앞당길 민족은 우리밖에 없다는 의식 말입니다.

It's a statement that there are no other people who are chosen by God to prepare and advance His kingdom except for us, as a people who have received God's choice.

Es una afirmación de que no hay otras personas que sean elegidas por Dios para preparar y hacer avanzar su reino excepto nosotros, como pueblo que ha recibido la elección de Dios.

최근에는 동성애를 반대하는 개신교인들의 집회에서도 태극기가 등장합니다.

Recently, the Korean national flag has also been appearing at rallies of conservative Protestants who oppose homosexuality.

Recientemente, la bandera nacional coreana también ha aparecido en mítines de protestantes conservadores que se oponen a la homosexualidad.

극우 개신교인들은 한국에서 가장 대표적인 반동성애 세력이거든요.

These far-right Protestants are the most prominent anti-LGBTQ+ force in South Korea.

Estos protestantes de extrema derecha son la fuerza anti-LGBTQ+ más destacada de Corea del Sur.

지금 보시는 사진은 개신교인들의 반동성애 집회 장면인데요, 태극기와 함께 든 피켓에는 "퀴어축제 반대", "차별금지법 반대" 등의 문구가 인쇄되어 있습니다.

The photo you see here is a scene from one of these rallies, with protesters holding placards with slogans such as "Oppose Pride Parade" and "Oppose Anti-Discrimination Laws", alongside the Korean national flag.

La foto que ves aquí es una escena de una de estas concentraciones, con manifestantes sosteniendo pancartas con lemas como "Oponerse al desfile del Orgullo" y "Oponerse a las leyes antidiscriminación", junto a la bandera nacional coreana.

각 시대별로 태극기는 교회의 자랑이자 민족의 자존심이기도 했으며, 때로는 금기해야 할 우상으로, 그리스도의 복음에 배치되는 국가 이데올로기의 상징으로 치부되기도 했습니다.

Throughout each era, the Korean national flag has been a source of pride for the church and a symbol of national dignity, and at times it has been regarded as an idol that must be prohibited or as a symbol of the nation's ideological placement against the Gospel of Christ.

A lo largo de cada época, la bandera nacional coreana ha sido motivo de orgullo para la iglesia y símbolo de la dignidad nacional, y en ocasiones se ha considerado un ídolo que debe prohibirse o un símbolo de la colocación ideológica de la nación contra el Evangelio de Cristo.

또한 현재는 타자에 대한 혐오와 배제를 표현하는 수단으로 사용되고 있기도 합니다.

Currently, it is also used as a means of expressing hatred and exclusion towards others.

Actualmente, también se utiliza como medio para expresar odio y exclusión hacia los demás.

태극기와 한국 개신교의 관계를 살펴보는 것은 한국의 근대사에 대한 이해를 심화해줍니다.

Examining the relationship between the Korean national flag and Korean Protestantism deepens our understanding of modern Korean history.

Examinar la relación entre la bandera nacional coreana y el protestantismo coreano profundiza nuestra comprensión de la historia moderna de Corea.

이제 서울시청이나 광화문 광장에서 성조기나 이스라엘 국기를 만나도 놀라지 마세요.

Don't be surprised anymore when you see the Israeli flag or the Stars and Stripes in places like Seoul City Hall or Gwanghwamun Square.

Ya no te sorprendas cuando veas la bandera israelí o la de las barras y estrellas en lugares como el Ayuntamiento de Seúl o la plaza Gwanghwamun.

생각해볼 문제입니다.

Here are some questions to think about.

He aquí algunas preguntas para reflexionar.

1. 초기 한국 개신교인들은 태극기를 어떻게 대했나요?

1. How did early Korean Protestants view the Korean national flag?

1. ¿Cómo veían los primeros protestantes coreanos la bandera nacional coreana?

2. 현재 극우 개신교 집회에서 성조기가 등장하는 이유는 무엇인가요?

2. Why does the Korean national flag appear at far-right Protestant rallies today?

2. ¿Por qué aparece hoy la bandera nacional coreana en los mítines protestantes de extrema derecha?

다음 자료를 읽어보시면, 조금 더 깊이 한국 개신교를 이해할 수 있을 겁니다.

If you read the following materials, you can gain a deeper understanding of Korean Protestantism.

Si lees los siguientes materiales, podrás conocer más a fondo el protestantismo coreano.

강인철. 「한국 개신교와 보수적 시민운동: 개신교 우파의 극우·혐오정치를 중심으로」. 『인문학연구』 33: 3-30.

In-cheol Kang, 「Korean Protestantism and Conservative Civil Movement」, 『Humanities Research』, 33: 3-30.

In-cheol Kang, 「El protestantismo coreano y el movimiento civil conservador」, 『Investigación en Humanidades』, 33: 3-30.

정재영 외. 『태극기를 흔드는 그리스도인』. IVP, 2021.

Jae-young Jung et al., 『The Christian Who Waves the Taegeukgi』, IVP, 2021.

Jae-young Jung y otros, 『El cristiano que agita el Taegeukgi』, IVP, 2021.

홍승표. 『태극기와 한국교회』. 이야기북스, 2022.

Seung-pyo Hong, 『The Taegeukgi and the Korean Church』, Story Books, 2022

Seung-pyo Hong, 『El Taegeukgi y la Iglesia coreana』, Story Books, 2022.

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

That's it for today.

Esto es todo por hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#태극기 #3.1 만제운동 #반핵반김 구국기도회 #태극기 집회

#Taegeukgi #March First Independence Movement #Anti-Nuclear Anti-Kim Jong-il Rally #Taegeukgi Rally

#Taegeukgi #Marcha del Primer Movimiento por la Independencia #Manifestación antinuclear contra Kim Jong-il #Manifestación de Taegeukgi

SCRIPT 5. 한국 개신교와 정교분리

SCRIPT 5. The Separation of Church and State and Korean Protestantism

SCRIPT 5. La separación de la Iglesia y el Estado y el protestantismo coreano

안녕하세요?

Hello.

Hola.

한국 개신교의 정치 문화에 대한 강의를 이어가고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, continuing my lecture on the political culture of Korean Protestantism

Soy Min-ah Kim, continuando con mi conferencia sobre la cultura política del protestantismo coreano

오늘은 정교분리 원칙이 한국 개신교사에서 어떻게 적용되거나 해석되었는지 알아보도록 하겠습니다.

Today, we will explore how the principle of the separation of church and state has been applied or interpreted in the history of Korean Protestantism.

Hoy exploraremos cómo se ha aplicado o interpretado el principio de separación de Iglesia y Estado en la historia del protestantismo coreano.

하나의 짧은 강좌에는 다 담을 수 없는 복잡한 역사가 있기 때문에, 오늘은 자세한 내용을 살펴보기보다는 큰 줄기만을 짚어보도록 하겠습니다.

Since there is a complex history that cannot be covered in one short lecture, today we will only cover the main points.

Dado que la historia es compleja y no puede abarcarse en una breve clase, hoy sólo trataremos los puntos principales.

대한민국의 헌법 제20조 제2항은 "국교는 인정되지 아니하며 종교와 정치는 분리된다."고 하여 정교분리를 명시하고 있습니다.

Article 20, Paragraph 2 of the Constitution of the Republic of Korea states, "There shall be no state religion. Religion and state shall be separated."

El artículo 20, párrafo 2, de la Constitución de la República de Corea establece: "No habrá religión de Estado. Religión y Estado estarán separados".

따라서 종교분리는 대한민국 국민이라면 누구도 부정할 수 없는 기본 규범이자 원칙인 것입니다.

Therefore, the separation of church and state is a fundamental norm and principle that no Korean citizen can deny.

Por tanto, la separación de Iglesia y Estado es una norma y un principio fundamentales que ningún ciudadano coreano puede negar.

헌법이라는 것은 원래 그런 위상을 가지는 것이지요.

The constitution naturally has such authority.

La constitución naturalmente tiene esa autoridad.

그럼에도 불구하고 구체적인 현실에서는 정교분리의 적용 및 해석을 둘러싸고 국가와 종교, 종교와 종교, 심지어 같은 종교집단 내에서도 치열한 논쟁이 벌어졌습니다.

However, despite this, in reality, there have been heated debates surrounding the application and interpretation of the principle of the separation of church and state, between the state and religion, between different religions, and even between same religious groups.

Sin embargo, a pesar de ello, en la realidad se han producido acalorados debates en torno a la aplicación e interpretación del principio de separación de Iglesia y Estado, entre el Estado y la religión, entre distintas religiones e incluso entre los mismos grupos religiosos.

한국에서 정교분리를 둘러싸고 일어나는 논쟁의 대부분에는 개신교가 깊숙이 개입되어 있습니다.

Most of the debates surrounding the principle of the separation of church and state in Korea have deeply involved Protestantism.

La mayoría de los debates en torno al principio de separación de la Iglesia y el Estado en Corea han implicado profundamente al protestantismo.

따라서 오늘은 한국 개신교의 역사를 간략하게 따라가면서 정교분리 논쟁을 살펴보도록 하겠습니다.

Therefore, today we will examine the controversy over the principle of the separation of church and state by briefly tracing the history of Korean Protestantism.

Por lo tanto, hoy examinaremos la controversia sobre el principio de la separación de la Iglesia y el Estado trazando brevemente la historia del protestantismo coreano.

19세기 말, 20세기 초 선교사를 통해 개신교가 한반도에 처음 소개되었을 때부터 종교와 정치의 분리는 개신교의 중요한 원칙이었습니다.

In the 19th century, when Protestantism was first introduced to the Korean peninsula through missionaries at the end of the 19th century and early 20th century, the separation of church and state was an important principle of Protestantism.

En el siglo XIX, cuando el protestantismo se introdujo por primera vez en la península coreana a través de los misioneros a finales del siglo XIX y principios del XX, la separación de la Iglesia y el Estado era un principio importante del protestantismo.

당시 선교사의 대다수는 미국 선교사였고, 한국의 초기 개신교는 이들의 강력한 영향 하에 있었습니다.

At that time, most of the missionaries were American, and early Korean Protestantism was under their strong influence.

En aquella época, la mayoría de los misioneros eran estadounidenses, y el protestantismo coreano primitivo estaba bajo su fuerte influencia.

미국 선교사들은 자국의 정교분리 원칙을 반영하고 당시 한반도를 둘러싼 국제적인 정세를 고려하여 종교와 정치의 분리를 강조하였습니다.

American missionaries reflected their country's principle of separation of church and state and emphasized this principle, taking into account the international situation surrounding the Korean peninsula at the time.

Los misioneros estadounidenses reflejaron el principio de separación de la Iglesia y el Estado de su

país e hicieron hincapié en este principio, teniendo en cuenta la situación internacional que rodeaba a la península coreana en aquel momento.

교회를 통해 일제에 저항하고자 했던 민족주의자들도 있었으나, 초기 한국 개신교는 정교분리를 원칙으로 삼았던 거죠.

While there were nationalist activists who resisted against Japan through the church, early Korean Protestantism adhered to the principle of separation of church and state.

Aunque hubo activistas nacionalistas que resistieron contra Japón a través de la Iglesia, el protestantismo coreano primitivo se adhirió al principio de separación de Iglesia y Estado.

일제로부터 해방된 이후, 이승만 초대 대통령 때 헌법에서 정교분리를 선언하기는 했지만, 당시 개신교는 한국의 국교와 같은 지위를 가졌습니다.

After liberation from Japan, President Syng-man Rhee declared the separation of church and state in the constitution, but at that time, Protestantism had the same status as the national religion in Korea.

Tras la liberación de Japón, el presidente Syng-man Rhee declaró la separación de la Iglesia y el Estado en la Constitución, pero en aquel momento el protestantismo tenía el mismo estatus que la religión nacional en Corea.

이승만 대통령 자신이 장로이기도 했죠.

President Syng-man Rhee himself was an elder in the church, as well.

El propio presidente Syng-man Rhee también era anciano de la iglesia.

초대 국회에서 개원 기도가 행해지고 초대 대통령 취임사가 기도 형식으로 이루어졌으며 국가 의식에 개신교 의례가 자주 포함되었습니다.

In the inaugural session of the National Assembly, there was a prayer, and the inauguration speech of the president was often made in a prayer format, with Protestant rituals frequently included in national ceremonies.

En la sesión inaugural de la Asamblea Nacional se rezaba, y el discurso de investidura del presidente se hacía a menudo en formato de oración, incluyéndose con frecuencia rituales protestantes en las ceremonias nacionales.

제헌국회의 전체 의원 209명 중에서 개신교인은 47명에 달했습니다.

Of the 209 members of the Constituent National Assembly, 47 were Protestants.

De los 209 miembros de la Asamblea Nacional Constituyente, 47 eran protestantes.

22.5퍼센트에 해당하는 수죠.

It accounted for 22.5% of the total.

Supuso el 22,5% del total.

당시 전체 인구 대비 개신교인의 비율이 0.5퍼센트였다는 점을 고려하면, 개신교인들이 이승만 정권에서 얼마나 중요한 역할을 담당했는지 알 수 있습니다.[7]

Considering that the proportion of Protestants to the total population was only 0.5% at that time, we can see how important a role Protestants played in the Syng-man Rhee administration.

Teniendo en cuenta que la proporción de protestantes con respecto a la población total era sólo del 0,5% en aquella época, podemos ver el importante papel que desempeñaron los protestantes en la administración de Syng-man Rhee.

1960년 4.19혁명으로 이승만이 물러나고 곧바로 박정희가 군사 쿠데타로 정권을 찬탈하게 됩니다.

After the April 19th Revolution in 1960, Syng-man Rhee stepped down and Chung-hee Park took over the government through a military coup.

Tras la Revolución del 19 de abril de 1960, Syng-man Rhee dimitió y Chung-hee Park asumió el gobierno mediante un golpe militar.

이때부터 개신교인들 중 일부는 이승만 정권 때의 정교유착을 반성하고 군사독재 정권에 반대하는 운동에 적극적으로 가담하기 시작합니다.

Some of the Protestants began to actively participate in the movement against the military dictatorship, reflecting on the previous collusion between the government and the church during Rhee's administration.

Algunos de los protestantes comenzaron a participar activamente en el movimiento contra la dictadu-

---

7 이은선, 「제헌국회와 기독교 국회의원」, 『한국교회사학회보』 47.

Eun-sun Lee, 「the Constituent National Assembly and Christian members of the National Assembly」, 『Joumal of The Church History Society in Korea』. 47.

Eun-sun Lee, 「La Asamblea Nacional Constituyente y los miembros cristianos de la Asamblea Nacional」,『Revista de la Sociedad de Historia de la Iglesia en Corea』. 47.

ra militar, reflexionando sobre la anterior connivencia entre el gobierno y la Iglesia durante la administración de Rhee.

박정희 대통령이 개헌을 통해 정권을 장기간 유지하려고 시도하자 개신교인들은 개헌반대 운동에 앞장섰습니다.

When President Chung-hee Park attempted to extend his rule through constitutional amendments, Protestants led the movement against the amendment.

Cuando el presidente Chung-hee Park intentó extender su gobierno mediante enmiendas constitucionales, los protestantes lideraron el movimiento contra la enmienda.

1972년 12월 유신헌법이 공표되고 박정희의 절대권력과 장기집권을 보장하는 유신체제가 시작되자, 진보적 개신교인들은 이에 저항하며 남산 부활절연합예배 사건을 일으킵니다.

In December 1972, the Yushin Constitution was proclaimed, which ensured Park's absolute power and long-term presidency, progressive Protestants resisted this and caused the Namsan Mountain Easter Rally incident.

En diciembre de 1972 se proclamó la Constitución de Yushin, que aseguraba a Park el poder absoluto y la presidencia a largo plazo, los protestantes progresistas se resistieron a ello y provocaron el incidente de la concentración de Pascua en la montaña Namsan.

그것이 뭐냐 하면요, 1973년 4월 서울 남산의 야외음악당에서 부활절연합예배가 열릴 때 일부 개신교인들이 유신체제를 반대하는 전단지를 배포한 것입니다.

In April 1973, some Protestants distributed leaflets opposing the Yushin regime during the Easter Rally held at an outdoor music hall on Namsan Mountain, Seoul.

En abril de 1973, algunos protestantes distribuyen panfletos de oposición al régimen de Yushin durante el mitin de Pascua celebrado en una sala de música al aire libre en la montaña Namsan, Seúl.

사진이 조금 흐리긴 한데요, 이 사진이 1973년 4월 22일 새벽 5시부터 서울 남산 야외음악당에서 수만 명이 모였던 부활절연합예배 장면입니다.

The photo is a bit blurry, but it shows a scene from the Easter Sunday joint worship service held by tens of thousands of people at the outdoor music hall on Namsan Mountain, Seoul, from 5am on April 22, 1973.

La foto está un poco borrosa, pero muestra una escena del culto conjunto del Domingo de Resurrección celebrado por decenas de miles de personas en la sala de música al aire libre de la montaña Nam-

san, en Seúl, a partir de las 5 de la mañana del 22 de abril de 1973.

같은 해 7월 박정희 정권은 몇몇 개신교인들을 국가내란예비음모 혐의로 구속했습니다.

In July of the same year, the Park regime arrested some of the Protestants on charges of plotting insurrection.

En julio de ese mismo año, el régimen de Park detuvo a algunos de los protestantes acusados de tramar una insurrección.

이는 유신에 반대하는 최초의 저항으로 이후 한국 민주화운동의 기폭제가 되었습니다.

This became the first resistance against the Yushin regime and became a detonator for the democratization movement in Korea.

Esto se convirtió en la primera resistencia contra el régimen de Yushin y se convirtió en un detonante para el movimiento de democratización de Corea.

목사를 비롯해 개신교 지도자들이 구속되고 재판을 받게 되자, 이를 계기로 기도회와 가두시위가 등장했습니다.

When pastors and other leaders of Protestant churches were arrested and put on trial, prayer meetings and sit-ins emerged as a result.

Cuando los pastores y otros líderes de las iglesias protestantes fueron detenidos y juzgados, surgieron como consecuencia reuniones de oración y sentadas.

한국 개신교계의 진보적 연합기구인 한국기독교교회협의회는 '1973년 한국 그리스도인 선언'을 발표합니다.

The progressive alliance organization of the Korean Christian community, the National Council of Churches in Korea, announced the "Declaration of Korean Christians in 1973".

La organización de alianza progresista de la comunidad cristiana coreana, el Consejo Nacional de Iglesias de Corea, anunció la "Declaración de los cristianos coreanos en 1973".

이 선언은 이후 이어지는 개신교 민주화운동의 길잡이 역할을 했습니다.

This declaration served as a guide for the subsequent democratization movement of the Protestant community.

Esta declaración sirvió de guía para el posterior movimiento de democratización de la comunidad

protestante.

세계 개신교계에서는 이 선언을 나치 하의 독일 교회가 발표했던 '바르멘 선언(Synod of Barmen)'에 비교하여 '제2의 바르멘 선언'이라고 부르기도 했지요.

In the world Protestant community, this declaration was compared to the "Synod of Barmen", which was announced by the German Church during the Nazi regime, and was sometimes called the "Second Barmen Declaration".

En la comunidad protestante mundial, esta declaración se comparó con el "Sínodo de Barmen", anunciado por la Iglesia alemana durante el régimen nazi, y a veces se denominó "Segunda Declaración de Barmen".

바르멘 선언은 나치의 이데올로기와 실천에 대해 그리스도교의 반대 입장을 분명히 하는 내용을 담고 있는 것으로, 한국 그리스도인 선언 또한 군사독재 정권에 대한 반대와 저항을 신앙적인 언어로 천명한 것이었습니다.

The Barmen Declaration clearly opposed the Nazi ideology and practices from the standpoint of Christianity, and the Korean Christian Declaration also called for opposition and resistance to the military dictatorship in the language of faith.

La Declaración de Barmen se oponía claramente a la ideología y las prácticas nazis desde el punto de vista del cristianismo, y la Declaración Cristiana de Corea también llamaba a la oposición y la resistencia a la dictadura militar en el lenguaje de la fe.

진보적 개신교인들의 이와 같은 민주화운동에 대해 보수적 개신교인들은 정교분리 위반이라고 비판하였습니다.

Conservative Christians criticized the progressive Christian movement for their involvement in the democratization movement, calling it a violation of the separation of church and state.

Los cristianos conservadores criticaron al movimiento cristiano progresista por su implicación en el movimiento democratizador, calificándolo de violación de la separación entre Iglesia y Estado.

보수적 개신교인들은 반공과 경제성장을 내세우며 군사독재 정권을 지지했습니다.

They supported the military dictatorship, citing anti-communism and economic growth.

Apoyaron la dictadura militar alegando anticomunismo y crecimiento económico.

그리고 정치사회적 이슈에 교회가 개입하는 것은 복음에 대한 순종이 아니라고 지적했습니다.

They also pointed out that church involvement in political and social issues was not obedience to the Gospel.

También señalaron que la implicación de la Iglesia en cuestiones políticas y sociales no era obediencia al Evangelio.

당시 한국 개신교의 다수를 차지했던 이들은 종교와 정치의 분리를 주장하며 종교의 사회참여에 소극적이었습니다.

At the time, many Korean Protestants, who made up the majority of the Christian population, were passive about the social participation of religion and advocated for the separation of church and state.

En aquella época, muchos protestantes coreanos, que constituían la mayoría de la población cristiana, se mostraban pasivos ante la participación social de la religión y abogaban por la separación de Iglesia y Estado.

이에 대해 진보적 개신교인들은 정교분리라 함은 국가가 종교에 간섭하는 것을 금지하는 것이지, 종교인들이 신앙에 근거하여 정치적, 사회적 문제에 개입하는 것을 금지하지는 않는다고 주장하였죠.

In response, progressive Protestants argued that separation of church and state meant that the government should not interfere with religion, but it did not prohibit religious people from getting involved in political and social issues based on their faith.

En respuesta, los protestantes progresistas argumentaron que la separación de la Iglesia y el Estado significaba que el gobierno no debía interferir en la religión, pero no prohibía a los religiosos implicarse en cuestiones políticas y sociales basadas en su fe.

이러한 상황은 1987년 한국이 민주화되고 시민사회가 등장하면서 변화를 맞게 됩니다.

This situation changed in 1987, when Korea underwent democratization and civil society emerged.

Esta situación cambió en 1987, cuando Corea se democratizó y surgió la sociedad civil.

진보적 개신교인들은 노동자, 도시빈민, 여성, 노숙인, 장애인, 아동 및 청소년 등 사회적 약자를 위한 운동에 여전히 적극적으로 참여했습니다.

Progressive Protestants continued to actively participate in movements for social minorities such as workers, urban poor, women, homeless, disabled, children, and youth.

Los protestantes progresistas siguieron participando activamente en movimientos a favor de minorías sociales como los trabajadores, los pobres urbanos, las mujeres, los sin techo, los discapacitados, los niños y los jóvenes.

그리고 정교분리를 고수하며 종교의 영역을 교회 내 신앙생활로만 한정시켰던 보수적 개신교인들 사이에서 극우파가 생겨났습니다.

Meanwhile, among conservative Protestants who adhered to the separation of church and state and limited the role of religion to personal faith in church, far-right factions emerged.

Mientras tanto, entre los protestantes conservadores que se adherían a la separación de Iglesia y Estado y limitaban el papel de la religión a la fe personal en la Iglesia, surgieron facciones de extrema derecha.

이들은 극우적 가치 지향을 가지고 적극적인 사회참여를 주장하였죠.

They actively advocated for social participation while promoting extremely conservative values.

Abogaban activamente por la participación social al tiempo que promovían valores extremadamente conservadores.

이들은 개신교 정당을 창당하여 반북반공, 반동성애, 반이슬람 등의 기치를 내걸고 국회의원 선거에 후보를 내기도 하였습니다.

They established a Protestant political party and ran for National Assembly elections, advocating for values such as anti-communism, anti-homosexuality, and anti-Islam.

Crearon un partido político protestante y se presentaron a las elecciones a la Asamblea Nacional, defendiendo valores como el anticomunismo, la antihomosexualidad y el antiislamismo.

사진은 2011년 '기독자유민주당'이라는 이름의 개신교 정당의 창당을 발표하는 기자회견 장면입니다.

The photo is a scene from a press conference announcing the establishment of a Protestant political party called the "Christian Liberal Democratic Party" in 2011.

La foto es una escena de una rueda de prensa en la que se anuncia la creación de un partido político protestante llamado "Partido Demócrata Liberal Cristiano" en 2011.

개신교 내부에서는 이들의 일관성 결여 혹은 이중 잣대를 지적하는 비판이 제기되었죠.

Within the Protestant community, there have been criticisms of their inconsistency or double standards.

Dentro de la comunidad protestante se ha criticado su incoherencia o doble moral.

군사독재 정권 시대에는 정교분리를 내세워 군사독재에 침묵하거나 민주화운동 세력을 비판하다가, 민주화 시대에 들어와서는 정교분리를 슬그머니 폐기하고 자신들의 정치 참여를 정당화하는 것에 대한 성찰이 부족하다는 지적입니다.

There was criticism that during the military dictatorship era, they used the separation of church and state to remain silent or criticize the democratic movement forces, and during the democratic era, they quietly abolished the separation of church and state and lacked reflection on justifying their political participation.

Se ha criticado que durante la época de la dictadura militar utilizaran la separación de Iglesia y Estado para callar o criticar a las fuerzas del movimiento democrático, y que durante la época democrática abolieran discretamente la separación de Iglesia y Estado y carecieran de reflexión para justificar su participación política.

지금까지 한국 개신교의 역사 속에서 정교분리 원칙이 어떻게 해석되고 적용되어왔는지 살펴봤는데요.

We have looked at how the principle of the separation of church and state has been interpreted and applied throughout the history of Korean Protestantism.

Hemos examinado cómo se ha interpretado y aplicado el principio de separación de la Iglesia y el Estado a lo largo de la historia del protestantismo coreano.

헌법에 명시된 정교분리 원칙이 역사적 현실에서는 새롭게 해석되기도 하고 일관성 없이 활용되기도 했습니다.

The principle, as stated in the Constitution, has been interpreted and utilized inconsistently in historical reality.

El principio, tal y como se recoge en la Constitución, ha sido interpretado y utilizado de forma incoherente en la realidad histórica.

그렇기에 정교분리라는 원칙을 언급하며 자신의 정치적 입장을 정당화하고자 하는 시도 뒤에 놓여 있는 역사적 맥락과 정치적 욕구를 세심하게 고려해봐야 합니다.

Therefore, we need to carefully consider the historical context and political desires underlying attempts to justify one's political stance by mentioning the principle of the separation of church and state.

Por lo tanto, debemos considerar detenidamente el contexto histórico y los deseos políticos que subyacen a los intentos de justificar la postura política de cada uno mencionando el principio de la separación de la Iglesia y el Estado.

생각해볼 문제입니다.

Here are some questions to think about.

He aquí algunas preguntas para reflexionar.

1. 진보적 개신교인들은 정교분리 원칙을 어떻게 이해하나요?

1. How do progressive Protestants understand the principle of the separation of church and state?

1. Los protestantes progresistas, ¿cómo entienden el principio de separación entre Iglesia y Estado?

2. 한국판 바르멘 선언은 무엇인가요?

2. What is the Korean version of the Barmen Declaration?

2. ¿Cuál es la versión coreana de la Declaración de Barmen?

다음 참고자료들을 읽어보시길 권해 드립니다.

I recommend that you read the following reference materials.

Te recomiendo que leas los siguientes materiales de referencia.

이진구. 「한국 개신교사에 나타난 정교분리의 정치학」. 『종교문화비평』 33: 131-171.

Jin-gu Lee, 「The Politics of Religion-State Separation in the History of Korean Protestantism」, 『The Critical Review of Religion and Culture』 33: 131-171

Jin-gu Lee, 「La política de la separación religión-Estado en la historia del protestantismo coreano」, 『Revista Crítica de Religión y Cultura』. 33: 131-171

한국기독교교회협의회. 「인권운동과 민주화운동」. 『기독교, 한국에 살다』.한국기독교교회협의회, 2013.

The National Council of Churches in Korea, 「Human Rights and Democratization」, 『Christianity, Living in Korea』, The National Council of Churches in Korea, 2013.

Minah Kim. “The Relationship between Religion and Society in the COVID-19 Era: The Case of Protestantism in South Korea.” Religions 12/12 (2021)

Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 「Derechos humanos y democratización」, 『Cristianismo, vivir

en Corea』, Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 2013.

Minah Kim. “La relación entre religión y sociedad en la era COVID-19: El caso del protestantismo en Corea del Sur”. Religiones 12/12 (2021)

오늘은 조금 복잡한 내용이었지요?

Today’s topic was a bit complex, wasn’t it?

El tema de hoy era un poco complejo, ¿no?

여러분 각자의 국가에서 일어난 정교분리를 둘러싼 논쟁들을 살펴보면서 한국의 사례를 검토한다면 조금은 더 이해하기가 쉽지 않을까 싶습니다.

If you examine the debates surrounding the separation of church and state in your own country while considering the case of Korea, it may be easier to understand.

Si examinas los debates en torno a la separación de Iglesia y Estado en tu propio país a la vez que consideras el caso de Corea, puede que te resulte más fácil entenderlo.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#정교분리 #남산 부활절연합예배 사건 #한국 그리스도인 선언

#Separation of Church and State

#Namsan Mountain Easter Rally Incident

#Korean Christian Declaration

#Separación de la Iglesia y el Estado

#Incidente de la concentración de Pascua en la montaña Namsan

#Declaración cristiana coreana

SCRIPT 6. 개신교 성지: 한국기독교회관

SCRIPT 6. Protestant Holy Site : The Korea Christian Association Building

SCRIPT 6. Lugar sagrado protestante : El edificio de la Asociación Cristiana de Corea.

안녕하세요?

Hello.

Hola.

김민아입니다.

This is Min-ah, Kim.

Soy Min-ah, Kim.

오늘은 한국 개신교의 정치 문화 마지막 시간으로, 한국 개신교의 성지인 한국기독교회관을 소개해드리려고 합니다.

Today, for the last lecture on the political culture of Korean Protestantism, I would like to introduce the Korea Christian Association Building, which is a holy site of Korean Protestantism.

Hoy, para la última conferencia sobre la cultura política del protestantismo coreano, me gustaría presentar el edificio de la Asociación Cristiana de Corea, que es un lugar sagrado del protestantismo coreano.

보통 성지라고 하면 신적 인물이 탄생하거나 깨달음을 얻은 곳, 그 인물의 유물이 보관되어 있거나 특별한 이적이 발생한 곳이라고 생각하실 겁니다.

When you think of a holy site, you may think of a place where a spiritual figure was born or enlightened, a place where their relics are kept, or a place where a special miracle occurred in relation to a certain religion.

Cuando piensas en un lugar sagrado, puedes pensar en un lugar donde nació o se iluminó una figura espiritual, un lugar donde se guardan sus reliquias o un lugar donde se produjo un milagro especial en relación con una determinada religión.

혹은 특정 종교와 관련하여 박해와 같은 성스러운 사건이 발생한 곳을 떠올리시겠죠.

Or, you might think of a place where sacred events such as persecution occurred in relation to a certain religion.

O bien, puedes pensar en un lugar donde se produjeron acontecimientos sagrados, como persecuciones, en relación con una determinada religión.

그런 점에서 한국에 개신교의 성지가 있다고 하면 의아해하실 분들이 많으실 것 같습니다.

Therefore, many people may find it strange to think that there is a holy site of Protestantism in Korea.

Por eso, a mucha gente le puede parecer extraño pensar que en Corea haya un lugar sagrado del protestantismo.

그러나 한국에도 성지가 있지요.

However, there is one in Korea.

Sin embargo, hay uno en Corea.

바로 개신교 민주화운동의 성지입니다.

It is the holy site of the democratization movement of Korean Protestantism.

Es el lugar sagrado del movimiento democratizador del protestantismo coreano.

1970, 80년대 개신교인들의 민주화운동과 인권운동이 활발하게 전개되는 과정에서 천주교의 명동성당, 개신교의 한국기독교회관, 영등포산업선교회관 등이 '민주화의 성지'로 등장했습니다.

During the 1970s and 1980s, when the democratization and human rights movements of Protestants were actively taking place, Myeongdong Cathedral of the Catholic Church, the Korea Christian Association Building of Protestantism, and the Yeongdeungpo Industrial Missionary Building appeared as "holy sites of democratization."

Durante las décadas de 1970 y 1980, cuando los movimientos de democratización y derechos humanos de los protestantes estaban teniendo lugar activamente, la Catedral de Myeongdong de la Iglesia Católica, el Edificio de la Asociación Cristiana de Corea del Protestantismo y el Edificio de los Misioneros Industriales de Yeongdeungpo aparecieron como "lugares sagrados de la democratización."

강력한 군사독재 정권하에서도 이와 같은 종교 공간들은 국가의 통제력으로부터 어느 정도 자유로운 곳이었습니다.

Even under the strong military dictatorship, these religious spaces were relatively free from state control.

Incluso bajo la fuerte dictadura militar, estos espacios religiosos estaban relativamente libres del control estatal.

그렇기 때문에 민주화 세력이 모여들어 보호받고 운동을 계획하는 공간이 될 수 있었지요.

Therefore, they could become places where democratic forces could gather, be protected, and plan their movements.

Por lo tanto, podrían convertirse en lugares donde las fuerzas democráticas pudieran reunirse, estar protegidas y planificar sus movimientos.

따라서 한국의 민주화 성역은 떠들썩한 광장에 가까운 특성을 보였습니다.

Therefore, the democratization sites in Korea showed characteristics similar to a bustling square.

Por lo tanto, los lugares de democratización en Corea mostraban características similares a una plaza bulliciosa.

신비스러운 침묵이 지배하고 외부의 눈길이 차단된 은밀하고 안전한 피난처라는 고전적 의미의 종교적 성지와는 다른 것이죠.

It was different from the traditional religious holy place, which is a secluded and safe refuge where mysterious silence prevails and outside eyes are blocked.

Era diferente del lugar sagrado religioso tradicional, que es un refugio apartado y seguro donde reina un silencio misterioso y se bloquean las miradas ajenas.

이 성지는 폐쇄되고 감춰지고 접근이 금지되기는커녕, 환한 스포트라이트가 쏟아지거나 행인들의 시선과 카메라 렌즈가 집중된 개방적인 공간, 소음과 함성으로 가득 찬 공간이었습니다.

This holy site was not closed, hidden, or prohibited from access, but an open space where bright spotlights shone and the eyes and camera lenses of pedestrians were focused, a space filled with noise and cheers.

Este lugar sagrado no estaba cerrado, oculto ni prohibido el acceso, sino que era un espacio abierto donde brillaban focos luminosos y se enfocaban los ojos y los objetivos de las cámaras de los peatones, un espacio lleno de ruido y vítores.

이 공간은 거의 항상 전투경찰에 의해 겹겹이 포위되고 사복 경찰과 정보기관 요원들의 감시망이 펼쳐지고, 국내외 언론의 주시 속에서 시민들의 관심이 집중된 가운데 독재 정권에 대한 항의와 성토가 진행되는 공개된 공간이었죠.

This space was almost always surrounded by riot police, monitored by plainclothes police and intelligence agency agents, and a public space where citizens' attention was focused amid domestic and foreign media scrutiny, where objections and condemnation against the dictatorship were made.

Este espacio estaba casi siempre rodeado de policías antidisturbios, vigilado por policías de paisano y agentes de las agencias de inteligencia, y era un espacio público donde se centraba la atención de los ciudadanos en medio del escrutinio de los medios de comunicación nacionales y extranjeros, donde se hacían objeciones y condenas contra la dictadura.

서울 종로5가에 세워진 한국기독교회관은 현재까지도 그 위치에 그 모습 그대로 자리하고 있는데요.

The Korea Christian Association Building, located in Jongno 5-ga, Seoul, still stands in the same spot and appearance to this day.

El edificio de la Asociación Cristiana de Corea, situado en Jongno 5-ga, Seúl, sigue en pie en el mismo lugar y con el mismo aspecto a día de hoy.

1980년대 말 한국기독교회관의 사진입니다.

This is a photo of the Korea Christian Association Building in the late 1980s.

Esta es una foto del edificio de la Asociación Cristiana de Corea a finales de la década de 1980.

건물 맨 위에 걸려있는 현수막에는 "공의와 사랑이 앞서는 사회를"이라고 적혀있네요.

The banner hanging at the top of the building reads "Toward a Society That Prioritizes Justice and Love."

La pancarta que cuelga en lo alto del edificio reza "Hacia una sociedad que priorice la justicia y el amor".

이것은 최근 사진입니다.

This is a recent photo of the building.

Esta es una foto reciente del edificio.

과거와 거의 달라진 게 없죠?

Not much changed from the past.

No ha cambiado mucho respecto al pasado.

종로는 서울의 대표적인 도심으로 세련되고 높은 빌딩들이 모여있는 곳인데요, 그곳에 있는 건물로 보기에는 너무 낡고 초라해 보이기까지 합니다.

Despite being located in Jongno, which is a representative downtown area of Seoul with sophisticated and tall buildings, this building looks too old and shabby to be considered a building in the area.

A pesar de estar situado en Jongno, que es una zona representativa del centro de Seúl con edificios sofisticados y altos, este edificio parece demasiado viejo y destartalado para ser considerado un edificio de la zona.

한국기독교회관은 1970년 1월에 문을 열었습니다.

The Korea Christian Association Building opened its doors in January 1970.

El edificio de la Asociación Cristiana de Corea abrió sus puertas en enero de 1970.

미국장로교 뉴욕 선교본부 소유의 부지에 연세대학교와 세브란스병원, 한국기독교교회협의회 등의 출연금으로 준공된 건물입니다.

This building was completed with funding from Yonsei University, Severance Hospital, and the National Council of Churches in Korea, and on a site owned by the American Presbyterian Church's New York Mission Board.

Este edificio se terminó de construir con financiación de la Universidad de Yonsei, el Hospital Severance y el Consejo Nacional de Iglesias de Corea, y en un solar propiedad de la Junta Misionera de Nueva York de la Iglesia Presbiteriana Americana.

1970년대부터 한국기독교회관에서 매주 열렸던 목요기도회는 성지로서의 한국기독교회관의 상징성을 가장 두드러지게 보여주는 사건입니다.

The Thursday Prayer Meeting, which has been held every week at the Korea Christian Association Building since the 1970s, is a significant event that highlights the symbolic importance of the building as a holy site.

La reunión de oración de los jueves, que se celebra cada semana en el edificio de la Asociación Cristia-

na de Corea desde la década de 1970, es un acontecimiento significativo que pone de relieve la importancia simbólica del edificio como lugar sagrado.

목요기도회에 대해서는 다른 시간에 좀 더 자세히 살펴보도록 하겠습니다.

We will examine the Thursday Prayer Meeting in more detail at another time.

En otra ocasión examinaremos con más detalle la reunión de oración de los jueves.

다만 아주 간략히 설명하자면, 목요기도회는 민주화운동을 하다 구속된 이들의 가족들이 모여 그들의 안녕을 위해 기도하던 것에서 시작되어, 많은 활동가들이 모여 민주화운동 관련 정보를 나누고 비밀리에 전략을 논의하던 장으로 기능했습니다.

Simply put, the Thursday Prayer Meeting began when the families of those who were arrested during the democratization movement gathered together to pray for their safety, and it later became a place where many activists gathered to share information about the democratization movement and secretly discuss strategies.

En pocas palabras, la Reunión de Oración de los Jueves comenzó cuando las familias de los detenidos durante el movimiento de democratización se reunieron para rezar por su seguridad, y más tarde se convirtió en un lugar donde muchos activistas se reunían para compartir información sobre el movimiento de democratización y discutir estrategias en secreto.

목요기도회의 한 장면인데요, 현수막에는 '고난받는 이와 함께하는 목요예배'라고 써 있네요.

This is a scene from the Thursday Prayer Meeting, and the banner reads "Thursday Worship Service With Those Who Suffer".

Se trata de una escena de la reunión de oración de los jueves, y en la pancarta se lee "Servicio de adoración de los jueves con los que sufren".

바로 이 기도회가 매주 열렸던 곳이 한국기독교회관 2층 강당이었습니다.

This meeting was held every week in the second-floor auditorium of the Korea Christian Association Building.

Esta reunión se celebraba todas las semanas en el auditorio del segundo piso del edificio de la Asociación Cristiana de Corea.

목요기도회와 한국기독교회관에 대한 한 사회학자의 평가를 들려드리겠습니다.

Let me share the evaluation of a sociologist on the Thursday Prayer Meeting and the Korea Christian Association Building.

Permítanme compartir la evaluación de un sociólogo sobre la Reunión de Oración de los Jueves y el Edificio de la Asociación Cristiana de Corea.

조금 길지만 한국기독교회관에 대해 이해하는 데 도움이 될 것입니다.

It is a bit long, but it will be helpful in understanding the Korea Christian Association Building.

Es un poco largo, pero será útil para entender el Edificio de la Asociación Cristiana de Corea.

제가 읽어보도록 하겠습니다.

I'll read it for you.

Te lo leeré.

목요기도회는 한국 교회와 신앙인들이 시대의 가장 처절한 아픔을 함께 나누는 장이었을 뿐 아니라, '시국사범'의 가족으로서 이중삼중으로 고통 받는 이들의 한이 가감 없이 표출되는 장이었다.

The Thursday Prayer Meeting was not only a place where Korean churches and believers shared the most painful hardships of their time, but also a venue where the grievances of those who suffered doubly or triply as family members of "political prisoners" were expressed without reservation.

La Reunión de Oración de los Jueves no sólo fue un lugar donde las iglesias y los creyentes coreanos compartieron las penurias más dolorosas de su tiempo, sino también un lugar donde se expresaron sin reservas las quejas de quienes sufrían doble o triplemente como familiares de "presos políticos".

그런 만큼 목요기도회는 언론에 보도되지 않고 언로가 차단된 정보들이 자유롭게 발설되고 교환되는 시대의 아고라이자 신문고의 역할 또한 담당했다.

As such, the Thursday Prayer Meeting served as an agora of the times where information blocked by the media was freely disclosed and exchanged, and also as a bulletin board.

Así, la reunión de oración de los jueves servía como ágora de la época en la que se divulgaba e intercambiaba libremente información bloqueada por los medios de comunicación, y también como tablón de anuncios.

나아가 목요기도회는 유신정권을 비판하는 중요한 성명서들이 발표되는 장으로도 기능했고, 기도회는 종종 가두시위로 이어졌다.

In addition, the Thursday Prayer Meeting also served as a platform for important statements criticizing the Yusin Constitution regime, and often led to sit-ins.

Además, la Reunión de Oración de los Jueves también sirvió de plataforma para importantes declaraciones críticas con el régimen de la Constitución de Yusin, y a menudo dio lugar a sentadas.

개신교 신자들만 기도회에 참석하는 것도 아니었다.

It was not only attended by Protestants.

No sólo asistían protestantes.

그런 면에서 목요기도회는 한국에서는 유일하게 서울의 한복판에서 매주 합법적으로 열리는 '반정부집회'가 되어 갔으며, 시간이 지날수록 이런 기능이 중요시되었다. (중략)

In that sense, the Thursday Prayer Meeting became the only legal "anti-government rally" held in the heart of Seoul every week, and as time went by, this function became increasingly important. (Omitted)

En ese sentido, la Reunión de Oración de los Jueves se convirtió en la única "concentración antigubernamental" legal celebrada en el corazón de Seúl cada semana y, con el paso del tiempo, esta función fue adquiriendo cada vez más importancia. (Omitido)

그런 만큼 목요기도회 혹은 금요기도회가 정부기관의 집중적인 관심대상인 것은 물론이고, 점차 국제적인 주목까지 받게 되었다.

As a result, the Thursday Prayer Meeting or Friday Prayer Meeting became the focus of intense attention from government agencies, and gradually gained international attention as well.

Como resultado, la Reunión de Oración de los Jueves o Reunión de Oración de los Viernes se convirtió en el foco de una intensa atención por parte de las agencias gubernamentales, y gradualmente ganó también la atención internacional.

기도회가 열리는 기독교회관은 천주교의 명동성당과 함께 민주화운동의 성지가 되어갔으며, 유신정권에게는 가장 불쾌한 정치적 공간이 되었다.[8]

The Korea Christian Association Building where the prayer meetings were held, along with Myeongdong Cathedral of the Catholic Church, became a holy site of the democratization movement, and for the Yushin regime, it became the most uncomfortable political space.

El edificio de la Asociación Cristiana de Corea, donde se celebraban las reuniones de oración, junto con la catedral de Myeongdong de la Iglesia católica, se convirtió en un lugar sagrado del movimiento democratizador y, para el régimen de Yushin, en el espacio político más incómodo.

어떠신가요?

How was it?

¿Cómo fue?

한국기독교회관에서 이루어졌던 1970, 80년대 한국 민주화운동의 역사적 장면들이 그려지시나요?

Can you picture the historic scenes of the Korean democratization movement in the 1970s and 80s that took place in the Korea Christian Association Building?

Puedes imaginarte las escenas históricas del movimiento de democratización coreano de los años 70 y 80 que tuvieron lugar en el edificio de la Asociación Cristiana de Corea?

기독교회관에서 이루어졌던 민주화운동 및 인권운동의 몇 장면들을 소개해 드리겠습니다.

Let me introduce some scenes of the democratization and human rights movements that took place in the building.

Permítanme presentarles algunas escenas de los movimientos de democratización y derechos humanos que tuvieron lugar en el edificio.

먼저 1978년 동일방직 해고 노동자들의 농성 시위가 있습니다.

---

8 강인철, 「종교계의 민주화운동」, 민주화운동기념사업회 연구소 편, 『한국민주화운동사2: 유신체제기』 (민주화운동기념사업회, 2009), 371.
In-cheol Kang, 「Democratic Movement in the Religious Community」, Research Institute of Democratic Movement Memorial Foundation ed., 『History of the Korean Democratic Movement 2: The Yushin Regime Era』 (The Korea Democracy Foundation, 2009), 371.
In-cheol Kang, 「Movimiento democrático en la comunidad religiosa」, ed. del Instituto de Investigación de la Fundación Conmemorativa del Movimiento Democrático, 『Historia del Movimiento Democrático Coreano 2: La Era del Régimen de Yushin』 (Fundación para la Democracia en Corea, 2009), 371.

First, there was a protest in 1978 by laid-off workers from Dongil Textile.

En primer lugar, hubo una protesta en 1978 de trabajadores despedidos de Dongil Textile.

70년대 재봉질과 면직물을 주로 생산하던 동일방직이라는 회사가 있었습니다.

Dongil Textile was a company that mainly produced sewing and cotton fabrics in the 70s.

Dongil Textile era una empresa que producía principalmente tejidos de costura y algodón en los años 70.

주로 어린 여성노동자들이 일했는데 이들이 열악한 노동환경을 개선하려고 노동조합을 결성하자 회사는 조합원들을 징계해고하는 사건이 발생했습니다.

Primarily young female workers worked there, and when they formed a labor union to improve the poor working conditions, the company dismissed and laid off the union members.

Allí trabajaban principalmente mujeres jóvenes, y cuando formaron un sindicato para mejorar las malas condiciones laborales, la empresa despidió y echó a los miembros del sindicato.

100여명의 해고노동자들은 기독교회관에 모여 복직을 위한 농성을 시작했지요.

About 100 laid off workers gathered at the Korea Christian Association Building to protest for reinstatement.

Un centenar de trabajadores despedidos se reunieron en el edificio de la Asociación Cristiana de Corea para protestar por su readmisión.

한번은 해고노동자들과 400여명의 시민들이 모여 동일방직 해고노동자를 위한 금요기도회가 드리던 중이었습니다.

One day, laid-off workers and around 400 citizens gathered to hold a Friday prayer meeting for the laid-off workers.

Un día, los trabajadores despedidos y unos 400 ciudadanos se reunieron para celebrar un viernes de oración por los trabajadores despedidos.

이 자리에서 노동자들은 자신들이 당한 억울한 사연을 연극으로 재연하였는데, 도중에 격앙된 나머지 기독교회관을 뛰쳐나가 가두시위를 하려다가 곧바로 문 앞에 대기 중이던 경찰에 연행되는 사건이 일어나기도 했지요.

At one point, the workers reenacted their unjust stories as a play in this place, but in the middle of it,

due to the intensifying emotions, some of them ran out of the Christian church building to stage a sit-in protest, only to be immediately arrested by the police waiting outside the door.

En un momento dado, los trabajadores representaron sus injustas historias como una obra de teatro en este lugar, pero en medio de la misma, debido a la intensificación de las emociones, algunos de ellos salieron corriendo del edificio de la iglesia cristiana para realizar una sentada de protesta, sólo para ser inmediatamente arrestados por la policía que esperaba en la puerta.

보시는 사진은 연극 공연이 있었던 바로 그날의 기도회 사진입니다.

The photo you see is a picture of the day when the play was performed at the prayer meeting.

La foto que ves es una imagen del día en que se representó la obra en la reunión de oración.

뒤에 걸려있는 현수막에는 "동일방직 문제 해결하라. (구속) 근로자 석방하라."라고 써 있습니다.

The banner hanging in the back reads, "Resolve the Issue of Dongil Textile. Release the (Arrested) Workers."

La pancarta que cuelga en la parte trasera dice: "Resuelvan el problema de Dongil Textile. Liberad a los trabajadores (detenidos)".

이 사진은 그날 노동자들과 시민들이 연극 도중 기독교회관을 뛰쳐나가려다 가로막는 경찰과 대치 중인 모습입니다.

This photo shows the workers and citizens confronting the police who were blocking them from leaving the Christian Church building during the performance.

Esta foto muestra a los trabajadores y ciudadanos enfrentándose a la policía que les impedía salir del edificio de la Iglesia Cristiana durante la actuación.

2층 강당에서 1층으로 내려가는 계단이네요.

This photo was of the staircase going down from the second floor auditorium to the first floor.

Esta foto era de la escalera que bajaba del auditorio de la segunda planta a la primera.

두 번째로 한국기독교회관은 1980년 스물 두 살 대학생 김의기가 투신자살로 광주학살을 폭로한 현장이기도 합니다.

Secondly, the Korea Christian Association Building was also the site where Eui-ki Kim, a 22-year-old university student, revealed the Gwangju massacre through his self-immolation in 1980.

En segundo lugar, el edificio de la Asociación Cristiana de Corea fue también el lugar donde Eui-ki Kim, un estudiante universitario de 22 años, reveló la masacre de Gwangju mediante su autoinmolación en 1980.

1980년 전두환은 쿠데타로 권력을 잡은 뒤 민주화를 요구하는 광주 시민들을 무자비하게 학살하였습니다.

After seizing power through a coup in 1980, Doo-hwan Chun ruthlessly massacred the Gwangju citizens who demanded democratization.

Tras hacerse con el poder mediante un golpe de Estado en 1980, Doo-hwan Chun masacró sin piedad a los ciudadanos de Gwangju que exigían la democratización.

정부가 모든 언론을 통제하여 이 소식이 전국으로 알려지기는 힘들었어요.

The government controlled all media, making it difficult for the news to spread nationwide.

El gobierno controlaba todos los medios de comunicación, lo que dificultaba la difusión de la noticia a nivel nacional.

전두환 군부에 의한 광주학살을 알게 된 김의기 씨는 진실을 알리는 전단을 뿌리며 기독교회관 6층에서 자신의 몸을 던집니다.

Kim Eui-ki, who learned of the Gwangju massacre by the military regime under Doo-hwan Chun, threw himself from the 6th floor of the building, while distributing leaflets to reveal the truth.

Kim Eui-ki, que se enteró de la masacre de Gwangju por el régimen militar de Doo-hwan Chun, se arrojó desde el sexto piso del edificio, mientras repartía octavillas para revelar la verdad.

김의기 씨가 추락한 장소에 사진과 같은 명패가 설치되어 있습니다.

At the spot where Mr. Eui-ki Kim fell, there is a plaque installed as shown in the photo.

En el lugar donde cayó el señor Eui-ki Kim, hay instalada una placa como se muestra en la foto.

명패에는 "한국기독교회관 이곳은 독재시대에 민주화운동의 발판이자 기둥이다.(Hub-of democracy movement during post-war authoritarian regime.)"라고 새겨져 있습니다.

The plaque reads, "This place of the Korea Christian Association Building is a hub of the democracy movement during the post-war authoritarian regime."

En la placa se lee: “Este lugar del edificio de la Asociación Cristiana de Corea es un centro neurálgico del movimiento democrático durante el régimen autoritario de posguerra.”

어떠신가요?

What do you think?

Y tú, ¿qué opinas?

한국기독교회관이 왜 한국 개신교의 성지이자 민주화운동의 성지인지 이해하실 수 있으신가요?

Can you understand why the Korea Christian Association Building is considered a holy place for Korean Protestantism and a place for the democratization movement?

Puedes entender por qué el Edificio de la Asociación Cristiana de Corea se considera un lugar sagrado para el protestantismo coreano y un lugar para el movimiento de democratización?

마지막으로 한국기독교회관 입구 기둥에 걸려있는 현판을 소개해드리고 마치겠습니다.

Lastly, I would like to introduce the signboard hanging on the entrance pillar of the Korea Christian Association Building.

Por último, me gustaría presentar el cartel que cuelga del pilar de entrada del edificio de la Asociación Cristiana de Corea.

사진을 보시면 되는데요.

Have a look at this picture.

Echa un vistazo a esta foto.

현판에는 이렇게 써 있습니다.

The signboard says as follows.

El cartel dice lo siguiente.

“군사독재 억압통치의 시대에도 인권, 민주화, 평화운동이 불길처럼 타올랐다.

“Even in the era of military dictatorship and oppressive rule, the flames of human rights, democratization, and peace movements burned like fire.

“Incluso en la época de la dictadura militar y el gobierno opresor, las llamas de los derechos humanos, la democratización y los movimientos pacifistas ardían como el fuego”.

여기가 그 중심지다.

This is the center of that movement.

Este es el centro de ese movimiento.

하나님께서 우리와 함께 하신다.”

God is with us.”

Dios está con nosotros”.

함께 생각해볼 문제입니다.

Here are some questions to think about.

Aquí tienes algunas preguntas para reflexionar.

1. 한국기독교회관이 개신교의 성지인 이유는 무엇인가요?

1. Why is the Korea Christian Association Building a holy site for Protestantism?

1. ¿Por qué el edificio de la Asociación Cristiana de Corea es un lugar sagrado para el protestantismo?

2. 민주화 성지의 특징은 무엇인가요?

2. What are the characteristics of a democratization site?

2. ¿Cuáles son las características de un sitio de democratización?

이와 같은 자료를 찾아보시면 도움이 될 겁니다.

You may find helpful information by referring to the following sources.

Puede encontrar información útil consultando las siguientes fuentes.

이한백. 「현장르포: 재야운동권의 메카 "기독교회관"」. 『통일한국』 70 (1989): 88-97.

Han-baek Lee, "Field Report: The Mecca of the Exile Movement 'The Korea Christian Association Building'", Tongil Hanguk 70 (1989): 88-97.

Han-baek Lee, "Informe de campo: La meca del movimiento del exilio: el edificio de la Asociación Cristiana de Corea", Tongil Hanguk 70 (1989): 88-97.

한국기독교교회협의회 인권위원회 편. 『한국교회 인권운동 30년사: 한국기독교교회협의회 인권위원회 창립 30주년기념』. 한국기독교교회협의회, 2005.

Human Rights Committee of the National Council of Churches in Korea, ed, 『30 Years of Human Rights Movement in the Korean Church: 30th Anniversary of the Founding of the Human Rights Committee of the National Council of Churches in Korea』, The National Council of Churches in Korea, 2005.

Comité de Derechos Humanos del Consejo Nacional de Iglesias de Corea, ed, 『30 años de movimiento por los derechos humanos en la Iglesia coreana: 30 aniversario de la fundación del Comité de Derechos Humanos del Consejo Nacional de Iglesias de Corea』, Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 2005.

여기에서 마치도록 하겠습니다.

I will conclude here.

Concluiré aquí.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#한국기독교회관 #개신교 민주화운동의 성지 #목요기도회 #김의기

#The Korea Christian Association Building #Birthplace of Democracy Movement for Protestantism #Thursday Prayer Meeting #Eui-ki Kim

#Edificio de la Asociación Cristiana de Corea #Cuna del Movimiento por la Democracia para el Protestantismo #Jueves de Oración #Eui-ki Kim

22 May 2023

8주차 한국 개신교의 사회 참여 / The Social Participation of Korean Protestantism / participación social del protestantismo coreano

SCRIPT 1. 평화통일 운동

SCRIPT 1. Peaceful Reunification Movement

SCRIPT 1. Movimiento por la reunificación pacífica

여러분, 안녕하세요?

Hello, everyone.

Hola a todos.

한국 개신교의 사회운동을 연구하고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, a researcher studying the social movements of Korean Protestantism.

Soy Min-ah Kim, investigadora que estudia los movimientos sociales del protestantismo coreano.

오늘부터 여러분과 여섯 번에 걸쳐 한국 개신교의 사회참여에 대해 살펴보고자 합니다.

Starting today, I would like to examine the social participation of Korean Protestantism with you over six sessions.

A partir de hoy, me gustaría examinar con ustedes la participación social del protestantismo coreano a lo largo de seis sesiones.

사회참여에 적극적인 개신교인들이 한국에서 다수는 아니지만, 오랜 시간 이어져 내려온 개신교 사회운동의 전통을 살펴본다면 한국 개신교의 역동성을 조금 더 생생하게 파악할 수 있지 않을까 싶습니다.

While the actively engaged Protestants may not represent the majority in Korea, by exploring the tradition of social movements within Korean Protestantism that has been ongoing for a long time, we may gain a more vivid understanding of the dynamism of Korean Protestantism.

Aunque es posible que los protestantes activamente comprometidos no representen a la mayoría en Corea, al explorar la tradición de movimientos sociales dentro del protestantismo coreano que ha estado en marcha durante mucho tiempo, podemos obtener una comprensión más vívida del dinamis-

mo del protestantismo coreano.

오늘은 그 첫 시간으로 한국 개신교의 평화통일 운동에 대해 살펴보도록 하겠습니다.

Today, in our first session, we will take a look at the Peaceful Reunification Movement of Korean Protestantism.

Hoy, en nuestra primera sesión, echaremos un vistazo al Movimiento de Reunificación Pacífica del Protestantismo Coreano.

여러분도 잘 알고 계시겠지만, 남한과 북한은 세계에서 이념 갈등으로 분단된 유일의 국가입니다.

You are probably well aware that South Korea and North Korea are the only countries in the world that have been divided due to ideological conflicts.

Probablemente sepas perfectamente que Corea del Sur y Corea del Norte son los únicos países del mundo que se han dividido debido a conflictos ideológicos.

2차 세계대전 이후 등장한 냉전 체제는 한반도에도 영향을 미쳤습니다.

The Cold War system that emerged after World War II also affected the Korean Peninsula.

El sistema de Guerra Fría surgido tras la Segunda Guerra Mundial también afectó a la Península de Corea.

1945년 일제로부터의 해방 직후 곧바로 한반도는 남과 북으로 나누어졌죠.

Right after the liberation from Japan in 1945, the Korean Peninsula was immediately divided into South and North.

Justo después de la liberación de Japón en 1945, la península coreana se dividió inmediatamente en Sur y Norte.

2023년은 한국전쟁 정전협정 체결 70년을 맞는 해입니다.

2023 marks the 70th anniversary of the signing of the Korean War armistice.

En 2023 se cumplen 70 años de la firma del armisticio de la Guerra de Corea.

소비에트 연방이 해체되고 냉전의 세계 질서는 사라졌지만, 한반도는 여전히 분단되어 있습니다.

Although the Soviet Union has dissolved and the world order of the Cold War has disappeared, the Korean Peninsula remains divided.

Aunque la Unión Soviética se ha disuelto y el orden mundial de la Guerra Fría ha desaparecido, la península de Corea sigue dividida.

이에 한국 개신교인들은 한반도 평화와 종전협정을 위해 오랜 시간 노력하였습니다.

In response, Korean Protestant Christians have made long-standing efforts for peace on the Korean Peninsula and the signing of a peace treaty.

En respuesta, los cristianos protestantes coreanos llevan mucho tiempo esforzándose por la paz en la península coreana y la firma de un tratado de paz.

한국 개신교인들의 평화통일 운동에서 주목해야 할 사건이 있습니다.

There is an event in the peace and reunification movement of Korean Protestant Christians that deserves attention.

Hay un acontecimiento en el movimiento de paz y reunificación de los cristianos protestantes coreanos que merece atención.

한국기독교교회협의회(NCCK) 총회가 1988년 채택한 "민족의 통일과 평화에 대한 한국기독교회 선언"인데요, 줄여서 "88선언"이라고 합니다.

The General Assembly of the National Council of Churches in Korea (NCCK) adopted the "Declaration of the Korean Christian Church for the Nation's Reunification and Peace" in 1988, commonly known as the "88 Declaration."

La Asamblea General del Consejo Nacional de Iglesias de Corea (NCCK) adoptó en 1988 la "Declaración de la Iglesia Cristiana Coreana por la Reunificación de la Nación y la Paz", conocida comúnmente como la "Declaración del 88."

보시는 사진은 88선언의 표지인데요, 세부 항목 중에서 세 번째 '분단과 증오에 대한 죄책고백'이 눈에 띕니다.

The photo you see is the cover of the 88 Declaration, and among its detailed items, the third one, "Confession of Sin for Division and Hatred," stands out.

La foto que ves es la portada de la Declaración del 88, y entre sus detallados puntos destaca el tercero,

“Confesión de pecado por división y odio”.

분단체제 안에서 상대방에 대해 증오와 적개심을 품었던 일이 죄악임을 고백한 것이죠.

It confesses the wrongdoing of harboring hatred and enmity towards the other side within the divided system.

Confiesa la fechoría de albergar odio y enemistad hacia el otro bando dentro del sistema dividido.

88선언에서는 남북 분단 50주년이 되는 1995년을 "희년의 해”로 선포하였습니다.

In the 88 Declaration, the year 1995, which marked the 50th anniversary of the division between North and South Korea, was proclaimed as the “Year of Jubilee.”

En la Declaración del 88, el año 1995, que marcaba el 50 aniversario de la división entre Corea del Norte y Corea del Sur, fue proclamado “Año del Jubileo.”

여기에서 '희년'이란 구약성서 레위기에 나오는 고대 이스라엘의 제도로, 50년마다 노예를 풀어주고 부채를 탕감함으로써 가능한 한 차별이 생기기 이전 사회로 되돌리도록 하자는 일종의 안식년이었습니다.

Here, ‘Jubilee’ refers to the ancient Israelite practice described in the Book of Leviticus, where every 50 years, slaves were set free, and debts were forgiven, aiming to restore a society without discrimination as much as possible, similar to a sabbatical year.

Aquí, “Jubileo” se refiere a la antigua práctica israelita descrita en el Libro del Levítico, donde cada 50 años se liberaba a los esclavos y se perdonaban las deudas, con el objetivo de restaurar una sociedad sin discriminación en la medida de lo posible, similar a un año sabático.

희년이라는 성서적 개념을 이용해 분단 50년이 되는 1995년을 통일의 원년으로 삼자는 운동이었지요.

Using the biblical concept of Jubilee, there was a movement to consider 1995, the 50th year of division, as the beginning of reunification.

Utilizando el concepto bíblico de Jubileo, hubo un movimiento para considerar 1995, el 50º año de la división, como el inicio de la reunificación.

다들 아시듯이, 바람대로 1995년 통일을 맞지는 못했지만요.

As we all know, as it turned out, unification did not happen as expected in 1995.

Como todos sabemos, al final la unificación no se produjo como se esperaba en 1995.

또한, 88선언은 자주, 평화, 민족대단결, 인도주의, 통일논의의 민주화라는 통일 5원칙을 제시하였습니다.

Furthermore, the 88 Declaration presented the five principles of unification, which are democracy in the context of freedom, peace, national unity, humanitarianism, and unification discussions.

Además, la Declaración del 88 presentó los cinco principios de la unificación, que son la democracia en el contexto de la libertad, la paz, la unidad nacional, el humanitarismo y los debates sobre la unificación.

구체적으로는, 남한과 북한의 긴장을 완화하고 평화를 증진하기 위해 휴전협정을 평화협정으로 전환하고, 한반도에 평화와 안정이 보장되었을 때 주한미군을 철수해야 하며, 남북한 군사력의 감축과 핵무기 절대 사용금지 및 철거를 주장하였습니다.

Specifically, it advocated for the conversion of the armistice agreement between North and South Korea into a peace agreement in order to alleviate tension and promote peace, the withdrawal of US troops stationed in South Korea when peace and stability are ensured on the Korean Peninsula, the reduction of military forces of North and South Korea, the absolute prohibition and removal of nuclear weapons.

En concreto, abogaba por la conversión del acuerdo de armisticio entre Corea del Norte y Corea del Sur en un acuerdo de paz para aliviar la tensión y promover la paz, la retirada de las tropas estadounidenses estacionadas en Corea del Sur cuando se garanticen la paz y la estabilidad en la península coreana, la reducción de las fuerzas militares de Corea del Norte y Corea del Sur, la prohibición absoluta y la retirada de las armas nucleares.

이에 대해서는 개신교계 안팎에서 많은 논란이 일어났습니다.

This sparked significant controversy within and outside of the Protestant community.

Esto desató una importante polémica dentro y fuera de la comunidad protestante.

특히 주한미군 철수에 대해서는 강력한 반발이 있었지요.

In particular, there was strong opposition to the withdrawal of US troops.

En particular, hubo una fuerte oposición a la retirada de las tropas estadounidenses.

당시 '통일'이라는 말조차 꺼내기가 힘든 분위기 속에서, 88선언은 민간 부분에 의해 제출된 최초의 통일선언이라는 점

에서 큰 의의를 가집니다.

At a time when even mentioning the word “unification” was difficult, the 88 Declaration held great significance as the first unification declaration submitted by the civilian sector.

En una época en la que incluso mencionar la palabra “unificación” era difícil, la Declaración del 88 tuvo un gran significado al ser la primera declaración de unificación presentada por el sector civil.

이후 정부의 통일 정책에 88선언의 5대 원칙은 적극 반영되었고, 민주화와 함께 평화통일이 한국 사회와 정치의 주요한 이슈로 부각되었습니다.

The five principles of the 88 Declaration were actively incorporated into the government’s unification policy, and alongside democratization, peace and unification became major issues in Korean society and politics.

Los cinco principios de la Declaración del 88 se incorporaron activamente a la política de unificación del gobierno y, junto con la democratización, la paz y la unificación se convirtieron en temas principales de la sociedad y la política coreanas.

이쯤 되면 북한에도 개신교회가 있나 궁금하신 분들이 계시죠?

By this point, some of you may be curious if there are Protestant churches in North Korea.

Llegados a este punto, es posible que algunos de ustedes sientan curiosidad por saber si existen iglesias protestantes en Corea del Norte.

1950년 한국전쟁 전 북한의 평양은 ‘동양의 예루살렘’이라 불릴 정도로 개신교 공동체가 활발하게 형성되고 활동한 지역입니다.

Before the Korean War in 1950, Pyeongyang, North Korea, was an area where the Protestant community was vibrant and active to the extent that it was called the “Jerusalem of the East.”

Antes de la Guerra de Corea en 1950, Pyeongyang, Corea del Norte, era una zona donde la comunidad protestante era vibrante y activa hasta el punto de ser llamada la "Jerusalén del Este."

그러나 한국전쟁 동안 북한에 있는 교회들은 완전히 파괴되었어요.

However, during the Korean War, the churches in North Korea were completely destroyed.

Sin embargo, durante la Guerra de Corea, las iglesias de Corea del Norte fueron completamente destruidas.

1950년대 말 '조선그리스도교연맹(Korean Christian Federation in North Korea, KCF)' 줄여서 조그련이 만들어지지만, 1972년 '조선민주주의인민공화국 사회주의헌법'이 만들어지면서 반종교선전이 대대적으로 이루어집니다.

In the late 1950s, the "Korean Christian Federation in North Korea" (조선그리스도교연맹, KCF) was established, but in 1972, with the creation of the "Socialist Constitution of the Democratic People's Republic of Korea," an anti-religious campaign was extensively carried out.

A finales de la década de 1950, se creó la "Federación Cristiana Coreana en Corea del Norte" (조선그리스도교연맹, KCF), pero en 1972, con la creación de la "Constitución Socialista de la República Popular Democrática de Corea", se llevó a cabo ampliamente una campaña antirreligiosa.

주로 종교의 비과학적, 봉건적 모습을 왜곡해서 보여주거나 미국 선교사들의 비인륜적, 제국주의적 모습을 과장해서 보여주는 식이었어요.

It mainly distorted the non-scientific and feudal aspects of religion or exaggerated the inhumane and imperialistic actions of American missionaries.

Principalmente distorsionaba los aspectos no científicos y feudales de la religión o exageraba las acciones inhumanas e imperialistas de los misioneros estadounidenses.

그러나 북한이 생산력 저하로 경제적 어려움에 처하면서 세계와 대화를 시작해야 할 필요성을 느끼게 됩니다.

However, as North Korea faced economic difficulties due to a decline in productivity, it began to recognize the need to engage with the world.

Sin embargo, a medida que Corea del Norte se enfrentaba a dificultades económicas debido al descenso de su productividad, empezó a reconocer la necesidad de relacionarse con el mundo.

이러한 흐름과 함께 1974년 조그련은 세계교회협의회(World Council of Churches, WCC)와 교류를 시작하고, 1980년대 들어서 남한의 개신교인들과 직접 만나기 시작합니다.[9]

In line with this trend, in 1974, the Korean Christian Federation started exchanging with the World Council of Churches (WCC), and in the 1980s, they began to directly meet with Protestant Christians in South Korea.

Siguiendo esta tendencia, en 1974, la Federación Cristiana Coreana comenzó a intercambiar con el Consejo Mundial de Iglesias (WCC) y, en la década de 1980, empezaron a reunirse directamente con

9 류대영, 『한 권으로 읽는 한국 기독교의 역사』, 348-367.
1 Dae-young Ryu, 『A History of Korean Christianity in One Volume』, pp. 348-367.
1 Dae-young Ryu, 『Historia del cristianismo coreano en un solo volumen』, pp. 348-367.

los cristianos protestantes de Corea del Sur.

여기 한 예가 있습니다.

Here's an example.

Aquí tienes un ejemplo.

88선언이 있고 1년 후, 1989년 독일 베를린에서 '남북한기독자합동예배'가 열렸어요.

After the 88 Declaration and one year later, in 1989, a "Joint Worship Service for North and South Korean Christians" was held in Berlin, Germany.

Tras la Declaración del 88 y un año después, en 1989, se celebró en Berlín (Alemania) un "Servicio de Adoración Conjunto para Cristianos de Corea del Norte y Corea del Sur".

보시는 그림은 당시 예배 때 뒤에 걸렸던 배경그림입니다.

The picture you see is the background image that was displayed during the worship service at that time.

La imagen que ves es la imagen de fondo que se mostraba durante el culto en ese momento.

이 그림은 재독한인교회협의회가 선물해 현재 북한 평양에 있는 봉수교회에 걸려있다고 합니다.

This picture was presented as a gift by the Korean Church Council in Germany and is said to be hanging at Bongsu Church, located in Pyeongyang, North Korea.

Este cuadro fue regalado por el Consejo de la Iglesia Coreana en Alemania y se dice que está colgado en la iglesia de Bongsu, situada en Pyeongyang, Corea del Norte.

봉수교회는 한국전쟁 이후 북한에 처음으로 세워진 교회입니다.

Bongsu Church was the first church established in North Korea after the Korean War.

La iglesia de Bongsu fue la primera fundada en Corea del Norte tras la Guerra de Corea.

그림을 잘 보시면 두 명의 사람이 서로 얼싸안고 있는데요, 멀리서 보면 그 두 사람의 실루엣이 한반도의 지도 모양을 하고 있습니다.

If you look closely at the picture, you'll see two people embracing each other, and from a distance, their silhouettes resemble the shape of the Korean Peninsula on the map.

Si te fijas bien en la foto, verás a dos personas abrazadas y, desde la distancia, sus siluetas se asemejan a la forma de la península coreana en el mapa.

그림 오른쪽에는 세로로 "희망도 하나 교회도 하나"라는 글씨가 써 있어요.

On the right side of the picture, vertically written, is the phrase "One Hope, One Church."

A la derecha de la imagen, escrita en vertical, la frase "Una esperanza, una Iglesia".

또 다른 사건으로, 1989년 문익환 목사의 방북을 들 수 있습니다.

Another notable event is the visit of Pastor Ik-hwan Moon in 1989.

Otro acontecimiento destacable es la visita del pastor Ik-hwan Moon en 1989.

문익환 목사는 남한 정부의 허가 없이 북한의 평양을 방문해 김일성을 만납니다.

Without permission from the South Korean government, Pastor Moon visited Pyeongyang, North Korea, and met with Il-seong Kim.

Sin permiso del gobierno surcoreano, el pastor Moon visitó Pyeongyang, Corea del Norte, y se reunió con Il-seong Kim.

김일성 주석에게 먼저 다가가 어떠한 인사말도 없이 덥석 그를 껴안는 장면은 세계적인 화제가 되었습니다.

The scene where he approached Il-seong Kim first and embraced him without saying any greetings became a global sensation.

La escena en la que se acercó primero a Il-seong Kim y le abrazó sin saludarle se convirtió en una sensación mundial.

문 목사는 북한 사람들과 만나 예배를 드리는데 그 장소가 바로 봉수교회입니다.

Pastor Moon conducted worship services and met with the people of North Korea, and the place where this happened was none other than Bongsu Church.

El pastor Moon dirigió cultos y se reunió con el pueblo de Corea del Norte, y el lugar donde esto

ocurrió no fue otro que la iglesia de Bongsu.

앞에서 배경그림이 걸려있는 교회라고 소개해드린 바로 그 교회예요.

The same church with the background image we mentioned earlier.

La misma iglesia con la imagen de fondo que hemos mencionado antes.

문 목사는 10일간의 방북 일정 동안 두 차례 김일성 주석과의 회담을 통해 한반도 통일문제 전반을 논의했습니다.

During his 10-day visit, Pastor Moon had two meetings with Kim Il-sung to discuss various issues related to the reunification of the Korean Peninsula.

Durante su visita de 10 días, el pastor Moon mantuvo dos reuniones con Kim Il-sung para tratar diversos temas relacionados con la reunificación de la península coreana.

사진에서 왼쪽이 김일성 주석, 오른쪽이 문익환 목사입니다.

In the photo, Il-seong Kim is on the left, and Pastor Ik-hwan Moon is on the right.

En la foto, Il-seong Kim a la izquierda y el pastor Ik-hwan Moon a la derecha.

귀국하자마자 문 목사는 구속되어 '국가보안법' 위반 혐의로 수감됩니다.

Upon returning to South Korea, Pastor Moon was immediately arrested and detained on charges of violating the National Security Law.

A su regreso a Corea del Sur, el pastor Moon fue inmediatamente detenido y encarcelado acusado de violar la Ley de Seguridad Nacional.

그러나 그의 방북은 그전까지는 완전히 통제되어 있던 민간에 의한 통일운동의 물꼬를 텄다는 평가를 받습니다.

However, his visit to North Korea was seen as a turning point that broke the control previously exerted on the private reunification movement.

Sin embargo, su visita a Corea del Norte fue vista como un punto de inflexión que rompió el control ejercido anteriormente sobre el movimiento privado de reunificación.

문익환 목사의 귀국 이후 연세대학교에서 진행된 "문익환 선생 평양방문 보고 및 환영대회"의 사진입니다.

This is a photo from the “Report on Pastor Moon’s Visit to Pyeongyang and Welcome Ceremony” held at Yonsei University after his return.

Esta es una foto del “Informe sobre la visita del pastor Moon a Pyeongyang y ceremonia de bienvenida” celebrada en la Universidad de Yonsei tras su regreso.

매우 많은 사람들이 모여 구호를 외치며 오른손을 들고 있는 장면이 보이시죠?

As you can see, many people gathered, shouting slogans and raising their right hands.

Como se puede ver, mucha gente reunida, gritando consignas y levantando la mano derecha.

문익환 목사의 방북이 통일을 염원하는 마음을 얼마나 뜨겁게 했을지 상상이 되시나요?

Can you imagine how fervently Pastor Moon’s visit must have ignited the desire for reunification?

¿Te imaginas con qué fervor la visita del pastor Moon debió encender el deseo de reunificación?

한반도의 평화와 통일을 위해 한국교회는 여전히 세계 개신교 단체와 교회들과 연대하고 있습니다.

In order to achieve peace and reunification on the Korean Peninsula, the Korean Church continues to work in solidarity with global Protestant organizations and churches.

Para lograr la paz y la reunificación de la península coreana, la Iglesia coreana sigue trabajando en solidaridad con las organizaciones e iglesias protestantes mundiales.

2022년 독일 카를스루에(Karlsruche)에서 제11차 세계교회협의회(World Council of Churches) 총회가 열렸는데요.

In 2022, the 11th Assembly of the World Council of Churches (WCC) was held in Karlsruche, Germany.

En 2022 se celebró en Karlsruche (Alemania) la XI Asamblea del Consejo Mundial de Iglesias (WCC).

WCC 총회는 세계 개신교인들의 UN이라고 불리죠.

The WCC Assembly is often referred to as the “UN of Protestant Christians.”

A la Asamblea del WCC se la conoce a menudo como la "UN de los cristianos protestantes."

여기에서 세계 개신교인들과 함께 “한반도 평화통일을 위한 공동예배(Sunday of Prayer for the Peaceful Reunification on the Korean Peninsula)”가 열렸습니다.

During this event, the “Sunday of Prayer for the Peaceful Reunification on the Korean Peninsula” was held, bringing together Protestant Christians from around the world.

Durante este evento se celebró el “Domingo de Oración por la Reunificación Pacífica en la Península Coreana”, que reunió a cristianos protestantes de todo el mundo.

이날 예배는 카를스루에 성 스데반 성당에서 국악으로 찬양이 이루어졌고요,

On this day, the worship service was held at St. Stephen’s Cathedral in Karlsruche, with hymns sung in traditional Korean music.

Ese día, el culto se celebró en la catedral de San Esteban de Karlsruche, con himnos cantados con música tradicional coreana.

예배 참석자들이 한반도 종전 캠페인을 호소하기도 했습니다.

The worship attendees also appealed for the campaign for the end of the Korean War.

Los asistentes al culto también hicieron un llamamiento a la campaña por el fin de la Guerra de Corea.

참가자들이 들고 있는 피켓을 보면 “우리가 전쟁을 끝내자(End The Koran War)”라고 적혀 있네요.

Looking at the placards held by the participants, it says, “End The Korean War.”

Mirando las pancartas que sostienen los participantes, dice: “Poner fin a la guerra de Corea”.

한반도 평화통일에 대한 개신교인들의 염원이 느껴지시나요?

Can you feel the aspirations of Korean Protestant Christians for peace and reunification of the Korean Peninsula?

¿Puedes sentir las aspiraciones de los cristianos protestantes coreanos por la paz y la reunificación de la península coreana?

함께 생각해 볼 문제입니다.

Here are some questions for us to think about.

He aquí algunas preguntas para que reflexionemos.

1. 88선언에서 밝힌 통일 5원칙은 무엇입니까?

1. What are the five principles of reunification mentioned in the 88 Declaration?

1. ¿Cuáles son los cinco principios de reunificación mencionados en la Declaración del 88?

2. 북한의 봉수교회는 어떤 교회입니까?

2. What kind of church is Bongsu Church in North Korea?

2. ¿Qué tipo de iglesia es la iglesia de Bongsu en Corea del Norte?

다음 자료를 찾아보시면 한국 개신교의 평화통일 운동에 대한 좀 더 자세한 내용을 알 수 있습니다.

By referring to the following materials, you can find more detailed information about the peace and reunification movement of Korean Protestantism.

Consultando los siguientes materiales, podrás encontrar información más detallada sobre el movimiento por la paz y la reunificación del protestantismo coreano.

한반도의 평화가 세계 평화라는 한국 개신교인들의 기도대로 평화통일이 하루빨리 이루어지길 바랍니다.

We hope that peace on the Korean Peninsula, as prayed for by Korean Protestant Christians, will be achieved as soon as possible for world peace.

Esperamos que la paz en la península coreana, por la que rezan los cristianos protestantes coreanos, se logre lo antes posible por la paz mundial.

한국을 방문하신다면 임진각 평화누리공원이나 통일전망대를 꼭 방문하실 것을 추천드려요.

If you visit Korea, I recommend visiting Imjingak Resort or the Unification Observatory.

Si visitas Corea, te recomiendo visitar Imjingak o el Observatorio de la Unificación.

임진각 평화누리공원에 있는 장단역 증기기관차(Steam Locomotive at Jangdan Station on the Gyeongui Railroad Line) 사진입니다.

This is a photo of the steam locomotive at Jangdan Station on the Gyeongui Railroad Line, located in Imjingak Resort.

Esta es una foto de la locomotora de vapor en la estación de Jangdan en la línea de ferrocarril de Gyeongui, situada en Imjingak.

이 열차는 한국전쟁 당시 연합군의 군수물자를 싣고 이동하던 중 중공군에 밀려 장단역까지 내려왔습니다.

This train carried supplies for the Allied Forces during the Korean War but had to retreat to Jangdan Station due to the advancement of the Chinese army.

Este tren transportaba suministros para las Fuerzas Aliadas durante la Guerra de Corea, pero tuvo que retirarse a la estación de Jangdan debido al avance del ejército chino.

이후 연합군이 북한군에게 이용될 것을 우려해 폭파했습니다.

Later, fearing that it would be used by the North Korean army, the Allied Forces destroyed it.

Más tarde, temiendo que fuera utilizado por el ejército norcoreano, las Fuerzas Aliadas lo destruyeron.

비무장지대 안 장단역 근처에서 방치되어 있던 것을 2007년 현재 경기도 임진각으로 옮겨왔습니다.

It was then moved to Imjingak Resort in Gyeonggi Province in 2007, near the Demilitarized Zone.

Posteriormente, en 2007, se trasladó a Imjingak, en la provincia de Gyeonggi, cerca de la Zona Desmilitarizada.

몸체에는 1천여 개의 총탄자국이 박혀 있지요.

It has over a thousand bullet holes on its body.

Tiene más de mil agujeros de bala en el cuerpo.

남북 분단의 뼈 아픈 역사적 상징물입니다.

And it serves as a painful symbolic representation of the division between North and South Korea.

Y sirve como dolorosa representación simbólica de la división entre Corea del Norte y Corea del Sur.

바로 이 열차 앞에서 한반도 평화통일을 기원하는 개신교 활동가들이 모여있는 사진입니다.

In this photo, you can see Korean Protestant activists gathered in front of this train, praying for peace and reunification on the Korean Peninsula.

En esta foto se puede ver a activistas protestantes coreanos reunidos frente a este tren, rezando por la paz y la reunificación de la península coreana.

저도 저 사진 안에 있는데 찾으실 수 있으실까요?

I am also in that photo, can you find me?

¿Yo también estoy en esa foto, ¿puedes encontrarme?

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#한반도 평화통일 #종전협정 #문익환 목사 #봉수교회

#Korean Peninsula Peace and Reunification #Armistice Agreement #Pastor Ik-Hwan Moon #Bongsu Church

#Paz y reunificación de la península coreana #Acuerdo de armisticio #Pastor Ik-Hwan Moon #Iglesia de Bongsu

SCRIPT 2. 목요기도회

SCRIPT 2. Thursday Prayer Meetings

SCRIPT 2. Reuniones de Oración de los Jueves

안녕하세요?

Hello.

Hola.

김민아입니다.

I am Min-ah Kim.

Soy Min-ah Kim.

한국 개신교의 사회참여 두 번째 시간입니다.

This is the second session of social participation in Korean Protestantism.

Esta es la segunda sesión de participación social en el protestantismo coreano.

오늘은 목요기도회에 대해 이야기 나눠 보겠습니다.

Today, we will talk about Thursday Prayer Meetings

Hoy hablaremos de las reuniones de oración de los jueves.

말 그대로 목요일에 드리는 기도회예요.

As the name suggests, prayer meetings are held on Thursdays.

Como su nombre indica, las reuniones de oración se celebran los jueves.

이것이 어떻게 사회참여와 연결이 되는지 궁금하신가요?

Are you curious about how this is connected to social participation?

Tienes curiosidad por saber ¿cómo se relaciona esto con la participación social?

목요기도회의 역사는 1973년 남산 부활절연합예배 사건 때로 거슬러 올라갑니다.

The history of Thursday Prayer Meetings goes back to the Namsan Resurrection Joint Worship incident in 1973.

La historia de las Reuniones de Oración de los Jueves se remonta al incidente de la Adoración Conjunta de la Resurrección de Namsan en 1973.

이 사건에 대해서는 '한국 개신교와 정교분리' 수업을 참고하시기 바랍니다.

For more information about this incident, please refer to the class on "The Separation of Korean Protestantism and Orthodoxy."

Para más información sobre este incidente, consulte la clase sobre "La separación del protestantismo coreano y la ortodoxia."

이 사건으로 몇 명의 개신교 지도자들이 체포되었습니다.

Several Protestant leaders were arrested during this incident.

Varios líderes protestantes fueron detenidos durante este incidente.

1차 공판을 앞두고 이들을 지지하는 의미에서 사람들이 경동교회에 모여 함께 기도를 드린 후 재판을 참관하러 갔어요.

Prior to their first trial, people gathered at Kyeongdong Church to pray together in support of them, and then went to attend the trial.

Antes de su primer juicio, la gente se reunió en la iglesia de Kyeongdong para rezar juntos en su apoyo, y luego fueron a asistir al juicio.

그 기도회가 목요기도회의 기원이라 할 수 있습니다.

This prayer meeting can be considered as the origin of Thursday Prayer Meetings.

Esta reunión de oración puede considerarse el origen de las Reuniones de Oración de los Jueves.

공식적인 목요기도회의 시작은 1974년 7월 18일 '전국민주청년학생총연맹(National Federation of Democratic Youth and Students)' 줄여서 '민청학련' 관련 구속자들을 위한 기도회를 한국기독교회관 2층 회의실에서 개최한 것입니다.

The official Thursday Prayer Meeting began on July 18, 1974, was initially held at the second-floor conference room of the Korean Christian Building and was dedicated to praying for the release of the activists associated with the National Federation of Democratic Youth and Students, commonly known as the "NFDYS".

La reunión oficial de oración de los jueves comenzó el 18 de julio de 1974, se celebró inicialmente en la sala de conferencias del segundo piso del Edificio Cristiano Coreano y se dedicó a rezar por la liberación de los activistas asociados a la Federación Nacional de Jóvenes y Estudiantes Democráticos, comúnmente conocida como "NFDYS".

민청학련은 1974년 4월 유신체제에 반대하는 운동을 주도했던 대학생 단체입니다.

The NFDYS was a college student organization that led a movement opposing the Yusin system in April 1974.

La NFDYS fue una organización de estudiantes universitarios que lideró un movimiento de oposición al sistema Yusin en abril de 1974.

박정희 정권은 이들의 강력한 처벌을 규정한 '긴급조치 4호'를 선포하고 이들을 긴급 구속했습니다.

The Chung-hee Park regime proclaimed "Emergency Measure No. 4," which imposed severe punishment on these activists and led to their urgent arrests.

El régimen de Chung-hee Park proclamó la "Medida de Emergencia nº 4", que impuso severos castigos a estos activistas y provocó sus urgentes detenciones.

이때 구속된 민청학련의 지도부 다수가 한국기독학생회총연맹(Korean Student Christian Federation, KSCF) 소속이었습니다.[10]

Many of the NFDYS leaders who were arrested at that time were affiliated with the Korean Student Christian Federation (KSCF).

Muchos de los dirigentes de la NFDYS que fueron detenidos en aquella época estaban afiliados a la Federación de Estudiantes Cristianos de Corea (KSCF).

이후 기도회는 목요일 오전 10시로 정례화되어 구속자 가족들이 적극적으로 참석하는 가운데 진행되었죠.

Afterward, the Thursday Prayer Meeting became a regular event, held every Thursday at 10 a.m., and the families of the detainees actively participated in the meetings.

---

10 손승호, 『유신체제와 한국기독교 인권운동』, 109. 한국기독교교회협의회 인권위원회, 『1970년대 민주화운동 Ⅰ』, 488.

Seung-ho Son, 『El sistema neoconfuciano y el movimiento por los derechos humanos en el cristianismo coreano』, p. 109. Comité de Derechos Humanos del Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 『Movimiento de democratización en la década de 1970, Parte I』, p. 488.

Seung-ho Son, 『The Neo-Confucian System and the Human Rights Movement in Korean Christianity』, p. 109. Human Rights Committee of the National Council of Churches in Korea, 『Democratization Movement in the 1970s, Part I』, p. 488.

Después, la Reunión de Oración de los Jueves se convirtió en un acto regular, que se celebraba todos los jueves a las 10 de la mañana, y las familias de los detenidos participaban activamente en las reuniones.

처음에는 15명에서 20명가량 되는 소규모의 기도 모임으로 시작되었다가 이후 구속자 가족들이 모이기 시작하면서 수백 명 규모로 확대되었습니다.[11]

It started as a small prayer gathering of around 15 to 20 people, but it expanded to include hundreds of people as more detainee families joined.

Comenzó como una pequeña reunión de oración de unas 15 o 20 personas, pero se amplió hasta incluir a cientos de personas a medida que se unían más familias de detenidos.

목요일에 열리던 기도회가 재판 일정 때문에 잠깐 동안 금요일에 열린 적이 있습니다.

Due to trial schedules, there were occasions when the prayer meeting was briefly held on Fridays instead of Thursdays.

Debido a los horarios de los juicios, hubo ocasiones en que la reunión de oración se celebró brevemente los viernes en lugar de los jueves.

그때는 금요기도회라고 불렸는데요, 요일만 바뀐 것일 뿐 성격은 목요기도회가 똑같은 것이기 때문에 헷갈리지 마시기 바랍니다.

During those times, it was called the Friday Prayer Meeting, however, please note that despite the change in the day, the nature of the meeting remained the same as the Thursday Prayer Meeting, so please do not confuse the two.

Durante esos tiempos, se llamaba Reunión de Oración de los Viernes, sin embargo, tenga en cuenta que a pesar del cambio de día, la naturaleza de la reunión seguía siendo la misma que la Reunión de Oración de los Jueves, así que por favor no confunda las dos.

목요기도회는 박정희의 유신 정권 때 일체의 집회가 금지되어 있는 상황 속에서 정부에 저항하는 사람들이 정기적으로 모일 수 있는 유일한 모임이었습니다.

---

11 한국기독교교회협의회, 『한국교회 인권운동 30년사』, 91-92.
The National Council of Churches in Korea, 『30 Years of Human Rights Movement in the Korean Church』, pp. 91-92.
Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 『30 años de movimiento por los derechos humanos en la Iglesia coreana』, pp. 91-92.

The Thursday Prayer Meeting served as the only gathering place where people resisting the Yusin regime could regularly come together, as all assemblies were prohibited under the government's rule.

La Reunión de Oración de los Jueves servía como único lugar de encuentro donde la gente que resistía al régimen de Yusin podía reunirse regularmente, ya que todas las asambleas estaban prohibidas bajo el dominio del gobierno.

목요기도회는 '민주주의와 인권회복을 열망하는 사람들의 집합장소'가 된 것이죠.[12]

It became a gathering place for people longing for democracy and the restoration of human rights.

Se convirtió en un lugar de reunión de personas que anhelaban la democracia y la restauración de los derechos humanos.

기도회는 구속자 가족, 목회자, 평신도 및 비신자들까지 참석하여 사회 문제를 공유하고 그 해결을 위해 기도하며 공동의 노력을 기울일 것을 다짐하는 연대와 결단, 위로와 공감의 장소였습니다.[13]

The meeting brought together detainee families, pastors, laypeople, and non-believers to share social issues, pray for their resolution, and commit to collective efforts, solidarity, comfort, and empathy.

El encuentro reunió a familias de detenidos, pastores, laicos y no creyentes para compartir problemas sociales, rezar por su resolución y comprometerse a realizar esfuerzos colectivos, solidaridad, consuelo y empatía.

목요기도회를 처음 시작하고 이후로도 주도했던 이해동 목사는 기도회에 대해 다음과 같이 말했습니다.

Pastor Hae-dong Lee, who initiated and led the Thursday Prayer Meeting, described it as follows.

El pastor Hae-dong Lee, que inició y dirigió la Reunión de Oración de los Jueves, la describió de la siguiente manera.

제가 한 번 읽어보도록 하겠습니다.

---

12 한국기독교교회협의회 인권위원회, 『1970년대 민주화운동 II』, 1478.
Human Rights Committee of the National Council of Churches in Korea, 『Democratization Movement in the 1970s, Part II』, p. 1478.
Comité de Derechos Humanos del Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 『Movimiento de democratización en la década de 1970, Parte II』, p. 1478.

13 한국기독교교회협의회, 『한국교회 인권운동 30년사』, 91.
The National Council of Churches in Korea, 『30 Years of Human Rights Movement in the Korean Church』, p. 91.
Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 『30 años de movimiento por los derechos humanos en la Iglesia coreana』, p. 91.

Let me read it for you.

Déjame que te lo lea.

목요기도회의 분위기는 매우 독특하고 신비스런 것이었다.

The atmosphere of the Thursday prayer meeting was very unique and mysterious.

El ambiente de la reunión de oración de los jueves era muy singular y misterioso.

거기에는 가진 자나 못 가진 자, 유식한 자나 무식한 자의 간격이 전혀 의식되지 않고 보이지 않았다.

There was no conscious or visible distinction between those who have and those who don't, between the knowledgeable and the ignorant.

No había distinción consciente ni visible entre los que tienen y los que no, entre los entendidos y los ignorantes.

더욱이 기독교 신자냐, 비신자냐 하는 구별도 전혀 없었다.

Furthermore, there was no distinction between Christians and non-Christians.

Además, no había distinción entre cristianos y no cristianos.

그저 사람이면 되었다.

It was simply about being human.

Se trataba simplemente de ser humano.

아픔을 지닌 사람이면 한층 더 가깝게 느껴지고 다정해졌다.

If someone was in pain, they felt closer and more compassionate.

Si alguien sufría, se sentían más cercanos y compasivos.

신자, 비신자를 막론하고 목이 터져라 찬송을 합창했고, 하느님의 말씀 앞에 아멘으로 응답했으며, 하늘에 사무치는 절실한 기도를 올렸다.

Regardless of being believers or non-believers, everyone sang hymns with all their might, responded

with “Amen” in front of God’s words, and offered urgent prayers that pierced the heavens.

Independientemente de ser creyentes o no creyentes, todos cantaban himnos con todas sus fuerzas, respondían con “Amén” ante las palabras de Dios y ofrecían oraciones urgentes que traspasaban los cielos.

진한 아픔으로 함께 울기도 하고, 그 아픔을 뚫고 솟는 기쁨으로 얼싸안고 춤을 추었다.

They cried together with deep anguish and embraced each other in joy that emerged from that pain.

Lloraron juntos con profunda angustia y se abrazaron con alegría surgida de ese dolor.

목요기도회는 분명 성령에 취한 사람들의 기도의 축제였다.[14]

The Thursday prayer meeting was clearly a festival of prayer for those filled with the Holy Spirit.

La reunión de oración del jueves fue claramente un festival de oración para los llenos del Espíritu Santo.

어떠신가요?

What do you think?

¿Qué te parece?

목요기도회 분위기가 조금 느껴지시나요?

Can you feel the atmosphere of the Thursday prayer meeting to some extent?

¿Puedes sentir en cierta medida el ambiente de la reunión de oración de los jueves?

사진 두 장을 보겠습니다.

I will show you two photos.

Os voy a enseñar dos fotos.

---

14 이해동, 「목요기도회는 '제3의 교회'」, 한국기독교교회협의회 인권위원회, 『한국교회 인권선교 20년사』 (한국기독교교회협의회, 1994), 36.
Hae-dong Lee, 「Thursday Prayer Meetings: ‘The Third Church’」, Human Rights Committee of the National Council of Churches in Korea, 『20 Years of Human Rights Mission in the Korean Church』 (National Council of Churches in Korea, 1994), p. 36.
Hae-dong Lee, 「Encuentros de oración de los jueves: ‘La Tercera Iglesia’」, Comité de Derechos Humanos del Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 『20 años de misión por los derechos humanos en la Iglesia coreana』 (Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 1994), p. 36.

1970년대 후반 양심수 석방을 위한 목요기도회 사진입니다.

This is a photo of a Thursday prayer meeting in the late 1970s for the release of conscientious objectors.

Esta es una foto de una reunión de oración de los jueves a finales de los 70 por la liberación de los objetores de conciencia.

양심수는 윤리적, 사상적, 정치적 신념으로 인해 투옥된 죄수를 일컫는 말인데요.

Conscientious objectors are individuals who have been imprisoned due to their ethical, philosophical, or political beliefs.

Los objetores de conciencia son personas que han sido encarceladas debido a sus convicciones éticas, filosóficas o políticas.

한국은 분단국가로서 양심수가 중요한 인권 문제입니다.

In Korea, as a divided nation, conscientious objectors are an important human rights issue.

En Corea, como nación dividida, los objetores de conciencia son una importante cuestión de derechos humanos.

뒤쪽에 걸려있는 현수막 글귀는 "양심범은 인질이 아니다."입니다.

The banner in the background reads, "Conscientious objectors are not hostages."

La pancarta del fondo reza: "Los objetores de conciencia no son rehenes".

다음 사진은 1987년 해고 노동자들을 위한 목요기도회 사진입니다.

The next photo is from a Thursday prayer meeting in 1987 for fired workers.

La siguiente foto es de una reunión de oración de los jueves de 1987 para los trabajadores despedidos.

기도회 참가자들의 결기가 느껴지는 사진이지요?

It captures the determination of the participants.

Capta la determinación de los participantes.

얼핏 보면 부흥집회 사진 같기도 한데요, 주먹 쥔 오른손을 들면서 구호를 외치는 장면입니다.

At first glance, it may resemble a revival meeting, but it depicts a scene where they raise their right hand in a fist while shouting slogans.

A primera vista, puede parecer una reunión de avivamiento, pero representa una escena en la que levantan la mano derecha en un puño mientras gritan consignas.

목요기도회는 정부의 탄압 때문에 중간중간에 강제로 중단되기는 했지만, 1980년대 후반 한국이 민주화될 때까지 이어져 왔습니다.

The Thursday Prayer Meeting has been forcibly interrupted at times due to government oppression, but it has continued until the late 1980s when Korea was democratized.

La Reunión de Oración de los Jueves ha sido interrumpida a la fuerza en ocasiones debido a la opresión gubernamental, pero ha continuado hasta finales de la década de 1980, cuando Corea se democratizó.

그렇다면 목요기도회는 이제 역사 속으로 사라진 걸까요?

So, has the Thursday Prayer Meeting disappeared into history now?

Entonces, ¿ha desaparecido ya en la historia la reunión de oración de los jueves?

아닙니다.

No, it hasn't.

No, no ha desaparecido.

현재에도 정부 정책에 반대하고 사회에 요구할 것이 있을 때면 어김없이 목요기도회가 열립니다.

Even today, whenever there is a demand opposing government policies and advocating for social issues, the Thursday Prayer Meeting is held without fail.

Incluso hoy en día, cada vez que hay una demanda que se opone a las políticas gubernamentales y aboga por cuestiones sociales, se celebra sin falta la Reunión de Oración de los Jueves.

사진은 2009년 한국기독교회관에서 열린 목요기도회입니다.

The photo is from the Thursday Prayer Meeting held at the Korean Christian Association in 2009.

La foto es de la reunión de oración de los jueves celebrada en la Asociación Cristiana Coreana en 2009.

그해 서울시 용산구에서는 도시 재개발 사업으로 인해 세입자들이 쫓겨나게 되었고, 이에 그들은 건물을 점거하고 농성을 벌였습니다.

That year, due to urban redevelopment projects in Yongsan-gu, Seoul, tenants were forced to leave, and they occupied the buildings and staged protests.

Ese año, debido a proyectos de reurbanización en Yongsan-gu (Seúl), los inquilinos se vieron obligados a marcharse, por lo que ocuparon los edificios y protagonizaron protestas.

경찰은 강제 진압을 시도하였고, 이 과정에서 발생한 화재로 철거민 5명과 경찰 1명이 사망하는 사고가 발생했죠.

The police attempted to forcibly suppress them, and during the process, a fire broke out resulting in the deaths of five eviction victims and one police officer.

La policía intentó reprimirlos por la fuerza y, durante el proceso, se produjo un incendio que causó la muerte de cinco víctimas del desalojo y de un agente de policía.

곧바로 열린 목요기도회는 정부의 강제진압과 무분별한 도시 재개발을 비판하고 희생자의 명예 회복을 요구하기 위해 열렸습니다.

The immediate subsequent Thursday Prayer Meeting was held to criticize the government's forced suppression and indiscriminate urban redevelopment and demand the restoration of the victims' honor.

Inmediatamente después se celebró una concentración de oración los jueves para criticar la supresión forzosa y la reurbanización indiscriminada del gobierno y exigir la restitución del honor de las víctimas.

사진에서 5명의 영정 사진이 보이시죠?

Can you see the portraits of the five individuals in the photo?

¿Puedes ver los retratos de los cinco individuos de la foto?

용산참사로 희생당한 5명의 철거민들입니다.

They are the eviction victims who lost their lives in the Yongsan tragedy.

Son las víctimas del desalojo que perdieron la vida en la tragedia de Yongsan.

이 사진은 2019년 열린 목요기도회 사진입니다.

This photo is from the Thursday Prayer Meeting held in 2019.

Esta foto es del Encuentro de Oración de los Jueves celebrado en 2019.

여전히 한국사회의 중요한 이슈인 양심수들의 석방을 촉구하는 기도회였지요.

It was still a prayer meeting that called for the release of conscientious objectors, which remains an important issue in Korean society.

Seguía siendo una reunión de oración en la que se pedía la liberación de los objetores de conciencia, que sigue siendo un tema importante en la sociedad coreana.

이처럼 특별한 사회적 요구가 있을 때 열리는 목요기도회가 있는가 하면, 지난 2021년 3월부터 매주 목요일마다 열리는 목요기도회가 있습니다.

Just as there are Thursday Prayer Meetings held on special social demands, there has been a Thursday Prayer Meeting held every Thursday since March 2021.

Al igual que hay Encuentros de Oración de los Jueves que se celebran con motivo de reivindicaciones sociales especiales, desde marzo de 2021 hay un Encuentro de Oración de los Jueves que se celebra todos los jueves.

바로 "미얀마 민주주의와 인권회복을 위한 목요기도회(The Prayer Service on Thursday for Democracy and Human Rights in Myanmar)"입니다.

It is called "The Prayer Service on Thursday for Democracy and Human Rights in Myanmar."

Se llama "El servicio de oración del jueves por la democracia y los derechos humanos en Myanmar".

2021년 2월 1일 군부 쿠데타가 발생한 후 미얀마에서는 대규모의 시민불복종 운동이 일어났습니다.

After a military coup on February 1, 2021, a large-scale civil disobedience movement broke out in Myanmar.

Tras el golpe militar del 1 de febrero de 2021, estalló en Myanmar un movimiento de desobediencia civil a gran escala.

그러나 군부는 무자비하게 시민들의 저항을 탄압했습니다.

However, the military brutally suppressed the resistance of the citizens.

Sin embargo, los militares reprimieron brutalmente la resistencia de los ciudadanos.

당시 미얀마의 참혹한 상황한 SNS를 통해 전 세계에 전해졌지요.

The horrific situation in Myanmar at the time was conveyed to the world through social media.

La terrible situación que se vivía en Myanmar en ese momento se transmitió al mundo a través de las redes sociales.

과거 많은 희생을 낳았던 민주화운동의 역사를 경험한 한국의 개신교인들은 곧바로 미얀마를 위한 목요기도회를 조직했습니다.

Korean Christians who have experienced the history of democracy movements that have caused many sacrifices immediately organized a Thursday Prayer Meeting for Myanmar.

Los cristianos coreanos que han experimentado la historia de los movimientos democráticos que han causado muchos sacrificios organizaron inmediatamente una Reunión de Oración de los Jueves por Myanmar.

그렇게 시작된 미얀마 목요기도회는 2021년 3월부터 2023년 4월 현재 78차까지 이어져오고 있습니다.

Thus, the Thursday Prayer Meeting for Myanmar, which began that way, has continued from March 2021 to the present day, reaching its 78th meeting as of April 2023.

Así, la Reunión de Oración de los Jueves por Myanmar, que comenzó de esa manera, ha continuado desde marzo de 2021 hasta la actualidad, alcanzando su 78ª reunión a partir de abril de 2023.

한국의 민주화와 인권을 위해 시작되었던 목요기도회가 이제는 세계인들과의 연대를 위한 장이 되고 있는 것입니다.

What started as a Thursday Prayer Meeting for Korea's democratization and human rights has now become a platform for solidarity with people around the world.

Lo que empezó como un Encuentro de Oración de los Jueves por la democratización de Corea y los

derechos humanos se ha convertido ahora en una plataforma de solidaridad con personas de todo el mundo.

2022년 여름, 한국에 있는 미얀마 무관부 앞에서 열린 목요기도회 사진입니다.

This photo is from a Thursday Prayer Meeting held in front of the Myanmar Embassy in South Korea in the summer of 2022.

Esta foto es de una Reunión de Oración de los Jueves celebrada frente a la Embajada de Myanmar en Corea del Sur en el verano de 2022.

1970, 80년대 목요기도회는 주로 한국기독교회관에서 열렸지만, 현재는 이렇게 현장을 찾아 거리기도회를 여는 경우가 많습니다.

In the 1970s and 1980s, Thursday Prayer Meetings were mainly held at the Korean Christian Association, but now it is common to have street prayer meetings like this, going to the actual sites.

En los años setenta y ochenta, las reuniones de oración de los jueves se celebraban principalmente en la Asociación Cristiana Coreana, pero ahora es habitual celebrar reuniones de oración en la calle como esta, acudiendo a los lugares públicos.

간단하게 제단을 차려놓고 비뚤게 조각된 십자가가 올려져 있습니다.

Simply put, there is an altar set up with a crookedly carved cross placed on it.

En pocas palabras, hay un altar montado con una cruz tallada torcida colocada sobre él.

거리기도회인 만큼 소박한 모습입니다.

It has a humble appearance, fitting for a street prayer gathering.

Tiene un aspecto humilde, propio de una reunión de oración callejera.

오른쪽에는 "미얀마 민주주의와 인권회복을 위한 목요기도회"라고 적힌 배너가 있고, 거기에는 연대의 기도문을 쓴 메모지가 붙어 있습니다.

On the right, there is a banner that says 'Thursday Prayer Meeting for Myanmar Democracy and Human Rights,' with a sticky note attached containing a prayer written by a solidarity group.

A la derecha, hay una pancarta que dice "Reunión de oración del jueves por la democracia y los dere-

chos humanos en Myanmar", con una nota adhesiva pegada que contiene una oración escrita por un grupo de solidaridad.

한국기독교회관 2층 강당에서 열린 목요기도회의 사진입니다.

This is a photo of the Thursday prayer meeting held in the auditorium on the second floor of the Korean Christian Church.

Esta es una foto de la reunión de oración de los jueves celebrada en el auditorio de la segunda planta de la Iglesia Cristiana Coreana.

앞에서 본 거리기도회에서 사용되었던 현수막이 그대로 걸려있지요?

You can see the same banner that was used in the street prayer gathering hanging there.

Puedes ver colgada la misma pancarta que se utilizó en la concentración de oración en la calle.

"미얀마 민주주의와 인권회복을 위한 70차 목요기도회"라고 적혀있는 현수막이 걸려있고, 미얀마 국기의 색으로 무대가 꾸며져 있습니다.

There is a banner hanging that says '70th Thursday Prayer Meeting for Myanmar Democracy and Human Rights,' and the stage is decorated with the colors of the Myanmar flag.

Hay una pancarta colgada que dice "70º Encuentro de Oración de los Jueves por la Democracia y los Derechos Humanos de Myanmar", y el escenario está decorado con los colores de la bandera de Myanmar.

한국에 거주하고 있는 미얀마 시민이 기도회에 참석하여 이야기를 나누고 있는 장면입니다.

It shows a scene of a Myanmar citizen residing in Korea participating in the prayer meeting and sharing their story.

Muestra una escena de un ciudadano de Myanmar residente en Corea participando en la reunión de oración y compartiendo su historia.

생각해 볼 문제입니다.

Here are some questions for us to think about.

He aquí algunas preguntas para que reflexionemos.

1. 목요기도회가 시작된 계기는 무엇인가요?

1. What was the catalyst for starting the Thursday prayer meetings?

1. ¿Cuál fue el catalizador para iniciar las reuniones de oración de los jueves?

2. 현재까지 이어져오고 있는 목요기도회의 주제들을 떠올려 봅시다.

2. Let's recall the themes that have been addressed in the Thursday prayer meetings up to the present.

2. Recordemos los temas que se han tratado en las reuniones de oración de los jueves hasta el momento.

다음의 자료들을 찾아보시면, 목요기도회의 자세한 면면을 살펴볼 수 있습니다.

By researching the following materials, you can delve into the detailed aspects of the Thursday prayer meetings.

Investigando en los siguientes materiales, podrá profundizar en los aspectos detallados de las reuniones de oración de los jueves.

1970년대부터 지금까지 이어져 온 목요기도회는 교회가 사회에서 억눌리고 고난당하는 사람들과 함께 하고자 했던 적극적인 몸짓이었습니다.

The Thursday prayer meetings, which have been ongoing since the 1970s, were an active gesture by the church to stand with oppressed and suffering people in society.

Las reuniones de oración de los jueves, que se celebran desde los años setenta, fueron un gesto activo de la Iglesia para solidarizarse con las personas oprimidas y que sufren en la sociedad.

오늘은 여기에서 마치도록 하겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluye nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#목요기도회 #남산 부활절연합예배 #민청학련 #양심수 #용산참사 #미얀마 목요기도회

#Thursday Prayer Meeting #Namsan Resurrection Joint Worship #NFDYS #Conscientious Objectors #Yongsan Tragedy #Thursday Prayer Meeting For Myanmar

#Jueves de Oración #Namsan Resurrection Joint Worship #NFDYS #Objetores de Conciencia #Tragedia de Yongsan #Jueves de Oración por Myanmar

SCRIPT 3. 성소수자 인권

SCRIPT 3. LGBT+ Human Rights

SCRIPT 3. Derechos humanos LGBT+

안녕하세요?

Hello.

Hola.

한국 개신교의 사회참여에 대해 강의하고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, who is giving a lecture on the social participation of Korean Protestantism.

Soy Min-ah Kim, que imparte una conferencia sobre la participación social del protestantismo coreano.

현재 한국 개신교가 사회를 향해 가장 적극적인 목소리를 내는 이슈가 뭐냐고 묻는다면, 단연코 그 대답은 '성소수자'일 것입니다.

If you were to ask what is the most active and vocal issue that Korean Protestantism raises towards society, the answer would undoubtedly be 'sexual minorities'.

Si se preguntara cuál es el problema más activo y ruidoso que el protestantismo coreano plantea a la sociedad, la respuesta sería sin duda "las minorías sexuales".

한국 개신교는 동성애 인권운동의 반대세력 중 가장 규모가 크고 활발하게 활동하는 그룹입니다.

Korean Protestantism is the largest and most active group among the opposition forces of the LGBTQ+ rights movement.

El protestantismo coreano es el grupo más numeroso y activo entre las fuerzas de oposición al movimiento por los derechos LGBTQ+.

한국의 보수적 개신교인들은 성서의 구절들을 근거로 삼아 동성애 반대운동을 합니다.

Conservative Korean Christians engage in anti-LGBTQ+ activism based on verses from the Bible.

Los cristianos conservadores coreanos realizan activismo anti-LGBTQ+ basándose en versículos de la Biblia.

주로 인용되는 구절은 레위기(Leviticus) 20장 13절과 로마서(Romans) 1장 26절에서 27절입니다.

The most commonly cited verses are Leviticus 20:13 and Romans 1:26-27.

Los versículos más citados son Levítico 20:13 y Romanos 1:26-27.

먼저 레위기 20장 13절부터 살펴보죠.

Let's first look at Leviticus 20:13:

Veamos en primer lugar Levítico 20:13:

"남자가 같은 남자와 동침하여, 여자에게 하듯 그 남자에게 하면, 그 두 사람은 망측한 짓을 한 것이므로 반드시 사형에 처해야 한다. 그들은 자기 죄값으로 죽는 것이다." (If a man lies with a man as one lies with a woman, both of them have done what is detestable. They must be put to death; their blood will be on their own heads.)

"If a man lies with a man as one lies with a woman, both of them have done what is detestable. They must be put to death; their blood will be on their own heads."

"Si un hombre se acuesta con un hombre como se acuesta con una mujer, ambos han hecho lo que es detestable. Deben ser condenados a muerte; su sangre será sobre sus cabezas".

로마서 1장 26절과 27절은 다음과 같습니다.

Romans 1:26-27 reads as follows:

"이런 까닭에, 하나님께서는 사람들을 부끄러운 정욕에 내버려 두셨습니다. 여자들은 남자와의 바른 관계를 바르지 못한 관계로 바꾸고, 또한 남자들도 이와 같이, 여자와의 바른 관계를 버리고 서로 욕정에 불탔으며, 남자가 남자와 더불어 부끄러운 짓을 하게 되었습니다. 그래서 그들은 그 잘못에 마땅한 대가를 스스로 받았습니다."

Because of this, God gave them over to shameful lusts. Even their women exchanged natural relations for unnatural ones. In the same way the men also abandoned natural relations with women and were inflamed with lust for one another. Men committed indecent acts with other men, and received in themselves the due penalty for their perversion.

Debido a esto, Dios los entregó a lujurias vergonzosas. Incluso sus mujeres cambiaron las relaciones naturales por las antinaturales. Del mismo modo, los hombres también abandonaron las relaciones naturales con las mujeres y se inflamaron de lujuria unos por otros. Los hombres cometieron actos indecentes con otros hombres, y recibieron en sí mismos el debido castigo por su perversión.

이들은 성소수자들을 위한 입법 활동을 방해하거나, 퀴어퍼레이드를 무력으로 저지하는 등의 활동을 주로 합니다.

These groups primarily engage in activities that hinder legislative efforts for the rights of sexual minorities or forcefully disrupt pride parades.

Estos grupos se dedican principalmente a actividades que obstaculizan los esfuerzos legislativos en favor de los derechos de las minorías sexuales o interrumpen por la fuerza los desfiles del orgullo.

지금 보시는 사진은 국회의사당 앞에서 개신교인들이 차별금지법 반대시위를 하는 장면입니다.

The photo you see now shows Korean Christians protesting against the Anti-Discrimination Law in front of the National Assembly.

La foto que ves ahora muestra a cristianos coreanos protestando contra la Ley Antidiscriminación frente a la Asamblea Nacional.

이들이 든 피켓에는 "반인륜적, 반사회적 차별금지법 반대", "차별금지법 NO!"라고 적혀 있습니다.

The placards they hold read "Inhumane, Antisocial, Oppose the Anti-Discrimination Law" and "No to the Anti-Discrimination Law!"

En las pancartas que sostienen se puede leer "Inhumanos, antisociales, opuestos a la ley antidiscriminación" y "¡No a la ley antidiscriminación!".

여기에서 차별금지법에 대해 간략히 소개하고 넘어가야겠네요.

Let's briefly introduce and move on to the Anti-Discrimination Law here.

Hagamos aquí una breve introducción y pasemos a la Ley Antidiscriminación.

한국에는 장애인, 파견근로자, 여성 등 개별 분야와 사안에서 차별을 금지하는 법안들이 마련되어 있습니다.

In South Korea, various laws have been enacted to prohibit discrimination in specific fields and cases, such as for people with disabilities, dispatched workers, and women.

En Corea del Sur se han promulgado varias leyes para prohibir la discriminación en ámbitos y casos concretos, como en el caso de las personas con discapacidad, los trabajadores desplazados y las mujeres.

그러나 개별적 차별금지법이 포괄하지 못하는 공백을 메우기 위해 모든 사유와 영역을 포괄하는 차별금지법 제정의 필요성이 인권운동을 하는 사람들과 연구자들 사이에서 제기되었습니다.

However, there has been a need for comprehensive anti-discrimination legislation that covers all grounds and areas to fill the gaps left by individual anti-discrimination laws.

Sin embargo, se ha hecho necesaria una legislación antidiscriminatoria global que abarque todos los motivos y ámbitos para llenar las lagunas dejadas por las leyes antidiscriminatorias individuales.

이를 '포괄적 차별금지법'이라고 합니다.

This is referred to as the "Comprehensive Anti-Discrimination Law."

Es lo que se conoce como "Ley Integral contra la Discriminación".

한국에서 포괄적 차별금지법이 처음 논의된 것은 2000년대 중반부터입니다.

The discussion of comprehensive anti-discrimination legislation in South Korea began in the mid-2000s.

El debate sobre una legislación global contra la discriminación en Corea del Sur comenzó a mediados de la década de 2000.

2007년 포괄적 차별금지 법안이 처음 발의된 이후 총 일곱 번의 시도가 있었지만 모두 무산되었습니다.

Since the first proposal of the comprehensive anti-discrimination bill in 2007, there have been a total of seven attempts, all of which have failed.

Desde la primera propuesta de ley integral contra la discriminación en 2007, ha habido un total de siete intentos, todos ellos fallidos.

현재 다시 법안이 발의되어 있지만, 아직 어떠한 심사도 이루어지지 않고 있습니다.

Currently, a new bill has been proposed, but no evaluation or assessment has taken place yet.

Actualmente se ha propuesto un nuevo proyecto de ley, pero aún no se ha realizado ninguna evaluación o valoración.

포괄적 차별금지법의 제정이 번번이 좌절된 것은 보수 개신교인들의 극렬한 저항 때문이었습니다.

The repeated failures in enacting comprehensive anti-discrimination legislation can be attributed to the strong resistance from conservative Protestant Christians.

Los repetidos fracasos en la promulgación de una amplia legislación contra la discriminación pueden atribuirse a la fuerte resistencia de los cristianos protestantes conservadores.

이 법안에 성정체성과 성적 지향에 따른 차별을 금지한다는 내용이 포함되어 있기 때문이에요.

This is because the bill includes provisions that prohibit discrimination based on gender identity and sexual orientation.

Esto se debe a que el proyecto de ley incluye disposiciones que prohíben la discriminación basada en la identidad de género y la orientación sexual.

이들은 법안을 심사하는 국회의원들에게 공격적인 문자 메시지를 보내기도 하고, 물리력을 동원해서 회의 자체를 무산시키기도 했답니다.

Some of these individuals have sent aggressive text messages to members of parliament responsible for reviewing the bill and have even used physical force to disrupt meetings.

Algunas de estas personas han enviado mensajes de texto agresivos a los diputados encargados de revisar el proyecto de ley e incluso han utilizado la fuerza física para interrumpir las reuniones.

한국의 보수적 개신교인들은 포괄적 차별금지법 반대운동을 할 뿐만 아니라, 퀴어퍼레이드를 저지하려고 애쓰기도 합니다.

Conservative Protestant Christians in South Korea not only oppose the enactment of comprehensive anti-discrimination legislation but also make efforts to obstruct queer parades.

Los cristianos protestantes conservadores de Corea del Sur no sólo se oponen a la promulgación de una amplia legislación contra la discriminación, sino que también se esfuerzan por obstaculizar los desfiles queer.

이 사진은 2018년 인천에서 있었던 퀴어퍼레이드를 막는 개신교인들의 모습입니다.

The photo shows conservative Christians trying to stop a queer parade that took place in Incheon in 2018.

La foto muestra a cristianos conservadores intentando detener un desfile queer que tuvo lugar en Incheon en 2018.

뒤편에는 퀴어퍼레이드 참가자들이 깃발을 들고 행진을 하고 있는데요.

In the background, participants of the queer parade can be seen marching with flags,

Al fondo, se ve a los participantes del desfile queer marchando con banderas,

아래쪽에는 이를 막으려는 개신교인들이 모여 있습니다.

while below, conservative Christians gather to prevent it.

mientras que abajo, los cristianos conservadores se reúnen para impedirlo.

트럭까지 몰고 와서 행진을 막으려고 했어요.

They went as far as bringing a truck to block the parade.

Llegaron a traer un camión para bloquear el desfile.

가운데 경찰이 양측의 충돌을 막으려고 서 있는 모습이 보이시죠?

In the middle, a police officer can be seen trying to prevent a clash between the two sides.

En el centro, se puede ver a un agente de policía intentando evitar un enfrentamiento entre ambos bandos.

이날은 결국 이렇게 퀴어퍼레이드가 중단되었답니다.

Ultimately, the queer parade was disrupted on that day.

Finalmente, el desfile queer fue interrumpido ese día.

하지만 한국에는 이렇게 동성애자 인권운동을 반대하는 개신교인들만 있는 게 아니랍니다.

However, it is important to note that opposition to LGBTQ+ rights and movements in South Korea is not limited to conservative Christians.

Sin embargo, es importante señalar que la oposición a los derechos y movimientos LGBTQ+ en Corea del Sur no se limita a los cristianos conservadores.

동성애자 인권을 지키기 위해 열심히 활동하는 개신교인들도 있습니다.

There are also progressive Christians who actively work to protect the rights of LGBTQ+ individuals.

También hay cristianos progresistas que trabajan activamente para proteger los derechos de las personas LGBTQ+.

오늘은 이동환 목사를 소개해드리려고 합니다.

Pastor Dong-hwan Lee is a minister affiliated with the Korean Methodist Church.

El pastor Dong-hwan Lee es un ministro afiliado a la Iglesia Metodista Coreana.

이동환 목사는 기독교대한감리회(The Korean Methodist Church) 소속 목사입니다.

Pastor Lee is a minister affiliated with the Korean Methodist Church.

El pastor Lee es un ministro afiliado a la Iglesia Metodista Coreana.

그는 2019년 인천에서 열린 퀴어퍼레이드에 참석해서 성소수자들을 위한 축복식을 했습니다.

In 2019, he participated in a queer parade held in Incheon and conducted a blessing ceremony for sexual minorities.

En 2019, participó en un desfile queer celebrado en Incheon y dirigió una ceremonia de bendición para las minorías sexuales.

이 사진에서 제일 오른쪽에 있는 남자 목사가 이동환 목사예요.

The man on the far right in the photo is Pastor Lee.

El hombre del extremo derecho de la foto es el pastor Lee.

그는 성소수자 그리스도인들을 축복하고, 이들을 환대한다는 의미로 꽃잎을 뿌리는 퍼포먼스를 벌였습니다.

He blessed and welcomed LGBTQ+ Christians by performing a flower-petal scattering performance as a symbol of blessing.

Bendijo y dio la bienvenida a los cristianos LGBTQ+ realizando una performance de esparcimiento de pétalos de flores como símbolo de bendición.

곧바로 감리교 목사들은 이동환 목사가 동성애를 지지했다며 감리교 교단에 문제제기를 했고, 교단은 동성애 지지자를 출교한다는 규정을 근거로 해서 결국 이동환 목사를 기소했습니다.

Immediately, Methodist pastors raised concerns within the Methodist denomination, accusing Pastor Lee of supporting homosexuality. Based on the provision that the denomination can expel supporters of homosexuality, the denomination eventually prosecuted Pastor Lee.

Inmediatamente, los pastores metodistas expresaron su preocupación dentro de la denominación metodista, acusando al pastor Lee de apoyar la homosexualidad. Basándose en la disposición de que la denominación puede expulsar a los partidarios de la homosexualidad, la denominación acabó procesando al pastor Lee.

동성애 지지로 목사 자격을 박탈할지 말지 결정하는 재판이 열렸고, 결국 그는 정직 2년이라는 처벌을 받았습니다.

A trial was held to determine whether supporting homosexuality should result in the revocation of pastoral qualifications, and Pastor Lee was ultimately sentenced to a two-year suspension.

Se celebró un juicio para determinar si el apoyo a la homosexualidad debía dar lugar a la revocación de las cualificaciones pastorales, y el pastor Lee fue finalmente condenado a una suspensión de dos años.

한국교회에서 동성애 지지로 목사가 재판을 받는 것도 처음이었고, 재판 결과 처벌을 받은 것도 최초였습니다.

This was the first time in the Korean church that a pastor was tried for supporting homosexuality, and it was also the first time a punishment was imposed as a result.

Era la primera vez que en la Iglesia coreana se juzgaba a un pastor por apoyar la homosexualidad, y también la primera vez que se imponía un castigo como consecuencia de ello.

이 사건이 세계 개신교계의 주목을 받은 이유였죠.

This incident gained attention from the global Protestant community.

Este incidente llamó la atención de la comunidad protestante mundial.

많은 개신교인들은 재판을 받는 이동환 목사를 지지하고 그와 연대하는 활동을 벌였습니다.

Many Protestant Christians supported Pastor Lee, who was on trial, and engaged in activities in solidarity with him.

Muchos cristianos protestantes apoyaron al pastor Lee, que estaba siendo juzgado, y participaron en actividades en solidaridad con él.

이동환 목사에 대한 교단의 기소가 결정되고 곧바로 이를 규탄하는 기자회견이 감리교 본부 앞에서 열렸어요.

After the denomination's decision to prosecute him, a press conference was held in front of the Methodist headquarters to denounce the decision.

Tras la decisión de la confesión de procesarle, se celebró una rueda de prensa frente a la sede metodista para denunciar la decisión.

이들은 "축복은 죄가 아니다"라고 써 있는 현수막을 들었고, 그가 퀴어퍼레이드에서 했던 축복식을 재연했습니다.

They held banners saying, "Blessing Is Not A Sin," and reenacted the blessing ceremony that he conducted during the queer parade.

Llevaban pancartas que decían: "La bendición no es pecado", y recrearon la ceremonia de bendición que dirigió durante el desfile queer.

한국에서 성소수자 인권운동을 열심히 하고 있는 개신교인들은 성서에 나오는 동성애 관련 구절들도 문자 그대로 받아들여서는 안 된다고 비판합니다.

Protestant Christians in Korea who are actively involved in LGBTQ+ rights movements criticize the literal acceptance of biblical passages related to homosexuality.

Los cristianos protestantes de Corea que participan activamente en los movimientos por los derechos LGBTQ+ critican la aceptación literal de los pasajes bíblicos relacionados con la homosexualidad.

그들은 성서 해석의 역사에서 교부나 신부, 목사들이 자신들이 가진 공포증을 일방적으로 덧씌워왔다고 지적하면서, 사랑과 환대라는 큰 틀에서 성서를 해석해야 한다고 말합니다.

They argue that pastors, preachers, and ministers have imposed their own fears unilaterally in the history of biblical interpretation and emphasize that the Bible should be interpreted within the framework of love and hospitality.

Sostienen que pastores, predicadores y ministros han impuesto sus propios temores de forma unilat-

eral en la historia de la interpretación bíblica y subrayan que la Biblia debe interpretarse en el marco del amor y la hospitalidad.

이러한 이유에서 성서를 퀴어 시각에서 해석한 연구서를 여러 신학자들이 함께 번역해서 출판하기도 했습니다.

For this reason, several theologians collaborated to translate and publish a study on interpreting the Bible from a queer perspective.

Por este motivo, varios teólogos colaboraron para traducir y publicar un estudio sobre la interpretación de la Biblia desde una perspectiva queer.

많은 개신교인들과 시민들의 후원으로 『퀴어성서주석』(The Queer Bible Commentary)이 히브리성서, 신약성서 두 권으로 완역되었습니다.

With the support of many Protestant Christians and citizens, "The Queer Bible Commentary" was fully translated into two volumes: the Hebrew Bible and the New Testament.

Con el apoyo de muchos cristianos protestantes y ciudadanos, "The Queer Bible Commentary" se tradujo íntegramente en dos volúmenes: la Biblia hebrea y el Nuevo Testamento.

이 책은 한국 퀴어신학 운동을 본격화하는 의미가 있다고 할 수 있습니다.

This book can be seen as a significant step in advancing the movement of Korean queer theology.

Este libro puede considerarse un paso significativo en el avance del movimiento de la teología queer coreana.

개신교인들은 포괄적 차별금지법 제정운동에도 적극적으로 나서고 있습니다.

Protestant Christians are actively participating in movements for comprehensive anti-discrimination laws.

Los cristianos protestantes participan activamente en los movimientos a favor de leyes integrales contra la discriminación.

2007년 차별금지법 제정 당시 보수 개신교인들의 반대에 맞서서 진보적인 개신교인들 중심으로 '차별없는 세상을 위한 기독인연대', 줄여서 차세기연이 결성되었습니다.

In 2007, in opposition to conservative Protestant Christians, progressive Protestant Christians

formed the “Christian Coalition for a Discrimination-Free World,” abbreviated as the “CCDW”.

En 2007, en oposición a los cristianos protestantes conservadores, los cristianos protestantes progresistas formaron la “Coalición Cristiana por un Mundo Libre de Discriminación”, abreviada como “CCDW”.

2017년에는 퀴어신학을 지지하는 개신교 단체들이 모여 ‘무지개예수’(Rainbow Jesus)를 만들었고요.

In 2017, various Protestant groups supporting queer theology came together to create “Rainbow Jesus”.

En 2017, varios grupos protestantes que apoyan la teología queer se unieron para crear “Rainbow Jesus”.

앞에서 소개해드린 감리교 이동환 목사도 2021년 큐앤에이(Q&A)라는 단체를 만들어서 동성애자 개신교인의 보호와 지지를 위한 활동을 시작했습니다.

Additionally, as mentioned earlier, Pastor Dong-hwan Lee of the Methodist Church established an organization called “Q&A” (Queer&Ally) in 2021 to protect and support LGBTQ+ Christian individuals.

Además, como ya se ha mencionado, el pastor Dong-hwan Lee, de la Iglesia Metodista, creó en 2021 una organización llamada “Q&A” (Queer&Ally) para proteger y apoyar a las personas cristianas LGBTQ+.

여기에서 Q&A는 Queer&Ally를 뜻한답니다.

Here, Q&A stands for Queer & Ally.

En este caso, Q&A son las siglas de Queer & Ally.

같은 해인 2021년 ‘차별과 혐오 없는 평등세상을 바라는 그리스도인 네트워크’(Christians for a World Without Discrimination and Hatred)가 출범했는데요, 여기에는 포괄적 차별금지법 제정에 찬성하는 개신교 및 천주교 32개 단체가 함께하고 있습니다.

In the same year, the “Christians for a World Without Discrimination and Hatred” network was launched, comprising 32 Protestant and Catholic organizations that advocate for comprehensive anti-discrimination laws.

이 외에도 성소수자 인권보호를 위한 한국 개신교인들의 운동은 다양한 장소에서 다양한 방식으로 이루어지고 있습니다.

In addition to this, the movement of Korean Protestant Christians for the protection of LGBTQ+ rights is taking place in various locations and in various ways.

Además de esto, el movimiento de los cristianos protestantes coreanos para la protección de los derechos LGBTQ+ está teniendo lugar en varios lugares y de diversas maneras.

2020년 4월 고난받는 이들과 함께 하는 부활절연합예배는 "두려움 없는 완전한 사랑, 예수 - 차별과 혐오에 맞서는 이들과 함께하는 예배"라는 주제로 열렸습니다.

In April 2020, a joint Easter worship service was held with those who are suffering, under the theme of "Fearless Unconditional Love, Jesus - Worshiping Together with Those Opposing Discrimination and Hate.

En abril de 2020, se celebró un culto de Pascua conjunto con los que sufren, bajo el lema "Amor incondicional sin miedo, Jesús - Adorando juntos con los que se oponen a la discriminación y el odio".

코로나19 때문에 온라인으로 열린 이 예배에는 게이 아들을 둔 어머니가 나와 이야기를 나누기도 했습니다.

Due to the COVID-19 pandemic, this worship service was conducted online, and a mother with a gay son participated and shared her story.

Debido a la pandemia de COVID-19, este culto se realizó online, y participó una madre con un hijo gay que compartió su historia.

개신교인들은 퀴어퍼레이드에도 참여하고 있습니다.

Protestant Christians also participate in pride parades.

Los cristianos protestantes también participan en los desfiles del orgullo.

이 사진은 이동환 목사가 2019년 성소수자 축복식을 했던 때의 사진입니다.

The photo shows Pastor Lee conducting a blessing ceremony for sexual minorities in 2019.

La foto muestra al pastor Lee dirigiendo una ceremonia de bendición para minorías sexuales en 2019.

바로 옆에 무지개 색으로 장식된 십자가 피켓을 들고 있는 개신교인이 있죠.

There is a Protestant Christian holding a picket decorated with rainbow colors right next to him.

Hay un cristiano protestante sosteniendo un piquete decorado con los colores del arco iris justo a su lado.

여기에는 "평등세상 가까이 왔으니 혐오를 멈추고 회개하라"라고 써 있습니다.

It is written, "Equality is closer, so stop the hate and repent."

Está escrito: "La igualdad está más cerca, así que deja el odio y arrepiéntete".

"동성애는 죄다. 예수에게로 돌아와라."(Homosexuality is Sin. Return to Jesus)라고 써 있는 피켓 옆으로 무지개깃발과 교회 깃발이 같이 나부끼고 있습니다.

Next to the picket that says, "Homosexuality is Sin. Return to Jesus," there are both the rainbow flag and the church flag together.

Junto al piquete que dice: "La homosexualidad es pecado. Vuelve a Jesús", están juntas la bandera del arco iris y la de la iglesia.

개신교인들이 교회 깃발을 들고 퀴어퍼레이드에 참여하고 있는 장면이죠.

It depicts Protestant Christians holding the church flag and participating in the pride parade.

Representa a cristianos protestantes sosteniendo la bandera de la iglesia y participando en el desfile del orgullo.

한국은 OECD 국가 중 유일하게 포괄적 차별금지법을 가지고 있지 않은 나라입니다.

South Korea is the only OECD country that does not have comprehensive anti-discrimination legislation.

Corea del Sur es el único país de la OECD que carece de una legislación integral contra la discriminación.

이러한 배경에는 한국의 개신교인들이 자리하고 있는 것이 사실이죠.

The fact is that Korean Protestant Christians play a role in this background.

Lo cierto es que los cristianos protestantes coreanos desempeñan un papel en este trasfondo.

하지만 모든 개신교인들이 동성애 혐오적인 것은 아닙니다.

However, not all Protestant Christians are homophobic.

Sin embargo, no todos los cristianos protestantes son homófobos.

2021년 설문조사를 보면, 한국 개신교인들 중 차별금지법에 찬성하는 사람들은 42.4퍼센트로 반대 31.5퍼센트보다 많았습니다.

According to a survey conducted in 2021, among Korean Protestant Christians, 42.4% were in favor of anti-discrimination laws, which is higher than the 31.5% who opposed it.

Según una encuesta realizada en 2021, entre los cristianos protestantes coreanos, el 42,4% estaba a favor de las leyes antidiscriminación, porcentaje superior al 31,5% que se oponía.

성소수자 인권에 대한 한국 개신교인들의 입장을 균형 잡힌 시각으로 바라볼 수 있어야겠습니다.

We should look at the stance of Korean Protestant Christians on LGBTQ+ rights from a balanced perspective.

Deberíamos analizar la postura de los cristianos protestantes coreanos sobre los derechos LGBTQ+ desde una perspectiva equilibrada.

함께 생각해 볼 문제입니다.

Here are some questions for us to think about.

He aquí algunas preguntas para que reflexionemos.

1. 포괄적 차별금지법 제정에 대한 한국 개신교인들의 입장은 어떠한가요?

1. What is the stance of Korean Protestant Christians on the enactment of comprehensive anti-discrimination legislation?

1. ¿Cuál es la postura de los cristianos protestantes coreanos ante la promulgación de una amplia legislación contra la discriminación?

2. 한국의 개신교인들은 성소수자 인권을 위해 어떤 운동을 하고 있나요?

2. What kind of movements are Korean Protestant Christians engaged in for LGBTQ+ rights?

2. ¿En qué tipo de movimientos participan los cristianos protestantes coreanos a favor de los derechos LGBTQ+?

다음의 자료를 읽어보시면 한국 개신교인들의 성소수자 인권운동에 대해 보다 자세히 이해하실 수 있을 겁니다.

If you read the following materials, you will have a better understanding of the LGBTQ+ rights movement by Korean Protestant Christians.

Si lees los siguientes materiales, comprenderás mejor el movimiento por los derechos LGBTQ+ de los cristianos protestantes coreanos.

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#성소수자 인권운동 #퀴어퍼레이드 #포괄적 차별금지법 #이동환 목사 #퀴어성서주석

#LGBTQ+ Rights Movement #Pride Parade #Comprehensive Anti-Discrimination Law

#Pastor Dong-hwan Lee #Queer Bible Commentary

#Movimiento por los derechos LGBTQ+ #Desfile del Orgullo #Ley integral contra la discriminación.

#Pastor Dong-hwan Lee #Comentario de la Biblia queer

SCRIPT 4. 산업선교회 운동

SCRIPT 4. Urban-Industrial Mission Movement

SCRIPT 4. Movimiento misionero urbano-industrial

안녕하세요?

Hello?

¿Hola?

한국 개신교의 사회 참여에 대해 강의하고 있는 김민아입니다.

I'm Min-ah Kim, lecturing on the social participation of Korean Protestantism.

Soy Min-ah Kim, disertando sobre la participación social del protestantismo coreano.

오늘은 한국의 산업선교회 운동(urban-industrial mission)에 대해 이야기 나누려고 합니다.

Today, I would like to discuss the Urban-Industrial Mission Movement in Korea.

Hoy me gustaría hablar del Movimiento de la Misión Urbano-Industrial en Corea.

한국에서는 1960년대 박정희 군사정권에 의해 공업화가 급속하게 추진되면서, 전통적인 농업 부문이 쇠퇴하고 농촌의 노동력이 도시로 몰려들었습니다.

In the 1960s, rapid industrialization was promoted under the military regime of Chung-hee Park, leading to the decline of traditional agriculture and the migration of rural labor to cities.

En la década de 1960, se promovió una rápida industrialización bajo el régimen militar de Chung-hee Park, lo que provocó el declive de la agricultura tradicional y la migración de la mano de obra rural a las ciudades.

그러면서 자연스럽게 도시에 빈민촌이 형성되었죠.

This results in the formation of slums in the city.

El resultado es la formación de barrios marginales en la ciudad.

이와 같은 사회 변화 속에서 일부 개신교 목사들은 노동자를 대상으로 산업선교 운동에 나서게 됩니다.

In the midst of these social changes, some Protestant pastors became involved in the Urban-Industrial Mission Movement.

En medio de estos cambios sociales, algunos pastores protestantes se involucraron en el Movimiento Misionero Urbano-Industrial.

노동자에 대한 선교적 관심은 이 시기의 교회가, 경제성장 과정에서 소외되고 있던 민중의 삶에 눈뜨고 있었음을 보여줍니다.

The missionary interest in laborers demonstrated that churches at that time were awakening to the lives of the marginalized people in the process of economic growth.

El interés misionero por los obreros demostró que las iglesias de la época estaban despertando a la vida de los marginados en el proceso de crecimiento económico.

한국 개신교의 본격적인 산업선교는 대한예수교장로회(The Presbyterian Church of Korea)가 1957년 총회에서 산업전도(industrial evangelism)의 착수를 결의하고, 서울 영등포 지역에서 활동한 데서 시작하였습니다.

The full-fledged Urban-Industrial Mission of Korean Protestantism began when the Presbyterian Church of Korea resolved to engage in industrial evangelism at its general assembly in 1957 and started activities in the Yeongdeungpo area of Seoul.

La Misión Urbana-Industrial propiamente dicha del protestantismo coreano comenzó cuando la Iglesia Presbiteriana de Corea resolvió dedicarse a la evangelización industrial en su asamblea general de 1957 e inició sus actividades en la zona de Yeongdeungpo, en Seúl.

1961년에는 기독교대한감리회(The Korean Methodist Church)가 인천에서, 대한성공회(Anglican Church of Korea)가 강원도 황지 탄광지대에서 산업전도 활동을 시작했습니다.

In 1961, the Korean Methodist Church initiated industrial evangelism in Incheon, and the Anglican Church of Korea began its activities in the mining areas of Gangwon Province.

En 1961, la Iglesia Metodista Coreana inició la evangelización industrial en Incheon, y la Iglesia Anglicana de Corea comenzó sus actividades en las zonas mineras de la provincia de Gangwon.

이 사진은 1961년 인천에 세워진 도시산업선교위원회 처음 건물입니다.

This photo shows the first building of the Urban-Industrial Mission Committee established in Incheon in 1961.

Esta foto muestra el primer edificio del Comité de Misión Urbano-Industrial establecido en Incheon en 1961.

당시 인천 산업선교회를 시작했던 미국 선교사 조지 오글(George E. Ogle) 목사가 구입해 마련한 건물이죠.

The building was purchased and prepared by Rev. George E. Ogle, an American missionary who started the Incheon Urban-Industrial Mission.

El edificio fue adquirido y preparado por el reverendo George E. Ogle, misionero estadounidense que fundó la Misión Urbano-Industrial de Incheon.

참고로 조지 오글 목사는 박정희 군사독재정권에 의해 강제 추방된 최초의 선교사입니다.

It's worth noting that Rev. George E. Ogle was the first missionary to be forcibly expelled by the military dictatorship of Park Chung-hee.

Cabe destacar que el reverendo George E. Ogle fue el primer misionero expulsado a la fuerza por la dictadura militar de Park Chung-hee.

다시 산업선교회 이야기로 돌아와서요. 여기에서 중요한 것은 '산업전도'라는 용어입니다.

Returning to the topic of the Urban-Industrial Mission Movement, an important aspect here is the term "industrial evangelism".

Volviendo al tema del Movimiento Misionero Urbano-Industrial, un aspecto importante aquí es el término "evangelismo industrial".

이때까지만 해도 개신교인들이 노동자를 대상으로 시도했던 것은 '선교'(mission)가 아니라 '전도'(evangelism)이기 때문이죠.

Until then, the efforts made by Protestant believers targeting laborers were not 'mission' but 'evangelism.'

Hasta entonces, los esfuerzos realizados por los creyentes protestantes dirigidos a los obreros no eran 'misión' sino 'evangelismo.'

초기 산업전도는 기업주와 노동자들을 교회로 전도하려는 성격이 강했습니다.

Initially, industrial evangelism had a strong character of attempting to convert business owners and workers to the church.

Inicialmente, el evangelismo industrial tuvo un marcado carácter de intento de conversión a la iglesia de los empresarios y trabajadores.

여기에는 착취를 당하고 있는 공장 노동자들의 문제에 대한 관심은 별로 없었죠.

Although they had a little interest in the issues faced by exploited factory workers.

Aunque tenían un escaso interés por los problemas a los que se enfrentaban los trabajadores explotados de las fábricas.

오히려 산업전도는 노동자보다 기업주와의 관계를 매우 중요시했습니다.

Instead, industrial evangelism placed great importance on the relationship with business owners.

En cambio, el evangelismo industrial daba gran importancia a la relación con los empresarios.

기업주나 간부만 잘 전도해도 거기에서 일하고 있는 노동자들이 신앙을 갖게 될 것이라고 생각했기 때문입니다.

The belief was that if business owners or executives were successfully converted, the workers employed there would also embrace the faith.

La creencia era que si los dueños o ejecutivos de las empresas se convertían con éxito, los trabajadores allí empleados también abrazarían la fe.

이때 전도 방법은 예배, 성경공부, 봉사활동 같은 방식이었습니다.

The methods of evangelism at the time included worship, Bible study, and volunteer activities.

Los métodos de evangelización de la época incluían el culto, el estudio de la Biblia y las actividades de voluntariado.

기업주가 기독교인이 아니더라도 목사들에게 산업전도 요청을 했습니다.

Even if the business owners were not Christians, they would request industrial evangelism from pastors

Aunque los empresarios no fueran cristianos, solicitarían evangelización industrial a los pastores.

설교의 내용이 자신들의 의도와 부합했기 때문입니다.

Because the content of the sermons aligned with their intentions.

Porque el contenido de los sermones se alineaba con sus intenciones.

예를 들어, 베드로전서 5장 7절 "여러분의 걱정을 모두 하나님께 맡기십시오. 하나님께서는 여러분을 돌보고 계십니다."(Cast all your anxiety on him because he cares for you.)라는 구절을 통해, 모든 근심은 하나님께 맡기고 항상 감사하는 마음으로 성실하게 일하라는 메시지가 전달되는 식이었죠.

For example, using a verse like 1 Peter 5:7, “Cast all your anxiety on him because he cares for you,” the message conveyed was to entrust all worries to God and work diligently with a grateful heart.

Por ejemplo, utilizando un versículo como 1 Pedro 5:7, “Echad toda vuestra ansiedad sobre él, porque él cuida de vosotros”, el mensaje transmitido era confiar todas las preocupaciones a Dios y trabajar diligentemente con un corazón agradecido.

불의한 일에 대해 문제제기를 하기보다는 고통을 감내하고 인내할 것을 요구했던 겁니다.

Instead of raising issues about injustice, they demanded endurance and patience in the face of suffering.

En lugar de plantear cuestiones sobre la injusticia, exigían resistencia y paciencia ante el sufrimiento.

그러다가 1960년대 후반에 들어서면서부터 산업전도 활동은 새로운 형태로 발전합니다.

As the late 1960s approached, industrial evangelism activities began to develop in new forms.

A medida que se acercaba el final de la década de 1960, las actividades de evangelización industrial comenzaron a desarrollarse bajo nuevas formas.

선교의 방향이 전도에서 노동자의 권리 향상과 노동사회 발전으로 이동한 것입니다.

The direction of missionary work shifted from mere evangelism to the improvement of workers’ rights and the development of labor society.

La dirección de la labor misionera pasó de la mera evangelización a la mejora de los derechos de los trabajadores y el desarrollo de la sociedad laboral.

그것은 노동 현실과 아무런 상관이 없는 복음이 아니라, 노동자들의 피부에 가닿는 복음이 선포되어야 한다는 깨달음 때문이었죠.

This was because it was realized that the gospel should not be detached from the labor reality but rather proclaimed in a way that touches the lives of workers.

Esto se debió a que se comprendió que el evangelio no debía desvincularse de la realidad laboral, sino que debía proclamarse de manera que tocara la vida de los trabajadores.

산업선교 실무자들은 예배나 전도지 배부와 같은 과거의 전도 방식에서 벗어나서, 노동자 교육, 노동조합 지도자 훈련, 노동조합 지원 같은 노동운동에 본격적으로 개입하기 시작했습니다.

Industrial mission practitioners moved away from traditional missionary methods such as worship or distributing gospel tracts and started actively engaging in labor movements, including worker education, labor union leader training, and support for labor unions.

Los practicantes de la misión industrial se alejaron de los métodos misioneros tradicionales, como el culto o la distribución de tratados evangélicos, y comenzaron a participar activamente en los movimientos obreros, incluyendo la educación de los trabajadores, la formación de líderes sindicales y el apoyo a los sindicatos.

이러한 흐름 속에서 1968년부터는 산업전도(Industrial Evangelism)에서 도시산업선교(Urban-Industrial Mission)로 명칭도 바뀠습니다.

In this context, starting from 1968, the term changed from “Industrial Evangelism” to “Urban-Industrial Mission.”

En este contexto, a partir de 1968, el término cambió de “Evangelismo Industrial” a “Misión Urbano-Industrial”.

1970년대 초반부터 산업선교는 노동운동의 전면에 나서 민주적인 노동조합의 결성과 교육, 그리고 단체 행동을 지원했습니다.

From the early 1970s, industrial mission actively supported the formation, education, and collective actions of democratic labor unions, taking a forefront role in the labor movement.

Desde principios de la década de 1970, la misión industrial apoyó activamente la formación, educación y acciones colectivas de sindicatos democráticos, asumiendo un papel de vanguardia en el movimiento obrero.

당시 개신교 산업선교 단체들은 개별 기업의 노동조합이 실질적인 도움을 얻을 수 있는 유일한 곳이었습니다.

At that time, Christian industrial mission organizations were the only places where individual company labor unions could receive substantial assistance.

En aquella época, las organizaciones misioneras industriales cristianas eran los únicos lugares donde los sindicatos de empresas individuales podían recibir una ayuda sustancial.

1970년대 정부나 사회로부터 관심을 받지 못했던 소외된 산업 노동자, 특히 여성 노동자들을 교회가 산업선교를 통해 돌보았던 것은 한국 개신교의 선교 역사에서 매우 중요한 국면입니다.

Taking care of marginalized industrial workers, especially women workers, through industrial mis-

sions was a significant turning point in the history of Korean Protestant missions.

Ocuparse de los trabajadores industriales marginados, especialmente de las mujeres trabajadoras, a través de las misiones industriales supuso un importante punto de inflexión en la historia de las misiones protestantes coreanas.

산업선교 운동이 노동자와 빈민과 같이, 근대화에서 소외된 민중의 입장을 대변하게 되면서, 저임금 정책을 통해 경제 개발을 추진하던 기업이나 정치권력과 충돌을 피할 수 없었습니다.

As the industrial mission movement represented the interests of workers and the marginalized masses in modernization, it inevitably came into conflict with companies and political powers that promoted economic development through low-wage policies.

Como el movimiento de las misiones industriales representaba los intereses de los trabajadores y las masas marginadas en la modernización, entró inevitablemente en conflicto con las empresas y los poderes políticos que promovían el desarrollo económico mediante políticas de bajos salarios.

일례로, 1972년 7월 인천 기독교도시산업선교위원회 총무였던 조승혁이 중앙정보부에 연행돼서 고문을 당하면서 조사받는 사건이 일어났습니다.

For example, in July 1972, Seung-hyuk Cho, the general affairs officer of the Incheon Christian Urban-Industrial Mission Committee, was arrested by the Central Intelligence Agency and subjected to interrogation.

Por ejemplo, en julio de 1972, Seung-hyuk Cho, responsable de asuntos generales del Comité de la Misión Cristiana Urbano-Industrial de Incheon, fue detenido por la Agencia Central de Inteligencia y sometido a interrogatorio.

인천 도시산업선교회에서 "보라, 왜 이렇게 되었는가?"라는 글 밑에 손가락이 잘린 손을 그린 포스터를 만들어서 공장에 붙였기 때문이었죠.[15]

This incident occurred because the Incheon Urban-Industrial Mission Church posted a poster in the factory with a drawing of a hand with a severed finger under the caption "Look, why did this happen?"

Este incidente se produjo porque la Iglesia de la Misión Urbano-Industrial de Incheon colocó en la fábrica un cartel con el dibujo de una mano con un dedo amputado bajo la leyenda "Mira, ¿por qué

15 한국기독교교회협의회 인권위원회 편, 『1970년대 민주화운동 1』, 173-174.
Human Rights Committee of the National Council of Churches in Korea, 『Democratization Movement in the 1970s, Part I』, pp 173-174.
Comité de Derechos Humanos del Consejo Nacional de Iglesias de Corea, 『Movimiento de democratización en los 70, Parte I』, pp 173-174.

ha pasado esto? ".

이는 산업선교에 대한 정부의 간섭과 방해를 알리는 신호였습니다.

It served as a signal to expose government interference and obstruction of the industrial mission.

Sirvió de señal para denunciar las injerencias y obstrucciones gubernamentales a la misión industrial.

지금 보시는 사진은 당시 공장에서 내건 현수막입니다.

The photo you see now is a banner displayed in the factories at that time.

La foto que ves ahora es una pancarta expuesta en las fábricas en aquella época.

현수막에는 "도산은 물러가라. 우리는 살아야 한다!"라고 적혀 있어요.

It reads, "UMC, step back. We must survive!"

Dice así: "UMC, un paso atrás. Debemos sobrevivir!"

여기에서 '도산'은 '도시산업선교회'를 줄여서 부르는 말이었습니다.

Here, "UMC" was a shortened term for "Urban-Industrial Mission Church."

Aquí, "UMC" era un término abreviado de "Iglesia Misión Urbana-Industrial".

산업선교 운동이 활발해지면서 공장들은 목사들이 공장에 들어오는 것을 극도로 꺼렸습니다.

As the industrial mission movement became more active, factories strongly opposed pastors entering their factories.

A medida que el movimiento misionero industrial se hacía más activo, las fábricas se oponían firmemente a que los pastores entraran en sus fábricas.

당시 산업선교회가 공장에 들어오면 공장은 망한다는 말이 돌 정도였죠.

It was to the extent that it was said that a factory would be ruined if the industrial mission church entered.

Hasta el punto de que se decía que una fábrica se arruinaría si entraba la iglesia de la misión industrial.

실무자들에 대한 연행과 구속에도 불구하고 산업선교회의 노동운동은 약해지지 않았습니다.

Despite the arrests and detentions of practitioners, the labor movement of the industrial mission church did not weaken.

A pesar de los arrestos y detenciones de practicantes, el movimiento obrero de la iglesia de la misión industrial no se debilitó.

노동자와 교회의 연대는 점점 더 단단해졌습니다.

The solidarity between workers and the church grew stronger.

La solidaridad entre los trabajadores y la Iglesia se fortaleció.

1970년대 후반 산업선교회 운동이 여성 노동자 운동을 적극적으로 지원했던 사건을 소개해드릴까 합니다.

Shall I introduce an event from the late 1970s when the Industrial Missionary Movement actively supported the women's labor movement?

¿Presento un acontecimiento de finales de los años 70 en el que el Movimiento Misionero Industrial apoyó activamente al movimiento obrero femenino?

먼저, 1978년 동일방직 사건이 있습니다.

First, there was the Dongil Textile incident in 1978.

Primero fue el incidente de la textil Dongil en 1978.

동일방직은 1955년 세워진 방직회사로, 주요 생산품은 재봉실과 면직물이었습니다.

Dongil Textile was a textile company established in 1955, and its main products were sewing thread and cotton fabric.

Dongil Textile era una empresa textil fundada en 1955, cuyos principales productos eran el hilo de coser y el tejido de algodón.

고용된 노동자들은 대부분 여성이었죠.

The majority of its employed workers were women.

La mayoría de sus trabajadores empleados eran mujeres.

1966년 인천 도시산업선교회는 감리교 소속 조화순 목사를 동일방직에 파견했습니다.

In 1966, the Incheon Urban Industrial Mission sent Reverend Hwa-soon Cho, a member of the Methodist Church, to Dongil Textile.

En 1966, la Misión Industrial Urbana de Incheon envió al reverendo Hwa-soon Cho, miembro de la Iglesia Metodista, a Dongil Textile.

여성 노동자들은 조화순 목사와 6개월 간 소그룹 활동을 통해 권리의식을 자각하게 되었고, 1972년 한국 최초로 여성이 지부장인 노동조합을 만들었습니다.

Through six months of small group activities with Reverend Johwa Soon, female workers became aware of their rights and in 1972, they established the first female-led labor union in Korea.

Durante seis meses de actividades en pequeños grupos con el reverendo Johwa Soon, las trabajadoras tomaron conciencia de sus derechos y, en 1972, crearon el primer sindicato dirigido por mujeres en Corea.

회사 측은 인천 도시산업선교회에 가입한 노동자들이 노조 활동 하는 것을 막기 위해 공권력을 동원하여 온갖 방해공작을 펼쳤습니다.

The company used various tactics, including deploying the police, to prevent workers who joined the Incheon Urban Industrial Mission from engaging in union activities.

La empresa utilizó diversas tácticas, incluido el despliegue de la policía, para impedir que los trabajadores que se afiliaron a la Misión Industrial Urbana de Incheon participaran en actividades sindicales.

급기야 1978년 노조의 정기총회를 막기 위해 회사는 불량배를 동원하여 여성 노동자들에게 인분을 배설물을 뿌리는 일이 발생했습니다.

Ultimately, in order to prevent the regular union meeting in 1978, the company mobilized thugs who threw excrement at female workers.

Finalmente, para impedir la reunión sindical ordinaria de 1978, la empresa movilizó a matones que arrojaron excrementos a las trabajadoras.

이 사진이 당시 인분을 뒤집어 쓴 노동자들의 모습입니다.

This photo shows workers who had excrement thrown at them.

Esta foto muestra a trabajadores a los que les lanzaron excrementos.

어떻게 사람에게 이런 짓을 할 수 있는지 역겹죠.

It's unbelievable how someone could do such a thing to another person.

Es increíble como alguien puede hacer algo así a otra persona.

노동자들은 "우리는 똥을 먹고 살수 없다!"고 외치며 저항했으나, 이 사건으로 124명이 해고되었습니다.

The workers resisted, shouting, "We can't live by eating feces!", however, as a result of this incident, 124 workers were fired.

Los trabajadores se resistieron gritando: "¡No podemos vivir comiendo heces!", sin embargo, a raíz de este incidente, 124 trabajadores fueron despedidos.

이후 동일방직 노동조합은 정부의 묵인 하에 철저히 파괴됩니다.

Afterward, the Dongil Textile labor union was thoroughly destroyed with the tacit approval of the government.

Después, el sindicato textil de Dongil fue destruido a conciencia con la aprobación tácita del gobierno.

이 사건은 '동일방직 인분사건'이라 불리며 1970년대 정부에 의한 노조탄압의 대표적인 사례로 꼽힙니다.

This incident, known as the "Dongil Textile excrement incident," is considered a representative case of labor union oppression by the government in the 1970s.

Este incidente, conocido como el "incidente de los excrementos de la textil Dongil", se considera un caso representativo de opresión sindical por parte del gobierno en la década de 1970.

또한, YH무역 사건도 중요한 사건입니다.

Additionally, the YH Trading incident is another important event.

Además, el incidente de YH Trading es otro acontecimiento importante.

1979년 8월 YH무역 사건이라 불리는 일이 발생했는데요.

In August 1979, an incident known as the YH Trading incident occurred.

En agosto de 1979 se produjo un incidente conocido como el de YH Trading.

YH무역은 1966년에 설립된 가발 제조업체입니다.

YH Trading was a wig manufacturing company established in 1966.

YH Trading era una empresa de fabricación de pelucas fundada en 1966.

YH무역의 여성 노동자들은 영등포 산업선교회의 지원을 받아 1975년 노동조합을 결성했는데요.

Female workers at YH Trading formed a labor union with the support of the Yeongdeungpo Industrial Mission in 1975.

Las trabajadoras de YH Trading forman un sindicato con el apoyo de la Misión Industrial de Yeongdeungpo en 1975.

1979년 회사는 무리한 사업확장에 따른 적자를 노조 탓으로 돌리며 일방적인 폐업을 결정했습니다.

In 1979, the company blamed the union for excessive business expansion losses and unilaterally decided to close down.

En 1979, la empresa culpó al sindicato de las excesivas pérdidas en la expansión comercial y decidió unilateralmente cerrar.

이에 YH무역 노동자들은 당시 야당이었던 신민당 당사에서 농성을 했죠.

As a response, the YH Trading workers staged a protest at the then opposition party, the New Democratic Party.

Como respuesta, los trabajadores de YH Trading organizaron una protesta ante el entonces partido de la oposición, el Nuevo Partido Democrático.

당시 사진입니다.

Here's a photo from that time.

Aquí tienes una foto de aquella época.

이들 대부분은 10대 후반에서 20대 초반의 여성이었습니다.

Most of them were women in their late teens to early twenties.

La mayoría eran mujeres entre los últimos años de la adolescencia y los primeros de la veintena.

앞에 노동자들이 들고 있는 현수막에는 "배고파서 못 살겠다. 먹을 것을 달라."라고 써 있어요.

The banner held by the workers reads, "We're hungry and can't survive. Give us something to eat."

En la pancarta que sostienen los trabajadores se lee: "Tenemos hambre y no podemos sobrevivir. Danos algo de comer".

노동자들의 절박함이 보이죠.

Their desperation is evident.

Su desesperación es evidente.

약 200명의 여성 노동자들로 시작된 농성이 3일째로 접어들었고, 새벽 2시 2천여 명의 경찰이 농성장에 밀려들어 농성을 강압적으로 진압하게 됩니다.

The protest, which started with about 200 female workers, continued for three days.In the early hours of the fourth day, around 2,000 police officers stormed the protest site and forcibly suppressed the demonstration.

La protesta, que comenzó con unas 200 trabajadoras, se prolongó durante tres días.En las primeras horas del cuarto día, unos 2.000 policías irrumpieron en el lugar de la protesta y reprimieron por la fuerza la manifestación.

그런데 이 강제 해산 과정에서 노동자 한 명이 추락해 사망하는 사건이 발생했어요.

However, during this forced dissolution process, there was an incident where one worker fell and died.

Sin embargo, durante este proceso de disolución forzosa, se produjo un incidente en el que un trabajador se cayó y murió.

경찰의 무리한 진압으로 추락사한 것인데, 정부는 투신자살이라고 거짓으로 발표했습니다.

It was a result of the police's violent suppression, but the government falsely announced it as a suicide.

Fue el resultado de la violenta represión de la policía, pero el gobierno lo anunció falsamente como un suicidio.

정부는 YH 사건의 책임을 산업선교회에 전가하고 개신교 지도자들을 구속했습니다.

The government has shifted the responsibility for the YH incident to the Industrial Mission Church and arrested Protestant leaders.

El gobierno ha trasladado la responsabilidad del incidente de YH a la Iglesia de la Misión Industrial y detuvo a líderes protestantes.

한국기독교교회협의회(National Council of Churches in Korea)는 "노동자들의 인권과 권리를 옹호하는 것"이 "하나님의 엄한 명령"이라고 입장을 밝혔습니다.

The National Council of Churches in Korea stated that advocating for the rights and dignity of workers is a "strict commandment of God."

El Consejo Nacional de Iglesias de Corea declaró que defender los derechos y la dignidad de los trabajadores es un "estricto mandamiento de Dios."

1979년 8월 9일부터 11일까지 이어졌던 YH무역 사건은 이후 박정희 독재정권이 몰락하는 데 도화선이 된 사건으로 평가됩니다.

The YH Trade Incident, which took place from August 9th to 11th, 1979, is evaluated as a catalyst for the downfall of the authoritarian regime of Chung-hee Park.

El Incidente del Comercio de YH, que tuvo lugar del 9 al 11 de agosto de 1979, se evalúa como catalizador de la caída del régimen autoritario de Chung-hee Park.

산업선교회 운동은 1980년대에도 지속되어 이후 민주노조 운동을 탄생시켰고, 현재까지도 노숙인, 여성 비정규직, 플랫폼 노동자 등을 위한 활동을 이어오고 있습니다.[16]

The Industrial Mission movement continued into the 1980s, giving birth to the democratic labor movement and has been actively involved in activities for the homeless, women in irregular employ-

16 한국기독교역사학회 편, 『한국 기독교의 역사 3』, 227-232.
Edited by the Korean Society of Church History, 『History of Korean Christianity, Volume 3』, pp. 227-232.
Editado por la Sociedad Coreana de Historia de la Iglesia, 『Historia del cristianismo coreano, Volumen 3』, pp. 227-232.

ment, and platform workers to this day.

El movimiento de la Misión Industrial continuó en la década de 1980, dando origen al movimiento obrero democrático, y ha participado activamente en actividades en favor de las personas sin hogar, las mujeres con empleo irregular y los trabajadores de plataformas hasta el día de hoy.

어떠셨나요?

How was it?

¿Cómo fue?

개신교 산업선교 운동이 한국 노동운동의 산실이었다는 점을 이해하실 수 있으시겠죠?

Can you understand that the Protestant Industrial Mission movement was the birthplace of the labor movement in Korea?

Puedes entender que el movimiento de la Misión Industrial Protestante fue la cuna del movimiento obrero en Corea?

생각해 볼 문제입니다.

1. 산업전도에서 산업선교로의 명칭 변경은 어떤 의미가 있나요?

1. What significance does the change in name from “Industrial Evangelism” to “Industrial Mission” hold?

1. ¿Qué significado tiene el cambio de nombre de “Evangelismo Industrial” a “Misión Industrial”?

2. 1978년 동일방직 사건과 1979년 YH무역 사건은 무엇이고, 그것은 각각 어느 사업선교회와 연관이 있나요?

2. What were the 1978 Tongilbaengjik Incident and the YH Trade Incident in 1979, and which mission churches were associated with them?

2. ¿Qué fueron el Incidente de Tongilbaengjik en 1978 y el Incidente de YH Trade en 1979, y qué iglesias misioneras estuvieron relacionadas con ellos?

산업선교회 운동의 역사를 좀 더 자세히 알고 싶으시면, 다음 자료를 읽어보시길 권해 드립니다.

If you would like to learn more about the history of the Industrial Mission movement, I recommend reading the following materials.

Si quieres saber más sobre la historia del movimiento de las Misiones Industriales, te recomiendo la lectura de los siguientes materiales.

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#산업선교회 운동 #산업전도 #노동운동 #동일방직 사건 #YH무역 사건

#Industrial Mission Church Movement #Industrial Evangelism #Labor Movement #Dongil Textile Incident #YH Trade Incident

#Movimiento misionero industrial de la Iglesia #Evangelismo industrial #Movimiento obrero #Incidente textil en Dongil #Incidente comercial en YH

SCRIPT 5. 민중신학

SCRIPT 5. People's Theology

SCRIPT 5. Teología del Pueblo

안녕하세요?

Hello.

Hola.

한국 개신교의 사회 참여를 강의하고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, who is giving a lecture on the social participation of Korean Protestantism.

Soy Min-ah Kim, que imparte una conferencia sobre la participación social del protestantismo coreano.

오늘은 민중신학(People's Theology)에 대한 이야기를 나눠보려고 합니다.

Today, I'd like to talk about People's Theology (Minjung Theology).

Hoy me gustaría hablar de la Teología del Pueblo (Teología Minjung).

민중신학이라는 용어를 들어보신 적이 있으신가요?

Have you ever heard of the term "People's Theology"?

¿Has oído hablar alguna vez del término "Teología del Pueblo"?

혹시나 아시아신학을 공부해본 적이 있으신 분들은 들어보셨을 수도 있겠네요.

Those who have studied Asian theology may have heard of it.

Quienes hayan estudiado teología asiática quizá hayan oído hablar de ella.

민중신학은 민중의 기독교적 해석에 근거해 형성된 한국의 토착적인 신학입니다.

People's Theology is an indigenous theology in Korea formed based on the Christian interpretation of the people.

La Teología del Pueblo es una teología autóctona de Corea formada a partir de la interpretación cristiana del pueblo.

민중신학은 1970년대 군사독재 정권 아래 엄혹한 현실에서 탄생했습니다.

People's Theology emerged in the 1970s under the harsh reality of military dictatorship.

La Teología Popular surgió en la década de 1970 bajo la dura realidad de la dictadura militar.

당시 한국사회는 유신체제라고 하는 군사독재의 혹독한 정치적 억압과 급속한 산업화 정책이 낳은 심각한 경제적 모순으로 인해 민중의 생존권과 인권이 위협받고 있었습니다.

At that time, Korean society was threatened by the severe political oppression of the military dictatorship, known as the Yusin system, and the serious economic contradictions caused by rapid industrialization policies.

En aquella época, la sociedad coreana estaba amenazada por la severa opresión política de la dictadura militar, conocida como sistema Yusin, y las graves contradicciones económicas provocadas por las políticas de rápida industrialización.

이와 같은 암울한 상황에서 개신교인들은 민중의 현실에 눈을 뜨고 민중과 연대해서 사회운동을 벌여나갔습니다.

In such a bleak situation, Protestant Christians opened their eyes to the reality of the people and engaged in social movements in solidarity with them.

En una situación tan desoladora, los cristianos protestantes abrieron los ojos a la realidad del pueblo y se comprometieron en movimientos sociales solidarios con él.

이러한 과정에서 자신들의 경험을 신학적으로 성찰해 내놓은 것이 민중신학이었던 거죠.

People's Theology emerged from reflecting on their experiences in a theological way.

La Teología del Pueblo surgió de la reflexión sobre sus experiencias de forma teológica.

남미 가톨릭에 해방신학이 있다면 한국 개신교에는 민중신학이 있다고 말할 수 있습니다.

If there is Liberation Theology in Latin American Catholicism, we can say that there is People's Theology in Korean Protestantism.

Si hay Teología de la Liberación en el catolicismo latinoamericano, podemos decir que hay una Teología del Pueblo en el protestantismo coreano.

전통신학이 성서 텍스트에서 출발하는 것과는 다르게, 민중신학은 민중 사건이라는 민중의 컨텍스트에서 출발한다는 특징이 있습니다.

Unlike traditional theology, which starts from the biblical text, People's Theology starts from the context of the people's events.

A diferencia de la teología tradicional, que parte del texto bíblico, la Teología del Pueblo parte del contexto de los acontecimientos del pueblo.

좀 어려울 수 있는데요, 조금 쉽게 설명을 해 보겠습니다.

It may be a bit difficult to understand, but let me explain it more simply.

Puede resultar un poco difícil de entender, pero déjame que te lo explique de forma más sencilla.

예수가 당시 억눌리고 버림받은 비참한 사람들을 위해 살다가, 억압적인 사회 질서에 의해 죽고 부활한 사건을 예수의 고난이라고 본다면, 그것을 민중운동의 일환으로 생각할 수 있다는 것입니다.

If we consider Jesus' life, death, and resurrection as Jesus' suffering for the oppressed and rejected people of that time and as part of the people's movement, then we can think of it as an event of the people's movement.

Si consideramos la vida, muerte y resurrección de Jesús como el sufrimiento de Jesús por los oprimidos y rechazados de aquel tiempo y como parte del movimiento popular, entonces podemos pensar que es un acontecimiento del movimiento popular.

민중신학에서는 예수를 한 인격이나 신성으로 보는 것이 아니라, 사건으로 봅니다.

In People's Theology, Jesus is not seen as an individual or a divine figure but as an event.

En la Teología Popular, Jesús no es visto como un individuo o una figura divina, sino como un acontecimiento.

예수의 신성 자체가 십자가 죽음을 구원 사건으로 만드는 것이 아니라, 예수 시대 민중들이 예수의 삶과 죽음을 목격하고 이를 구원 이야기로 수용하고 고백한 것이 십자가 죽음과 부활을 구원 사건으로 만든다는 것이죠.

It is not Jesus' divinity itself that makes his crucifixion and resurrection a salvation event, rather, it is the acceptance and confession of Jesus' life and death by the people of Jesus' time, turning them into a salvific event.

No es la divinidad de Jesús en sí lo que hace de su crucifixión y resurrección un acontecimiento salvífico, sino la aceptación y confesión de la vida y muerte de Jesús por parte de la gente de la época de Jesús, convirtiéndolas en un acontecimiento salvífico.

이렇게 보면, 예수 사건은 민중 사건과 연결됩니다.

In this way, Jesus' event is connected to the people's event.

De este modo, el acontecimiento de Jesús se conecta con el acontecimiento del pueblo.

그리고 그것은 일회성으로 완결되는 것이 아니라, 이후 계속해서 발생하는 민중 사건으로 이어지는 것이죠.

it is not a one-time event but continues to manifest in ongoing people's events.

No se trata de un acontecimiento puntual, sino que sigue manifestándose en los acontecimientos continuos de las personas.

그 대표적인 예가 1970년 전태일의 분신자살 사건입니다.

That's a classic example of the self-immolation incident by Tae-il Jeon in 1970.

Ese es un ejemplo clásico del incidente de autoinmolación de Tae-il Jeon en 1970.

전태일은 1965년부터 서울 청계천 근처에 있는 평화시장의 봉제공장에서 일했던 노동자입니다.

Tae-il Jeon was a worker who had been employed at a sewing factory in Pyeonghwa Market near Cheonggyecheon Stream in Seoul since 1965.

Tae-il Jeon era un trabajador que llevaba desde 1965 empleado en una fábrica de costura del mercado de Pyeonghwa, cerca del arroyo Cheonggyecheon, en Seúl.

당시 봉제공장의 현실은 참혹하기 이를 데 없었어요.

The reality of the sewing factory at that time was extremely harsh.

La realidad de la fábrica de costura en aquella época era durísima.

대부분의 노동자가 10대 여성들이었는데, 허리를 펼 수도 없는 좁고 낮은 공장에서 휴일도 없이 일주일 7일을 하루 14시간이 넘게 일해야 했습니다.

Most of the workers were teenage girls who had to work more than 14 hours a day, seven days a week, in a narrow and low factory where they couldn't even straighten their backs.

La mayoría de las trabajadoras eran adolescentes que tenían que trabajar más de 14 horas al día, siete días a la semana, en una fábrica estrecha y baja donde ni siquiera podían enderezar la espalda.

지금 보시는 사진이 당시 봉제공장 사진입니다.

The photo you see now is a picture of the sewing factory at that time.

La foto que ves ahora es una imagen de la fábrica de costura de aquella época.

좁은 공간에 최대한 많은 노동자들을 수용하기 위해 복층으로 구성되어 있죠.

It was structured in multiple levels to accommodate as many workers as possible in a confined space.

Se estructuró en varios niveles para dar cabida al mayor número posible de trabajadores en un espacio reducido.

그러면서도 임금이 너무 적어서 풀빵 하나 사먹을 돈도 부족했어요.

Despite all that, the wages were so low that they couldn't even afford to buy a loaf of bread.

A pesar de todo, los salarios eran tan bajos que ni siquiera podían permitirse comprar una barra de pan.

게다가, 봉제공장의 특성상 먼지가 많이 날 수밖에 없는데 환기시설도 제대로 갖춰지지 않아 많은 여공들이 폐렴 등의 질병으로 병들고 죽어갔죠.

Moreover, due to the nature of the sewing factory, dust was inevitable, but proper ventilation facilities were not provided, leading to many female workers suffering from diseases like pneumonia and dying.

Además, debido a la naturaleza de la fábrica de costura, el polvo era inevitable, pero no se disponía de instalaciones de ventilación adecuadas, lo que provocó que muchas trabajadoras sufrieran enfermedades como la neumonía y murieran.

제대로 먹지도 못하고 쉬지도 못하는 10대 여성 노동자들이 착취당하는 현실을 보고 전태일은 열악한 노동환경과 현실을 바꿔야겠다고 다짐합니다.

Witnessing the reality of teenage female workers being exploited, unable to eat properly or rest, Tae-il Jeon resolved to change the poor working conditions and reality.

Testigo de la realidad de las trabajadoras adolescentes explotadas, sin poder comer adecuadamente ni descansar, Tae-il Jeon resolvió cambiar las malas condiciones de trabajo y la realidad.

봉제공장에 막 취직했을 때의 전태일 사진입니다.

This is a photo of Tae-il Jeon when he first started working at the sewing factory.

Esta es una foto de Tae-il Jeon cuando empezó a trabajar en la fábrica de costura.

뒷줄 가운데 있는 남성이 바로 전태일입니다.

He is the man in the middle of the back row.

Es el hombre situado en el centro de la última fila.

함께 있는 노동자들 모두가 매우 어려보이죠?

All the workers together look very impoverished, don't they?

Todos los trabajadores juntos parecen muy empobrecidos, ¿verdad?

전태일은 평화시장의 노동조건과 근로기준법 위반에 대한 조사를 시작하고, 이를 담당 기관과 언론에 알리려 노력했습니다.

Tae-il Jeon began investigating the labor conditions and violations of labor standards at Peace Market and made efforts to inform the relevant agencies and the media.

Tae-il Jeon comenzó a investigar las condiciones laborales y las violaciones de las normas laborales en el Mercado de la Paz y se esforzó por informar a los organismos competentes y a los medios de comunicación.

그러나 제대로 받아들여지지 않았죠.

However, his efforts were not properly acknowledged.

Sin embargo, sus esfuerzos no fueron debidamente reconocidos.

1970년 11월 13일 그는 제대로 지켜지지 않는 근로기준법은 아무런 의미가 없다며, 평화시장 한 가운데에서 법전을 손에 들고 자신의 몸에 불을 붙입니다.

On November 13, 1970, he declared that labor standards that were not properly upheld had no meaning and set fire to himself in the middle of Pyeonghwa Market, holding up the labor laws in his hand.

El 13 de noviembre de 1970 declaró que las normas laborales que no se cumplían debidamente no tenían sentido y se prendió fuego en medio del mercado de Pyeonghwa, sosteniendo las leyes laborales en la mano.

죽어가면서까지 "근로기준법을 준수하라! 우리는 기계가 아니다! 일요일은 쉬게 하라! 내 죽음을 헛되이 하지 말라!"라

고 외쳤습니다.

Even as he was dying, he shouted, “Adhere to the labor standards! We are not machines! Give us Sundays off! Do not let my death be in vain!”

Incluso mientras agonizaba, gritaba: “¡Cumplid las normas laborales! ¡No somos máquinas! ¡Dadnos los domingos libres! Que mi muerte no sea en vano”.

전태일 분신자살 사건을 다룬 한국영화가 있습니다.

There is a Korean film that covers the Tae-il Jeon self-immolation incident.

Hay una película coreana que recoge el incidente de la autoinmolación de Tae-il Jeon.

1995년에 제작된 <아름다운 청년 전태일>(A Single Spark)이라는 제목의 영화인데요.

It’s called “A Single Spark”, produced in 1995.

Se llama "Una sola chispa", producida en 1995.

분신 장면을 한 번 보고 가시죠.

Let’s take a look at a scene depicting the self-immolation.

Veamos una escena que representa la autoinmolación.

곧 그는 숨을 거뒀는데요,

Soon, he held his breath.

Pronto, contuvo la respiración.

그때 그의 나이는 고작 22세였습니다.

At that time, he was only 22 years old.

Por aquel entonces, solo tenía 22 años.

전태일의 분신자살 사건은 한국 사회에 큰 충격을 안겨주었습니다.

The incident of Tae-il Jeon's self-immolation shocked Korean society.

El incidente de la autoinmolación de Tae-il Jeon conmocionó a la sociedad coreana.

흔히 대한민국 노동운동의 역사는 전태일 열사의 등장 이전과 이후로 나뉜다고 말합니다.

It is often said that the history of the labor movement in South Korea is divided into before and after the emergence of Tae-il Jeon.

Se suele decir que la historia del movimiento obrero en Corea del Sur se divide en antes y después de la aparición de Tae-il Jeon.

그만큼 그는 한국 노동운동의 발전에 매우 큰 영향을 미친 인물인 거죠.

That's how influential he was in the development of the labor movement in Korea.

Así de influyente fue en el desarrollo del movimiento obrero en Corea.

전태일 이후 노동자들의 열악한 현실에 한국 사회가 눈을 뜨기 시작했고, 이로부터 지식인, 대학생, 노동자들이 힘을 합쳐 노동운동을 본격적으로 시작하게 됩니다.

After Tae-il Jeon, Korean society began to open its eyes to the harsh reality of workers, and from that point on, intellectuals, students, and workers joined forces to start the labor movement in earnest.

Después de Tae-il Jeon, la sociedad coreana empezó a abrir los ojos a la dura realidad de los trabajadores y, a partir de entonces, intelectuales, estudiantes y obreros unieron sus fuerzas para iniciar en serio el movimiento obrero.

이것이 전태일이 대한민국 노동운동의 상징으로 여겨지는 이유입니다.

That is why Tae-il Jeon is considered a symbol of the labor movement in South Korea.

Por eso Tae-il Jeon es considerado un símbolo del movimiento obrero en Corea del Sur.

현재 서울 청계천을 방문하시면 전태일 동상을 보실 수 있습니다.

If you visit Cheonggyecheon Stream in Seoul, you can see the statue of Tae-il Jeon.

Si visitas el arroyo Cheonggyecheon, en Seúl, podrás ver la estatua de Tae-il Jeon.

서울을 방문할 기회가 있으시다면 꼭 들러보시길 권해 드립니다.

If you have the opportunity to visit Seoul, I highly recommend stopping by.

Si tienes la oportunidad de visitar Seúl, te recomiendo encarecidamente que te pases por allí.

신학자들은 전태일 분신자살 사건에서 예수 사건을 발견합니다.

Theologians find parallels between the Tae-il Jeon incident and the Jesus event.

Los teólogos encuentran paralelismos entre el incidente de Tae-il Jeon y el suceso de Jesús.

전태일은 사회적 모순 때문에 죽었고, 노동자들의 운동을 통해 기억되며, 많은 노동자들에게 주체성과 인권을 일깨웠기 때문입니다.

Tae-il Jeon died due to social contradictions and is remembered through the labor movement, awakening agency and human rights among many workers.

Tae-il Jeon murió debido a las contradicciones sociales y es recordado a través del movimiento obrero, despertando la agencia y los derechos humanos entre muchos trabajadores.

당시 한국사회에 큰 충격을 안겨준 전태일 사건이 예수 사건과 맞닿아 있다는 신학자들의 성찰이 조금이나마 이해되시나요?

Do you somewhat understand the theologians' reflection that connects the Tae-il Jeon incident, which caused a great shock in Korean society at the time, with the Jesus event?

¿Cómo se puede entender la reflexión de los teólogos que relaciona el incidente de Tae-il Jeon, que causó una gran conmoción en la sociedad coreana de la época, con el acontecimiento de Jesús?

전태일 사건에서 예수 사건을 보고, 이것을 민중신학으로 발전시킨 대표적인 신학자로는 안병무를 들 수 있습니다.

Among theologians who perceive the connection between the Tae-il Jeon incident and the Jesus event and develop it into People's Theology, Byung-Mu Ahn is a prominent figure.

Entre los teólogos que perciben la conexión entre el incidente de Tae-il Jeon y el acontecimiento de Jesús y la desarrollan en la Teología Popular, destaca Byung-Mu Ahn.

1975년 3월 1일 안병무는 민주 인사들의 출옥을 기념하는 모임에서 "민족, 민중, 교회"라는 제목의 강연을 했는데요.

On March 1, 1975, Byung-mu An delivered a lecture titled “Nation, People, Church” at a gathering commemorating the release of democratic figures.

El 1 de marzo de 1975, Byung-mu An pronunció una conferencia titulada “Nación, pueblo, Iglesia” en una reunión conmemorativa de la liberación de figuras democráticas.

그는 여기에서 성서 마가복음(Matthew)의 오클로스(ochlos) 개념을 재조명하면서 오클로스를 예수 사건의 중심부에 놓습니다.

In this lecture, he reinterprets the concept of “ochlos” from the Gospel of Matthew and places the “ochlos” at the center of the Jesus event.

En esta conferencia, reinterpreta el concepto de “ochlos” del Evangelio de Mateo y sitúa a los “ochlos” en el centro del acontecimiento de Jesús.

마가복음에서 오클로스는 어떤 종교적, 법적 권리도 누리지 못하는, 성문 밖으로 쫓겨난 무리입니다.

In Mark’s Gospel, “ochlos” refers to a crowd that does not enjoy any religious or legal rights and is driven outside the city gates.

En el Evangelio de Marcos, “ochlos” se refiere a una multitud que no goza de ningún derecho religioso ni legal y es expulsada fuera de las puertas de la ciudad.

안병무는 예수를 따랐던 무리는 바로 이 오클로스로, 예수 사건의 전승자이자 해석자이기도 하다고 봅니다.

Byung-mu An sees the crowd that followed Jesus as this “ochlos,” the successors and interpreters of the Jesus event.

Byung-mu An ve a la multitud que siguió a Jesús como estos “ochlos”, los sucesores e intérpretes del acontecimiento de Jesús.

예수와 열두 제자의 주변부에 존재하며 서구 신학자들로부터 전혀 주목받지 못했던 오클로스를 예수 사건을 이해하는 중심이라고 보았던 겁니다.

He believed that this marginalized “ochlos,” which existed on the periphery of Jesus and his twelve disciples and received no attention from Western theologians, was the key to understanding the Jesus event.

Creía que este “ochlos” marginado, que existía en la periferia de Jesús y sus doce discípulos y no recibía atención de los teólogos occidentales, era la clave para comprender el acontecimiento de Jesús.

안병무는 성서에 나오는 이 오클로스가 바로 민중이라고 말합니다.

Byung-mu An identifies this “ochlos” mentioned in the Scriptures as the people.

Byung-mu An identifica a este “ochlos” mencionado en las Escrituras como el pueblo.

안병무의 이러한 신학적 주장은 세계 신학계의 주목을 받았습니다.

This theological argument by Ahn Byeong-mu received attention from the global theological community.

Este argumento teológico de Ahn Byeong-mu recibió la atención de la comunidad teológica mundial.

한국에서 민중신학이 학술용어로 정착한 것은 1970년대 말이었습니다.

The term “People’s Theology” was established as an academic term in Korea in the late 1970s.

El término “Teología del Pueblo” se estableció como término académico en Corea a finales de la década de 1970.

1979년 한국기독교교회협의회(National Council of Churches in Korea)가 주최하고 아시아기독교협의회(Christian Conference of Asia)가 협찬한 국제신학 심포지엄에서 한국 신학자들은 민중신학 이야기를 나누었는데요.

In 1979, during the International Theological Symposium sponsored by the National Council of Churches in Korea and supported by the Christian Conference of Asia, Korean theologians discussed People’s Theology.

En 1979, durante el Simposio Teológico Internacional patrocinado por el Consejo Nacional de Iglesias de Corea y apoyado por la Conferencia Cristiana de Asia, los teólogos coreanos debatieron sobre la Teología del Pueblo.

이 때 발표된 여러 학자의 논문을 묶어 1982년 『민중과 한국신학』이라는 책이 나왔습니다.

Several papers presented by scholars at that time were compiled into a book titled “People and Korean Theology” in 1982.

Varias ponencias presentadas por estudiosos de la época se recopilaron en un libro titulado "El pueblo y la teología coreana" en 1982.

이 책은 영어로도 출판되어 세계 신학계에 민중신학을 알리는 데 결정적인 역할을 하였습니다.

This book played a crucial role in introducing People's Theology to the global theological community.

Este libro desempeñó un papel crucial en la introducción de la Teología de los Pueblos en la comunidad teológica mundial.

그 결과, 민중신학은 한국이 낳은 고유한 신학으로 자리 잡게 된 것입니다.

As a result, People's Theology became recognized as a unique theology originating from Korea.

Como resultado, la Teología Popular llegó a ser reconocida como una teología única originaria de Corea.

1990년대에 접어들면서 민중신학의 열기는 급격히 퇴조하기 시작하였습니다.

As the 1990s approached, the enthusiasm for People's Theology began to decline rapidly.

A medida que se acercaba la década de 1990, el entusiasmo por la Teología Popular empezó a decaer rápidamente.

한국에 민주화가 달성되고 시민운동이 부상하면서, 민주화운동과 궤를 같이한 민중신학의 의의가 급격히 상실됐기 때문입니다.

This was because the significance of People's Theology, which had been closely associated with the democratization and civil movements in Korea, was rapidly lost as democratization was achieved and civil movements gained prominence.

Esto se debió a que la importancia de la Teología del Pueblo, que había estado estrechamente relacionada con la democratización y los movimientos civiles en Corea, se perdió rápidamente a medida que se lograba la democratización y los movimientos civiles ganaban protagonismo.

21세기에 들어서는 민중신학이 이전과 같은 사회적, 학문적 관심을 끌지 못하는 것이 사실입니다.[17]

It is true that in the 21st century, People's Theology has not been able to attract the same social and academic interest as before.

Es cierto que, en el siglo XXI, la Teología Popular no ha logrado suscitar el mismo interés social y académico que antes.

---

17 한국기독교역사학회 편, 『한국 기독교의 역사 3』, 204-208.
Edited by the Korean Society of Church History, 『History of Korean Christianity, Volume 3』, pp. 204-208.
Editado por la Sociedad Coreana de Historia de la Iglesia, 『Historia del cristianismo coreano, Volumen 3』, pp. 204-208.

그럼에도 불구하고 현재 민중신학자들은 여성, 성소수자, 청년, 장애인, 난민, 철거민, 노숙인, 이주민 혹은 이런 이름으로 명명될 수조차 없는 이들의 고통에 주목하며 민중신학의 지평을 확장하고 있습니다.

Nevertheless, current Minjung theologians continue to expand the horizon of People's Theology by focusing on the suffering of individuals such as women, sexual minorities, youth, people with disabilities, refugees, evictees, homeless people, immigrants, or those who cannot even be named by such categories.

No obstante, los actuales teólogos de la Minjung siguen ampliando el horizonte de la Teología de los Pueblos al centrarse en el sufrimiento de individuos como las mujeres, las minorías sexuales, los jóvenes, las personas con discapacidad, los refugiados, los desahuciados, las personas sin hogar, los inmigrantes o aquellos que ni siquiera pueden ser nombrados con tales categorías.

민중신학은 실천 신학으로서, 한국 개신교 사회운동의 신학적 기반이 되어왔습니다.

People's Theology has been the theological foundation of social movements in Korean Protestantism as a practical theology.

La Teología del Pueblo ha sido el fundamento teológico de los movimientos sociales en el protestantismo coreano como teología práctica.

그렇기 때문에 한국 개신교의 사회운동을 이해하기 위해서는 민중신학의 담론을 이해할 필요가 있습니다.

Therefore, in order to understand the social movements of Korean Protestantism, it is necessary to understand the discourse of People's Theology.

Por lo tanto, para entender los movimientos sociales del protestantismo coreano, es necesario comprender el discurso de la Teología Popular.

함께 생각해 볼 문제입니다.

Here are some questions for us to think about.

He aquí algunas preguntas para que reflexionemos.

1. 민중신학이 태동한 사회적 배경은 무엇인가요?

1. What was the social background in which People's Theology emerged?

1. ¿En qué contexto social surgió la Teología Popular?

2. 민중신학자들이 전태일 사건에서 예수 사건을 발견한 이유는 무엇일까요?

2. Why did Minjung theologians find the Jesus event in the Tae-il Jeon incident?

2. ¿Por qué los teólogos del Minjung encontraron el acontecimiento de Jesús en el incidente de Tae-il Jeon?

한국의 민중신학을 좀 더 깊이 이해해보고 싶으신 분들은 다음의 자료를 참고하시면 좋겠습니다.

If you would like to deepen your understanding of People's Theology in Korea, the following materials may be helpful.

Si desea profundizar en el conocimiento de la Teología Popular en Corea, los siguientes materiales pueden serle de utilidad.

이번 시간은 여기까집니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluye nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#민중신학 #예수 사건과 민중 사건 #전태일 #안병무

#People's Theology #Jesus Event and People's Event #Tae-il Jeon #Byeong-mu Ahn

#Teología del pueblo #Evento de Jesús y evento del pueblo #Tae-il Jeon #Byeong-mu Ahn

SCRIPT 6. 사회적 참사: 세월호와 이태원

SCRIPT 6. Social Tragedies: Sewol Ferry and Itaewon.

SCRIPT 6. Tragedias sociales: Ferry Sewol e Itaewon

안녕하세요?

Hello.

Hola.

한국 개신교의 사회 참여에 대해 강의하고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, who is giving a lecture on the social participation of Korean Protestantism.

Soy Min-ah Kim, que imparte una conferencia sobre la participación social del protestantismo coreano.

오늘은 현재 한국사회의 뜨거운 이슈인 사회적 참사와 관련해서 개신교인들의 운동을 살펴보도록 하겠습니다.

Today, I will examine the movement of Protestant Christians in relation to the hot issue of social disasters in Korean society.

Hoy examinaré el movimiento de los cristianos protestantes en relación con el candente tema de los desastres sociales en la sociedad coreana.

사회적 참사는 사회 구성원 다수와 관계되거나, 사회 전반에 큰 충격을 준 끔찍한 사고를 말합니다.

Social disasters refer to terrible incidents that involve a large number of society's members or have a significant impact on society as a whole.

Las catástrofes sociales se refieren a incidentes terribles que afectan a un gran número de miembros de la sociedad o tienen un impacto significativo en la sociedad en su conjunto.

한국인들에게는 세월호 참사를 통해 익숙해진 용어입니다.

For Koreans, it is a familiar term through the Sewol ferry disaster.

Para los coreanos, es un término familiar por el desastre del ferry Sewol.

먼저 세월호 기도회에 대해 이야기 나눠보겠습니다.

First, let's discuss the Sewol Prayer Meeting.

En primer lugar, vamos a discutir la reunión de oración Sewol.

많은 분들이 아실 수 있을 것 같습니다.

Many of you may already be aware.

Puede que muchos de vosotros ya estéis al tanto.

2014년 4월 16일 대한민국에서는 믿을 수 없는 참사가 발생했습니다.

On April 16, 2014, an unimaginable tragedy occurred in South Korea.

El 16 de abril de 2014 ocurrió una tragedia inimaginable en Corea del Sur.

476(사백 일흔 여섯)명의 승객을 태우고 인천을 출발해 제주도로 가던 6825톤의 여객선 세월호가 전라남도 진도군 앞바다에서 침몰한 사건이었습니다.

The Sewol ferry, a passenger ship weighing 6,825 tons, carrying 476 passengers and traveling from Incheon to Jeju Island, sank in front of Jindo, Jeollanam-do.

El ferry Sewol, un buque de pasajeros de 6.825 toneladas que transportaba 476 pasajeros y viajaba de Incheon a la isla de Jeju, se hundió frente a Jindo, Jeollanam-do.

이 참사로 304명이 사망했는데요.

In this incident, 304 people died.

En este siniestro murieron 304 personas.

어느 생명이 소중하지 않겠냐마는, 수학여행을 떠난 고등학생들이 희생자 대부분이어서 더욱 비통했습니다.

Every life is precious, but it was even more heartbreaking because the majority of the victims were high school students on a field trip.

Cada vida es preciosa, pero fue aún más desgarrador porque la mayoría de las víctimas eran estudiantes de secundaria que estaban de excursión.

대형 여객선이 바다에 침몰하는 장면을 온 국민이 뉴스 중계를 통해 보고 있을 수밖에 없었던 참혹한 사건이었죠.

It was a horrifying incident where the entire nation watched the scene of a large passenger ship sinking through live news broadcasts.

Fue un incidente espeluznante en el que toda la nación contempló la escena del hundimiento de un

gran barco de pasajeros a través de los informativos en directo.

구조를 위해 해경이 도착했을 때, '가만히 있으라'고 방송을 했던 선원들과 선장은 승객들을 버리고 가장 먼저 탈출했습니다.

When the coast guard arrived for rescue, the crew members and the captain, who had broadcasted, "Stay where you are," abandoned the passengers and escaped first.

Cuando llegaron los guardacostas para rescatarlos, los tripulantes y el capitán, que había avisado al grito de "Quédense donde están", abandonaron a los pasajeros y escaparon primero.

게다가 배가 침몰한 이후 구조자는 단 1명도 없었습니다.

Furthermore, not a single rescuer arrived after the ship sank.

Además, ni un solo rescatador llegó tras el hundimiento del barco.

전 국민은 국민의 생명과 안전을 지켜야 할 국가의 책임을 물었고, 책임자의 처벌을 요구했습니다.

The citizens demanded that the country fulfill its responsibilities to protect the lives and safety of its people and called for the punishment of those responsible.

Los ciudadanos exigieron que el país cumpla con sus responsabilidades de proteger la vida y la seguridad de su población y pidieron que se castigue a los responsables.

2023년 현재, 여전히 세월호 참사의 원인은 명확히 밝혀지지 않았고, 어느 누구도 이 참사의 책임을 지지 않은 채 한국 사회의 주요 과제로 남겨져 있습니다.

As of 2023, the cause of the Sewol ferry disaster has not been clearly revealed, and no one has taken responsibility for this tragedy, leaving it as a major challenge for Korean society.

En 2023, la causa del desastre del ferry Sewol no se ha revelado claramente y nadie ha asumido la responsabilidad de esta tragedia, dejándola como un gran desafío para la sociedad coreana.

한국의 개신교인들은 9년째 세월호 유가족들과 연대하고 있습니다.

Korean Protestants have been standing in solidarity with the Sewol victims' families for nine years.

Los protestantes coreanos llevan nueve años solidarizándose con las familias de las víctimas del Sewol.

정부에 참사의 원인을 밝힐 것을 요구하고 한 명도 구조하지 못한 책임을 묻는 한편 안전 사회를 세우기 위한 대책 마련도 강조하고 있습니다.

They demand that the government uncover the cause of the disaster and question the lack of rescue efforts, emphasizing the need to establish a safe society by developing measures.

Exigen al gobierno que descubra la causa de la catástrofe y cuestionan la falta de labores de rescate, insistiendo en la necesidad de establecer una sociedad segura mediante el desarrollo de medidas.

이를 위해 사회적 참사 특별법 개정을 요청하는 서명운동을 벌이기도 했고, 참사 당시 대통령이었던 박근혜 전 대통령의 7시간 공백을 밝히기 위해 대통령 기록물 공개를 요청하기도 했습니다.

To achieve this, they engaged in a signature campaign requesting amendments to the Special Act on Social Disasters and have also requested the disclosure of presidential records to clarify the seven-hour gap during the presidency of former President Geun-hye Park, who was in office at the time of the disaster.

Para lograrlo, emprendieron una campaña de recogida de firmas solicitando la modificación de la Ley Especial sobre Catástrofes Sociales y también han pedido la divulgación de los registros presidenciales para aclarar el vacío de siete horas durante la presidencia de la ex presidenta Geun-hye Park, que ocupaba el cargo en el momento de la catástrofe.

세월호 참사 1주기를 맞는 2015년 부활절에는 "곁에 머물다"라는 제목으로 연합예배가 열렸습니다.

On Easter Sunday in 2015, marking the first anniversary of the Sewol ferry disaster, a joint worship service titled "Staying Together" was held.

El Domingo de Pascua de 2015, cuando se cumplía el primer aniversario de la catástrofe del ferry Sewol, se celebró un culto conjunto titulado "Permanecer juntos".

당시 포스터인데요.

This is the poster from that time.

Este es el cartel de la época.

기다림을 뜻하는 노란색은 이제 한국에서 세월호 참사를 상징하는 색이 되었습니다.

The yellow color, symbolizing waiting, has now become the color representing the Sewol ferry tragedy in Korea.

El color amarillo, símbolo de la espera, se ha convertido ahora en el color que representa la tragedia del ferry Sewol en Corea.

2016년 부활절에는 개신교인들이 노란 옷을 입거나 스카프를 두르고 찬양을 하며 십자가 행진을 했습니다.

In 2016, on Easter Sunday, Protestant Christians wore yellow clothes or scarves, sang hymns, and participated in cross marches.

En 2016, el Domingo de Resurrección, los cristianos protestantes vistieron ropas o pañuelos amarillos, cantaron himnos y participaron en marchas de cruces.

이 사진은 2017년 4월 16일 경기도 안산에 마련되어 있는 합동분향소에서 개신교인들이 모여 기억식을 하는 장면입니다.

The photo from April 16, 2017, shows Protestant Christians gathering at a joint memorial hall in Ansan, Gyeonggi Province, to hold a commemorative event.

La foto del 16 de abril de 2017 muestra a cristianos protestantes reunidos en una sala conmemorativa conjunta en Ansan, provincia de Gyeonggi, para celebrar un acto conmemorativo.

2천 여 명의 사람들이 모였는데요.

More than two thousand people attended.

Asistieron más de dos mil personas.

참사일에 사람들이 안산으로 모이는 이유는, 희생자 대부분을 차지했던 고등학생들이 안산 지역 학교 학생들이었기 때문입니다.

The reason people gathered in Ansan on the anniversary of the tragedy is that most of the victims were high school students from schools in the Ansan area.

La razón por la que la gente se reunió en Ansan en el aniversario de la tragedia es que la mayoría de las víctimas eran estudiantes de secundaria de escuelas de la zona de Ansan.

다시 말해, 유가족들이 모여 살고 있는 곳이 안산인 거죠.

In other words, Ansan is where the bereaved families reside.

En otras palabras, Ansan es donde residen las familias en duelo.

이제 세월호 기도회는 참사에서 드러난 한국 사회의 적폐를 기억하고 사고 원인을 규명해 대한민국을 안전한 나라로 만들겠다고 다짐하는 약속의 장이 되었습니다.

The Sewol Prayer Meeting has now become a solemn event to remember the social ills revealed by the tragedy, identify the causes of the accident, and pledge to make South Korea a safer country.

La reunión de oración por el Sewol se ha convertido ahora en un acto solemne para recordar los males sociales revelados por la tragedia, identificar las causas del accidente y comprometerse a hacer de Corea del Sur un país más seguro.

이렇게 매년 세월호 참사일에는 많은 개신교인들이 모여 아직도 끝나지 않은 진상 규명과 책임자 처벌, 대책 마련을 요구하고 있습니다.

Every year on the anniversary of the Sewol ferry disaster, many Protestant Christians gather to demand a thorough investigation into the truth, accountability for those responsible, and the establishment of measures.

Cada año, en el aniversario de la catástrofe del ferry Sewol, muchos cristianos protestantes se reúnen para exigir una investigación exhaustiva de la verdad, la rendición de cuentas de los responsables y el establecimiento de medidas.

이를 위해 청와대 앞에서 개신교인들이 한 달간 매일 릴레이 금식기도회를 열기도 했습니다.

To this end, Protestant Christians also held a month-long relay fasting prayer meeting in front of the Blue House.

Con este fin, los cristianos protestantes también celebraron una reunión de oración de ayuno por relevos de un mes de duración frente a la Casa Azul.

보시는 사진은 매월 셋째 주 목요일에 열리는 "세월호 참사 진상규명을 위한 그리스도인 월례기도회" 사진입니다.

The photo you see is from the monthly Christian prayer meeting for the truth-seeking of the Sewol ferry disaster held on the third Thursday of each month.

La foto que ves es de la reunión mensual de oración cristiana por la búsqueda de la verdad del desastre del ferry Sewol que se celebra el tercer jueves de cada mes.

2023년 1월 19일 저녁 7시 30분에 열린 기도회 사진이죠.

It is a photo from the prayer meeting held on the evening of January 19, 2023.

Es una foto de la reunión de oración celebrada la tarde del 19 de enero de 2023.

이 기도회는 현재까지도 서울과 안산에서 매월 열리고 있는데요.

This prayer meeting continues to be held in Seoul and Ansan.

Esta reunión de oración sigue celebrándose en Seúl y Ansan.

특히 서울에서는 시청역 서울시의회 앞에 마련되어 있는 세월호 기억공간 앞 작은 광장에서 월례기도회가 열립니다.

In particular, in Seoul, a monthly memorial service is held in a small square in front of the Sewolho Ferry Memory Space located in front of Seoul City Hall and the Seoul Metropolitan Council.

En concreto, en Seúl se celebra mensualmente un servicio conmemorativo en una pequeña plaza frente al Espacio para la Memoria del Ferry Sewolho, situado frente al Ayuntamiento y el Consejo Metropolitano de Seúl.

혹시 시청이나 광화문 광장을 방문할 기회가 있으시다면, 꼭 이 공간도 한 번 들러보시길 추천 드립니다.

If you have a chance to visit City Hall or Gwanghwamun Square, I highly recommend stopping by this space as well.

Si tienes oportunidad de visitar el Ayuntamiento o la plaza Gwanghwamun, te recomiendo encarecidamente que te pases también por este espacio.

개신교인들과 시민들과 함께 싸워서 확보한 공간이랍니다.

It is a space secured through the joint efforts of Protestant Christians and citizens.

Es un espacio asegurado gracias al esfuerzo conjunto de cristianos protestantes y ciudadanos.

한편, 2022년 가을 한국은 다시 한 번 가슴 아픈 참사를 겪습니다.

On the other hand, in the fall of 2022, Korea experienced another heartbreaking tragedy.

Por otro lado, en otoño de 2022, Corea vivió otra desgarradora tragedia.

이태원 참사입니다.

It's the Itaewon incident.

Es el incidente de Itaewon.

2022년 10월 29일 이태원 거리에서 159명의 젊은 사람들이 목숨을 잃었습니다.

On October 29, 2022, 159 young people lost their lives on the streets of Itaewon.

El 29 de octubre de 2022, 159 jóvenes perdieron la vida en las calles de Itaewon.

이태원은 한국을 찾는 관광객이라면 누구나 찾게 되는, 서울의 대표적인 관광지인데요.

Itaewon is a representative tourist destination in Seoul that anyone visiting Korea would visit.

Itaewon es un destino turístico representativo de Seúl que cualquier persona que visite Corea visitaría.

다양한 세계 음식을 파는 식당과 술집, 쇼핑점과 클럽이 많아서 한국의 젊은이들에게도 인기 있는 지역입니다.

It is known for its diverse restaurants, bars, shops, and clubs, making it popular among Korean youth as well.

Es conocida por su diversidad de restaurantes, bares, tiendas y clubes, lo que la hace popular también entre la juventud coreana.

그날 핼러윈 축제를 즐기려 많은 인파가 몰렸고, 밀집한 군중들이 한 순간에 휩쓸리며 대규모 압사 사고가 발생한 겁니다.

That day, a large crowd gathered to enjoy Halloween festivities, and a large-scale drowning accident occurred in a moment when the dense crowd was swept away.

Ese día, una gran multitud se reunió para disfrutar de las festividades de Halloween, y en un momento se produjo un accidente de ahogamiento a gran escala en el que la densa multitud fue arrastrada.

서울 도심 한 복판에서 발생한 참사에 세계인들 모두가 황당해하고 절망했죠.

The tragedy took place in the heart of Seoul, leaving people around the world shocked and devastated.

La tragedia tuvo lugar en el corazón de Seúl, dejando a personas de todo el mundo conmocionadas y devastadas.

시간이 지나면서 당일 사건 신고가 빗발쳤는데도 경찰은 제대로 대응하지 않았음이 밝혀졌고, 정부도 대규모 인파가 몰

릴 것을 예측했으면서도 아무런 대책을 세우지 않았던 사실이 드러났습니다.

Over time, it had been revealed that despite the numerous reports of incidents on the same day, the police did not respond properly and the government also predicted a large influx of people but failed to establish any measures.

Con el tiempo, se ha sabido que, a pesar de las numerosas denuncias de incidentes el mismo día, la policía no respondió adecuadamente y el gobierno también predijo una gran afluencia de personas, pero no estableció ninguna medida.

그럼에도 불구하고 지금까지 어떠한 정부 관계자도 사과하고 책임을 지지 않고 있습니다.

However, until now, no government officials have apologized or taken responsibility for their actions.

Sin embargo, hasta ahora, ningún funcionario del gobierno se ha disculpado ni ha asumido la responsabilidad de sus actos.

세월호 참사와 너무나도 닮은 참사의 반복에 많은 국민들이 분노하고 있는데요.

Many citizens are angry about the repeated tragedies resembling the Sewol ferry disaster.

Muchos ciudadanos están enfadados por las repetidas tragedias parecidas al desastre del ferry Sewol.

개신교인들은 세월호 참사 때와 마찬가지로, 추모 기도회를 열고, 합동분향소를 마련하고, 주기적으로 기도회 및 캠페인을 이어가고 있습니다.

Like during the Sewol ferry disaster, Christian believers are organizing memorial prayer meetings, setting up joint memorial halls, and regularly holding prayer meetings and campaigns.

Al igual que durante la catástrofe del ferry Sewol, los creyentes cristianos están organizando reuniones de oración conmemorativas, creando salas conmemorativas conjuntas y celebrando regularmente reuniones y campañas de oración.

특히 유가족협의회를 적극 지원하며, 부상자들과 생존자, 목격자 등 피해자들의 심리적 치료에도 힘쓰고 있습니다.

They are actively supporting the Family Association of the Victims and also making efforts to provide psychological healing for the injured, survivors, witnesses, and other victims.

Apoyan activamente a la Asociación de Familiares de las Víctimas y también se esfuerzan por proporcionar curación psicológica a los heridos, supervivientes, testigos y otras víctimas.

2022년 12월 14일 1029 이태원참사 그리스도인 추모기도회가 열렸습니다.

On December 14, 2022, a Christian memorial prayer meeting for the Itaewon tragedy was held.

El 14 de diciembre de 2022, se celebró una reunión de oración cristiana en memoria de la tragedia de Itaewon.

많은 개신교인들이 모여 촛불을 들고, 희생자를 추모하고 진상 규명과 책임자 처벌을 요구했습니다.

Many Christian believers gathered holding candles, mourning the victims, and demanding the truth and punishment for those responsible.

Muchos protestantes se reunieron para sostener velas, conmemorar a las víctimas y exigir que se diga la verdad y se castigue a los responsables.

2023년 고난받는 이들과 함께하는 부활절연합예배 사진입니다.

This is a photo of the Easter joint worship service in 2023, where we stand with the suffering.

Esta es una foto del culto conjunto de Pascua en 2023, donde estamos con los que sufren.

이태원 참사로 희생된 사람들을 추모하고 책임자들이 진심 어린 사과를 하기를 촉구하는 예배였습니다.

It was a worship service that commemorated the people who sacrificed their lives in the Itaewon tragedy and urged the responsible parties to sincerely apologize.

Fue un servicio religioso que conmemoró a las personas que sacrificaron sus vidas en la tragedia de Itaewon e instó a los responsables a pedir sinceras disculpas.

현재는 매주 화요일 서울시청 앞에 마련되어 있는 합동분향소 앞에서 기도회를 열고 있습니다.

Currently, prayer meetings are being held every Tuesday in front of the joint memorial hall located in front of Seoul City Hall.

Actualmente, se celebran reuniones de oración todos los martes frente a la sala conmemorativa conjunta situada frente al Ayuntamiento de Seúl.

혹시 서울시청 광장을 방문할 기회가 있다면, 합동분향소에 들러서 희생자를 추모하고 유가족을 위로해주시기를 간곡히 부탁드립니다.

If you have the opportunity to visit Seoul City Hall Plaza, we earnestly ask you to stop by the joint memorial hall to mourn the victims and comfort the families.

Si tiene la oportunidad de visitar la Plaza del Ayuntamiento de Seúl, le rogamos encarecidamente que se detenga en la sala conmemorativa conjunta para llorar a las víctimas y consolar a las familias.

2014년 세월호 참사와 2022년 이태원 참사는, 정부가 국민의 안전과 생명을 무엇보다 우선시해야 한다는 점을 새삼스럽게 일깨워주었습니다.

The Sewol ferry disaster in 2014 and the Itaewon tragedy in 2022 have once again emphasized the importance for the government to prioritize the safety and lives of its citizens above all else.

El desastre del ferry Sewol en 2014 y la tragedia de Itaewon en 2022 han vuelto a poner de relieve la importancia de que el gobierno priorice la seguridad y la vida de sus ciudadanos por encima de todo.

그리고 한국의 개신교인들은 가장 억울하고 절망하는 사람들과 함께하는 것이 종교의 가장 귀한 가르침이라는 것을 실천하고 있습니다.

Furthermore, Korean Christians are actively putting into practice the precious teachings of their religion, which involve standing with the most unjustly treated and despairing individuals.

Además, los cristianos coreanos ponen en práctica activamente las preciosas enseñanzas de su religión, que implican estar al lado de las personas más injustamente tratadas y desesperadas.

함께 생각해 볼 문제입니다.

Here are some questions for us to think about.

He aquí algunas preguntas para que reflexionemos.

1. 사회적 참사와 관련한 한국 개신교인들의 사회 참여는 어떻게 이루어지고 있나요?

1. How do Korean Christians participate in social issues related to societal tragedies?

1. Los cristianos coreanos, ¿cómo participan en cuestiones sociales relacionadas con tragedias sociales?

2. 세월호 참사와 이태원 참사의 유가족들과 연대하는 개신교인들의 요구 사항은 무엇인가요?

2. What are the demands of Christian individuals who show solidarity with the families affected by the Sewol ferry disaster and the Itaewon tragedy?

2. ¿Cuáles son las reivindicaciones de las personas cristianas que se solidarizan con las familias afectadas por la catástrofe del ferry Sewol y la tragedia de Itaewon?

다음의 자료를 읽어보시면, 사회적 참사에 임하는 개신교인들의 신앙과 실천을 좀 더 깊이 있게 살펴보실 수 있을 겁니다.

By examining the following information, you will gain deeper insight into the faith and actions of Christian individuals when confronted with societal tragedies.

Al examinar la siguiente información, obtendrá una visión más profunda de la fe y las acciones de los individuos cristianos cuando se enfrentan a tragedias sociales.

여기에서 마치도록 하겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#사회적 참사 #세월호 #이태원

#Social Tragedy #Sewol Ferry #Itaewon

#Tragedia social #Ferry de Sewol #Itaewon

2 June 2023

9주차 한국 개신교의 종교 문화 / The Religious Culture of Korean Protestantism / cultura religiosa del protestantismo coreano

SCRIPT 1. 새벽기도와 통성기도

SCRIPT 1. Dawn Prayer and Vocal Prayer

SCRIPT 1. La oración del alba y la oración vocal

안녕하세요?

Hello

Hola.

앞으로 여섯 강의를 통해 한국 개신교의 종교문화를 함께 살펴볼 김민아입니다.

I'm Min-ah Kim, and throughout the next six lectures, we will explore the religious culture of Korean Protestantism together.

Soy Min-ah Kim, y a lo largo de las próximas seis conferencias exploraremos juntos la cultura religiosa del protestantismo coreano.

한국 개신교회 안에서 일상적으로 발견되는 모습들을 통해 한국 개신교의 특성을 살펴볼 예정입니다.

We will examine the characteristics of Korean Protestantism through common practices found within Korean Protestant churches.

Examinaremos las características del protestantismo coreano a través de las prácticas comunes que se encuentran dentro de las iglesias protestantes coreanas.

오늘은 그 첫 시간으로, 한국의 기도 문화에 대해 알아보도록 하겠습니다.

Today, in our first session, we will learn about the prayer culture in Korea.

Hoy, en nuestra primera sesión, aprenderemos sobre la cultura de la oración en Corea.

한국 개신교인들은 '새벽기도'(dawn prayer)라는 독특한 기도 문화를 가지고 있습니다.

Korean Protestants have a unique prayer culture called “dawn prayer.”

Los protestantes coreanos tienen una cultura de oración única llamada “oración del amanecer.”

현재 한국 개신교회 중에서 새벽기도회를 하지 않는 교회는 거의 없다고 해도 과언이 아닙니다.

It would not be an exaggeration to say that there are hardly any churches in Korean Protestantism that do not hold dawn prayer meetings.

No sería exagerado decir que apenas hay iglesias en el protestantismo coreano que no celebren reuniones de oración al amanecer.

매일 새벽기도회를 여는 교회도 있고, 사순절이나 대림절 등의 중요한 절기에 특별 새벽기도회를 여는 교회도 있습니다.

Some churches hold dawn prayer meetings every day, while others hold special dawn prayer meetings during important seasons like Lent or Advent.

Algunas iglesias celebran reuniones de oración al amanecer todos los días, mientras que otras celebran reuniones especiales de oración al amanecer durante épocas importantes como la Cuaresma o el Adviento.

새벽기도는 개신교회에서 공식적으로 운영하는 프로그램으로, 말 그대로 이른 새벽에 교인들이 교회에 모여 기도를 하는 것입니다.

Dawn prayer is an official program conducted within Protestant churches, where believers gather in the early morning to pray.

La oración del alba es un programa oficial llevado a cabo en el seno de las iglesias protestantes, en el que los creyentes se reúnen por la mañana temprano para orar.

한국 개신교의 독특한 문화인 새벽기도의 기원에 대해서는 다양한 설명이 존재합니다.

There are various explanations regarding the origin of the unique culture of dawn prayer in Korean Protestantism.

Existen diversas explicaciones sobre el origen de la singular cultura de la oración del alba en el protestantismo coreano.

먼저 해외 선교사들의 영향을 지적하는 학자들이 있습니다.

Firstly, some scholars point to the influence of foreign missionaries.

En primer lugar, algunos estudiosos señalan la influencia de los misioneros extranjeros.

19세기 후반부터 영미에서는 개신교인들이 아침 일찍 개인적으로 기도하고 말씀을 묵상하는 아침 묵상(morning Watch) 운동을 전개했습니다.

In the late 19th century, Protestant Christians in English-speaking countries started the "morning Watch" movement, where they would individually pray and meditate on the Scriptures early in the morning.

A finales del siglo XIX, los cristianos protestantes de los países de habla inglesa iniciaron el movimiento "morning Watch", en el que rezaban y meditaban individualmente las Escrituras a primera hora de la mañana.

한국에서 활동한 해외 선교사들이 매일 아침에 조용히 기도하고 묵상하는 경건의 시간(Quiet Time)을 가지기도 했죠.

Foreign missionaries active in Korea also practiced Quiet Time, a devout time for prayer and meditation, every morning.

Los misioneros extranjeros activos en Corea también practicaban cada mañana el Quiet Time, un tiempo devoto de oración y meditación.

세계 개신교계에서 일어나고 있던 아침 경건의 시간 운동에서부터 한국의 새벽기도 문화가 비롯되었다고 보는 해석이 있습니다.

Some interpret the dawn prayer culture in Korea as stemming from the global movement of morning devotion.

Algunos interpretan que la cultura de la oración del alba en Corea procede del movimiento mundial de la devoción matutina.

다른 한편, 불교 사찰의 새벽 예불에서 개신교 새벽기도회가 유래한 것이라고 보는 시각도 있습니다.

On the other hand, there is another perspective that suggests the dawn prayer meetings in Korean Protestantism were influenced by the morning liturgy of Buddhist temples.

Por otro lado, existe otra perspectiva que sugiere que las reuniones de oración al amanecer del protestantismo coreano estaban influidas por la liturgia matutina de los templos budistas.

불교에서는 새벽 4시에 예불을 드리는 전통이 있습니다.

In Buddhism, there is a tradition of offering morning liturgy at 4 a.m.

En el budismo existe la tradición de ofrecer la liturgia matutina a las 4 de la mañana.

사진은 합천에 있는 큰 사찰인 해인사에서 새벽 예불 중 스님이 법고를 치는 장면입니다.

The photo shows a scene of a monk striking the temple bell during the morning liturgy at Haeinsa Temple, a large temple in Hapcheon.

La foto muestra una escena de un monje tocando la campana del templo durante la liturgia matutina en el templo Haeinsa, un gran templo en Hapcheon.

예전에 제가 템플스테이를 갔던 적이 있는데요, 가장 힘든 시간이 바로 이 새벽 예불 시간이었답니다.

I had the opportunity to experience a temple stay before, and I can say that the most challenging time was precisely during the morning liturgy.

Tuve la oportunidad de experimentar una estancia en el templo antes, y puedo decir que el momento más desafiante fue precisamente durante la liturgia de la mañana.

여러분도 한국에서 템플스테이를 하시게 된다면, 이 새벽 예불 시간이 얼마나 힘든지 경험하실 수 있을 겁니다.

If any of you were to participate in a temple stay in Korea, you would experience how demanding this early morning liturgy time can be.

Si alguno de ustedes participara en una estancia en el templo en Corea, experimentaría lo exigente que puede ser este tiempo de liturgia matutina.

한국의 민간 신앙에서 그 유래를 찾는 해석도 있는데요.

There are interpretations that trace the origins of this practice in Korean folk beliefs.

Hay interpretaciones que rastrean los orígenes de esta práctica en las creencias populares coreanas.

아주 오래 전부터 한국의 어머니들은 해가 뜨기 전 '정화수'(jeonghwasu)라고 불리는 물을 떠서 장독대 위에 올려놓고 두 손을 모아 비는 전통이 있었습니다.

For a long time, Korean mothers would collect the clean water drawn from the well before sunrise

and place it on a ritual stand, joining their hands together and praying.

Durante mucho tiempo, las madres coreanas recogían el agua limpia extraída del pozo antes del amanecer y la colocaban en un atril ritual, juntando las manos y rezando.

정화수는 이른 새벽 다른 사람이 긷기 전에 처음으로 뜬 우물물(water drawn from the well at daybreak)을 말합니다.

The clean water refers to the first water drawn from the well at daybreak.

El agua limpia se refiere a la primera agua sacada del pozo al amanecer.

깨끗한 물을 떠놓고 칠성신(seven star god)이나 조왕신(kitchen god)에게 기도하며 가족의 안녕을 비는 것이죠.[18]

They would pray for the well-being of their families, offering the clean water and prayers to the Seven Star God or the Kitchen God.

Rezaban por el bienestar de sus familias, ofreciendo el agua limpia y oraciones al Dios de las Siete Estrellas o al Dios de la Cocina.

이처럼 다양한 설명이 있지만, 한국에서 새벽기도회를 처음 연 사람을 생각해보면, 조금은 다른 설명도 가능합니다.

In this way, there are various explanations, but if we consider the person who first initiated the dawn prayer meeting in Korea, there could be a slightly different interpretation.

De esta manera, hay varias explicaciones, pero si consideramos a la persona que inició por primera vez la reunión de oración del alba en Corea, podría haber una interpretación ligeramente diferente.

한국에서 새벽기도회를 처음으로 연 사람은 평양 장대현교회의 길선주 목사라고 알려져 있습니다.

The person known to have initiated the first dawn prayer meeting in Korea is Reverend Seon-ju Gil of Jangdaehyeon Church in Pyeongyang.

La persona conocida por haber iniciado la primera reunión de oración del alba en Corea es el reverendo Seon-ju Gil, de la iglesia Jangdaehyeon de Pyeongyang.

그는 1897년 개신교로 개종하기 전 약 십년 동안 도교에 심취해 있었습니다.

---

18 옥성득, 한국 기독교 형성사, 647-649.
Seong-deuk Ok, A History of the Formation of Christianity in Korea, pp. 647-649.
Seong-deuk Ok, Historia de la formación del cristianismo en Corea, pp. 647-649.

Before converting to Protestantism in 1897, he had been deeply involved in Taoism for about ten years.

Antes de convertirse al protestantismo en 1897, había estado profundamente involucrado en el taoísmo durante unos diez años.

그가 살았던 북한 지역은 조선 말기인 19세기 차별을 받았던 지역인데요.

The region where he lived in North Korea was a place that faced discrimination in the late Joseon dynasty in the 19th century.

La región donde vivía en Corea del Norte era un lugar discriminado a finales de la dinastía Joseon, en el siglo XIX.

그곳에는 유교에 대한 대안으로 반체제적인 특성을 가진 도교를 수행하는 그룹이 형성되어 있었습니다.

There, a group practicing Taoism with anti-establishment characteristics formed as an alternative to Confucianism.

Allí se formó un grupo que practicaba el taoísmo con características antisistema como alternativa al confucianismo.

길선주 목사도 그 중 한 명이었던 거죠.

Reverend Gil was one of the members of that group.

El reverendo Gil era uno de los miembros de ese grupo.

그 그룹 중에는 산에 은거하면서 수련하는 자들도 있었고, 도시에 거주하면서 생업을 꾸리다가 일시적으로 수련하기 위해 입산하는 사람들도 있었습니다.

Among that group, some people practiced asceticism in the mountains, while others resided in cities and pursued their livelihoods but temporarily entered seclusion for training purposes.

Entre ese grupo, algunos practicaban el ascetismo en las montañas, mientras que otros residían en ciudades y se ganaban la vida, pero entraban temporalmente en reclusión con fines formativos.

후자 가운데 청일전쟁 전후로 새로운 종교로서 개신교를 받아들인 사람들이 나타났는데요.

Among the latter group, people who accepted Protestantism as a new religion appeared after the First

Sino-Japanese War.

Entre este último grupo, las personas que aceptaron el protestantismo como nueva religión aparecieron tras la Primera Guerra Sino-Japonesa.

이들이 평양의 장로교인들이 되었죠.

They became elders of the Presbyterian Church in Pyeongyang.

Se convirtieron en ancianos de la Iglesia Presbiteriana de Pyeongyang.

이들에 의해 개신교와 도교의 습합이 일어났습니다.

This led to a mixture of Protestantism and Taoism.

Esto llevó a una mezcla de protestantismo y taoísmo.

도교의 수행자로서 길선주는 여러 차례에 걸쳐 21일, 49일 혹은 100일 수련기간 동안 주문을 외우며 금식기도, 철야기도, 통성기도, 새벽기도를 했습니다.

As a practitioner of Taoism, Reverend Gil recited mantras during the 21-day, 49-day, or 100-day training periods, engaging in fasting prayers, night vigils, meditation, and dawn prayers.

Como practicante del taoísmo, el reverendo Gil recitaba mantras durante los periodos de entrenamiento de 21, 49 o 100 días, realizando oraciones en ayunas, vigilias nocturnas, meditación y oraciones al amanecer.

또한, 그는 제단을 차려놓고 매일 하루 세 차례 새벽, 정오, 밤에 상제에게 기도를 올렸다고 합니다.

Additionally, he would set up an altar and offer prayers three times a day—dawn, noon, and evening.

Además, montaba un altar y ofrecía oraciones tres veces al día: al amanecer, al mediodía y al anochecer.

그러다가 그는 1897년 8월 그래함 리(Graham Lee) 목사에게 세례를 받고, 개신교로 개종합니다.

In August 1897, he was baptized by Reverend Graham Lee and converted to Protestantism.

En agosto de 1897 fue bautizado por el reverendo Graham Lee y se convirtió al protestantismo.

1901년 길선주는 평양 장대현교회의 장로가 되었고, 1907년부터는 목사로 교회를 담당했습니다.

In 1901, Reverend Gil became an elder of Jangdaehyeon Church in Pyeongyang, and from 1907 onwards, he served as a pastor.

En 1901, el reverendo Gil se convirtió en anciano de la iglesia de Jangdaehyeon, en Pyeongyang, y a partir de 1907 ejerció como pastor.

길선주 목사가 도교 수행을 하던 시기부터 익숙하게 해 오던 기도 생활은 장대현교회에서도 그대로 이어졌습니다.

From the time when Reverend Gil Seon-ju practiced Taoism, his familiar prayer life continued in Jangdaehyeon Church.

Desde la época en que el reverendo Gil Seon-ju practicaba el taoísmo, su vida de oración familiar continuó en la iglesia de Jangdaehyeon.

그는 개종 후에도 하루 세 번 기도했고, 새벽기도 후에는 도교의 수련식 체조로 몸을 단련했다.

Even after converting, he prayed three times a day, and after the dawn prayer, he trained his body with Taoist exercises.

Incluso después de convertirse, rezaba tres veces al día y, tras la oración del alba, entrenaba su cuerpo con ejercicios taoístas.

그는 개인적으로 해 오던 새벽기도와 통성기도, 금식기도를 교회 차원으로 발전시켰습니다.[19]

He expanded the practice of individual dawn prayers, meditation, and fasting prayers to the church level.

Extendió la práctica de las oraciones individuales al amanecer, la meditación y las oraciones de ayuno al ámbito eclesiástico.

1904년 1월 평양 장대현교회에서 열린 겨울사경회에서 새벽기도회는 정식 프로그램이 되었습니다.

In January 1904, during the Winter Revival Meeting held at Pyongyang Jangdae-hyeon Church, the dawn prayer meeting became an official program.

---

19 옥성득, 한국 기독교 형성사, 658.
Seong-deuk Ok, A History of the Formation of Christianity in Korea, p. 658.
Seong-deuk Ok, Historia de la formación del cristianismo en Corea, p. 658.

En enero de 1904, durante la Reunión de Avivamiento de Invierno celebrada en la Iglesia Jangdae-hyeon de Pyongyang, la reunión de oración al amanecer se convirtió en un programa oficial.

이후 1909년에는 전 교회의 차원에서 새벽기도회가 이루어졌는데요.

Subsequently, in 1909, the church-wide dawn prayer meetings were held.

Posteriormente, en 1909, se celebraron las reuniones eclesiásticas de oración al amanecer.

매일 4시 30분에 약 600명이 모여서 새벽기도를 했다고 합니다.

Around 600 people gathered every day at 4:30 a.m. to participate in the dawn prayer.

Alrededor de 600 personas se reunían cada día a las 4:30 de la madrugada para participar en la oración del alba.

이렇게 해서 장대현교회에서 새벽기도와 통성기도, 금식기도의 틀이 세워졌습니다.

By doing this, the framework for early morning prayer, congregational prayer, and fasting prayer was established at Jangdaehyun Church.

Al hacer esto, se estableció en la iglesia de Jangdaehyun el marco para la oración matutina temprana, la oración congregacional y la oración de ayuno.

한국 개신교회의 기도 생활의 전형을 마련한 겁니다.

It was designed to represent the typical prayer life of Korean Protestant churches.

Se diseñó para representar la vida de oración típica de las iglesias protestantes coreanas.

길선주 목사는 한국교회의 기도와 영성에 막대한 영향을 끼친 인물로 아직도 기억됩니다.

Pastor Gil is still remembered as a figure who had a significant influence on prayer and spirituality in Korean churches.

El pastor Gil sigue siendo recordado como una figura que influyó notablemente en la oración y la espiritualidad de las iglesias coreanas.

1930년대까지는 새벽기도회가 한국 개신교 전체에 널리 정착되지는 않았습니다.

Until the 1930s, the early morning prayer movement had not widely settled in Korean Protestantism.

Hasta la década de 1930, el movimiento de la oración matutina no se había asentado ampliamente en el protestantismo coreano.

다만 주일새벽기도회는 상당히 넓게 퍼져있었죠.

However, Sunday morning prayer meetings were quite widespread.

Sin embargo, las reuniones de oración los domingos por la mañana estaban bastante extendidas.

이후 사순절이나 대림절과 같은 특별한 절기에 마련되었던 특별새벽기도회, 매일새벽기도회 등으로 확장됩니다.

Later, special early morning prayer meetings such as those during Lent or Advent, as well as daily morning prayer meetings, were expanded.

Más tarde, se ampliaron las reuniones especiales de oración a primera hora de la mañana, como las de Cuaresma o Adviento, así como las reuniones diarias de oración matutina.

한국전쟁 시기에도 포로수용소에서도 새벽기도회가 열렸습니다.

Even during the Korean War, early morning prayer meetings were held in prisoner-of-war camps.

Incluso durante la Guerra de Corea, en los campos de prisioneros de guerra se celebraban reuniones de oración a primera hora de la mañana.

구국기도회의 일환이었습니다.

They were part of the patriotic prayer movement for national salvation.

Formaban parte del movimiento patriótico de oración por la salvación nacional.

당시 개신교 신문은 목회자의 바람직한 모습으로 매일새벽기도회를 포함시켰죠.

At that time, the Protestant newspapers included daily morning prayer meetings as a desirable practice for pastors, emphasizing their virtuous image.

En aquella época, los periódicos protestantes incluían las reuniones diarias de oración matutina como una práctica deseable para los pastores, enfatizando su imagen virtuosa.

교회에서 매일새벽기도회를 여는 것이 바람직한 목사의 임무로 받아들여진 것입니다.

Opening a daily early morning prayer meeting at the church became a desirable task for pastors.

Abrir una reunión diaria de oración por la mañana temprano en la iglesia se convirtió en una tarea deseable para los pastores.

1890년대 시작된 초기 한국교회의 새벽기도회는 다음과 같은 특징을 갖습니다.

The early morning prayer meetings in the early Korean church, which started in the 1890s, had the following characteristics.

Las reuniones de oración matutinas de la primitiva iglesia coreana, que comenzaron en la década de 1890, tenían las siguientes características.

첫째, 한국인들이 자발적으로 시작한 기도 운동이었습니다.

First, it was a prayer movement initiated voluntarily by Koreans.

En primer lugar, fue un movimiento de oración iniciado voluntariamente por los coreanos.

외국에서 온 선교사들은 매일 아침 개인 경건의 시간을 가졌지만, 회중 단위의 새벽기도회는 한국인이 시작한 것입니다.

While foreign missionaries had their personal devotional time every morning, the congregational early morning prayer meetings were started by Koreans.

Mientras que los misioneros extranjeros tenían su tiempo de devoción personal cada mañana, las reuniones congregacionales de oración a primera hora de la mañana fueron iniciadas por coreanos.

둘째, 사경회 기간에 시작한 특별 기도 운동이었습니다.

Second, it was a special prayer movement during the Bible Conference Movement.

En segundo lugar, fue un movimiento especial de oración durante el Movimiento de Conferencias Bíblicas.

특히 농한기인 겨울에 1주일이나 2주일 정도 사경회가 열렸는데, 주로 새벽에는 기도회, 저녁에는 부흥회의 형식이었습니다.

Especially during the harsh winter, the Bible Conference Movements were held, with prayer meetings

usually taking place in the morning and revival meetings in the evening.

Especialmente durante el crudo invierno se celebraban los Movimientos de Conferencias Bíblicas, en los que las reuniones de oración solían tener lugar por la mañana y las de avivamiento por la tarde.

셋째, 전통 종교, 특히 도교에 있던 새벽기도 형태를 기독교화한 토착 기도운동이었습니다.

Third, it was an indigenized prayer movement that Christianized the traditional form of morning prayer found in traditional religions, particularly in Taoism.

En tercer lugar, fue un movimiento de oración indigenizado que cristianizó la forma tradicional de oración matutina que se encuentra en las religiones tradicionales, en particular en el taoísmo.

넷째, 국난의 위기 속에서 나라를 위해 기도한 항일애국 기도운동의 성격을 가졌습니다.

Fourth, it had the nature of a patriotic prayer movement that prayed for the country in times of crisis.

En cuarto lugar, tenía la naturaleza de un movimiento patriótico de oración que rezaba por el país en tiempos de crisis.

한국 개신교의 독창적인 의례인 새벽기도회는 지금까지도 이어져오고 있습니다.

The unique ritual of early morning prayer in Korean Protestantism continues to this day.

El singular ritual de la oración matutina en el protestantismo coreano continúa hasta nuestros días.

보시는 사진은 여의도순복음교회의 새벽기도회 모습입니다.

The photo you see is the early morning prayer meeting at Yeouido Full Gospel Church.

La foto que ves es la reunión de oración de primera hora de la mañana en la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido.

이른 시간인데도 매우 많은 사람들이 모여 있는 모습이 보시이죠?

As you can see, many people gather even at such an early hour.

Como puedes ver, se reúne mucha gente incluso a una hora tan temprana.

매일 새벽기도회, 특별 새벽기도회 등 다양한 형식의 새벽기도회는 지금도 한국교회에 생생하게 살아있습니다.

Various forms of early morning prayer meetings, including daily morning prayer meetings and special early morning prayer meetings, are still vibrant in Korean churches.

Diversas formas de reuniones de oración matutina, incluidas las reuniones diarias de oración matutina y las reuniones especiales de oración matutina, siguen siendo vibrantes en las iglesias coreanas.

새벽기도회가 더불어 발전한 통성기도, 철야기도, 산기도 등은 한국 개신교 의례의 대표적인 토착화 사례들입니다.[20]

Alongside the early morning prayer meetings, congregational prayer, overnight prayer, and mountain prayer have developed, which are representative examples of indigenization in Korean Protestant rituals.

Junto a las reuniones de oración matutina, se han desarrollado la oración congregacional, la oración nocturna y la oración en la montaña, que son ejemplos representativos de la indigenización en los rituales protestantes coreanos.

통성기도(vocal prayer)는 기독교에서 사용되는 기도의 한 방식으로, 큰 목소리로 기도하는 행위를 가리킵니다.

Vocal prayer is one form of prayer used in Christianity, referring to the act of praying out loud.

La oración vocal es una forma de oración utilizada en el cristianismo, referida al acto de rezar en voz alta.

한국 개신교에만 있는 전통은 아닌데요.

It is not unique to Korean Protestantism.

No es exclusivo del protestantismo coreano.

그렇지만 한국의 개신교 예배 및 집회에서 특히, 자주 이루어지기 때문에, 영어권에서는 이와 같은 통성기도를 한국식 기도(Korean prayer)라고 부르기도 합니다.

But it is particularly common in Korean Protestant worship services and gatherings, so, in English-speaking countries, this type of vocal prayer is sometimes referred to as “Korean prayer” due to its association with Korean churches.

Pero es especialmente común en los cultos y reuniones protestantes coreanos, por lo que, en los países de habla inglesa, este tipo de oración vocal se denomina a veces “oración coreana”, debido a su asociación con las iglesias coreanas.

---

20 옥성득, 한국 기독교 형성사, 663-664.
Seong-deuk Ok, A History of the Formation of Christianity in Korea, pp. 663-664.
Seong-deuk Ok, Historia de la formación del cristianismo en Corea, pp. 663-664.

대개 낮은 목소리로 일정한 기도문을 읽거나 형식에 맞춰 기도를 하는 가톨릭의 염경기도와는 형식적으로 차이가 있습니다.

It generally differs from the Catholic practice of liturgical prayers, such as the recitation of prescribed prayers in a low voice.

En general, difiere de la práctica católica de las oraciones litúrgicas, como la recitación de las oraciones prescritas en voz baja.

통성기도도 길선주 목사가 1907년 평양 장대현교회에서 있었던 부흥회 당시 처음 도입한 것으로 알려져 있습니다.

The vocal prayer is known to have been introduced for the first time during the revival meetings held at Jangdaehyun Church in Pyeongyang in 1907, led by Pastor Gil.

Se sabe que la oración vocal se introdujo por primera vez durante las reuniones de avivamiento celebradas en la iglesia Jangdaehyun de Pyeongyang en 1907, dirigidas por el pastor Gil.

이 또한 도교의 영향을 받은 것으로 볼 수 있죠.

This can also be seen as influenced by Korean Confucianism.

Esto también puede verse como influido por el confucianismo coreano.

한국식 통성기도는 시작할 때, 큰소리로 "주여"를 한 번에서 많게는 세 번까지 외칩니다.

When starting the Korean-style vocal prayer, one would loudly shout “Lord” once or up to three times.

Al comenzar la oración vocal al estilo coreano, se gritaba en voz alta “Señor” una o hasta tres veces.

기도 시간이나 기도를 하는 양식은 인도자나 신자 개개인별로 다르지만 주여 삼창으로 통성기도를 시작한다는 점은 비슷합니다.

The duration and format of the prayer may vary for each leader or individual believer, but the common point is that the vocal prayer begins with the chanting of “Lord” three times.

La duración y el formato de la oración pueden variar para cada líder o creyente individual, pero el punto común es que la oración vocal comienza con el canto de “Señor” tres veces.

통성기도는 이미 세계교회 속에서 한국식 기도로 알려져 있고, 통성기도(tongsunggido)로 고유명사화 되어 많이 사용

되기도 합니다.

Vocal prayer, known as “tongsunggido” in Korean, has already gained recognition as a distinct form of prayer within the global church community and is widely used as a term in its original form.

La oración vocal, conocida como “tongsunggido” en coreano, ya ha obtenido reconocimiento como forma distintiva de oración dentro de la comunidad eclesiástica mundial y se utiliza ampliamente como término en su forma original.

영상을 하나 보시죠.

Let’s watch a video.

Vamos a ver un vídeo.

최근에 한국에서 이슈가 되었던 장면인데요.

Recently, there was a scene that became an issue in Korea.

Recientemente, hubo una escena que se convirtió en un problema en Corea.

가수이자 배우인 윤은혜가 통성기도를 하는 장면이 한국 누리꾼들로부터 화제가 된 것입니다.

Eun-hye Yoon, a singer and actress, was seen performing the vocal prayer, which drew attention from Korean internet users.

Eun-hye Yoon, cantante y actriz, fue vista realizando la oración vocal, que llamó la atención de los internautas coreanos.

연예인이 자신의 종교활동을 드러내고, 통성기도를 하는 장면이 이색적이었던 것 같습니다.

It seems that the public found it unconventional when celebrities openly expressed their religious activities and engaged in vocal prayer.

Parece que al público le parecía poco convencional que los famosos expresaran abiertamente sus actividades religiosas y se dedicaran a rezar en voz alta.

오늘 배운 내용을 다시 한 번 살펴볼까요?

Shall we review what we have learned today?

¿Repasamos lo que hemos aprendido hoy?

1. 한국 개신교의 새벽기도회는 어떻게 시작되었나요?

1. How did the early morning prayer meetings of Korean Protestantism begin?

1. ¿Cómo comenzaron las reuniones matutinas de oración del protestantismo coreano?

2. 초기 새벽기도회의 특징은 무엇인가요?

2. What were the characteristics of the early morning prayer meetings?

2. ¿Cuáles eran las características de las reuniones de oración a primera hora de la mañana?

다음의 자료를 참고하시면 한국 개신교의 기도 문화에 대해 좀 더 깊이 이해하실 수 있을 겁니다.

By referring to the following sources, you can gain a deeper understanding of the prayer culture in Korean Protestantism.

Si consulta las siguientes fuentes, podrá comprender mejor la cultura de la oración en el protestantismo coreano.

옥성득. 「평양 대부흥운동과 길선주 영성의 도교적 영향」. 『한국기독교와 역사』 25. 2006.

Seong-deuk Ok, 「Pyeongyang's Great Revival Movement and the Spiritual Influence of Gil Seon-ju from the Perspective of Daoism」, 『Korean Christianity and History』, vol. 25, 2006.

Seong-deuk Ok, 「El gran movimiento de renacimiento de Pyeongyang y la influencia espiritual de Gil Seon-ju desde la perspectiva del daoísmo」, 『Cristianismo e historia de Corea』, vol. 25, 2006.

윤은석. 「새벽기도회의 정례화와 공공성: 1930년대부터 1956년까지 」. 『선교와 신학』 45. 2018.

Yoon Eun-seok. "The Standardization and Public Nature of Morning Prayer Meetings: From the 1930s to 1956." Mission and Theology, vol. 45, 2018.

Yoon Eun-seok. "La normalización y el carácter público de las reuniones de oración matutina: De la década de 1930 a 1956". Misión y teología, vol. 45, 2018.

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#새벽기도 #통성기도 #길선주

#Morning Prayer #Vocal Prayer #Seon-ju Gil

#Oración de la mañana #Oración vocal #Seon-ju Gil

SCRIPT 2. 국악 예배

SCRIPT 2. Korean Traditional Music Worship

SCRIPT 2. Adoración con música tradicional coreana

안녕하세요?

Hello.

Hola.

김민아입니다.

I am Min-ah Kim.

Soy Min-ah Kim.

오늘은 한국 개신교의 종교문화 두 번째 시간으로 국악 예배에 대해 말씀드리려고 합니다.

Today, for the second session on the religious culture of Korean Protestantism, I would like to talk

about Korean traditional music worship.

Hoy, para la segunda sesión sobre la cultura religiosa del protestantismo coreano, me gustaría hablar sobre el culto musical tradicional coreano.

개신교 예배 의례에 있어서 음악이 차지하는 비중과 위치는 실로 막대합니다.

In the rituals of Protestant worship, music plays a significant role.

En los rituales del culto protestante, la música desempeña un papel importante.

한국 개신교에서는 한국 전통 음악인 국악을 활용해서 예배 음악을 꾸며보려는 시도가 꾸준히 있었습니다.

There have been consistent attempts in Korean Protestantism to incorporate traditional Korean music into worship music.

En el protestantismo coreano ha habido intentos constantes de incorporar la música tradicional coreana a la música de culto.

물론, 예배 음악의 한국화가 대다수의 개신교인들에게는 큰 관심사가 아니었습니다.

Of course, the Koreanization of worship music was not a major concern for most Korean Protestants.

Por supuesto, la coreanización de la música de culto no era una preocupación importante para la mayoría de los protestantes coreanos.

하지만 민족적 정체성을 바탕으로 이를 교회 현장에서 실천하려고 노력했던 소수의 사람들에 의해서 국악 예배 운동은 현재까지 이어져 오고 있습니다.

However, a small group of people who sought to practice it based on their ethnic identity have continued the movement of traditional Korean music worship up until the present day.

Sin embargo, un pequeño grupo de personas que pretendían practicarlo basándose en su identidad étnica han continuado el movimiento de culto a la música tradicional coreana hasta nuestros días.

19세기 말 개신교가 한국에 들어올 때는 서구의 문화의 성격이 강했기 때문에, 함께 들어온 예배 음악도 서양식이었습니다.

When Protestantism entered Korea in the late 19th century, Western culture had a strong influence, and the worship music that came with it was also Western-style.

Cuando el protestantismo entró en Corea a finales del siglo XIX, la cultura occidental ejerció una fuerte influencia, y la música de culto que vino con él también era de estilo occidental.

개신교를 통해 한국에 들어온 서양 음악은 초기 선교사들이 세운 근대식 학교에서 교육되었죠.

Western music that entered Korea through Protestantism was taught and educated in modern-style schools established by early missionaries.

La música occidental que entró en Corea a través del protestantismo se enseñaba y educaba en escuelas de estilo moderno establecidas por los primeros misioneros.

초기 한국인 서양 음악가를 길러내고 그들이 주로 활동했던 장소가 바로 교회였습니다.

The early Korean Western musicians were nurtured through this system and were primarily active in churches.

Los primeros músicos occidentales coreanos se nutrieron de este sistema y actuaron principalmente en iglesias.

1950년대 음악대학, 군악대, 음악 단체의 책임자와 활동가들이 대부분 교회 출신인 데서 그 영향력을 확인할 수 있습니다.

In the 1950s, the leaders and activists of music colleges, military bands, and music organizations were mostly from church backgrounds, which is where their influence can be observed.

En los años 50, los líderes y activistas de los colegios de música, las bandas militares y las organizaciones musicales procedían en su mayoría del ámbito eclesiástico, que es donde se puede observar su influencia.

자연스럽게 교회 음악의 정통성은 서양 음악에 있다는 인식이 생겨납니다.

Naturally, the authenticity of church music was perceived to be in Western music.

Naturalmente, la autenticidad de la música eclesiástica se percibía en la música occidental.

서양식 찬송가가 전통이 된 것이죠.

Western-style hymns became the tradition.

Los himnos de estilo occidental se convirtieron en la tradición.

반면 한국 전통음악은 다른 종교의 음악과 연관되어 생각되는 경향이 있었습니다.

On the other hand, Korean traditional music tended to be associated with other religions.

Por otro lado, la música tradicional coreana tendía a asociarse con otras religiones.

무속 의례인 굿에서 전통 악기가 사용되고, 유사한 가락이 활용되다 보니까, 국악은 개신교와는 어울리지 않는다는 생각이 자리잡게 된 겁니다.

As traditional instruments were used in shamanistic rituals and similar melodies were utilized, the perception arose that traditional Korean music did not fit with Protestantism.

Como en los rituales chamánicos se utilizaban instrumentos tradicionales y melodías similares, surgió la percepción de que la música tradicional coreana no encajaba con el protestantismo.

이러한 이유로 국악은 오랜 시간 동안 교회 내에 받아들여지지 못했습니다.

Due to these reasons, traditional Korean music was not readily accepted within churches for a long time.

Debido a estas razones, la música tradicional coreana no fue fácilmente aceptada dentro de las iglesias durante mucho tiempo.

그러나 거슬러 올라가보면 개신교 신앙과 국악의 만남이 전혀 없었던 것은 아닙니다.

However, if we trace back, it is not entirely true that there was no encounter between Korean Protestant faith and traditional Korean music.

Sin embargo, si nos remontamos atrás, no es del todo cierto que no hubiera encuentro entre la fe protestante coreana y la música tradicional coreana.

초기 선교사와 한국 목회자들은 한국인들에게 익숙한 전통음악 선율에 찬송가사를 붙여서 노래가사 바꿔부르기를 시도했는데요.

Early missionaries and Korean pastors attempted to attach hymn lyrics to familiar traditional melodies and sing them with modified lyrics.

Los primeros misioneros y pastores coreanos intentaron adjuntar letras de himnos a melodías tradicionales conocidas y cantarlas con letras modificadas.

좀 더 익숙하게 한국인들에게 개신교 신앙을 전달하려는 의도였습니다.

This was an intention to deliver Protestant faith more familiarly to Koreans.

Se trataba de una intención de hacer llegar la fe protestante de forma más familiar a los coreanos.

지난 시간 새벽기도회를 처음 시작한 길선주 목사를 소개해 드렸는데요.

I introduced Pastor Gil, who initiated the early morning prayer meeting.

Presenté al pastor Gil, que inició la reunión de oración de primera hora de la mañana.

길 목사는 국악을 교회 음악에 접목하려는 시도도 했습니다.

Pastor Gil made attempts to incorporate traditional Korean music into church music.

El pastor Gil hizo intentos por incorporar la música tradicional coreana a la música de la iglesia.

그는 당시 이름 있는 전통음악 연주가들을 만나거나, 심지어 무속 음악이나 불교 음악, 무용까지도 수용해서 한국적 교회 음악을 만들어내려고 노력했습니다.

He met renowned traditional music performers at that time and even incorporated shamanic music, Buddhist music, and traditional dance, striving to create Korean-style church music.

En aquella época conoció a renombrados intérpretes de música tradicional e incluso incorporó música chamánica, música budista y danza tradicional, esforzándose por crear música de iglesia al estilo coreano.

일제강점기에 들어서는 교회음악의 한국화를 시도하기가 몹시 어려워졌습니다.

During the Japanese colonial period, it became extremely challenging to Koreanize church music.

Durante el periodo colonial japonés, la coreanización de la música eclesiástica se convirtió en un gran reto.

일제는 한편으로는 외국인 선교사들을 강제로 쫓아냈고, 다른 한 편으로는 한국문화를 말살하려고 노력했습니다.

The Japanese authorities forcibly expelled foreign missionaries on the one hand, while on the other hand, they made efforts to eradicate Korean culture.

Por un lado, las autoridades japonesas expulsaron por la fuerza a los misioneros extranjeros y, por

otro, se esforzaron por erradicar la cultura coreana.

교회가 존폐 위기에 처하고 민족문화를 내세울 수 없는 분위기 속에서, 교회음악에 국악을 접목하려는 시도는 어려울 수밖에 없었습니다.

In an atmosphere where the church was in a crisis and unable to promote national culture, it was difficult to attempt the incorporation of traditional Korean music into church music.

En un ambiente en el que la Iglesia estaba en crisis y era incapaz de promover la cultura nacional, resultaba difícil intentar incorporar la música tradicional coreana a la música eclesiástica.

그러다 해방 이후 1950년대부터 교회 음악에 전통 음악적 요소를 접목하거나, 국악 양식의 찬송가를 창작하려는 움직임이 생겨납니다.

However, from the 1950s after liberation, there emerged movements to incorporate traditional musical elements into church music or create hymns in the style of Korean traditional music.

Sin embargo, a partir de la década de 1950, tras la liberación, surgieron movimientos para incorporar elementos musicales tradicionales a la música eclesiástica o crear himnos al estilo de la música tradicional coreana.

1960년대 개신교의 토착화를 주장하는 사람들이 생겨나고, 1970년대 민주화 운동의 과정에서 저항적 민족주의가 강조되면서, 한국적 교회음악에 대한 관심사도 증가합니다.

In the 1960s, individuals advocating for the indigenization of Protestantism arose, and during the process of democratization in the 1970s, resistant nationalism was emphasized, leading to an increase in interest in Korean-style church music.

En la década de 1960 surgieron personas que abogaban por la indigenización del protestantismo, y durante el proceso de democratización de la década de 1970 se acentuó el nacionalismo resistente, lo que provocó un aumento del interés por la música eclesiástica de estilo coreano.

1969년 초연된 명창 박동진의 "판소리 예수전"이 대표적인 사례입니다.

A representative example is the "Jesus Story in Pansori" by the renowned performer Dong-jin Park, which premiered in 1969.

Un ejemplo representativo es la "Historia de Jesús en pansori", del célebre intérprete Dong-jin Park, estrenada en 1969.

이것은 기존 판소리의 가락에 예수의 수난과 부활 장면을 가사로 넣어 부른 것인데요.

This piece inserted the story of Jesus' suffering and resurrection into the melodic lines of traditional Pansori.

Esta pieza insertaba la historia del sufrimiento y la resurrección de Jesús en las líneas melódicas del pansori tradicional.

판소리는 한국의 전통 음악이자 연극입니다.

Pansori is a traditional Korean music and theatrical performance.

El pansori es un espectáculo musical y teatral tradicional coreano.

'소리꾼' 한 명이 북을 치는 '고수'의 장단에 맞춰 노래와 말 등을 섞어 이야기를 풀어내는 형식이죠.

It is a form in which a singer tells stories by combining singing, speaking, and other elements in accordance with the rhythmic beats of the drum played by a drummer.

Es una forma en la que un cantante cuenta historias combinando el canto, la palabra y otros elementos de acuerdo con los golpes rítmicos del tambor tocado por un tamborilero.

명창 박동진은 판소리 인간문화재이자 개신교 장로였습니다.

Renowned Dong-jin Park was a human cultural asset in Pansori and a Presbyterian elder.

El renombrado Dong-jin Park fue un activo cultural humano en Pansori y anciano presbiteriano.

"판소리 예수전"은 자신의 신앙을 자신이 가진 재능으로 풀어내는 것이었고, 전도의 목적도 있었습니다.

"Jesus Story in Pansori" was an expression of his faith using his own talent, and it also served a missionary purpose.

"Historia de Jesús en pansori" era una expresión de su fe utilizando su propio talento, y también cumplía una finalidad misionera.

보시는 사진은 명창 박동진이 한 교회에 초대되어 "판소리 예수전"을 공연하는 사진입니다.

The photo you see shows Park performing "Jesus Story in Pansori" after being invited to a church.

La foto que ves muestra a Park interpretando "Jesus Story in Pansori" tras ser invitado a una iglesia.

이러한 시도가 그 당시 큰 반응을 불러일으키지는 못했습니다.

Although these attempts did not generate significant reactions at the time.

Aunque estos intentos no generaron reacciones significativas en su momento.

하지만 1980년대 이후 국악 찬양이 본격적으로 등장하는 데에 디딤돌이 되었다고 말할 수 있습니다.

However, this can be considered as a stepping stone for the emergence of Korean traditional music praise in the 1980s onwards.

Sin embargo, esto puede considerarse como un trampolín para la aparición del elogio de la música tradicional coreana en la década de 1980 en adelante.

1980년대 이후에는 국악 찬양이 뚜렷한 성장세를 보여줍니다.

Since the 1980s, Korean traditional music praise has shown clear growth.

Desde la década de 1980, el elogio de la música tradicional coreana ha mostrado un claro crecimiento.

이러한 변화는 국악을 둘러싼 사회적, 문화적 인식이 변했기 때문이었습니다.

This change was due to the shifting social and cultural perception surrounding Korean traditional music.

Este cambio se debió a la cambiante percepción social y cultural en torno a la música tradicional coreana.

대학에 국악과가 설립되어 국악 전문인력이 양산되었고, 국악 관현악단들이 세워졌습니다.

Universities established departments of Korean traditional music, leading to the training of specialized personnel, and Korean traditional music orchestras were formed.

Las universidades crearon departamentos de música tradicional coreana, lo que dio lugar a la formación de personal especializado, y se formaron orquestas de música tradicional coreana.

사물놀이의 인기에 힘입어서 풍물패가 대중화되기도 했죠.

Also, thanks to the popularity of traditional folk plays, percussion ensembles became popular among the general public.

Además, gracias a la popularidad de las obras folclóricas tradicionales, los conjuntos de percusión se popularizaron entre el gran público.

국악은 더 이상 저급하거나 다른 종교의 음악이 아니라, 엘리트의 음악이자 한국적 정체성을 담은 음악이라는 인식이 생겨난 겁니다.

Korean traditional music started to be seen not as inferior or belonging to a different religion but as music of the elites and a representation of Korean identity.

La música tradicional coreana empezó a verse no como inferior o perteneciente a una religión diferente, sino como música de las élites y representación de la identidad coreana.

이제 드디어 한국 개신교인들이 한국의 음악을 가지고 교회에서 예배를 드릴 수 있게 된 것이죠.

Finally, Korean Protestants were able to worship in churches using Korean music.

Finalmente, los protestantes coreanos pudieron celebrar su culto en las iglesias utilizando música coreana.

설명은 이 정도에서 마무리할까 합니다.

I will conclude the explanation at this point.

Concluyo la explicación en este punto.

예배 음악을 다루는 강의인 만큼, 직접 국악 예배 음악을 들어보는 게 좋을 것 같네요.

Since this lecture deals with worship music, it would be good to listen to traditional Korean worship music directly.

Como esta conferencia trata de la música de culto, sería bueno escuchar directamente música de culto tradicional coreana.

첫 번째 영상은 판소리 찬양입니다.

The first video is a pansori chant.

El primer vídeo es un canto pansori.

현대 한국교회에서 판소리 찬양이 어떻게 이루어지는지 보실 수 있을 겁니다.

You will be able to see how pansori chants are performed in modern Korean churches.

Podrás ver cómo se interpretan los cantos pansori en las iglesias coreanas modernas.

잘 보셨나요?

Did you enjoy it?

¿Lo has disfrutado?

나레이션과 노래가 섞여있죠.

The narration and singing were mixed together.

La narración y el canto se mezclaban.

"우리를 지으신 하나님"이라는 제목의 곡인데요.

The song is titled "The God Who Created Us."

La canción se titula "El Dios que nos creó".

"그는 허물과 죄로 죽은 너희를 살리셨도다.

"He has saved you, who died because of sin and transgressions.

"Os ha salvado a vosotros, que moristeis a causa del pecado y de las transgresiones.

너희는 그 은혜로 믿음으로 말미암아 구원을 받았으니, 하나님의 선물.

You have received salvation through faith by His grace, a gift from God.

Has recibido la salvación mediante la fe por Su gracia, un don de Dios.

예수 안에서 선한 일을 위해 지으심 받은 자니, 우리로 그 가운데서 행하게 하려 하심이라."

You were created in Christ Jesus for good works, to walk in them."

Fuisteis creados en Cristo Jesús para buenas obras, para que anduvieseis en ellas."

이런 가사입니다.

The lyrics go like this.

La letra dice así.

다음 보실 영상은 한국의 향린교회에서 2023년 부활절 예배 때 연주된 국악 찬양입니다.

The next video is a traditional Korean worship music performance that took place at Hyangrin Church during Easter worship in 2023.

El siguiente vídeo es una actuación de música de culto tradicional coreana que tuvo lugar en la iglesia de Hyangrin durante el culto de Pascua en 2023.

어떠신가요?

How did you like it?

¿Qué te ha parecido?

한국 전통음악의 멋을 조금은 느낄 수 있으셨나요?

Did you feel a glimpse of the beauty of traditional Korean music?

¿Has sentido un atisbo de la belleza de la música tradicional coreana?

오늘 수업을 마무리하며, 생각해 봅시다.

As we conclude today's class, let's think about the following questions.

Para terminar la clase de hoy, pensemos en las siguientes preguntas.

1. 한국 전통음악이 개신교 외에 다른 종교 음악이라고 여겨졌던 이유는 무엇인가요?

1. Why was Korean traditional music considered to be associated only with Protestant Christianity?

1. ¿Por qué se consideraba que la música tradicional coreana estaba asociada únicamente al cristianismo protestante?

2. 명창 박동진의 "판소리 예수전"은 어떤 작품인가요?

2. What is the significance of Renowned Dong-jin Park's "Jesus Story in Pansori"?

2. ¿Cuál es el significado de la "Historia de Jesús en Pansori" del renombrado Dong-jin Park?

다음의 자료를 찾아보시면 국악 예배에 대한 좀 더 자세한 내용을 알 수 있을 겁니다.

If you explore the following resources, you can learn more about worship music in Korean traditional music.

Si exploras los siguientes recursos, podrás aprender más sobre la música de culto en la música tradicional coreana.

김묘신. 「1980년대 이후 국악찬양의 전개: 다양한 연행형식을 통한 "한국적" 정체성 만들기」. 『음악과 문화』 28, 2013.

Myo-sin Kim, 「Development of Korean Traditional Music Worship since the 1980s: Creating a 'Korean' Identity through Various Performance Formats」, 『Music and Culture』, vol. 28, 2013.

Myo-sin Kim, 「Desarrollo del culto a la música tradicional coreana desde la década de 1980: Creación de una identidad "coreana" a través de diversos formatos escénicos」, 『Música y cultura』, vol. 28, 2013.

문성모. 『민족음악과 예배』. 한들, 1997.

Seong-mo Moon, 『Ethnic Music and Worship』, Handl, 1997.

Seong-mo Moon, 『Música étnica y culto』, Handl, 1997.

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#국악 #판소리 #박동진

#Korean Traditional Music #Pansori #Dong-jin Park

#Música tradicional coreana #Pansori #Dong-jin Park

SCRIPT 3. 성서 필사

SCRIPT 3. Bible Transcription

SCRIPT 3. Transcripción de la Biblia

안녕하세요?

Hello.

Hola.

김민아입니다.

I am Min-ah Kim.

Soy Min-ah Kim.

오늘은 한국 개신교의 종교문화 세 번째 시간으로, 성서 필사에 대해 이야기 나눠보겠습니다.

Today, in our third session on the religious culture of Korean Protestantism, we will talk about Bible transcription.

Hoy, en nuestra tercera sesión sobre la cultura religiosa del protestantismo coreano, hablaremos de la transcripción de la Biblia.

성서 필사는 말 그대로 성서를 옮겨적는 활동을 말합니다.

Bible transcription literally refers to the activity of copying the Bible.

La transcripción bíblica se refiere literalmente a la actividad de copiar la Biblia.

그리스도교에서 성서 필사의 전통은 그리스도교 경전인 성서가 기록되던 오랜 옛날로 거슬러 올라갑니다.

The tradition of Bible transcription in Christianity dates back to ancient times when the Christian scriptures were being recorded.

La tradición de la transcripción bíblica en el cristianismo se remonta a la antigüedad, cuando se grababan las escrituras cristianas.

인쇄 기술이 발명되기 전 성서는 어떻게 전승될 수 있었을까요?

How could the scriptures be transmitted before the invention of printing technology?

¿Cómo pudieron transmitirse las Escrituras antes de la invención de la imprenta?

히브리 성서는 기원전 1400년부터 400년까지 약 1000년 동안 형성되었다고 봅니다.

The Hebrew Bible is believed to have been formed over a period of approximately 1,000 years, from around 1400 BCE to 400 BCE.

Se cree que la Biblia hebrea se formó a lo largo de un periodo de aproximadamente 1.000 años, desde alrededor de 1400 a. C. hasta 400 a. C.

이 긴 시간 동안 성서의 원본은 사라지고 원본을 필사한 사본들이 오늘날 우리에게 전달되었습니다.

During this long period, the original scriptures disappeared, and the copies transcribed from the originals have been handed down to us today.

Durante este largo periodo, las escrituras originales desaparecieron, y las copias transcritas de los originales han llegado hasta nuestros días.

성서 필사를 담당한 사람들은 성전의 서기관들(scribes)이었습니다.

The people responsible for Bible transcription were scribes in the temples.

Los responsables de la transcripción bíblica eran escribas en los templos.

이들은 성서를 필사할 때 한 자 한 자 틀리지 않고 정확하게 쓰기 위해 혼신을 힘을 다했다고 합니다.

They devoted themselves wholeheartedly to accurately transcribing the scriptures, not missing a single character.

Se dedicaron de todo corazón a transcribir con exactitud las escrituras, sin saltarse ni un solo carácter.

예수 시대에도 이 서기관들이 두루마리 성서를 쓰는 일을 직업으로 삼았습니다.

Even during the time of Jesus, these scribes made a profession out of writing scroll manuscripts of the scriptures.

Ya en tiempos de Jesús, estos escribas se dedicaban profesionalmente a escribir manuscritos en pergamino de las Escrituras.

이들은 주로 양피지라고 알려진 양가죽 위에 성서를 필사했습니다.

They primarily transcribed the scriptures on parchment known as vellum.

Principalmente transcribían las escrituras en pergamino conocido como vitela.

서기관들은 성서 원문을 대부분 암송할 수 있었지만 기억에 의존해 성서를 쓰는 것은 엄격히 금지되었다고 합니다.

While the scribes were able to memorize most of the original scriptures, relying on memory to write the scriptures was strictly forbidden.

Aunque los escribas eran capaces de memorizar la mayor parte de las Escrituras originales, basarse en la memoria para escribir las Escrituras estaba estrictamente prohibido.

아주 작은 실수도 막기 위해서였죠.

This was to prevent even the smallest mistakes.

Así se evitaba hasta el más mínimo error.

서기관들은 성서를 필사할 때, 앞에 놓여 있는 원본을 한 자 한 자 일일이 살펴보면서 정성 들여 필사했습니다.

When transcribing the scriptures, the scribes meticulously examined each character of the original in front of them and transcribed it with care.

Al transcribir las Escrituras, los escribas examinaban meticulosamente cada carácter del original que tenían delante y lo transcribían con cuidado.

성서를 필사하는 작업은 단순히 그리스도교 경전을 후대에 전수하기 위한 것만이 아닙니다.

The act of transcribing the scriptures was not merely a means of passing down the Christian scriptures to future generations.

El acto de transcribir las escrituras no era un mero medio de transmitir las escrituras cristianas a las generaciones futuras.

그것은 일종의 자기 수련이면서, 동시에 종교 의례와도 같은 것이었습니다.

It was a form of self-discipline and at the same time a religious rite.

Era una forma de autodisciplina y al mismo tiempo un rito religioso.

서기관들은 매일 새벽 일찍 일어나 목욕을 합니다.

The scribes would wake up early in the morning and take a bath.

Los escribas se levantaban temprano por la mañana y se bañaban.

성서를 옮기는 자신의 몸 어느 한 구석도 더러워서는 안 되기 때문이죠.

Their bodies must not be dirty in any way while handling the scriptures.

Sus cuerpos no deben ensuciarse en modo alguno mientras manipulan las escrituras.

그렇게 몸을 닦으면서 마음을 닦기도 했던 겁니다.

Thus, they cleaned their bodies and purified their minds.

Así, limpiaron sus cuerpos y purificaron sus mentes.

목욕을 마치면 그는 회당으로 갑니다.

After bathing, they would go to the synagogue.

Después de bañarse, iban a la sinagoga.

성서를 쓰는 거룩한 일을 하기 전에 먼저 하나님에게 기도해야 했기 때문입니다.

Before engaging in the sacred task of transcribing the scriptures, they had to pray to God first.

Antes de dedicarse a la sagrada tarea de transcribir las Escrituras, tenían que rezar primero a Dios.

기도를 마치고 나서 작업실로 가 책상 앞에 앉습니다.

After finishing their prayer, they would go to their workspace and sit in front of the desk.

Al terminar su oración, se dirigían a su lugar de trabajo y se sentaban frente al escritorio.

그렇게 성서 필사가 시작됩니다.

That's when the Bible transcription would begin.

En ese momento comenzaría la transcripción de la Biblia.

곧바로 깃털 펜을 잡지는 않았습니다.

However, they wouldn't immediately pick up the feather pen.

Sin embargo, no recogían inmediatamente la pluma de pluma.

글을 쓰기 전에 다음과 같이 기도했다고 합니다.

Before writing, they would pray as follows.

Antes de escribir, rezaban de la siguiente manera.

"내가 여기 토라 두루마리를 기록하는 것은 토라의 거룩함을 수호하기 위함입니다."

'I am recording the Torah scroll here to preserve the sanctity of the Torah."

'Estoy grabando el rollo de la Torá aquí para preservar la santidad de la Torá".

서기관들이 어떠한 마음으로 성서를 필사했는지 이해가 가시나요?

Do you understand the mindset with which scribes transcribed the Bible?

¿Comprendes la mentalidad con la que los escribas transcribían la Biblia?

이런 성서 필사의 전통이 유독 한국에서 유행합니다.

This tradition of transcribing scriptures is particularly popular in Korea.

Esta tradición de transcribir las escrituras es especialmente popular en Corea.

오늘날 많은 개신교인들이 성서를 필사하고 있죠.

Many Christians today engage in scripture transcription.

Muchos cristianos se dedican hoy a transcribir las escrituras.

교단, 나이, 성별, 직업을 불문하고 많은 개신교인들이 성서 필사에 참여합니다.

Regardless of denomination, age, gender, or occupation, many Christians today engage in scripture transcription.

Independientemente de su denominación, edad, sexo u ocupación, muchos cristianos se dedican hoy a transcribir las Escrituras.

왜 이렇게 한국의 개신교인들이 열심히 성서 필사를 하는지에 대해서는 아직까지 합의된 설명이 나오지는 않았습니다.

Why Korean Christians are diligently transcribing scriptures has not yet been definitively explained.

Todavía no se ha explicado definitivamente por qué los cristianos coreanos transcriben diligentemente las Escrituras.

다만, 오랜 시간 한국에서 전통 종교로 자리잡아 온 불교와 유교의 영향이라는 설명이 있죠.

However, there is an explanation that the influence of Buddhism and Confucianism, which have long been established as traditional religions in Korea, plays a role.

Sin embargo, existe la explicación de que influye la influencia del budismo y el confucianismo, establecidos desde hace tiempo como religiones tradicionales en Corea.

불교 전통에서 불교 경전은 그 자체로 붓다와 동일시되었습니다.

In the Buddhist tradition, Buddhist scriptures have been equated with Buddha itself.

En la tradición budista, las escrituras budistas se han equiparado al propio Buda.

자연스럽게 불교 경전이 숭배의 대상이 되었죠.

Naturally, Buddhist scriptures became objects of worship.

Naturalmente, las escrituras budistas se convirtieron en objeto de culto.

불탑이나 사리 숭배보다 경전 숭배가 우위가 있었다고 여겨집니다.

It is believed that the worship of scriptures held a higher position than the worship of pagodas or relics.

Se cree que el culto a las escrituras ocupaba una posición más elevada que el culto a las pagodas o a las reliquias.

경전이 필사되고 전시되는 것은 매우 오래된 불교의 전통입니다.

The transcription and exhibition of scriptures is a very old tradition in Buddhism.

La transcripción y exposición de escrituras es una tradición muy antigua en el budismo.

하나의 예를 들어보면, 고려시대인 1236년부터 1251년까지 16년에 걸쳐 팔만대장경이 간행되었습니다.

As an example, from 1236 to 1251 during the Goryeo period, the Tripitaka Koreana was published over a span of 16 years.

Por ejemplo, de 1236 a 1251, durante el periodo Goryeo, la Tripitaka Koreana se publicó en un lapso de 16 años.

붓다의 힘을 빌려서 외적을 물리치기 위해 대장경을 목판에 한 글자 한 글자 새겨넣었는데요, 그 판수가 팔만여 장에 달한다고 해서 팔만대장경이라고 불린답니다.

They engraved each character of the Tripitaka onto wooden blocks, borrowing the power of the Buddha, in order to overcome external enemies, and due to the large number of these blocks, reaching approximately eighty thousand, it is referred to as the Palman-daejanggyeong Tripitaka (Eighty-Thousand Tripitaka) in Korean.

Grabaron cada carácter del Tripitaka en bloques de madera, tomando prestado el poder de Buda, con el fin de vencer a los enemigos externos, y debido al gran número de estos bloques, que alcanzaba aproximadamente los ochenta mil, se denomina en coreano Palman-daejanggyeong Tripitaka (Tripitaka de los Ochenta Mil).

사진을 보니 그 정교함이 놀랍지 않나요?

Isn't the intricacy of the photo astonishing?

¿No es asombrosa la complejidad de la foto?

팔만대장경은 현재 경상남도 합천에 있는 해인사라는 절에 보관되어 있습니다.

The Tripitaka Koreana is currently preserved at Haeinsa Temple in Hapcheon, Gyeongsangnam-do.

El Tripitaka Koreana se conserva actualmente en el templo Haeinsa de Hapcheon, Gyeongsangnam-do.

규모가 어마어마하죠.

Its scale is immense.

Su escala es inmensa.

유교에서도 유교 경전은 조선의 선비들에 의해 소중하게 여겨졌습니다.

Confucian scriptures were also highly valued among the scholars of Joseon Dynasty.

Las escrituras confucianas también eran muy valoradas entre los eruditos de la dinastía Joseon.

한 글자도 틀리지 않고 유교 경전을 외우는 것이 중요하게 여겨졌고, 선비들은 경전을 옮겨 쓰는 것으로 하루 일과를 보내기도 했습니다.

Memorizing Confucian scriptures without a single mistake was considered important, and scholars spent their days transcribing the scriptures.

Memorizar las escrituras confucianas sin un solo error se consideraba importante, y los eruditos se pasaban el día transcribiendo las escrituras.

이러한 종교적 습속이 남아 개신교인들의 성서 필사로 이어졌다는 설명이 나오는 것입니다.

This religious tradition continued and led to the transcription of scriptures by Protestant Christians.

Esta tradición religiosa continuó y dio lugar a la transcripción de las escrituras por parte de los cristianos protestantes.

한국의 개신교인들에게 성서 필사는 일종의 기도와도 같습니다.

For Korean Protestant Christians, transcribing scriptures is a kind of prayer.

Para los cristianos protestantes coreanos, transcribir las Escrituras es una especie de oración.

자신의 신앙을 성장시키기 위해, 하나님의 은총을 체험하기 위해, 전도하기 위해 개신교인들은 성서를 베껴 적습니다.

To nurture their faith, experience the grace of God, and engage in evangelism, Protestant believers copy and transcribe the Bible.

Para alimentar su fe, experimentar la gracia de Dios y participar en la evangelización, los creyentes protestantes copian y transcriben la Biblia.

특히 자식들의 건강과 성공을 위해 부모가 직접 손으로 쓴 성서를 물려주는 것은 매우 큰 미덕으로 여겨집니다.

In particular, it is considered a great virtue for parents to pass down hand-written scriptures to their children for their health and success.

En particular, se considera una gran virtud que los padres transmitan a sus hijos escrituras manuscritas para su salud y éxito.

그래서 매년 새해를 맞으면서 많은 개신교인들은 성서 필사를 다짐하곤 한답니다.

Therefore, many Korean Protestant Christians make a commitment to transcribe scriptures every year during the New Year.

Por eso, muchos cristianos protestantes coreanos se comprometen a transcribir las Escrituras todos los años durante el Año Nuevo.

한국에서 성서쓰기 운동은 1987년 본격화되었고, 1995년 성서쓰기운동본부(Bible Transcription Mission Korea)가 만들어졌습니다.

The scripture transcription movement in Korea gained momentum in 1987, and in 1995, the Bible Transcription Mission Korea was established.

El movimiento de transcripción de las Escrituras en Corea cobró impulso en 1987, y en 1995 se estableció la Misión de Transcripción de la Biblia Corea.

성서쓰기운동본부에 따르면, 2023년 현재 약 37만 명이 성서 필사에 참여하고 있다고 합니다.

According to the Bible Transcription Mission Korea, approximately 370,000 people are currently participating in scripture transcription as of 2023.

Según la Misión de Transcripción Bíblica de Corea, unas 370.000 personas participan actualmente en la transcripción de las Escrituras a partir de 2023.

지금 보시는 사진은 성서쓰기운동본부에서 밝히고 있는 성서 필사의 이점입니다.

The picture you see now highlights the benefits of scripture transcription emphasized by the mission.

La imagen que ves ahora pone de relieve los beneficios de la transcripción de las escrituras enfatizados por la misión.

성서를 한 번 쓰는 것이 열 번 읽는 것보다 더 효과가 크고, 자필로 성서를 쓰면서 기적을 체험할 수도 있다고 믿습니다.

It is believed that writing the scripture once has a greater effect than reading it ten times, and by hand-writing the scriptures, one can experience miracles.

Se cree que escribir la escritura una vez tiene un efecto mayor que leerla diez veces, y escribiendo a mano las escrituras se pueden experimentar milagros.

장수의 축복을 누리게 된다고도 생각하죠.

It is also considered a blessing for longevity.

También se considera una bendición para la longevidad.

손으로 쓴 성서를 가보로 자손들에게 물려주기도 합니다.

Hand-written scriptures are passed down as a precious inheritance to descendants.

Las escrituras manuscritas se transmiten como una preciada herencia a los descendientes.

한국에는 성서 필사를 위한 상품들이 매우 다양하게 판매되고 있습니다.

In Korea, there is a wide variety of products available for scripture transcription.

En Corea hay una gran variedad de productos disponibles para la transcripción de escrituras.

오프라인 서점이든 온라인 쇼핑몰이든 개신교 섹션을 살펴보면, 언제나 성서 필사 상품이 베스트셀러에 올라가 있는 것을 확인할 수 있습니다.

Whether in offline bookstores or online shopping malls, if you look at the Protestant Christian section, you will always find scripture transcription products among the bestsellers.

Ya sea en librerías offline o en centros comerciales online, si nos fijamos en la sección de cristianos protestantes, siempre encontraremos productos de transcripción de las Escrituras entre los más vendidos.

온라인에서 판매하고 있는 성서 필사 노트를 한 번 보시죠.

Please take a look at the Bible transcription notes being sold online.

Por favor, eche un vistazo a las notas de transcripción de la Biblia que se venden en línea.

한국에서 생산된 상품이 해외 온라인 쇼핑몰에서도 매우 활발하게 판매되고 있다고 합니다.

It is said that products produced in Korea are being actively sold on overseas online shopping malls.

Se dice que los productos fabricados en Corea se venden activamente en los centros comerciales en línea del extranjero.

성서 필사 노트의 안을 보면, 이렇게 성서의 장과 절을 적고 필사할 수 있는 빈 칸이 있습니다.

If you look inside the Bible transcription notes, you can see that there are empty spaces where you can write down the chapters and verses of the Bible and transcribe them.

Si te fijas en el interior de los apuntes para transcribir la Biblia, verás que hay espacios vacíos donde puedes escribir los capítulos y versículos de la Biblia y transcribirlos.

팩 안 표지에는 다음과 같은 메모도 적혀 있는데요.

On the front cover of the pack, there is also a note.

En la portada del paquete, también hay una nota.

"누구누구 님께 사랑의 선물을 드립니다."라고 적혀 있습니다.

It says "I present a gift of love to someone."

Dice: "Regalo amor a alguien".

필사를 마친 노트를 다른 사람에게 선물할 수 있도록 한 것이죠.

It is designed so that the transcribed notes can be given as a gift to someone else.

Está diseñado para que las notas transcritas puedan regalarse a otra persona.

전도를 위해서나 다른 사람을 위해 기도하는 마음으로 성서 필사를 한다는 점을 확인할 수 있습니다.

This confirms the intention of transcribing the Bible with a heart for evangelism or praying for others.

Esto confirma la intención de transcribir la Biblia con un corazón para evangelizar u orar por los demás.

이것은 제 어머니께서 직접 필사하신 노트입니다.

This is a note that my mother personally transcribed.

Esta es una nota que transcribió personalmente mi madre.

제 동생이 개신교 목사인데요, 어머니께서 동생의 목사 안수를 위해 기도하며 직접 성서 필사를 완성해서 동생에게 선물로 주셨답니다.

My younger brother is a Protestant pastor, and my mother completed the Bible transcription by praying for his ordination and gave it to him as a gift.

Mi hermano menor es pastor protestante, y mi madre completó la transcripción de la Biblia rezando por su ordenación y se la regaló.

정갈한 글씨체로 성서 필사를 완성한 사진입니다.

It is a picture of the Bible transcription completed in neat handwriting.

Es una imagen de la transcripción de la Biblia completada con letra pulcra.

IT 강국 답게, 온라인 성서 필사 사이트도 있습니다.

As a country known for its IT industry, there are also online Bible transcription sites.

Como país conocido por su industria informática, también hay sitios de transcripción bíblica en línea.

많은 사람들이 성서 구절을 키보드로 쳐서 입력하면서 성서 필사에 동참하고 있기도 합니다.

Many people participate in Bible transcription by typing Bible verses on their keyboards.

Muchas personas participan en la transcripción de la Biblia escribiendo versículos bíblicos en sus teclados.

여러분을 위해 영문으로 된 NIV 필사 사이트를 가져와 왔습니다.

I have brought an English NIV transcription site for you.

He traído un sitio de transcripción NIV Inglés para ustedes.

여기에 나와있는 성서 구절을 그대로 따라 키보드를 치기만 하면 된답니다.

All you have to do is follow the Bible verses provided here and type them on the keyboard.

Lo único que tienes que hacer es seguir los versículos bíblicos que aquí te proporcionamos y escribirlos en el teclado.

최근 코로나19 사태로 교회가 폐쇄되고 나서는 성서 필사가 더욱 인기 있어 졌습니다.

After the recent COVID-19 situation, Bible transcription has become even more popular since churches have been closed.

Después de la reciente situación COVID-19, la transcripción de la Biblia se ha vuelto aún más popular ya que las iglesias han sido cerradas.

교회에 모이지 않고도 신앙 훈련을 이어갈 수 있는 아주 효과적인 방법이라고 여겨졌기 때문입니다.

It is considered a very effective way to continue spiritual training without gathering in church.

Se considera una forma muy eficaz de continuar la formación espiritual sin reunirse en la iglesia.

오늘 공부한 내용을 다시 생각해 봅시다.

Let's think about the content we studied today again.

Volvamos a pensar en los contenidos que hemos estudiado hoy.

1. 예수 시대 성서 필사를 담당했던 사람들은 누구이며, 이들은 어떠한 과정을 거쳐 성서 필사를 하였나요?

1. Who were the people responsible for Bible transcription during Jesus' time, and what process did they go through to transcribe the Bible?

1. En tiempos de Jesús, ¿quiénes eran los responsables de la transcripción de la Biblia y qué proceso seguían para transcribirla?

2. 현대 한국의 개신교인들이 성서를 필사하는 목적은 무엇인가요?

2. What is the purpose of modern Korean Protestants transcribing the Bible?

2. ¿Para qué transcriben la Biblia los protestantes coreanos modernos?

다음의 자료를 참고하시면 한국 개신교인들의 성서 필사 활동에 대해 좀 더 깊이 이해하실 수 있을 것입니다.

By referring to the following resources, you will be able to gain a deeper understanding of the Bible transcription activities of Korean Protestants.

Si consulta los siguientes recursos, podrá comprender mejor las actividades de transcripción de la Biblia de los protestantes coreanos.

Park, Chang-Won. "The Movement of Copying the Bible in South Korea: An Embodiment of Christian and Confucian Spiritualities." Journal of Contemporary Religion 24(2), 2009.

Park, Chang-Won. "El movimiento de copia de la Biblia en Corea del Sur: Una encarnación de las espiritualidades cristiana y confuciana". Revista de Religión Contemporánea 24(2), 2009.

성경쓰기운동본부 홈페이지 http://www.btmkorea.org/btm2020/

Bible Transcription Movement Headquarters Website http://www.btmkorea.org/btm2020/

Sitio web de la sede del Movimiento de Transcripción de la Biblia http://www.btmkorea.org/btm2020/

CTS성경필사 사이트 https://bible.cts.tv/cts/

CTS Bible Transcription Website https://bible.cts.tv/cts/

Sitio web de transcripción bíblica del CTS https://bible.cts.tv/cts/

특히 사이트를 들어가보시면, 여러분도 온라인 성서 필사를 해보실 수 있습니다.

In particular, if you visit these websites, you can also try Bible transcription online.

En concreto, si visitas estos sitios web, también podrás probar la transcripción de la Biblia en línea.

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#성서 필사 #서기관 #팔만대장경 #성서필사노트

#Bible Transcribing #Scribe #Tripitaka Koreana #Bible Transcription Note

#Transcripción de la Biblia #Escriba #Tripitaka Coreana #Nota de transcripción de la Biblia

SCRIPT 4. 한국적 성화

SCRIPT 4. Korean Religious Paintings

SCRIPT 4. Pinturas religiosas coreanas

안녕하세요?

Hello.

Hola.

여러분과 함께 한국 개신교의 종교문화를 살펴보고 있는 김민아입니다.

I'm Min-ah Kim, and I'm here to explore the religious culture of Korean Protestantism with all of you.

Soy Min-ah Kim, y estoy aquí para explorar la cultura religiosa del protestantismo coreano con todos vosotros.

오늘은 그 네 번째 시간으로 개신교 회화를 알아보도록 하겠습니다.

Today, in our fourth session, we will examine Christian paintings.

Hoy, en nuestra cuarta sesión, examinaremos las pinturas cristianas.

한국화의 화풍으로 개신교 신앙을 표현한 작품들을 살펴보려고 합니다.

We will take a look at the artworks that express the faith of Christianity through the style of Korean traditional painting.

Vamos a echar un vistazo a las obras de arte que expresan la fe del cristianismo a través del estilo de la pintura tradicional coreana.

1900년대 초부터 개신교 신앙을 한국적 미학으로 표현하려는 노력이 미술 분야에서 활발하게 일어났습니다.

From the early 1900s, there were active efforts in the field of art to express the faith of Korean Protestantism with a Korean aesthetic.

Desde principios del siglo XX, hubo esfuerzos activos en el campo del arte para expresar la fe del protestantismo coreano con una estética coreana.

그 중에서 가장 먼저 언급되어야 하는 인물은 김은호(Kim Ern Ho)입니다.

Among them, the most notable figure is Eun-ho Kim.

Entre ellos, la figura más notable es Eun-ho Kim.

그는 한국 최초의 개신교 동양화가라고 일컬어지는 인물입니다.

He is recognized as the first Korean Protestant Oriental painter.

Se le reconoce como el primer pintor oriental protestante coreano.

그는 세필화의 대가로, 순종 황제의 어전을 그렸던 궁중 화가이기도 했습니다.

He was not only a master of calligraphy but also a court painter who painted the royal palaces, including the royal residence of Emperor Sunjong.

No sólo era un maestro de la caligrafía, sino también un pintor de la corte que pintaba los palacios reales, incluida la residencia real del emperador Sunjong.

그의 대표작은 한국적 성화의 표본으로 꼽히는 '부활후'(1924)입니다.

His representative work, considered a prototype of Korean Christian painting, is "After Resurrection" (1924).

Su obra representativa, considerada prototipo de la pintura cristiana coreana, es "Después de la resurrección" (1924).

김은호는 1924년 일본 총독부에서 주최한 조선미술박람회에 이 그림을 출품해서 3등을 받았습니다.

Eun-ho Kim submitted this painting to the Korean Art Exhibition sponsored by the Japanese colonial government in 1924 and won third place.

Eun-ho Kim presentó este cuadro a la Exposición de Arte Coreano patrocinada por el gobierno colonial japonés en 1924 y obtuvo el tercer puesto.

그때 그린 그림은 부활 직후 그리스도와 함께, 좌우에 베드로와 야고보, 예수의 어머니 마리아와 막달라 마리아를 그린 3폭 병풍 형태였습니다.

The painting depicted the scene just after the resurrection, with Christ in the center and Peter, James, Mary, the mother of Jesus, and Mary Magdalene on both sides in a three-fold folding screen format.

El cuadro representaba la escena justo después de la resurrección, con Cristo en el centro y Pedro, Santiago, María, la madre de Jesús, y María Magdalena a ambos lados en un formato de biombo de tres pliegues.

이 그림은 플레밍이 편찬한 Each with His Own Brush라는 제3세계 미술 작품집에 수록되었는데요.

This painting was included in the art collection "Each with His Own Brush," edited by Fleming, which introduced works of art from the Third World.

Este cuadro se incluyó en la colección de arte "Cada uno con su pincel", editada por Fleming, que presentaba obras de arte del Tercer Mundo.

이를 통해 이 그림은 한국을 대표하는 토착적인 성화로 세계에 알려졌습니다.

Through this, the painting became known worldwide as an indigenous Korean religious painting.

Gracias a ello, el cuadro se dio a conocer en todo el mundo como una pintura religiosa autóctona coreana.

김은호는 이 그림을 기독교청년회(YMCA)에 기증해서 서울기독교청년회관 현관에 걸려있었는데요.

Eun-ho Kim donated this painting to the Young Men's Christian Association (YMCA) and it was hung in the entrance of the Seoul YMCA building.

Eun-ho Kim donó este cuadro a la Asociación Cristiana de Jóvenes (YMCA) y se colgó en la entrada del edificio de la YMCA de Seúl.

안타깝게도 1950년 한국전쟁 때 건물과 함께 소실되었습니다.

Unfortunately, during the Korean War in 1950, the building and the painting were lost.

Desgraciadamente, durante la Guerra de Corea, en 1950, el edificio y el cuadro se perdieron.

지금 보시는 그림은 이전 그림을 바탕으로 해서, 1962년에 다시 그린 것입니다.

The painting you are currently seeing was recreated in 1962 based on the previous painting.

El cuadro que está viendo actualmente fue recreado en 1962 basándose en el cuadro anterior.

이번엔 양쪽의 제자들은 빼고 그리스도만 그렸죠.

This time, only Christ was depicted, excluding the disciples on both sides.

Esta vez sólo se representó a Cristo, excluyendo a los discípulos de ambos lados.

이 그림의 특징을 좀 살펴봅시다.

Let's take a closer look at the characteristics of this painting.

Veamos más de cerca las características de este cuadro.

서양화에서 그리스도를 그리는 모습과는 어딘가 많이 다르죠?

The image of Christ depicted in Western paintings is quite different from that in Western paintings.

La imagen de Cristo representada en las pinturas occidentales es muy diferente a la de las pinturas occidentales.

이 그림의 그리스도 모습에서는 전통 불상의 모습을 볼 수 있습니다.

In this painting, you can see the traditional image of a Buddha statue.

En este cuadro se puede ver la imagen tradicional de una estatua de Buda.

머리 뒤의 배광과 왼쪽 어깨를 드러낸 의상, 자연스럽게 흘러내린 옷 주름과 맨발 등이 바로 그것입니다.

The halo behind the head, the exposed left shoulder, the naturally flowing garment folds, and the bare feet are the characteristics of a Buddha statue.

El halo detrás de la cabeza, el hombro izquierdo expuesto, los pliegues de la ropa que fluyen naturalmente y los pies descalzos son las características de una estatua de Buda.

특히 그리스도의 손 모양이 불상 이미지와 같죠.

In particular, the hand gesture of Christ in this painting is similar to that of a Buddha statue.

En particular, el gesto de la mano de Cristo en este cuadro es similar al de una estatua de Buda.

불상에서는 손의 모양에 따라 그 의미가 다른데요.

In Buddhist statues, the meaning varies depending on the shape of the hands.

En las estatuas budistas, el significado varía según la forma de las manos.

펴서 올린 오른손은 "중생들아 두려워 말라"는 메시지를 담고 있고, 펴서 아래로 내린 왼손은 "네 소원대로 이루어지리라"라는 의미를 가진답니다.

The right hand held up symbolizes the message "Do not be afraid, mortals," while the left hand held down signifies "Your wishes will be granted."

La mano derecha levantada simboliza el mensaje "No tengáis miedo, mortales", mientras que la mano izquierda hacia abajo significa "Vuestros deseos se cumplirán."

불상과의 차이점을 살펴보면요.

Let's have a look at the differences from the Buddha statue.

Veamos las diferencias con la estatua de Buda.

불상에서는 오른손 손끝이 어깨 위로 올라가지 않는데 반해서, 이 그림에서 오른손 손끝은 어깨 위로 올라가 있습니다.

In a Buddha statue, the fingertips of the right hand do not rise above the shoulder, however, in this picture, the fingertips of the right hand are raised above the shoulder.

En una estatua de Buda, las puntas de los dedos de la mano derecha no se elevan por encima del hombro, sin embargo, en esta imagen, las puntas de los dedos de la mano derecha se elevan por encima del hombro.

왼손 역시 불상에서는 손끝이 아래를 향하지만, 이 그림에서는 위를 향하고 있습니다.

Similarly, in a Buddha statue, the fingertips of the left hand point downwards, but in this painting, they are pointing upwards.

Del mismo modo, en una estatua de Buda, las puntas de los dedos de la mano izquierda apuntan hacia abajo, pero en este cuadro apuntan hacia arriba.

그리고 자세히 보시면 오른쪽 손바닥에 '못자국'이 있는데요, 이것은 부활 후의 그리스도를 묘사하고 있는 것이랍니다.

Also, if you look closely, there are "nail marks" on the right palm, which depict the resurrected Christ.

Además, si te fijas bien, hay "marcas de clavos" en la palma derecha, que representan a Cristo resucitado.

김은호가 의도적으로 불상을 본따 그리스도상을 그린 것으로 보지는 않습니다.

I don't interpret Eun-ho Kim's deliberate imitation of a statue as depicting the image of Christ.

No interpreto que la imitación deliberada de una estatua por parte de Eun-ho Kim represente la imagen de Cristo.

다만, 한국 전통 불화의 필법에 익숙해 있던 그가, 그리스도를 그릴 때, 몸에 익숙한 방식으로 그리다보니 불상 흔적이 나타난 것으로 보는데요.

However, because he was familiar with the techniques of traditional Korean Buddhist paintings, when he painted Christ, traces of the Buddha statue appeared.

Sin embargo, como conocía las técnicas de la pintura budista tradicional coreana, cuando pintó a Cristo aparecieron rastros de la estatua de Buda.

불상 양식을 그대로 모방하기보다는 그것을 기독교적으로 재해석해서 변화된 양식으로 만들어낸 것이라고 할 수 있습니다.

Rather than directly imitating the style of the Buddha statue, it can be said that he created a transformed form by reinterpreting it in a Christian way.

Más que imitar directamente el estilo de la estatua de Buda, puede decirse que creó una forma transformada reinterpretándola a la manera cristiana.

이런 점에서 이 그림은 한국 개신교의 토착 성화의 걸작이라 평가받습니다.

In this regard, this painting is highly regarded as a masterpiece of indigenous Christian art in Korea.

En este sentido, este cuadro está muy bien considerado como una obra maestra del arte cristiano autóctono de Corea.

한국의 문화와 전통에 익숙한 방식으로 그리스도의 이미지를 재현했기 때문입니다.[21]

Because it reproduced the image of Christ in a way that is familiar to Korean culture and traditions.

Porque reproducía la imagen de Cristo de un modo familiar para la cultura y las tradiciones coreanas.

다음으로, 김은호의 제자로 한국화의 계보를 잇는 김기창과 김학수를 살펴보겠습니다.

Next, let's take a look at Ki-chang Kim and Hak-soo Kim, who are disciples of Eun-ho Kim and continue the tradition of Korean painting.

A continuación, echemos un vistazo a Ki-chang Kim y Hak-soo Kim, discípulos de Eun-ho Kim y continuadores de la tradición de la pintura coreana.

이들도 한국화 기법으로 예수를 그렸는데요.

They also depicted Jesus using Korean painting techniques.

También representaron a Jesús utilizando técnicas pictóricas coreanas.

김기창은 한국전쟁 중 피난지인 군산에서, 예수의 일생을 다룬 연작화 형식의 "예수의 생애"를 그렸습니다.

Ki-chang Kim drew a series of paintings called "The Life of Jesus" in the form of a series of paintings

---

21 이덕주. https://cafe.daum.net/kchistory/9qYT/267.
Deok-ju Lee. https://cafe.daum.net/kchistory/9qYT/267.
Deok-ju Lee. https://cafe.daum.net/kchistory/9qYT/267.

depicting the life of Jesus during the Korean War, while taking refuge in Gunsan.

Ki-chang Kim dibujó una serie de cuadros titulada "La vida de Jesús" en forma de serie de cuadros que representan la vida de Jesús durante la Guerra de Corea, mientras se refugiaba en Gunsan.

화가의 종교체험에서 비롯된 예수의 생애는 모두 30점으로 구성되어 있습니다.

The life of Jesus, derived from the painter's religious experience, is composed entirely of 30 points.

La vida de Jesús, derivada de la experiencia religiosa del pintor, se compone íntegramente de 30 puntos.

예수의 탄생에서부터 부활까지의 이야기를 그린 작품입니다.

They depict the stories of Jesus from his birth to resurrection.

Representan las historias de Jesús desde su nacimiento hasta su resurrección.

이 작품들은 전쟁 후 1954년 서울에서 개최된 전시회를 통해 일반에게 공개되었습니다.

These artworks were publicly exhibited in Seoul in 1954 after the war.

Estas obras de arte se expusieron públicamente en Seúl en 1954, después de la guerra.

그럼, 김기창의 그림을 함께 보시죠.

Now, let's take a look at Ki-chang Kim's paintings together.

Ahora, echemos un vistazo juntos a los cuadros de Ki-chang Kim.

첫 번째로 보실 그림은, "아기 예수의 탄생"입니다.

The first painting you will see is "The Birth of Baby Jesus."

El primer cuadro que verás es "El nacimiento del Niño Jesús".

등장인물들이 모두 한국 전통의상을 입고 있는 것이 보이시나요?

Do you notice that all the characters are wearing traditional Korean clothing?

¿Te das cuenta de que todos los personajes llevan ropa tradicional coreana?

김기창은 전쟁을 겪는 와중에, 한국 민족의 비극이 예수의 수난과 유사하다는 생각을 하여, 한국적 성화를 그리기로 결심했다고 합니다.

Ki-chang Kim, during the war, thought that the tragedy of the Korean people was similar to the suffering of Jesus and decided to paint Korean-inspired scenes.

Ki-chang Kim, durante la guerra, pensó que la tragedia del pueblo coreano era similar al sufrimiento de Jesús y decidió pintar escenas de inspiración coreana.

마굿간 대신에 소양간에서 아기 예수가 태어난 장면을 그린 점이 놀랍네요.

It's remarkable that he depicted the scene of Baby Jesus being born in a stable instead of a manger.

Llama la atención que representara la escena del Niño Jesús naciendo en un establo en lugar de en un pesebre.

다음 그림을 보시죠.

Let's move on to the next painting.

Pasemos al siguiente cuadro.

어떤 장면을 그린 그림 같은가요?

What scene do you think this painting depicts?

¿Qué escena crees que representa este cuadro?

바로 오병이어의 기적을 그린 그림입니다.

This is a painting depicting the miracle of the Feeding of the Five Thousand.

Se trata de un cuadro que representa el milagro de la Alimentación de los Cinco Mil.

보리떡 다섯 개와 물고기 두 마리로 오천 명을 먹인 기적 말이예요.

It is a miracle where five barley loaves and two fish fed five thousand people.

Se trata de un milagro en el que cinco panes de cebada y dos peces alimentaron a cinco mil personas.

조선 인물화의 화풍을 사용해서 예수를 갓 쓰고 한복 입은 선비의 모습으로 그린 점이 흥미롭습니다.[22]

It's interesting that he painted Jesus in the attire of a Confucian scholar wearing hanbok, using the style of traditional Korean portrait painting.

Es interesante que pintara a Jesús con el atuendo de un erudito confuciano vestido con hanbok, utilizando el estilo del retrato tradicional coreano.

30점의 작품을 다 보면 좋겠지만, 시간 상 마지막으로 한 점만 더 보겠습니다.

It would be great if we could see all 30 paintings, but due to time constraints, let's just take a look at one more.

Sería estupendo que pudiéramos ver los 30 cuadros, pero por falta de tiempo, veamos solo uno más.

어떤 장면인지 바로 아시겠죠?

Can you guess which scene it is?

¿Puedes adivinar de qué escena se trata?

"최후의 만찬"입니다.

It's "The Last Supper."

Es "La última cena".

예수 주위로 제자들 모두 갓을 쓰고 한복을 입고 있습니다.

All the disciples around Jesus are wearing hats and hanbok.

Todos los discípulos que rodean a Jesús llevan sombrero y hanbok.

김기창의 그림은 인터넷에 검색하면 쉽게 찾아볼 수 있어요.

You can easily find Ki-chang Kim's paintings on the internet.

---

22 김기창, 『나의 사랑과 예술』, 211-212.
Ki-chang Kim, 『My Love and Art』, pp. 211-212.
Ki-chang Kim, 『Mi amor y el arte』, pp. 211-212.

Puedes encontrar fácilmente los cuadros de Ki-chang Kim en internet.

김기창이 그린 예수 모습을 통해 한국의 전통 문화와 한국화의 특징을 좀 더 생생하게 느끼실 수 있을 겁니다.

Through Ki-chang Kim's depiction of Jesus, you can get a more vivid sense of Korean traditional culture and the characteristics of Korean painting.

A través de la representación de Jesús de Ki-chang Kim, se puede tener una idea más vívida de la cultura tradicional coreana y de las características de la pintura coreana.

김학수도 한국화 기법으로 예수의 일대기를 그렸습니다.

Hak-soo Kim also painted the life of Jesus using the Korean traditional painting technique.

Hak-soo Kim también pintó la vida de Jesús utilizando la técnica de pintura tradicional coreana.

지금 보시는 그림은 "예수와 사마리아 여인(A Samaritan Women)"입니다.

The painting you see now is "Jesus and the Samaritan Woman."

El cuadro que ves ahora es "Jesús y la samaritana".

예수가 사마리아 지방을 지나갈 때, 우물가에 있는 사마리아 여인에게 물을 좀 달라고 청하는 장면이죠.

It depicts the scene where Jesus, dressed as a Jew, asks a Samaritan woman for water at a well in the Samaritan region.

Representa la escena en la que Jesús, vestido de judío, pide agua a una samaritana en un pozo de la región samaritana.

이 그림에서 예수는 유대인 복장을 하고 있지만, 다른 등장인물 및 배경은 한국적입니다.

While Jesus is portrayed in Jewish attire, the other characters and the background have a Korean touch.

Aunque Jesús aparece representado con atuendo judío, los demás personajes y el fondo tienen un toque coreano.

김학수가 그린 "십자가에 달리심(The Crucifixion)"이라는 작품입니다.

This is a work called “The Crucifixion” painted by Hak-soo Kim.

Se trata de una obra llamada “La Crucifixión” pintada por Hak-soo Kim.

그림 왼쪽에는 화가 자신의 고백문이 적혀 있습니다.

On the left side of the painting, there is a confession written by the artist.

A la izquierda del cuadro hay una confesión escrita por el artista.

예수의 일대기를 이렇게 한국적 화풍으로 그린 그림이 참 아름답지 않나요?

Isn’t it beautiful to see the story of Jesus portrayed in this Korean style?

¿No es hermoso ver la historia de Jesús representada con este estilo coreano?

다음으로, 김흥종의 “성탄”이라는 그림을 보시겠습니다.[23]

Next, let’s take a look at a painting called “Nativity” by Heung-jong Kim.

A continuación, veamos un cuadro titulado “Natividad”, de Heung-jong Kim.

앞서 살펴본 김기창, 김학수와는 또 다른 화풍으로 예수 탄생을 그리고 있네요.

It depicts the birth of Jesus in a different style compared to Ki-chang Kim and Hak-soo Kim.

Representa el nacimiento de Jesús con un estilo diferente al de Ki-chang Kim y Hak-soo Kim.

마지막으로 제가 좋아하는 그림을 소개해드리고 싶습니다.

Lastly, I would like to introduce a painting that I personally like.

Por último, me gustaría presentar un cuadro que me gusta personalmente.

---

23 이정숙, 「한국 기독교 미술의 역사적 변천과 토착화 노력」, 『한국기독교신학논총』 21(1999), 416-420. 한국기독교역사학회 편, 『한국 기독교의 역사 Ⅲ』, 166-167.

Jeong-suk Lee, 「The Historical Changes and Localization Efforts of Korean Christian Art」, 『The Journal of Korean Christian Theology』, Vol. 21 (1999), pp. 416-420. Edited by the Society for the History of Korean Christianity, 『The History of Korean Christianity Ⅲ』,pp. 166-167.

Jeong-suk Lee, 「Los cambios históricos y los esfuerzos de localización del arte cristiano coreano」, 『Revista de Teología Cristiana Coreana』, Vol. 21 (1999), pp. 416-420. Editado por la Sociedad de Historia del Cristianismo Coreano, 『Historia del cristianismo coreano Ⅲ』,pp. 166-167.

바로, 김병종의 “바보 예수”라는 작품입니다.

It’s called “Generous Jesus” by Byung-jong Kim.

Se titula “Jesús generoso”, de Byung-jong Kim.

수묵화로 그린 예수의 모습인데요.

It portrays the image of Jesus in ink wash painting.

Retrata la imagen de Jesús en pintura de aguada de tinta.

왜 이 그림의 제목이 “바보 예수”인지는 여러분의 상상에 맡겨보도록 하죠.

I’ll leave it to your imagination as to why this painting is titled “Generous Jesus.”

Dejaré a tu imaginación por qué este cuadro se titula “Jesús Generoso”.

제 개인적으로는, 예수의 희생과 사랑을 단순하면서도 아름답게 그리고 있다고 생각됩니다.

Personally, I think it beautifully captures the sacrifice and love of Jesus in a simple way.

Personalmente, creo que capta maravillosamente el sacrificio y el amor de Jesús de una manera sencilla.

이와 같이 동양화의 전통적 화풍으로 개신교 신앙을 표현하려는 시도는 한국 화가들에 의해 꾸준히 이어져왔습니다.

In this way, Korean artists have continuously attempted to express the Protestant faith through the traditional Eastern painting style.

De este modo, los artistas coreanos han intentado continuamente expresar la fe protestante a través del estilo pictórico tradicional oriental.

오늘날, 개신교인들 뿐만 아니라, 비개신교인들에게도 사랑받는 작품들입니다.

These artworks are loved not only by Protestants but also by non-Protestants.

Estas obras de arte son amadas no solo por los protestantes, sino también por los no protestantes.

개신교적 색채를 가지고 개신교 신앙을 표현하려는 시도는 회화에만 그치지 않습니다.

The attempt to express the Protestant faith with a Protestant color scheme goes beyond paintings.

El intento de expresar la fe protestante con un esquema cromático protestante va más allá de las pinturas.

최근 주목받는 시도로, 한국적 색깔로 십자가를 표현하려는 시도가 있는데요.

In a recent notable attempt, there is an effort to express the cross using Korean colors.

Recientemente se ha intentado expresar la cruz con colores coreanos.

색동교회의 송병구 목사는 소위 '십자가 연구자'로 전 세계에서 약 500여 점의 십자가를 수집했습니다.

Pastor Byung-gu Song of Seokdong Church, also known as a "Cross Researcher," has collected around 500 crosses from around the world.

El pastor Byung-gu Song, de la iglesia de Seokdong, también conocido como "Investigador de cruces", ha reunido unas 500 cruces de todo el mundo.

이것들은 모두 각 민족의 특성을 담고 있죠.

Each of these crosses represents the characteristics of different cultures.

Cada uno de estos cruces representa las características de diferentes culturas.

예를 들어, 독일 분단선 철조망으로 만든 십자가, 콜롬비아 커피농장 노동자들이 원두로 만든 십자가 같은 것들이 있습니다.

For example, there are crosses made from the barbed wire of the Berlin Wall and crosses made by Colombian coffee farm workers using coffee beans.

Por ejemplo, hay cruces hechas con el alambre de espino del Muro de Berlín y cruces hechas por los trabajadores de los cafetales colombianos con granos de café.

그가 한국의 십자가로 소개하는 것이 바로 색동 십자가인데요.

One of the crosses he introduces as a Korean cross is the colorful cross.

Una de las cruces que presenta como coreana es la cruz de colores.

어린 아이가 입는 한복인 색동저고리의 색깔로 빚어낸 십자가입니다.

It is a cross made in the colors of the colorful traditional Korean children's clothing.

Es una cruz hecha con los colores de la colorida ropa tradicional infantil coreana.

한복의 느낌이 연상되시나요?

Does it remind you of the feeling of traditional Korean clothing?

¿Te recuerda la sensación de la ropa tradicional coreana?

오늘 공부한 내용을 정리해 봅시다.

Let's summarize what we have learned today.

Resumamos lo que hemos aprendido hoy.

1. 김은호가 그린 "부활후"의 특징은 무엇인가요?

1. What are the characteristics of Eun-ho Kim's "After Resurrection"?

1. ¿Cuáles son las características de "Después de la resurrección" de Eun-ho Kim?

2. 김기창의 연작화 "예수의 생애"의 특징은 무엇인가요?

2. What are the characteristics of Ki-chang Kim's series of paintings "The Life of Jesus"?

2. ¿Cuáles son las características de la serie de cuadros de Ki-chang Kim "La vida de Jesús"?

다음 자료를 살펴보시면 한국적 성화의 멋을 좀 더 깊이 느끼실 수 있으실 겁니다.

If you take a look at the following resources, you will be able to appreciate the beauty of Korean traditional paintings more deeply.

Si echas un vistazo a los siguientes recursos, podrás apreciar más profundamente la belleza de las pinturas tradicionales coreanas.

최태연. 「한국의 전통 회화와 기독교 회화: 조선시대의 회화 전통과 한국 기독교 회화의 정체성」. 『백석저널』 8, 2005.

Tae-yeon Choi, 「Korean Traditional Painting and Christian Painting: The Tradition of Painting in the Joseon Dynasty and the Identity of Korean Christian Painting」, 『Baekseok Journal』, Vol. 8, 2005.

Tae-yeon Choi, 「Pintura tradicional coreana y pintura cristiana: La tradición de la pintura en la dinastía Joseon y la identidad de la pintura cristiana coreana」, 『Diario Baekseok』, Vol. 8, 2005.

김기창. 『나의 사랑과 예술』. 정우사, 1993.

Ki-chang Kim, 『My Love and Art』. Jeongwoosa Publishing, 1993.

Ki-chang Kim, 『Mi amor y el arte』. Editorial Jeongwoosa, 1993.

연세대학교 대학교회 "혜촌 김학수 선생 그림" https://church.yonsei.ac.kr/church/reference/picture.do

Yonsei University Chapel, “Paintings by Master Hyechon Hak-soo Kim” Retrieved from: https://church.yonsei.ac.kr/church/reference/picture.do

Capilla de la Universidad de Yonsei, “Pinturas del maestro Hyechon Hak-soo Kim”. Extraído de: https://church.yonsei.ac.kr/church/reference/picture.do

오늘은 여기까집니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#한국적 성화 #김은호 #김기창 #김학수

#Korean Traditional Painting #Eun-ho Kim #Ki-chang Kim #Hak-soo Kim

#Pintura tradicional coreana #Eun-ho Kim #Ki-chang Kim #Hak-soo Kim

SCRIPT 5. 신년 말씀 뽑기

SCRIPT 5. New Year's Word Drawing

SCRIPT 5. Dibujo de palabras de año nuevo

안녕하세요?

Hello.

Hola.

김민아입니다.

I am Min-ah Kim.

Soy Min-ah Kim.

오늘은 한국 개신교의 종교 문화 다섯 번째 시간으로, 신년 말씀 뽑기에 대해 이야기 나누겠습니다.

Today, for the fifth session on the religious culture of Korean Protestantism, I will talk about the New Year's Word Drawing.

Hoy, para la quinta sesión sobre la cultura religiosa del protestantismo coreano, hablaré sobre el Sorteo de la Palabra de Año Nuevo.

한국 교회에서는 매년 새해를 맞이할 때 "말씀 뽑기"라는 것을 합니다.

In Korean churches, every year when we welcome the new year, we have something called "Word Drawing."

En las iglesias coreanas, todos los años, cuando damos la bienvenida al nuevo año, tenemos algo llamado "Dibujo de palabras."

주머니에서 제비뽑기 하듯이 짧은 성서 구절을 뽑는 것인데요.

It involves drawing a short Bible verse from a bag, similar to picking a fortune slip.

Consiste en sacar de una bolsa un breve versículo bíblico, de forma similar a como se escoge un papelito de la suerte.

한국의 개신교인들은 이것을 새해 나에게 주어진 하나님의 말씀으로 여기고 많은 의미를 부여합니다.

Korean Christians consider this as God's word given to them for the new year and attach great significance to it.

Los cristianos coreanos consideran que es la palabra de Dios que les ha sido dada para el nuevo año y le conceden un gran significado.

이러한 풍습이 언제부터 있어왔는지는 분명하지 않습니다.

It is not clear when this custom started.

No está claro cuándo empezó esta costumbre.

1970년대까지만 해도 이러한 전통을 한국 교회에서 발견하기는 어려웠다고 하니, 그리 오래된 전통은 아닌 듯 합니다.

Until the 1970s, it was difficult to find this tradition in Korean churches, so it doesn't seem to be a very old tradition.

Hasta la década de 1970, era difícil encontrar esta tradición en las iglesias coreanas, por lo que no parece ser una tradición muy antigua.

그러나 많은 교회에서 한 편으로는 재미로, 한 편으로는 새해를 새롭게 다짐하는 차원에서 말씀 뽑기를 하고 있습니다.

However, many churches engage in word drawing as a way to have fun on one hand and to renew their commitment for the new year on the other.

Sin embargo, muchas iglesias participan en la sopa de letras como una forma de divertirse, por un lado, y de renovar su compromiso para el nuevo año, por otro.

과거에는 작은 메모지에 성서 구절을 적어 넣어 일일이 접었습니다.

In the past, people used to write Bible verses on small pieces of paper and put them in memo pads, and they would open them one by one.

Antes, la gente escribía versículos de la Biblia en papelitos y los ponía en blocs de notas, y los iban abriendo uno a uno.

최근에는 이 또한 상품화가 되었죠.

Recently, this has also become a commercialized product.

Recientemente, también se ha convertido en un producto comercializado.

보시는 사진은 온라인에서 판매 중인 말씀 사탕입니다.

The picture you see is a candy called “Word Candy” being sold online.

La foto que ves es un caramelo llamado "Word Candy" que se vende por internet.

왜 말씀 사탕인지는 잘 모르겠지만요, 포춘 쿠키가 연상되는 것은 어쩔 수가 없네요.

I’m not sure why it’s called “Word Candy,” but it reminds me of fortune cookies.

No sé muy bien por qué se llama “Word Candy”, pero me recuerda a las galletas de la suerte.

매년 12월 31일 송구영신예배, 혹은 매년 첫째 일요일에 사람들은 이 말씀 사탕을 뽑습니다.

Every year on December 31st, during the New Year’s Eve service, or on the first Sunday of the year, people draw these Word Candies.

Todos los años, el 31 de diciembre, durante el culto de Nochevieja, o el primer domingo del año, la gente sortea estos Caramelos de palabras.

먼저 하나님에게 기도를 하고, 자신의 한 해를 기대하는 마음으로 신중하게 사탕을 뽑습니다.

They first pray to God and then carefully select a candy with anticipation for the coming year.

Primero rezan a Dios y luego seleccionan cuidadosamente un caramelo con ilusión por el año que comienza.

포장을 풀면, 아래 보이는 것과 같이 돌돌 말려있는 쪽지가 나옵니다.

When they unwrap the packaging, they find a rolled-up note.

Cuando desenvuelven el envoltorio, encuentran una nota enrollada.

여기에 성서 구절이 적혀 있어요.

There’s a Bible verse written on it.

Hay un versículo de la Biblia escrito en él.

물론 말씀 뽑기가 모두 이와 같은 사탕 모양을 하고 있는 것은 아닙니다.

Of course, not all Word Candies are shaped like this.

Por supuesto, no todos los Word Candies tienen esta forma.

책갈피 모양으로 되어 있는 말씀 카드도 있고, 그냥 작은 메모장에 성서 말씀이 인쇄되어 있는 경우도 있습니다.

There are also Word Cards shaped like bookmarks, or sometimes Bible verses are printed on small notepads.

También hay tarjetas de palabras con forma de marcapáginas, o a veces se imprimen versículos de la Biblia en pequeños blocs de notas.

한국은 IT 강국이죠?

South Korea is known as an IT powerhouse, right?

Corea del Sur es conocida como una potencia en TI, ¿verdad?

말씀 뽑기 애플리케이션도 있습니다.

There are also Word Drawing applications.

También hay aplicaciones de Word Drawing.

영어 버전으로도 서비스가 되니, 여러분들도 한 번씩 클릭해 보시면 재미있을 거예요.

They are even available in English, so I encourage all of you to click and try it out for yourselves.

Están disponibles incluso en inglés, así que os animo a todos a que pinchéis y lo probéis por vosotros mismos.

한국 개신교인들 사이에서 널리 행해지는 신년 말씀 뽑기 풍습에 대해 비판적인 시각도 존재합니다.

There are also critical views regarding the tradition of New Year's Word Drawing among Korean Protestant Christians.

También hay opiniones críticas respecto a la tradición del Sorteo de la Palabra de Año Nuevo entre los cristianos protestantes coreanos.

먼저, 말씀 뽑기는 성서에도 나와있지 않고 2천 년 그리스도교 역사에서도 찾아볼 수 없는 풍습이라는 지적이 있습니다.

Some argue that Word Drawing is not mentioned in the Bible and is a custom that cannot be found throughout the 2,000-year history of Christianity.

Algunos sostienen que el Sorteo de la Palabra no se menciona en la Biblia y es una costumbre que no se encuentra a lo largo de los 2000 años de historia del cristianismo.

한국 교회에서만 발견할 수 있는 특이한 풍습으로, 반(anti) 성경적이라는 비판이죠.

It is seen as a unique tradition found only in Korean churches and criticized as being anti-Biblical.

Se considera una tradición única que sólo se encuentra en las iglesias coreanas y se critica por ser antibíblica.

개신교는 '오직 성경(Sola Scriptura)'에 근거해 교리를 세워나가는 것으로 자신의 정체성을 규정합니다.

Protestantism defines its identity based on the principle of "Sola Scriptura," meaning that the Bible alone is the basis for establishing doctrine.

El protestantismo define su identidad basándose en el principio de "Sola Scriptura", es decir, que sólo la Biblia es la base para establecer la doctrina.

종교개혁은 성서에 근거하지 않는 모든 교리와 풍습을 제거하는 과정이었다는 거죠.

The Reformation aimed to eliminate all doctrines and customs that are not based on the Bible.

La Reforma pretendía eliminar todas las doctrinas y costumbres que no estuvieran basadas en la Biblia.

따라서 성서에 나오지 않는 풍습을 현재에 실천하는 것은 문제가 있다는 지적입니다.

Therefore, there is criticism that practicing customs not found in the Bible in the present time is problematic.

Por lo tanto, se critica que practicar costumbres que no se encuentran en la Biblia en la época actual es problemático.

또한, 성서의 한 구절만 떼어내서 그것을 소중하게 여기는 것은, 성서의 문맥을 무시한다는 문제가 제기됩니다.

Furthermore, there is a problem raised that valuing only one verse of the Bible and considering it precious disregards the context of the Bible.

Además, se plantea el problema de que valorar sólo un versículo de la Biblia y considerarlo precioso desatiende el contexto bíblico.

성서의 내용은 부분적으로 해석할 것이 아니라 전체적인 맥락에서 해석해야 한다는 것이죠.

The content of the Bible should be interpreted in its overall context, not just partially.

El contenido de la Biblia debe interpretarse en su contexto global, no sólo parcialmente.

한 구절의 의미를 전체적인 맥락에서 떼어내 읽는 것은, 원래의 뜻과는 전혀 다른 의미로 해석될 여지가 있다는 주장입니다.

The argument is that extracting the meaning of a single verse out of the overall context can lead to interpretations that are completely different from the original meaning.

El argumento es que extraer el significado de un solo versículo fuera del contexto general puede llevar a interpretaciones completamente distintas del significado original.

또한, 말씀 뽑기가 축복만 강조하는 기복신앙을 주입시킬 우려가 있다는 의견도 있습니다.

In addition, there is an opinion that Word Drawing may instill a faith that emphasizes only blessings.

Además, existe la opinión de que el Word Drawing puede inculcar una fe que enfatice sólo las bendiciones.

새해를 맞이하며 뽑는 말씀 카드에 경고나 책망, 심판의 구절을 넣지는 않겠죠.

As we welcome the new year, we won't include warnings, reprimands, or judgmental verses in the word cards, right?

Al dar la bienvenida al nuevo año, no incluiremos advertencias, reprimendas ni versículos sentenciosos en las tarjetas de palabras, ¿verdad?

주로 축복이나 위로, 소망, 소원 성취와 관련된 구절이 담기게 됩니다.

Instead, verses related to blessings, comfort, hope, and fulfillment of wishes are predominantly chosen.

En cambio, se eligen predominantemente versos relacionados con bendiciones, consuelo, esperanza y cumplimiento de deseos.

하지만 잘못을 했을 때 벌 주고, 책망하고, 심판의 두려움을 알려주는 구절도 분명히 성서에 담겨 있죠.

However, it is undeniable that there are verses in the Bible that talk about giving punishment for wrongdoing, rebuking, and the fear of judgment.

Sin embargo, es innegable que hay versículos en la Biblia que hablan de dar castigo por las malas acciones, de reprender y del temor al juicio.

그래서 좋은 내용만 담겨있는 말씀 뽑기는 개신교인들의 기복적 신앙을 강화할 위험이 있다는 비판입니다.

Therefore, the criticism is that selecting only favorable content in Bible verse selection can reinforce a superstitious faith among Christians.

Por lo tanto, la crítica es que seleccionar sólo contenidos favorables en la selección de versículos bíblicos puede reforzar una fe supersticiosa entre los cristianos.

마지막으로, 가장 중요하게 지적되는 지점인데요.

Lastly, this is the most crucial point being emphasized.

Por último, este es el punto más crucial que se está enfatizando.

말씀 뽑기는 주술적인 풍습일 뿐이라는 비판입니다.

Word Drawing is merely an occult practice.

La Elección de un versículos de la Palabra no es más que una práctica mágica.

말씀 뽑기를 비판하는 사람들은 성서에 제비뽑기 이야기가 나오기는 하지만, 그것은 어디까지나 책임자를 선발하기 위한 민주적인 방식이었지, 점치는 것과 관련된 것은 아니었다고 말합니다.

Those who criticize Word Drawing acknowledge that stories of casting lots are mentioned in the Bible, but they argue that it was a democratic way of selecting leaders and not related to fortune-telling.

Quienes critican el Sorteo de la Palabra reconocen que en la Biblia se mencionan historias de echar

suertes, pero argumentan que era una forma democrática de seleccionar a los líderes y no estaba relacionada con la adivinación.

말씀 뽑기는 일본 불교나 신사, 대만 불교나 무속에서 발견되는 행태라고 보는 것이죠.

They see Word Drawing as a practice found in Japanese Buddhism or Shintoism, as well as Taiwanese Buddhism or folk beliefs.

Consideran que la Elección de la Palabra es una práctica que se encuentra en el budismo japonés o en el sintoísmo, así como en el budismo taiwanés o en las creencias populares.

말씀 카드를 뽑아 책갈피로 쓰거나 다이어리에 붙여놓는 행위는, 마치 부적을 모아서 품고 사는 것과 다르지 않다는 비판입니다.

The act of drawing Bible verses and using them as bookmarks or sticking them in a diary is criticized as being no different from collecting amulets and carrying them around.

Se critica el hecho de dibujar versículos bíblicos y utilizarlos como marcapáginas o pegarlos en una agenda, pues no se diferencia en nada de coleccionar amuletos y llevarlos encima.

말씀 뽑기를 옹호하는 사람들은, 성서의 한 구절이라도 암송하고 그것에 의지하며 한 해를 살아갈 수 있다면 긍정적인 효과라고 할 수 있지 않냐고 말합니다.

On the other hand, the supporters of drawing Bible verses argue that even if they memorize and rely on just one verse of the Bible, it can have a positive effect on living through the year.

Por otro lado, los partidarios de dibujar versículos de la Biblia argumentan que, aunque memoricen y se basen en un solo versículo de la Biblia, puede tener un efecto positivo para vivir el año.

코로나19 시기에는 교회에 모여 다 같이 말씀 뽑기를 할 수 없었기 때문에 애플리케이션을 통한 말씀 뽑기가 사람들에게 소망과 자신감을 줄 수 있다는 주장도 있었습니다.

During the COVID-19 pandemic, when people couldn't gather in churches to select Bible verses together, there was also an argument that Bible verse selection through applications could provide hope and confidence to people.

Durante la pandemia de COVID-19, cuando la gente no podía reunirse en las iglesias para seleccionar versículos bíblicos juntos, también se argumentó que la selección de versículos bíblicos a través de aplicaciones podría proporcionar esperanza y confianza a la gente.

신년 말씀 뽑기를 둘러싸고는 여전히 많은 논란이 있습니다.

There is still much controversy surrounding the tradition of drawing New Year's words.

Todavía hay mucha controversia en torno a la tradición de dibujar las palabras de Año Nuevo.

하지만 습관을 바꾸기란 쉽지 않듯이, 매년 조금은 찝찝한 마음을 품고서 많은 개신교인들은 말씀 뽑기를 합니다.

However, just as changing habits is not easy, many Protestant believers continue to participate in the practice with a sense of unease each year.

Sin embargo, al igual que cambiar de hábitos no es fácil, muchos creyentes protestantes siguen participando en esta práctica con una sensación de malestar cada año.

짧은 시간 내에 말씀 뽑기 풍습이 사라질 것 같지는 않습니다.

It doesn't seem likely that the tradition of drawing New Year's messages will disappear in a short period of time.

No parece probable que la tradición de dibujar mensajes de Año Nuevo desaparezca en poco tiempo.

말씀 뽑기에 대한 신학적 비판에도 불구하고 여전히 이 풍습을 지키고 있는 많은 개신교인들의 종교적 열망은 무엇인지 조심스럽게 들여다볼 수 있으면 좋겠습니다.

Despite theological criticisms of the practice, it would be good to cautiously examine the religious longing of many Protestant believers who still uphold this tradition.

A pesar de las críticas teológicas a esta práctica, sería bueno examinar con cautela el anhelo religioso de muchos creyentes protestantes que aún mantienen esta tradición.

생각해 볼 문제입니다.

Here are some questions for us to think about.

He aquí algunas preguntas para que reflexionemos.

1. 신년 말씀 뽑기에 대한 비판적인 의견에는 어떤 것이 있나요?

1. What are some critical opinions about the tradition of drawing New Year's words?

1. ¿Cuáles son algunas opiniones críticas sobre la tradición de dibujar las palabras de Año Nuevo?

2. 여러분은 신년 말씀 뽑기에 대해 어떻게 생각하시나요?

2. What are your thoughts on the tradition of drawing New Year's words?

2. ¿Qué opinas de la tradición de dibujar las palabras de Año Nuevo?

다음 자료를 참고하세요.

Please refer to the following resources.

Consulte los siguientes recursos.

특히 링크를 통해 여러분도 말씀 뽑기를 경험해 보세요.

Especially try the provided link to experience drawing New Year's words yourself.

Especialmente probar el enlace proporcionado para experimentar dibujar palabras de Año Nuevo usted mismo.

박경미. 「제비뽑기와 민주주의」. 『기독교사상』 701, 2017.

Kyung-mi Park, 「Drawing Lots and Democracy」『Christian Thought』 701, 2017.

Kyung-mi Park, 「Los sorteos y la democracia」『Pensamiento cristiano』. 701, 2017.

진민용. "말씀 뽑기, 이제 그만하면 안 될까요?". 《뉴스앤조이》 2008. 1. 3.

Min-yong Jin, "Should We Stop Drawing New Year's Messages?", 'News N Joy' 2008. 1. 3.

Min-yong Jin, "¿Deberíamos dejar de dibujar mensajes de Año Nuevo?", 'Noticias y alegría ' 2008. 1. 3.

교회친구다모여 말씀 뽑기 애플리케이션 http://2023word.com/

Church Soulmate - Bible Verse Application: http://2023word.com/

Church Soulmate - Aplicación de versículos de la Biblia: http://2023word.com/

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

I will conclude here for today.

Concluyo aquí por hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.#신년말씀뽑기 #말씀사탕 #기복신앙 #주술

#New Years Words Drawing #Word Candy #Religion For Blessings #Incantation

#Dibujo de palabras de año nuevo #Caramelos de palabras #Religión para las bendiciones #Incantación

SCRIPT 6. 노방 전도

SCRIPT 6. Street Evangelism

SCRIPT 6. Evangelismo en la calle

안녕하세요?

Hello.

Hola.

김민아입니다.

I am Min-ah Kim.

Soy Min-ah Kim.

오늘은 한국 개신교의 종교문화 그 마지막 시간으로 노방전도 문화에 대해 알아보도록 하겠습니다.

Today, as the final session on the religious culture of Korean Protestantism, we will explore the culture of street evangelism.

Hoy, como última sesión sobre la cultura religiosa del protestantismo coreano, exploraremos la cultura del evangelismo callejero.

노방전도란 길거리 전도라고도 하는데, 거리나 광장, 지하철과 같은 공공 장소에서 전도를 하는 행위를 일컫습니다.

Street evangelism, also known as open-air evangelism, refers to the act of evangelizing in public places such as streets, squares, and subways.

El evangelismo callejero, también conocido como evangelismo al aire libre, se refiere al acto de evangelizar en lugares públicos como calles, plazas y subterráneos.

여러분들이 서울을 방문하게 되면 꼭 들르는 곳이 있는데요, 바로 명동이죠.

When you visit Seoul, there is a place you must visit, and that is Myeongdong.

Cuando visites Seúl, hay un lugar que debes visitar, y es Myeongdong.

먹거리와 쇼핑몰이 모여 있어서 서울의 다양한 면모를 경험하기에 좋은 곳이거든요.

It's a great place to experience various aspects of Seoul, with its food and shopping malls gathered together.

Es un gran lugar para experimentar varios aspectos de Seúl, con su comida y sus centros comerciales reunidos.

명동을 지나 다니다 보면, 사진과 같이 큰 현수막을 등에 지고 큰 소리로 개신교를 전도하는 사람들을 심심찮게 볼 수 있습니다.

As you walk through Myeongdong, you will often come across people carrying large banners on their backs and loudly preaching the Gospel, as shown in the photo.

Al pasear por Myeongdong, es frecuente cruzarse con personas que llevan grandes pancartas a la espalda y predican el Evangelio a voz en grito, como se ve en la foto.

현수막에는 "예수천국 불신지옥"이라고 써 있는데요.

The banners say "Heaven with Jesus, Hell Without Jesus."

Las pancartas dicen "El cielo con Jesús, el infierno sin Jesús".

한국에서 노방전도의 가장 유명한 슬로건이라고 할 수 있습니다.

This can be considered the most famous slogan of street evangelism in Korea.

Este puede considerarse el eslogan más famoso del evangelismo callejero en Corea.

명동이 외국 관광객들이 많이 찾는 장소다 보니, 영어와 한자, 일본으로도 번역을 해 놓았네요.

Since Myeongdong is a popular place for foreign tourists, the translations are also provided in English, Chinese characters, and Japanese.

Dado que Myeongdong es un lugar popular entre los turistas extranjeros, las traducciones se ofrecen también en inglés, caracteres chinos y japonés.

노방전도가 한국 개신교만의 고유한 문화라고 할 수는 없습니다.

It cannot be said that street evangelism is a unique culture of Korean Protestantism.

No puede decirse que la evangelización callejera sea una cultura exclusiva del protestantismo coreano.

사실 노방전도 자체는 매우 성경적인 전도 방법입니다.

In fact, street evangelism itself is a very biblical method of evangelism.

De hecho, la propia evangelización callejera es un método muy bíblico de evangelización.

사도 바울을 비롯한 예수의 제자들도 노방전도를 했다고 하죠.

Even the disciples of Jesus, including the Apostle Paul, engaged in street evangelism.

Incluso los discípulos de Jesús, incluido el apóstol Pablo, se dedicaron a la evangelización callejera.

하지만 한국에서 노방전도를 하는 사람들을 유독 많이 발견할 수 있습니다.

However, you can find a disproportionately large number of people doing street evangelism in Korea

Sin embargo, se puede encontrar un número desproporcionadamente grande de personas haciendo evangelismo callejero en Corea.

그것도 공공장소에서 주변 사람들을 매우 불쾌하게 하는 방식으로 말이죠.

They often employ methods that make people around them very uncomfortable.

Suelen emplear métodos que incomodan mucho a las personas de su entorno.

그것은 아마도 주류 한국 개신교의 근본주의적인 성격과, 짧은 시간 안에 엄청난 양적 성장을 이룩한 경험 때문일 겁니다.

This may be due to the fundamentalist nature of mainstream Korean Protestantism and the experience of achieving tremendous quantitative growth in a short period of time.

Esto puede deberse a la naturaleza fundamentalista de la corriente principal del protestantismo coreano y a la experiencia de haber logrado un enorme crecimiento cuantitativo en un corto periodo de tiempo.

노방전도를 하는 사람들은 그런 전도 방식의 정당성을 성서에서 찾습니다.

Those who engage in street evangelism find justification for such evangelistic methods in the Bible.

Los que se dedican a la evangelización callejera encuentran justificación para tales métodos evangelísticos en la Biblia.

노방전도를 정당화하는 것으로 여겨지는 성서 구절은 고린도전서 1장 21절입니다.

The Bible verse considered to justify street evangelism is 1 Corinthians 1:21.

El versículo bíblico que se considera que justifica la evangelización callejera es 1 Corintios 1:21.

"하나님께서 전도의 미련한 것으로 믿는 자들을 구원하시기를 기뻐하셨도다." (God was pleased through the foolishness of what was preached to save those who believe.)

"God was pleased through the foolishness of what was preached to save those who believe."

"Dios se agradó por la locura de lo que se predicó para salvar a los que creen".

이 구절 때문에 어떤 사람들은 전도는 미련하고 무식하게 해도 된다는 생각을 은연 중에 하게 되는 것입니다.

Due to this verse, some people secretly develop the thought that evangelism is foolish and ignorant.

Debido a este versículo, algunas personas desarrollan secretamente el pensamiento de que el evangelismo es tonto e ignorante.

또한 마태복음 5장 11장을 보면 "너희가 나 때문에 모욕을 당하고, 박해를 받고, 터무니없는 말로 온갖 비난을 받으면, 복이 있다" (Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me.)는 구절도 나오죠.

Furthermore, in Matthew 5:11, it says, "Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me.

Además, en Mateo 5:11 dice: "Bienaventurados seréis cuando os insulten, os persigan y digan falsamente toda clase de mal contra vosotros por mi causa".

이 때문에 전도를 하다가 사람들 가운데서 멸시 받고 거절 당하는 것을 기뻐하라는 메시지로 받아들이기도 합니다.

This verse also implies the message of rejoicing in the midst of contempt and rejection while evangelizing.

Este versículo también implica el mensaje de alegrarse en medio del desprecio y el rechazo mientras se evangeliza.

또한 노방전도의 이유도 성서에서 찾는데요.

Additionally, we can find reasons for evangelism in the Bible.

Además, podemos encontrar razones para evangelizar en la Biblia.

전도는 주변 사람을 괴롭히는 것이 아니라 사랑의 실천이고, 지옥에 갈 영혼을 불쌍히 여기는 동정심에서 나오는 것이라고 봅니다.

Evangelism is not about tormenting others but stems from practicing love and showing compassion for souls destined for hell.

El evangelismo no consiste en atormentar a los demás, sino que surge de practicar el amor y mostrar compasión por las almas destinadas al infierno.

그리고 그리스도인으로서 복음을 전하지 않으면 자신에게 화가 미친다고 믿기도 하고, 열심히 전도하면 하늘 나라에서 큰 보상을 받게 될 것이라 믿기도 합니다.

Some believe that if they don't spread the Gospel, they will be held accountable, and they also believe that diligent evangelism will result in significant rewards in heaven.

Algunos creen que si no difunden el Evangelio, tendrán que rendir cuentas, y también creen que la evangelización diligente dará lugar a importantes recompensas en el cielo.

이러한 이유에서 행해지는 노방전도는 다양한 방식으로 이루어집니다.

For these reasons, evangelism takes place in various forms.

Por estas razones, la evangelización se lleva a cabo de diversas formas.

앞에서 본 것과 같이, 예수천국 불신지옥이라고 쓰여진 커다란 깃발을 들고 다니는 사람들도 있고, 확성기에 대고 큰 소리로 예수 믿으라고 소리치는 사람도 있습니다.

As seen before, some people carry large flags that say “Heaven with Jesus, Hell Without Jesus” while others use loudspeakers to proclaim their faith in Jesus.

Como se ha visto antes, algunas personas llevan grandes banderas que dicen “Cielo con Jesús, Infierno sin Jesús”, mientras que otras utilizan altavoces para proclamar su fe en Jesús.

기타를 메고 찬양을 부르면서 여기 저기 돌아다니는 사람도 있고, 사탕이나 휴대용 티슈가 붙어 있는 교회 전단지를 나눠주는 경우도 있죠.

There are also those who travel around playing the guitar and singing hymns, as well as those who distribute church flyers with candies or portable tissues attached.

También los hay que viajan tocando la guitarra y cantando himnos, así como los que reparten octavillas de la iglesia con caramelos o pañuelos portátiles pegados.

지하철에서의 노방전도를 경험해보신 분들도 계실 텐데요.

Some of you may have experienced evangelism in the subway.

Algunos de ustedes pueden haber experimentado el evangelismo en el metro.

영상을 잠깐 보시죠.

Let’s watch a short video.

Vamos a ver un breve vídeo.

한 사람은 노트에 적힌 전도 메시지를 큰 소리로 읽고, 다른 사람들은 승객들에게 전단지를 나눠주고 있습니다.

There is a person loudly reading a evangelistic message from a notebook, while others are distributing flyers to the passengers.

Hay una persona leyendo en voz alta un mensaje evangelístico de un cuaderno, mientras otros reparten octavillas a los pasajeros.

사실 지하철을 타고 조용히 이동하고 싶은 사람들에게는 불편한 장면이긴 할 겁니다.

In fact, this can be an uncomfortable scene for those who wish to travel quietly on the subway.

De hecho, puede ser una escena incómoda para quienes deseen viajar tranquilamente en metro.

노방전도의 방식이 점점 더 극단화될수록, 이에 대한 사회적 비판의 목소리도 점점 더 커져갑니다.

As evangelistic methods become increasingly extreme, the voices of social criticism grow louder.

A medida que los métodos evangelizadores se vuelven cada vez más extremos, las voces de la crítica social se hacen más fuertes.

지하철 이용 시민을 대상으로 한 설문조사 결과, 지하철 안에서 불편을 주는 무질서 행위 중 '종교 전도가 33퍼센트로 1위를 차지했습니다.

According to a survey conducted among subway commuters, religious evangelism ranked first at 33% as the most disruptive behavior causing discomfort on the subway.

Según una encuesta realizada entre viajeros del metro, el evangelismo religioso ocupa el primer lugar, con un 33%, como el comportamiento más perturbador que causa malestar en el metro.

먼저, 노방전도는 비개신교인들에게 불쾌감을 불러일으킨다는 입장이 있습니다.

First, there is a viewpoint that aggressive evangelism causes discomfort among non-Christian individuals.

En primer lugar, existe el punto de vista de que el evangelismo agresivo causa malestar entre los individuos no cristianos.

큰 소리는 소음 공해를 유발하죠.

Loud noises also contribute to noise pollution.

Los ruidos fuertes también contribuyen a la contaminación acústica.

또한 자신이 모든 진리를 알고 있다는 듯이 다그치고 무례한 말과 행동을 보이는 전도자들은 주변 사람들에게 불편한 감정을 야기합니다.

Additionally, evangelists who behave rudely and speak arrogantly, as if they know the absolute truth, create a sense of unease among those around them.

Además, los evangelistas que se comportan de forma grosera y hablan con arrogancia, como si conocieran la verdad absoluta, crean una sensación de malestar entre los que les rodean.

큰 소리로 당신 지옥갈 거라는 말을 듣고 기분 좋을 사람은 없죠.

Nobody feels good when they hear someone loudly proclaiming that you're going to hell.

Nadie se siente bien cuando oye a alguien proclamar a voz en grito que vas a ir al infierno.

전도가 아니라 저주의 말에 가까운 것 같습니다.

It seems more like a curse than evangelism.

Parece más una maldición que evangelización.

다양한 신념과 사상을 가진 사람들이 공존하는 현대 사회에서, 배타적이고 자기중심적으로 신앙을 강요하는 것은 분명 폭력적으로 보이기까지 합니다.

In modern society, where people with diverse beliefs and ideologies coexist, forcefully imposing exclusive and self-centered faith can be seen as violent.

En la sociedad moderna, donde coexisten personas con creencias e ideologías diversas, imponer por la fuerza una fe exclusiva y egocéntrica puede considerarse violento.

또한 비과학적인 근거로 사회적 혐오를 강화하는 메시지가, 전달되는 것에 대한 거부감도, 상당합니다.

Moreover, there is significant resistance to messages that reinforce social hatred based on non-scientific evidence.

Además, existe una importante resistencia a los mensajes que refuerzan el odio social basados en pruebas no científicas.

코로나19 시기 백신을 맞으면 좀비가 된다거나, 동성애는 지구를 멸망시킬 사탄의 음모라는 식의 외침이 바로 그런 예입니다.

Examples of such messages include claims that getting vaccinated against COVID-19 turns you into a zombie or that homosexuality is a satanic conspiracy to destroy the world.

Ejemplos de este tipo de mensajes son las afirmaciones de que vacunarse contra el COVID-19 te convierte en un zombi o que la homosexualidad es una conspiración satánica para destruir el mundo.

개신교 내부에서도 노방전도 방식에 대한 비판이 제기되는데요.

Criticism of aggressive evangelism methods also exists within Christianity itself.

La crítica a los métodos agresivos de evangelización también existe dentro del propio cristianismo.

상대방을 설득하기 위한 섬세한 논리 없이, 그저 앵무새 같이 예수 믿으라는 말, 그러면 구원을 얻는다는 말을 큰 소리로 반복하기만 하는 방식은 효과가 없기 때문입니다.

The approach of simply repeating phrases like “Just believe in Jesus” or “You will be saved” like a parrot, without employing delicate reasoning to persuade the other person, is ineffective.

El enfoque de simplemente repetir frases como "Sólo cree en Jesús" o "Te salvarás" como un loro, sin emplear razonamientos delicados para persuadir a la otra persona, es ineficaz.

메시지를 듣는 사람의 입장에서, 최대한 예의 바르고 겸손하게 복음을 전해야 한다는 이야기가 나오는 것입니다.

The message is that when conveying the Gospel, one should do so with the utmost politeness and humility, considering the perspective of the listener.

El mensaje es que, al transmitir el Evangelio, hay que hacerlo con la máxima cortesía y humildad, teniendo en cuenta la perspectiva del oyente.

이러한 상황에서 한국에서는 공격적이고 집요한 노방전도를 거부하는 한 방법으로 ‘전도 거부카드’라는 것이 등장하기도 했습니다.

In such a context, in Korea, there has been a method of rejecting aggressive and persistent evangelism called the “Evangelism Refusal Card.”

En tal contexto, en Corea, ha existido un método de rechazo al evangelismo agresivo y persistente llamado “Tarjeta de rechazo al evangelismo”.

전국 십여 개의 대학교에 세워진 연합동아리 Free thinkers 는 2013년 전도 거부카드를 만들어 각 대학에 배포했는데요.

The united club “Free thinkers,” established in several universities nationwide, created the evangelism refusal cards in 2013 and distributed them to each university.

El club unido “Librepensadores”, establecido en varias universidades de todo el país, creó en 2013 las tarjetas de rechazo a la evangelización y las distribuyó en cada universidad.

대학 캠퍼스 내에서 전도하는 사람이 있을 때, 힘들게 대응하지 말고 이 카드를 말 없이 내밀라는 거였죠.

When someone tries to evangelize on campus, instead of engaging in a difficult conversation, individuals can simply present this card silently.

Cuando alguien intenta evangelizar en el campus, en lugar de entablar una conversación difícil, las personas pueden simplemente presentar esta tarjeta en silencio.

이 카드에는 “No Thanks. 저에겐 당신의 전도가 필요하지 않습니다.”라고 적혀 있습니다.

The card says, “No Thanks. I do not need your evangelism.”

La tarjeta dice: “No, gracias. No necesito tu evangelismo”.

대학 캠퍼스 내에 전도활동을 비판하는 현수막이 걸려있기도 합니다.

There are banners on the university campus criticizing proselytizing activities.

En el campus universitario hay pancartas que critican las actividades proselitistas.

한국 외국어대학교에 걸린 이 현수막에는 “무분별한 포교활동은 단호히 거절합시다.”라고 적혀 있습니다.

The banner hanging at Hankuk University of Foreign Studies says, “Let’s firmly reject indiscriminate proselytizing activities.”

La pancarta colgada en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros dice: “Rechacemos firmemente las actividades proselitistas indiscriminadas.”

한국은 신앙의 자유가 있는 나라입니다.

Korea is a country with religious freedom.

Corea es un país con libertad religiosa.

자신이 믿는 종교를 전도할 자유도 있죠.

It means individuals have the freedom to propagate their own beliefs.

Significa que los individuos tienen libertad para propagar sus propias creencias.

하지만 종교인이기 이전에 한 나라의 시민으로서, 나와 다른 사람과 어떻게 함께 살아갈 것인가에 대한 고민이 필요해 보입니다.

However, before being a religious person, as a citizen of a country, it seems necessary to contemplate how to live together with people who are different from me.

Sin embargo, antes que ser una persona religiosa, como ciudadano de un país, parece necesario contemplar cómo convivir con personas diferentes a mí.

성숙한 시민의식이 곧 종교인의 덕목이기도 하다는 지적이 나오는 이유지요.

This is why it is pointed out that the maturity of civic consciousness is also a virtue of a religious person.

Por eso se señala que la madurez de la conciencia cívica es también una virtud de la persona religiosa.

함께 생각해 볼 문제입니다.

Here are some questions for us to think about.

He aquí algunas preguntas para que reflexionemos.

1. 공격적인 노방전도를 비판하는 근거는 무엇인가요?

1. What are the grounds for criticizing aggressive street evangelism?

1. ¿Cuáles son los motivos para criticar la evangelización agresiva en la calle?

2. '전도 거부카드'란 무엇인가요?

2. What is an evangelism refusal card?

2. ¿Qué es una tarjeta de rechazo a la evangelización?

다음의 자료를 한 번 찾아보시죠.

Let's take a look at the following materials.

Echemos un vistazo a los siguientes materiales.

한국 노방전도를 둘러싼 논쟁을 좀 더 깊이 살펴볼 수 있습니다.

You can delve deeper into the debate surrounding the Korean peace process.

Puedes profundizar en el debate en torno al proceso de paz coreano.

이상문. 「개인전도의 이론과 실제에 관한 연구」. 한영신학대학교 신학대학원 석사학위논문, 2007.

Sang-moon Lee, 「A Study on the Theory and Practice of Personal Evangelism」, Master's thesis, Graduate School of Theology, Hanyoung Theological University, 2007.

Sang-moon Lee, 「Un estudio sobre la teoría y la práctica de la evangelización personal」, tesis de maestría, Facultad de Teología, Universidad Teológica Hanyoung, 2007.

박재찬. "길거리 전도 문제점과 대안". 《국민일보》 2008. 4. 18.

Jae-chan Park, "Issues with Street Evangelism and Alternatives" , 《Kukmin Ilbo》, April 18, 2008.

Jae-chan Park, "Problemas de la evangelización en la calle y alternativas" , 《Kukmin Ilbo》, 18 de abril de 2008.

유튜브 채널 CTS기독교TV. "노방전도, 지금은 왜 거부감을 주게 됐을까?". 2016. 2. 28.

CTS Christian TV YouTube channel, "Why Does Street Evangelism Now Evoke Resistance?" February 28, 2016.

Canal de YouTube CTS Christian TV, "¿Por qué el evangelismo callejero evoca ahora resistencia?". 28 de febrero de 2016.

이것으로 한국의 종교문화 강의를 모두 마치겠습니다.

This concludes our lecture on Korean religious culture.

Con esto concluimos nuestra clase sobre la cultura religiosa coreana.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#노방전도 #예수천국 불신지옥 #전도 거부카드

#Street Evangelism #Heaven with Jesus, Hell Without Jesus #Evangelism Refusal Card

#Evangelismo en la calle #Cielo con Jesús, infierno sin Jesús #Tarjeta de rechazo al evangelismo

2 June 2023

10주차 통계로 보는 한국 개신교 / Examining the Current State of Korean Protestantism through Statistics / Examinando el estado actual del protestantismo coreano a través de las estadísticas

SCRIPT 1. 해외선교

SCRIPT 1. Overseas Missionary Work

SCRIPT 1. La labor misionera en el extranjero

여러분 안녕하세요?

Hello, everyone.

Hola a todos.

오늘부터 여섯 차례에 걸쳐 '통계로 살펴보는 한국 개신교의 현재'를 강의하게 될 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, and starting today, I will be giving a series of six lectures titled "Examining the Current State of Korean Protestantism through Statistics.

Soy Min-ah Kim, y a partir de hoy impartiré una serie de seis conferencias tituladas "Examinando el estado actual del protestantismo coreano a través de las estadísticas".

통계를 통해 현재 한국 개신교를 있게 한 역사적인 흐름을 간략하게 살펴보면서, 한국 개신교의 특징들을 살펴보도록 하겠습니다.

Through statistics, we will briefly explore the historical flow that shaped Korean Protestantism and examine its characteristics.

A través de las estadísticas, exploraremos brevemente el flujo histórico que dio forma al protestantismo coreano y examinaremos sus características.

오늘은 그 첫 시간으로 한국 개신교의 해외선교에 대해 알아보려고 합니다.

Today, in our first session, we will look into overseas missionary work in Korean Protestantism.

Hoy, en nuestra primera sesión, analizaremos el trabajo misionero en el extranjero en el protestantismo coreano.

여러분은 한국이 세계 2위의 선교사 파송국(the second largest missionary-sending country)이라는 사실을 알고 계신가요?

Do you know that Korea is the second largest missionary-sending country in the world?

¿Sabes que Corea es el segundo país del mundo que más misioneros envía?

1800년대 말 미국 선교사들이 인천 제물포에 도착하면서 한국의 개신교 역사는 시작되었습니다.

In the late 1800s, when American missionaries arrived at Incheon's Jemulpo Port, the history of Korean Protestantism began.

A finales del siglo XIX, cuando los misioneros estadounidenses llegaron al puerto Jemulpo de Incheon, comenzó la historia del protestantismo coreano.

1885년 미국 북장로교 소속의 언더우드(Horace Grant Underwood)와 감리교 소속의 아펜젤러(Henry Gerhart Appenzeller)는 선교사 신분으로 한국에 들어온 최초의 인물들입니다.

The first individuals to enter Korea as missionaries were Horace Grant Underwood from the Presbyterian Church and Henry Gerhart Appenzeller from the Methodist Church in 1885.

Las primeras personas que entraron en Corea como misioneros fueron Horace Grant Underwood, de la Iglesia Presbiteriana, y Henry Gerhart Appenzeller, de la Iglesia Metodista, en 1885.

왼쪽 사진이 아펜젤러 선교사고요, 오른쪽이 언더우드 선교사 사진입니다.

The photo on the left is of Appenzeller, and the one on the right is of Underwood.

La foto de la izquierda es de Appenzeller, y la de la derecha, de Underwood.

그 후 한국에 개신교가 뿌리를 내리고 전국적으로 성장하게 된 데에는 외국인 선교사들의 역할이 매우 중요했죠.

The role of foreign missionaries was crucial in establishing and expanding Protestantism throughout Korea.

El papel de los misioneros extranjeros fue crucial en el establecimiento y expansión del protestantismo por Corea.

한국에서 헌신적으로 활동했던 외국인 선교사들의 묘역이 전국의 주요 도시에 자리하고 있는데요.

The gravesites of foreign missionaries who devotedly worked in Korea are located in major cities across the country.

Las tumbas de los misioneros extranjeros que trabajaron devotamente en Corea se encuentran en las principales ciudades del país.

대표적인 곳으로 서울 양화진의 선교사 묘역을 들 수 있습니다.

One notable location is the missionary cemetery in Yanghwajin, Seoul.

Un lugar destacado es el cementerio misionero de Yanghwajin, en Seúl.

서울 지하철 2호선 합정역 7번 출구로 나와 양화진길로 200미터 정도 들어가면 깔끔하게 단장된 외국인 공동묘지가 나옵니다.

If you come out of Exit 7 of Hapjeong Station on Seoul Subway Line 2 and walk about 200 meters along Yanghwajin-gil, you will find a well-maintained foreign missionary cemetery.

Si sale de la salida 7 de la estación de Hapjeong de la línea 2 del metro de Seúl y camina unos 200 metros por Yanghwajin-gil, encontrará un cementerio de misioneros extranjeros muy bien cuidado.

여기에 안장된 외국인은 총 417명인데, 이 중 선교사는 그들의 가족을 포함해 모두 145명이 묻혀 있습니다.

A total of 417 individuals are buried here, including 145 missionaries and their family members.

Un total de 417 personas están enterradas aquí, entre ellas 145 misioneros y sus familiares.

외국인 선교사들의 활동에 대한 소개까지도 살펴보실 수 있으니, 서울을 방문하실 일이 있으시면 한 번 들러보시는 것도 좋겠습니다.

You can even learn more about the activities of foreign missionaries there, so, if you ever have the opportunity to visit Seoul, it would be great to stop by.

Incluso se puede aprender más sobre las actividades de los misioneros extranjeros allí, así que, si alguna vez tiene la oportunidad de visitar Seúl, sería estupendo que se pasara por allí.

매우 번잡한 도심지를 살짝 벗어났을 뿐인데, 이렇게 조용하고 아늑한 공간이 있을까 싶으실 겁니다.

You might find it surprising to discover such a quiet and cozy space just a short distance from the bustling city center.

Quizá te sorprenda descubrir un espacio tan tranquilo y acogedor a poca distancia del bullicioso centro de la ciudad.

놀라운 것은, 한국에 개신교가 들어온 지 얼마 되지 않았을 때부터 한국인들에 의한 해외선교가 바로 시작되었다는 것입니다.

The amazing thing is that missionary work by Koreans began shortly after Protestantism entered Korea.

Lo sorprendente es que la labor misionera de los coreanos comenzó poco después de que el protestantismo entrara en Corea.

1900년대 초 하와이와 미국 서부로 한국인들이 이주하면서 곳곳에 교포 교회들을 세웠고, 신학을 전공하는 유학생이나 개신교인 망명객들이 여기에 결합하면서 해외선교가 시작되었습니다.

In the early 1900s, as Koreans immigrated to Hawaii and the western United States, Korean churches were established in various locations, and overseas missionary works began when theology students and Korean Protestant exiles joined these churches.

A principios del siglo XX, a medida que los coreanos emigraban a Hawái y al oeste de Estados Unidos, se establecieron iglesias coreanas en varios lugares, y comenzaron las obras misioneras en el extranjero cuando estudiantes de teología y exiliados protestantes coreanos se unieron a estas iglesias.

이후 만주, 일본, 시베리아 등으로 이주하는 한국인들이 증가하면서 한국 개신교 교단들은 이곳으로 선교사들을 파견합니다.

As the number of Koreans immigrating to Manchuria, Japan, Siberia, and other regions increased, Korean Protestant denominations sent missionaries there.

A medida que aumentaba el número de coreanos que emigraban a Manchuria, Japón, Siberia y otras regiones, las denominaciones protestantes coreanas enviaban misioneros allí.

1913년에는 현지 중국인들을 대상으로 하는 선교사가 산둥성으로 처음 파견되었습니다.

In 1913, missionaries were first dispatched to Shandong Province to target the local Chinese population.

En 1913, los misioneros fueron enviados por primera vez a la provincia de Shandong para dirigirse a la población china local.

개신교 역사 초기부터 한국 개신교가 해외선교에 관심을 가졌던 것은 1907년에 정점으로 타올랐던 평양 대부흥 운동의 영향 때문이라고 할 수 있습니다.

From the early stages of Protestant history in Korea, Korean Protestantism had shown interest in overseas missions, and this can be attributed to the influence of the Pyongyang Great Revival Movement, which reached its peak in 1907.

Desde las primeras etapas de la historia protestante en Corea, el protestantismo coreano había mostrado interés por las misiones en el extranjero, lo que puede atribuirse a la influencia del Movimiento del Gran Avivamiento de Pyongyang, que alcanzó su apogeo en 1907.

여기에서 평양 대부흥은 1907년 1월 14일 평양 장대현교회에서 부흥 사경회를 하던 중 선교사와 교회 지도자들이 자신들의 잘못을 공개적으로 고백하고 뉘우쳤던 일을 계기로 평양의 개신교 신자 수가 폭발적으로 증가한 현상을 말합니다.

The Pyeongyang Great Revival refers to the explosive increase in the number of Korean Protestant believers in Pyeongyang after a confession of wrongdoings and repentance by missionaries and church leaders during a revival meeting held on January 14, 1907, at Jangdaehyeon Church in Pyeongyang.

El Gran Avivamiento de Pyeongyang se refiere al explosivo aumento del número de creyentes protestantes coreanos en Pyeongyang tras la confesión de malas acciones y el arrepentimiento de misioneros y líderes eclesiásticos durante una reunión de avivamiento celebrada el 14 de enero de 1907 en la iglesia Jangdaehyeon de Pyeongyang.

이후 고백과 뉘우침, 새로운 삶을 선언하는 운동이 전국적으로 퍼지면서 당시 조선의 개신교인 수가 급격히 늘어났죠.

This movement spread nationwide, leading to a rapid increase in the number of Korean Protestants at that time.

Este movimiento se extendió por todo el país, lo que provocó un rápido aumento del número de protestantes coreanos en aquella época.

이렇게 개신교의 해외선교가 시작되었고, 일본의 식민통치가 끝나고 한국전쟁도 끝난 후 해외선교가 좀 더 활기를 띱니다.

In this way, foreign missions by Korean Protestants began, and after the end of Japanese colonial rule and the Korean War, foreign missions gained more vitality.

De este modo, comenzaron las misiones extranjeras de los protestantes coreanos y, tras el fin del dominio colonial japonés y la Guerra de Corea, las misiones extranjeras cobraron mayor vitalidad.

그러나 이때까지도 선교사 숫자도 많지 않았고, 해외로 이주한 한국인들을 상대로 했지 현지인들을 상대로 한 선교 활동은 극히 드물었습니다.

However, until then, the number of missionaries was not large, and missionary activities targeting locals were extremely rare compared to those targeting Koreans who had immigrated abroad.

Sin embargo, hasta entonces, el número de misioneros no era grande, y las actividades misioneras dirigidas a los locales eran extremadamente raras en comparación con las dirigidas a los coreanos que habían emigrado al extranjero.

한국 개신교의 해외선교가 폭발적으로 성장한 것은 1980년대 후반, 특히 1989년이었습니다.

The explosive growth of foreign missions by Korean Protestants occurred in the late 1980s, particularly in 1989.

El crecimiento explosivo de las misiones extranjeras de los protestantes coreanos se produjo a finales de la década de 1980, especialmente en 1989.

1989년 1월 1일, 당시 노태우 정권이 해외여행을 자율화한 것이 계기가 되었죠.

January 1, 1989, when the government under President Roh Tae-woo liberalized overseas travel, served as a catalyst.

El 1 de enero de 1989, cuando el gobierno del presidente Roh Tae-woo liberalizó los viajes al extranjero, sirvió de catalizador.

표를 보시면, 1986년 해외에서 활동하던 한국 선교사는 500명 가량이었지만, 1989년 1,178명으로 두 배 이상 급증한 것을 볼 수 있습니다.

Looking at the table, we can see that in 1986, there were about 500 Korean missionaries active overseas, but in 1989, the number more than doubled to 1,178.

Observando la tabla, podemos ver que en 1986 había unos 500 misioneros coreanos activos en el extranjero, pero en 1989, el número se duplicó con creces hasta alcanzar los 1.178.

이때부터 한국은 더 이상 선교사를 받아들이는 나라가 아니라 해외선교사를 해외로 파송하는 선교국가가 된 겁니다.

Since then, Korea has become a country that sends missionaries abroad rather than accepting them.

Desde entonces, Corea se ha convertido en un país que envía misioneros al extranjero en lugar de aceptarlos.

그리고 2000년 수치를 보시면 8,103명으로 약 10년 간 해외 선교사 수가 여덟 배나 증가한 것이 보이시죠.

Furthermore, looking at the figures for 2000, you can see that the number of overseas missionaries increased by about eight times to 8,103 over a period of ten years

Además, si se observan las cifras correspondientes al año 2000, se puede ver que el número de misioneros en el extranjero se multiplicó aproximadamente por ocho hasta alcanzar los 8.103 en un período de diez años.

이때부터 한국은 미국에 이어 세계 제2의 선교강국, 선교대국으로 불렸습니다.

From this point on, Korea was called the second-largest missionary-sending country in the world, following the United States.

A partir de ese momento, Corea pasó a llamarse el segundo país emisor de misioneros del mundo, después de Estados Unidos.

2009년 말에는 해외 선교사 숫자가 20,445명에 이르러서, '해외선교사 2만 명 시대'를 열게 되었습니다.

By the end of 2009, the number of overseas missionaries reached 20,445, ushering in the era of "20,000 Overseas Missionaries."

A finales de 2009, el número de misioneros en el extranjero alcanzó los 20.445, inaugurando la era de los "20.000 misioneros en el extranjero".

한국의 해외선교가 폭발적으로 증가하던 시기, 몇 가지 특징이 있는데요.

During the period of explosive growth of Korean overseas missions, there are several characteristics worth noting.

Durante el período de crecimiento explosivo de las misiones coreanas en el extranjero, hay varias características dignas de mención.

먼저, 해외선교의 대상국가는 비기독교 국가라는 점입니다.

First, the target countries of overseas missions were non-Christian countries.

En primer lugar, los países objetivo de las misiones en el extranjero eran países no cristianos.

'미전도 종족선교(unreached people mission)'라고 불리는 건데요.

It is referred to as “unreached people mission.”

Se denomina “misión de pueblos no alcanzados”.

중동, 중앙아시아, 북아프리카의 이슬람 국가들/ 동남아시아의 이슬람, 불교 국가들/ 서남아시아의 이슬람, 힌두교 국가들/ 그리고 북한 등이 포함되어 있습니다.

This includes Islamic countries in the Middle East, Central Asia, and North Africa; Islamic and Buddhist countries in Southeast Asia; Islamic and Hindu countries in South Asia; as well as North Korea.

Se incluyen los países islámicos de Oriente Medio, Asia Central y el Norte de África; los países islámicos y budistas del Sudeste Asiático; los países islámicos e hindúes del Sur de Asia; así como Corea del Norte.

인구의 대다수가 이슬람교나 불교, 힌두교를 믿는 지역들과 사회주의국가들이 주요 대상국이었던 거죠.

These were the major target countries with the majority of the population believing in Islam, Buddhism, Hinduism, or being socialist countries.

Estos eran los principales países objetivo con la mayoría de la población creyente en el Islam, el budismo, el hinduismo, o siendo países socialistas.

지금 보시는 표는 2008년 개신교 선교사가 파송된 국가들을 해외 선교사 수를 기준으로 순위를 매겨놓은 건데요.

The table you are currently viewing ranks the countries where Protestant missionaries were sent in 2008 based on the number of overseas missionaries.

La tabla que está viendo clasifica los países a los que se enviaron misioneros protestantes en 2008 en función del número de misioneros en el extranjero.

개척지수에 F와 G가 있는데, F는 Frontier를 나타내고 G는 General을 나타냅니다.

There are categories labeled F and G in the pioneering index, where F represents Frontier and G represents General.

Hay categorías etiquetadas F y G en el índice pionero, donde F representa Frontera y G representa General.

즉 F는 전방 개척지역으로 복음주의자 비율이 10퍼센트 이하인 국가들이고, G는 일반 선교지역으로 복음주의자 비율이 10퍼센트 이상인 국가들이죠.

In other words, F refers to frontier pioneer areas where the proportion of evangelicals is below 10 percent, while G refers to general missionary areas where the proportion of evangelicals is 10 percent or higher.

Es decir, F se refiere a zonas pioneras fronterizas donde la proporción de evangélicos es inferior al 10%, mientras que G se refiere a zonas misioneras generales donde la proporción de evangélicos es del 10% o superior.

보시면 상위 10위 안에 전방 개척지역이 7개 국가가 올라가 있습니다.

As you can see, there are seven frontier pioneer areas among the top 10 countries.

Como puedes ver, hay siete zonas pioneras fronterizas entre los 10 primeros países.

한국 개신교 해외선교의 두 번째 특징으로는 1990년대 중반부터 대형교회들 중심으로 '단기선교여행' 유행했다는 겁니다.

The second characteristic of Korean Protestant overseas missions is that since the mid-1990s, "short-term mission" became popular, mainly among large churches.

La segunda característica de las misiones coreanas protestantes en el extranjero es que, desde mediados de la década de 1990, se popularizó la "misión a corto plazo", principalmente entre las grandes iglesias.

대형교회 소속 신자들을 1, 2주 혹은 길어도 한 달 이내의 기간 동안 해외 선교 현장에 파견하는 '초 단기선교'가 급속도로 확산되었습니다.

Rapidly spreading was the practice of sending believers affiliated with large churches to overseas mission fields for a period of one to two weeks, or at most, within a month, known as "short-term missions."

Rápidamente se extendió la práctica de enviar creyentes afiliados a grandes iglesias a campos misioneros en el extranjero por un período de una a dos semanas, o a lo sumo, dentro de un mes, conocidas como "misiones a corto plazo."

2007년 기준, 한 해 최대 5만여 명이 단기선교여행을 다녀오고 있고, 비용도 천억 원에 달한다는 발표가 있을 정도였죠.

As of 2007, up to 50,000 people per year were participating in short-term missions, and the cost reached hundreds of billions of won, as announced.

En 2007, hasta 50.000 personas al año participaban en misiones de corta duración, y el coste alcanzó los cientos de miles de millones de wones, según se anunció.

단기선교여행은 소위 '땅 밟기' 선교와도 밀접한 관계가 있는데요.

Short-term missions are closely related to what is known as the "prayer walking" missions.

Las misiones a corto plazo están estrechamente relacionadas con lo que se conoce como las misiones de "caminar orando".

땅 밟기, 혹은 땅 밟기 기도(prayerwalking)란 단기간에 특정 지역을 집중적으로 방문해서 그곳의 땅을 밟으며 기도하고 찬양하는 것을 말합니다.

The prayer walking refers to visiting a specific area intensively within a short period of time, walking on its land, praying, and praising there.

La caminata de oración se refiere a visitar intensamente una zona específica en un corto período de tiempo, caminar por su terreno, orar y alabar allí.

지금 보시는 사진은 일도의 불교 성지면서 유네스코 지정 세계 문화유산인 부다가야 마하보디 사원 법당 입구에서 3명의 개신교인이 찬양을 부르고 통성기도를 하며 소위 '땅 밟기' 기도를 하는 사진입니다.

The photo you are currently seeing is a picture of three Protestant Christians singing praise and engaging in prayer walking at the entrance of the Bodh Gaya Mahabodhi Temple, a UNESCO World Heritage Site and a Buddhist pilgrimage site in Bodh Gaya, India.

La foto que está viendo en este momento es una imagen de tres cristianos protestantes cantando alabanzas y participando en la oración caminando a la entrada del Templo Bodh Gaya Mahabodhi, Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO y lugar de peregrinación budista en Bodh Gaya, India.

이 사실이 알려지면서 한국 안팎에서 큰 비난을 받았습니다.

Once this fact became known, it received significant criticism in Korea and abroad.

Una vez conocido este hecho, recibió importantes críticas en Corea y en el extranjero.

비기독교 국가를 대상으로 평신도 중심의 단기선교 형태로 이루어지는 한국의 해외선교는 여러 면에서 비판을 받습니다.

Short-term missions conducted by Korea, with a focus on lay believers, targeting non-Christian nations, are subject to various criticisms.

Las misiones a corto plazo llevadas a cabo por Corea, centradas en creyentes laicos y dirigidas a naciones no cristianas, son objeto de diversas críticas.

단기선교는 땅만 밟고 오는 일회적 행사에 그치기 때문에 선교 효과가 의심스럽다는 것이죠.

Short-term missions are criticized for being limited to one-time events where people merely step foot on the land, raising doubts about their effectiveness.

Las misiones a corto plazo son criticadas por limitarse a eventos puntuales en los que las personas se limitan a pisar tierra, lo que suscita dudas sobre su eficacia.

언어의 장벽과 전문성의 부족, 단기 체류, 현지 상황과 문화에 대한 인식의 부족, 관계 형성의 시간 없이 접근해야 하는 상황 등이 단기선교 여행의 효과를 제한하는 것으로 지적됩니다.

The lack of language proficiency, expertise, short stays, limited understanding of local situations and cultures, and the absence of time for building relationships are pointed out as factors limiting the effectiveness of short-term missions.

La falta de dominio del idioma, de experiencia, las estancias cortas, la comprensión limitada de las situaciones y culturas locales y la ausencia de tiempo para establecer relaciones se señalan como factores que limitan la eficacia de las misiones a corto plazo.

특히 비기독교 국가에 대한 선교가 활발해질수록 현지 문화나 주민들과의 마찰 가능성이 커지고, 선교사들이 감수해야 할 위험부담이 커진다는 것을 예상할 수 있습니다.

Especially as missionary activities in non-Christian countries become more active, the potential for friction with local cultures and residents increases, and the risks that missionaries must bear also grow.

Especialmente a medida que las actividades misioneras en países no cristianos se vuelven más activas, aumenta el potencial de fricción con las culturas y los residentes locales, y también crecen los riesgos que deben soportar los misioneros.

현지 원주민들의 반발을 사고, 선교사를 포함한 현지의 한국인들까지 위험하게 만드는 선교 행태가 큰 문제가 되는 것이죠.

Short-term mission practices that provoke backlash from local indigenous people and even endanger Koreans, including missionaries, become significant issues.

Las prácticas misioneras a corto plazo que provocan la reacción de la población autóctona local e incluso ponen en peligro a los coreanos, incluidos los misioneros, se convierten en problemas importantes.

이와 관련해 비극적인 사건이 있었습니다.

In connection with this, there was a tragic incident.

En relación con esto, se produjo un trágico incidente.

2007년 7월 분당샘물교회 해외선교단이 아프가니스탄 탈레반에 피랍된 사건인데요.

In July 2007, a mission team from Bundang Saemmul Church was kidnapped by the Taliban in Afghanistan.

En julio de 2007, un equipo misionero de la iglesia Bundang Saemmul fue secuestrado por los talibanes en Afganistán.

총 23명이 납치되어 두 명이 살해된 사건입니다.

In this incident, a total of 23 people were abducted, and two of them were killed.

En este incidente, un total de 23 personas fueron secuestradas, y dos de ellas murieron.

이것은 한국 개신교 역사에서뿐만 아니라 한국 근현대사를 통틀어서 가장 많은 사람이 해외에서 한꺼번에 인질로 붙잡힌 사건이기도 합니다.

This event is not only one of the most significant incidents in the history of Korean Protestantism but also the largest hostage-taking incident involving Koreans overseas in modern Korean history.

Este suceso no sólo es uno de los incidentes más significativos en la historia del protestantismo coreano, sino también el mayor incidente de toma de rehenes con coreanos en el extranjero en la historia moderna de Corea.

당시 정부는 아프가니스탄을 여행제한국가로 지정하고 위험을 경고했음에도 불구하고 분당샘물교회는 단기선교 여행을 강행했고, 결국 이런 참사가 발생한 겁니다.

Despite the government designating Afghanistan as a restricted travel country and issuing warnings about the risks, Bundang Saemmul Church proceeded with their short-term mission, resulting in this tragedy.

A pesar de que el gobierno designó Afganistán como país de viaje restringido y emitió advertencias sobre los riesgos, la Iglesia Bundang Saemmul siguió adelante con su misión a corto plazo, lo que provocó esta tragedia.

정부는 협상하는 과정에서 해당국가인 아프가니스탄은 물론 파키스탄에서도 선교사를 비롯한 모든 민간단체의 활동을 중지하고 완전 철수하겠다는 약속을 해야만 했습니다.

During the negotiation process, the government had to promise that not only Afghanistan but also Pakistan would cease the activities of all civilian organizations, including missionaries, and completely withdraw from the country.

Durante el proceso de negociación, el gobierno tuvo que prometer que no sólo Afganistán sino también Pakistán cesarían las actividades de todas las organizaciones civiles, incluidos los misioneros, y se retirarían completamente del país.

이로 인해 한국 개신교의 해외선교는 국민들의 극렬한 비난의 대상이 되었습니다.

As a result, overseas missionary activities of Korean Protestantism became the target of intense criticism from the public.

Como consecuencia, las actividades misioneras en el extranjero del protestantismo coreano se convirtieron en blanco de intensas críticas por parte de la opinión pública.

이와 같은 한국교회의 해외선교에 대한 비판에는 그것이 근본적으로 파시즘과 식민주의를 모방한 형태라는 것입니다.

One of the criticisms against such overseas missionary activities of the Korean church is that they fundamentally mimic fascism and colonialism.

Una de las críticas contra estas actividades misioneras en el extranjero de la Iglesia coreana es que imitan fundamentalmente el fascismo y el colonialismo.

즉 개신교로 대표되는 미국의 침략으로 어려워진 그곳에서 선교를 하는 것은, 마치 19세기 전 세계에 서구의 식민주의가 확장될 때 선교사들도 함께 들어가 활동했던 것과 그 맥을 같이 한다는 것이죠.

In other words, conducting missions in places where it has become difficult due to American invasion, represented by Protestantism, is seen as following the footsteps of Western colonialism in the 19th century, when missionaries also went in and carried out their activities.

En otras palabras, llevar a cabo misiones en lugares donde se ha hecho difícil debido a la invasión estadounidense, representada por el protestantismo, se considera seguir los pasos del colonialismo occidental en el siglo XIX, cuando los misioneros también entraban y llevaban a cabo sus actividades.

또 한국 개신교가 1970~80년대에 고도로 성장하면서 물질적 혜택을 누릴 때 한국에서도 하지 않던 봉사를 이제와서 마치 해외여행을 하듯 단기선교가 유행하고 있는 것에 대한 비판도 있습니다.

There is also criticism regarding the trend of short-term missions, which is seen as a way for Korean Protestantism to enjoy material benefits that they didn't have during the high-growth period of the 1970s and 1980s. It is viewed as if they are going on short-term missions as if they were going on overseas trips.

También se critica la tendencia a las misiones a corto plazo, que se considera una forma de que el protestantismo coreano disfrute de beneficios materiales que no tuvo durante el periodo de gran crecimiento de los años setenta y ochenta. Se considera que van a misiones de corta duración como si fueran a viajes al extranjero.

어떠세요?

What do you think?

¿Qué te parece?

세계 2위 선교사 파송국가라는 명성과 함께 그 뒤에 가려진 그림자도 잘 살펴봐야겠습니다.

We should also carefully examine the hidden shadows behind the reputation of being the second-largest sender of missionaries in the world.

También deberíamos examinar detenidamente las sombras ocultas tras la reputación de ser el segundo mayor emisor de misioneros del mundo.

오늘 학습한 내용을 다시 한 번 생각해 봅시다.

Let's review the content we have learned today.

Repasemos los contenidos que hemos aprendido hoy.

1. 1900년대 초 한국 개신교가 해외선교에 관심을 가지게 된 데에 영향을 준 사건은 무엇인가요?

1. What event influenced Korean Protestantism's interest in overseas missions in the early 1900s?

1. A principios del siglo XX, ¿qué acontecimiento influyó en el interés del protestantismo coreano por las misiones de ultramar?

2. 1989년 해외선교가 폭발적으로 증가한 계기는 무엇인가요?

2. What was the catalyst for the explosive increase in overseas missionary activities in 1989?

2. ¿Cuál fue el catalizador del explosivo aumento de las actividades misioneras en el extranjero en 1989?

3. 한국 개신교의 해외선교가 갖는 특징은 무엇인가요?

3. What are the characteristics of Korean Protestantism's overseas missionary activities?

3. ¿Cuáles son las características de las actividades misioneras en el extranjero del protestantismo coreano?

한국의 해외선교에 대해 더 알고 싶으신 분들은 다음 자료를 참고하시기 바랍니다.

For those who want to learn more about Korea's overseas missionary activities, please refer to the following resources.

Para aquellos que quieran saber más sobre las actividades misioneras de Corea en el extranjero, consulte los siguientes recursos.

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#해외선교 #평양대부흥 #미전도 종족선교 #단기선교여행

#Overseas Missions #Pyeongyang Revival #Unreached People Group Missions #Short-Term Missions

#Misiones en el extranjero #Pyeongyang Revival #Unreached People Group Missions #Misiones a corto plazo

SCRIPT 2. 개신교 인구 변화

SCRIPT 2. Changes in the Protestant Population

SCRIPT 2. Cambios en la población protestante

안녕하세요?

Hello.

Hola.

여러분들과 함께 한국 개신교 통계를 통해 한국 개신교의 현재를 살펴보고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, and together with all of you, I am examining the current state of Protestantism in Korea through Korean Protestant statistics.

Soy Min-ah Kim y, junto con todos ustedes, examino el estado actual del protestantismo en Corea a través de las estadísticas de los protestantes coreanos.

오늘은 한국의 개신교 인구가 어떻게 변화했는지를 알아보겠습니다.

Today, we will explore how the population of Korean Protestants has changed.

Hoy exploraremos cómo ha cambiado la población de protestantes coreanos.

이를 통해 한국 개신교의 역사를 한 측면에서 살펴볼 수 있죠.

It allows us to examine the history of Korean Protestantism from one perspective.

Nos permite examinar la historia del protestantismo coreano desde una perspectiv

1960년대부터 1990년대에 이르는 기간은 한국 개신교가 유례없는 양적 성장을 이룩한 시기였습니다.

From the 1960s to the 1990s, Korean Protestantism experienced unprecedented quantitative growth.

Desde la década de 1960 hasta la de 1990, el protestantismo coreano experimentó un crecimiento cuantitativo sin precedentes.

이 시기에 교회와 교인의 수가 급증하였습니다.

During this period, the number of churches and church members rapidly increased.

Durante este periodo, el número de iglesias y de miembros de las mismas aumentó rápidamente.

1993년도 한국 종교사회 연구소 통계에 따르면, 1950년에 3천여 개였던 교회가 1960년에는 5천여 개로 증가하더니, 1970년에는 약 12,800개, 1980년에는 21,000여 개, 그리고 1990년에는 약 35,800개로 증가하였습니다.[24]

According to the statistics from the Korean Institute of Religious Studies in 1993, the number of churches, which was around 3,000 in 1950, increased to over 5,000 in 1960, and then to approximately 12,800 in 1970, 21,000 in 1980, and finally to around 35,800 in 1990.

Según las estadísticas del Instituto Coreano de Estudios Religiosos de 1993, el número de iglesias, que era de unas 3.000 en 1950, aumentó a más de 5.000 en 1960, y luego a aproximadamente 12.800 en 1970, 21.000 en 1980 y, finalmente, a unas 35.800 en 1990.

10년 단위의 증가율을 살펴보면 1960년과 1970년 사이에 157퍼센트, 1970년과 1980년 사이에 65퍼센트, 그리고 1980년부터 1990년 사이에 약 69퍼센트가 증가한 것이죠.

Looking at the growth rates for each decade, there was a 157% increase between 1960 and 1970, a 65% increase between 1970 and 1980, and an approximate 69% increase from 1980 to 1990.

Si se observan las tasas de crecimiento de cada década, se observa un aumento del 157% entre 1960 y 1970, un aumento del 65% entre 1970 y 1980, y un aumento aproximado del 69% entre 1980 y 1990.

전체적으로 보면 1960년부터 1990년 사이의 30년 동안 한국의 교회 수는 일곱 배 이상 증가했습니다.

Overall, during the 30-year period from 1960 to 1990, the number of churches in Korea increased by over seven times.

En general, durante el periodo de 30 años comprendido entre 1960 y 1990, el número de iglesias en Corea se multiplicó por más de siete.

이 시기에 교회 수뿐만 아니라 교인 수도 폭발적으로 늘어났죠.

---

24 한국종교사회연구소, 『한국 종교 연감』; 한국기독교역사학회, 『한국 기독교의 역사 III』, 115.

Korean Association for the Study of Religion, 『Korean Religious Yearbook』; Korean Society for the History of Christianity, 『The History of Korean Christianity Volume III』, p. 115.

Asociación Coreana para el Estudio de la Religión, 『Anuario religioso coreano』; Sociedad Coreana de Historia del Cristianismo, 『Historia del cristianismo coreano Volumen III』, p. 115.

During this time, not only did the number of churches increase, but the number of church members also skyrocketed.

Durante este tiempo, no sólo aumentó el número de iglesias, sino que también se disparó el número de sus miembros.

표를 보시면 개신교 인구의 증가를 확인할 수 있습니다.

You can see the increase in the Protestant population in the table.

Puedes ver el aumento de la población protestante en la tabla.

특히 1985년에서 1995년 10년 사이에 35퍼센트의 개신교 신도가 증가한 것을 볼 수 있죠.

In particular, between 1985 and 1995, there was a 35% increase in the number of Protestant believers.

En concreto, entre 1985 y 1995 aumentó un 35% el número de creyentes protestantes.

한국 개신교의 급격한 성장에는 한국 사회의 변동이 배경으로 있습니다.

The rapid growth of Korean Protestantism was accompanied by social changes in Korean society.

El rápido crecimiento del protestantismo coreano fue acompañado de cambios sociales en la sociedad coreana.

1961년 5월 쿠데타로 집권한 박정희 군사정권은 극단적인 반공주의에 기초한 군사독재를 구축해나갔습니다.

After seizing power through a military coup in May 1961, the military regime led by Chung-hee Park established a military dictatorship based on extreme anticommunism.

Tras hacerse con el poder mediante un golpe militar en mayo de 1961, el régimen militar dirigido por Chung-hee Park instauró una dictadura militar basada en el anticomunismo extremo.

이 과정에서 북한을 능가하기 위해, 경제성장을 정권의 사활이 걸린 문제로 보고, 모든 정책의 최우선 과제로 삼았습니다.

In the process, in order to surpass North Korea, they viewed economic growth as a matter of life and death for the regime, making it the top priority in all policies.

En el proceso, para superar a Corea del Norte, consideraron el crecimiento económico como una cuestión de vida o muerte para el régimen, convirtiéndolo en la máxima prioridad de todas las políticas.

이 시기를 개발독재기라고 부르는 이유죠.

This period is referred to as the era of developmental dictatorship.

Este periodo se conoce como la era de la dictadura desarrollista.

이 시기의 경제성장은 특정 기업에 대한 특혜, 저임금과 열악한 노동환경, 농촌의 피폐, 부의 편재, 만성적 인플레이션 등의 문제를 낳았습니다.

The economic growth during this period resulted in problems such as special privileges for certain companies, low wages and poor working conditions, deterioration of rural areas, concentration of wealth, and chronic inflation.

El crecimiento económico durante este periodo provocó problemas como privilegios especiales para determinadas empresas, salarios bajos y malas condiciones laborales, deterioro de las zonas rurales, concentración de la riqueza e inflación crónica.

국가 경제는 괄목할 만한 외형적 성장을 이어 나갔지만, 빈곤층은 경제가 발전할수록 상대적 박탈감 속에서 불만과 불안을 느끼며 살아야 했습니다.

The national economy has continued to achieve remarkable external growth, but the impoverished class had to live with dissatisfaction and anxiety in the face of relative deprivation as the economy developed.

La economía nacional ha seguido logrando un notable crecimiento exterior, pero la clase empobrecida ha tenido que vivir con insatisfacción y ansiedad ante las privaciones relativas a medida que la economía se desarrollaba.

산업화가 진행되는 동안 농어촌 사람들은 도시가 주는 경제적, 교육적, 문화적 기회에 이끌려 대거 도시로 이주했습니다.

During industrialization, rural people were drawn to cities for economic, educational, and cultural opportunities.

Durante la industrialización, la población rural se sintió atraída por las ciudades en busca de oportunidades económicas, educativas y culturales.

1960년 전체 인구의 28 퍼센트에 불과했던 도시인구는 1990년에 그 두 배가 훨씬 넘는 74.4%로 증가했습니다.

The urban population, which accounted for only 28% of the total population in 1960, increased to over 74.4% in 1990.

La población urbana, que sólo representaba el 28% de la población total en 1960, aumentó a más del 74,4% en 1990.

도시화된 산업사회의 생존 경쟁과 물질주의적 가치관은 공동체와 인간관계를 붕괴시켰고, 사람들의 자아정체성에 심각한 위기를 가져다주었죠.

The survival competition and materialistic values of urbanized industrial society led to the collapse of communities and human relationships, posing a serious crisis to people's self-identity.

La competencia por la supervivencia y los valores materialistas de la sociedad industrial urbanizada condujeron al colapso de las comunidades y las relaciones humanas, planteando una grave crisis a la autoidentidad de las personas.

이처럼 개발독재는 아노미(anomie) 현상을 낳아 한국인들을 혼돈 상태에 빠뜨렸죠.

Thus, developmental autocracy created a state of anomie, plunging Koreans into a state of confusion.

Así, la autocracia desarrollista creó un estado de anomia, sumiendo a los coreanos en un estado de confusión.

도시 속에서 소외감과 정체성의 위기를 느낀 사람들에게 종교는 소속감과 정체성을 제공하는 좋은 장이 되기 마련입니다.

Religion, in this regard, provided a good platform for a sense of belonging and identity for those who felt alienated and faced an identity crisis in the city.

La religión, en este sentido, proporcionó una buena plataforma de sentido de pertenencia e identidad a quienes se sentían alienados y se enfrentaban a una crisis de identidad en la ciudad.

개신교는 도시 생활, 개인주의와 잘 어울리는 종교였습니다.

Protestantism was a religion that suited urban life and individualism well.

El protestantismo era una religión que se adaptaba bien a la vida urbana y al individualismo.

집단과 전통사회와 연결되어 있는 불교, 유교, 무속보다 개신교가 도시인들에게 더 좋은 안식처를 제공해줄 수 있었습니다.

Compared to Buddhism, Confucianism, and Shamanism, which were connected to communities and traditional society, Protestantism could provide a better refuge for urban dwellers.

Comparado con el budismo, el confucianismo y el chamanismo, que estaban conectados con las comunidades y la sociedad tradicional, el protestantismo podía proporcionar un mejor refugio a los habitantes de las ciudades.

따라서 도시화가 진행될수록 개신교인의 수가 증가하는 현상이 나타났습니다.

Therefore, as urbanization progressed, there was a phenomenon of an increasing number of Protestants.

Por lo tanto, a medida que avanzaba la urbanización, se producía un fenómeno de aumento del número de protestantes.

농어촌보다는 도시, 그 중에서도 대도시일수록 개신교인의 비율이 높았습니다.[25]

The proportion of Protestants was higher in cities, especially in major cities, than in rural areas.

La proporción de protestantes era mayor en las ciudades, especialmente en las grandes urbes, que en las zonas rurales.

고향을 떠나 도시로 밀려든 사람들에게 물질적 축복을 약속하는 교회일수록 더 많은 사람들을 유인할 수 있었습니다.

Churches that promised material blessings to people who had left their hometowns and flocked to the cities could attract more people.

Las iglesias que prometían bendiciones materiales a las personas que habían abandonado sus pueblos de origen y acudían en masa a las ciudades podían atraer a más gente.

적극적 사고, 성공의 복음, 풍요의 복음 등 자본주의화 된 축복의 메시지는 이 시기에 크게 번창한 교회에서 공통적으로 들을 수 있는 설교 내용이었습니다.[26]

The messages of active thinking, the Gospel of success, and the Gospel of abundance, which had been capitalized, were commonly heard in churches that prospered greatly during this period.

Los mensajes del pensamiento activo, el Evangelio del éxito y el Evangelio de la abundancia, que se

---

25 한국기독교역사학회, 『한국 기독교의 역사 III』, 122-124.
Korean Society for the History of Christianity, 『The History of Korean Christianity Volume III』, pp. 122-124.
Sociedad Coreana de Historia del Cristianismo, 『La historia del cristianismo coreano, volumen III』, pp. 122-124.

26 한국기독교역사학회, 『한국 기독교의 역사 III』, 125.
Korean Society for the History of Christianity, 『The History of Korean Christianity Volume III』, p. 125.
Sociedad Coreana de Historia del Cristianismo, 『La historia del cristianismo coreano, volumen III』, p. 125.

habían capitalizado, se escuchaban comúnmente en las iglesias que prosperaron enormemente durante este período.

가장 대표적인 교회가 조용기와 최자실의 여의도순복음교회입니다.

The most representative church is Yeouido Full Gospel Church led by Yong-gi Cho and Ja-shil Choi.

La iglesia más representativa es Yeouido Full Gospel Church, dirigida por Yong-gi Cho y Ja-shil Choi.

군사정권이 시작된 1961년 서울에서 시작한 이 교회는 1974년부터 폭발적으로 성장하기 시작합니다.

This church, which started in Seoul in 1961 when the military regime began, began to grow explosively from 1974.

Esta iglesia, que nació en Seúl en 1961, cuando comenzó el régimen militar, empezó a crecer de forma explosiva a partir de 1974.

매년 천 명에서 2천 명 정도씩 증가하던 교인 수가 1973년부터 1974년 사이 일년 동안 무려 6,300명이나 늘었습니다.

The number of members, which had been increasing by about 1,000 to 2,000 people annually, increased by a staggering 6,300 people in just one year between 1973 and 1974.

El número de afiliados, que venía aumentando entre 1.000 y 2.000 personas al año, se incrementó en la asombrosa cifra de 6.300 personas en un solo año, entre 1973 y 1974.

이 같은 폭발적인 성장은 이후에도 지속되었는데요, 1970년대 후반에 들어서자 한 해에 교인이 3~4만 명씩 증가했습니다.

This explosive growth continued afterward, with the number of members increasing by 30,000 to 40,000 people in a single year in the late 1970s.

Este crecimiento explosivo continuó después, con un aumento del número de afiliados de 30.000 a 40.000 personas en un solo año a finales de la década de 1970.

놀랍죠.

It's astounding.

Es asombroso.

여의도순복음교회 교인은 1981년 20만 명을 넘어섰습니다.[27]

The number of members of Yeouido Full Gospel Church surpassed 200,000 in 1981.

El número de miembros de la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido superó los 200.000 en 1981.

여의도순복음교회 교인수는 2008년 총 83만 명에 이르렀다고 합니다.

It is reported that the number of members of Yeouido Full Gospel Church reached a total of 830,000 in 2008.

Se informa de que el número de miembros de la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido alcanzó un total de 830.000 en 2008.

급격한 성장을 누리던 한국 개신교는 1980년대 후반부터 양적 성장률이 둔화되기 시작하더니, 했고, 1990년대 중반 이후 감소 추세가 더욱 두드러졌습니다.

During the late 1980s, the rapidly growing Korean Protestantism began to experience a slowdown in its quantitative growth rate, which further declined significantly after the mid-1990s.

A finales de la década de 1980, el protestantismo coreano, en rápido crecimiento, comenzó a experimentar una ralentización en su tasa de crecimiento cuantitativo, que siguió disminuyendo significativamente después de mediados de la década de 1990.

급격한 성장세가 꺾이더니 드디어 2005년 충격적인 결과가 나옵니다.

The abrupt growth decline finally yielded shocking results in 2005.

El brusco descenso del crecimiento arrojó finalmente resultados escandalosos en 2005.

2006년 한국통계청 자료에 따르면, 1985년 648만 명에서 1995년 876만 명까지 가파르게 상승했던 개신교 인구는 2005년 861만 6천 명으로 10년 동안 14만 4천 명이 줄었던 거죠.

According to the data from the Korean Statistical Office in 2006, the Protestant population, which had risen sharply from 6.48 million in 1985 to 8.76 million in 1995, decreased by 144,000 people over a 10-year period to 8.616 million in 2005.

---

27 한국기독교역사학회, 『한국 기독교의 역사 III』, 125.
Korean Society for the History of Christianity, 『The History of Korean Christianity Volume III』, p. 125.
Sociedad Coreana de Historia del Cristianismo, 『La historia del cristianismo coreano, volumen III』, p. 125.

Según los datos de la Oficina de Estadística de Corea en 2006, la población protestante, que había aumentado considerablemente de 6,48 millones en 1985 a 8,76 millones en 1995, disminuyó en 144.000 personas en un periodo de 10 años, situándose en 8,616 millones en 2005.

앞서 봤던 표를 다시 한 번 보면요, 1995년에서 2005년 사이에 마이너스 1.6% 성장이 표시되어 있는 것이 보이죠.

If we revisit the table we saw earlier, we can observe a -1.6% growth between 1995 and 2005.

Si volvemos a ver la tabla que vimos antes, podemos observar un crecimiento del -1,6% entre 1995 y 2005.

1995년에서 2005년 사이에 개신교는 신도 수가 감소한 유일한 종교였고, 개신교 역사상 처음으로 마이너스 성장세를 보인 것이다.

Between 1995 and 2005, Protestantism was the only religion in Korea that experienced a decrease in the number of believers, marking the first time in its history to exhibit negative growth.

Entre 1995 y 2005, el protestantismo fue la única religión en Corea que experimentó un descenso en el número de creyentes, siendo la primera vez en su historia que presenta un crecimiento negativo.

특히, 같은 시기 75% 가까운 성장률을 보인 천주교와 크게 대조되어 더 큰 충격을 주었습니다.[28]

This was particularly striking when compared to Catholicism, which showed a growth rate of nearly 75% during the same period.

Este dato resulta especialmente llamativo si se compara con el catolicismo, que registró una tasa de crecimiento de casi el 75% durante el mismo periodo.

2006년은 한국 개신교가 큰 위기에 처했다며 이를 어떻게 극복할 수 있을지에 대한 이야기가 쏟아져나온 해입니다.

In 2006, Korean Protestantism faced a major crisis, sparking discussions on how to overcome it.

En 2006, el protestantismo coreano se enfrentó a una gran crisis, lo que suscitó debates sobre cómo superarla.

---

28 한국기독교역사학회, 『한국 기독교의 역사 III』, 120-121.
Korean Society for the History of Christianity, 『The History of Korean Christianity Volume III』, pp. 120-121.
Sociedad Coreana de Historia del Cristianismo, 『La historia del cristianismo coreano, volumen III』, pp. 120-121.

급성장한 가톨릭을 보고 배워야 한다는 이야기도 있었고, 특히 청년층이 떠나가고 있는 현실을 직시하며, 어떻게 하면 청년 세대를 잡을 것인지에 대한 이야기도 흘러 넘쳤습니다.

There were talks about learning from the rapid growth of Catholicism, especially as they were losing the younger generation.

Se habló de aprender del rápido crecimiento del catolicismo, sobre todo porque estaban perdiendo a la generación más joven.

내부적으로 교회 개혁을 해야 한다는 입장, 개신교만의 정체성을 부각시켜야 한다는 입장, 그리고 해외선교를 통해 정체된 개신교의 성장을 보완해야 한다는 입장 등이 있었죠.

The discussions also revolved around how to retain the youth and various perspectives emerged, such as the need for church reform from within, the emphasis on the distinctive identity of Protestantism, and the need to complement the stagnant growth through overseas missions.

Los debates también giraron en torno a cómo retener a los jóvenes y surgieron diversas perspectivas, como la necesidad de una reforma eclesiástica desde dentro, el énfasis en la identidad distintiva del protestantismo y la necesidad de complementar el estancado crecimiento mediante misiones en el extranjero.

특히 개신교의 정체성을 살려야 한다는 입장은 동성애 반대라든지 낙태 반대 운동과 같은 사회적 목소리로 이어지기도 했습니다.

In particular, the emphasis on the identity of Protestantism led to social voices opposing issues such as homosexuality and abortion.

En particular, el énfasis en la identidad del protestantismo llevó a voces sociales contrarias a temas como la homosexualidad y el aborto.

한국에서는 인구 센서스 조사를 10년마다 하는데요, 한국개신교 지도자들의 시선이 2015년 인구총조사 결과로 쏠렸습니다.

In Korea, a population census is conducted every 10 years, and the attention of Korean Protestant leaders was focused on the results of the 2015 population census.

En Corea se realiza un censo de población cada 10 años, y la atención de los líderes protestantes coreanos se centró en los resultados del censo de población de 2015.

2005년 충격적인 감소세에서 이런 저런 노력을 했는데, 10년이 지난 2015년에는 어떠한 결과가 나올지 궁금한 거죠.

After the shocking decline in 2005, efforts were made in various ways, and they were curious about the outcome after 10 years in 2015.

Tras el escandaloso declive de 2005, se hicieron esfuerzos de diversas maneras, y tenían curiosidad por saber el resultado después de 10 años, en 2015.

놀라운 결과가 나옵니다.

Surprising results emerged.

Surgieron resultados sorprendentes.

10년 만에 개신교 인구가 100만명 이상 증가했다는 결과가 나온 거죠.

The result shows that the population of Protestantism increased by more than one million people in just ten years.

El resultado muestra que la población del protestantismo aumentó en más de un millón de personas en sólo diez años.

더욱이 불교를 제치고 한국 제1의 종교로 올라서는 순간입니다.

Furthermore, it has surpassed Buddhism and risen as the number one religion in Korea.

Además, ha superado al budismo y se ha alzado como la religión número uno en Corea.

개신교 지도자들은 한 편으로는 안도하면서도, 다른 한 편으로는 의아해 했습니다.

While Protestant leaders were relieved on one hand, they were also puzzled on the other.

Aunque los líderes protestantes se sentían aliviados por un lado, también estaban desconcertados por otro.

많은 사람들이 개신교 교세 감소 추세가 이어질 거라고 예측했는데, 그 예상이 빗나간 겁니다.

Many people predicted a continued decline in the influence of Protestantism, but those expectations were proven wrong.

Mucha gente predijo un declive continuado de la influencia del protestantismo, pero esas expectativas se demostraron equivocadas.

게다가 교단별 보면 대개의 교단들이 교인 수 감소를 보고했거든요.

Moreover, when looking at different denominations, most of them reported a decrease in the number of followers.

Además, al analizar las distintas confesiones, la mayoría de ellas informó de un descenso en el número de seguidores.

인구 센서스 조사방법에 오류가 있다는 지적에서부터, 소위 샤이 개신교인들의 등장이라는 설명에 이르기까지, 이에 대한 많은 설명이 나왔습니다.

Several explanations were put forward, ranging from criticisms of errors in the census methodology to the emergence of what is called “Shy Protestants.”

Se han propuesto varias explicaciones, desde críticas a errores en la metodología del censo hasta la aparición de lo que se denomina “protestantes tímidos.”

이제 새로운 센서스 결과가 기다려지네요.

Now I’m looking forward to the results of the new population census.

Ahora espero con impaciencia los resultados del nuevo censo de población.

한 가지 지적해야 할 점은, 한국 개신교인들이 이토록 종교 인구수에 집착하는 것은, 그들이 양적 성장을 여전히 강렬하게 욕망하고 있다는 사실을 보여준다는 것입니다.

One point to note is that the obsession of Korean Protestants with religious population figures shows their intense desire for quantitative growth.

Un punto a destacar es que la obsesión de los protestantes coreanos por las cifras de población religiosa muestra su intenso deseo de crecimiento cuantitativo.

그럼 오늘 다룬 내용을 다시 살펴보도록 하겠습니다.

Now let’s take a look again at the topics we discussed today.

Veamos ahora de nuevo los temas que hemos tratado hoy.

1. 1960년대부터 1990년대에 이르는 시기 한국 개신교가 폭발적인 양적 성장을 이룬 사회적 배경은 무엇인가요?

1. What was the social background that led to the explosive quantitative growth of Korean Protestants from the 1960s to the 1990s?

1. ¿Cuál fue el trasfondo social que propició el explosivo crecimiento cuantitativo de los protestantes coreanos desde los años sesenta hasta los noventa?

2. 한국 개신교가 최초로 감소세로 돌아선 해는 언제이고, 한국에서 최대 종교의 자리를 차지한 해는 언제인가요?

2. When did Korean Protestants experience their first decline, and when did they reach their peak as the largest religion in Korea?

2. ¿Cuándo experimentaron los protestantes coreanos su primer declive y cuándo alcanzaron su apogeo como religión mayoritaria en Corea?

더 깊은 논의를 확인하기 위해서는, 다음의 자료를 참고하시기 바랍니다.

To delve deeper into the discussion, please refer to the following materials.

Para profundizar en el debate, consulta los siguientes materiales.

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#개신교 인구 변화 #개발독재 #아노미 #도시화

#Changes in Protestant Population #Developmental Dictatorship #Anomie #Urbanization

#Cambios en la población protestante #Dictadura desarrollista #Anomia #Urbanización

SCRIPT 3. 다종교 상황

SCRIPT 3. Multi-religious Situation

SCRIPT 3. Situación multirreligiosa

안녕하세요?

Hello.

Hola.

통계를 통해 한국 개신교의 현재를 살펴보고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, who is examining the current state of Korean Protestantism through statistics.

Soy Min-ah Kim, que examina el estado actual del protestantismo coreano a través de estadísticas.

오늘은 한국의 다종교 상황에 대해 다뤄보도록 하겠습니다.

Today, we will discuss the multi-religious situation in Korea.

Hoy hablaremos de la situación multirreligiosa en Corea.

한국 개신교만 따로 떼어내서 공부할 것이 아니라 다른 종교와의 상호작용에 대해 살펴볼 때, 한국 개신교의 면모를 좀 더 생생하게 알 수 있을 겁니다.

By examining the interaction with other religions and not just focusing on Korean Protestantism alone, we can gain a more vivid understanding of the characteristics of Korean Protestantism.

Si examinamos la interacción con otras religiones y no nos centramos únicamente en el protestantismo coreano, podremos comprender mejor las características del protestantismo coreano.

한국 도시의 밤 풍경을 보면, 놀라운 장면을 확인할 수 있습니다.

When we look at the night scenery of Korean cities, we can witness a remarkable scene.

Cuando observamos el paisaje nocturno de las ciudades coreanas, podemos ser testigos de una escena extraordinaria.

십자가가 너무 많다는 거죠.

There are so many crosses.

Hay muchos cruces.

이것만 보면 한국을 개신교 국가라고 볼 수도 있겠네요.

Just based on this, one might consider Korea as a Protestant country.

Sólo basándonos en esto, se podría considerar a Corea como un país protestante.

하지만, 한국은 하나의 종교가 주도적인 역할이나 기능을 하는 국가가 아닙니다.

However, Korea is not a country where one religion plays a dominant role or function.

Sin embargo, Corea no es un país en el que una religión desempeñe un papel o función dominante.

유교와 불교, 그리스도교와 같은 세계적 종교들이 자리하고 있으면서, 태고 때부터 우리 삶 속에 깊이 뿌리내리고 있는 무속, 그리고 수많은 민족종교와 신종교들이 병존하고 있는 일종의 종교 전시장이라고 할 수 있습니다.

While globally recognized religions such as Confucianism, Buddhism, and Christianity coexist, Korea can be seen as a religious exhibition hall where shamanism is deeply rooted in our lives since ancient times and numerous ethnic and new religions coexist.

Mientras coexisten religiones mundialmente reconocidas como el confucianismo, el budismo y el cristianismo, Corea puede considerarse una sala de exposiciones religiosas donde el chamanismo está profundamente arraigado en nuestras vidas desde tiempos remotos y coexisten numerosas religiones étnicas y nuevas.

이런 다종교 상황 속에서 어느 종교도 절대적인 지배권을 행사하지 못하고 공존하고 있는 것은, 한국의 반만 년 역사 속에서도 특수하며, 다른 나라와 비교했을 때도 매우 독특한 상황이라 할 수 있습니다.

The fact that no religion exercises absolute dominance and they coexist is very unique, even in Korea's half-century history and compared to other countries.

El hecho de que ninguna religión ejerza un dominio absoluto y coexistan es muy singular, incluso en el medio siglo de historia de Corea y en comparación con otros países.

한국은 이토록 다양한 종교들이 공존하고 있는데도 종교 전쟁이 한 번도 일어난 적이 없는 국가입니다.

Despite such diverse religious coexistence, Korea has never experienced religious wars.

A pesar de una coexistencia religiosa tan diversa, Corea nunca ha sufrido guerras religiosas.

지금 보시는 표는 종교별, 연도별 종교인구의 비율입니다.

The table you see now represents the proportions of religious populations by religion and year.

La tabla que ves ahora representa las proporciones de población religiosa por religión y año.

불교, 개신교, 천주교, 기타종교, 종교없음의 항목에 따라 연도별 그 비율이 나오는데요.

It shows the percentages of Buddhism, Protestantism, Catholicism, other religions, and no religion over the years.

Muestra los porcentajes de budismo, protestantismo, catolicismo, otras religiones y ninguna religión a lo largo de los años.

2014년 종교별 종교인구를 보면 불교인이 22퍼센트, 개신교인이 21퍼센트, 천주교인이 7퍼센트, 비종교인이 50퍼센트로 나타났습니다. 3대 종교라 할 수 있는 불교, 개신교, 천주교를 합쳐서 50퍼센트를 차지하고 비종교인도 50퍼센트를 차지하네요.

Looking at the religious populations by religion in 2014, Buddhists accounted for 22%, Protestants accounted for 21%, Catholics accounted for 7%, and the non-religious accounted for 50%. Combining the three major religions—Buddhism, Protestantism, and Catholicism—they make up 50%, while the non-religious population also accounts for 50%.

Observando las poblaciones religiosas por religión en 2014, los budistas representaban el 22%, los protestantes el 21%, los católicos el 7% y los no religiosos el 50%. Combinando las tres religiones mayoritarias -budismo, protestantismo y catolicismo- suponen el 50%, mientras que la población no religiosa también representa el 50%.

기타종교인이 없는 것은 아니고요, 비율을 간소하게 표기하다 보니 그렇게 나온 겁니다.

The absence of other religions does not mean they do not exist, it is just a simplified representation of proportions.

La ausencia de otras religiones no significa que no existan, es sólo una representación simplificada de proporciones.

지난 시간 살펴본 개신교 인구 변화를 기억해 보면, 2015년 인구 센서스에 따르면 한국 개신교가 불교를 제치고 최대 종교라는 결과가 나왔는데요.

If we look back at the changes in the Protestant population we examined earlier, according to the 2015 population census, Protestantism in Korea emerged as the largest religion, surpassing Buddhism.

Si nos remontamos a los cambios en la población protestante que examinamos anteriormente, según el censo de población de 2015, el protestantismo en Corea se erigió como la religión más numerosa, superando al budismo.

2023년 설문조사 결과를 보면 다시 불교가 조금 앞선 것을 알 수 있습니다.

However, according to the 2023 survey results, we can see that Buddhism has once again taken a slight lead.

Sin embargo, según los resultados de la encuesta de 2023, podemos ver que el budismo ha vuelto a tomar una ligera ventaja.

개신교가 15퍼센트, 불교가 16.3퍼센트, 천주교가 5.1퍼센트입니다.

Protestantism accounts for 15%, Buddhism for 16.3%, and Catholicism for 5.1%.

El protestantismo representa el 15%, el budismo el 16,3% y el catolicismo el 5,1%.

중요한 것은 어느 종교가 한국의 최대 종교냐 하는 게 아니라, 한국에서는 어느 한 종교가 압도적인 우위를 점하지 않는다는 점입니다.

The important thing is not which religion is the largest in Korea, but the fact that no single religion dominates overwhelmingly.

Lo importante no es qué religión es la mayoritaria en Corea, sino el hecho de que ninguna domina de forma abrumadora.

이런 상황에서 종교 간 평화를 유지하며 공존하기도 하지만, 갈등도 있죠.

In this situation, religious harmony and coexistence are maintained, but conflicts also exist.

En esta situación, se mantiene la armonía religiosa y la convivencia, pero también existen conflictos.

저는 이것을 힘의 균형에서 오는 창조적인 긴장이라고 말하고 싶습니다.

I would like to refer to this as creative tension arising from a balance of power.

Me gustaría referirme a esto como tensión creativa que surge de un equilibrio de poder.

종교 간의 갈등이 매우 다양하게 나타날 수밖에 없는 상황이지만, 이웃 종교에 대한 한국 개신교의 무례함이 심각한 양상으로 나타날 때도 있습니다.

In a situation where conflicts between religions can manifest in various ways, there are instances where Korean Protestantism's lack of respect toward neighboring religions becomes a serious issue.

En una situación en la que los conflictos entre religiones pueden manifestarse de diversas formas, hay casos en los que la falta de respeto del protestantismo coreano hacia las religiones vecinas se convierte en un grave problema.

특히 불교에 대한 공격적인 비방과 선교는 종종 사회적 물의를 일으키기도 하죠.

Especially aggressive attacks and missionary activities against Buddhism often stir social controversy.

Los ataques especialmente agresivos y las actividades misioneras contra el budismo suelen suscitar controversias sociales.

불교에 대한 한국 개신교의 인식은 크게 두 축으로 나눠볼 수 있습니다.

The perception of Korean Protestantism regarding Buddhism can be broadly divided into two axes.

La percepción del protestantismo coreano respecto al budismo puede dividirse a grandes rasgos en dos ejes.

하나는 불교의 '철학화'이고 다른 하나는 불교의 '미신화'죠.

One is the 'philosophization' of Buddhism, and the other is the 'mythologization' of Buddhism.

Una es la 'filosofización' del budismo, y la otra es la 'mitologización' del budismo.

불교의 철학화는 불교에 인격적 신이 결여되어 있으니 불교는 종교가 아니라 철학일 뿐이라는 입장입니다.

The philosophization of Buddhism means that Buddhism lacks a personal deity and is merely a philosophy, not a religion.

La filosofización del budismo significa que el budismo carece de una deidad personal y es meramente una filosofía, no una religión.

불교의 미신화는 민간신앙과 결합된 불교의 성격을 부각시켜 불교가 우상숭배의 종교라는 것을 강조합니다.

The mythification of Buddhism means the combination of folk beliefs with Buddhism, highlighting Buddhism as a religion of idol worship.

La mitificación del budismo significa la combinación de creencias populares con el budismo, destacando el budismo como una religión de adoración de ídolos.

이러한 인식은 타종교에 대한 몰이해를 바탕으로, 그것을 정복하려는 승리주의로 나타납니다.

Such perceptions often arise from misunderstandings about other religions and a triumphalist attitude seeking to conquer them.

Tales percepciones surgen a menudo de malentendidos sobre otras religiones y de una actitud triunfalista que pretende conquistarlas.

개신교와 불교의 갈등을 보여주는 구체적인 사건을 몇 개 살펴볼까 합니다.

Let's take a look at some specific incidents that illustrate the conflicts between Protestantism and Buddhism.

Veamos algunos incidentes concretos que ilustran los conflictos entre el protestantismo y el budismo.

먼저 화폐 도안 문제가 있는데요.

First, there was a controversy over currency design.

En primer lugar, hubo una polémica sobre el diseño de la moneda.

1972년 4월 새롭게 디자인 된 1만원 짜리 화폐의 도안에 석가여래상과 불국사를 넣겠다는 한국은행의 계획이 발표되자 한국 개신교계는 난리가 났습니다.

In April 1972, when the newly designed 10,000 won banknote featuring the image of Seokgamoni Buddha and Bulguksa Temple was announced by the Bank of Korea, the Korean Protestant community was in an uproar.

En abril de 1972, cuando el Banco de Corea anunció el nuevo diseño del billete de 10.000 won con la

imagen del Buda Seokgamoni y el templo de Bulguksa, la comunidad protestante coreana se alborotó.

당시 한국은행 총재는 한국의 문화를 널리 알리겠다는 취지를 밝혔지만 말이죠.

At the time, the Governor of the Bank of Korea stated the intention to widely promote Korean culture.

En aquel momento, el Gobernador del Banco de Corea declaró la intención de promover ampliamente la cultura coreana.

이 문제에 대해 한국 대부분의 개신교 교단들이 반대를 선언했습니다.

However, most Korean Protestant denominations declared their opposition to this issue.

Sin embargo, la mayoría de las confesiones protestantes coreanas declararon su oposición a este asunto.

불교가 국교가 아닌데 어떻게 특정 종교의 상징을 화폐 도안으로 넣을 수 있느냐 하는 근거와, 이러한 조치가 종교의 자유를 침해한다는 근거에서였죠.

Their arguments were based on the grounds that Buddhism is not the state religion, so how can symbols of a specific religion be included in currency design, and that such measures infringe upon religious freedom.

Sus argumentos se basaban en que el budismo no es la religión del Estado, por lo que cómo pueden incluirse símbolos de una religión específica en el diseño de la moneda, y que tales medidas atentan contra la libertad religiosa.

재미있는 것은, 불교계도 불상을 화폐 도안에 넣는 것에 반대했다는 겁니다.

Interestingly, the Buddhist community also opposed the inclusion of Buddha's image on the currency design.

Curiosamente, la comunidad budista también se opuso a la inclusión de la imagen de Buda en el diseño de la moneda.

신성한 부처님을 어떻게 세속적인 돈 디자인에 넣을 수 있느냐는 주장이었습니다.

Their argument was how could the sacred Buddha be placed on a secular money design.

Su argumento era cómo podía colocarse el sagrado Buda en un diseño de dinero secular.

결국 1만원짜리 화폐의 발행은 다음 해로 미뤄졌죠.

As a result, the issuance of the 10,000 won banknote was postponed to the following year.

Como consecuencia, la emisión del billete de 10.000 wons se pospuso al año siguiente.

또 다른 사건으로는 석가탄신일을 둘러싼 갈등입니다.

Another incident of conflict surrounds the celebration of Buddha's Birthday.

Otro incidente conflictivo rodea la celebración del cumpleaños de Buda.

불교계는 성탄절이 일찍부터 공휴일로 제정된 것에 불편함이 있었죠.

The Buddhist community felt uncomfortable with Christmas being designated as a public holiday from an early stage.

La comunidad budista se sintió desde muy pronto incómoda con la designación de la Navidad como día festivo.

그러다보니 1967년 불교계는 석가탄신일도 공휴일로 지정하자는 운동을 시작합니다.

As a result, in 1967, the Buddhist community initiated a movement to designate Buddha's Birthday as a public holiday.

Como consecuencia, en 1967, la comunidad budista inició un movimiento para designar el Cumpleaños de Buda como día festivo.

불교계는 석가탄신일을 공휴일로 지정하지 않으면서 성탄절만 공휴일로 지정하는 것은 정교분리의 원칙에 위배된다고 주장하였습니다.

They argued that designating only Christmas as a public holiday while not designating Buddha's Birthday violated the principle of religious neutrality.

Argumentaban que designar sólo la Navidad como fiesta pública mientras no se designaba el Cumpleaños de Buda violaba el principio de neutralidad religiosa.

개신교계는 즉각 반발했습니다.

The Protestant community immediately reacted to this.

La comunidad protestante reaccionó de inmediato.

성탄절이 공휴일로 제정된 것은 개신교의 특혜가 아니라 세계문명에 보조를 맞추기 위해서라도 주장했죠.

They claimed that designating Christmas as a public holiday was not a privilege for Protestantism but rather an effort to align with global civilization.

Afirmaban que designar la Navidad como fiesta pública no era un privilegio del protestantismo, sino un esfuerzo por alinearse con la civilización mundial.

조금은 옹색한 설명이죠?

It was a somewhat conciliatory explanation, you could say.

Era una explicación un tanto conciliadora, podría decirse.

결국 1975년 1월 석가탄신일은 공휴일로 제정됩니다.[29]

Eventually, in January 1975, Buddha's Birthday was designated as a public holiday.

Finalmente, en enero de 1975, el cumpleaños de Buda fue declarado día festivo.

그러나 개신교와 타종교 간에 항상 갈등만 존재하는 것은 아닙니다.

However, conflicts between Protestantism and other religions do not always exist.

Sin embargo, no siempre existen conflictos entre el protestantismo y otras religiones.

열린 마음을 가지고 상호 간의 공존을 위해 노력하는 모습들도 찾아볼 수 있습니다.

There are also efforts to coexist and promote mutual understanding with an open mind.

También hay esfuerzos para coexistir y promover el entendimiento mutuo con una mente abierta.

한신대학교는 1940년 한국 최초의 신학대학으로 시작된 학교인데요, 한국기독교장로회(The Presbyterian Church in

---

29 강성호, 『한국 기독교 흑역사』, 267-271.
Seong-ho Kang, 『Dark History of Korean Christianity』, pp. 267-271.
Seong-ho Kang, 『Historia oscura del cristianismo coreano』, pp. 267-271.

the Republic of Korea) 교단 소속 학교입니다.

Hanshin University is a school that was founded in 1940 as the first theological university in Korea. It belongs to the denomination of the Presbyterian Church in the Republic of Korea.

La Universidad de Hanshin es una escuela fundada en 1940 como la primera universidad teológica de Corea. Pertenece a la denominación de la Iglesia Presbiteriana en la República de Corea.

이 학교는 인근에 있는 '화계사'라는 절과, 종교 간 평화와 공존을 실천하는 의미에서, 매년 석가탄신일과 성탄절에 축하 현수막을 게시합니다.

In the spirit of practicing religious harmony and coexistence, the university displays congratulatory banners for Buddha's Birthday and Christmas every year, along with the nearby temple called Hwagyesa Temple.

Con el espíritu de practicar la armonía religiosa y la coexistencia, la universidad despliega cada año pancartas de felicitación por el cumpleaños de Buda y la Navidad, junto con el templo cercano llamado Templo Hwagyesa.

보시는 사진은 한신대학교 신학전문대학원 학생회가 석가탄신일을 축하하며 건 현수막입니다.

The photo you see shows a congratulatory banner erected by the student council of Hanshin University's Graduate School of Theology to celebrate Buddha's Birthday.

La foto que ves muestra una pancarta de felicitación erigida por el consejo estudiantil de la Escuela Superior de Teología de la Universidad de Hanshin para celebrar el cumpleaños de Buda.

"부처님 탄신은 우리의 기쁨입니다."라고 적혀 있습니다.

It says, "The birth of Buddha brings us joy."

Dice: "El nacimiento de Buda nos trae alegría".

신학대학교 정문 앞에 연꽃이 그려진 현수막이 걸려 있는 모습이 색다르네요.

It's interesting to see a banner with lotus flowers drawn in front of the main gate of the theological university.

Es interesante ver una pancarta con flores de loto dibujada delante de la puerta principal de la universidad teológica.

서울 시내에 있는 큰 사찰인 조계사에서도 성탄절에 축하 현수막을 게시합니다.

Even at Jogyesa, a large temple in downtown Seoul, congratulatory banners are displayed for Christmas.

Incluso en Jogyesa, un gran templo del centro de Seúl, se exhiben pancartas de felicitación por la Navidad.

스님들과 불교 신도들이 현수막을 걸기 전에 손에 들고, 사진을 찍고 있는데요.

Monks and Buddhist followers are seen holding the banners and taking pictures before hanging them.

Se ve a monjes y seguidores budistas sosteniendo las pancartas y haciéndose fotos antes de colgarlas.

현수막에는 "아기예수님 탄생을 축하합니다"라고 적혀 있습니다.

The banner reads, "Congratulations on the birth of baby Jesus.

La pancarta reza: "Felicidades por el nacimiento del niño Jesús.

스님들이 산타와 크리스마스 트리가 그려진 현수막을 들고 있는 모습은, 아마 한국에서만 볼 수 있는 장면일 겁니다.

The sight of the monks holding banners with Santa Claus and Christmas trees is probably a scene unique to Korea.

La visión de los monjes sosteniendo pancartas con Papá Noel y árboles de Navidad es probablemente una escena exclusiva de Corea.

사회적 이슈를 중심으로 여러 종교들이 연대하는 경우도 종종 있습니다.

Sometimes various religions unite around social issues.

A veces varias religiones se unen en torno a cuestiones sociales.

이 사진은 지난 2023년 5월 16일, 10.29 이태원 참사 발생 200일을 추모하며 4대종교가 연합으로 기도회를 열었을 때의 사진입니다.

This photo is from May 16, 2023, during a prayer meeting organized by a coalition of four major religions to commemorate the 200th day of the Itaewon tragedy.

Esta foto es del 16 de mayo de 2023, durante una reunión de oración organizada por una coalición de cuatro grandes religiones para conmemorar el 200º día de la tragedia de Itaewon.

원불교, 천주교, 불교, 개신교가 함께했는데요.

Buddhism, Catholicism, Protestantism, and Won Buddhism came together.

Budismo, catolicismo, protestantismo y budismo won se unieron.

각자 종교의 의례 형식에 맞춰 절을 하고 기도를 하고 찬양을 하는 시간이 어우러졌답니다.

Each followed their religious rituals, offering prayers, and singing hymns together.

Cada uno seguía sus rituales religiosos, ofreciendo oraciones y cantando himnos juntos.

개신교 목사님과 불교 스님, 천주교 신부님과 수녀님, 원불교 교무님들이 같은 현수막을 들고 한 데 모여 구호를 외치는 장면인데요.

The scene shows a Protestant pastor, a Buddhist monk, a Catholic priest, and nun, as well as representatives from Won Buddhism, holding the same banner and chanting slogans for relief efforts.

La escena muestra a un pastor protestante, un monje budista, un sacerdote y una monja católicos, así como a representantes del budismo Won, sosteniendo la misma pancarta y coreando consignas a favor de las labores de socorro.

이 또한 한국에서만 볼 수 있는 장면이 아닐까 싶습니다.

This scene may be unique to Korea, as well.

Esta escena también puede ser exclusiva de Corea.

오늘 배운 내용을 살펴봅시다.

Let's review what we've learned today.

Repasemos lo que hemos aprendido hoy.

1. 한국 종교상황의 특수성은 무엇인가요?

1. What are the unique characteristics of the religious situation in Korea?

1. ¿Cuáles son las características singulares de la situación religiosa en Corea?

2. 한국에서 여러 종교가 평화롭게 공존하고 있는 것을 보여주는 사례들로는 어떤 것이 있나요?

2. What are some examples that demonstrate the peaceful coexistence of various religions in Korea?

2. ¿Cuáles son algunos ejemplos que demuestran la coexistencia pacífica de varias religiones en Corea?

다음의 자료들을 참고하시면 한국의 다종교 상황을 보다 깊이 이해하실 수 있습니다.

By referring to the following materials, you can gain a deeper understanding of the religious situation in Korea.

Si consulta los siguientes materiales, podrá comprender mejor la situación religiosa en Corea.

특히, 한국종교인평화회의는 1965년 한국의 개신교, 불교, 유교, 원불교, 천도교, 천주교, 6개 종교의 지도자들이 모인 것으로 시작된 단체인데요, 열린 마음으로 이웃 종교와의 공존을 통해 종교 문화의 성숙을 도모하는 단체입니다.

In particular, the Korean Conference on Religion and Peace, which began in 1965 and brought together leaders from six religions in Korea, including Protestantism, Buddhism, Confucianism, Won Buddhism, Cheondogyo, and Catholicism, is an organization that promotes the maturity of religious culture through open-minded coexistence with neighboring religions.

En particular, la Conferencia Coreana sobre Religión y Paz, que comenzó en 1965 y reunió a líderes de seis religiones de Corea, entre ellas el protestantismo, el budismo, el confucianismo, el budismo won, el cheondogyo y el catolicismo, es una organización que promueve la madurez de la cultura religiosa mediante la coexistencia de mente abierta con las religiones vecinas.

홈페이지를 한 번 둘러보시면 다양한 활동들을 보실 수 있습니다.

By visiting their website, you can explore various activities they are engaged in.

Si visitas su página web, podrás explorar diversas actividades que llevan a cabo.

지금까지 한국의 개신교를 중심으로 다양한 종교들이 공존하고 때로는 갈등하는 모습을 살펴봤습니다.

So far, we have examined the coexistence and occasional conflicts between various religions, with a focus on Protestantism in Korea.

Hasta ahora hemos examinado la coexistencia y los conflictos ocasionales entre varias religiones, centrándonos en el protestantismo en Corea.

오늘 수업을 통해, 한국 종교에 대한 관심이 조금이라도 더 커졌으면 하는 바람입니다.

Through today's lesson, I hope your interest in Korean religions has grown even just a little bit.

Con la lección de hoy, espero que tu interés por las religiones coreanas haya crecido aunque sea un poquito.

여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#다종교 #개신교 #불교 #종교 간 갈등 #공존

#Multi Religion #Protestantism #Buddhism #Religious Conflicts #Coexistence

#Multirreligión #protestantismo #budismo #conflictos religiosos #convivencia

SCRIPT 4. 가나안 성도

SCRIPT 4. Canaan Believers

SCRIPT 4. Los creyentes de Canaán

안녕하세요?

Hello.

Hola.

여러분과 함께, 통계를 통해 한국 개신교를 살펴보고 있는 김민아입니다.

I am Min-ah Kim, who is examining Korean Protestantism through statistics.

Soy Min-ah Kim, que examina el protestantismo coreano a través de las estadísticas.

오늘은 가나안 성도에 대해 말씀드리려고 합니다.

Today, I would like to talk about Canaan Believers.

Hoy me gustaría hablar de los Creyentes de Canaán.

용어부터가 생소하시죠?

The term may be unfamiliar to you.

Puede que el término no te resulte familiar.

한국 개신교의 뜨거운 화두인 가나안 성도가 무엇인지부터 알아보도록 하겠습니다.

So let's start by understanding what Canaan Believers, a hot topic in Korean Protestantism, are.

Así que empecemos por entender qué son los Creyentes de Canaán, un tema candente en el protestantismo coreano.

가나안 성도는 개신교 신앙을 갖고는 있지만, 교회에 나가지 않는 교인을 일컫는 용어입니다.

Canaan Believers refer to the believers who have the faith of Protestantism but do not attend church.

Los creyentes cananeos se refieren a los creyentes que tienen la fe del protestantismo pero no asisten a la iglesia.

먼저, '가나안'이라는 용어부터 설명을 해야 할 것 같아요.

First, let me explain the term "Canaan."

En primer lugar, permítanme explicar el término "Canaán".

가나안(Canaan)은 팔레스타인과 시리아를 포함하는 지역으로, 해안을 따라 형성된 좁고 긴 땅을 말합니다.

Canaan refers to a region that includes Palestine and Syria, a narrow and elongated land along the coast.

Canaán se refiere a una región que incluye Palestina y Siria, una tierra estrecha y alargada a lo largo de la costa.

현재로는 이스라엘과 그 주변 지역이죠.

Currently, it refers to Israel and its surrounding areas.

Actualmente, se refiere a Israel y sus alrededores.

이스라엘 백성이 기원 전 이천 년대 경에 이 가나안 땅을 차지했는데요.

Israelites occupied this land around the second millennium BC.

Los israelitas ocuparon esta tierra hacia el segundo milenio antes de Cristo.

성서에 따르면, 이 가나안 땅은 하나님이 이스라엘 백성에게 주겠다고 한 '약속의 땅'입니다.

According to the Bible, this Canaan land is the "promised land" that God promised to the Israelites.

Según la Biblia, esta tierra de Canaán es la "tierra prometida" que Dios prometió a los israelitas.

모세가 이집트로부터 이스라엘 백성을 구출해서 광야를 헤매면서 끝끝내 다다르려고 했던 바로 그 땅이죠.

It is the land that Moses strived to reach, leading the Israelites out of Egypt and wandering through the wilderness.

Es la tierra que Moisés se esforzó por alcanzar, sacando a los israelitas de Egipto y vagando por el desierto.

영어로는 케이넌 이라고 발음하는데요, 한국에서는 철자를 따서 가나안 이라고 발음합니다.

In English, it is pronounced "Canaan," but in Korea, we pronounce it as "Ganaan" following the spelling.

En inglés se pronuncia "Canaan", pero en Corea lo pronunciamos como "Ganaan" siguiendo la grafía.

그런데 왜, 교회에 안 나가는 교인을 '가나안' 성도라고 부르는지 궁금하시죠?

Now, you may wonder why believers who don't attend church are called "Canaan" Believers.

Ahora, usted puede preguntarse por qué los creyentes que no asisten a la iglesia son llamados Creyentes "Canaán".

여기에는 언어 유희가 있는데요.

There is a linguistic play here.

Aquí hay un juego lingüístico.

가나안을 거꾸로 하면 '안나가'가 되죠.

If we reverse "가나안" (canaan), it becomes "안나가" (annaga) in Korean.

Si invertimos "가나안" (canaan), se convierte en "안나가" (annaga) en coreano.

'안나가'는 한국어로 안 나간다, 즉 Not Going을 의미합니다.

In Korean, "안나가" (annaga) means "not going".

En coreano, "안나가" (annaga) significa "no ir".

그래서 가나안 성도라고 하면 교회를 안 나가는 성도를 의미하게 되는 것이죠.

Therefore, when we say Canaan Believers, it refers to the believers who do not go to church.

Por lo tanto, cuando decimos Creyentes Cananeos, se refiere a los creyentes que no van a la iglesia.

미국에서는 이러한 사람들을 Believing without Belonging, 혹은 Unchurched Christian 이라고 부릅니다.

In the United States, these people are referred to as "Believing without Belonging" or "Unchurched Christians."

En Estados Unidos, a estas personas se las denomina "Creer sin pertenecer" o "Unchurched Christians".

기존에는 한국 개신교인들 중 약 12퍼센트 정도가 교회가 나가지 않는 교인, 즉 가나안 성도라고 추산되었습니다.

Previously, it was estimated that about 12% of Korean Protestant believers did not attend church,

meaning they were Canaan Believers.

Anteriormente, se estimaba que alrededor del 12% de los creyentes protestantes coreanos no asistían a la iglesia, lo que significaba que eran creyentes cananeos.

그러나 2015년 경에 이 수치가 20퍼센트 정도까지 치솟더니 2017년에는 23퍼센트 정도가 가나안 성도라는 통계가 나옵니다.

However, around 2015, this percentage surged to about 20%, and in 2017, statistics showed that about 23% of believers were Canaan Believers.

Sin embargo, alrededor de 2015, este porcentaje se disparó a cerca del 20%, y en 2017, las estadísticas mostraron que alrededor del 23% de los creyentes eran Creyentes de Canaán.

가파른 상승 곡선이 보이시죠?

As you can see, there has been a steep upward trend.

Como puedes ver, se ha producido una pronunciada tendencia al alza.

그만큼 최근 들어 가나안 성도 현상은 한국 개신교의 중요한 이슈로 부각되었습니다.

Consequently, the phenomenon of Canaan Believers has emerged as an important issue in Korean Protestantism in recent years.

En consecuencia, el fenómeno de los Creyentes de Canaán ha surgido como un tema importante en el protestantismo coreano en los últimos años.

2023년에는 개신교인들 중 약 30퍼센트에 가까운 사람들이 가나안 성도라는 통계도 나왔습니다.

In 2023, statistics also showed that nearly 30% of Protestant believers were Canaan Believers.

En 2023, las estadísticas también mostraron que casi el 30% de los creyentes protestantes eran creyentes cananeos.

팬데믹 동안 약 2년 반 정도의 시간 동안, 교회에 대면으로 모이는 것이 금지되었던 상황이 영향을 끼쳤겠지만, 많은 사람들은 이러한 추이가 팬데믹이 종식된 이후에도 계속될 것이라고 예측합니다.

Although the situation of gathering in churches face-to-face was prohibited for about two and a half years during the pandemic, it is predicted that this trend will continue even after the pandemic is over.

Aunque la situación de reunirse en las iglesias cara a cara estuvo prohibida durante unos dos años y medio durante la pandemia, se prevé que esta tendencia continúe incluso después de que la pandemia haya terminado.

코로나19 이전부터 가나안 성도의 급격한 증가는 이미 존재했던 현상이기 때문입니다.

The significant increase in Canaan Believers existed even before the COVID-19 pandemic.

El aumento significativo de los Creyentes de Canaán existía incluso antes de la pandemia de COVID-19.

2023년 현재 개신교 인구가 771만 명이라고 본다면, 교회 출석자는 545만 명이고, 가나안 성도는 226만 명에 이른다고 추정됩니다.

If the current population of Protestant believers is estimated to be 7.71 million in 2023, there would be approximately 5.45 million church attendees and an estimated 2.26 million Canaan Believers.

Si se estima que la población actual de creyentes protestantes es de 7,71 millones en 2023, habría aproximadamente 5,45 millones de asistentes a la iglesia y un estimado de 2,26 millones de Creyentes de Canaán.

현재 교회에 출석하는 개신교인 수의 절반 정도가 가나안 성도라고 할 수 있는 것이죠.

This means that about half of the Protestant believers who attend church can be considered Canaan Believers.

Esto significa que aproximadamente la mitad de los creyentes protestantes que asisten a la iglesia pueden ser considerados Creyentes de Canaán.

한국에서 개신교 인구가 여전히 많은 수를 차지하고 있는데도 교회 안팎에서 이것이 체감되지 않는 것은 바로 이 가나안 성도 때문입니다.

Even though the Protestant population is still significant in South Korea, the fact that this is not perceptible within and outside the church is precisely due to the influence of Canaan Believers.

Aunque la población protestante sigue siendo significativa en Corea del Sur, el hecho de que no sea perceptible dentro y fuera de la iglesia se debe precisamente a la influencia de los Creyentes de Canaán.

세대별로 나누어 살펴보면요, 개신교 대학생 중 42퍼센트가 가나안 성도라는 통계가 있습니다.

When we look at different generations, statistics show that 42% of Protestant university students are Canaan Believers.

Si nos fijamos en las diferentes generaciones, las estadísticas muestran que el 42% de los estudiantes universitarios protestantes son creyentes cananeos.

30, 40대 개신교인들 중에서는 교회에 다니는 사람들 중에서도 신앙에 회의가 든다고 답한 사람이 40퍼센트에 달한다고 합니다.

Among the 30s and 40s age groups, 40% of churchgoers expressed doubts about their faith.

Entre los grupos de edad de 30 y 40 años, el 40% de los fieles expresan dudas sobre su fe.

이들은 잠재적인 가나안 성도라고 할 수 있습니다.

They can be considered potential Canaan Believers.

Se les puede considerar creyentes potenciales de Canaán.

한국 개신교계에서는 젊은 층의 이탈을 매우 심각한 위기로 바라보고 있습니다.

The Protestant community in Korea sees the departure of the younger generation as a very serious crisis.

La comunidad protestante de Corea considera que la marcha de la generación más joven es una crisis muy grave.

이들이 개신교의 미래라고 할 수 있기 때문이죠.

Because they are considered the future of Protestantism.

Porque se les considera el futuro del protestantismo.

이와 더불어 교회 인구의 노령화는 현재 한국 개신교의 심각한 문제입니다.

Additionally, the aging of the church population is a significant issue currently faced by Korean Protestantism.

Además, el envejecimiento de la población eclesiástica es un problema importante al que se enfrenta actualmente el protestantismo coreano.

이들이 교회에 나가지 않게 되는 이유로는 신앙을 강요받는 경직된 교회 생활이 가장 큰 비율을 차지했습니다.

The main reason for these individuals not attending church is the perception of rigid church life that imposes faith.

La razón principal por la que estas personas no asisten a la iglesia es la percepción de una vida eclesiástica rígida que impone la fe.

교회 공동체가 교회라는 건물 그 안으로 제한된다고 생각하지 않는다는 것이죠.

They do not believe that the church community should be confined within the physical building of the church.

No creen que la comunidad eclesial deba estar confinada dentro del edificio físico de la iglesia.

신앙과 삶의 불일치에 대해서도 많은 지적이 나왔습니다.

Many criticisms have also been raised regarding the inconsistency between faith and life.

También se han planteado muchas críticas sobre la incoherencia entre fe y vida.

교인이 교인답지 못하고, 목사가 목사답지 못하고 교회가 교회답지 못한 한국 교회에 싫증이 나서 교회를 떠난다는 것이죠.

People leave the church because they feel that the congregants are not living up to their roles, the pastors are not fulfilling their duties, and the church itself is not being true to its purpose.

La gente abandona la iglesia porque siente que los congregantes no están a la altura de sus funciones, los pastores no están cumpliendo con sus deberes y la propia iglesia no está siendo fiel a su propósito.

대형교회 일부 목회자들의 재정적, 성적 비리라든가, 동성애 반대 운동과 같은 사회적 혐오를 조장하는 행태, 대형 교회를 사유화해서 아들에게 물려주는 세습 문제 등에 비판적인 인식을 가진 사람들이 교회를 떠나는 것입니다.

Criticisms include financial and sexual misconduct by some pastors in large churches, the promotion of social hatred such as opposition to homosexuality, and the issue of hereditary succession of large churches, which leads to the secularization of the church.

Entre las críticas figuran la mala conducta financiera y sexual de algunos pastores de grandes iglesias, la promoción del odio social, como la oposición a la homosexualidad, y la cuestión de la sucesión hereditaria de las grandes iglesias, que conduce a la secularización de la Iglesia.

이들은 신앙을 잃었기 때문에 교회를 나가는 것이 아니라, 자신의 신앙을 유지하기 위해 자신과 맞지 않는 교회를 떠나는 것이라는 점이 독특합니다.

These individuals leave not because they have lost faith, but because they leave churches that do not align with their beliefs in order to maintain their own faith.

Estos individuos se van no porque hayan perdido la fe, sino porque abandonan las iglesias que no se alinean con sus creencias para mantener su propia fe.

심지어 가나안 성도 중 52퍼센트가 "언젠가 교회에 다시 나가고 싶다"고 응답했습니다.

Even 52 percent of Canaan Believers responded, "I want to return to church someday."

Incluso el 52% de los creyentes de Canaán respondieron: "Quiero volver a la iglesia algún día".

서양의 "교회 없는 크리스챤"과는 다른 양상인 것이죠.

It is a different phenomenon from the "churchless Christians" in the West.

Es un fenómeno diferente al de los "cristianos sin iglesia" en Occidente.

그렇기 때문에 개신교 인구는 여전히 높은 수치로 유지되는데 반해 교회 안에 인구는 줄어드는 것입니다.

That is why the Protestant population continues to remain high, while the population within the church is decreasing.

Por eso la población protestante sigue siendo alta, mientras que la población dentro de la iglesia disminuye.

그래서 이들은 교회 밖에서 새로운 신앙 공동체를 꾸리기도 합니다.

Therefore, they establish new faith communities outside the church as well.

Por lo tanto, establecen nuevas comunidades de fe también fuera de la iglesia.

적은 수가 카페 같은 곳에 모여 편안한 분위기 속에서 신앙 생활을 이어가는 것이죠.

A small number gather in places like cafes to continue their faith life in a comfortable atmosphere.

Un pequeño número se reúne en lugares como cafeterías para continuar su vida de fe en un ambiente confortable.

그래서 가나안 성도 현상 만큼이나 가나안 교회도 최근 한국 교회에서 주목받는 현상입니다.

Therefore, the phenomenon of Canaan churches is as noteworthy as the phenomenon of Canaan Believers in recent Korean churches.

Por lo tanto, el fenómeno de las iglesias cananeas es tan digno de mención como el fenómeno de los creyentes cananeos en las iglesias coreanas recientes.

하나의 예로 최근 마을 목회라는 것이 주목받고 있는데요.

As an example, recently, the village ministry has been receiving attention.

Como ejemplo, recientemente, el ministerio del pueblo ha estado recibiendo atención.

교회 안의 개신교인과 교회 밖의 비개신교인들이 마을 센터 같은 곳에서 만나고, 이 네트워크가 개신교 공동체뿐만 아니라 마을이라는 더 넓은 공동체를 만들어나가는 것이죠.

Protestant believers within the church and non-Protestants outside the church gather at community centers in the village, and this network creates a wider community beyond the Protestant community, namely the village community.

Los creyentes protestantes dentro de la iglesia y los no protestantes fuera de ella se reúnen en los centros comunitarios del pueblo, y esta red crea una comunidad más amplia más allá de la comunidad protestante, a saber, la comunidad del pueblo.

이러한 새로운 형태의 교회를 통해 사회적 이슈에 좀 더 적극적으로 대응하고, 종교 여부를 떠나 인간다운 만남을 추구한다는 특징이 있습니다.

Through these new forms of churches, they actively address social issues and seek human encounters regardless of religious affiliation.

A través de estas nuevas formas de iglesias, abordan activamente los problemas sociales y buscan el encuentro humano independientemente de la afiliación religiosa.

가나안 교회가 새로운 대안이 될 수 있을지에 대해서는 여러 신학적 의견이 존재합니다.

There are various theological opinions on whether Canaan churches can become a new alternative.

Existen diversas opiniones teológicas sobre si las iglesias de Canaán pueden convertirse en una nueva alternativa.

이 자리에서 그 견해들을 소개하기보다는, 여러분 스스로 생각을 발전시켜보면 좋겠습니다.

Rather than presenting those views here, it would be good for you to develop your own thoughts.

En lugar de exponer aquí esos puntos de vista, sería bueno que desarrollaras tus propias ideas.

오늘 학습한 내용을 정리해 봅시다.

Let's summarize today's lesson.

Resumamos la lección de hoy.

1. 가나안 성도는 어떤 사람을 일컫는 용어인가요?

1. What does the term "Canaan Believers" refer to?

1. ¿A qué se refiere el término "creyentes de Canaán"?

2. 한국 개신교의 가나안 성도 현상이 서구의 Unchurched Christian과 다른 점은 무엇인가요?

2. What is the difference between the phenomenon of Canaan Believers in Korean Protestantism and the Western Unchurched Christian?

2. ¿Cuál es la diferencia entre el fenómeno de los creyentes de Canaán en el protestantismo coreano y el cristiano occidental sin iglesia?

다음 자료는 통계와 설문조사를 통해 한국의 가나안 성도 현상을 면밀하게 분석한 글입니다.

The following material is an in-depth analysis of the Canaan Believers phenomenon in Korea based on statistics and surveys.

El siguiente material es un análisis en profundidad del fenómeno de los Creyentes de Canaán en Corea basado en estadísticas y encuestas.

서구 그리스도교에서는 이미 오래 전부터 나타나는 현상이 한국에서는 2010년대 중반부터 두드러지게 나타나기 시작했습니다.

While this phenomenon has been present in Western Christianity for a long time, it began to emerge prominently in Korea in the mid-2010s.

Aunque este fenómeno ha estado presente en el cristianismo occidental durante mucho tiempo,

comenzó a surgir de forma destacada en Corea a mediados de la década de 2010.

가나안 성도 현상이 한국 개신교의 암울한 미래를 보여줄지 새로운 가능성을 보여줄지는 좀 더 지켜봐야 겠네요.

Whether the Canaan Believers phenomenon will reveal the bleak future of Korean Protestantism or present new possibilities, we will have to observe it further.

Habrá que seguir observando si el fenómeno de los Creyentes de Canaán revela el sombrío futuro del protestantismo coreano o presenta nuevas posibilidades.

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra clase de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#가나안 성도 #Believing without Belonging #Unchurched Cristian

#Canaan Believers #Believing without Belonging #Unchurched Cristian

#Canaan Creyentes #Creer sin Pertenecer #SinIglesia Cristian

SCRIPT 5. 메가처치

SCRIPT 5. Mega Church

SCRIPT 5. Mega Iglesia

안녕하세요?

Hello.

Hola.

김민아입니다.

I am Min-ah Kim.

Soy Min-ah Kim.

오늘은 한국의 메가처치에 대해 살펴보고자 합니다.

Today, I would like to examine the mega churches in Korea.

Hoy me gustaría examinar las mega iglesias en Corea.

한국은 땅도 작고 인구도 세계 규모로 봤을 때 매우 적은 나라입니다.

Korea is a small country in terms of land area and population compared to the global scale.

Corea es un país pequeño en superficie y población en comparación con la escala mundial.

게다가 이 중 개신교 인구는 15퍼센트 남짓이죠.

Furthermore, the Protestant population accounts for only about 15 percent

Además, la población protestante sólo representa alrededor del 15 por ciento.

그런데도 메가처치가 한국에 많다는 것은 특이한 점입니다.

However, it is peculiar that there are many mega churches in Korea.

Sin embargo, es peculiar que haya muchas megaiglesias en Corea.

먼저, 메가처치(mega church)가 뭔지부터 설명드려야 겠네요.

First of all, let me explain what a mega church is.

En primer lugar, permítanme explicar lo que es una mega iglesia.

메가처치는 예배를 드리기 위해 매주 교회를 찾는 교인 수가 2000명이 넘는 초대형교회를 일컫는 용어입니다.

The term “mega church” refers to a super-sized church where the number of worshipers attending church every week exceeds 2,000.

El término “megaiglesia” se refiere a una iglesia supergrande en la que el número de fieles que asisten a la iglesia cada semana supera los 2.000.

등록 교인이 아니라 출석 교인이 2천 명이 넘는다는 건 사실 어마어마한 규모죠.

It is truly remarkable that the number of attending members exceeds 2,000, not just registered members.

Es realmente destacable que el número de socios asistentes supere los 2.000, no sólo los inscritos.

2015년 미국의 워싱턴포스트가 공개한 자료를 한 번 봅시다.

Let’s take a look at the data published by The Washington Post in 2015.

Veamos los datos publicados por The Washington Post en 2015.

왼쪽에 세계 도시별로 메가처치 수가 나오죠?

On the left, we can see the number of mega churches in cities around the world.

A la izquierda, podemos ver el número de megaiglesias en ciudades de todo el mundo.

한국의 서울은 도시별 메가처치 수에서 세계 3위를 차지하고 있습니다.

Seoul, Korea, ranks third in the number of mega churches among cities worldwide.

Seúl (Corea) ocupa el tercer lugar en número de megaiglesias entre las ciudades del mundo.

서울에만 총 17개의 메가처치가 있네요.

There are a total of 17 mega churches in Seoul.

Hay un total de 17 megaiglesias en Seúl.

그럼 오른 쪽에 있는 표를 한 번 봅시다.

Now, let's take a look at the table on the right.

Ahora, echemos un vistazo a la tabla de la derecha.

세계에서 메가처치를 찾는 성도들이 가장 많은 도시를 보여주는 통계인데요.

It shows the cities with the highest number of mega-churchgoers worldwide.

Muestra las ciudades con mayor número de megaiglesias en todo el mundo.

한국의 서울이 메가처치 성도 수에서 세계 1위를 차지하고 있습니다.

Seoul, Korea, ranks first in terms of the number of mega churchgoers.

Seúl (Corea) ocupa el primer lugar en número de fieles de megaiglesias.

서울에서 메가처치에 출석하는 개신교인 수만 82만 5천 명인데요.

There are 825,000 Protestant churchgoers attending mega churches in Seoul alone.

Solo en Seúl hay 825.000 fieles protestantes que acuden a megaiglesias.

2위인 나이지리아 라고스의 34만 6,500명의 두 배가 훨씬 넘는 압도적인 수치입니다.

It is more than double the number of Lagos, Nigeria, which ranks second with 346,500 attendees.

Es más del doble que Lagos (Nigeria), que ocupa el segundo lugar con 346.500 asistentes.

흥미로운 점은, 경기도에 위치한 안양도 7만 5천명으로 세계 7위에 올라 있다는 점입니다.

An interesting point is that Anyang, located in Gyeonggi Province, ranks seventh with 75,000 attendees.

Un dato interesante es que Anyang, situada en la provincia de Gyeonggi, ocupa el séptimo lugar con 75.000 asistentes.

도시가 아니라 국가 간 메가처치 개수를 비교해보면 한국이 28개의 메가처치를 가지고 있어 미국을 제외하고는 세계 1위입니다.

If we compare the number of mega churches between countries instead of cities, Korea ranks first in

the world, excluding the United States, with 28 mega churches.

Si comparamos el número de megaiglesias entre países en lugar de ciudades, Corea ocupa el primer lugar en el mundo, excluyendo a Estados Unidos, con 28 megaiglesias.

단일 교회로는 여의도순복음교회가 매주 48만 명이 예배를 드리기 위해 모여, 단일 메가처치로는 세계 최고의 수치입니다.

As a single church, Yeouido Full Gospel Church gathers 480,000 people every week for worship, which is the highest number for a single mega church in the world.

Como iglesia única, Yeouido Full Gospel Church reúne a 480.000 personas cada semana para el culto, la cifra más alta para una sola megaiglesia en el mundo.

어떻게 한 교회에 매주 48만 명이 모일까 싶으시죠?

You may wonder how a single church can attract 480,000 people every week.

Te preguntarás cómo una sola iglesia puede atraer a 480.000 personas cada semana.

여의도순복음교회의 외부 사진입니다.

This is an external photo of Yeouido Full Gospel Church.

Esta es una foto externa de la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido.

48만 명이나 모이기에는 그리 커 보이지 않는데요, 사실 실제로 방문해 보면 그 규모에 깜짝 놀란답니다.

It may not look that big to accommodate 480,000 people, but in fact, you will be amazed by its size when you visit in person.

Puede que no parezca tan grande para albergar a 480.000 personas, pero lo cierto es que te sorprenderá su tamaño cuando lo visites en persona.

여의도순복음교회의 내부 사진입니다.

This is an interior photo of Yeouido Full Gospel Church.

Esta es una foto del interior de la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido.

빼곡이 사람들이 모여 있는 모습이 보이시죠?

Can you see the crowded gathering of people?

¿Puedes ver la aglomeración de gente?

마스크를 쓰고 있는 것으로 봐 코로나19 시기에 찍은 사진인데도, 많은 사람들이 모여 있네요.

Judging by the masks, it seems to be a photo taken during the COVID-19 period, yet many people are still gathered.

A juzgar por las máscaras, parece ser una foto tomada durante el periodo COVID-19, sin embargo, todavía hay mucha gente reunida.

사실 여의도순복음교회는 제한된 공간 안에 많은 사람들을 수용하기 위해, 일요일 예배 시간을 매우 많이 나누어놓고, 다른 공간에 온라인 영상을 송출해 동시에 예배를 드리게 하기도 합니다.

In fact, Yeouido Full Gospel Church divides its Sunday worship time into multiple sessions and broadcasts online videos in other areas to accommodate a large number of people within limited space.

De hecho, la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido divide su tiempo de culto dominical en varias sesiones y emite vídeos en línea en otras zonas para dar cabida a un gran número de personas en un espacio limitado.

제가 여의도순복음교회를 방문했을 때 보니, 영어와 스페인어, 중국어, 일본어, 프랑스어, 베트남어 등 매우 다양한 언어로 동시통역이 됩니다.

When I visited Yeouido Full Gospel Church, I noticed simultaneous interpretation in various languages such as English, Spanish, Chinese, Japanese, French, and Vietnamese.

Cuando visité la Iglesia del Evangelio Completo de Yeouido, observé interpretación simultánea en varios idiomas, como inglés, español, chino, japonés, francés y vietnamita.

동시통역기를 착용하고 예배를 드려봤는데요, 마치 국제 학술대회 장에 와 있는 착각이 들 정도였죠.

I wore a simultaneous interpretation device and it felt like being at an international academic conference.

Llevé un dispositivo de interpretación simultánea y me sentí como en una conferencia académica internacional.

다음은 서울 강남에 위치한 또 다른 메가처치인 사랑의교회 사진입니다.

Next, we have a photo of Sarang Church, located in Gangnam, Seoul.

A continuación, tenemos una foto de la iglesia de Sarang, situada en Gangnam, Seúl.

싸이의 '강남스타일'이라는 노래를 다들 아실 텐데요.

You might be familiar with the song 'Gangnam Style' by Psy.

Puede que te suene la canción 'Gangnam Style' de Psy.

그 노래의 바로 그 강남입니다.

It's that Gangnam area.

Es esa zona de Gangnam.

2013년에 신축한 교회 건물인데요.

The church building was newly constructed in 2013.

El edificio de la iglesia se construyó de nuevo en 2013.

엄청 웅장한 모습이죠?

It has a grand appearance.

Tiene un aspecto grandioso.

사랑의교회는 세계 최대의 지하 예배당을 가진 교회로 기네스북에 올라 있다고 합니다.

Sarang Church is known to have the world's largest underground worship hall and is listed in the Guinness Book of Records.

La iglesia de Sarang es conocida por tener la sala de culto subterránea más grande del mundo y figura en el Libro Guinness de los Récords.

지금 보시는 사진이 내부 지하 예배당 사진입니다.

The photo you see now is an interior picture of the underground worship hall.

La foto que ves ahora es una imagen interior de la sala de culto subterránea.

최근에 새로 지은 만큼, 극장식 형태를 띠고 매우 화려하게 지어진 예배당이네요.

As it was recently built, the worship hall has a theater-like design and is extremely splendid.

Al ser de reciente construcción, la sala de culto tiene un diseño similar al de un teatro y es sumamente espléndida.

사랑의교회는 매주 출석 교인 수가 3만 명에 달합니다.

Sarang Church has a weekly attendance of up to 30,000 members.

La iglesia de Sarang cuenta con una asistencia semanal de hasta 30.000 miembros.

실제로 매우 큰 규모의 건물이지만, 사실 미국이나 다른 나라의 메가처치에 비하면 그 규모는 매우 작다고 할 수 있습니다.

Although the actual building is quite large, compared to mega churches in the United States or other countries, its size is relatively small.

Aunque el edificio actual es bastante grande, en comparación con las megaiglesias de Estados Unidos u otros países, su tamaño es relativamente pequeño.

서울은 땅값이 매우 비싸고 인구밀도도 높아, 넓은 부지를 마련하기가 쉽지 않죠.

Seoul has expensive land prices and high population density, making it difficult to secure a large plot of land.

Seúl tiene unos precios del suelo caros y una alta densidad de población, lo que dificulta conseguir un terreno grande.

그래서 좁은 땅에 많은 교인을 수용하기 위해 높은 빌딩을 지을 수밖에 없답니다.

Therefore, building tall structures is inevitable to accommodate a large number of churchgoers on limited land.

Por tanto, la construcción de estructuras altas es inevitable para dar cabida a un gran número de fieles en un terreno limitado.

사랑의교회는 매주 3만 명이 출석하고, 미국 조지아주의 노스포인트 커뮤니티교회는 매주 3만 5천 명이 출석하는데요.

Sarang Church has 30,000 attendees every week, while North Point Community Church in Georgia, USA, has 35,000 attendees.

Sarang Church cuenta con 30.000 asistentes cada semana, mientras que North Point Community Church, en Georgia (EE UU), tiene 35.000.

교회 건물의 규모를 비교해보면, 사랑의교회는 인구밀집 지역에 매우 협소한 주차공간을 가진 고층건물을 가지고 있는 반면, 미국의 노스포인트 커뮤니티교회는 교외에 넓은 주차공간을 확보한 저층 건물로 지어져 큰 차이를 보이죠.

When comparing the size of the church buildings, Sarang Church is a high-rise building with limited parking space in a densely populated area, whereas North Point Community Church in the United States is a low-rise building with ample parking space located in the suburbs, showing a significant difference.

Al comparar el tamaño de los edificios eclesiásticos, la Iglesia de Sarang es un edificio de gran altura con un espacio de aparcamiento limitado en una zona densamente poblada, mientras que la Iglesia Comunitaria North Point de Estados Unidos es un edificio de poca altura con un amplio espacio de aparcamiento situado en los suburbios, lo que muestra una diferencia significativa.

그래서 매주 일요일 오전이면, 사랑의교회 인근 도로는 교회에 진입하려는 차량으로 마비가 된답니다.

As a result, every Sunday morning, the roads near Sarang Church become congested with vehicles trying to enter the church.

Como resultado, todos los domingos por la mañana, las carreteras cercanas a la iglesia de Sarang se congestionan con los vehículos que intentan entrar en ella.

한국을 대표하는 메가처치의 설립 시기는 대부분 1960년대에서 1980년대에 집중됩니다.

The establishment of the representative mega churches in Korea was mostly concentrated between the 1960s and 1980s.

El establecimiento de las megaiglesias representativas en Corea se concentró sobre todo entre los años 1960 y 1980.

또한 1970년대부터 본격적으로 도시화된 한강 남쪽의 신도심 지역에 집중되어 있습니다.

Additionally, they have been focused on the newly developed urban areas south of the Han River, which started urbanizing in earnest from the 1970s.

Además, se han centrado en las zonas urbanas de reciente desarrollo al sur del río Han, que empezaron a urbanizarse en serio a partir de la década de 1970.

가난한 나라 한국에서 서울의 도시화는 강력한 국가주도로 마치 군사작전처럼 주먹구구식으로 진행되었습니다.

In the impoverished country of Korea, the urbanization of Seoul was carried out like a military operation, driven by strong state intervention.

En el empobrecido país de Corea, la urbanización de Seúl se llevó a cabo como una operación militar, impulsada por una fuerte intervención estatal.

경제 성장이라는 큰 목표 하에 서울은 근대화의 기획을 실현하는 공간이었죠.

Seoul was a space where the planning of modernization was realized, with the goal of economic growth.

Seúl fue un espacio donde se realizó la planificación de la modernización, con el objetivo del crecimiento económico.

국가는 한강 이남에 새로운 신도심 지역들을 급속히 조성합니다.

The government rapidly developed new urban areas south of the Han River.

El gobierno desarrolló rápidamente nuevas zonas urbanas al sur del río Han.

강남, 구로, 여의도 등이 대표적이죠.

Gangnam, Guro, and Yeouido are representative examples.

Gangnam, Guro y Yeouido son ejemplos representativos.

강남은 중산층의 거주공간으로, 구로는 수출공업단지로, 그리고 여의도는 근대적인 업무지구로 개발되었습니다.

Gangnam became a residential area for the middle class, Guro was developed as an export industrial complex, and Yeouido became a modern business district.

Gangnam se convirtió en una zona residencial para la clase media, Guro se desarrolló como complejo industrial exportador y Yeouido se convirtió en un moderno distrito comercial.

세 지역이 개발되자 일자리를 찾기 위해 많은 사람들이 고향을 떠나 몰려들었죠.

When these three areas were developed, many people left their hometowns and flocked there in search of employment.

Cuando se desarrollaron estas tres zonas, muchas personas abandonaron sus pueblos de origen y acudieron allí en busca de empleo.

각기 고향을 떠나온 사람들은 파편화된 개인들로 존재할 수밖에 없었습니다.

As individuals who left their hometowns, they inevitably existed as fragmented individuals without a community.

Como individuos que abandonaron sus ciudades natales, existían inevitablemente como individuos fragmentados sin comunidad.

공동체가 부재한 상황에 놓여있는 이들에게 교회는 안락한 안식처가 되어 주었죠.

In this situation where community was lacking, churches became a comfortable sanctuary.

En esta situación de falta de comunidad, las iglesias se convirtieron en un cómodo santuario.

도시가 인위적으로 급속히 조성되며 한꺼번에 사람들이 밀집하고, 이들이 연결고리가 없는 채로 부유하는 상황에서, 교회가 이들을 흡수하여 급성장하게 되는 겁니다.

With cities being rapidly developed artificially and people densely packed together all at once, while lacking interconnectedness, churches end up absorbing them and experiencing rapid growth.

Con el rápido desarrollo artificial de las ciudades y la densa aglomeración de personas a la vez, a falta de interconexión, las iglesias acaban por absorberlas y experimentan un rápido crecimiento.

대형교회들이 많아지면서 교회의 양극화 현상이 심화되었습니다.

With the increase of large churches, polarization within the churches intensified.

Con el aumento de las grandes iglesias, se intensificó la polarización en su seno.

대한예수교장로회 통합(The Presbyterian Church of Korea) 교단을 예로 들어보면, 2010년 통계에 따르면, 전체 교회의 0.2퍼센트를 차지하는 메가처치 스물 한곳이 교단 전체 교인의 21퍼센트를 차지하고 있습니다.

Taking the Presbyterian Church of Korea as an example, according to statistics from 2010, one out of twenty mega churches, which account for 0.2 percent of the total number of churches, represents 21 percent of the entire denomination's congregation.

Tomando como ejemplo la Iglesia Presbiteriana de Corea, según estadísticas de 2010, una de cada veinte megaiglesias, que representan el 0,2% del número total de iglesias, representa el 21% de la congregación de toda la denominación.

이런 대형교회들은 각종 편의 시설과 교회 교육 프로그램 등으로, 교인들이 요구하는 것을 채워줌으로써, 주변 교회의 교인들을 흡수합니다.

These large churches meet the demands of their members by providing various facilities and church education programs, thereby attracting the members of surrounding churches.

Estas grandes iglesias satisfacen las demandas de sus miembros ofreciéndoles diversas instalaciones y programas de educación eclesiástica, con lo que atraen a los miembros de las iglesias vecinas.

그래서 점점 더 양극화가 심화되는 것이죠.

Consequently, polarization continues to deepen.

En consecuencia, la polarización sigue profundizándose.

이러한 문제의식에서 한국 개신교계에서는 '작은교회 운동'도 일어나고 있습니다.

In the context of this awareness, the Korean Protestant community is also experiencing a "Small Church Movement."

En el contexto de esta toma de conciencia, la comunidad protestante coreana también está experimentando un "Movimiento de Pequeñas Iglesias".

큰 교회 건물을 짓는 것을 지양하고, 대신 마을에 뿌리내린 작은 교회들이 네트워크를 통해 서로의 부족한 점을 보완해 나가자는 모델이죠.

Instead of building large church buildings, they prefer small churches rooted in local communities that complement each other's shortcomings through networking.

En lugar de construir grandes edificios eclesiásticos, prefieren pequeñas iglesias arraigadas en comunidades locales que complementen las carencias de las demás mediante el trabajo en red.

보시는 사진은, 2016년에 열린 작은교회 박람회 사진입니다.

The photo you see is from the Small Church Fair held in 2016.

La foto que veis es de la Feria de la Pequeña Iglesia celebrada en 2016.

약 80개의 교회와 단체들이 모여, 자신을 소개하고 네트워크를 만들어가는 장이랍니다.

This was an opportunity where approximately 80 churches and organizations came together, introduced themselves, and built networks.

Esta fue una oportunidad en la que aproximadamente 80 iglesias y organizaciones se reunieron, se presentaron y construyeron redes.

오늘 공부한 내용을 다시 한 번 살펴봅시다.

Let's review what we have studied today once again.

Repasemos una vez más lo que hemos estudiado hoy.

1. 한국에서 메가처치가 형성된 사회적 맥락은 무엇인가요?

1. What is the social context in which the mega church phenomenon has emerged in Korea?

1. ¿En qué contexto social ha surgido el fenómeno de las megaiglesias en Corea?

2. 한국에 메가처치가 성장함에 따라 발생하는 문제는 무엇이고, 이에 대한 대응으로 시도되는 현상은 무엇인가요?

2. What are the problems arising from the growth of mega churches in Korea, and what are the attempts being made in response?

2. ¿Cuáles son los problemas derivados del crecimiento de las megaiglesias en Corea y qué intentos se están llevando a cabo como respuesta?

더 많은 정보를 위해서는, 다음 자료들을 참고하시기 바랍니다.

For more information, please refer to the following materials.

Para más información, consulte los siguientes materiales.

오늘은 여기에서 마치겠습니다.

This concludes our lecture for today.

Con esto concluimos nuestra conferencia de hoy.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#메가처치 #여의도순복음교회 #사랑의교회 #작은교회 운동

#Mega church #Yeouido Full Gospel Church #Love Church #Small Church Movement

#Mega iglesia #Yeouido Full Gospel Church #Iglesia del amor #Movimiento de pequeñas iglesias

SCRIPT 6. 코로나19 시기 한국 개신교

SCRIPT 6. Korean Protestantism During The COVID-19 Period

SCRIPT 6. El protestantismo coreano durante el período COVID-19

안녕하세요?

Hello.

Hola.

김민아입니다.

I am Min-ah Kim.

Soy Min-ah Kim.

오늘은 통계로 보는 한국 개신교 마지막 시간인데요.

Today is the final lecture of examining Korean Protestantism through statistics.

Hoy es la última clase de examinar el protestantismo coreano a través de las estadísticas.

오늘은 코로나19 시기 한국 개신교의 실천과 그에 대한 사회적 반응을 살펴봅니다.

Today, we will examine how Korean Protestantism responded to the COVID-19 pandemic and explore any changes in social trust as a result.

Hoy examinaremos cómo respondió el protestantismo coreano a la pandemia de COVID-19 y exploraremos cualquier cambio en la confianza social como resultado.

전 세계적인 위기 상황에서 한국 개신교는 코로나19에 어떻게 대응했으며, 그 결과 사회적 신뢰도에는 어떠한 변화가 있었는지 알아보도록 하겠습니다.

In the midst of a global crisis, we will see how Korean Protestantism adapted and the societal reactions to their actions.

En medio de una crisis mundial, veremos cómo se adaptó el protestantismo coreano y las reacciones de la sociedad a sus acciones.

2020년 3월 이후 한국에서 코로나 바이러스가 급격히 확산되면서 한국 정부는 엄격한 방역지침을 시행했습니다.

In March 2020, when the COVID-19 virus rapidly spread in Korea, the Korean government implemented strict preventive guidelines.

En marzo de 2020, cuando el virus COVID-19 se propagó rápidamente en Corea, el gobierno coreano aplicó estrictas directrices preventivas.

외부 공간뿐만이 아니라 실내에서도 마스크를 착용해야 했고, 특정 인원수 이상의 대면 모임을 금지했죠.

Mask-wearing became mandatory not only in outdoor spaces but also indoors, and gatherings exceeding a certain number of people were prohibited

El uso de máscaras se hizo obligatorio no sólo en espacios al aire libre, sino también en interiores, y se prohibieron las reuniones que superasen un determinado número de personas.

공공장소에 가기 위해서는 백신 접종증서가 있어야 했고요.

To enter public places, individuals had to present a vaccination certificate.

Para entrar en lugares públicos, las personas debían presentar un certificado de vacunación.

한국 교회는 대면 예배가 금지됨에 따라 빠르게 대안을 마련해야 했습니다.

With in-person worship services being prohibited, Korean churches had to quickly find alternatives.

Al prohibirse los cultos presenciales, las iglesias coreanas tuvieron que buscar rápidamente alternativas.

대부분의 교회들이 온라인 예배로 전환했죠.

Most churches transitioned to online worship services.

La mayoría de las iglesias hicieron la transición a servicios de culto en línea.

대형 교회들을 중심으로 이미 예배 생중계 시스템이 갖춰져 있었고, 그렇지 않은 교회들도 빠르게 선진적인 IT 기술에 의존해 온라인 예배 시스템을 갖춰갔습니다.

Larger churches already had live streaming systems in place, and even smaller churches swiftly relied on advanced IT technology to establish online worship systems.

Las iglesias más grandes ya contaban con sistemas de retransmisión en directo, e incluso las más pequeñas confiaron rápidamente en la avanzada tecnología informática para establecer sistemas de culto en línea.

그러나 그렇지 않은 일부 개신교인들이 있었죠.

However, there were some Korean Protestant individuals and groups who did not comply with these guidelines.

Sin embargo, hubo algunas personas y grupos protestantes coreanos que no cumplieron estas directrices.

2020년 3월 중순 개신교계 한국 신종교인 신천지 교회는 정부의 사회적 거리두기 지침에 반발해 대면 예배와 모임을 강행했고, 이로써 한국의 팬데믹 초기 코로나 바이러스 확산의 주범이 되었습니다.

In mid-March 2020, Shincheonji Church of Jesus, a new religion in Korea, defied the government's social distancing guidelines and continued to hold in-person worship services and gatherings, thereby becoming a major contributor to the initial spread of the COVID-19 virus in Korea.

A mediados de marzo de 2020, la Iglesia de Jesús de Shincheonji, una nueva religión en Corea, de-

safió las directrices de distanciamiento social del gobierno y continuó celebrando servicios de culto y reuniones en persona, convirtiéndose así en uno de los principales contribuyentes a la propagación inicial del virus COVID-19 en Corea.

한국기독교총연합회(The Christian Council of Korea)의 전광훈 대표는 대규모 광장 집회를 강행했으며, 한국교회연합(The Communion of Churches in Korea)은 소속 개교회들에 대면 예배를 강행할 것을 촉구하기도 했죠.

Kwang-hoon Jeon, the leader of the Christian Council of Korea, organized large-scale outdoor rallies, and the Communion of Churches in Korea urged member churches to continue in-person worship.

Kwang-hoon Jeon, líder del Consejo Cristiano de Corea, organizó concentraciones a gran escala al aire libre, y la Comunión de Iglesias de Corea instó a las iglesias miembros a continuar con el culto presencial.

한국에서 가장 큰 개신교회 연합체인 한국교회총연합(The Unitied Christian Churches of Korea)는 정부가 종교의 집합금지 조치를 내린 것에 반발해서, 공권력이 종교의 자유를 침해할 우려가 있다고 대통령을 강하게 비판했습니다.

The United Christian Churches of Korea, the largest Protestant federation in Korea, strongly criticized the government's restriction on religious gatherings, expressing concerns about the infringement of religious freedom by law enforcement.

Las Iglesias Cristianas Unidas de Corea, la mayor federación protestante del país, criticaron duramente la restricción gubernamental de las reuniones religiosas, expresando su preocupación por la vulneración de la libertad religiosa por parte de las fuerzas del orden.

그는 "종교의 자유는 목숨과 바꿀 수 없는 가치"라고 주장했죠.

They argued that "religious freedom is a value that cannot be exchanged for life."

Argumentaban que "la libertad religiosa es un valor que no se puede cambiar por la vida".

이처럼 이들은 종교의 자유를 명분으로 삼아 대면 예배를 강행했습니다.

These individuals and groups used religious freedom as a justification for conducting in-person worship services.

Estos individuos y grupos utilizaron la libertad religiosa como justificación para llevar a cabo servicios de culto en persona.

코로나19가 강타한 2020년, 한국에서 개신교의 예배는 '예배 사태'라고 불러도 지나치지 않을 만큼 종교적, 사회적 논란의 중심이었습니다.

In 2020, when the COVID-19 pandemic hit hard, the worship services of Protestant churches in South Korea became the center of religious and social controversy, to the extent that they were called the "worship crisis."

En 2020, cuando la pandemia de COVID-19 golpeó con fuerza, los servicios de culto de las iglesias protestantes de Corea del Sur se convirtieron en el centro de la controversia religiosa y social, hasta el punto de que se denominaron la "crisis del culto."

공공 보건에 피해를 입히면서까지 대면 예배를 강행했던 한국의 개신교회들은 결국 집단감염의 발원지가 되었고, 사회적으로 엄청난 지탄을 받았죠.

Despite causing harm to public health, many Protestant churches in Korea insisted on holding in-person worship services, eventually becoming the epicenters of mass infections and receiving severe social criticism.

A pesar de causar daños a la salud pública, muchas iglesias protestantes de Corea insistieron en celebrar cultos en persona, convirtiéndose con el tiempo en epicentros de infecciones masivas y recibiendo duras críticas sociales.

일부 개신교인들은 감염병 피해자나, 재난으로 인해 삶이 더 취약해진 사회적 약자와 소수자를 죄인으로 낙인찍고 배제하는 태도를 보이기도 했습니다.

Some Protestant believers displayed attitudes that stigmatized and excluded vulnerable individuals and minorities who were already suffering from the disease or the disaster.

Algunos creyentes protestantes mostraron actitudes que estigmatizaban y excluían a las personas vulnerables y a las minorías que ya sufrían la enfermedad o la catástrofe.

2020년 5월 서울의 이태원 클럽에서 집단감염이 발생하자 계신교계는 노골적으로 동성애 혐오를 드러내기까지 했습니다.

In May 2020, when a mass infection occurred at a club in Itaewon, Seoul, some Christian groups openly expressed homophobia.

En mayo de 2020, cuando se produjo un contagio masivo en un club de Itaewon, Seúl, algunos grupos cristianos expresaron abiertamente su homofobia.

보시는 파이 그래프는, 2020년 8월부터 11월까지 한국에서 발생한 집단감염 발생현황을 보여줍니다.

The pie chart you see shows the status of mass infections that occurred in Korea from August to November 2020.

El gráfico circular que ves muestra el estado de las infecciones masivas que se produjeron en Corea de agosto a noviembre de 2020.

전체 집단감염의 36퍼센트가 종교시설에서 발생했죠.

36% of all mass infections occurred in religious facilities.

El 36% de todas las infecciones masivas se produjeron en centros religiosos.

종교시설이라고 하면 개신교 외에 사찰이나 천주교 성당도 포함되어 있겠죠?

When we say religious facilities, it includes not only Protestant churches but also temples and Catholic cathedrals, right?

Cuando decimos instalaciones religiosas, incluye no sólo iglesias protestantes, sino también templos y catedrales católicas, ¿no?

그러면 다음 표를 봅시다.

Let's take a look at the next table.

Echemos un vistazo a la siguiente tabla.

종교시설 중에서 집단감염 사례의 1위는 압도적으로 개신교회네요.

Among religious facilities, Protestant churches overwhelmingly had the highest number of cases of mass infections.

Entre las instalaciones religiosas, las iglesias protestantes registraron de forma abrumadora el mayor número de casos de infecciones masivas.

한국기독교사회문제연구원이 2021년 발표한 자료인데요.

This data was presented by the Korean Institute for Christianity and Society in 2021.

Estos datos fueron presentados por el Instituto Coreano para el Cristianismo y la Sociedad en 2021.

총 쉰 네 건의 집단감염 발생 중 쉰 한 건이 개신교회 안에서 발생했습니다.

Out of a total of forty cases of mass infections, thirty-one occurred in Protestant churches.

De un total de cuarenta casos de infecciones masivas, treinta y uno se produjeron en iglesias protestantes.

나머지 두 건은 천주교 성당에서 발생했고, 나머지 한 건은 신천지 교회에서 발생했네요.

The remaining two cases occurred in Catholic cathedrals, and one case occurred in the Shincheonji Church of Jesus.

Los dos casos restantes se produjeron en catedrales católicas y uno en la Iglesia de Jesús de Shincheonji.

신천지발 코로나 바이러스 확산 시기에 개신교회는 신종교인 신천지 교회를 엄청나게 비판했는데요,

During the spread of the coronavirus by the Shincheonji Church, Protestant churches heavily criticized this new religious group.

Durante la propagación del coronavirus por la Iglesia Shincheonji, las iglesias protestantes criticaron duramente a este nuevo grupo religioso.

이 표를 보면 개신교회의 책임을 묻지 않을 수 없습니다.

However, looking at this table, we cannot avoid questioning the responsibility of Protestant churches.

Sin embargo, viendo esta tabla, no podemos evitar cuestionar la responsabilidad de las iglesias protestantes.

코로나19 시기 한국의 이러한 반(anti)사회적 행태는 개신교에 대한 사회적 신뢰도를 심각하게 추락시켰습니다.

During the COVID-19 period in Korea, these anti-social behaviors seriously undermined the social trust in Protestant churches.

Durante el periodo COVID-19 en Corea, estos comportamientos antisociales minaron gravemente la confianza social en las iglesias protestantes.

다음 그래프는 코로나19 이전과 대비해서 신뢰도가 얼마나 변화했는지를 보여주는 그래프인데요.

The following graph shows the change in trust compared to before COVID-19.

El siguiente gráfico muestra el cambio en la confianza en comparación con antes de COVID-19.

신뢰하게 되었다는 응답에서, 불신하게 되었다는 응답을 빼서 '신뢰 변화 지수'를 뽑아본 겁니다.

It calculates the "trust change index" by subtracting the responses indicating decreased trust from the responses indicating increased trust.

Calcula el "índice de cambio de confianza" restando las respuestas que indican una disminución de la confianza de las respuestas que indican un aumento de la confianza.

신뢰가 늘어난 분야는 플러스(+)로, 줄어든 분야는 마이너스(-)로 표시되죠.

The areas where trust increased are represented with a plus sign (+), while the areas where trust decreased are represented with a minus sign (-).

Las áreas en las que aumentó la confianza se representan con un signo más (+), mientras que las áreas en las que disminuyó se representan con un signo menos (-).

질병관리본부와 의료인·의료기관이 +72로 단연 높은데요.

The Korea Centers for Disease Control and Prevention (KCDC) and healthcare professionals/institutions scored the highest at +72.

Los Centros Coreanos para el Control y la Prevención de Enfermedades (KCDC) y los profesionales/instituciones sanitarias obtuvieron la puntuación más alta, con +72.

종교기관은 -46으로 코로나19 이전과 비교했을 때 사회적 신뢰도가 심각하게 추락했음을 보여줍니다.

However, religious institutions scored -46, indicating a significant decline in social trust compared to the pre-COVID-19 period.

Sin embargo, las instituciones religiosas obtuvieron una puntuación de -46, lo que indica un descenso significativo de la confianza social en comparación con el periodo anterior a COVID-19.

개신교회 발 집단감염 사례를 보면, 아마도 이 추락은 개신교회의 사회적 신뢰도를 주로 반영하고 있는 것으로 보입니다.

Considering the cases of mass infections caused by Protestant churches, it appears that this decline primarily reflects the social trust in Protestant churches.

Teniendo en cuenta los casos de infecciones masivas causadas por iglesias protestantes, parece que este

descenso refleja principalmente la confianza social en las iglesias protestantes.

이러한 흐름은 팬데믹이 종식된 현재까지도 이어집니다.

This flow continues even until the present time when the pandemic has been eradicated.

Este flujo continúa incluso hasta la actualidad, cuando la pandemia ha sido erradicada.

2023년 '기독교윤리실천운동'이 실시한 설문조사를 보면, 한국 교회를 신뢰한다는 응답은 21.0%로 우리나라 국민의 다섯 명 중 한 명만이 한국 교회를 신뢰하는 것으로 나타났습니다.

According to a survey conducted by the "Christian Ethics Practice Movement" in 2023, the response indicating trust in Korean churches was only 21.0% among the five respondents, which means only one out of five Koreans trusts Korean churches.

Según una encuesta realizada por el "Movimiento para la Práctica de la Ética Cristiana" en 2023, la respuesta que indicaba confianza en las iglesias coreanas fue solo del 21,0%, lo que significa que solo uno de cada cinco coreanos confía en las iglesias coreanas.

2020년에 실시한 조사와 비교했을 때 10.8퍼센트 더 떨어진 걸 보면, 코로나 사태를 겪은 3년 사이에 한국 교회 신뢰도는 더 나빠진 것을 알 수 있습니다.

Compared to the survey conducted in 2020, this shows a decrease of 10.8 percentage points, it can be observed that the trust in Korean churches has worsened in the three years since the experience of the COVID-19 crisis.

En comparación con la encuesta realizada en 2020, esto muestra una disminución de 10,8 puntos porcentuales, se puede observar que la confianza en las iglesias coreanas ha empeorado en los tres años transcurridos desde la experiencia de la crisis COVID-19.

심지어 개신교인들 중에서조차 3분의 1이 넘는 37.0%가 한국 교회를 신뢰하지 않는다고 응답했습니다.

Furthermore, even among Protestant Christians, more than a third, 37.0%, responded that they do not trust Korean churches.

Además, incluso entre los cristianos protestantes, más de un tercio, el 37,0%, respondió que no confía en las iglesias coreanas.

개신교인 자신도 자신의 종교를 신뢰하지 않는 것이죠.

This means that even Protestant Christians themselves do not trust their own religion.

Esto significa que ni los propios cristianos protestantes confían en su propia religión.

물론 한국 개신교인 모두가 이에 대한 책임이 있는 것은 아닙니다.

Of course, not all Korean Protestant Christians bear responsibility for this.

Por supuesto, no todos los cristianos protestantes coreanos tienen responsabilidad en esto.

2020년 한국기독교사회문제연구원에서 실시한 "주요 사회 현안에 대한 개신교인 인식조사"를 보면, 코로나19 상황에서 출석교회가 한 사회적 행동을 묻는 질문에, 78.1퍼센트가 정부의 방역 지침에 적극 따랐다고 응답했습니다.

According to the "Perception Survey of Protestant Christians on Major Social Issues" conducted by the Korea Institute for Christian Social Issues in 2020, when asked about social actions during the COVID-19 situation, 78.1% responded that they actively followed the government's quarantine guidelines.

Según la "Encuesta de Percepción de los Cristianos Protestantes sobre las Principales Cuestiones Sociales" realizada por el Instituto Coreano para las Cuestiones Sociales Cristianas en 2020, cuando se les preguntó sobre las acciones sociales durante la situación de COVID-19, el 78,1% respondió que seguía activamente las directrices de cuarentena del gobierno.

34.6퍼센트가 이웃을 위해 생필품을 나누는 등 경제적 지원을 했고, 27.8퍼센트가 지역의 약자를 돌보는 일을 했다고 응답한 점이 눈에 띕니다.

It is noteworthy that 34.6% provided economic support, such as sharing necessities with their neighbors, and 27.8% responded that they took care of the vulnerable in their communities.

Cabe destacar que el 34,6% presta apoyo económico, como compartir las necesidades con sus vecinos, y el 27,8% responde que cuida de las personas vulnerables de su comunidad.

코로나19 시기 모든 한국 개신교인들이 정부의 방역지침을 어기고 대면 예배를 강행한 것은 아닙니다.

During the COVID-19 period, not all Korean Protestant Christians disregarded the government's quarantine guidelines and held in-person worship services.

Durante el periodo COVID-19, no todos los cristianos protestantes coreanos desoyeron las directrices de cuarentena del gobierno y celebraron cultos en persona.

그렇지만 현재 한국 개신교의 사회적 신뢰도가 바닥을 치고 있는 현실은 분명 한국 개신교계 전체의 위기라고 할 수 있습니다.

However, it is evident that the current low social trust in Korean Protestantism is a crisis for the entire Korean Protestant community.

Sin embargo, es evidente que la baja confianza social actual en el protestantismo coreano es una crisis para toda la comunidad protestante coreana.

오늘 살펴본 내용을 정리해 봅시다.

Let's summarize the content we have examined today.

Resumamos los contenidos que hemos examinado hoy.

1. 코로나19 시기 일부 개신교회들이 대면 예배를 강행한 명분은 무엇이었나요?

1. What were the justifications for some Protestant churches to continue holding in-person worship services during the COVID-19 period?

1. ¿Cuáles fueron las justificaciones para que algunas iglesias protestantes siguieran celebrando cultos presenciales durante el período COVID-19?

2. 코로나19 전후, 한국 개신교에 대한 사회적 신뢰도는 어떻게 변화했나요?

2. How has the social trust in Korean Protestantism changed before and after COVID-19?

2. ¿Cómo ha cambiado la confianza social en el protestantismo coreano antes y después de COVID-19?

다음 자료를 참고하시면 현재 한국 개신교가 처한 위기를 좀 더 심층적으로 이해하실 수 있을 겁니다.

By referring to the following materials, you will be able to gain a more in-depth understanding of the crisis facing Korean Protestantism.

Si consulta los siguientes materiales, podrá conocer más a fondo la crisis que atraviesa el protestantismo coreano.

팬데믹을 극복하고 일상으로 돌아간 요즘, 한국 개신교는 여전히 자신에 대한 사회적 인식을 해결해야 할 과제를 안고 있습니다.

In the midst of overcoming the pandemic and returning to daily life, Korean Protestantism still carries the task of addressing its social perception.

En medio de la superación de la pandemia y la vuelta a la vida cotidiana, el protestantismo coreano sigue cargando con la tarea de abordar su percepción social.

앞으로 한국 개신교가 이 위기를 어떻게 극복하고 스스로를 개혁해나가는지는 좀 더 지켜봐야 겠습니다.

We should continue to observe how Korean Protestantism will overcome this crisis and reform itself.

Debemos seguir observando cómo el protestantismo coreano superará esta crisis y se reformará.

이것으로 통계를 통해 한국 개신교를 살펴보는 수업을 모두 마치겠습니다.

That concludes our lesson on examining Korean Protestantism through statistics.

Con esto concluye nuestra lección sobre el examen del protestantismo coreano a través de las estadísticas.

감사합니다.

Thank you.

Gracias.

#코로나19 #대면예배 금지 #집단감염 #사회적 신뢰도

#COVID-19 #Ban On In-person Worship #Cluster Infections #Social Trust

#COVID-19 #Prohibición del culto en persona #Infecciones en racimo #Confianza social

2 June 2023